CHRESTOMATHIA

SYRIACA

QUAM

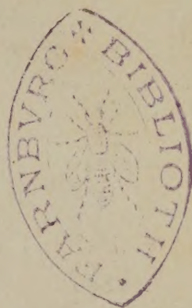
GLOSSARIO

ET

TABULIS GRAMMATICIS

EXPLANAVIT

AEMILIUS ROEDIGER.



EDITIO ALTERA AUCTA ET EMENDATA.

HALIS SAXONUM,

SUMTIBUS ORPHANOTROPHEI.

MDCCCLXVIII.

Lipsiae, typis Guil. Drugulini.

PRAEFATIO.

In hac altera chrestomathiae syriacae editione non pauca eorum, quae in priore ante hos triginta annos vulgata minus recte prodita erant, emendatiora proposui, hisque nonnulla adiunxi capita nova; methodum autem et viam institutionis fere eandem atque olim tenui, ita ut a facilioribus ad difficiliora progrederer, adnotationes subiicerem paucas et fere eas tantum, quae ad rem criticam facerent, et in glossario quoque digerendo brevitati magis quam subtilitati servirem, copiosam qualemcunque rerum tractationem praeceptoris consilio arbitrioque delegarem. Id vero meum potissimum esse putabam, ut exempla syriaca lectioni destinata ad criticas rationes expenderem et, quoad possem, pura et emendata proponerem. Contigit autem, ut plura nunc et ad criticam factitandam uberiora mihi quam antea subsidia suppeterent. Et in Biblicis quidem capitibus (I—III., XIV—XVII.) accesserunt Evangelia litteris Nestorianis expressa ed. T. Pell Platt, Lond. 1829. 4°., Novum Testamentum a missionariis Americanis Urumiae editum a. 1846. 4°. maj., et Vetus Testamentum, quod ibidem prodiit a. 1852. in fol., Guil. Curetonis 'Remains of a very antient recension of the four Gospels in Syriac' (Lond. 1858. 4°.), variae lectiones e duobus codd. Bodleianis collectae a Ricardo Jones (Oxon. 1805. 4°.), sex denique MSS. codices bibliothecae Regiae Berolinensis: 1. MS. orient. in Fol. nr. 355, Novum Testamentum litteris Nestorianis exaratum anno Graecorum 1902 i. e. anno 1590—91 p. Chr. n.; 2. cod. MS. orient. Diez. in 8°. nr. 175, membran., Evangelia scripta a. 1555 (aerae Graec., puto, i. e. 1243—44 p. Chr.); 3. MS. orient.

in Fol. nr. 354, Evangelistarium syro-arabicum, ab initio fol. 1—72 et extrema parte fol. 258—274 manu recentiore suppletum, media autem parte, in qua capita chrestomathiae evangelica leguntur omnia, satis vetustum; 4. cod. MS. orient. in 4⁰. nr. 374, Psalmos continens, vetere scriptura Jacobitica bene exaratus, quem in ponendis punctis Kuschâia et Rukâcha cummaxime secutus sum, quoniam multo accuratius posita sunt in hoc quam in codice Halensi, quo antea usus eram; 5. MS. orient. Diez. in 8⁰. nr. 160, Psalterium syro-arabicum ineunte sec. XVI, scriptum; 6. MS. Diez. in 4⁰. nr. 118, Psalterium syro-arabicum decennio fere antecedente inferius. Alios quosdam ejusdem bibliothecae codices biblicos perlustravi quidem, sed non excerpsi, quia vel seriore tempore vel negligentius scripti sunt; nec codice Coloniensi, qui nunc est Leidensis 1198, amplius volui uti, postquam sublestae eum fidei esse intellexi. (Vid. Wichelhaus de N. T. versione syr. p. 219, Land anecdota syr. I, p. 7.)

Ad locos e Gregorii Barhebraei chronico selectos hic illic reficiendos exoptatum adiumentum mihi attulit duorum codicum bibliothecae Vaticanae collatio, quae manu b. Bernsteinii dum Romae versabatur a. 1842—43. conscripta in bibliotheca Regia nostra asservatur. Hos codices Vaticanos 166. et 167., quum chrestomathiam suam prelo subiiceret, nondum viderat V. D.; Bodleianos autem 1. et 52., ex quibus Brunsius editionem suam parum accuratam confecerat, ille iam a. 1818. denuo, licet ex parte tantum excussit, et hanc quoque Oxoniensem collationem cum Romana illa coniunctam habemus. — Iam quae Barhebraeus in chronici parte tertia de primatus ecclesiastici administratione sua ipse narrat (XII.) et quae de obitu et moribus Barhebraei frater eius et in primatu successor Barsoma conscripsit (XIII.), nec non Ephraemi carmina (XVIII—XX.) et Acta martyrum (XXI—XXIII.) non multum mutata repetii, quanquam in his quoque curae posteriores non defuere. — Preces autem neosyriacas, quas in editionem primam admiseram propter novitatis speciem, quam tunc habebant, nunc praetermisi quia et locus iis in hoc libro non aptus et dialectus illa nostro tempore magis cognita est.

Nova huic editioni capita ad unum omnia ex codicibus MSS. assumpta accesserunt quae sequuntur:

XXIV. Fabulae octo, ex Aesopicarum genere, 1. de simiis urbem sibi exstruere cupientibus; 2. asinus sale onustus; 3. formica et perdix; 4. passer et auceps; 5. camelus cornua sibi petens a Iove; 6. hirundo et cornix; 7. lepores et ranae; 8. leo et taurus. Graecam originem prodit ܐܘܣ *Ζεὺς* fab. 5. Duas fabulas eiusdem collectionis legi apud Antonium Rhetorem, seculi VIII. scriptorem. De codice MS., quo et hae fabulae et proxime sequens narratio (XXV.) continentur, mox alio loco data opera disseram. — Narcissi epistulam encyclicam mirabilis argumenti (XXVI.) Guil. Wright ex codice Londinensi exscripsit meoque usui destinavit. — Idem vir doctissimus mihique amicissimus e MSS. Londinensibus transscripsit mihique suppeditavit et operis historici capita ex Eusebii Chronicis excerpta (XXVII.), et Antonii Rhetoris orationem rhythmicam (XXVIII.). Et Eusebiana quidem haec atque ea, quae in linguam latinam a me translata chronicorum Eusebii ab Alfred Schoene editorum volumini II. (Berol. 1866. 4⁰.) p. 201—219 inserui, sunt loci, qui leguntur in priore parte operis historici, cuius partem posteriorem anno 1862. V. D. Land Amstelodamensis publici iuris fecit in Anecdotis syr. p. 2—24. Eius operis auctor seculo septimo, ut videtur, vel ineunte octavo vixit. — Antonius Rhetor, monachus Tagritensis, Dionysii Telmahrensis tempore h. e. seculo octavo floruit; praeter alios libros orationes composuit eleganter scriptas, quarum specimina et Wrightius et Lagardius benevole mecum communicavere, easque Barhebraeus tum in grammatica sua, tum in chronico laudat. Vid. Assem. bibl. orient. II, 307. 345, et De Lagard. geopon. praef. — Denique ex Alexandri M. historia fabulosa elegi litteras, quas Alexander ex India ad Aristotelem dedisse fingitur, rebus mirabilibus refertas.

Tabulas grammaticas emendatiores dedi atque pleniores. Vellem, nominum etiam paradigmata ceteris adiecissem; sed quum syriaca vix unquam addiscantur nisi praecesserint chaldaeae linguae institutiones et ego certe hanc viam tenere solitus sim, facile, si quid huius rei desiderabitur, utriusque linguae facta comparatione poterit compensari.

Glossarium ex additamentis novae editionis supplevi, et quae minus recte in priore scripseram, correxi. Ceteroquin hic etiam brevitati cummaxime studui, ne ambitus libri nimis augeretur.

Itaque locos verborum usum probantes, licet in adversariis meis admodum cumulati iacerent, raro adauxi, hic illic etiam numero minutos dedi, neque multa adscivi ex Bar Bahluli lexico, quod bibliotheca Regia possidet, praesertim quum nunc tandem aliquando integrum Lexicon syriacum a V. D. Payne Smith confectum iri, spes, ut confido, certa sit. Una tamen accessione glossarium quodammodo amplificavi, eoque aliquid laudis meruisse mihi videor, quod litteris ܒܓܕܟܦܬ punctum diacriticum, prout earum pronuntiatio fert, Kuschâya vel Rukâcha ut plurimum apposui. In libris nostris haec res certa et idonea ratione iam non exposita est, neque Syri ipsi sibi per omnia constant, neque inter se ubivis consentiunt. Itaque ego, libros quosdam bonos et vetustiores secutus, horum certe usum volui ante oculos ponere. Noli igitur mirari, quod nonnunquam ab Amira, Ferrario, Bernsteinio in hisce rebus ausus sim discedere. Ceterum cur nihilominus hoc labore nonnunquam supersederem, causa duplex erat; tum enim in re dubia praetermittere puncta satius duxi quam incerta ponere, tum ea, ubi dubitari nequit, saepe neglexi, ne operarum labor nimium accresceret.

Bibliopolae honestissimi liberalitate factum est, ut liber forma admodum nitida prodiret. Typis exscriptus est elegantioribus, quorum tamen apices et puncta, ut fit in hoc scripturae genere, propter teneritatem hic illic prelorum vim passi sunt: cuiusmodi damna parva, quae quidem in primas libri paginas cadunt, in Emendandis notavi, ne forte tironibus offensioni sint. Tria autem capita postrema (XXVII. XXVIII. XXIX.) me auctore typis exscripta sunt, qui scripturam Syrorum veterem imitantur, qualis in vetustis codicibus MSS. reperitur et usque ad hunc diem apud Nestorianos usu recepta est. Hoc scripturae genus nosse eique adsuescere tironi paullo exercitatiori utique opus est, neque dubito quin harum rerum peritus quisque consilium meum laudet et sententia sua comprobet. Dabam Berolini d. XV. m. April. a. MDCCCLXVIII.

Aemilius Roediger.

EMENDANDA.

1. in syriacis:

pag.	lin.	
1	13	scrib. ܠܗ
4	2	- ܕܫܡܗܬܐ
8	2	- ܕܡܗܘܕܝܐ
—	4	- ܗܡܠܐ
9	17	- ܕܟܪܐ
10	6	- ܡܘܩܕܝܢ
11	5	- ܢܕܝܫܟܢ
—	19	- ܡܘܩܒܠܬܐ
12	3	- ܘܗܘܐ
19	2	- ܫܥܒܘܪܐ cf. glossar.
21	5	- ܐܬܒܪܫܬ
—	17	- ܠܐܬܪܐ
22	9	- ܒܝܬܠܐ
23	3	- ܙܘܪܒܠܐ
—	7	- ܒܩܘܙܡܐ
27	20	- ܗܘܐ
—	21	- ܒܗܘܪܐ
33	11	- ܡܫܡܫܢܐ
36	5	- ܠܐܪܒܥܒܫܢ
39	22	- ܡܠܐܘܐ
40	5	- ܒܡܠܟܘܬܗ
40	9	scrib. ܕܥܢܐ
50	6	- ܠܟܠܬܐ
52	10	- ܐܬܦܪܣ
53	1	- ܕܢܘܚܪܐ
56	16	- ܟܚܫܬܐ
109	8	- ܗܘܬ

— dele not. 2, sero enim comperi, in cod. ms. quoque legi ܕܡܩܘܒܠܬܐ

2. in tabulis gramm. et in glossario:

pag.	lin.	
3	5	scrib. ܐܢܬ
10	ult.	- ܡܘܠܟܝ
19	9	- ܡܬܗܠܟ
—	18	- ܡܬܗܘܠܟ
29	9	- ܒܝܪܘܬܐ
89	6	adde ar. قُلَّايَة quae forma syriacae congrua, iam quarti Higrae seculi scriptoribus nota, apud recentiores praevaluit.

TABULAE GRAMMATICAE.



I. De passione, morte et resurrectione Jesu Christi.

(Matth. XXVI—XXVIII. Peschit.)

XXVI. ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ ܟܠܗܘܢ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܐܡܪ 1
ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ܀ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܬܪ ܬܪܝܢ ܝܘ̈ܡܝܢ ܗܘܐ ܦܨܚܐ ܘܒܪܗ 2
ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ ܕܢܙܕܩܦ܀ ܗܝܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܘܣ̈ܦܪܐ ܘܩܫܝ̈ܫܐ 3
ܕܥܡܐ ܠܕܪܬܗ ܕܪܒ ܟܗ̈ܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܩܝܦܐ܀ ܘܐܬܡܠܟܘ ܥܠ ܝܫܘܥ 4
ܕܒܢܟܠܐ ܢܐܚܕܘܢܝܗܝ ܘܢܩܛܠܘܢܝܗܝ܀ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐ ܒܥܐܕܐ ܕܠܐ 5
ܢܗܘܐ ܫܓܘܫܝܐ ܒܥܡܐ܀ ܘܟܕ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܒܝܬ ܥܢܝܐ ܒܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ 6
ܓܪܒܐ܀ ܩܪܒܬ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬ ܥܡܗ ܫܛܝܦܬܐ ܕܡܫܚܐ ܕܒܣܡܐ ܣܓܝ 7
ܕܡܝܐ ܘܐܫܦܟܬܗ ܥܠ ܪܫܗ ܕܝܫܘܥ ܟܕ ܣܡܝܟ܀ ܚܙܘ ܕܝܢ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ 8
ܘܐܬܒܐܫ[1] ܠܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܡܢܐ ܐܒܕܢܐ ܗܢܐ܀ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܢܙܕܒܢ 9
ܗܢܐ ܒܣܓܝ ܘܢܬܝܗܒ ܠܡܣܟ̈ܢܐ܀ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ 10
ܡܠܐܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܠܐܢܬܬܐ. ܥܒܕܐ ܫܦܝܪܐ ܥܒܕܬ ܠܘܬܝ܀ ܒܟܠܙܒܢ 11
ܓܝܪ ܡܣܟ̈ܢܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܥܡܟܘܢ. ܠܝ ܕܝܢ ܠܐ ܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ܀
ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܐܪܡܝܬ ܒܣܡܐ ܗܢܐ ܥܠ ܦܓܪܝ ܐܝܟ ܕܠܩܒܘܪܝ ܥܒܕܬ܀ 12
ܘܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܝܟܐ ܕܬܬܟܪܙ ܣܒܪܬܐ ܗܕܐ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ: ܢܬܡܠܠ 13

1) Edd. ܘܐܬܒܐܫ.

14 ܗܝܕܝܢ ܐܙܠ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܕܡܬܩܪܐ ܝܗܘܕܐ ܣܟܪܝܘܛܐ ܠܘܬ ܪܒܝ ܟܗܢܐ܀
15 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ܂ ܡܢܐ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܬܠ ܠܝ
ܘܐܢܐ ܐܫܠܡܝܘܗܝ ܠܟܘܢ܂ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܩܡܘ
16 ܠܗ ܠܬܠܬܝܢ ܕܣܐܡܐ܀ ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܒܥܐ ܗܘܐ ܠܗ ܦܠܚܢܐ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ܀
17 ܒܝܘܡܐ ܕܝܢ ܩܕܡܝܐ ܕܦܛܝܪܐ ܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ܂
18 ܐܝܟܐ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܢܛܝܒ ܠܟ ܕܬܐܟܘܠ ܦܨܚܐ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ܂
ܙܠܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܘܬ ܦܠܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗ܂ ܪܒܢ ܐܡܪ܂ ܙܒܢܝ ܡܛܐ
19 ܠܗ܂ ܠܘܬܟ ܥܒܕ ܐܢܐ ܦܨܚܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܝ܀ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܒܕܘ
20 ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܛܝܒܘ ܦܨܚܐ܀ ܘܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ ܣܡܝܟ ܗܘܐ
21 ܥܡ ܬܪܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ܀ ܘܟܕ ܠܥܣܝܢ܂ ܐܡܪ܂ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
22 ܕܚܕ ܡܢܟܘܢ ܡܫܠܡ ܠܝ܀ ܘܟܪܝܬ ܠܗܘܢ ܛܒ ܘܫܪܝܘ ܠܡܐܡܪ ܠܗ
23 ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ܂ ܠܡܐ ܐܢܐ ܡܪܝ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ܂ ܡܢ ܕܨܒܥ
24 ܐܝܕܗ ܥܡܝ ܒܠܓܬܐ ܗܘ ܢܫܠܡܢܝ܀ ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܐܙܠ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ
ܥܠܘܗܝ܂ ܘܝ ܠܗ ܕܝܢ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܡܫܬܠܡ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ܂
25 ܦܩܚ ܗܘܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܐܠܘ ܠܐ ܐܬܝܠܕ܀ ܥܢܐ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ
26 ܘܐܡܪ܂ ܕܠܡܐ ܐܢܐ ܗܘ ܪܒܝ܂ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ܂ ܐܢܬ ܐܡܪܬ܀ ܟܕ ܕܝܢ
ܠܥܣܝܢ܂ ܢܣܒ ܝܫܘܥ ܠܚܡܐ ܘܒܪܟ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ܂
27 ܣܒܘ ܐܟܘܠܘ܂ ܗܢܘ ܦܓܪܝ܀ ܘܢܣܒ ܟܣܐ ܘܐܘܕܝ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ܂
28 ܣܒܘ ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ܀ ܗܢܘ ܕܡܝ ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ ܕܚܠܦ ܣܓܝܐܐ
29 ܡܬܐܫܕ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ܀ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ܂ ܕܠܐ ܐܫܬܐ ܡܢ ܗܫܐ
ܡܢ ܗܢܐ ܝܠܕܐ ܕܓܦܬܐ܂ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܗܘ ܕܒܗ ܐܫܬܝܘܗܝ ܥܡܟܘܢ ܚܕܬܐ
30 31 ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܒܝ܀ ܘܫܒܚܘ[1] ܘܢܦܩܘ ܠܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ܀ ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ

1) Sic cod. Guelferb. (apud Bruns. in Eichh. Repertor. XV. p. 167), cod. Bodley. Dawkins. III. (ap. Richard. Jones, Text. ss. evv., Oxon. 1805.,

ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܐܢܬܘܢ ܟܠܟܘܢ ܬܬܟܫܠܘܢ ܒܝ ܒܗܢܐ ܠܠܝܐ. ܟܬܝܒ

32 ܓܝܪ [1]ܕܐܡܚܐ ܠܪܥܝܐ ܘܢܬܒܕܪܘܢ ܥܪܒܐ ܕܡܪܥܝܬܗ܀ ܡܢ ܒܬܪ ܕܩܐܡܬ ܐܢܐ

33 ܩܕܡ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܓܠܝܠܐ܀ ܥܢܐ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܦܢ ܟܠܗܘܢ

34 ܢܬܟܫܠܘܢ ܒܟ. ܐܢܐ ܡܡܬܘܡ ܠܐ ܐܬܟܫܠ ܒܟ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ

ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܒܗܢܐ ܠܠܝܐ ܥܕܠܐ ܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܬܟܦܘܪ

35 ܒܝ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܟܐܦܐ. ܐܢ ܢܗܘܐ ܠܝ ܠܡܡܬ ܥܡܟ ܠܐ ܐܟܦܘܪ ܒܟ.

36 ܘܗܟܘܬ ܐܦ ܟܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܐ ܐܡܪܘ܀ ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܥܡܗܘܢ ܝܫܘܥ

ܠܕܘܟܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܓܕܣܡܢܝ. ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܬܒܘ ܗܪܟܐ ܥܕ ܐܙܠ

37 ܐܨܠܐ܀ ܘܕܒܪ ܠܟܐܦܐ ܘܠܬܪܝܗܘܢ ܒܢܝ ܙܒܕܝ. ܘܫܪܝ ܠܡܬܟܪܝܘ

38 ܘܠܡܥܩܘ܀ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܟܪܝܐ ܗܝ ܠܗ ܠܢܦܫܝ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ

39 ܩܘܘ ܠܝ ܗܪܟܐ ܘܐܬܬܥܝܪܘ ܥܡܝ܀ ܘܩܪܒ ܩܠܝܠ ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܦܘܗܝ.

ܘܡܨܠܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ. ܐܒܝ. ܐܢ ܡܫܟܚܐ ܢܥܒܪ ܟܣܐ ܗܢܐ. ܒܪܡ

40 ܠܐ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܢܬ܀ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ.

ܘܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܟܕ ܕܡܟܝܢ. ܘܐܡܪ ܠܟܐܦܐ. ܗܟܢܐ ܠܐ ܐܫܟܚܬܘܢ ܚܕܐ ܫܥܐ

41 ܕܬܫܗܪܘܢ ܥܡܝ܀ ܐܬܬܥܝܪܘ ܘܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܢܣܝܘܢܐ. ܪܘܚܐ

42 ܡܛܝܒܐ ܦܓܪܐ ܕܝܢ ܟܪܝܗ܀ ܬܘܒ ܐܙܠ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܨܠܝ ܘܐܡܪ.

ܐܒܝ. ܐܢ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܢܐ ܟܣܐ ܕܢܥܒܪ ܐܠܐ ܐܢ ܐܫܬܝܬܗ ܢܗܘܐ

43 ܨܒܝܢܟ܀ ܘܐܬܐ ܬܘܒ ܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܟܕ ܕܡܟܝܢ. ܥܝܢܝܗܘܢ ܓܝܪ ܝܩܝܪܢ

44 ܗܘܝ܀ ܘܫܒܩ ܐܢܘܢ. ܘܐܙܠ ܬܘܒ ܨܠܝ ܕܬܠܬ ܙܒܢܝܢ܆ ܘܡܠܬܐ

45 ܗܕܐ ܐܡܪ܀ ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܡܟܘ

p. 58), ed. Broxbourn. (a. 1815.), Evv. Nestor. (Lond. 1829.), ed. Buchanan et Lee (Lond. 1816.). Ceterae edd., tres codd. mss. Berolinenses, ut et Pers. ܕܐܠܗܐ. In Graec. est *τοῦ πατρός μου,* in locis parall. autem (Marc. 14, 25. Luc. 22, 18) *τοῦ θεοῦ.*

1) Zach. 13, 7.

ܡܟܝܠ ܘܐܬܬܢܝܚܘ. ܗܐ ܡܛܬ ܫܥܬܐ. ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ ܒܐܝܕܝܗܘܢ
46 47 ܕܚܛܝܐ܀ ܩܘܡܘ ܢܐܙܠ. ܗܐ ܡܛܐ ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܝ܀ ܘܥܕ ܗܘ ܡܡܠܠ
ܗܐ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪܬܐ ܐܬܐ. ܘܥܡܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ.
48 ܥܡ ܣܦܣܪܐ ܘܚܘܛܪܐ. ܡܢ ܠܘܬ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܥܡܐ܀ ܘܝܗܒ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܬܐ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ ܘܐܡܪ. ܠܗܘ ܕܢܫܩ ܐܢܐ ܗܘܝܘ ܠܗ
49 ܐܚܘܕܘܗܝ܀ ܘܡܚܕܐ ܩܪܒ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ. ܫܠܡ ܪܒܝ ܘܢܫܩܗ܀
50 ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ. ܥܠ ܗܝ ܕܐܬܝܬ ܚܒܪܝ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܩܪܒܘ
51 ܘܐܪܡܝܘ ܐܝܕܝܗܘܢ ܥܠ ܝܫܘܥ ܘܐܚܕܘܗܝ܀ ܘܗܐ ܚܕ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܥܡ
ܝܫܘܥ ܐܘܫܛ ܐܝܕܗ ܘܫܠܦ ܣܦܣܪܐ ܘܡܚܝܗܝ ܠܥܒܕܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ
52 ܘܫܩܠܗ ܐܕܢܗ܀ ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܗܦܟ ܣܦܣܪܐ ܠܕܘܟܬܗ.
53 ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܗܢܘܢ ܕܢܣܒܘ ܣܦܣܪܐ ܒܣܦܣܪܐ ܢܡܘܬܘܢ܀ ܐܘ ܣܒܪ ܐܢܬ ܕܠܐ
ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܒܥܐ ܡܢ ܐܒܝ ܘܢܩܝܡ ܠܝ ܗܫܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܬܪܬܥܣܪ
54 ܠܓܝܘܢܝܢ ܕܡܠܐܟܐ܀ ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܢܫܬܠܡܘܢ ܟܬܒܐ ܕܗܟܢܐ ܘܠܐ ܕܢܗܘܐ܀
55 ܒܗ ܒܫܥܬܐ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܟܢܫܐ. ܐܝܟ ܕܥܠ ܓܝܣܐ ܢܦܩܬܘܢ ܒܣܦܣܪܐ
ܘܒܚܘܛܪܐ ܕܬܐܚܕܘܢܢܝ. ܟܠܝܘܡ ܠܘܬܟܘܢ ܒܗܝܟܠܐ ܝܬܒ ܗܘܝܬ ܘܡܠܦ
56 ܘܠܐ ܐܚܕܬܘܢܢܝ܀ ܗܕܐ ܕܝܢ ܗܘܬ ܕܢܫܬܠܡܘܢ ܟܬܒܐ ܕܢܒܝܐ. ܗܝܕܝܢ
57 ܬܠܡܝܕܐ ܟܠܗܘܢ ܫܒܩܘܗܝ ܘܥܪܩܘ܀ ܘܗܢܘܢ ܕܐܚܕܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܐܘܒܠܘܗܝ
58 ܠܘܬ ܩܝܦܐ ܪܒ ܟܗܢܐ. ܐܝܟܐ ܕܣܦܪܐ ܘܩܫܝܫܐ ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ܀ ܫܡܥܘܢ
ܕܝܢ ܐܬܐ ܗܘܐ ܒܬܪܗ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܥܕܡܐ ܠܕܪܬܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ. ܘܥܠ
59 ܝܬܒ ܠܓܘ ܥܡ ܕܚܫܐ ܕܢܚܙܐ ܚܪܬܐ܀ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܘܩܫܝܫܐ
ܘܟܢܘܫܬܐ ܟܠܗ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܝܫܘܥ ܣܗܕܐ ܐܝܟ ܕܢܡܝܬܘܢܝܗܝ܀
60 ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ. ܘܐܬܘ ܣܗܕܐ ܣܓܝܐܐ ܕܫܘܩܪܐ. ܐܚܪܝܬ ܕܝܢ ܩܪܒܘ ܬܪܝܢ܀
61 ܘܐܡܪܝܢ. ܗܢܐ ܐܡܪ ܕܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܫܪܐ ܗܝܟܠܗ ܕܐܠܗܐ ܘܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ
62 ܐܒܢܝܘܗܝ܀ ܘܩܡ ܪܒ ܟܗܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܡܦܢܐ ܐܢܬ ܦܬܓܡܐ

ܡܢܐ ܡܣܗܕܝܢ ܥܠܝܟ ܗܠܝܢ܀ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܫܬܝܩ ܗܘܐ. ܘܥܢܐ ܪܒ 63
ܟܗܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟ ܒܐܠܗܐ ܚܝܐ ܕܬܐܡܪ ܠܢ ܐܢ
ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܬ ܐܡܪܬ. ܐܡܪ 64
ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܗܫܐ ܬܚܙܘܢ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ
ܕܚܝܠܐ ܘܐܬܐ ܥܠ ܥܢܢܝ ܫܡܝܐ܀ ܗܝܕܝܢ ܪܒ ܟܗܢܐ ܨܪܐ ܡܐܢܘܗܝ 65
ܘܐܡܪ. ܗܐ ܓܕܦ. ܡܢܐ ܡܚܝܠܐ ܡܬܒܥܝܢ ܠܢ ܣܗܕܐ. ܗܐ ܗܫܐ ܫܡܥܬܘܢ
ܓܘܕܦܗ܀ ܡܢܐ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܚܝܒ ܗܘ ܡܘܬܐ܀ ܗܝܕܝܢ 66 67
ܪܩܘ ܒܐܦܘܗܝ. ܘܡܩܦܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܡܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ܀
ܘܐܡܪܝܢ. ܐܬܢܒܐ ܠܢ ܡܫܝܚܐ ܡܢܘ ܗܘ ܕܡܚܝܟ܀ ܟܐܦܐ ܕܝܢ ܝܬܒ 68 69
ܗܘܐ ܠܒܪ ܒܕܪܬܐ. ܘܩܪܒܬ ܠܘܬܗ ܐܡܬܐ ܚܕܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗ. ܐܦ ܐܢܬ ܥܡ
ܝܫܘܥ ܗܘܝܬ ܢܨܪܝܐ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܟܦܪ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ 70
ܡܢܐ ܐܡܪܐ ܐܢܬܝ܀ ܘܟܕ ܢܦܩ ܠܬܪܥܐ ܚܙܬܗ ܐܚܪܬܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ 71
ܕܬܡܢ. ܗܘ ܐܦ ܗܢܐ ܬܡܢ ܗܘܐ ܥܡ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ܀ ܘܬܘܒ ܟܦܪ ܒܡܘܡܬܐ. 72
ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ܀ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܕܝܢ ܩܪܒܘ ܗܢܘܢ 73
ܕܩܝܡܝܢ ܘܐܡܪܘ ܠܟܐܦܐ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܦ ܐܢܬ ܡܢܗܘܢ ܐܢܬ. ܐܦ ܡܡܠܠܟ
ܡܘܕܥ ܠܟ܀ ܗܝܕܝܢ ܫܪܝ ܠܡܚܪܡܘ ܘܠܡܐܡܐ. ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ 74
ܠܓܒܪܐ. ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ܀ ܘܐܬܕܟܪ ܟܐܦܐ ܡܠܬܗ ܕܝܫܘܥ ܕܐܡܪ 75
ܗܘܐ ܠܗ ܕܥܕܡܐ ܕܠܐ ܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܬܟܦܘܪ ܒܝ. ܘܢܦܩ ܠܒܪ
ܒܟܐ ܡܪܝܪܐܝܬ܀

XXVII. ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܨܦܪܐ ܡܠܟܐ ܢܣܒܘ ܥܠ ܝܫܘܥ ܟܠܗܘܢ[1] 1
ܪ̈ܒܝ ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܥܡܐ ܐܝܟ ܕܢܡܝܬܘܢܝܗܝ܀ ܘܐܣܪܘܗܝ ܘܐܘܒܠܘܗܝ 2

---

1) ܟܠܗܘܢ (graec. πάντες) hic illatum in ed. Londin. a. 1816. et cod. Guelferb., om. in ceteris edd., tribus codd. mss. Berolin. et ab interprete Persa. —

3 ܘܐܫܠܡܘܗܝ ܠܦܝܠܛܘܣ ܗܓܡܘܢܐ ܀ ܗܝܕܝܢ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ ܟܕ ܚܙܐ
ܕܐܬܚܝܒ ܝܫܘܥ ܐܙܠ ܬܘܐ ܘܐܗܦܟ ܗܠܝܢ ܬܠܬܝܢ ܕܟܣܦܐ ܠܪܒܝ
4 ܟܗܢܐ ܘܠܩܫܝܫܐ ܀ ܘܐܡܪ. ܚܛܝܬ ܕܐܫܠܡܬ ܕܡܐ ܙܟܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ
5 ܠܗ. ܠܢ ܡܐ ܠܢ. ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ ܀ ܘܫܕܐ ܟܣܦܐ ܒܗܝܟܠܐ ܘܫܢܐ.
6 ܘܐܙܠ ܚܢܩ ܢܦܫܗ ܀ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܢܣܒܘ ܟܣܦܐ ܘܐܡܪܘ. ܠܐ
7 ܫܠܝܛ ܕܢܪܡܝܘܗܝ ܒܒܝܬ ܩܘܪܒܢܐ. ܡܛܠ ܕܛܝܡܝ ܕܡܐ ܗܘ ܀ ܘܢܣܒܘ
8 ܡܠܟܐ ܘܙܒܢܘ ܒܗ ܐܓܘܪܗ ܕܦܚܪܐ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܕܐܟܣܢܝܐ ܀ ܡܛܠ
9 ܗܢܐ ܐܬܩܪܝ ܐܓܘܪܐ ܗܘ ܩܪܝܬܐ ܕܕܡܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ ܀ ܗܝܕܝܢ
ܐܬܡܠܝ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܒܝܕ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ ܕܢܣܒܬ ܬܠܬܝܢ ܕܟܣܦܐ
10 ܛܝܡܗ ܕܝܩܝܪܐ ܕܦܣܩܘ ܡܢ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܀ ܘܝܗܒܬ ܐܢܘܢ ܠܐܓܘܪܗ
11 ܕܦܚܪܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕܢܝ ܡܪܝܐ ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܩܡ ܩܕܡ ܗܓܡܘܢܐ.
ܘܫܐܠܗ ܗܓܡܘܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܐܡܪ ܠܗ
12 ܝܫܘܥ. ܐܢܬ ܐܡܪܬ ܀ ܘܟܕ ܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܩܪܨܘܗܝ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ
13 ܡܕܡ ܦܬܓܡܐ ܗܘ ܠܐ ܦܢܝ ܀ ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ. ܠܐ ܫܡܥ
14 ܐܢܬ ܟܡܐ ܡܣܗܕܝܢ ܥܠܝܟ ܀ ܘܠܐ ܦܢܝ ܠܗ ܒܦܬܓܡܐ. ܐܦܠܐ ܚܕܐ
15 ܡܠܬܐ. ܘܥܠ ܗܕܐ ܐܬܕܡܪ ܛܒ ܀ ܒܟܠ ܥܐܕܐ ܕܝܢ ܡܥܕ ܗܘܐ ܗܓܡܘܢܐ
16 ܕܢܫܪܐ ܐܣܝܪܐ ܚܕ ܠܥܡܐ ܐܝܢܐ ܕܨܒܝܢ ܗܘܘ ܀ ܐܣܝܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܝܢ
17 ܐܣܝܪܐ ܝܕܝܥܐ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܀ ܘܟܕ ܟܢܝܫܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ. ܠܡܢܘ
ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܫܪܐ ܠܟܘܢ. ܠܒܪ ܐܒܐ ܐܘ ܠܝܫܘܥ ܕܡܬܩܪܐ ܡܫܝܚܐ ܀
18 19 ܝܕܥ ܗܘܐ ܓܝܪ ܦܝܠܛܘܣ ܕܡܢ ܚܣܡܐ ܐܫܠܡܘܗܝ ܀ ܟܕ ܝܬܒ ܕܝܢ
ܗܓܡܘܢܐ ܥܠ ܒܝܡ ܕܝܢܐ ܫܠܚܬ ܠܗ ܐܢܬܬܗ ܘܐܡܪܐ ܠܗ. ܠܐ ܠܟ
20 ܘܠܗ ܠܙܕܝܩܐ. ܣܓܝ ܓܝܪ ܚܫܬ ܒܚܠܡܝ ܝܘܡܢܐ ܡܛܠܬܗ ܀ ܪܒܝ
ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܘܩܫܝܫܐ ܐܦܝܣܘ ܠܟܢܫܐ.[1] ܕܢܫܐܠܘܢ ܠܒܪ ܐܒܐ. ܠܝܫܘܥ ܕܝܢ

1) Ed. princeps Vienn. aliaeque plures ܕܢܫܪܐ ܠܗܘܢ. At Trost.,

21 ܕܢܫܐܠܘܢ܀ ܥܢܐ ܗܓܡܘܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܡܢ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܫܪܐ
22 ܠܟܘܢ ܡܢ ܬܪܝܗܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ. ܠܒܪ ܐܒܐ܀ ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܦܝܠܛܘܣ. ܘܠܝܫܘܥ ܕܡܬܩܪܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܠܗ. ܐܡܪܝܢ ܟܠܗܘܢ.
23 ܢܙܕܩܦ܀ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܓܡܘܢܐ[1]. ܡܢܐ ܓܝܪ ܕܒܝܫܬܐ ܥܒܕ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ
24 ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ. ܢܙܕܩܦ܀ ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܐ ܕܡܕܡ ܠܐ
ܡܘܬܪ ܐܠܐ ܝܬܝܪ ܫܓܘܫܝܐ ܗܘܐ. ܢܣܒ ܡܝܐ ܐܫܝܓ ܐܝܕܘܗܝ ܠܥܝܢ
ܟܢܫܐ ܘܐܡܪ. ܙܟܐ ܐܢܐ ܡܢ ܕܡܗ ܕܗܢܐ ܙܕܝܩܐ. ܐܢܬܘܢ ܬܕܥܘܢ܀
25 26 ܘܥܢܘ ܟܠܗ ܥܡܐ ܘܐܡܪܝܢ. ܕܡܗ ܥܠܝܢ ܘܥܠ ܒܢܝܢ܀ ܗܝܕܝܢ ܫܪܐ
27 ܠܗܘܢ ܠܒܪ ܐܒܐ. ܘܢܓܕܗ ܒܦܪܓܠܐ ܠܝܫܘܥ ܘܐܫܠܡܗ ܕܢܙܕܩܦ܀ ܗܝܕܝܢ
ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܕܗܓܡܘܢܐ ܕܒܪܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܠܦܪܛܘܪܝܢ. ܘܟܢܫܘ ܥܠܘܗܝ
28 29 ܟܠܗ[2] ܐܣܦܝܪ܀ ܘܐܫܠܚܘܗܝ ܘܐܟܣܝܘܗܝ ܟܠܡܝܣ ܕܙܚܘܪܝܬܐ܀ ܘܓܕܠܘ
ܟܠܝܠܐ ܕܚܘܪܚܐ. ܘܣܡܘ ܒܪܫܗ. ܘܩܢܝܐ ܒܝܡܝܢܗ. ܘܒܪܟܘ ܥܠ ܒܘܪܟܝܗܘܢ
30 ܩܕܡܘܗܝ. ܘܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܘܐܡܪܝܢ. ܫܠܡ ܠܟ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܀ ܘܪܩܘ
31 ܒܐܦܘܗܝ. ܘܢܣܒܘ ܩܢܝܐ ܘܡܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܥܠ ܪܫܗ܀ ܘܟܕ ܒܙܚܘ
ܒܗ ܐܫܠܚܘܗܝ ܟܠܡܝܣ ܘܐܠܒܫܘܗܝ ܢܚܬܘܗܝ ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܕܢܙܕܩܦ܀
32 ܘܟܕ ܢܦܩܝܢ ܐܫܟܚܘ ܓܒܪܐ ܩܘܪܝܢܝܐ ܕܫܡܗ ܫܡܥܘܢ. ܠܗܢܐ ܫܚܪܘ
33 ܕܢܫܩܘܠ ܙܩܝܦܗ܀ ܘܐܬܘ ܠܕܘܟܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܓܓܘܠܬܐ ܗܝ ܕܡܬܦܫܩܐ
34 ܩܪܩܦܬܐ܀ ܘܝܗܒܘ ܠܗ ܠܡܫܬܐ ܚܠܐ ܕܡܙܝܓ ܒܡܪܪܬܐ. ܘܛܥܡ ܘܠܐ ܨܒܐ
35 36 ܠܡܫܬܐ܀ ܘܟܕ ܙܩܦܘܗܝ ܦܠܓܘ ܠܒܘܫܘܗܝ ܒܦܣܐ܀[3] ܘܝܬܒܝܢ ܗܘܘ

Gutbir., Schaaf., Londin., it. cod. Heidelberg., Guelferb., tres Berolinenses et intpr. Pers. faciunt cum Graec. *ἵνα αἰτήσωνται.*

1) Sic cod. Guelferb., ed. Lond. et Pers. intpr. secundum Gr. *ἡγεμών.* Cett. ܦܝܠܛܘܣ. — 2) Edd. Schaaf., Lond. et aliae ܠܟܠܗ, male. Verum est in Vienn. ܟܠܗ, Urum. ܟܠܗ, cod. Berol. in Fol. nr. 355 et cod. Diez. in Octav. nr. 175 ܟܠܗ, et Berol. in Fol. nr. 354 ܠܟܠܗ. — 3) Quae

37 ܘܢܛܪܝܢ ܠܗ ܬܡܢ ÷ ܘܣܡܘ ܠܥܠ ܡܢ ܪܫܗ ܥܠܬܐ ܕܡܘܬܗ ܒܟܬܒܐ.
38 ܗܢܘ ܝܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ÷ ܘܐܙܕܩܦܘ ܥܡܗ ܬܪܝܢ ܠܣܛܝܐ. ܚܕ ܡܢ
39 ܝܡܝܢܗ ܘܚܕ ܡܢ ܣܡܠܗ ÷ ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܥܒܪܝܢ ܗܘܘ ܡܓܕܦܝܢ
40 ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ. ܘܡܢܝܕܝܢ ܪܫܝܗܘܢ ÷ ܘܐܡܪܝܢ. ܫܪܐ ܗܝܟܠܐ ܘܒܢܐ ܠܗ
ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܦܨܐ ܢܦܫܟ ܐܢ ܒܪܗ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ ܘܚܘܬ ܡܢ ܙܩܝܦܐ ÷
41 ܗܟܘܬ ܐܦ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ. ܥܡ ܣܦܪܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܦܪܝܫܐ ÷
42 ܘܐܡܪܝܢ. ܠܐܚܪܢܐ ܐܚܝ : ܢܦܫܗ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܚܝܘ. ܐܢ ܡܠܟܗ ܗܘ
43 ܕܐܝܣܪܝܠ ܢܚܘܬ ܗܫܐ ܡܢ ܙܩܝܦܐ. [1] ܘܢܗܝܡܢ ܒܗ ÷ ܬܟܝܠ ܥܠ ܐܠܗܐ.
44 ܢܦܪܩܝܘܗܝ ܗܫܐ ܐܢ ܨܒܐ ܒܗ. [2] ܐܡܪ ܓܝܪ ܕܒܪܗ ܐܢܐ ܕܐܠܗܐ ÷ ܗܟܘܬ
45 ܐܦ ܠܣܛܝܐ ܗܢܘܢ ܕܐܙܕܩܦܘ ܥܡܗ ܡܚܣܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ÷ ܡܢ ܫܬ
46 ܫܥܝܢ ܕܝܢ ܗܘܐ ܚܫܘܟܐ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܥܕܡܐ ܠܫܥܐ ܬܫܥ ÷ ܘܠܐܦܝ
ܬܫܥ ܫܥܝܢ ܩܥܐ ܝܫܘܥ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ. ܐܝܠ ܐܝܠ ܠܡܢܐ ܫܒܩܬܢܝ ÷

---

hic in paucis quibusdam graecis codd. minus bonis et edd. vulgaribus adduntur verba *ἵνα πληρωθῇ — ἔβαλον κλῆρον*, a Griesbachio aliisque criticis dudum ut subditicia reiecta sunt. quum enim a plurimis optimisque codd. graecis, Sinaitico quoque, absint, tum in antiqua Syrorum interpretatione eorum vestigia reperiuntur nulla. Widmanstadius quidem, qui omnium editionum primam curabat Viennensem, illa verba ex graecis syriaca facta finito iam opere suo in erratorum tabula adiecit, quorum scilicet defectum prius non animadvertisset; deinde Tremellius et Londinensis editor eadem in margine posuere, Hutterus uncis saltem inclusit. Audaciore conatu contextis ipsis interposita sunt in ed. Regia (charact. Chald.), Plantiniana utraque, Parisiensi minore, Trostiana, Gutbir., Schaaf. A codd. mss., quod sciam, absunt omnibus, nec ea expressit Pers. intpr.

1) ܘܢܚܙܐ quod in edd. plerisque, in tribus codd. Berolin. et ab intpr. Persa hoc loco additur, eiecimus, interpolatum scilicet ex Marc. 15, 32. Abest autem a cod. Guelferb., ab ed. Londin. a. 1816. et Evv. Nestor. (Lond. 1829.). — 2) Sic codd. Berol., ed. Vienn., Trost., Urum., apte ad gr. *εἶπε*. ܐܡܪ male ed. Gutb., Schaaf, Lee, nec non Evv. Nestor.

47 ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܬܡܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ.
48 ܗܢܐ ܠܐܠܝܐ ܩܪܐ܀ ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܪܗܛ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܘܢܣܒ ܐܣܦܘܓܐ
49 ܘܡܠܝܗ ܚܠܐ ܘܣܡܗ ܒܩܢܝܐ ܘܡܫܩܐ ܗܘܐ ܠܗ܀ ܫܪܟܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ
50 ܗܘܘ: ܫܒܘܩ ܢܚܙܐ ܐܢ ܐܬܐ ܐܠܝܐ ܠܡܦܪܩܗ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܬܘܒ ܩܥܐ
51 ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܫܒܩ ܪܘܚܗ܀ ܘܡܚܕܐ ܐܦܝ ܬܪܥܐ ܕܗܝܟܠܐ ܐܨܛܪܝ[1]
ܠܬܪܝܢ ܡܢ ܠܥܠ ܥܕܡܐ ܠܬܚܬ. ܘܐܪܥܐ ܐܬܬܙܝܥܬ ܘܫܘܥܐ ܐܨܛܪܝ[2]܀
52 ܘܩܒܪܐ ܐܬܦܬܚܘ. ܘܦܓܪܐ ܣܓܝܐܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܕܡܝܟܝܢ ܗܘܘ ܩܡܘ܀
53 ܘܢܦܩܘ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܩܝܡܬܗ ܥܠܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܐܬܚܙܝܘ ܠܣܓܝܐܐ܀
54 ܩܢܛܪܘܢܐ ܕܝܢ ܘܕܥܡܗ ܕܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܠܝܫܘܥ: ܟܕ ܚܙܘ ܙܘܥܐ ܘܡܕܡ ܕܗܘܐ
55 ܕܚܠܘ ܛܒ ܘܐܡܪܘ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܗܢܐ ܒܪܗ ܗܘܐ ܕܐܠܗܐ܀ ܐܝܬ
ܗܘܝ ܕܝܢ ܬܡܢ ܢܫܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܚܙܝܢ ܗܘܝ ܡܢ ܪܘܚܩܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܬܝ
56 ܗܘܝ ܒܬܪܗ ܕܝܫܘܥ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܘܡܫܡܫܢ ܗܘܝ ܠܗ܀ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ
ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ. ܘܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܥܩܘܒ ܘܕܝܘܣܐ. ܘܐܡܗܘܢ ܕܒܢܝ
57 ܙܒܕܝ܀ ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܪܡܫܐ ܐܬܐ ܓܒܪܐ ܥܬܝܪܐ ܡܢ ܪܡܬܐ ܕܫܡܗ
58 ܝܘܣܦ ܕܐܦ ܗܘ ܐܬܬܠܡܕ ܗܘܐ ܠܝܫܘܥ܀ ܗܢܐ ܩܪܒ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ
59 ܘܫܐܠ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ. ܘܦܩܕ ܦܝܠܛܘܣ ܕܢܬܝܗܒ ܠܗ ܦܓܪܐ܀ ܘܢܣܒܗ
60 ܝܘܣܦ ܠܦܓܪܐ ܘܟܪܟܗ ܒܣܕܘܢܐ ܕܟܝܐ܀ ܘܣܡܗ ܒܩܒܪܐ ܚܕܬܐ

1) ܐܨܛܪܝ vel ܐܨܛܪܝ Fem. 3. Pl. Perf. Ethpe.: *scissae sunt* (valvae). Illud est in cod. Berol. Fol. nr. 355, ed. Vienn., Tremell., Trost., Urum. (ܐܨܛܪܝ imposita linea Marhetana, quam cod. Berol. 355 quoque habet in loco parall. Luc. 23, 45), hoc in Polygl. et ed. Lond. a. 1816. Aliae, ut Gutb., Schaaf., Evv. Nestor. ܐܨܛܪܝ (Ethpa.). — 2) Huic loco gravioris ponderis forma Ethpa. convenit, quoniam de multorum lapidum scissione agitur, eaque in cod. Berol. 355, ed. Vienn., Tremell., Trost., Gutbir., et in his quidem sine Ribui ܐܨܛܪܝ apparet, et apposito Ribui ܐܨܛܪܝ̈ in Polygl., Schaaf., Lond. a. 1816., Evv. Nestor. et Urumiana. —

ܚܕܬܐ ܕܝܠܗ ܕܢܩܝܪ ܒܫܘܥܐ. ܘܥܓܠ[1] ܟܐܦܐ ܪܒܬܐ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܒܝܬ ܩܒܘܪܐ
61 ܘܐܙܠ܀ ܐܝܬ ܗܘ̈ܝ ܕܝܢ ܬܡܢ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ ܐܚܪܬܐ.
62 ܘܝܬ̈ܒܢ ܗܘ̈ܝ ܠܩܘܒܠܗ ܕܩܒܪܐ܀ ܠܝܘܡܐ ܕܝܢ ܕܒܬܪ
63 ܥܪܘܒܬܐ ܐܬܟܢܫܘ ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܘܦ̈ܪܝܫܐ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ܀ ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗ. ܡܪܢ܆ ܐܬܕܟܪܢ ܕܗܘ ܡܛܥܝܢܐ[2] ܐܡܪ ܗܘܐ ܟܕ ܚܝ ܕܒܬܪ ܬܠܬܐ
64 ܝܘܡܝܢ ܩܐܡ ܐܢܐ܀ ܦܩܘܕ ܗܟܝܠ ܢܬܢܛܪ ܩܒܪܐ ܥܕܡܐ ܠܬܠܬܐ
ܝܘܡܝܢ. ܕܠܡܐ ܢܐܬܘܢ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܢܓܢܒܘܢܝܗܝ ܒܠܠܝܐ ܘܢܐܡܪܘܢ
ܠܥܡܐ ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ ܘܬܗܘܐ ܛܘܥܝܝܐ ܐܚܪܝܐ ܒܝܫܐ ܡܢ
65 ܩܕܡܝܐ܀ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ. ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܩܣܛܘܢܪ̈ܐ. ܙܠܘ ܐܙܕܗܪܘ
66 ܐܝܟܢܐ ܕܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ܀ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܙܠܘ ܐܙܕܗܪܘ ܒܩܒܪܐ. ܘܚܬܡܘ ܟܐܦܐ
ܥܡ ܩܣܛܘܢܪ̈ܐ܀

1 XXVIII. ܒܪܡܫܐ ܕܝܢ ܒܫܒܬܐ ܕܢܓܗ ܚܕ ܒܫܒܐ. ܐܬܬ ܡܪܝܡ
2 ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ ܐܚܪܬܐ ܕܢܚܙܝܢ ܩܒܪܐ܀ ܘܗܐ ܙܘܥܐ ܪܒܐ ܗܘܐ.
ܡܠܐܟܐ ܓܝܪ ܕܡܪܝܐ ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܩܪܒ ܥܓܠ ܟܐܦܐ ܡܢ ܬܪܥܐ
3 ܘܝܬܒ ܗܘܐ ܥܠܝܗ܀ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܚܙܘܗ ܐܝܟ ܒܪܩܐ. ܘܠܒܘܫܗ
4 ܚܘܪ ܗܘܐ ܐܝܟ ܬܠܓܐ܀ ܘܡܢ ܕܚܠܬܗ ܐܬܬܙܝܥܘ ܐܝܠܝܢ ܕܢܛܪܝܢ ܗܘܘ.
5 ܘܗܘܘ ܐܝܟ ܡܝ̈ܬܐ܀ ܥܢܐ ܕܝܢ ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪ ܠܢܫ̈ܐ. ܐܢ̈ܬܝܢ ܠܐ ܬܕܚ̈ܠܝܢ.
6 ܝܕܥ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܠܝܫܘܥ ܕܐܙܕܩܦ ܒܥܝ̈ܢ ܐܢ̈ܬܝܢ܀ ܠܐ ܗܘܐ ܬܢܢ. ܩܡ ܠܗ
7 ܓܝܪ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ. ܬܝ̈ܝܢ ܚܙܝ̈ܝܢ ܕܘܟܬܐ ܕܣܝܡ ܗܘܐ ܒܗ ܡܪܢ܀ ܘܙܠܝ̈ܢ

1) Sic haec ad versus finem usque exhibent ed. Lond. a. 1816., Evv. Nestor., et Pers. intpr.; relicuae edd., etiam Urum., et cod. Berol. in Fol. nr. 354 ܘܥܓܠܘ ܟܐܦܐ ܪܒܬܐ ܣܡܘ ܥܠ...ܘܐܙܠܘ, it. cod. Berol. in Fol. nr. 355 ܘܥܓܠܘ...ܘܣܡܘܗ̇...ܘܐܙܠܘ, cod. Berol. Diez. in Oct. nr. 175 ...ܘܥܓܠܘ ܘܣܡܘܗ̇...ܘܐܙܠ. — 2) Sic scripsi cum tribus codd. Berol. et edd. Vienn., Trost., Evv. Nestor., Urum. pro ܐܡܪ, quod in Polygl., Gutbir., Schaaf., Lond. legitur.

ܩܠܝܠ ܐܡܪ̈ܝܢ ܠܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ ܘܗܐ ܩܕܡ ܠܟܘܢ
8 ܠܓܠܝܠܐ ܬܡܢ ܬܚܙܘܢܝܗܝ. ܗܐ ܐܡܪܬ ܠܟܝܢ܀ ܘܐܙܠ̈ܝܢ ܩܠܝܠ ܡܢ
9 ܩܒܪܐ ܒܕܚܠܬܐ ܘܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܘܪ̈ܗܛܢ[1] ܕܢܐܡ̈ܪܢ ܠܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ܀ ܘܗܐ
ܝܫܘܥ ܦܓܥ ܒܗܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗܝܢ. ܫܠܡ ܠܟܝܢ. ܗܢܝܢ ܕܝܢ ܩܪ̈ܒ
10 ܐܚܕ̈ܝ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܘܣܓ̈ܕܝ ܠܗ܀ ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܝܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܬܕܚܠܝܢ.
11 ܐܠܐ ܙܠܝܢ ܐܡܪ̈ܝܢ ܠܐܚ̈ܝ ܕܢܐܙܠܘܢ ܠܓܠܝܠܐ ܘܬܡܢ ܢܚܙܘܢܢܝ܀ ܟܕ
ܐܙ̈ܠܢ ܕܝܢ ܐܢܝܢ ܐܬܘ ܐܢܫܐ ܡܢ ܩܣܛܘܢܪܐ ܗܢܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܐܡܪܘ ܠܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ
12 ܟܠ ܡܕܡ ܕܗܘܐ܀ ܘܐܬܟܢܫܘ ܥܡ ܩܫ̈ܝܫܐ ܘܢܣܒܘ ܡܠܟܐ ܘܝܗܒܘ
13 ܟܣܦܐ ܠܐ ܙܥܘܪ ܠܩܣܛܘܢܪ̈ܐ܀ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ. ܐܡܪܘ ܕܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ ܐܬܘ
14 ܓܢܒܘܗܝ ܒܠܠܝܐ ܟܕ ܚܢܢ ܕܡܟܝܢ܀ ܘܐܢ ܡܫܬܡܥܐ ܗܕܐ ܩܕܡ ܗܓܡܘܢܐ
15 ܚܢܢ ܡܦܝܣܝܢܢ ܠܗ. ܘܠܟܘܢ ܕܠܐ ܨܦܬܐ ܥܒܕܝܢܢ܀ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ
ܢܣܒܘ ܟܣܦܐ ܥܒܕܘ ܐܝܟ ܕܐܠܦܘ ܐܢܘܢ. ܘܢܦܩܬ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܒܝܬ ܝܗܘ̈ܕܝܐ
16 ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ܀ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܝܢ ܚܕܥܣܪ ܐܙܠܘ ܠܓܠܝܠܐ ܠܛܘܪܐ ܐܝܟܐ
17 ܕܐܘܥܕ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ܀ ܘܟܕ ܚܙܐܘܗܝ ܣܓܕܘ ܠܗ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܐܬܦܠܓܘ.
18 ܗܘܘ܀ ܘܩܪܒ ܝܫܘܥ ܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܬܝܗܒ ܠܝ ܟܠ
ܫܘܠܛܢ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܫܕܪܢܝ ܐܒܝ ܐܦ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܀
19 ܙܠܘ ܗܟܝܠ ܬܠܡܕܘ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ. ܘܐܥܡܕܘ ܐܢܘܢ ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ
20 ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ܀ ܘܐܠܦܘ ܐܢܘܢ ܕܢܛܪܘܢ ܟܠ ܡܐ ܕܦܩܕܬܟܘܢ. ܘܗܐ ܐܢܐ
ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ ܐܡܝܢ܀

---

1) Sic hoc verbum (Fem. Plur. Part. Peal) luculenter scriptum extat in cod. Berol. in Fol. nr. 354 et Diez. in Oct. nr. 175, sic etiam expressum est in ed. Urum., in Bibl. Reg. וְרָהֲטָן, idemque sibi vult scriptio ܘܪܗܛܢ in Evv. Nestor., et ܘܪܗܛܢ in cod. Berol. Fol. nr. 355 et ed. Vienn., ex qua Tremell., Hutter, Polygl. Angl., Gutbir. et Lond. ed. finxerunt monstrosum ܘܪܗܛܢ, Polygl. Paris. ܘܪܗ̈ܛܢ, Schaaf. denique ܘܪܗܛ̈ܝܢ. —

II. Saulus rex mulierem fatidicam consulit.

(1 Sam. XXVIII. Peschit.)

1 ܘܗܘܐ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܘܟܢܫܘ ܦܠܫܬܝܐ ܡܫܪܝܬܗܘܢ [1]ܠܟܢܫܐ
ܠܡܬܟܬܫܘ ܥܡ ܐܝܣܪܝܠ. ܘܐܡܪ ܐܟܝܫ ܠܕܘܝܕ. ܡܕܥ ܕܥ ܕܥܡܝ ܬܦܘܩ
2 ܠܡܫܪܝܬܐ. ܐܢܬ ܘܓܒܪܝܟ. ܘܐܡܪ ܕܘܝܕ ܠܐܟܝܫ. ܡܟܝܠ ܗܫܐ ܐܢܬ ܬܕܥ
ܡܕܡ ܕܢܥܒܕ ܥܒܕܟ. ܘܐܡܪ ܐܟܝܫ ܠܕܘܝܕ. ܡܟܝܠ ܗܫܐ ܢܛܘܪܐ ܐܥܒܕܟ
3 ܠܪܫܝ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ. ܘܫܡܘܐܝܠ ܡܝܬ. ܘܐܪܩܕܘ ܥܠܘܗܝ ܟܠܗ
ܐܝܣܪܝܠ. ܘܩܒܪܘܗܝ ܒܪܡܬܐ ܒܩܪܝܬܗ. ܘܫܐܘܠ ܐܥܒܪ ܐܘܒܐ ܘܝܕܘܥܐ ܡܢ
4 ܐܪܥܐ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܦܠܫܬܝܐ ܘܐܬܘ ܫܪܘ [2]ܒܫܘܢܡ. ܘܟܢܫ ܫܐܘܠ ܠܟܠܗ
5 ܐܝܣܪܝܠ: ܘܫܪܘ [3]ܒܓܠܒܘܥ. ܘܚܙܐ ܫܐܘܠ [4]ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܦܠܫܬܝܐ. ܘܕܚܠ.
6 ܘܙܥ ܠܒܗ ܛܒ. ܘܫܐܠ ܫܐܘܠ ܒܡܪܝܐ ܘܠܐ ܥܢܝܗ. ܐܦ ܒܚܠܡܐ ܐܦ
7 ܒܢܒܝܐ ܐܦ [5]ܒܐܘܪܝܐ. ܘܐܡܪ ܫܐܘܠ ܠܥܒܕܘܗܝ. ܒܥܘ ܠܝ ܐܢܬܬܐ
ܕܡܫܡܫܐ ܐܘܒܐ [6]ܘܐܙܠ ܠܘܬܗ ܘܐܫܐܠ ܒܗ. [7]ܐܡܪܘ ܠܗ ܥܒܕܘܗܝ. ܗܐ
8 ܐܢܬܬܐ ܕܡܫܡܫܐ ܐܘܒܐ [8]ܒܥܝܢܕܘܪ. ܘܐܫܬܚܠܦ ܫܐܘܠ ܢܚܬܘܗܝ ܘܠܒܫ
ܢܚܬܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܐܙܠ ܗܘ ܘܬܪܝܢ ܓܒܪܝܢ ܥܡܗ. ܘܐܬܘ ܠܘܬ ܐܢܬܬܐ ܒܠܠܝܐ.
ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܐܘܠ. ܩܘܣܡܝ ܠܝ [9]ܒܐܘܒܐ ܘܐܣܩܝ ܠܝ ܠܡܢ ܕܐܡܪ

---

1) Edd. ܠܡܩܪܒܐ ܠܟܢܫܐ, quorum alterum e vero corruptum, alterum glossema. Vid. commentat. mea *de origine et indole arabicae libror. V. T. historic. interpretationis.* (Hal. 1829.) p. 44. — 2) Edd. ܒܫܘܢܡ aeque corrupt. ac ܫܘܢܡ Ios. 19, 18. — 3) Edd. ܒܓܠܒܘܥܐ male. Verum pete ex his locis 1 Sam. 31, 1. 8. 2 Sam. 1, 6. 21. 21, 12. 1 Par. 10, 1. 8. — 4) Ita ed. Urum. (a. 1852.) apte ad Hebr., cett. ܠܡܫܪܝܬܐ. — 5) Edd., una Urum. excepta, ܒܢܒܝܐ inepte. Verum praebent Ephraemus (I, 388. B.) et Arabs interpres. — 6) Sic Lee; Polygl. Paris. et Angl. ܘܐܙܠ ܘܐܫܐܠ ܒܗ; Urum. ܘܐܙܠ ܠܘܬܗ ܘܐܫܐܠ ܡܢܗ. — 7) Ed. Urum. ܐܡܪܝܢ. — 8) Corrupt. ex ܥܝܢܕܘܪ, cf. Ios. 17, 11. Ps. 83, 10. — 9) Urum.; cett. ܒܐܘܒܐ. —

ܠܟܝ܀ ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܐܢܬܬܐ. ܗܐ ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܫܐܘܠ 9
ܕܐܘܒܕ ܐܣܘܬܐ ܘܡܚܪܫܢܐ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܠܡܢܐ ܡܚܪܬ ܐܢܬ ܢܦܫܝ [1]ܠܡܡܬܘܬܢܝ܀
ܘܝܡܐ ܠܗ ܫܐܘܠ ܒܡܪܝܐ ܘܐܡܪ. ܚܝ ܗܘ ܡܪܝܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟܝ ܫܘܕܢܝ 10
ܒܦܬܓܡܐ ܗܢܐ܀ ܘܐܡܪܬ ܐܢܬܬܐ. [2]ܠܡܢܝ ܐܣܩ ܠܟ. ܘܐܡܪ. ܠܫܡܘܐܝܠ 11
ܐܣܩ ܠܝ܀ ܘܚܙܬܗ ܐܢܬܬܐ ܠܫܡܘܐܝܠ ܘܐܡܠܠܬ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪܬ 12
ܠܫܐܘܠ. ܡܢܘ ܗܢܐ ܕܥܒܕܬ ܒܝ: ܠܡܢܐ ܢܟܠܬܢܝ. ܘܐܢܬ ܫܐܘܠ ܐܢܬ܀
ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ. ܠܐ ܬܕܚܠܝܢ: ܡܢܐ ܚܙܝܬܝ. ܘܐܡܪܬ ܐܢܬܬܐ ܠܫܐܘܠ. 13
ܐܠܗܐ ܚܙܝܬ ܕܣܠܩܝܢ ܡܢ ܐܪܥܐ܀ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢܐ ܚܙܘܗ. ܐܡܪܐ ܠܗ. 14
ܓܒܪܐ ܣܒܐ [3]ܕܣܠܩ ܘܡܬܥܛܦ ܡܥܝܠܐ. ܘܝܕܥ ܫܐܘܠ ܕܫܡܘܐܝܠ ܗܘ.
ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܐܪܥܐ ܘܣܓܕ܀ ܘܐܡܪ ܫܡܘܐܝܠ ܠܫܐܘܠ. ܠܡܢܐ 15
ܐܪܓܙܬܢܝ ܠܡܣܩܘܬܢܝ. ܘܐܡܪ ܫܐܘܠ. ܐܠܝܨ ܠܝ ܛܒ. ܘܦܠܫܬܝܐ
ܡܬܟܬܫܝܢ ܥܡܝ. ܘܐܠܗܐ ܥܒܪ [4]ܡܢܝ ܘܠܐ ܥܢܢܝ ܬܘܒ. ܘܐܦ ܒܐܝܕܝ ܢܒܝܐ
ܘܐܦ ܒܚܠܡܐ ܒܠܠܝܐ. ܘܩܪܝܬܟ ܕܬܘܕܥܢܝ ܡܢܐ ܐܥܒܕ܀ ܘܐܡܪ ܫܡܘܐܝܠ 16
ܠܫܐܘܠ. ܡܢܐ ܡܫܐܠ ܐܢܬ ܠܝ: ܘܡܪܝܐ ܥܒܪ ܠܗ ܡܢܟ ܘܗܘܐ ܠܟ
ܒܥܠܕܒܒܟ܀ ܘܥܒܕ ܠܗ ܡܪܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܒܐܝܕܝ. ܘܢܣܒ ܡܠܟܘܬܐ ܡܢ 17
ܐܝܕܝܟ ܘܝܗܒܗ ܠܚܒܪܟ ܕܘܝܕ܀ ܡܛܠ ܕܠܐ ܫܡܥܬ ܒܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܘܠܐ 18
ܥܒܕܬ ܚܡܬܐ ܕܪܘܓܙܗ ܒܥܡܠܝܩ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܦܬܓܡܐ [5]ܗܢܐ ܥܒܕ ܠܟ
ܡܪܝܐ ܝܘܡܢܐ܀ ܘܢܫܠܡ ܡܪܝܐ ܐܦ ܠܐܝܣܪܝܠ ܥܡܟ ܒܐܝܕܝ ܦܠܫܬܝܐ. 19
ܘܡܚܪ ܐܢܬ ܘܒܢܝܟ ܥܡܝ. ܘܐܦ ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܢܫܠܡܝܗ ܡܪܝܐ

1) Sic ed. Urum. et Ephr.; Polygl. Par. et Angl. et Lee quoque ܠܡܡܬܘܬܗܝ, perperam. — 2) Ephr., Urum.; cett. ܡܢܝ. — 3) ܣܠܩ ed. Urum. — 4) ܡܢܝ restitui ex Ephr. et ed. Urum. (hebr. מֵעָלַי). Cf. ܡܢܟ Vs. 16. — 5) ܗܢܐ adieci tum hebraeis ipsis, tum Arab. interpretis auctoritate commotus; vix enim primitus abfuit, et facile a librariis omitti poterat propter alterum ܗܢܐ, quod antecedit. —

20 ܒܐܝܕܝܐ ܕܦܠܫܬܝܐ܀ ܘܐܫܬܪܗܒ ܫܐܘܠ ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܥܠ ܐܪܥܐ
ܘܕܚܠ ܛܒ ܡܢ ܡܠܘܗܝ ܕܫܡܘܐܝܠ. ܘܐܦ ܚܝܠܐ ܠܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܡܛܠ
21 ܕܟܠܗ ܝܘܡܐ ܗܘ ܘܟܠܗ ܠܠܝܐ ܠܐ ܐܟܠ ܗܘܐ ܠܚܡܐ܀ ܘܐܬܬ
ܐܢܬܬܐ ܠܘܬ ܫܐܘܠ ܘܚܙܬ ܕܕܚܠ ܛܒ ܘܐܡܪܬ ܠܗ. ܗܐ ܫܡܥܬ ܐܡܬܟ
22 ܠܩܠܟ ܘܣܡܬ ܢܦܫܝ ܒܐܝܕܝ ܘܫܡܥܬ ܡܠܝܟ ܕܐܡܪܬ ܠܝ܀ ܗܫܐ
ܫܡܥ ܐܦ ܐܢܬ ܒܩܠܗ ܕܐܡܬܟ ܘܐܣܝܡ ܩܕܡܝܟ ܦܬܐ ܕܠܚܡܐ ܘܐܟܘܠ
23 ܘܢܗܘܐ ܒܟ ܚܝܠܐ ܡܛܠ ܕܐܙܠ ܐܢܬ ܒܐܘܪܚܐ܀ ܘܠܐ ܨܒܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ
ܐܟܘܠ ܐܢܐ. ܘܐܠܨܘܗ ܥܒܕܘܗܝ ܘܐܦ ܐܢܬܬܐ. ܘܫܡܥ ܒܩܠܗܘܢ
24 ܘܩܡ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܝܬܒ ܥܠ ܥܪܣܐ܀ ܘܠܐܢܬܬܐ ܥܓܠܐ ܡܪܒܝܐ ܗܘܐ ܠܗ
25 ܒܒܝܬܗ ܘܐܣܬܪܗܒܬ ܢܟܣܬܗ ܘܢܣܒܬ ܩܡܚܐ ܠܫܬ ܘܐܦܬ ܦܛܝܪܐ܀ ܘܩܪܒܬ
ܩܕܡ ܫܐܘܠ ܘܩܕܡ ܥܒܕܘܗܝ܆ ܘܐܟܠܘ. ܘܩܡܘ ܘܐܙܠܘ ܒܠܠܝܐ ܗܘ܀

III. Carmen de vinea, improborum imagine.

(Jes. V. Peschit.)

1 ܐܫܒܚ ܠܚܒܝܒܝ܆ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܚܒܝܒܝ ܠܟܪܡܗ. ܟܪܡܐ ܗܘܐ
2 ܠܚܒܝܒܝ ܒܩܪܢܐ ܕܐܪܥܐ ܫܡܝܢܬܐ܀ ܘܟܪܟܗ ܘܐܣܝܓܗ ܣܝܓܐ. ܘܢܨܒ ܒܗ
ܫܘܪܩܐ. ܘܒܢܐ ܡܓܕܠܐ ܒܓܘܗ. ܘܐܦ ܡܥܨܪܬܐ ܚܨܒ ܒܗ. ܘܣܟܝ ܕܢܥܒܕ
3 ܥܢܒܐ ܘܥܒܕ ܒܘܣܡܐ܀ ܗܫܐ ܓܒܪ̈ܐ ܕܝܗܘܕܐ ܘܥܡܘܪ̈ܝܗ ܕܐܘܪܫܠܡ܆
4 ܕܘܢܘ ܒܝܢܝ ܠܒܝܢ ܟܪܡܝ܀ ܡܢܐ ܬܘܒ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕ ܠܟܪܡܝ ܘܠܐ
5 ܥܒܕܬ ܠܗ܆ ܕܣܟܝܬ ܕܢܥܒܕ ܥܢܒܐ ܘܥܒܕ ܒܘܣܡܐ܀ ܗܫܐ ܐܘܕܥܟܘܢ ܡܕܡ
ܕܥܒܕ ܐܢܐ ܠܗ ܠܟܪܡܝ. ܐܥܒܪ ܐܢܐ ܣܝܓܗ ܘܢܗܘܐ ܠܒܙܬܐ܆ ܘܐܣܬܪܗ ܐܢܐ
6 ܫܘܪܗ ܘܢܗܘܐ ܠܕܘܫܐ܀ ܘܐܥܒܕܝܘܗܝ ܚܘܪܒܐ ܕܠܐ ܢܬܟܣܚ ܘܠܐ
ܢܬܥܙܩ. ܘܢܣܩܘܢ ܒܗ ܟܘܒܐ ܘܚܘܪܒܐ. ܘܐܦܩܘܕ ܠܥܢܢܐ ܕܠܐ ܢܚܬܘܢ ܥܠܘܗܝ

ܡܛܪܐ܀ ܡܛܠ ܕܟܪܡܗ ܕܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܒܝܬܗ ܗܘ ܕܐܝܣܪܝܠ ܘܢܨܒܬܐ 7
ܕܡܢ ܝܗܘܕܐ܆ ܚܒܝܒܬܐ ܘܫܟܝܚܬܐ. ܣܟܝܬ ܠܕܝܢܐ ܘܗܘܐ ܚܛܘܦܝܐ.
ܘܠܙܕܝܩܘܬܐ ܘܗܘܬ ܓܥܬܐ܀ ܘܝ ܠܡܩܪܒܝܢ ܒܝܬܐ ܠܒܝܬܐ ܘܚܩܠܐ 8
ܠܚܩܠܐ ܡܩܪܒܝܢ܆ ܕܢܣܒܘܢ ܐܬܪܐ ܘܬܬܒܢܘܢ ܒܠܚܘܕܝܟܘܢ ܒܓܘܗ ܕܐܪܥܐ܀
ܒܐܕܢܝ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܐܫܬܡܥ ܕܒܬ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܠܚܘܪܒܐ ܢܗܘܘܢ ܪܒ̈ܐ 9
ܒܠܐ ܕܝܬܒ܀ ܡܛܠ ܕܥܣܪܐ ܐܦܕ̈ܢܐ ܕܟܪܡܐ [1]ܢܥܒܕܘܢ ܚܕ ܓܪܒܐ. ܘܙܪܥܐ 10
ܕܟܘܪ ܢܥܒܕ ܓܪܒܐ܀ ܘܝ ܠܡܩܕܡܝܢ ܒܨܦܪܐ ܘܪܗܛܝܢ ܠܫܟܪܐ ܘܡܥܘܚܪܝܢ 11
ܒܪܡܫܐ ܘܚܡܪܐ ܡܘܩܕ ܠܗܘܢ܀ ܒܟܢܪ̈ܐ ܘܒܦܣܢܛܪ̈ܐ ܘܒܬ̈ܦܐ ܘܒܙܡܪܐ 12
ܘܚܡܪܐ ܫܬܝܢ. ܘܥܒܕܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܘܥܒܕ ܐܝܕܘܗܝ ܠܐ
ܚܙܝܢ܀ ܡܛܠܗܢܐ ܐܫܬܒܝ ܥܡܝ ܡܢ ܕܠܐ ܝܕܥܬܐ. ܘܝܩܝܪܘܗܝ ܡܝܬܝܢܗܘܢ 13
ܡܢ ܟܦܢܐ ܘܥܡܠܗ ܡܢ ܨܗܝܐ܀ ܡܛܠܗܢܐ ܐܦܬܚܬ ܫܝܘܠ ܢܦܫܗ܆ 14
ܘܦܬܚܬ ܦܘܡܗ ܕܠܐ ܚܘܪ. ܘܢܚܬܘܢ ܠܗ ܡܫܒܚܐ ܘܡܥܫܢܐ ܘܡܫܬܒܗܪܢܐ܀ ܘܢܬܡܟܟ 15
ܐܢܫܐ ܘܢܬܡܟܟ ܓܒܪܐ ܘܥܝܢܐ ܪ̈ܡܬܐ ܢܬܡܟܟܢ܀ ܘܢܬܥܠܐ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ 16
ܒܕܝܢܐ ܘܐܠܗܐ ܩܕܝܫܐ ܢܬܩܕܫ ܒܙܕܝܩܘܬܐ܀ ܘܢܪܥܘܢ ܐܡܪ̈ܐ ܐܝܟ ܕܒܕܒܪܗܘܢ 17
ܘܚܘܪ̈ܒܬܐ [2]ܕܐܬܥܒܝܘ ܢܐܟܠܘܢ ܥܪ̈ܘܕܐ ܓܒ̈ܝܐ܀ ܘܝ ܠܕܢܓܕܝܢ ܚܛܗܝܗܘܢ 18
ܐܝܟ ܚܒܠܐ ܐܪܝܟܐ ܘܐܝܟ ܥܒܘܬܐ ܕܥܓܠܬܐ ܚܛܗܝܗܘܢ܀ ܘܐܡܪܝܢ. ܢܣܬܪܗܒ 19
ܢܩܪܘܒ ܡܪܝܐ ܥܒܕܘܗܝ ܕܢܚܙܐ ܐܢܘܢ܆ ܘܬܩܪܘܒ ܘܬܐܬܐ ܡܠܟܗ
ܕܩܕܝܫܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܘܢܕܥܝܘܗ܀ ܘܝ ܠܕܐܡܪܝܢ ܠܒܝܫܬܐ ܛܒܬܐ ܘܠܛܒܬܐ ܒܝܫܬܐ. 20
ܘܥܒܕܝܢ ܢܘܗܪܐ ܚܫܘܟܐ ܘܚܫܘܟܐ ܠܢܘܗܪܐ܆ ܘܥܒܕܝܢ ܡܪܝܪܐ ܚܠܝܐ
ܘܚܠܝܐ ܡܪܝܪܐ܀ ܘܝ ܠܕܚܟܝܡܝܢ ܒܥܝܢܝܗܘܢ ܘܠܘܩܒܠ ܐܦܝܗܘܢ 21
ܡܣܬܟܠܝܢ܀ ܘܝ ܠܓܢܒܪ̈ܐ ܠܡܫܬܐ ܚܡܪܐ ܘܠܓܒܪ̈ܐ ܚܝܠܬܢܐ 22
ܕܡܙܓܝܢ ܫܟܪܐ܀ ܘܡܙܟܝܢ ܠܚܝܒܐ ܡܛܠ ܫܘܚܕܐ ܘܙܕܝܩܘܬܗ ܕܙܕܝܩܐ 23

1) ܢܥܒܕܘܢ ex ed. Urum. recepi, cett. id omittunt. — 2) ܕܐܬܥܒܝܘ Urum.

24 ܡܬܟܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ܀ ܡܬܦܫܩܢܐ ܐܝܟ ܕܡܬܐܡܪܐ ܫܟܝܢܐ ܒܟܠܗܝܢ ܕܬܪܬܝܢ ܬܪܬܝܢ܀
ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܬܝܗܒܐ ܠܗܘܢ. ܘܡܫܪܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܚܠܐ ܬܪܬܐ. ܘܩܪܝܢ ܗܘܘ
ܐܝܟ ܟܠܕܐ ܬܫܥ. ܟܠ ܕܐܬܒܥܝ ܠܡܬܦܫܩܘ ܕܡܢܐ ܫܝܟܢܐ ܘܠܡܬܟܬܒܘ
25 ܕܩܝܡܐ ܕܐܬܦܪܫܘ ܐܬܬܝܗܘ܀ ܡܬܦܫܩܢܐ ܐܪܒܥܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܕܡܢܐ ܟܠ ܟܬܒܗ
ܘܐܬܒܛܠ ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܬܒܗܘܢ ܘܥܒܕܐ ܐܠܗܝ. ܘܐܡܪ ܬܘܒ. ܘܗܘܘ ܡܬܦܫܩܝܢ ܐܝܟ
ܫܡܥܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܒܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܬܝܗ ܘܠܟܠ ܐܝܬܘܗܝ
26 ܕܡܠܐ܀ ܘܐܬܒܛܠ ܐܠܐ ܠܟܬܒܐ ܡܢ ܕܝܢܐ. ܘܢܦܩܘ ܠܗܘܢ ܡܢ ܩܘܦܣܗ
27 ܕܐܬܐ܀ ܘܟܬܒܘܗܝ ܘܡܠܟܘܬܗ ܒܠܚܘܕ܀ ܠܐ ܢܬܒܪܥܘܢ ܘܠܐ ܢܬܥܠܡܘܢ ܘܠܐ ܢܬܒܥܘܢ ܘܠܐ
ܢܒܥܘܢ ܘܠܐ ܢܦܩܘܢ ܐܠܐ ܫܪܝܪܘܢ ܘܠܐ ܢܬܦܫܩܘܢ ܟܬܒܐ ܕܡܫܬܠܡܝܢ ܗܘܘ܀
28 ܐܬܬܘܗܝ ܡܬܒܥܝܢ ܘܡܫܬܘܠܗܘܢ ܡܬܟܬܒܝܢ. ܘܦܘܫܩܐ ܕܟܬܒܝܗܘܢ ܐܝܟ[1] ܡܬܝܕܥܐ
29 ܢܬܫܡܥܘܢ ܘܡܬܦܫܩܝܢ ܐܝܟ ܟܠܟܠܐ܀ ܘܢܦܩܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܫܗ
30 ܘܐܝܟ ܡܕܡ ܕܐܪܥܐ ܕܢܦܫܗ ܘܐܝܟ ܠܫܡܝܐ܀ ܘܡܫܬܒܚܐ ܡܠܟܐ ܕܡܫܒܚܐ܀ ܘܢܒܥܗ
ܠܟܠܗܘܢ ܫܘܡܠܝܐ ܗܘ ܐܝܟ ܢܬܬܒܥܘܢ ܕܡܢܐ. ܘܫܒܩܘܗܝ ܦܐܪܐ܀ ܘܢܒܗܪܘܢ
ܡܫܬܪܝܐ ܘܐܬܚܠܦܐ. ܘܢܘܗܪܐ ܢܦܫܗ ܒܡܫܬܠܡܢܘܬܗܘܢ܀

IV. De LXX Veteris Testamenti interpretibus.[2]

(Barhebraei Chronic. ed. Bruns. et Kirsch. p. 41.)

ܒܫܢܬ ܫܒܥ ܕܡܠܟܗ (ܕܦܛܠܡܐܘܣ) ܡܢܗ ܫܪܝܐ ܠܝܗܘܕܝܐ ܕܫܒܝܐ
ܕܒܡܨܪܝܢ. ܘܫܕܪ ܩܘܪܒܢܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܠܘܬ ܟܗܢܐ ܘܫܐܠ ܡܢܗܘܢ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ
ܘܡܦܫܩܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܫܕܪ ܠܗ ܐܪܒܥܐ ܟܬܒܐ ܥܒܪܝܐ ܘܫܕܪ ܠܗ ܡܦܫܩܢܝܢ

1) ܐܝܟ insertum ex ed. Leeana et Urum. — 2) Cf. Hist. Dynast. p. 99. de Wette *Einl. in das A. T.* §. 40.

ܘܐܬܝܢ ܚܟܝܡܐ ܕܡܦܩܝܢ ܒܐܘܪܚܗܘܢ ܠܒܝܬܐ ܗܘܢܐ ܘܡܟܪܙܢܐ. ܐܡܪ[1] ܟܠ
ܡܫܝܚܐ ܗܢܐ. ܘܗܘ ܡܠܟܐ ܐܘܬܒ ܐܢܘܢ ܒܡܘܬܒܐ ܡܝܩܪܐ ܘܣܒܪܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܦܘܫܐ ܠܗ ܠܟܠ ܐܢܫ ܚܕ. ܡܢ ܐܗܪ ܐܢܘܢ ܕܡܗܝܡܢ ܠܐ ܢܬܟܠܘܢ. ܘܫܡܥܘ
ܠܕܠܬܐ ܒܬܘܡܟܬܐ ܡܫܝܚܐ ܘܐܬܝܢ. ܟܠ ܐܢܫ ܠܐܬܪܗܘܢ. ܗܘܝ ܐܬܟܠܝܢ
ܘܫܠܡ ܡܩܛܠܐ. ܘܡܢ ܐܬܦܫܛܘ ܠܗܠ ܦܘܪܐ ܐܬܚܙܝܘ ܕܚܠܝܡܝܢ ܐܝܟ ܗܘ
ܕܚܝܢ ܐܦܩܢ ܐܢܘܢ. ܘܫܒܩ ܐܢܘܢ ܡܠܟܐ ܒܫܝܢܐ ܘܐܫܒܚܘ ܕܢܚܬܘܢ
ܠܡܕܝܢܬܗܘܢ ܀

V. De epistularum commercio, quod Christo cum Abgaro rege fuisse traditur[2].

(Barhebraei Chronic. p. 51.)

ܒܗܕܐ ܐܡܫܝܚܐ ܕܐܫܬܪܪܘܣ ܫܕܪ ܐܒܓܪ ܡܠܟܐ ܕܐܘܪܗܝ ܐܓܪܬ ܠܡܪܢ
ܕܟܬܒܗ ܚܢܢܝܐ ܛܒܠܪܐ[3]. ܘܗܘ ܙܒܢܐ ܕܡܢܗ ܠܝܫܘܥ ܠܟܠ ܕܗܐ ܘܐܣܝܐ
ܠܐܘܪܫܠܡ. ܐܦ ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ: ܠܟ ܡܢܝ ܒܐܝܕܝܐ ܕܝܘܚܢܢ ܫܠܝܚܐ ܡܢ ܐܘܪܗܝ
ܘܫܡܥܬ ܕܚܝܠܐ ܢܦܩܝܢ ܡܢܟ ܘܐܣܘܬܐ ܒܠܥܕ ܣܡܡܢܐ ܡܫܬܡܥܢ ܐܝܟ.
ܕܒܡܠܬܟ ܐܘ ܠܣܡܝܐ ܐܝܟ ܕܢܚܙܘܢ ܡܢ ܚܓܝܪܐ ܐܘ ܠܓܪܒܐ ܕܡܕܟܐ. ܘܡܚܝܐ
ܠܡܝܬܐ ܒܥܝܬ ܡܢܟ ܕܬܬܥܡܠ[4] ܠܘܬܝ ܘܬܐܬܐ ܘܬܐܣܐ ܟܐܒܐ ܕܐܝܬ ܠܝ.
ܐܦ ܫܡܥܬ. ܕܝܗܘܕܝܐ ܡܪܛܢܝܢ ܥܠܝܟ ܠܟܠܗ ܘܒܥܝܢ ܕܢܒܐܫܘܢ

---

1) Sic cod. Vat. 167, ceteri ܘܡܢܝ. — 2) Cf. Hist. Dynast. p. 112. Euseb. hist. eccl. I, 13 et huius loci Eusebiani interpr. syr. in Cureton. Ancient syriac documents. (Lond. 1864) p. 1 sqq. — 3) Idem hic Ioannes Tabellarius est, qui protinus vocatur ܚܢܢܝܐ, Ἀνανίας ταχυδρόμος ap. Euseb. l. c. ܚܢܢܝܐ ܛܒܠܪܐ ap. Cureton. p. 2. lin. 24. — 4) Ita codd. omnes, et Euseb. intp. syr. ap. Cureton. p. 2. lin. 20, Euseb. ipse σκυλῆναι. In Bruns. ed. mendosum ܬܬܥܡܠ, vertit tamen: ut molestiam non recuses.

ܠܟ. ܡܫܡܠܝܐ ܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܡܫܟܚܢܘܬܐ ܐܝܟ ܟܠ ܘܦܩܕܬܐ ܠܬܪܘܝܢ[1]. ܛܘܒܝܟ
ܕܝܢ ܦܠܛ ܠܒܗ. ܕܬܘܒܘܗܝ[2] ܠܐܝܠܝܢ ܕܗܝܡܢܘ ܒܝ ܟܕ ܠܐ ܚܙܐܘܢܝ. ܘܡܛܠܗܢ
ܕܟܬܒܬ ܕܐܬܐ[3] ܠܘܬܟ. ܘܠܐ ܗܘ ܕܐܫܬܡܠܝ ܗܘܝܐ ܡܛܠ ܕܡܫܡܠܝܘܬܗ ܐܣܬܠܩܝܬ
ܘܗܦܝܟ ܐܬܠܐ ܠܘܬ ܡܢ ܕܫܕܪܢܝ[4]. ܘܡܫܕܪܐ ܡܫܕܪܢܐ ܠܟ ܚܕ ܡܢ
ܬܠܡܝܕܝ ܕܐܣܐ[5] ܟܘܪܗܢܟ ܘܢܬܠ ܚܝܐ ܠܟ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܥܡܟ܀

VI. De Hakimo chalipha eiusque crudelitate et morte.

(Barhebr. Chron. pag. 215—222.)

ܘܒܗ ܒܙܒܢܐ[6] ܗܢܐ ܚܐܟܡ ܡܠܟܗ ܕܡܨܪܝܢ[7] ܘܐܬܚܙܝ ܗܘܡܠܐ
ܘܡܫܡܠܝܐ ܕܦܘܪܫܢܘܬܐ ܡܢ ܝܬܝܪܐ ܘܐܬܒܪܝ[8] ܠܟܠܗܝܢ ܥܕܬܗ ܘܚܪܒ
ܠܘܬ ܛܘܥܝܐ ܕܒܪܬܐ ܕܦܐܘܣܛܘ. ܘܦܩܕ ܠܟܪܣܛܝܢܐ ܕܢܚܦܘܢ ܕܟܠ ܒܪܩܛܐ
ܕܙܩܦܐ ܒܦܪܨܘܦܐ ܕܨܠܝܒܐ ܒܨܘܪܬܗ ܘܐܠܐ ܙܩܝܦܐ ܒܨܘܪܬܐ ܟܕ ܠܐ[9] ܢܣܒܘܢ ܒܥܫܢܐ
ܡܢ ܟܝܢܐ ܕܡܘܬܐ ܒܥܠܡܐ ܕܗܢܘܢ ܘܡܢܗ ܪܘܚܐ ܕܟܠܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܒܢܘܗܝ

---

1) ܠܬܪܘܝܢ (*nobis ambobus*) ascripto vocalis signo habet cod. Vat. 166. Neque aliud est ܠܬܪܘܝܢ apud Syrum Eusebii interpretem (Cureton l. c. p. 2. lin. 23), graec. enim est ἥτις ἐξαρκεῖ ἀμφοτέροις. — 2) Cf. Joh. 20, 29. — 3) ܠܘܬܟ quod Brunsius omisit, extat in cod. Bodlei. 1. et in Vaticanis. Euseb. πρὸς σέ. In Bodl. altero, n. 52., haec leguntur: ܠܘܬܟ ܡܬܒܥܝܐ. ܐܝܟ ܠܟ. Vid. Bernstein, Barh. Chron. e codd. emendati Spec. primum. (Lips. 1822.) p. 29. — 4) Euseb. syr. l. c. p. 3, lin. 2: ܕܫܕܪܢܝ. — 5) Hanc verborum seriem Bruns. exscripsit e cod. Bodl. 1. (nisi quod ܢܬܠ dedit pro ܢܬܠ), eademque fere est in codd. Vat. et ap. Euseb. syr. l. c. lin. 3-4; Bodl. 52: ܕܢܐܣܐ ܟܐܒܟ ܘܢܬܠ ܠܟ ܚܝܐ. — 6) Circa a. 1008. p. Ch. n. — 7) Sic in cod. Vat. 167 ad historiae fidem scriptum est; in Vat. 166 et utroque Bodleiano legitur ܕܡܨܪܝܢ. infra omnes habent ܕܡܨܪܝܢ — 8) Sic codd. pro ܘܐܬܒܪܝ. — 9) Sic est in Vat. 167, in ceteris ܠܐ quod probat Bernst.

ܡܩܪܒܢܐ ܘܡܫܒܚܘ ܒܗ. ܘܠܐ ܢܣܝܡܘܢ ܟܘܪܟܐ ܡܢ ܚܕܐ ܘܡܢܝܢܐ. ܐܦܠܐ ܢܕܒܚܘܢ
ܕܟܝܐ ܐܠܐ[1] ܒܥܘܕܢܘܬܐ ܘܡܫܟܢܐ ܒܡܫܟܢܐ ܣܝܡܢܐ ܘܡܟܡܠ ܬܪܝܢ ܕܩܝܣܐ. ܘܦܩܕ
ܕܠܐ ܡܬܦܝܣܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܗܘܘ ܢܫܩܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܒܗ ܘܠܐܪܥܐ ܠܐܪܥܐ ܕܩܘܕܫܐ.
ܘܡܢ ܢܦܫ ܦܘܩܕܢܐ ܗܢܐ ܣܓܝܐܐ ܐܬܚܪܒ ܘܐܬܢܟܣ ܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ ܕܟܪܣܛܝܢܐ.
ܘܠܐ ܢܦܩܘ ܐܦܠܐ ܥܡܪܘ ܥܠܝܗ ܝܗܘܕܝܐ ܕܒܗܘܢ ܘܫܪܝܪܐ ܡܢ ܘܕܡܘܗܝ ܘܟܠܗܘܢ
ܠܗܘܢ ܫܪܟܐ ܡܟܝܢܐ ܕܥܡܐ ܕܡܫܝܚܝܐ. ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܫܪܝܘ ܐܝܟ ܡܢܗܘܢ ܘܩܡܘ ܕܟܠ
ܟܪܣܛܝܢܐ ܕܠܐ ܢܦܩ ܡܢ ܥܘܕܪܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܬܦܢܝ ܠܝܗܘܕܝܐ ܢܛܠ ܡܥܒܕ ܐܝܠܐ
ܢܬܦܢܐ. ܘܐܦ ܡܘܕܝܐ ܕܠܐ ܟܠܐ ܡܢ ܥܘܕܪܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܕܟܠ
ܥܡ ܟܪܣܛܝܢܐ ܢܬܦܢܐ. ܘܡܢ ܢܟܠܝܢ ܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ ܐܬܚܪܒܘ ܘܐܬܒܢܝܘ
ܒܥܠܡܐ ܘܢܬܦܪܫܘܢ ܡܢ ܥܡܐ. ܡܢ ܐܝܟ ܗܢܐ ܟܪܣܛܝܢܐ ܚܙܘ
ܘܡܘܕܐ ܗܘܐ ܗܘ ܕܐܠܝܨ ܠܡܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܠܟܠ ܡܢ
ܡܬܥܒܕܝܢ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܬܬܥܒܕܝܢ ܘܡܬܒܢܝܐ (p. 216.) ܕܡܐܘܪܫܠܡ ܒܥܒܕܘܬܐ ܡܬܩܪܝܢ
ܕܝܠܐ ܘܡܟܬܒܢܐ ܕܒܝܬ ܩܘܕܫܐ ܕܒܥܐ ܠܡܣܒ ܩܘܦܣܝܢ ܕܩܕܡ ܠܝܬܘܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܟܠ ܡܨܪܝܢ. ܘܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܨܪܝܢ ܐܢܫ ܠܟܠ ܡܨܪܐ ܗܘܐ
ܡܢ ܐܝܢܐ ܡܬܦܠܓ ܬܘܒ ܒܚܘܒܐ ܘܒܥܘܠܐ ܕܐܪܥܐ ܘܡܢܐ ܬܘܒ ܒܪܒܐ
ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܘܡܬܒܥܝܐ ܠܗ. ܘܗܘܝܐ ܡܢܝܢ ܡܬܐܡܪܝܢ ܘܡܢܝܢ ܐܚܪܢܐ
ܕܣܓܝܐܝܢ ܠܗܘܢ ܕܢܬܒܐ ܡܢ ܥܡܡܐ ܕܟܠ ܡܨܪܐ ܘܡܬܬܥܝܪܝܢ ܒܡܘܬܢܗܘܢ.
ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܦܩܕ ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܘܡܘܕܝܐ ܡܕܡ[2] ܡܕܡ ܐܟܠܐ
ܕܝܢ ܐܬܦܢܝ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܡܢܗܘܢ ܐܬܬܟܝܠ ܟܠ ܒܚܝܠܗ ܘܡܢ ܕܡܬܬܢܝܚ
ܠܡܫܝܚܝܘܬܗܘܢ ܢܬܦܢܘܢ ܗܘܘ ܕܦܩܕ ܘܐܦ ܠܟܪܣܛܝܢܐ ܘܡܢ ܟܠ ܕܒܗܘܢ
ܢܦܩ ܡܢ ܗܢܐ ܕܗܘܐ ܡܬܬܥܝܪܝܢ. ܘܗܠܝܢ ܕܟܬܒܘ ܗܘܘ ܠܐܪܥܐ ܕܩܘܕܫܐ ܗܘܐ ܒܥܠܡܐ
ܡܬܬܥܝܪܝܢ ܠܡܫܝܚܝܘܬܗܘܢ..

1) ܐܠܐ conj. Bruns. (Repertor. XIV, 29) idque legitur in Vat. 167, ܐܠܐ in ceteris. — 2) ܡܕܡ aliquantum (temporis). ܡܕܡ ܩܠܝܠܐ Vat. 167.

ܘܒܫܢܬ ܬܐ ܕܛܝܝ̈ܐ ܩܪܘܐܫ ܒܪ ܡܩܠܕ ܫܠܝܛܐ ܕܡܘܨܠ
ܐܟܪܙ ܠܚܐܟܡ ܫܘܠܛܢܗ ܕܡܨܪܝܢ. ܘܐܬܚܪܝ ܡܠܟܐ ܦܛܝܡܝܐ ܒܐܬܪܐ ܕܡܘܨܠ
ܘܡܟܪܙܝܢ ܕܡܚܡܝܫܝܢ ܒܗ ܠܐܬܪܐ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫܝܢ. ܘܗܕܐ ܗܘܐ ܐܦ ܒܡܘܨܠܐ
ܗܕܐ ܘܫܡܥ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܦܪܘܫܐ ܒܝܬ ܐܪܡܝܐ ܠܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܢ
ܕܗܘܐ ܘܐܟܪܙ ܚܟܝܡܐ ܠܚܠܝܦܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ
ܘܫܘܪܝ ܫܘܪܝ ܗܘܘ ܟܠ ܡܢ ܕܫܪܝܢ ܗܘܘ ܕܡܫܬܡܥܝܢ ܘܡܬܚܫܒܝܢ
ܘܫܠܝܛܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܘܐܦܢܝܢ. ܘܒܫܢܬ ܬܒ ܕܛܝܝ̈ܐ ܦܩܕ ܚܐܟܡ ܐܝܬܘܬܐ
ܐܚܪܢܝܬܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܠܘܩܒܠ ܛܝܝܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܒܡܨܪܝܢ ܘܐܦܩܘܗܝ ܠܟܪܘܣܗ
ܒܐܬܪܐ ܒܝܘܡܐ ܘܠܝܠܝܐ ܘܡܢܝܢܐ ܘܕܝܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܘܟܢܫܐ ܒܥܒܕܐ
ܕܡܫܝܚܝܐ ܡܩܒܠܝܢ ܒܥܕܬܐ. ܘܦܩܕ ܐܦ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܩܘܢ ܒܫܘܩܐ
ܡܟܪܙܐ ܘܟܢܫܐ ܕܐܢܫܐ ܡܢ ܚܪ̈ܫܐ ܕܠܘܩܒܠ ܗܘܘ ܠܗ ܠܟܪܘܣܗ ܐܝܟ ܠܡܠܟܐ
ܡܬܚܘܝܢ ܒܫܘܩܐ (p. 217.) ܠܥܡܡܐ ܗܘ. ܘܗܕܐ ܗܘܐ ܕܥܒܕ ܒܡܨܪܝܢ
ܘܛܝܝܐ ܐܬܦܢܝܘ ܡܢ ܥܡܐ ܘܡܢ ܕܡܫܝܚܝܐ. ܘܦܩܕ ܕܟܠܗ ܕܒܐܬܪܐ
ܢܚܘܬ ܠܒܝܫܐ ܡܢܝܚ ܘܡܫܬܡܫܝܢ. ܘܠܐ ܢܩܒܠ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܕܐܬܡܠܟ
ܐܦܩܘܗܝ ܘܐܬܪܘܫܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܒܫܘܩܐ ܘܐܬܚܙܝ ܐܢܫܐ ܐܚܪܢܐ ܘܐܬܒܛܠ. ܘܗܘܐ
ܡܬܘܬܐ ܠܡܫܝܚܝܐ. ܘܫܢܬ ܚܡܫܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܫܠܝܛܐ ܕܡܠܟܐ ܕܥܒܪܐ
ܠܡܨܪܝܢ ܘܡܠܟܘܗܝ ܠܐܪܥܐ ܘܫܒܩ ܠܐܪܥܐ ܘܫܒܩ ܐܚܪܢܐ ܘܐܪܥܐ ܘܥܡܡܐ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܡܚܘܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܐܢܫܐ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܘܒܫܢܬ ܬܗ ܕܛܝܝ̈ܐ ܕܒܪ ܚܐܟܡ
ܒܫܘܠܛܢܗ ܕܡܨܪܝܢ ܕܠܐ ܢܬܚܙܐ ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܒܝܬܗ ܠܫܘܩܐ ܡܢ ܬܪܥܐ ܐܦܠܐ ܡܢ
ܬܪܥܐ ܐܘ ܡܢ ܒܬܐ ܐܘ ܡܢ ܐܓܪܐ ܬܕܝܩ. ܘܒܠܐ ܠܐܣܟܦܐ ܕܠܐ ܐܢܫ
ܢܥܒܕ ܡܣܐܢܐ ܢܫܐ ܗܘ. ܘܐܬܡܢܥܘ ܡܢ ܗܠܝܢ ܟܠ ܥܡܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢܥܠ
ܗܘܐ ܡܫܬܡܗܝܢ ܕܡܨܪܝܢ. ܘܒܡܕܝܢܬܐ ܚܕܐ ܒܗ ܢܫܐ ܥܠܡܐ ܒܬܘܠܬܐ
ܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܠܡܨܪܝܢ ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܐܢܫܐ ܢܫܐ ܘܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܕܡܢܐ
ܐܟܝܢ ܢܫܐ ܢܦܩܢ ܢܫܐ ܘܐܢܫܐ ܘܐܢܫܐ ܕܥܠܝܢ ܠܡܘܬܐ ܒܡܨܪܝܢ. ܘܗܘܐ

ܡܫܡܫܕ ܗܘܐ ܐܘܢܓܠܝܐ ܠܘܬ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܒܟܢܫܐ ܕܡܢ ܕܩܕܡ ܗܘܐ ܐܢ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܐܦ ܢܚܡܪܐ ܘܐܦܛܪܘܦܐ ܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟ ܟܠ ܦܠܚܘܬ ܡܠܟܘܬܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܕܗܘܐ
ܐܘ ܫܠܡܗ ܐܘ ܟܪܝܗ ܘܡܬܘܟܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܘܟܕ ܡܬܚܠܦ ܗܘܐ ܐܝܠܝܢ
ܣܓܠܗ ܘܡܢ ܒܬܪ ܒܝܫܘܬܗ ܢܗܘܐ ܛܒܐ ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܡܢ ܗܕܐ
ܐܬܥܫܢ ܡܢ ܬܘܒܬܐ ܘܐܬܦܪܣܡ ܐܦܘܡܣܝܢ ܘܢܦܩܬ ܕܢܣܒܘܗ ܡܐܡܪ ܡܢ ܕܦܪܩܗܘܢ
ܠܟܠ ܚܕܝܪܐ ܘܟܠ ܫܢܐ. ܘܟܕ ܦܩܕ ܠܟܠܐ ܘܐܘܟܠܐ ܗܢܐ ܐܘܟܠܝ ܬܫܥܝܢܐ
ܡܠܟܘ ܬܡܢ ܡܚܡܘܬܐ ܘܐܪܕܘ ܠܚܪܫܝܢ ܕܟܠ ܫܢܐ ܬܫܥܝܬܐ ܐܘܡܢܘܬܐ
ܘܡܬܪܓܡܢ ܡܢ ܐܝܟ ܘܩܠܝܠܐ ܘܐܢܫܘܬܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܠܘܩܒܠܗܘܢ ܫܥܝܢ ܡܢ
ܟܣܦܐ ܘܡܪܓܠܝܬܐ ܡܬܟܠܡ[1] ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܒܥܠܬܐ ܐܘ ܕܡܬܪܟܢܝܢ[2]
ܠܟܪܗܝܢ ܐܘ (p. 218.) ܒܬܠܗܝܢ. ܘܡܬܝܢ ܦܩܕ ܠܗܘܢ ܕܐܦܠܝܢ ܘܡܬܪܟܢܝܢ ܠܟܪܐ
ܕܬܩܢܐ ܕܢܦܪܩܘܢ. ܟܠ ܩܢܝܐ ܘܢܦܠܣܘܢ ܐܝܠܬܐ ܠܗܘܢ ܘܢܐܟܠܘܢ ܘܐܬܟܠܝܢ
ܒܠܚܘܕ ܗܘ ܕܢܐܦܐ ܐܩܝܡܘ ܐܘ ܦܩܝܕܘ ܐܠܐ ܡܬܦܪܫܐܝܬ ܠܡܦܣܩ ܠܟܪܗ ܘܠܗ
ܟܕ ܠܗ ܢܦܩܘܢ ܕܩܢܝܐ. ܐܝܟ ܕܢܦܣܩܘܢ ܐܝܠܬܐ ܐܘ ܢܐܪܟܘܢ ܠܟܠܝܒܐ ܠܐ
ܗܘ ܐܝܟ. ܘܗܟܢܐ ܦܩܕ ܠܡܢܐ ܕܐܬܩܝܡܘ. ܘܟܗܢܐ ܚܝܠܐ ܕܐܣܬܒܗ ܗܠܝܢ
ܐܝܟܢܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܠܥܒܕ ܒܫܢܝܢ ܘܐܬܪܝܢ ܥܠܝܗ ܡܢ ܟܢܫܐ ܕܪܫܝܢܐ ܟܕ
ܗܘܝܢ ܟܠܗܘܢ ܕܡܬܒܥܝܢ ܟܡܐ ܡܐܢܝܢ ܠܟܬܒܐ ܗܘܘ ܘܗܘܝܢ ܐܣܛܪܘܢܐ
ܡܢ ܐܬܠܝܢ ܠܟܬܒܐ ܘܡܢ ܣܓܝܐܝܢ ܠܟܬܒܐ ܘܐܦܘ ܠܐ ܐܘܪܐ ܕܗܘܠܝܐ ܘܡܪܒ
ܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܡܢ ܢܦܫ ܡܢ ܦܪܐܘܠ ܡܚܝܠܬܐ ܕܒܗܘܬܪܗ ܘܐܬܒܪ ܐܢܫܝܢ
ܘܟܕ ܡܬܡܠܟܘܗܝ ܒܡܪܬܐ ܡܕܐܢܐ ܕܕܗܒܐ ܘܕܣܐܡܐ ܘܦܪܙܠܐ ܕܡܬܡܨܝܐ ܕܠܐ
ܡܢܝܢ. ܒܡܐܡܪܐ ܕܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܐܬܐ ܐܪܥܐ ܗܘܐ ܡܢ ܕܡܝܪܐ ܘܗܘܦܟܬ
ܐܬܪܒܘܗܝ. ܘܡܠܟܘ ܠܗ ܕܢܡܠܟ ܡܢ ܢܦܫܗ ܡܢ ܦܐܪܐܘܠ ܡܚܝܠܬܐ ܕܒܗܘܬܪܗ

1) Sic codd., ed. ܡܢ ܟܠܡܗ. — 2) Kirschi emendatio, cod. Vat. 167 confirmata. Bruns. ed. ܕܡܬܪܟܢܝܢ sec. Bodl. 1, Bodl. 52 et Vat. 166 ܕܡܬܪܟܢܝܢ.

ܡܢ ܒܬܪܗ ܗܐܝܡܢܐ[1] ܚܘܐܪܙܡܫܐܗ ܡܚܡܘܕ ܒܪ ܣܒܘܟܬܟܝܢ ܘܐܙܠ ܠܗܢܕܘ
ܘܟܒܫ ܠܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܣܘܡܢܬ ܘܢܣܒ ܨܠܡܐ ܪܒܐ ܘܬܒܪܗ.

ܘܒܫܢܬ ܬܫܥ ܕܛܝܝܐ ܡܢ ܒܐܘܪܚܐ ܪܒܐ ܚܕ ܫܡܥܘܢ ܗܘܐ ܡܨܪܝܐ ܡܢ
ܒܝܘܡܬܗ ܚܟܝܡ ܘܫܒܝܠܗ ܒܡܠܟܘܬܗ ܡܬܦܪܫܝܢ ܗܘܐ ܐܠܗܝܢ
ܙܒܢܐ ܡܢܗܘܢ ܘܟܬܒܝܢ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܙܟܝܐ ܘܥܘܕܪܢܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܒܗ
ܘܟܠܗܘܢ ܘܫܠܡܝܢ ܘܡܩܝܡܝܢ ܒܗ ܒܟܠܗܘܢ ܡܢ ܪܒܐ ܗܘܐ ܘܙܥܘܪܐ
ܗܘܐ. ܡܬܐܡܪܐ ܕܡܢ ܐܪܥܐ ܚܕܘ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܣܝܪܗ ܘܒܝܬ
ܡܟܠܗ ܐܠܗܐ ܘܐܫܬܟܚܘ ܒܟܠܗܘܢ ܥܡܪܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܐܚܝܐ ܕܚܟܝܡ ܗܘܐ
ܚܟܝܡ ܘܢܦܫܗ ܒܫܠܝܐ ܕܡܢ ܡܬܝܒܫܐ ܚܕܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܗ ܐܬܚܟܡ
ܘܡܢ ܠܟܢܫܐ ܕܝܠܗ ܕܢܗܘܢܘܢ ܒܫܡܝܐ. ܘܡܢ ܡܪܢܗ ܘܡܘܬܗ ܕܦܠܚܝܐ
ܐܝܬܝܗ. ܐܘܕܥܘܢ ܘܡܢܗ ܠܗ ܐܠܗܐ ܕܒܐܝܬܗ ܘܡܢ ܦܠܚܗ[2] (p. 219.)
ܘܡܪܝܗܘܢ ܐܒܝܕ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܘܟܠܐ ܚܡܝܪܬܐ ܡܢܗܠ ܫܡܗ ܒܡܘܟܠܐ ܘܡܢ
ܫܡܝܐ ܐܚܝܕܘܗܝ ܩܪܝܢܐ ܗܘܐ ܐܬܚܙܝ ܘܫܘܪ ܠܟܠܗܘܢ ܕܝܬܡܐ ܫܘܩܐ
ܘܝܕܥܬܗܘܢ ܠܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܦܩܕ ܒܗܘܢ ܘܝܗܒܘܢ ܠܗܘܢ ܟܠܗܐ ܘܢܦܫܗܘܢ
ܢܘܪܐ ܒܗܢܐ. ܘܐܬܚܪܒܬ ܡܕܝܢܬܐ ܘܟܠܗܝܢ ܩܢܝܢܐ ܠܟܠܗܐ ܢܘܟܪܝܐ ܘܫܡܝܐ
ܐܬܟܠܬ ܡܢ ܬܪܥܝܗܘܢ ܩܛܝܢ. ܘܡܢ ܢܦܩ ܚܟܝܡ ܪܗܛܐ ܗܢܐ ܚܐܪܙܡ
ܠܟܠ ܫܡܗ ܘܡܬܒܟܝܢ ܒܡܠܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܥܒܕܝܢ ܒܗ ܕܟܠ ܩܛܝܪܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܠܟܘܠܗܘܢ ܘܐܦܠܘ ܘܐܦܠܘ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܢ ܒܒܝܬܐ ܘܩܛܝܪܘܬܐ[3]
ܩܘܫܬܐ ܚܟܝܡ ܣܓܝܐܗ ܕܡܠܬܐ ܐܬܪܐ[4] ܘܟܠ ܝܡܐ ܫܡܝܐ ܡܟܝܟܝܢ ܕܢܦܘܩ

1) Locus obscurus, et fere corruptus. ܗܐܝܡܢܐ omissum in cod. Vat. 167. In Vat. 166 pro eo legitur ܐܚܪܢܐ *alius* (post illum exstitit, sc. dominus. .), sed vel sic mirum, quomodo Mahmudus vocari potuerit Kharizmschah, quanquam Kharizmiam paucis annis ante occupaverat. — 2) Kirsch. et Bernst. ܦܠܚܗ ܘܡܪܗ ܐܚܝܕܘܗܝ ܒܗ, quae ad normam grammaticam ausus sum rescribere. — 3) Conj. Bernst., et sic est in utroque Vat. pro eo quod Bruns. ed. ܘܩܛܝܪܘܬܐ. — 4) ܐܬܪܐ Vat. 167. Vid. glossar. v. ܐܬܪ.

ܠܡܠܬܗ ܠܫܢܝܢ ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܐܪܒܥ ܫܢܝܢ. ܘܩܡ ܡܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܐܪܟܢ
ܠܚܡܫܐ ܕܐܢܫ ܡܢ ܙܘܪܚܐ ܗܘ ܕܐܦ ܒܥܝܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܚܐܟܡ ܘܩܡ
ܘܐܡܗ ܕܝܢ ܕܠܐ ܢܓܠܐ ܐܪܙܐ ܐܡܪ ܠܗ ܚܣܝܐ ܐܡܬܐ ܠܚܣܝܐ ܒܪܘܡܝܬܐ ܗܘܬ
ܐܝܟ ܗܟܢ ܘܗܟܢܘ. ܘܟܠ. ܒܝܬܗ ܠܡܠܟܐ ܡܛܪܢܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܐܢܐ ܬܪܝܢ ܐܚܘܗܝ
ܕܫܢܐ ܐܝܟ ܗܘ ܒܚܘܪܐ ܐܝܟ ܕܐܬܡܠܟܘܬܐ ܘܡܘܬܐ ܐܪܚܝܢ ܠܗ ܫܢܝܐ ܗܘܝܢ
ܟܕ ܡܢ ܥܘܠܡ ܫܒܐ ܒܡܠܬܐ ܕܒܝܬܐ ܐܝܟ ܥܒܕܝܢ ܐܘ ܒܣܪܐ ܐܝܟ
ܕܡܫܝܚܝܐ ܒܩܘܪܒܢܐ ܗܘ ܐܝܟ ܕܝܠܗ ܘܗܘܡܘܬܐ ܫܒܐ ܐܝܟ ܠܟ ܕܐܝܟ
ܢܗܘܐ ܠܗ ܒܠܐ ܘܒܠܝܠܝܐ ܘܐܙܠ ܕܐܝܟ ܢܘܟܪ ܠܟܠ ܒܘܪܫܐ ܡܛܠ
ܘܥܒܕܐ ܘܫܠܡܐ ܕܠܐ ܢܬܒܪܘܢ ܘܐܝܟ ܢܗܘܐ ܠܗ ܐܦܐ ܘܥܠܝܡܘܬܐ ܘܡܬܒܪܢܐ.
ܘܟܕ ܫܡܠܝܗ ܠܗܘܢ ܐܬܬܩܒܠ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܫܠܝܛ ܡܫܒܠ ܐܡܬܐ
ܢܒܪܢܘܢ ܠܐܦܪܝܩܝܐ. ܘܗܘ ܐܡܪ ܠܗ ܕܐܝܟ ܒܡܠܬܐ ܫܠܝܛ ܒܠܡܘܗܝ
ܟܠ ܕܐܝܟ ܢܓܠܐ ܦܠܝ ܒܒܝܬܐ ܠܫܠܘܡܗ ܒܩܘܒܠܐ ܘܒܝܬܐ ܡܠܟܐ
ܕܝܠܗ ܒܐܝܕ ܕܒܝܬܐ ܦܠܝ ܐܝܟ ܠܟܘܗܝ ܥܒܕܐ ܕܡܘܬܐ ܐܘ ܢܦܩ
ܡܢܗ ܩܛܠܐ ܕܫܦܝܐ ܗܘ ܬܠܝܢ ܬܠܡܐ ܐܣܛܘܠܝܐ ܫܢܝܐ ܒܡܘܬܗ ܟܕ ܬܪܝܢ
ܡܢ ܟܫܪܐ ܫܒܝܪܐ ܥܬܝܩܝܢ ܐܬܐܡܪ (p. 220.) ܕܢܥܒܕܘܢ ܠܗ ܒܫܡ ܡܢ
ܬܠܝܐ ܕܒܝܬܐ ܘܢܥܒܕܘܢ ܠܟܘܢ ܘܠܡܫܬܘܬܗܘܢ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܝܬܐ ܗܘ
ܘܢܩܦ ܚܐܟܡ ܫܡܪܗ ܘܫܒܩ ܠܒܝܬܐ ܘܠܐ ܫܒܩ ܕܢܫܩ ܠܘܬܗ ܟܠ
ܐܢܫܐ ܐܠܐ ܢܟܝܐ ܚܕ ܐܚܘܪܐ ܘܫܘܪܐ ܕܟܫܪܐ ܫܡܥܘܢ ܢܓܠܐ ܡܢܗ. ܘܫܪܝ
ܚܘܪ ܗܘ ܚܐܟܡ ܠܡܫܝܚܝܐ ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܐܪܝܣ[1] ܕܫܒܩ ܠܐܘܪܚܗ ܡܫܝܚܝܐ
ܠܡܛܠܐ ܒܥܘܬܗ ܘܐܡܪ ܫܒܩ ܠܒܝܬܐ ܐܢܫ ܕܟܠ ܐܬܬ ܢܦܩܘܢ. ܗܘܝܢ
ܥܒܪܘ ܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܬܪܝܢ ܡܢ ܒܝܬܐ ܘܐܪܡܝܘ ܩܠܐ ܒܡܘܬܗ ܘܫܠܡܘܗܝ

---

1) Sic Vat. 167, non ܠܐܪܝܘܣ a Br. Ki. et Bernst. editum. Bh. p. 396 ܐܪܝܣ exstat in omnibus codd., neque aliter gr. Ἄρης scriptum est a BA., BB. aliove scriptore syriaco.

ܘܡܗܝܡܢܐ ܡܫܬܠܛ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܢܦܩܘ ܘܐܬܟܢܫܘ· ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܢܝܚܘ
ܡܢ ܦܚܐ ܐܣܝܪܐ ܘܐܬܦܫܛܘ ܒܟܠ ܫܠܡܘ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܢ ܛܒܪܬܗ ܒܫܘܠܛܢܗ ܟܕ
ܠܐ ܐܢܫ ܐܬܪܝܬ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܗܘܐ ܫܠܝܛ ܡܠܟܐ ܘܐܬܪܝܢ ܗܠܝܢ ܡܠܘܐ ܘܡܪܕܘܗܝ.
ܟܬܒܐ ܕܝܢ ܕܐܬܟܬܒ ܥܠ ܦܘܡܗ ܠܡܠܟܐ ܕܢܣܒ ܐܪܥܐ ܘܠܐ ܢܣܒ[2] ܡܫܠܡܘ
ܠܪܝܫ ܥܠܡܐ ܘܐܫܬܡܥ ܠܡܗܝܡܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܐܟܣܢܝܐ ܕܡܫܝܚ ܘܥܠܗ ܠܐ
ܐܫܬܡܥ ܘܫܠܡܘ ܘܢܦܩܘ ܠܚܐܪܘܬܐ. ܘܟܕ ܐܫܬܡܥܘ ܟܬܒܐ ܘܐܘܪܚܬܐ ܡܢܗ
ܐܢܘܢ ܫܒܩܘ ܘܐܬܒܪܟ ܕܠܐ ܢܫܬܒܩܘܢ ܡܢܗܘܢ ܕܡܪܐ ܐܡܪ ܥܠ ܐܚܐ ܕܢܘܟܪܝܐ
ܢܘܡܘܣܐ ܡܛܠ ܕܡܪܬܐ ܐܝܟ ܠܟܠܗܘܢ ܘܟܠܗܝܢ ܕܢܦܩ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܡܢ ܬܡܢ
ܦܪܝܫ ܢܡܘܣܐ ܠܡܨܪܝܢ ܘܢܦܩܘ ܬܡܢ ܡܫܝܚܐ ܢܘܡܘܣܐ ܘܡܢ ܒܬܪܐ ܘܡܗܝܡܢܐ
ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܗܘ ܕܢܦܩ ܕܠܐ ܢܚܘܐ ܕܒܟܠ ܕܟܠ ܫܢܝܢ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܦܪܝܫܐ
ܕܬܡܢܐ ܐܢܘܢ ܠܪܘܡܝܐ ܫܢ ܫܢ ܘܫܘܚܬܐ ܠܗܘܢ ܡܬܘܡܬܐ ܠܡܚܙܝܬܐ
ܘܬܘܕܝܬܐ ܢܟܝܐ ܘܫܠܝܚܝܢ ܡܫܝܚܐ ܢܘܡܘܣܐ ܐܘܪܚܬܐ ܐܢܘܢ ܡܠܟܝ ܡܨܪܐ
ܒܪܗ ܕܐܬܩܛܠ ܘܡܢ ܫܡܗ ܛܐܗܪ[2] ܘܡܠܟܘ ܒܪܐ ܪܒܐ ܕܡܬܩܪܐ ܗܘܐ
ܚܘܪ ܐܣܛܪܐ ܐܟܠܝܢ ܕܗܘ ܢܦܩܘ ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܩܠܝܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܘܪܫܠܡ
ܒܗ ܦܪܙܠܐ ܘܫܪܒܬܗ. ܘܒܗܘܢ ܒܡܬܘܡܬܐ ܘܫܒܩ ܠܟܬܒܐ ܘܐܬܝܒܘ ܐܝܕܐ
ܠܟܠ ܐܪܥܐ ܗܘ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܐܟܣܢܝܐ ܐܪܐܐ ܘܟܠ ܕܡܢ ܟܬܒܐ ܗܠܝܢ
ܕܡܫܬܠܛܢ (p. 221.) ܠܡܫܝܚܝܐ ܘܡܫܒܚܢ ܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܘܫܪܝܐ ܡܗܝܡܢܘܬܐ
ܐܪܕܝܘ ܕܟܢܫܘܗܝ ܘܥܠܘ ܠܟܢܘܫܝܐ ܘܫܪܘ ܕܒܝܬ ܐܢܘܢ ܕܐܬܩܛܠܘ ܟܠ
ܡܪܘܗܝ ܘܡܫܝܚܝܐ ܘܫܠܝܐ ܐܦ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝܗܘܢ. ܕܐܦ ܗܠܝܢ ܕܐܬܪܐ
ܕܡܪܝܐ ܒܫܢܬ ܐܠܦܐ ܗܘܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܘܐܬܒܢܝ ܠܐܝܣܘ ܕܝܠܗ ܗܘܐ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܐܬܩܛܠ ܥܡܗ ܗܢܘܢ ܕܒܝܬܐ ܢܫܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܘܠܐ ܕܡܫܬܠܛܢܘ
ܘܡܠܬܗ ܠܐ ܫܡܥܝܢ ܐܝܟ ܕܡܫܬܠܛܢܐ ܡܢ ܦܠܛ ܘܟܕ ܐܫܬܡܥ

1) Editum exstat: ܘܢܣܒ ܫܠܡ. — 2) الظاهر لاعزاز دين الله.

ܐܢܘܢ ܐܝܟܘܬ ܡܢ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܣܪ ܦܘܪܥܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܡܦܠܚܢܐ
ܣܝܡܬܗ ܕܠܐ ܕܝܢܐ. ܘܡܛܠ ܕܗܟܢܐ ܐܝܠܝܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܫܬܡܫ ܚܫܝܫܬܐ
ܐܬܛܪܘ ܕܠܡܦܪܥܘ ܕܐܬܚܫܒܘ ܠܗ ܡܢܗ ܘܗܘܐ ܕܡܪܕܐ ܘܠܘܩܒܠ ܡܫܝܚܝܐ
ܣܓܝܐܐ. ܐܦ ܐܢܫܐ ܡܫܝܚܝܐ ܡܢ ܢܦܫܗ ܡܢ ܬܘܕܝܬܐ ܡܢ ܕܡܫܝܚܝܐ ܡܢ ܡܗܝܡܢܘܬܗ
ܡܢ ܗܘܝܘ ܕܢܦܩܘ ܠܗ ܕܪܕܘܦ[1] ܗܘܐ ܐܬܚܫܒ ܠܚܙܘܝܬܐ ܐܬܕܒܪ
ܠܗ ܡܫܝܚܝܐ ܡܢܗ ܐܝܟ ܕܠܡܠܟܘܬܗ ܘܡܢ ܗܘܐ ܗܘܝܢ ܘܡܠܟ ܐܪܥܐ
ܠܡܦܪܥܐ ܘܐܬܚܝܒ ܡܢܗ. ܘܡܛܠ ܕܡܠܟܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܠܗܘ ܗܘ ܕܡܪܕܗܘܢ
ܢܦܫ ܗܘܐ ܗܘ ܡܕܡ ܗܘܐ ܐܡܪ ܗܢܐ. ܗܘ ܡܢ ܐܝܟ ܫܠܡܘܬܐ. ܕܡܠܟ
ܗܘ ܢܦܠܘܢ ܘܐܦ ܠܡܠܟܘܬܗ ܐܟ ܕܐܡܪ[2] ܢܒܝܐ. ܘܗܘܢܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ
ܐܢܬܝ ܕܠܐܚܪܝܢ ܗܘܘ ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܐܡܪܝܢ. ܗܟܢܐ ܟܕ ܠܚܘܕܝܐ ܘܡܫܝܚܝܐ
ܗܟܢܐ ܟܕ ܐܘ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܢܐܝܐ ܘܡܢܬܐ ܘܡܥܡܕܝܢ. ܘܡܠܟܘܬܗ ܗܘܐ
ܒܗܘܢ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܚܕ ܡܢ ܚܫܘܒܢܘܬܗ ܡܠܟܝܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܗܘܐ ܠܡܦܪܥܘ
ܘܟܠ ܠܚܡܐ ܕܣܓܝܐܘܬܗ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐܪܥܐ ܐܘܪܚܐ ܒܗܘܢ ܕܐܝܬܝܗ
ܘܦܪܘܫܘ ܘܐܡܪ ܠܚܕܐ ܫܦܝܪ ܐܝܟܢ ܘܡܢܥܝܢ ܢܘܢܐ ܟܪܟܐ ܡܢܗܘܢ
ܘܠܐ ܡܫܝܚ ܘܒܬܪܗܘܢ ܠܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܢܐܝܐ ܒܡܕܝܢ. ܒܗܢܐ ܐܚܪܢܐ
ܡܫܬܡܠ ܗܘܐ ܐܚܕ ܟܠܗ ܫܘܥܐ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܐܡܘܪܝܐ[3] ܡܢܗܘܢ.
ܠܟܠܗܘܢ ܕܗܢܐ ܒܡܠܟ ܫܠܝܚܐ ܕܟܠܡܘܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܐܡܪ. ܟܠܗ ܐܝܟ
ܗܘܘ ܒܡܕܝܢ ܒܝܘܡ (p. 222.) ܒܗܢܐ ܢܡܘܣ ܟܦܝܐ ܡܕܡ ܡܢܘܬܐ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܡܢܐܝܐ ܕܐܪܥܐ ܗܘ. ܘܡܪ ܐܘܪܫܠܡ ܠܗܘ ܘܡܦܪܥܘ ܦܫܛ ܘܐܬܚܙܝܘ
ܒܗ ܡܢܗ ܗܘܐ ܒܥܝܢܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܦ ܗܘ ܡܕܡ ܕܐܡܪ. ܘܟܕ ܢܦܫ ܗܘ
ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܘܡܪܢ ܒܡܠܟܗ ܐܪܥܐ ܕܐܬܦܫܛܘܢ ܘܒܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܘܬܢܐ
ܕܡܠܟ ܬܫܡܫܬܗ ܐܝܟ ܕܡܢ ܠܡܐ ܘܐܬܚܙܝܬ ܠܡܫܝܚܝܐ ܘܡܫܝܚܝܘܬܐ ܘܡܢܐܝܐ ܬܗܪܐ

1) ܕܪܕܘܦ ex coniectura posui pro ܪܕܘܦ. — 2) Ezech. 29, 3, 9. — 3) ܡܢܗܪܐ a Brunsio omissum ex codd. restituit Bernst.

ܐܬܚܫܒ ܒܠܒܗ ܘܐܡܪ. ܗܐ ܐܬܠܝܗ ܗܘܬ ܡܠܟܘܬ ܛܝܝܐ[1] ܠܟܠܗܘܢ ܡܢܗܘܢ
ܛܝܝܐ ܗܠܝܢ ܦܪ̈ܣܝܐ ܛܝܡܪ ܡܢ ܕܡܠܟ ܡܠܟܝܢ ܠܡܨܪ̈ܝܢ. ܘܐܦܠܐ ܠܗܘܢ
ܠܪܘܡܝܐ ܗܢ ܕܒܥܐ ܕܠܘܡܟܠ ܐܫܘܐ ܡܢܝܬܐ ܕܡܠܟܘ ܢܪܕܘܢ ܘܢܫܒܘܢ ܡܠܟ
ܢܡܠܘܟ ܘܐܬܟܬܒ ܘܣܒܪܐ ܕܠܐ ܡܬܡܠܟܝܢ ܚܝܠܐ ܕܟܐ ܕܡܠܐ ܗܠܝܢ ܠܗܘܢ
ܡܢܐ ܕܐܬܪܝܢ ܠܡܠܟܝܢ ܘܗܘܝܐ ܒܗܝܢ ܘܡܠܟܝܢ ܡܦܩܝܢ ܒܪܘܫܐ ܠܫܘܠܛܢܐ. ܘܟܕ
ܠܐ ܐܬܡܟܠ ܐܡܠܐ ܕܗܠܝܢ ܕܚܝܠ ܫܡܥ ܘܠܐ ܐܬܟܒܫ ܠܗܘܢ ܦܘܪܢܐ ܠܡܠܟܦܘܬܐ
ܡܢ ܒܡܬܠܗ ܕܫܘܠܛܢܐ ܐܠܐ ܒܗܘܢ ܕܚܕܝ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܝܘܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ.
ܘܐܬܦܪܫܘ ܒܗܘܢ ܫܘܚ ܠܪܘܡܐ ܕܐܦܪܝܩܝ ܒܡܬܠܬܐ ܘܫܠܡܘ ܠܗ ܡܠܟܐ
ܕܡܠܐ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܗܘܠܐ ܡܠܟܐ ܠܪܘܡܐ ܕܡܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܒܝܢ ܐܬܗܘܢ
ܘܒܗܘܢ ܒܡܠܟܐ ܒܫܪ ܡܢ ܟܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܢܗܪܐ ܕܟܠܐ ܕܡܐܗܪܗ ܘܡܦܪ
ܘܐܡܠܟ ܐܝܟ ܡܠܟܝܢ ܟܠܗܝܢ ܟܠ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܟܠܗܘܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܒܟܠ ܡܢܐ ܠܟܠܐ ܡܠܟܐ ܡܢܝܚܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܢܟܠܐ ܕܐܡܬܝܐ ܘܐܘܡܠܟܝܢܫ
ܘܡܪܟܝܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܝܢ ܕܡܠܬܐ ܡܢܪܘܬܐ. ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܫܢܝܐ
ܗܘܐ ܠܪܘܡܐ ܕܡܠܟ ܒܡܠܟ ܐܘܟܠܡܐ ܘܡܫܪܝܢ ܕܝܡܝܐ܀

VII. De bellorum cruciatorum initio.

(Barhebr. Chron. pag. 280—282.)

ܘܒܗܕܐ ܫܢܬܐ ܕܐܝܬܝܗ ܫܢܬ[2] ܐܬܚ ܕܝܘܢܝܐ ܢܦܩܘ ܠܘܬ ܡܠܟܐ
ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܡܠܟܐ ܩܘܡ̈ܣܝܐ ܘܐܬܘ ܟܠ ܐܠܡܢܝܐ ܘܫܒܩܘܗ ܡܢ ܠܘܬܗܘܢ.
ܕܟܠܗ ܡܦܩܬܗܘܢ ܗܘܬ ܗܕܐ. ܟܕ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܟܠ ܗܘܢܐ ܘܡܬܒܬܠܝܢ

---

1) Vat. 167 ܡܠܟܘܬ ܛܝܝܘܬܐ. — 2) a. 490 H., 1097 Chr.

ܘܡ̈ܠܟܗܘܢ ܐ̈ܬܪܘܬܐ ܡܬܡܠܟܝܢ ܗܘܘ ܒܥ̈ܡܡܐ ܣ̈ܓܝܐܐ ܡܫܬܒܚܝܢ ܗܘܘ
ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܘܪܫܠܡ ܡܬܩܪܒܐ ܠܗܘܢ ܕܡܢ
ܪܘܡܝܐ ܘܦܪ̈ܢܓܐ ܕܐ̈ܬܪܘܬܐ ܕܐܠܡܢܝܐ ܐܝܟ ܗܘܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ
ܘܐܬܘ ܣܡܟܘܬܐ ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܘܐܬܟܠܝܘ ܟܠܗ ܡܫܝܚܝܘܬܐ
ܕܐܬܘ ܘܡܢܐ ܫܓܝܐܐ ܐܝܟ ܒܝܢܝ ܘܫܓܝܐܐ ܡܢܝܢܐ ܦܫܛܘ ܐܬܟܢܫܘܗܝ
ܘܠܫܪܟܗܘܢ ܘܫܒܩܘܢܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ. ܥܡ ܐܢܫ ܟܠ ܡܫܬܠܛܢܘܬܐ ܒܥܡܐ
ܘܡܠܟܐ ܕܝܘ̈ܢܝܐ[1] ܡܠܟܐ ܕܐܠܟܣܝܘܣ ܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܥܒܪܬܐ ܗܘܐ
ܕܝܢ ܡܥܒܪܝܢ ܠܓܒܗ ܥܡܐ ܣܓܝܐܐ. ܗܝܕܝܢ ܠܩܒܠܗ ܘܐܬܘ ܒܝܡܐ ܟܠܗ
ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܐܚܪܒܘ ܕܠܗܝܢ ܟܪ̈ܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܢ[2] ܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܗܘܘ
ܕܢܬܩܛܠܘܢ ܡܢܗܘܢ ܐܢܫܐ ܟܠ ܦܪ̈ܫܐ ܐܠܐ ܕܗܘܢܝܢ ܘܪܘܒܐ[3] ܕܠܗܘܢ ܗܘܐ
ܠܩܘܪܒܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܘܢܝܐ ܗܘ ܕܡܫܒܚܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܘܐܬܟܠܝܘ ܥܡܗ
ܕܗܘܐ. ܘܟܠ ܗܢܐ ܕܝܘܢܝܐ ܡܥܒܪܢܐ ܕܥܠܝܢ ܡܫܒܚܝܢ ܥܠܐ ܦܘܪܥܢܐ.
ܘܐܬܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܒܫܢܬܐ ܘܟܒܫܘ ܢܝܩܝܐ ܕܒܝܬܘܢܝܐ (p. 281.) ܘܐܣܝܪܐ ܣܓܝܐܐ
ܫܠܡܘ ܟܠܗ ܬܘܪܐ. ܘܡܢ ܗܪܟܐ ܢܦܩܘ ܒܡܪ̈ܕܝܬܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܣܘܪܝܐ.
ܘܡܢ ܐܬܬܚܝܕ ܗܘ ܫܠܝܛܐ ܕܬܘܪܟܝܐ ܕܚܝܠܗ ܕܫܒܝܘܣ ܐܡܪ ܕܟܠ ܚܝܠܐ
ܐܬܟܠܝܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܢܦܩܘ ܒܗ ܕܢܬܠܘܢ ܘܪܗܒܘܬܐ ܘܦܠܛܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܪܥܝܬܐ
ܘܟܒܫܘ ܩܘܪܒܐ ܕܢܛܠ ܟܠ ܕܒܝܬ ܐܪܡܝܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܝܘܡܐ ܗܘܐ
ܡܢܥܠ ܬܠܬܝܢ ܘܐܡܪ ܐܡܝܢܐ ܡܫܒܚ ܠܐܪܥܐ ܘܐܦ ܠܐܢܫܐ ܘܟܠܗ ܘܢܩܫܘ
ܘܢܦܫܗ. ܘܩܛܠܘ ܗܘܐ ܫܒܝܐ ܠܡܫܒܚ ܐܠܗܐ ܘܩܛܠܘ. ܘܡܢ ܫܒܝܬܐ ܒܡܫܘܬܗ
ܢܦܠ ܡܢ ܫܘܒܚܗ. ܘܡܢ ܐܦܠܐ ܐܬܒܫܝܘ ܗܠܝܢ ܕܟܬܒܗ ܘܢܦܠ ܗܘܐ
ܡܫܬܡܥܝܢ ܘܐܬܘ. ܘܐܦ ܐܘܟܝܐ ܥܡ ܐܪܡܠܬܐ ܕܦܫܩ ܗܘܐ ܩܫܝܐ ܒܗ̇ܝ ܗ̇:

---

1) Alexius Comnenus imperator. — 2) Conj. Bernst., codd. mss. et edd. ܠܐܘ. — 3) Sic ܘܪܘܒܗ Vat. 167 (fort. pers. روزبه Fortunatus. Ceterum cf. Wilken. comm. de bellor. cruc. hist. p. 24).

ܘܚܫܒ ܢܦܫܗ ܕܢܥܒܪܝܘ ܠܘܬ ܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܘܗܒ̣ܠܗܘܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܡܢ ܐܣܛܢܦܘܠܝܣ
ܠܝܡܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܓܒܘ ܠܗܝܡ̈ܢܐ ܘܥܠܘ ܠܩܘܢܝܐ ܕܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܗܘܢ ܩܠܝܓ
ܘܐܬܟܬܫ ܥܡܗ ܩܠܝܓܐܪܣܠܢ ܚܕ ܡܢ ܡܠܟ̈ܐ ܕܣܠܓܘܩܝܐ. ܘܙܟܝܘ ܠܗ
ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܠܩܠܝܓܐܪܣܠܢ ܢܨܚܝܢ ܟܕ ܠܐ ܡܬܚܫܒ ܡܕܡ ܘܒܙܘ ܡܫܪܝܬܗ ܘܩܛܠܘ
ܐܝܟܢ [1]ܫܘܫܡܬܗܘܢ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܫܘܠܛܢܐ [2]ܠܒܘܪܟܝܐܪܘܩ ܫܕܪ
ܚܝܠܐ ܦܪ̈ܫܐ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܐܬܘ ܥܕܡܐ ܠܪܘܗܐ. ܘܐܝܟܐ [3]ܟܕ ܡܢ
ܡܠܟ̈ܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܚܝܠܐ ܘܚܝܠܗ ܕܩܪܒܘܓܐ ܥܩܪܬܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܘܩܒܠ
ܬܪܝܢ ܕܡܠܟܗ ܕܡܨܪ ܘܕܒܪܘ ܡܠܟܗܘܢ ܕܠܟܐ ܘܡܠܠܐ ܕܪ̈ܘܡܝܐ ܘܒܫܡܗ
ܐܢܘܢ ܘܢܦܩܘ ܠܘܬ ܠܦܘܩܝܐ ܘܢܨܒܘ ܠܗܘܢ ܐܝܟܐ ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܩܛܠܘ
ܐܢܫܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܐܬܐ ܚܙܘ ܠܘܬ ܡܠܟܘܬܗ ܡܬܦܠܛܐ ܘܐܫܬܠܛܘ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ
ܘܩܛܠܘ ܒܗ ܢܦܩܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܟܢܫܘ ܡܠܟܘܬܐ ܢܨܚܢܐ ܘܥܕܡܐ ܐܢܫܐ ܡܢ
ܟܠܗ ܕܦܪܘ ܥܡ ܐܪܡܢܝܐ ܡܬܟܠܢܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܐܝܟܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܒܗܝܢ
ܘܩܛܠܘ ܒܗ ܟܠܗܝܢ ܐܢܫܐ ܡܢ ܐܢܘܢ ܕܡܠܬܚܡܝܢ ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܘܐܬܐ ܚܙܘ ܠܘܬ
ܚܪܒܐ ܕܟܠ ܩܪܒ ܠܦܪܢܓܝܐ ܘܐܦܪܩܘ ܕܠܘܬܗ ܐܘܪܚܐ ܡܪܝܐ ܘܠܐ ܐܫܬܒܩܘ
ܕܢܬܦܠܛܘܢ (p. 282.) ܘܡܬܒܠܥܘ ܘܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܐܫܬܠܛܘ ܒܗܘܢ ܟܕ
ܡܬܠܚܡܝܢ ܗܘܘ ܟܢܫܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܥܡܗ ܘܡܢܗ ܠܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܬܒܠܥܝܢ. [4]ܘܐܬܐ
ܠܘܬ ܣܓܝ ܘܐܦ ܚܠܡܐ ܠܟܘܠܗ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܡܢ ܢܦܫ ܠܡܠܟܗܘܢ ܘܗܘܐ ܗܘܐ
ܡܬܚܫܒܢܘܬܗܘܢ. ܘܡܬܒܠܥܝܢ ܘܐܬܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܐܬܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܡܬܦܠܛ
ܐܦܪܩܘ ܠܟܠܗ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܡܢ ܢܦܫܐ ܐܝܟ ܡܢ ܦܠܓܗ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܕܡܠܟܗ ܐܦܣܩܘܦ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪܝܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܠܘܬ ܟܢܫܐ ܕܡܢܫܐ ܟܕ

1) Sic. Vat. 167; Bruns. Kirsch. Bernst. ܫܘܫܡ̈ܬܗܘܢ. — 2) Hist. Dyn. p. 364 sqq. تركيارق, error ipsius auctoris, cui scribendum erat بركيارق, syr. ܒܘܪܟܝܐܪܘܩ. — 3) ܟܕ conj. Kirsch., habet Vat. 167; cett. ܕܟܕ. — 4) Ita codd., pro ܐܬܐ.

ܥܕܬܐ ܠܡܣܓܕܐ[1] ܒܒܘܣܡܐ ܘܒܡܝ̈ ܘܪ̈ܕܐ ܕܟܝܘܗ̇ ܘܐܫܬܪܝ ܨܠܝܒܐ ܪܒܐ ܡܕܒܚܢܐ
ܟܠܗ ܕܡܢܗ ܐܫܬܟܠܠܘܗܝ. ܘܟܕ ܢܫ̈ܝܐ ܐܘܪܚܘ ܬܘܒ ܠܗܘ ܕܟܝܘܗܝ ܘܥܒܕ
ܕܢܬܩܛܠܘܢ ܢܨܪ̈ܝܐ ܫܟܝܚܝ ܒܗܘܢ ܦܠܛܘ ܡܢ ܒܝܬܐ ܡܕܒܚܢܐ. ܘܐܘܪܚܘ
ܫܡܥܐ ܕܐܬܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܝܢ ܘܦܩܕܗ ܒܗܡܠܐ ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ ܢܦܩ ܡܢ
ܡܠܟܝܢ ܠܟܢܫܐ ܥܡܡ̈ܐ ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܝܪܚܐ ܐܘܪܫܠܡ ܡܕܝܢܬܐ ܕܫܠܡܐ
ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢܗܘܢ ܟܬܒܐ ܟܢܫܐ ܘܫܠܡܘ ܘܐܬܐ. ܘܡܕܝܢܬܐ ܐܝܬܝܐ ܐܪܥܐ
ܡܢܐ ܘܫܠܝܛܝܢ. ܡܢܗܘܢ ܒܫܪܝܢ ܕܗܘܐ ܡܢ ܪܘܫܐ. ܘܢܦܩܘ ܠܘܬ ܠܒܪܐ
ܘܫܐܪܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܐܘܪܫܠܡ ܒܡܠܬܐ ܡܠܟܘܬܗ ܒܡܠܟܐ ܕܫܘܪܝܐ. ܒܐܬܪܗ ܟܠ
ܒܡܠܟܐ ܗܘ ܒܡܠܟܐ ܒܟܢܘܫܝܐ. ܟܕ ܡܢܐ ܐܣܝܪܐ ܘܥܒܕܐ ܫܒ̈ܝܐ.
ܘܐܦܝܩ ܟܠܗ ܡܟܠܟܐ ܡܦܩܐ ܡܢ ܦܠܚ̈ܐ ܒܫܠܝܛܐ ܐܠܐ ܕܢܗ̈ܝܪܐ ܢܘܟܪ̈ܝܐ
ܦܠܚܐ ܠܒܪܝܢ. ܘܫܠܡܘ ܨܠܝܒܐ ܦܠܚܐ ܡܫܒܚܐ

VIII. Salahuddinus Hierosolyma capit, Tyrum frustra oppugnat.

(Barhebr. Chron. p. 403—406.)

ܐܙܠ ܨܠܚ ܠܨܘܪ ܟܠ ܐܘܪܫܠܡ ܘܚܙܐ ܫܘܪܗ ܘܐܫܟܚ ܡܬܛܝܒܝܢ
ܘܩܪܒܐ ܟܠ ܫܘܪܗ ܒܝܕ ܪܘܡܝܐ ܡܢܗܘܢ ܕܪܘܡܝܐ ܦܠܫܬܐ ܗܘ ܘܡܟܪܣܐ
ܒܪܘܡܐ ܡܬܩܪܒܐ ܘܐܫܟܚ ܒܝܕܗ ܩܪܒܐ ܦܫܛܐ ܠܟܠܗ ܢܘܨܚܝܢ. ܘܟܠܗ
ܐܠܨܗ ܦܪ̈ܫܐ ܡܢܗܘܢ ܕܐܦܠܛ ܟܠܗܘܢ ܡܬܩܪܒܐ ܦܪܫܐ ܘܪ̈ܟܒܐ
ܐܝܟ ܗܘܐ ܒܗ. ܘܢܦܩܘ ܠܗܘܢ ܢܫ̈ܝܐ ܘܦܢܝܬܐ ܡܢܗܘܢ ܫܘܒܚܐ. ܘܒܗ
ܒܡܘܡܬܐ ܐܬܩܛܠ ܟܕ ܨܠܚ ܒܥܠܡܐ ܡܢܗ ܕܡܠܟܗ ܠܒܪ ܘܐܬܪܝܐ ܡܫܡܥܬܗ.

---

1) Conj. Bernst., utroque Vat. comprobata; antea ed. ܠܡܣܓܕܐ.

ܗ̇ܝܕܝܢ ܐܬܦܠܓܘ ܛܝ̈ܝܐ ܕܡܨܪ̈ܝܐ ܕܢܙܪ̈ܐ ܘܐܬܚܒܫܘ ܦܠܛܘ ܠܡܨܪܝܢ ܕܟܠܗ
ܗܘܐ ܚܝܠܐ ܕܪ̈ܘܡܝܐ ܣܠܩܘ ܠܗܘܢ ܘܥܒܕܘ ܠܦܝܪܘ ܡܕܝܢܬܗ ܒܐܝܕܝܐ
ܒܐܘܪܫܠܡ ܡܠܟܝܢ ܠܡܩܕܫܐ ܘܐܬܥܝܕܘ[1] ܐܢܘܢ ܒܩܛܠܐ ܕܕܝܢ ܕܝ ܢܨܝܚܝܢ
ܒܗ ܢܘܪܐ ܘܐܬܡܪܝ ܢܦܠ ܗܘܐ. ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܝܢ ܟܕ ܐܫܬܡܥܘ ܡܢ ܐܢܫܐ
ܗܕܪܘ ܠܘܬ ܡܢ ܐܬܪܐ ܥܒܘܕܐ ܠܘܬ ܢܦܩܘ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܡܚܝܗ̇[2] ܡܚܠܬܐ
ܠܫܡܥܘܢ. ܢܦܩܘ ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܝܢ ܐܢܛܐܠܝܐ ܘܐܡܪܘ ܕܠܐ ܦܠܚ ܐܢܐ ܠܗ ܐܠܐ
ܒܫܠܡܐ ܘܫܠܡ ܐܢܐ ܒܗܘܢ ܐܡܪܐ ܕܐܠܗܘܢ ܫܒܩܘܗܝ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܗ ܕܝܢ
ܢܦܫܗܘܢ ܕܡܚܝܠܘ ܘܡܫܠܡܘ. ܗ̇ܝܕܝܢ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ
ܐܡܪ ܠܦܠܚ ܐܘܪܫܠܡ ܕܡܠܟܐ ܐܫܬܪܝ ܐܝܬ ܠܟ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܘ (p. 404.)
ܫܘܠܛܢܐ ܐܘ ܡܫܠܡܘܬܐ ܐܝܬ ܠܟ ܕܠܐ ܬܙܝܥ. ܘܫܘܠܛܢܐ ܐܡܪ ܠܗ̇ ܠܡܠܟ
ܘܝܠܐ ܩܕܝܡ ܕܥܠܐ ܐܝܬ ܠܟ. ܘܗܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܐܡܪ ܕܗ̈ܠܝܢ ܡܫܠܡܝܢ
ܦܪܘܫܘܬܐ ܘܕܠܐ ܡܬܐ ܐܝܬ ܠܡܫܪܐ ܢܨܘܚܐ ܘܡܫܬܐܠܝܢ ܕܟܕ
ܫܡܥܝܢ ܒܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܦܫܝܢ ܐܢܫܐ ܘܠܦܝܢ ܫܡܝܐ ܠܐ ܠܘܬ ܡܬܚܙܝܢ
ܠܡܠܟܘܢ ܠܐ ܠܚܫܒܝܢ ܠܘܬܟ ܘܗܘܝܐ ܕܐܬܒܝܢ ܘܫܡܥܝܢ ܫܡܝܐ ܩܕܝܡ ܠܗܘܢ
ܗܐ ܟܐܢܝܢ ܠܗ ܘܡܫܘܕܥܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܠܢܝܫܐ ܡܠܟܝܢ ܠܗܢܐ ܕܠܘܬܟ
[3]ܘܡܫܡܠܝܢ ܠܫܡܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܘܬܟ [4]ܡܫܡܠܝܢ ܘܥܡ ܠܟܠܚܕܐ ܟܠܐ
ܕܠܟܘܢ ܡܫܘܕܥܝܢ ܘܥܡ ܠܚܕܐ ܘܡܫܬܐ ܕܡܬܐ ܘܥܡ ܠܚܒܫܐ ܘܡܫܪܝܬܐ
ܘܥܡ ܠܚܫܝܒ ܘܟܠܝܢ ܘܥܡܘܕܐ ܘܐܬܪܘܢ ܡܬܚܙܝܢ ܘܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܕܠܡܠܟܘܢ
ܒܗܘܢ ܦܠܚܘܢ ܘܒܠܘܢ ܗܘܝܢ ܟܠܗ ܥܠܝܗ ܠܐ ܡܫܡܠܝܢ ܢܦܫܗ ܠܗܝܟܠܐ
ܐܘ ܠܐ ܩܛܠܐ ܣܠܩܘܗܝ ܚܕ ܐܘ ܬܪܝܢ. ܟܕ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܠܗܘܢ
ܫܘܠܛܢܐ ܡܫܒܩܢܘܗܝ ܘܐܬܐ ܘܐܬܒܗ ܒܣܪܐ ܡܢ ܣܘܪܝܐ ܘܐܠܦܗ ܠܦܪܘܩܐ

1) Sic codd., exspectaveris [Syriac]. — 2) Bernst. add. [Syriac] ex cod. Bodlej. 1, sed in cett. deest. — 3) Cod. Bodl. 52 [Syriac], cett. [Syriac]. — 4) Sic codd. omnes; Bruns. et Kirsch. male ed. [Syriac].

ܘܐܬܟܢܫܘ[1] ܒܗܘܢ ܘܒܢܝܗܘܢ ܐܚܝܕܐ ܦܠܓܘ ܗܘܘ[2] ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܡܝܪ ܗܘܠܐ
ܓܒܪܐ ܦܪ̈ܫܐ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܡܬܚܫܒ ܥܠ ܗܕܐ ܗܘܐ ܕܥܡܡܐ ܢܦܩܘܢ ܐܢܘܢ
ܠܒܪ. ܘܓܒܪܐ ܫܘܠܛܢܐ ܠܗܘܢ ܠܘܬ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܡܩܒܠ ܦܬܓܡܗܘܢ ܐܠܐ
ܠܐ ܡܬܪܡܐ ܕܢܦܩܘܢ ܟܠܗ ܟܡܐ ܕܠܒܗ ܡܠܝ ܘܐܫܬܪܝܐ ܕܢܟܣܝܢ ܕܗܕܐ
ܩܕܡܝ ܕܠܐܒܐ ܘܒܚܕܐ ܗܢܝܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܚܙܘܐ ܕܟܠ ܓܒܪܐ
ܒܥܣܪܐ ܕܝܢܪ̈ܐ ܢܬܠ ܘܟܠ ܐܢܬܬܐ ܚܡܫܐ ܘܟܠ ܒܪܐ ܐܘ ܒܪܬܐ ܬܪܝܢ ܕܝܢܪ̈ܐ
ܘܢܦܩܘܢ ܒܫܠܡܘܬܐ ܕܡܢܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܫܠܡܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܠܗܕܐ ܘܬܪܥܘ
ܠܟܠܗܝܢ ܬܪ̈ܥܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܟܠ ܡܫܝܚܝ̈ܐ ܕܟܠܗ ܠܗܘܢ ܡܢܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܡܠܟܐ
ܠܡܠܟܐ ܘܟܠ ܡܫܝܚܝ̈ܐ ܕܝܗܒܘ ܠܗܘܢ ܘܢܦܩܘ ܐܝܟ ܕܦܣܩܘ ܥܠܝܗܘܢ ܒܚܘܒܐ.
ܘܐܬܚܙܝܘ ܕܟܠܗܘܢ ܕܝܢܪ̈ܐ ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܝܠܗ ܫܟܚܘܗܝ ܐܬܕܟܪܘ
ܨܠܝܒܐ ܕܐܬܩܒܥ (p. 405.) ܐܝܟ ܡܕܡܐ ܕܗܒܐ[3] ܢܦܩܝܢ. ܘܐܦ ܠܗܕܐ ܡܫܚܐ
ܥܠ ܫܬܝܬܐ ܡܕܡ ܗܘܐ ܕܡܠܟ ܕܡܠܟ ܗܘܘ ܡܬܡܛܝܢ[4] ܠܗܘܢ. ܘܡܠܟܐ[5] ܡܥܙܙ
ܐܠܕܝܢ ܡܢ ܐܝܟ ܐܠܕܝܢ ܠܟܠ ܢܦܩܝܢ ܫܒܝܐ ܘܐܠܦܝܢ ܐܦܝܩ ܡܠܟܐ
ܘܐܡܪ[6] ܕܗܠܝܢ ܐܘܪܚܐ ܐܢܘܢ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܦ ܡܢ ܚܡܫܐ ܐܠܦܝܢ
ܡܠܟܐ ܕܚܒܪܘܗܝ ܫܬܝܬܐ ܐܣܝܪܐ ܐܦܩ ܘܐܡܪ ܕܟܠܗ ܐܬܪܗ ܐܢܘܢ. ܘܐܝܟ ܗܘܐ
ܨܠܝܒܐ ܡܢܗ ܐܬܩܒܠܬ ܐܝܟ ܡܢܝܢܐ ܕܟܡܐ ܗܘܬ ܐܢܫܝܬܐ ܕܕܝܢܪ̈ܐ[7]
ܘܡܢܝܢܐ ܗܘܬ ܟܢܫܐ ܨܠܝܒܐ ܗܕܪܬ ܠܟܠ ܐܦܝܐ ܠܡܠܟܐ ܕܐܠܕܝܢ

---

1) Sic scripsi sec. Vat. 166, et sic legitur infra ap. Bh. 417; Bruns., Kirsch. et Bernst. ܘܐܬܟܢܫܘ. — 2) ܗܘܘ om. codd. Vat, sed vid. Hoffm. gramm. §. 146, 2; cf. infra p. 32 annot. 1. — 3) Ita codd., Bruns. ܕܗܒܐ. — 4) ܐܘ ܡܠܟ add. Vat. 166. — 5) مظفّر الدّين, Edessae praefectus. Abulfid. ann. IV, 50. — 6) Hoc verum puto, uti est in Vat. 166; Bruns., Kirsch., Bernst. ܘܐܡܪ. — 7) Hoc est in Vat. 167 (Vat. 166: ܕܕܝܢܪ̈ܐ), idque iam Bruns. dederat, quanquam in Bodl. utroque est ܕܕܝܢܪ̈ܘܬܐ, quod Bernst. retinuit. —

ܟܕܟܘܢ ܢܨܚܐ ܘܠܐ ܢܬܘܪܘܢ ܐܝܟ ܕܒܥܘ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܘܢܦܩܘ ܗܝܕܝܢ ܟܡܐ
ܡܬܟܬܫܢܐ ܘܡܬܟܬܫܢܘܬܐ ܘܐܬܦܠܓܘܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܘܩܕܡܘܗܝ ܕܦܪܫܗ
ܘܩܪܒ ܟܢܫܗ ܦܪܫܐ ܕܐܬܟܡܫܘ ܗܘܐ[1] ܠܡܫܘܫܐ ܕܦܪܢܓܝܐ. ܘܐܦ ܠܡܬܟܬܫܢܐ
ܐܣܬܪܛܝܘܛܐ ܦܪܢܓܝܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܩܠܐܘܪܝܩܘܣ ܩܪܝܒ ܐܢܫܝ[2] ܥܡܗܘܢ ܟܕ
ܢܬܩܛܠܘܢ. ܘܦܠܓܘܬܐ ܠܘܬ ܟܪܣܛܝܢܐ ܦܠܝܛܝܢ ܕܫܪܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܡܫܪܝܐ
ܕܫܪܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܪܘܡܝܐ ܘܕܝܠܗܘܢ ܘܩܛܠܗ ܐܝܟ ܟܠܗܘܢ. ܘܫܠܛ ܡܫܪܝܬܐ
ܗܘܘܐ ܩܪܒܐ ܕܠܐ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܠܟܪܣܛܝܢܐ ܡܪܝܡܝܢ ܗܘܘ. ܘܫܪܝܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܫܠܝܛܐ ܡܢ ܟܠ ܩܕܡܝܐ ܐܬܟܬܫܘ ܥܡ ܐܘܪܫܠܡ ܠܡܫܝܚܝܐ.
ܘܟܕ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘ ܒܫܒܬܐ ܐܡܪ ܠܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܠܡܠܟܐ ܠܢܦܫܗ
ܦܬܚܘ ܠܗܘܢ ܬܪܥܐ ܘܐܬܠ ܡܕܝܢܬܐ ܠܗܘܢ ܕܢܫܐܠܘܢ ܛܝܒܘܬܐ. ܘܨܠܚ
ܐܠܕܝܢ ܐܡܪ ܗܟܢܐ ܐܠܐ ܦܪܢܓܝܐ ܠܐ ܢܦܩܘܢ ܐܘ ܕܢܬܠܘܢ ܢܦܫܗܘܢ
ܡܬܦܪܩܝܢ ܒܟܣܦ ܕܡܠܟܝܢ[3] ܘܢܬܠܘܢ[4] ܘܣܟܘܡܐ ܥܡܐ ܥܒܕܝܢ ܒܟܣܦ.
ܐܫܬܡܥܘ ܕܝܢ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܥܠ ܐܘܪܫܠܡ ܗܘܝܐ ܒܝܘܡܐ · ܒ̄ ܒܬܫܪܝܢ
ܩܕܡܝܐ ܕܝܘܡܐ ܗܘ ܫܢܬ ܐܠܦ ܘܬܫܥܡܐ ܕܝܘܢܝܐ[5] ܗܘ ܕܡܫܒܚ ܒܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ
ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܠܝܐ ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܢܩܝܦ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܕܝܠܢ ܘܩܕܡܝܐ ܢܨܚܢܐ.
ܘܡܢ ܗܕܐ ܠܐ ܩܕܡ ܐܫܬܘܕܥ[6] ܕܡܬܩܛܠܝܢ ܟܠ ܦܪܢܓܝܐ. ܐܠܐ ܗܘ
ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܐܘܪܚܐ ܕܦܫܛܐ[7] (p. 406.) ܦܪܢܓܝܐ ܕܢܦܩ ܒܚܪܘܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܐܦܩܢܝ ܕܠܡܩܛܠ ܟܕܢܫܢܐ[8] ܩܛܠܐ. ܘܟܠܗ ܩܒܠܐ ܦܪܢܓܝܐ ܕܡܠܟܝܢ

1) ܗܘܐ om. codd. Vat., vid. supra p. 31. annot. 2. — 2) Sic ambo Vat.; edd. priores ܐܢܫܝ male. — 3) ܡܘܡܐ *iuravit.* — 4) Kirsch. emend., codd.; Bruns. ed. ܕܡܠܟܝܢ male. — 5) 2. Octobr. 1187 Chr. — 6) pro ܐܫܬܘܕܥܘ, quod praebet Vat. 166. — 7) Lorsbach. (Archiv. I. p. 294.), codd.; a Bruns. et Kirsch. vulgatum erat ܕܡܠܟܐ. — 8) Kirschius emend., codd.; Bruns. ed. ܠܡܩܛܠ.

ܐܝܟ ܦܘܪܢܣܐ ܕܡܠܟܗ ܕܝܠܗ̇. ܘܟܕ ܐܬܦܢܝ ܨܠܐܚ ܐܠܕܝܢ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ
ܐܙܠ ܚܙܐ ܥܠܗ̇ ܠܨܘܪ ܕܡܕܝܢܬܐ ܚܝܢܗ ܕܡܠܐ ܘܚܝܠܐ ܠܚܝܠܗ ܦܘܪܢܣܐ
ܣܓܝܐܐ ܘܟܠܗ ܚܝܠܗ ܒܡܪܩܐ ܕܟܠܗ ܗܘ ܚܢܦ. ܘܡܬܟܠܝܢ ܗܘܐ ܠܟܠܟܘܢ
ܫܬܟܠܘܬܗ ܘܐܦܢܝ ܕܠܐ ܦܣ ܠܡܬܠܝܢܐ ܐܝܟܐ ܕܢܫܬܠܛܘܢ ܙܢܐ ܒܨܒܪ ܡܕܝܢܬܐ
ܫܡܥ ܡܢ ܗܘ ܘܟܕ ܠܗܘܐ ܢܫܡܥܘܢ ܡܬܚܫܚ ܫܒܪܗܘܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܡܢܗܘܢ. ܘܟܕ ܐܚܕ ܗܕܡܐ ܡܢ ܠܘܩܒܠܗܘܢ ܡܬܦܫܩܝܢ ܗܘܘ.
ܐܠܐ ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܡܬܪܚܡܝܢ ܗܘ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܪܘܡܝܐ ܚܨܝܢ ܣܥܪܗ ܒܫܘܪܐ
ܘܟܕܪܐ ܠܟܝܦܐ ܒܟܠܟܘܢ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܦܪܫܝܐ ܘܡܬܩܛܠܝܢ ܠܟܝܦܐ
ܘܟܠܝܢ ܘܡܬܐܡܪܝܢ ܒܬܟܐ ܡܢ ܫܡܐ. ܨܠܐܚ ܐܠܕܝܢ ܕܝܢ ܚܙܐ ܕܠܐܟܡܫܕܪܢܐ
ܘܐܫܕܪ ܐܦ ܠܗ ܠܟܠܗ ܙܘܪܟܬܐ ܘܐܚܪܒ ܐܝܟ ܠܘܩܒܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܨܘܪ.
ܘܐܪܓܫ ܚܕ ܡܢ ܟܢܫܘܬܐ ܠܥܒܘ ܡܕܝܢܬܐ ܒܠܥܘܡܬܐ ܣܪܝܩܬܐ ܘܬܒܪܗ
ܫܘܪܐ ܕܟܠܐ ܙܘܪܟܬܐ ܕܡܢܝܐ ܘܐܚܪܗ ܠܡܠܟܝܢ ܕܐܡܪ ܡܬܟܢܫܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܡܬܚܒܠܐ ܘܕܚܪܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܚܕܐ ܬܦܩܬܗܘܢ ܘܐܬܟܢܫܘ ܘܐܫܬܪܝܐ ܚܪܘܒ
ܠܟܢܟܪܐ ܕܟܠܟܠܗܘܢ ܠܡܘܩܠ ܒܡܪܘܬ. ܘܐܘܪܒܘ ܐܦ ܠܗܘܢ ܦܪܫܝܐ
ܘܡܫܬܐܠܗܘܢ ܐܚܪܘ ܘܐܫܬܪܝܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܫܕܪܘ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܨܠܐܚ ܐܠܕܝܢ
ܠܟܘܢܫܐ ܗܢܐ ܘܡܬܚܠܨܝܢ ܗܘܘ ܘܢܦܩܝܢ ܐܦ ܒܢܫܐ ܘܡܬܩܪܒܝܢ
ܡܐܬܝܢ ܠܗ ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܕܢܦܩܘܢ ܘܐܘܩܕܘ ܠܟܠܗܘܢ ܕܒܠܗ ܘܡܬܚܪܒܝܢ ܒܝܡܐ
ܘܡܬܩܪܒ ܡܢ ܟܠܗ ܕܡܬܪܚܩ ܗܘܘ ܘܐܫܕܪ ܡܢ ܗܘ ܘܐܙܠ ܠܟܠܗ.
ܘܢܦܩ ܦܘܪܢܣܐ ܠܫܬܟܠܘܬܗ ܕܐܢܫ ܡܠܟܐ ܠܐܪܥܗ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܚܙܝ
ܒܡܠܟܗ ܀

IX. De Richardo, Angliae rege.

(Barhebr. Chron. pag. 415—423.)

ܘܗܝܕܝܢ ܢܦܩ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܘܢܦܠܗ ܠܩܘܦܪܘܣ ܡܢ ܬܘܠܝܐ ܘܐܬܐ ܒܝܡܐ ܥܠ ܥܟܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܦܪܢܓܝܐ ܬܡܢ ܥܩܒܘܗܝ. ܠܘܬܗ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܒܨܝܕܢ ܐܣܝܪܐ ܡܢ ܛܝܝܐ ܘܫܪܝܘ ܐܡܪܘ ܠܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܢ ܕܢܫܠܡܘܗ ܐܣܝܪܐ ܘܐܫܬܠܚ ܡܢ ܦܪܢܓܐ ܐܣܝܪܐ ܐܦ ܗܘ ܟܘܪܗܢܐ ܡܟܝܠ ܠܗ. ܘܢܦܩ ܡܠܟܐ ܠܘܬܗ ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܦܠܛܝܐ ܕܝܢܐ ܘܐܬܒܠ ܣܓܝܐܘܬܗܘܢ ܐܣܝܪܐ. ܘܡܛܠ ܕܡܠܟܝܢ ܠܐ ܡܦܩܝܢ ܗܘܘ ܒܦܪܢܓܐ ܕܟܠ ܗܘܐ ܢܛܝܪ ܐܦܩܘܗܝ ܦܪܢܓܝܐ ܘܐܦܩܘ ܗܢܘܢ ܡܫܬܝܢܐ ܟܠ ܚܕ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܘܫܕܪ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܐܝܓܪܬܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܥܕܠ ܘܐܡܪ ܕܠܐ ܡܟܫܦܐ ܐܢ ܢܗܒ ܐܢܫܐ ܘܐܝܬ ܨܒܪܐ ܕܫܠܡܐ ܘܢܬܒܥ ܕܩܪܒܐ ܕܡܬܠܬ ܠܬܪܬܝܗܘܢ ܓܒܐ. ܥܕܠ ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܩܠܝܠ ܕܫܘܪܝܐ ܕܫܠܡܐ ܕܫܡܥܐ ܐܡܪ ܕܢܬܠܬܪ ܘܒܗ ܡܘܬܒܐ ܕܟܠܗ ܬܪܝܢ ܡܠܟܐ ܕܥܠ ܒܝܬܐ ܘܡܪܘܬܐ ܠܐ ܗܘܐ ܦܪܢܓܐ. ܘܒܗܘܢ ܒܫܘܦܪܐ ܐܬܦܪܫ ܗܘ ܡܠܟܐ[1] ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܟܘܪܗܢܐ ܩܫܝܐ ܘܐܬܬܪܝܡ ܦܪܢܓܝܐ ܡܢ ܦܪܢܓܐ ܒܝܕ ܟܘܪܗܢܗ. ܘܟܕ ܐܬܚܠܡ ܫܕܪ ܐܝܓܪܬܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܠܐ ܢܬܒܥܘܢ ܕܦܢܝܢ ܡܠܟܐ ܬܪܝܢ ܡܠܟܐ ܕܟܘܪܗܢܐ ܠܟܘܠܗ ܘܗܫܐ ܐܫܬܟܚ ܘܫܪܝܬ ܠܟܘܢ ܕܐܢ ܡܢܟܘܢ ܐܝܬ ܐܡܪ ܠܟ ܕܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܕܠܐ ܐܝܟ ܠܡܠܟܐ ܕܢܦܩܘܢ ܕܡܠܟܐ ܘܐܝܠܚܝܐ ܘܡܠܟܝܢ ܫܘܒܩܢܐ ܡܢ ܚܪܒܐ ܘܐܦ ܦܪܢܓܐ ܕܢܬܡܠܟܘܢ ܒܡܠܟܘܬܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܠܟܝܢ ܠܟ ܢܦܫܐ ܕܐܬܥܒܝ ܡܠܟܐ ܡܪܝܪܐ. ܘܡܠܟܐ ܕܝܢ ܩܠܝܠ ܕܫܡܥ ܐܢ ܡܬܥܒܕܝܢ ܐܠܗ ܡܠܟܐ ܠܡܠܟܐ ܕܢܬܠܟܘܢ ܡܬܥܒܕܢܐ ܡܠܟܘܢ ܕܡܝܐ. ܘܐܝܠܚܝܐ ܐܡܪ ܕܦܘܪܫܢܐ ܘܬܚܘܡܐ ܘܦܘܪܣܐ ܐܣܬܪܛܐ ܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܠܟܘܢ ܘܐܬܒܥܘܢ ܘܦܠܓܘܢ

1) ܡܠܟܐ inserui ex codd. Vat. —

ܕܝܬܒܝܢ ܠܗ ܐܢܓܠܛܝܪܐ¹ ܘܐܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܒܐܘܪܘܦܐ ܐܝܟ ܕܡܫܬܡܥܝܢ ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ
ܠܗܘܢ. ܘܫܕܪ ܠܘܬܗ ܐܣܛܘܠܐ ܕܪܝܕܐܦܪܣ ܡܠܟܐ ܡܢ ܩܘܦܪܘܣ ܓܙܪܬܐ ܠܐܢܛܪܛܘܣ
ܘܡܠܟܐ ܕܐܠܡܢܝܐ² ܡܟܝܠ ܕܝܢ ܩܘܪܝܬܐ ܩܕܡ (p. 416.) ܟܠܗ ܐܢܛܪܛܘܣ
ܗܝܕܝܢ ܘܫܘܪ̈ܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܪܝܕܐܦܪܣ ܡܠܟܐ ܩܡ ܠܟܢܫܐ ܠܐܢܛܪܛܘܣ ܠܫܘܪ̈ܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܘܥܒܪ ܠܝܡܐ ܡܢ ܐܢܓܠܛܪܐ¹ ܘܐܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܡ̈ܠܟܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ
ܒܝܬܐ ܐܢܛܪܛܘܣ ܟܘܠ ܐܝܟ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܠܘܬ ܪܝܕܐܦܪܣ ܡܠܟܐ ܘܫܒܩܗ
ܐܝܟܢܐ ܘܠܟܠܗ ܘܫܒܩܗ ܒܐܪܥܗ. ܘܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܢܚܬ ܘܡܠܟܐ
ܕܐܠܡܢܝܐ² ܒܩܘܪ̈ܝܬܐ ܕܐܢܛܪܛܘܣ ܐܪܥܐ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܒܟܘܪ̈ܝܐ ܘܝܗܒ
ܩܘܫܬܐ ܐܠܐ ܒܠܒܗ ܕܢܬܩܪܒ ܥܡ ܡܠܟܘܬܗ ܕܪܝܕܐܦܪܣ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܕܟܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܠܟܐ ܟܠ ܥܡܡܐ ܫܡܥܘ³ ܠܗܘܢ ܪܝܕܐܦܪܣ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪܘ
ܐܘ ܠܐ ܢܩܪܒ ܠܟ ܠܗܕܐ ܗܘ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܘܫܡܥܘ ܪܝܕܐܦܪܣ
ܡܠܟܐ ܫܠܡ ܥܡ ܗܘ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܠܦܘܠܚܢܐ ܥܡܪܐ ܕܒܝܬܗ ܩܕܡܝܗ
ܐܡܪܝܢ ܠܐ ܡܢܐ ܗܘܐ ܠܡܫܬܥܒܕ ܠܡܠܟܐ ܦܘܠܚܢܐ ܐܝܟܢܐ ܦܘܠܚܢܐ
ܘܫܪܐ ܥܡ ܩܪܝܬܐ ܡܥܡܪܐ ܘܐܫܬܪܝܬ ܟܠ ܥܡܡܐ. ܘܥܡܡܐ ܟܕ ܚܙܐ ܘܡܠܟܘܬܗ
ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܦܘܠܚܢܐ ܐܡܪܘ ܕܠܐ ܢܬܥܒܕܘܢ ܐܠܐ
ܟܕ ܕܢܗܘܐ ܠܟ ܪܝܕܐܦܪܣ ܡܠܟܐ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܦܘܠܚܢܐ ܕܠܟܠܗܘܢ
ܘܢܗܘܐ ܠܟ ܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܢܬܒ ܥܡܗ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܠܗܘܢ ܪܝܕܐܦܪܣ
ܡܠܟܐ ܐܡܪ ܕܠܟܠܗܘܢ ܠܥܡܡܐ ܐܝܟܢܐ ܡܠܟܘܬܗ ܢܗܘܐ ܐܦܠܐ ܡܠܟ ܥܡܡܐ
ܘܡܠܟܘܬܗ ܐܘ ܢܬܩܪܒ ܥܡ ܟܠܗ ܢܗܘܐ ܐܦܠܐ ܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟ
ܡܠܟܘܬܐ ܘܐܠܐ ܢܬܩܪܒܘܢ ܩܪܒܐ ܐܘ ܡܠܟܐ ܐܝܟܢܐ ܘܐܦܠܐ ܢܫܟܚ ܠܡܠܟ
ܠܥܡܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܟܕ ܡܠܟܘܬܗ ܠܗܕܐ ܦܘܠܚܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܐܫܬܟܚ

1) Sic hic et paulo inferius scripsi sec. codd. Vat.; Bruns. et Kirsch. h. l. ܐܢܓܠܛܪܐ et infra ܐܢܓܠܛܝܪܐ, quorum prius certe falsum. — 2) ܕ omissum in codd. — 3) Codd. Vat.; ed. ܫܡܥ.

ܐܠܐ ܒܥܩܒܬܐ ܐܫܬܟܚܘ ܥܠ ܛܘܪܐ ܘܢܣܒܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܥܠܘ ܘܐܚܕܘ
ܕܝܠܐ ܩܛܝܠܐ ܦܠܝܛܘ ܠܘܬܗܘܢ ܕܦܩܕ ܠܥܒܪܐ ܦܠܝܛܐ ܘܐܡܪܘ ܗܘܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ
ܠܥܪ̈ܒܝܐ ܕܠܐ ܢܬܚܫܚܘܢ ܠܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܢܦܩ ܠܗܠ ܡܠܟܐ ܕܢܦܩܘܢ
ܠܗ ܡܕܡ ܘܐܣܝܪ̈ܐ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܡܢܐ ܕܢܦܩܘ ܐܢܘܢ. ܘܡܠܟܐ ܦܪ̈ܢܓܝܐ
ܕܝܗܒܐ ܠܐܢܓܠܛܝܪ ܬܘܡܝܢ ܕܕܗܒܐ ܠܡܣܘܪܐ ܡܢܕܡ ܐܘ ܢܦܩ ܠܗ ܡܠܟܐ
ܠܡܠܟܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪܐ (p. 417.) ܕܢܦܩܘܢ ܒܥܓܠ ܐܣܝܪ̈ܐ ܡܢ ܗܢܘܢ
ܕܒܩܪܒܐ ܠܗܘܢ ܠܡܫܠܡܘܬܗܘܢ ܒܡܢܝܢܐ ܘܒܥܓܠ ܘܗܟܢ ܘܡܠܟܐ ܘܣܓܝܐܐ
ܐܣܝܪ̈ܐ ܕܠܐ ܢܬܚܫܒܘܢ ܠܗ ܬܫܠܡܘܬܗܘܢ ܣܓܝ ܡܣܬܪܩܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܚܙܘ
ܡܠܟܐ ܕܠܗܘܢ ܠܗܠ ܡܠܟܐ ܠܡܠܟܐ ܘܐܘܕܥܘܗܝ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢܗ[1] ܘܫܪܝܘܗܝ
ܘܐܬܟܢܫܘ ܒܗܘܢ ܘܩܛܠܘܗܝ ܒܚܕ ܝܘܡ ܐܡܪܘ ܕܗܠܝܢ ܡܠܟܐ ܐܣܝܪ̈ܐ ܐܢܘܢ
ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܣܓܝܐܐ ܩܛܠܘ ܒܥܓܠ. ܘܩܛܠ ܡܠܟܐ ܠܡܠܟܐ ܘܫܒܩܗ ܚܕܐ
ܠܐܬܪܘܬܐ ܘܡܛܠ ܠܐܣܝܪ̈ܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܕܗܘܐ ܐܡܪ ܕܟܠ ܚܙܝܐ ܡܬܩܝܡ
ܡܕܝܢܬܐ ܬܒܥܬ. ܘܟܕ ܐܫܬܟܚܘ ܚܙܝܐ ܡܬܩܝܡ ܚܙܘ ܠܗܘܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܕܐܝܟܢ ܡܢܗܘܢ ܠܡܠܟܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܫܒܩ ܠܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܢܗܘܐ ܘܗܘܡܢܐ ܥܠ ܬܪܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܘ ܢܬܠܘܢ ܠܗ ܐܝܠܝܢ ܗܝܡܢܐ
ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܢܗܘܐ ܕܢܣܒܘܢ ܐܢܘܢ. ܘܦܪ̈ܢܓܝܐ ܐܡܪܘ ܕܡܠܟܗܘܢ ܥܠܝܗܘܢ
ܫܦܝܪܐ ܠܗܘܢ ܘܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܕܢܦܩܘܢ ܕܟܠ ܗܝܡܢܐ. ܘܐܬܩܝܡ ܒܗ ܕܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܘܠܐ ܩܒܠ ܡܢܗܘܢ. ܘܢܦܩ ܐܬܥܒܕܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܐܣܪܘ ܒܫܠܫܠܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܘܩܛܠܘ ܐܢܘܢ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܥܠ ܬܠܐ ܘܩܛܠܘ ܣܓܝܐܐ ܡܢܗܘܢ
ܦܓܪ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܘܣܝܦܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܩܛܠܘ ܫܒܥܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܒܬܐܪܐ ܐܝܟ ܛܘܪܐ
ܘܡܬܩܛܠܝܢ ܗܘܘ ܐܟܘܬ ܚܕܐ ܠܟܠܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ ܕܡܠܟܐ ܩܛܠ ܘܫܕܐ. ܘܫܒܩܘ

1) Codd. mss. et edd.: ܕܝܢܗ. Cfr. Bh. 404 (supra p. 30 l. ult.): ܘܕܢܗ ܠܡܕܝܢܬܐ.

ܡܕܝ̈ܢܬܐ ܕܛܝ̈ܝܐ ܕܐܬܬܚܝܕ̈ܝ ܠܘܬ ܫܘܩ̈ܐ ܟܠܗ ܘܟܠܗ ܡܢܗ ܘܟܠܗܝܢ ܡܢܗ ܟܠ

ܕܠܐ ܥܕܬܐ ܠܟܘܪ̈ܐ ܘܐܬܟܬܫܘ ܐܢܘܢ. ܗܘܐ ܘܟܠܗ ܒܩܪܝܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܛܝ̈ܝܐ

ܗܠܝܢ ܕܐܬܟܢܫ ܕܛܝ̈ܝܐ ܕܗܘ ܗܠܝܢ ܐܠܦ ܕܡܢܝܢܐ ܒܐܝܕ ܦܪ̈ܫܐ. ܘܟܠܗܘܢ

ܡܬܚܡܨܝܢ ܗܘܘ ܡܟܝܠ ܦܠܓܝ ܡܢܗܘܢ ܕܩܪܒ ܢܦܫܗ ܥܠܗ ܛܝ̈ܝܐ ܘܦܪ̈ܫܐ

ܕܠܗܘܢ ܟܠ ܐܚܝ̈ܢܐ ܕܫܒܩܘ ܛܝ̈ܝܐ ܒܗܕܐ ܐܚܝܕܬܐ ܡܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ.

ܘܡܢ ܢܦܩܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܠܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܒܗ ܠܡܚܐ ܕܫܒܩܘ ܠܟܢܫܘܬܗ

ܘܐܝܪܡܠܐ[1] ܕܡܬܩܛܠܝܢ ܗܘܘ. ܘܗܢܘܢ ܐܬܦܢܝܘ ܠܘܬ ܐܢܛܝܟ. ܘܡܠܟ

ܐܢܓܠܛܝܪ ܗܘܐ ܐܦܢܝ ܠܥܟܘ. ܘܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܕܥܒܪ ܥܡܘܕܐ ܕܝ

ܕܥܠ ܐܢܛܪܛܘܣ. ܘܡܢ ܗܘܝܐ ܕܝ ܡܢ ܣܘܦܗ ܛܝ̈ܝܐ ܟܠ ܡܬܪܬܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ (p. 418.)

ܐܬܩܛܠܘ ܡܠܟܐ ܕܐܠܡܢܝܐ ܘܐܙܕ ܟܠ ܛܝ̈ܝܐ ܒܥܘܠܐ ܚܘܡܬܐ ܘܐܬܦܬܚܘ

ܛܝ̈ܝܐ ܘܩܪܒܘ ܥܡܗܘܢ ܘܠܐ ܫܒܩܘ[2] ܒܪ ܙܠܐܚ ܠܥܟܘ ܐܠܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܚܝ̈ܠܘܬܐ

ܟܠܗܘܢ ܡܢ ܚܝ̈ܠܐ ܕܛܝ̈ܝܐ ܘܩܪܒ ܒܩܘܪ̈ܒܐ ܘܝܬܝܪ ܐܬܚܙܝ ܐܬܬܐ. ܘܟܠܗ

ܕܝܠܗ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܡܢ ܗܘ ܕܟܠܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܠܗܘ ܘܐܬܦܢܝܘ ܘܐܠܐ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ

ܐܝܟܘ ܗܘܘ ܒܗ ܠܙܠܐܚ ܠܥܟܘ ܘܢܦܩܘ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ ܕܛܝ̈ܝܐ. ܘܒܗܘܢ

ܒܡܕܝܢܬܐ ܫܡܗ ܙܠܐܚ ܠܥܟܘ[3] ܐܪܡܠܐ ܘܐܬܟܬܫ ܦܪ̈ܫܐ ܕܢܦܩܘܢ ܒܥܒܘܪܗܘܢ

ܣܒܝܐ ܕܝܘܢܝܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܣܬܟܠܘܢܗ ܘܡܢ ܐܦܝܗ ܘܐܬܩܒܠܗ ܡܟܝܠ

ܗܟܢܐ ܕܠܐ ܢܦܫܗܐ ܕܡܟܝܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܢܦܩܘ ܐܢܘܢ ܘܫܒܩܘ ܘܐܬܪܘܡܘ.

ܘܗܟܢܐ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܒܟܪܘܟܝܗܘܢ ܘܐܬܐ ܠܟܢܘܫܐ ܘܐܫܟܚܘ[4] ܒܗ ܠܙܠܐܚ

ܠܟܠܗ ܡܟܘܪܐ ܡܢܗܐ ܘܐܬܟܠܗ ܐܢܫܝ ܠܐܢܛܝܘ ܘܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܓܪܣܐ ܕܢܐ

1) Hoc, quod in codd. Vaticanis (et, ut suspicari licet, in Oxoniensibus quoque) legitur, unice verum est (cf. glossar. s. v.). Male a Brunsio, Kirsch., Oberleitn., Bernst. et a me ipso olim editum ܐܪܡܠܐ. — 2) ܦܩܕ codd Vatic. — 3) Vid. not. 1. — 4) *In eo* scil. castello (ܚܣܢܐ) urbis Bagrasi; in prima ed. scripseram ܒܗ̇ *in ea* sc. urbe.

ܡܫܝܚܝܐ ܕܒܥܟܐ ܗܘܐ ܒܥܠܐ ܘܢܛܪܘ ܠܗܘܢ. ܘܥܒܪ ܡܬܘܡܠܐ ܐܦ ܐܦ [1]ܠܝܘܢ
ܘܐܬܟܢܫܘ ܟܠܗ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܠܒܫܘ ܡܢܗܘܢ ܠܨܝܕܐ. ܘܥܒܪ ܪܝܕܐܪܣ ܡܠܟܐ
ܕܐܢܓܠܣ ܠܐܣܩܠܘܢ ܘܫܩܠܗ ܡܢ ܐܢܫܘܬܐ ܡܠܟܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܡܠܟܘܬܗ ܒܟܠܗ ܗܘܬ
ܗܘܘ ܠܐܚܘܕ ܘܬܩܢܘ ܟܢܗ [2]ܘܐܣܩܠܘܢ ܥܡܗ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐܣܩܠܘܢ ܥܒܪܘ
ܐܡܪܘ ܕܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܕܢܛܪܘܢܗ. ܘܐܙܠ ܪܝܕܐܪܣ ܡܠܟܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܟܡܢ
ܘܫܠܚܗ ܒܝܕ ܫܠܝܚܐ ܘܫܠܡ. ܘܟܕ ܒܡܬܘܡܠܐ ܐܦ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܡܪܘܬܗ ܡܠܟܐ
ܡܢܐ ܕܡܬܚܡܠܝܢ [3]ܡܢ [4]ܦܨܠܐ ܟܠ ܐܚܘܗܝ ܫܘܠܛܢܐ ܡܠܟܐ ܐܘܪܫܠܡ ܘܟܠܐ
ܐܚܘܗܝ ܕܢܦܩ ܕܠܚܡܐ ܡܠܟܗ ܡܬܚܡܠܝܢ. ܘܡܠܟܗ ܪܝܕܐܪܣ ܡܠܟܐ ܒܐܦܪܝܐ
ܘܡܠܟ ܒܗ ܒܪܬܐ ܡܠܟܘ ܠܐܘܪܫܠܡ ܐܚܘܗܝ ܐܠܟܐ ܘܡܪܬܗ ܠܡܬܚܡܠܝܢ
ܘܠܟܠܗ ܕܠܐ ܠܘܬ ܢܦܫܐ ܡܢ ܐܚܘܗܝ ܐܘ ܡܢ ܐܚܘܗܝ. ܘܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ
ܐܡܪ ܐܢܫܝܐ ܠܟܠܐ ܪܝܕܐܪܣ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܗܘܐ ܐܬܪܘܬܗ ܒܫܪܟܐ ܟܠܗ
ܡܢ ܘܡܠܟܘܬܗ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐܡܠܟܐ ܗܘܦܟܐ ܕܗܘܐ ܪܘܚܗ ܫܠܡܐ ܘܫܠܡܘܬܗ ܒܝܕܐ
ܐܘܦܝ ܡܠܟܐ ܐܬܪܘܬܐ ܕܢܦܫܗ ܡܢܝ ܡܠܟܘܬܗ ܥܡ ܠܐܘܪܫܠܡ ܥܡܗ ܫܢܝܬܐ
ܕܥܠܡܐ ܠܗ ܢܦܫܐ ܕܢܦܩܘܢ (p. 419.) ܘܐܙܠ ܠܐܬܪܗ ܘܐܬܬܢܝܚ ܡܢܗ.
ܘܪܝܕܐܪܣ ܡܠܟܐ ܡܢ ܩܕܝܡ ܕܗܘܝܢ ܐܬܪܘܬܐ ܠܗ ܕܡܠܟܘܬܗ ܗܘܐ ܡܢ ܠܡܘܕܝܢ
ܐܠܐ ܕܢܬܠܐ. ܘܫܢܝܐ ܒܡܘܬܗ ܡܬܡܠܟܘܗܝ ܡܢ ܡܘܬܐ ܐܚܘܗܝ ܐܬܘ. ܘܡܢ
ܐܚܝܕܗ ܫܢܝܐ ܡܠܟܐ ܐܬܪܘܬܐ ܐܝܟܘ ܡܥܒܕܘ ܐܬܘ ܡܢܗܘܢ. ܘܫܢܝ ܗܘܐ
ܐܬܪܘܬܐ ܗܦܟ ܠܢܦܫܗ ܡܠܟܘܬܗ. ܘܡܢܗܘܢ ܐܘܪܫܠܡ ܕܐܬܚܙܝܘ ܕܥܡܗ ܫܢܝܬܐ
ܗܘܐ ܐܦ ܥܡܗ ܫܢܝܬܐ ܠܘܬ ܐܝܟܢܐ ܘܡܛܠ ܡܠܟܘܬܗ ܡܬܘܪܟܢܐ ܘܡܬܡܠܟܢܐ
ܠܗ ܐܦܠܐ ܕܠܟܠܗܐ ܦܩܕ ܠܟܠ ܒܡܘܬܐ ܕܢܦܫܗ. ܘܠܘܬ ܐܡܪ ܡܠܟܐ

1) Idem qui supra ܠܝܘܢ, Ciliciae princeps. — 2) ܘܣܩܠܘܢ Kirsch., erratum typogr., quod repetiit Bernst. — 3) Sic. codd. Vat., ܘܡܢ edd. — 4) Sic Bernst., ܦܨܠܐ Vat. 167, ܦܒܠܐ Vat. 166, ܦܨܠܐ Bruns., ܡܨܠܐ Kirsch.

ܘܐܬܟܢܫܘ ܥܡܗ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܠܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܙܒܢܐ ܐܢܐ ܕܐܬܠܘܢ ܠܝ ܐܟܪܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ̇ ܟܠܗ̇ ܚܠܦ ܕܡܠܟ ܗܘܐ ܐܢܐ ܥܠܝܗ̇ ܠܡܫܩܠܗ̇ ܡܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ.
ܡܟܝܠ ܐܘ ܡܠܟ ܐܢܬ ܡܬܒܥܠܐ ܘܫܩܘܠ ܡܢܐ ܠܐܟܪܐ ܘܟܠ ܡܕܡ ܕܡܬܒܥܠܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܒܥܡܗ ܘܡܘܬܐ ܩܠܝܠܝܢ ܡܢ ܝܘܡܐ ܘܐܫܬܠܛܘ ܒܗ̇ ܘܗܘܐ ܗܘܝܐ
ܡܠܝܘܬܐ ܘܐܦ ܐܢܐ ܡܠܟ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܩܠܝܠܝܢ ܡܬܒܥܠܐ ܘܫܩܘܠ ܡܢܐ
ܕܐܬܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܐܟܪܐ ܘܡܠܟ ܥܠܝܗ̇ ܡܠܟܐ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܒܝܕ ܐܟܠܐ
ܠܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܠܐ ܟܠܗ̇ ܐܫܬܠܛ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܢ ܙܒܢܐ ܘܡܫܬܝܐ ܠܗܘܢ
ܐܬܪܗ ܡܠܟܐ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܡܠܟܐ. ܘܡܢ ܩܕܡ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܐ ܐܡܪܘ ܠܗ
ܗܘܝܘ ܕܪܘܡܝܐ ܘܡܢ ܟܠܗ ܕܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܠܐ ܗܘܐ ܐܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܗܘ ܐܢܬܬܐ
ܚܕܐ ܡܠܟܬܐ ܙܒܢܐ ܕܐܬܗܘܐ ܠܗܝܢ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܡܠܟ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܡܛܠ ܗܘܐ ܘܡܢܝܢܐ
ܘܫܢܝܐ ܕܐܬܟܠܝܬܐ ܐܡܪܐ ܘܡܟܝܠ ܐܢܬܬܐ[1] ܠܡܩܪܘܒܗ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܐܡܪ ܐܢܬ
ܗ̇ܟܢ. ܡܠܟܘܬܐ ܠܐ ܫܒܩ ܠܐܟܪܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܐܫܬܠܛܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܠܡܠܟܐ ܘܐܡܪ
ܐܚܘܗ̇ ܕܡܠܟܬܐ ܥܠ ܐܟܪܐ ܠܐܚܘܗ̇ ܘܡܢ ܗܢܐ ܐܟܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ.
ܡܠܘܟܐ ܠܡܠܟܬܐ ܐܡܪ ܠܗ ܕܗܘܐ ܡܠܟܐ ܠܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܐܬܩܛܠܬ ܡܢܗܘܢ ܐܢܐ ܗܘܐ ܠܐ ܐܬܐ ܕܒܥܠܐ ܘܠܐ ܐܦܢܝ ܗܘܐ ܡܬܩܛܠܐ ܘܡܢܐ
ܗܘܝܐ ܗܘܐ ܘܠܐ ܠܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܐܚܘܗ̇ ܕܡܠܟܐ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܢܗ
ܡܬܒܥܠܐ ܒܝܕ ܬܪܝܨ ܠܡܠܟܐ ܡܢ ܐܬܪܗ ܕܡܠܟܐ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܡܠܘܟܐ
ܕܐܬܐ ܡܢ ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܡܛܠ ܠܗܘܢ. ܘܐܫܬܠܛܘ ܘܡܠܟܘ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ.
(p. 420.) ܗܢܐ ܩܕܡ ܗܢܐ ܡܬܩܛܠܐ ܗܘܐ ܘܠܐ ܡܠܟܐ ܐܡܪ ܕܗܢܐ ܘܐܬܪ̈ܘܬܐ
ܡܠܟܐ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܐܬܐ ܘܐܬܟܢܫܘ. ܐܦ ܗܘܐ ܡܢ ܠܡܠܟܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ
ܡܕܝܢܬܐ. ܗܢܐ ܐܬܩܛܠ ܡܠܟܘܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ
ܕܐܢ ܠܐ ܡܫܬܠܛ ܠܡܠܟܐ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܐܬܘܗܝ ܡܠܟܐ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܡܠܘܟܐ ܥܡܗ ܡܠܟܘܬܐ

1) ܗܘܐ inserunt edd., quod abest a codd. Vat.

ܡܪܐ ܕܥܠܡܐ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܘܚܕ ܡܢܗ ܪܝܕܐܦ ܟܪܝܣ ܕܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܡܢܝܫ
ܢܦܩ ܐܢܬܘܬܐ ܕܐܦܢܝ ܠܐܬܪܗ. ܘܟܠܗ ܠܡܠܟܘ ܡܠܘܟ ܢܦܩ ܐܘܪܗܝ
ܘܣܒܪ ܘܫܠܡܘܬܐ. ܘܟܕ ܡܬܩܠܒ ܠܐܢܛܝܟܝܐ ܢܩܕܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܕܛܝ̈ܝܐ ܠܘܩܒܠ
ܐܣܛܘܠܐ ܟܕ ܫܡܥ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܫܡܥܗ ܛܝ̈ܝܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ ܗܠܝܢ ܕܢܦܩܘ
ܗܘܘ ܡܢ ܡܬܩܪܒܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܡܬܚܬܐ. ܘܟܕ ܚܙܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܚܝܒ
ܢܦܠ ܡܠܟܐ ܫܘܫܛܗ ܘܦܪܩܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܛܝ̈ܝܐ ܘܡܢܗܘܢ ܐܬܐ ܢܘܩܒܐ
ܡܢ ܥܟܐ ܕܪܝܟܐܪܕ ܡܠܟܐ ܘܐܬܬܚܝܕ ܡܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܐܬܐ ܦܪܫܐ ܒܥܠܡܗ
ܡܢ ܡܝܢܝܐ. ܘܫܕܪ ܐܢܓܠܛܪܐ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܠܥܠ ܫܪܒܐ ܘܢܚܬܘ ܡܢܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܬܐ ܕܗܢܐ ܐܢܐ ܕܐܬܝܬ ܘܐܦܠܓ ܠܡܠܟ. ܘܢܦܩܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܟܐ ܠܚܪ ܡܢ ܡܬܩܪܒܘܬܗܘܢ ܘܐܙܠ ܠܨܘܪ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ
ܘܡܝܬ ܡܢܗ ܚܕܐ ܐܡܬ. ܘܠܐܘܪܫܠܡ ܐܬܐ ܦܪܫܐ ܡܢ ܥܟܐ. ܘܐܡܪ
ܡܠܟܐ ܠܨܘܪ ܕܗܢܐ ܐܢܐ ܕܐܦ ܥܡ ܫܘܠܛܢܝ ܐܫܬܘ ܐܝܟ ܗܟܢܐ ܒܥܠܡܐ
ܡܬܩܪܒܐ ܘܐܬܚܣܢ ܘܐܦܠܓ ܥܡܗ. ܘܟܕ ܐܡܪ ܠܨܘܪ ܠܪܝܟܐܪܕ ܡܠܟܐ ܠܐ
ܢܨܐ ܡܢܗܘܢ ܠܐܬܪܐ ܚܕܐ ܡܢ ܕܡܠܟܐ ܘܐܬܬܚܝܕܐ ܕܠܐ ܐܝܬܝ ܕܢܦܠ ܠܥܠܡܗ
ܕܗܘ. ܥܡܗܘܢ ܩܕܡ ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܐ ܐܪܡ ܕܢܬܩܠܩܠܘܢ ܐܝܟ ܫܪܒܐ ܐܠܐ ܟܕ ܫܠܡ
ܫܠܡܐ ܗܘܐ ܠܐ ܢܦܠ ܡܬܚܙܐ ܐܘ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܠܟܐ ܐܢܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܐܢܐ
ܡܬܕܟܪܢܘ ܐܠܐ ܟܕ ܢܦܠ ܘܡܢ ܐܢܫ ܕܡܫܬܡܫܢܐ ܗܘܐ ܟܠܗܘܢ ܥܡܗܘܢ
ܐܝܟܢܐ ܢܬܟܢܫܘܢ ܠܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܘܟܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܠܥܠܡܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ
ܫܠܡܐ ܐܙܠ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܠܐܬܪܗ. ܘܪܝܟܐܪܕ ܡܠܟܐ ܐܙܠ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ
ܘܟܕ ܢܦܩ ܘܐܬܐ ܠܟܢܫܐ ܕܢܘܢܐ ܕܗܘܐ ܘܣܓܝ ܥܡܗܘܢ ܐܣܝܪܐ ܕܛܝ̈ܝܐ
(p. 421.) ܡܢ ܐܝܕܝ ܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܗܢܐ ܠܡܠܟ ܕܛܝ̈ܝܐ ܐܬܚܪ
ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܠܐܣܛܘܠܐ ܘܫܕܪ ܠܡܬܦܢܝܘ ܥܡܡ̈ܐ. ܡܬܬܒܥ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܐܙܠ ܡܠܟܐ ܕܢܦܠܗ ܗܘܐ ܦܠܓܘܬܐ ܫܡܥ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ
ܒܡܠܟܐ ܗܘ ܕܠܐ ܐܪܡ ܗܘܐ ܕܡܢ ܕܝܠܗ ܢܬܟܠܡ ܟܠ ܐܘ ܐܘܟܝܢܐ ܗܘܐ

ܘܢܫܒܘܩ ܡܕܝܢܬܗ ܨܘܪ ܩܦܪܘܣ ܐܫܬܘܕܝ ܗܘܐ ܠܡܪܩܝܣ ܕܢܬܒܥ ܠܗ ܗܘܐ ܠܗ ܡܕܝܢܬܐ

ܘܢܬܠܘܢ ܕܐܦ ܠܗ ܩܠܝܠ ܣܛܪܘܗܝ. ܘܟܕ ܐܫܬܡܥܬ ܗܕܐ ܠܡܠܟܐ ܕܡܢ ܠܡܪܩܝܣ

ܠܡܪܩܝܣ ܗܘܐ[1] ܒܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܡܢ ܕܒܝܬ ܥܕܡܐ ܠܩܪܝܬܐ ܐܢܓܠܛܪܝܐ

ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܕܡܫܩ. ܘܟܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܫܝܚܝܐ ܒܫܘܩܐ ܣܓܕܘܗ ܠܡܠܟ

ܠܚܝܠܐ ܕܐܬܐ ܗܘܐ[2] ܒܡܪܩܘܣܛܐ ܗܘ. ܠܡܪܩܝܣ ܕܝܢ ܕܐܬܥܫܢ ܗܘܬ

ܐܠܦܘܗܝ ܠܗܘ ܚܝܠܐ ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܡܪܝܐ ܐܫܬܥܒܕܘܬܐ ܣܓܕܘܗ ܕܗܘ ܕܡܠܟܐ

ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܐ ܐܦ ܗܘ ܠܟܠܗܘܢ ܣܓܝ ܚܝܠܐ ܘܬܒܥܗ ܠܡܫܝܚܐ

ܘܡܫܝܚܘܗ ܡܠܟܐ. ܘܠܐܘܪܫܠܡ ܗܘܝܘ ܐܫܬܥܒܕܘܬܐ ܡܢ ܐܝܕܘܗܝ ܕܐܢܘܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ

ܘܐܬܟܠܘ ܒܗܘܢ ܐܡܪܘ ܕܠܐ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܗܘ ܐܢܘܢ. ܘܡܠܟܐ

ܚܝܠܬܐ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܒܬܠܬܗܘܢ ܗܡܠܠ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܠܡܠܟܐ ܡܫܬܘܐ ܗܘܘ.

ܘܡܫܪܬܐ ܐܬܟܢܫܬ ܕܫܡܥܘ ܕܡܠܟܐ ܕܐܫܬܥܒܕܘܬܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܐܢܘܢ. ܡܠܟܐ

ܕܝܢ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܫܕܪ ܠܘܬ ܟܘܢܛ[3] ܗܢܪܝ ܘܗܘ ܢܣܒܗ ܠܐܢܬܬܗ ܕܡܪܩܝܣ

ܘܒܬܪ ܕܒܫܢܬܗ ܡܢ ܢܝܫܐ ܕܟܪܐ ܠܐ ܢܬܚܫܒ. ܘܐܬܩܛܠܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܐܬܟܢܫܘ

ܚܙܘ ܟܠ[4] ܕܐܘܪܚܐ ܘܢܣܒܘܗ ܡܪܩܘܣܛܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܫܠܡܘܗ ܠܡܠܟܐ ܕܐܬܐ

ܗܘܐ ܠܗ. ܘܟܕ ܡܠܟܐ ܢܣܒܗ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܡܪܩܘܣܛܐ ܘܥܠܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܐ ܗܘܬ

ܡܢ ܡܕܒܪ ܘܫܡܥܐ ܗܘܬ ܕܗܘܐ ܠܡܪܩܝܣ ܡܠܟܐ. ܘܫܡܥ ܠܡܪܩܝܣ ܡܠܟܐ

ܕܫܡܠܝ ܗܘܐ ܡܫܬܡܫܝܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܐܬܘ ܟܠ ܐܘܪܫܠܡ ܘܫܡܥ ܟܠܗ

ܫܢܝܩܘܗ ܘܐܬܟܠܘ ܠܡܪܩܘܣܛܐ ܫܡܥܘ ܗܕܐ ܘܐܘܪܫܠܡ ܘܫܒܩܘ ܟܠܗܘܢ

ܒܫܢܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܟܠܗ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ. ܘܟܕ ܐܫܬܡܥ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܐܬܘ

ܟܠ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐ ܐܫܟܚ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܕܐܬܐ ܗܘ

ܕܐܘܪܫܠܡ ܐܬܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܘܗܘܐ ܡܠܟܐ ܫܠܡܘܗ ܟܠ ܡܠܟܐ (p. 422.) ܕܐܬܐ

(p. 422.)

1) ܗܘܐ ex coniectura scripsi. Edd. et codd. Vat. ܗܘܘ, quasi antecederet ܐܬܦܪܫܘܗܝ. — 2) ܗܘܬ Vat. 167. — 3) Comte Henry (Comes Henricus). — 4) Sic ambo codd. Vat.; edd. ܒܟܠ.

ܘܗܘ ܚܪܩܗ ܘܠܗܘܐ ܡܠܟ ܥܠ ܦܪܫܐ ܕܣܡܟ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܡܦܪܩܗ̇ ܕܐܘܪܫܠܡ
ܐܝܟ ܟܠܗ ܐܝܠܝܢ. ܘܡܛܠܗ ܗܟܝܠ ܡܠܟܐ ܥܡ ܡܘܥܝܝܢ ܠܐ ܐܬܛܝܒܘ ܕܢܬܒ
ܟܠ ܟܠܗ. ܘܐܬܦܢܝܘ ܦܠܓܘܗܝ ܠܒܝܬܝܗܘܢ ܘܐܬܡܟܘ ܠܡܘܫܠܡܘ ܐܪܥܐ.
ܦܠܐܣ ܠܟܘܡܣ ܕܗܘ ܐܦ ܚܕ ܕܐܬܦܩܕ ܚܘܪܗܘܢ ܥܠ ܐܘܪܫܠܡ ܐܠܐ ܕܝܠܟ
ܟܠ ܡܕܝܢ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܡܠܟܐ ܐܢܓܠܛܝܪܐ ܠܘܬ ܦܠܐܣ ܠܟܘܡܣ ܕܠܐ ܢܬܟܪܙ
ܘܥܠ ܕܒܥܠܐ ܐܘ ܡܣܬܟܠܬܐ ܐܘܪܫܠܡ. ܕܝܢܐ ܕܚܙܩ ܕܟܬܒܐ ܠܐ ܐܪܝܐ ܠܦܘܫܩܐ
ܐܠܐ ܕܢܬܒܝܐ ܪܡܐ. ܒܪܝܫܗ ܐܘ ܕܢܟܦܪ ܥܡܠܐ ܕܥܡܪܬܐ ܘܟܝܬܢܐ ܢܦܩ ܟܘܪ
ܗܘܐ ܐܘܪܟܠܝ. ܘܒܠܘ ܐܢܓܠܛܝܪܐ ܫܠܡܬܐ ܗܘܐ ܥܡܠܐ ܕܠܗܘܢ ܐܬܪܘܬܐ ܕܟܬܒ
ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܐܬܪܐ ܡܢܟܐ ܘܐܬܪܗ ܘܐܫܬܘܚܕܘ ܘܐܬܟܢܫܘ ܘܣܓܝܐ ܘܟܠܗ
ܘܐܠܝܡܘܚܝܐ[1] ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ. ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܟܠܬܐ ܠܡܠܟܐ. ܘܐܬܟܠܟܠ ܠܘܬ ܗܘ
ܣܪܟܐ. ܘܡܝܬܘ ܦܠܐܣ ܠܟܘܡܣ ܟܠܦܪ̈ܢܓܝܐ ܡܫܡܠܝܐ ܕܗܘܐ ܕܣܒܪܘ ܟܠ
ܒܠܡܠܟܐ ܕܐܡܠܟܘܗܝ. ܘܐܬܦܫܛܘ ܐܘܪܫܠܡ ܘܐܬܟܢܫ ܦܠܐܣ ܘܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܫܒܩܘ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ ܡܢ ܦܠܐܣ ܠܟܘܡܣ ܘܡܬܩܘܫܬܐ ܘܐܣܛܪܛܝܓܐ ܡܢܗܘܢ.
ܘܡܠܟܐ ܕܥܡܪ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܘܐܡܪ ܠܦܠܐܣ ܠܟܘܡܣ ܕܟܠ ܕܠܐ ܢܗܘܐ
ܟܠܗܘܢ ܐܬܐ ܕܡܢܗ ܡܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܠܐ ܢܫܒܘܩ ܕܢܬܟܠ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܦܠܐܣ
ܠܟܘܡܣ ܟܠܝܗ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܟܠܗ ܘܡܠܟܐ ܐܢܘܢ [2]ܕܡܕܡ ܢܝܫܗ ܕܡܠܟܐ
ܠܗܘܢ. ܘܗܢܘܢ ܟܕ ܐܫܬܡܥܘ ܩܠܗ ܠܗ ܕܒܟܬܐ ܘܟܠܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ
ܠܐ ܡܟܪܟܐ ܐܫܬܪܝ ܗܘ ܐܠܐ ܫܦܝܪܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܟܕ ܗܕܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܘܦܠܝܚ
ܠܐܬܪܗܘܢ ܠܐ ܐܘܒ ܡܢ ܕܝܠܝܢ ܕܢܦܩܘ ܘܡܟܬܒܘܢ ܟܠܐ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܐܦܠܐ
ܐܬܪܐ ܟܕ ܙܟܐ ܕܢܦܩܘ ܡܢܗܘܢ ܘܫܠܡܘܬܐ ܢܦܩܘ ܟܠܗܘܢ. ܘܟܕ

1) ܘ omissum in edd., habent codd. Vat. — 2) Non dubitanter hoc posui pro vulgato ܕܡܕܡ. Licet ܡܕܡ nonnunquam, apud recentiores puto, de rebus dicatur, solemnis tamen, ubi de rebus agitur, usus flagitat ܡܕܡ, et ܡܕܡ s. ܡܢ ܗܘ, ubi sermo est de personis. BA. et BB. has voces aperte distinguunt, Lex. Adl. confundit.

ܐܫܬܡܠܝ ܠܗܘܕܐ ܨܠܐܚ ܐܠܕܝܢ ܗܘ ܐܡܪ ܠܡܠܟܐ ܕܦܪܢܣܐ ܐܢܬܘܢ ܢܘܟܪܝܐ
ܐܢܬܘܢ ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܠܐ ܡܚܙܐ ܐܢܐ ܕܐܝܟ ܐܢܬܘܢ ܐܘ ܐܝܟ ܛܠܝܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ
ܡܚܙܐ ܐܝܬ... (p. 423.) ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܐܬܐ ܨܠܐܚ ܐܠܕܝܢ ܠܡܫܪܝܘܬ ܘܐܬܐ
ܠܘܬܗ ܒܡܫܬܥܠܝ ܦܪܢܓ ܕܐܠܝܗܡ ܘܡܦܪܗ ܨܠܐܚ ܐܠܕܝܢ ܐܡܦܪܐ ܕܪܗܘܡܝܐ ܘܠܡܠܟܘܬܗ
ܠܫܘܠܛܢܐ ܡܫܬܥܠܝܐ ܠܗ ܘܩܪܒ ܠܗ ܕܠܡܠܟܘܬܗ ܪܗܘܡܝܐ ܘܠܐܘܪܫܠܡ ܠܗ ܦܠܚܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܬܪܐ ܕܐܠܝܗܡ ܗܘ ܕܢܫܒܘܩ ܗܘܐ ܢܡܘܣܐ. ܘܐܬܪܡܝ ܨܠܐܚ ܐܠܕܝܢ
ܠܦܪܢܓ ܐܡܠܟܐ ܕܠܐ ܡܒܠܐ ܘܫܬܥܒܕܘܬܐ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܡܦܪܗ
ܘܡܦܪܗ ܠܡܠܟܐ. ܘܡܢ ܬܡܢ ܐܬܐ ܨܠܐܚ ܐܠܕܝܢ ܠܐܪܡܢܫܐ. ܘܡܠܟܐ
ܕܐܠܝܟܘܡܘܪ ܐܡܪ ܠܟܠܗ ܩܘܡܣ ܠܩܘܪܦ ܡܢ ܚܠܒ. ܘܗܘ ܪܕܦ ܒܡܫܟܐ
ܕܢܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܡܠܬܐ ܕܡܠܟ ܡܢܟ ܕܢܒܥܘܢܝ ❖

X. De Salahuddini morte et moribus.

(Barhebr. Chron. p. 424. 425.)

ܐܦ ܨܠܐܚ ܐܠܕܝܢ ܒܗ ܒܫܢܬܐ ܐܬܟܪܗ ܐܫܬܐ ܚܪܝܦܬܐ ܘܡܝܬ
ܒܕܪܡܣܘܩ ܒܝܪܚܐ ܕܐܕܪ ܒܟ̄ ܒܫܢܬܐ ܠܥܪܒܝܐ ܬܩܦܛ̄ ܕܛܝܝܐ.
ܘܫܒܩ ܫܬܥܣܪ ܒܢܝܐ ܕܟܪܐ ܘܚܕܐ ܒܪܬܐ ܙܥܘܪܬܐ. ܘܠܐ ܐܫܬܒܩ ܒܒܝܬ
ܓܙܗ ܡܢ ܣܐܡܐ ܐܠܐ ܐܘ ܕܝܢܪܐ ܚܕ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܫܬܐ ܙܘܙܐ ܡܢܗܘܢ ܕܟܣܦܐ
ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܐܪܝܒ. ܡܫܬܡܪܐ ܕܝܢ ܐܫܬܟܚ ܟܠ ܕܪܡܫܘܩ
ܐܝܟ ܟܠ ܕܡܢ ܘܐܘܪܐ ܕܐܫܬܒܩ ܒܒܝܬ ܓܙܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܗܒܐ ܘܟܣܦܐ
ܒܡܠܟܘܬܗ ܘܐܡܪ ܠܐܢܫ ܕܢܫܒܘܩ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܦܠܓ ܟܠ ܕܗܘܐ ܘܦܪܝܫܐ
ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ ܚܘܒܐ ܚܘܒܐ. ܘܡܢ ܗܪܟ ܕܢܫܒ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܐܡܪ ܠܗ
ܨܠܐܚ ܐܠܕܝܢ ܘܐܡܪ ܡܠܟ ܚܘܒܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܝܪ. ܘܡܠܟܗ ܨܠܐܚ

ܠܡܠܟܐ ܡܫܟܠ ܒܟܠܗ ܢܦܫܗ. ܘܗܘ ܐܡܪ ܕܡܢ ܐܢܐ ܚܕ ܝܘܡܐ ܕܢܦܩ
ܠܗܘ ܡܠܟܐ ܐܡܪܐ ܕܢܦܩ ܐܝܟ ܘܐܝܬܝܗ ܡܩܒܠܗܘܢ ܚܕܐ ܟܘܟܒܐ ܕܐܬܩܠܐ
ܦܪܕܐ ܙܘܥܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܦܠܚܝܢ ܥܣܘܩܝܢ ܟܠ ܙܘܥܬܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܗ
ܕܐܡܠܝ ܫܘܒܩ ܐܡܪ ܠܗ: ܕܢܫܪܐ ܠܝ ܗܕܐ ܡܦܠܚܝܢ ܐܝܟ ܠܐ ܡܟܬܒܐ
ܠܟܠܗܘܢ. ܘܥܢܝܢ ܨܠܐܚ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܡܟܘܬܒܬܐ ܠܐܬܪܘܬܐ ܠܫܦܪܐ ܘܠܗ
ܠܡܪܟܒܐ. ܠܐ ܡܬܚܫܠ ܚܕܐ ܐܢܫ ܐܠܐ ܒܬܘܪܬܗܘܢ ܦܠܚܝܢ. ܘܐܡܪ ܬܘܒ ܡܢ
ܡܗܝܡܢܐ ܕܡܠܐ ܘܡܫܝܚܝܢ ܘܬܡܝܡܝܢ ܕܡܬܪܐ ܐܝܠܝܢ ܗܘܬ ܫܘܒܩܐ ܕܐܬܩܘܡܠ
ܒܗ. ܘܡܬܐܡܪܐ ܬܘܒ ܕܟܕ ܟܠ ܟܠܗ ܥܙܐ ܗܘܐ ܨܠܐܚ ܡܠܟܐ ܘܪܕܝܦ
ܗܘܐ ܒܬܪ ܡܢ ܡܘܬܢܐ ܘܟܠܗ ܢܦܫܗ ܡܠܟܐ ܕܡܫܬܪܝܬܐ ܡܘܕܥܐ ܐܠܗܐ
ܢܦܠ ܘܐܡܪ ܕܠܝ ܠܡܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܡܢܐ ܐܝܬ. ܘܡܠܟܘܬܗ ܠܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܒܒܠܟܘܬܐ ܘܡܢܝ ܠܫܒܬܐ. ܘܡܘܕܐ ܦܠܚ ܕܫܘܠܛܢܐ ܗܘ (p. 425.) ܒܒܠܟܘܬܐ
ܘܡܦܪܘܗܝ ܠܫܡܘܥܠ. ܘܟܕ ܥܒܕ ܨܠܐܚ ܡܠܟܐ ܠܐ ܐܬܡܫܟܢ ܐܠܐ ܡܬܚܫܠ
ܢܝܫܐ ܡܢ ܫܘܫܛܗ ܘܢܝܫܐ ܐܦ ܡܠܟܘܬ ܘܐܝܟܢܐ ܠܗܘܢܐ ܘܐܦܝܣܗ ܨܠܐܚ
ܡܠܟܐ ܟܠ ܢܦܫܗ. ܘܐܡܪ ܗܘܢܐ ܐܢܐ ܢܦܪܐ ܐܢܐ ܗܘܢܐ ܠܐܬܪܐ ܕܡܫܬܘܕܥܐ
ܘܐܬܐ ܕܝܢ ܥܡܟܐ ܡܢ ܠܫܠܝܛܢܐ ܘܟܕ ܒܥܘܪܝ ܢܟܝܠܐ[1] ܗܡܙ. ܘܟܕ
ܦܪܥܗ ܠܟܠܡܕܐܢܐ ܕܟܠܗ ܒܐܘܠܝ ܠܦܪܘܩ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܕܐܝܬ ܦܩܘܕܐ ܐܝܟ
ܘܡܢܗܘܢ ܠܫܘܠܛܢܐ ܐܙܠ. ܘܦܩܕ ܨܠܐܚ ܡܠܟܐ ܘܐܬܐ ܗܢܘܢ ܕܢܫܒܘ
ܗܘܘ ܠܡܙܪ. ܘܟܕ ܐܘܪܝܗ ܕܟܠܗ ܢܝܐܬܐ ܠܐܬܘܗܝ ܦܩܕ ܠܡܐܒܪܐ ܘܦܪܩܗ
ܠܗܘܢܐ ܕܡܢܟ ܗܡܙ. ܘܡܘܟܠܐ ܐܦܪܢܐ ܟܕ ܡܢܗܘܢ ܗܘܐ ܘܟܠܗܘܢ ܙܘܥܬܐ
ܗܡܙܘ ܠܟܪܐ ܐܢܘܕܐ ܠܡܦܠܚܘ ܟܠ ܫܪܪܐ. ܘܟܕ ܒܥܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܫܐܠܐ
ܒܢܦܫܗ ܢܩܠ ܡܫܐܠܐ ܢܚܬ ܟܢܘܫܐ ܕܨܠܐܚ ܡܠܟܐ. ܘܗܘ ܢܚܬ ܐܦܠܝܛ

1) Ita hoc vocab. identidem scriptum est in BB. codice Bodl., Bernst. ܗܡܙ, Assem. bibl. or. IV, 301 ܗܡܙ.

ܐܦܩܘܗܝ ܡܢ ܟܠܐ ܐܣܝܪܐ ܘܫܪܝ ܡܬܠܝܐ ܠܡܠ ܗܘ ܕܡܠܝܟ ܗܘܐ ܠܡܦܪܥܗ.
ܡܟܝܠ ܢܦܩܘ ܕܐܦܩܬ ܕܠܐ ܒܝܕܗ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܘܡܘܡܬܐ ܐܣܝܪܐ ܕܗܘܝܢ ܘܟܕܐ
ܡܠܟܐ ܘܐܡܪܘ ܠܟܘܪܐ ܚܕ ܚܟܝܡ ܐܝܬܘ ܡܠܬܐ. ܘܐܬܩܪܝܘ ܘܠܐ ܐܬܐ. ܘܠܘܬܗ
ܟܕ ܐܡܪܐ ܠܡܣܒܗ ܐܬܝܠܝ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܢܦܩ ܐܦܝܗ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܗܘ
ܘܢܦܠ ܡܠܟܐ ܥܠ. ܘܡܘܡܬܐ ܐܣܝܪܐ ܟܕ ܚܙܐ ܗܘܐ ܡܢ ܩܘܪܒܐ ܘܟܠܗ ܠܡܠܟܐ
ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܘܡܬܐ. ܘܟܕ ܐܡܪܗ ܕܢܣܒ ܩܕܡܘܗܝ ܡܠܟܐ ܟܠܗ ܠܦܘܠܚܢܗ.
ܘܟܕ ܠܐ ܡܫܬܠܛ ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ ܠܐ ܕܝܠܗ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܘܦܩܕ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܠܝܠܝܐ
ܕܗܘܐ ܘܐܬܐܠܨ ܘܫܒܩܐ ܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܩܪܒ ܠܗ ܗܘ ܕܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܗ
ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܢܦܩ ܐܣܘܪܗܘܢ ܘܠܒܬܐ ܢܦܩ ܘܢܦܩܘܢ ܡܠܟܐ ܗܠܝܢ ܡܘܡܬܐ
ܐܬܢܟܦܘ ܟܠܗ ܦܘܠܚܢܗ ܘܗܘܬ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܫܠܡܐ. ܘܐܡܪ ܡܢ ܗܘ
ܕܐܡܪ ܠܟܘܪܐ ܐܘ ܢܦܫܐ ܐܝܬ ܟܠ ܕܡܬܥܠܡ ܐܘܪܚܐ ܠܗ ܠܐ ܐܘܒܕ
ܡܛܠ ܐܣܝܪ܀

XI. De Theophilo, Homeri interprete.[1]

(Barhebraei Chronic. p. 132. 133.)

ܗܘܐ ܐܦܐ ܡܠܝܟ ܬܐܘܦܝܠܐ ܡܢ ܐܘܪܗܝ ܐܣܛܪܘܠܘܓܐ ܐܬܘܪܝܐ ܐܣܛܪܘܢܘܡܐ
ܡܗܝܪܐ ܕܢܦܩ ܠܗܘܢܝܣ ܘܡܬܪܓܡܢܐ. ܘܐܦ ܠܗ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܐܪܒܥܐ
ܠܡܗܕܝ ܒܫܘܪܝܐ ܘܐܦܝ ܫܦܪ ܗܘ ܘܡܠܦܢܐ ܠܟܘܪܣܝܐ ܡܘܟܣܐ. ܘܗܘ
ܐܦܩ ܠܟܘܪܣܐ ܡܠܝܐ ܕܐܘܡܝܪܘܣ ܕܟܠ ܐܠܝܘܢ ܡܢ ܝܘܢܝܐ ܠܣܘܪܝܝܐ.
ܡܠܟܐ ܝܘܢ ܠܡܗܕܝ ܦܩܕܗ ܘܐܬܪܫܡ ܡܠܟܘ ܫܡܗ ܡܠܟܐ ܡܠܟܘܬܗ

1) Cf. Hist. Dynast. p. 228. Assemani bibl. or. I. p. 521. Mortuus est Theophilus a. 785. p. Ch. n.

ܕܒܐܡܬܐ ܗܢܐ ܕܐܣܛܪܘܢܘܡܝܐ. ܡܛܠ ܐܡܪܐ ܕܚܣܝܢ ܡܢ ܡܘܡܬܐ ܕܒܗ ܒܝܘܡܬܗ ܕܢܣܒܘܢ ܠܒܪܐ ܡܢ ܡܪܢܝܬܗ ܘܡܟܣܬܗ ܒܢܝܢܘܗܝ. ܘܡܚܪܒܬ ܐܝܬܝܗ ܕܡܠܟܘܬܗ ܠܒܢܝܗ ܕܬܐܘܦܝܠܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܕܐܝܬ ܡܡܠܠܢܘܬܗ ܠܡܠܟܐ ܕܢܣܒܘܢ ܘܒܟܒܪ ܠܝ ܠܡܠܟܐ ܘܢܗܘܪܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܐܡܪܐ ܕܠܐ ܫܠܡܘܢ ܝܘܡܝ ܚܝܘܗܝ. ܡܚܡܠ ܡܫܬܪܐ[1] ܐܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܢܣܡܘܟ ܘܠܡܥܢܝܘ ܡܢ ܐܘܚܕܐ ܐܡܪܬܐ ܕܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܡܠܟܘ. ܘܗܘ ܕܐܘܪܫܠܡ ܦܠܛ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܬ ܠܡܠܟܘܬܗ ܒܗܕܐ ܐܣܛܪܘܢܘܡܝܐ ܕܗܘܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܠܗ ܐܢܐ ܡܠܟܘܬܗ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܢܣܒܘܢ ܐܠܐ ܫܢܝܢ[2] ܐܡܪ ܕܢܦܠ. ܘܗܕܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܠܡܠܟܘܬܗ ܕܢܬܒܪܘܢ ܠܡܠܟܐ ܡܢ ܐܬܪܗ ܡܬܚܕܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܗܢܐ ܡܢ ܠܡܠܟܐ ܘܐܬܚܙܝ. ܘܡܠܟܐ ܡܢ ܐܢܐ. ܡܛܠ ܠܐ ܬܫܬܪܝܠ ܕܡܠܟܐ[3] (p. 133) ܕܐܬܦܢܝܬ ܠܡܠܟܘܬܗ ܗܘܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܐܠܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܗܘ ܕܡܠܟ ܡܫܡܠܝܐ. ܐܠܐ ܐܝܬ ܐܘ ܡܠܟܘܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܕܐܬܡܠܝܘ ܠܗܘܢ ܠܒܪܐ ܫܡܝܐ ܘܡܠܐ ܕܡܫܡܠܐ ܐܝܬ ܕܐܢܐ ܡܢ ܡܠܟ ܬܡܠܟܢ ܡܠܟܘܬܗ ܠܒܪܐ ܗܘ ܟܠ ܢܦܫܗ. ܘܡܛܠ ܡܫܒܚܬܐ ܗܘܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܢܦܩ ܘܡܫܡܠܝܐ ܗܘܬ ܕܡܠܟܐ ܢܗܘܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܦܠܛܝܬܐ ܗܢܐ. ܘܡܠܟ ܡܠܟܐ ܡܘܡܬܐ ܡܢ ܕܢܦܩ ܒܫܢܝܢ ܘܡܠܟ ܕܐܘܪܫܠܡ ܗܘ ܡܠܟܐ ܡܘܡܬܐ ܡܠܟܘܬܗ ܐܦ ܡܢܗܘܢ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܘܢܦܩ ܠܡܠܟܐ ܡܛܠ ܕܢܦܫ ܠܐܘܪܫܠܡ܀

1) Editum ܡܫܬܪܐ, quod mendum typograph. est. — 2) ܗܘ add. Vat. 167. — 3) Sic. codd. Vat., ܡܠܟܐ sine ܕ Bruns. —

XII. Res a Gregorio Barhebraeo, primate orientis, gestae ab a. Chr. 1264 usque ad a. 1286, ab ipso narratae.

(Barhebr. Chron. ap. Asseman. Biblioth. Orient. T. II. p. 248—263.)

ܒܬܪ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܕܗܘ ܒܪ ܡܥܕܢܝ ܡܢ ܡܦܩܬܐ: ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܕܗܘ ܐܒܘ
ܠܦܪܓ ܡܢ ܐܘܪܗܝ ܐܫܬܐ ܕܡܠܝܛܝܢܐ ܡܢ ܒܥܪܘܬܐ.

ܒܗ ܒܙܒܢܐ ܕܡܝܬ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܗܘ ܒܪ ܡܥܕܢܝ: ܐܬܟܢܫܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܚܕܐ ܡܢ ܚܕ ܓܘܐ. ܘܒܬܪܗ ܠܘܬ ܚܠܒ ܫܠܚܘ ܘܩܪܘ ܠܗ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܚܡܨ ܘܕܢܝܣܝܘܣ ܩܪܘ ܠܗ. ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܫܡܥ ܠܘܬ ܡܪܝ ܓܘܪܓܝܣ ܕܐܬܐ ܕܝܢ ܠܘܬܗܘܢ ܘܐܦ ܠܗ ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܡܫܝܚܐ ܐܚܪܝܢܐ ܩܕܡ ܕܐܬܘܬܐ ܘܩܒܠܘܗܝ. ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܩܡ ܗܘܐ ܣܘܢܗܕܘܣ ܒܚܕ ܒܝܬܐ ܗܘ ܕܚܠܒ ܘܐܬܩܢܝ. ܕܡܪܝ ܐܠܝܫܥ ܡܢ ܐܝܕܐ ܘܥܠ ܡܢ ܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܠܗܐ ܕܒܗ ܘܐܦܐܣ ܡܢܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܚܠܒ. ܦܛܪܝܪܟܐ ܠܡܠܟ ܗܠܝܢ ܐܣܬܠܩ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܚܐ ܡܪܝܢܐ. ܘܐܬܬܣܝܡ ܒܗ ܐܬܪܐ ܕܠܡܕܢܚܐ ܕܫܡܥܘܢ ܗܘ ܦܛܪܝܪܟܐ ܘܐܣܬܡܟ: ܠܡܠܟܘ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟ ܕܗܘ ܡܪܝ ܝܫܘܥ ܠܘܬ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝܐ: ܒܬܪ ܐܦ ܒܥܠܕܒܒܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܡܠܦܢܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܩܕܝܫܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܦܛܪܝܪܟ ܒܝܘܡ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܐܦܪܝܢ ܠܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܕܗܘ ܐܒܐ ܠܡܕܢܚܐ ܡܢ ܐܘܪܗܝ: ܘܒܫܢܬ ܚܕ ܒܢܝܣܢ ܐܠܦ ܘܫܒܥܡܐܐ[1] ܒܝܘܡ ܥܪܘܒ ܗܠܝܢ ܟܠܗ ܘܐܬܬܣܝܡ ܘܐܬܡܠܝ ܘܐܬܢܣܒ ܕܡܫܝܚܐ ܐܪܥܢܝܗ ܦܛܪܝܪܟܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܡܕܢܚܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܡܢܗ ܕܚܠܒ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܚܝܐ ܗܘܐ ܕܐܬܪܗ. ܘܐܬܐ ܘܫܪܐ ܠܡܕܢܚܐ ܡܛܠܬܗ ܕܗܘ ܠܗܢܐ ܕܢܩܒܠ ܠܗܘܢ. ܘܒܬܪ ܡܫܝܚܐ ܐܬܪܐ ܐܬܬܪܝܡ ܗܘܐ ܫܡܥܐ ܐܝܬܐ. ܘܒܗ ܒܥܘܡܪܐ ܐܬܬܣܝܡ ܡܠܟܐ

---

1) Scribendum: ܐܠܦ̈ܫܢܝܢ, ex computo Assemanii.

ܘܡܫܝܚܝܐ ܘܡܠܟܘܗܝ ܘܐܣܝܘ ܘܡܫܪܝܐ ܕܦܘܪܩܢܗ ܟܠܗ ܐܣܘܪܝܐ ܣܥܘܪܐ
ܐܪܡܢܝܐ ܕܝܪܝܐ ܘܡܚܒܝ ܐܠܗܐ ܘܥܡܡܐ ܕܒܡܪܘܬܗܘܢ ܘܡܥܕܪܢܐ. ܘܐܬܟܢܫܘ
ܦܛܪ ܘܡܥܕܪܢܐ ܟܠܗ ܓܘܪܐ ܕܫܢܝܐ ܘܐܝܟ ܕܒܫܡܫܬܐ ܕܡܫܝܚ ܡܠܠܝܢ:
ܘܐܬܒܝܠܘ ܫܡܝܫܘܗܝ ܠܦܛܪ: ܘܐܝܢܐ ܟܠܗ ܠܡܥܕܪܢܘܬܐ. ܘܟܕ ܦܛܪ
ܐܣܩܘܗܝ ܠܦܓܪܗ ܕܩܕܝܫܐ ܡܥܕܪܢܐ ܐܦ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܩܒܪܘܗܝ ܒܒܝܬ ܩܘܕܫܐ ܒܥܕܬܐ
ܦܠܓܝܢ ܘܩܠܗܘܢ ܕܫܡܫܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܕܡܬܒܢܝܐ ܘܐܬܩܒܪ. ܘܟܕ ܫܡܥ
ܚܝܠܝܢ ܕܡܕܢܚܐ ܘܐܬܒܟܝܘ ܒܝܘܡܐ ܕܝܢ ܕܡܪܝܐ ܘܟܕ ܒܥܕܬܐ ܐܬܪܐ.
ܘܐܬܒܟܝ ܕܝܘܡܐ ܕܝܢ ܘܕܡܪܝܐ ܡܢ ܣܘܡܟܐ ܐܝܟ ܕܝܘܡܐ ܠܘܬܗ ܕܩܘܪܒܐ
ܕܝܠܗ ܕܩܕܫ ܕܝܢ ܕܫܡܝܐ ܐܘܪܚܐ ܕܒܝܬܗ ܕܒܫܡܐ ܡܕܝܢܬܐ ܥܡܗ
ܟܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܘܥܡܗ: ܘܐܝܟ ܐܦ ܠܦܘܩܕܢܐ ܘܩܒܪ ܐܬܩܪܝܘܗܝ ܘܡܫܪܝܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܠܦܓܪܗ. ܐܦ ܡܢ ܡܫܝܚܝܐ ܡܗܝܡܢܐ ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ ܡܢ ܐܪܡܢ
ܘܥܡ ܟܠ ܐܢܫܝܢ ܘܡܠܟܐ ܫܡܗ ܘܠܐ ܐܝܟ ܐܣܘܪܝܐ ܥܡܡܐ ܠܦܓܪܗ
ܘܐܬܟܠܠ ܟܠܗ ܒܟܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ ܡܫܝܚܝܐ ܕܝܠܗ ܟܠܗܘܢ
ܕܡܫܝܚ ܡܫܡܫܢܐ ܥܡ ܕܡܘܬ ܟܠܗܘܢ ܘܢܦܩܘ ܗܘܘ ܠܦܓܪܗ: ܘܡܫܡܫܢܐ
ܦܠܓܐ ܡܢܗ ܘܐܬܟܢܫ ܘܐܬܒܢܝ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܥܕܪܢܐ ܘܫܡܥܘ ܘܐܬܒܟܝ. ܘܐܣܩܘܗܝ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܝܠܗ ܕܩܘܕܫܐ. ܥܡܗ ܐܦ ܡܥܕܪܢܐ ܕܟܠ ܡܫܝܚܝܐ ܘܫܡܫܘ ܡܫܒܚܝܢ
ܗܘ ܒܡܥܕܪܢܐ ܫܡܝܐ. ܐܦ ܕܝܢܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܟܠܗܘܢ ܒܩܠܐ ܫܡܥ
ܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܬܪܐ ܗܘ ܘܡܠܟܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܐܦ ܒܫܘܒܚܐ ܡܫܒܚܝܢ ܘܫܪܘ
ܐܦ ܕܠܡܫܒܚܘܬܐ ܕܡܢ ܐܝܟ ܐܪܒܥ ܝܘܡܝܢ ܫܡܥܝܢ ܗܘܐ ܡܠܠܘܗܝ ܘܫܡܫܬܐ:
ܡܢ ܐܬܟܢܫܘ ܩܕܡܝܐ ܥܠܡܐ ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ
ܡܢܗ ܒܡܫܝܚܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܗܘܢ ܐܢܫܝܢ ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܟܠܗ ܡܥܕܪܢܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܠܡܥܕܪܢܐ ܒܬܫܡܫܬܐ. ܘܐܬܟܢܫ ܐܦܪܘ ܠܗ ܠܩܒܪܐ ܘܫܡܫܐ
ܒܫܡܝܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܗܘܐ ܕܐܢܫܐ ܢܦܩܝܢ ܡܫܒܚܝܢ ܘܠܥܠܡ ܫܡܝܐ. ܘܫܪܝܘ
ܐܠܗܐ ܗܘ ܠܡܫܒܚܘܬܗ ܫܡܥܘ ܡܢ ܗܘ ܕܢܦܩ ܠܗܘܢ. ܘܫܡܫܘ ܒܡܕܝܢܬܐ

ܕܟܠܗ ܓܒܪܐ ܐܪܝܟ ܣܓܝܐܐ ܕܡܠܟܘ ܒܠܚܘܕ ܡܬܚܫܒܝܢ ܕܚܘܫ ܠܪܘܚܢܝܬܐ
ܘܣܘܦܪܐ ܕܡܫܠܐ ܕܟܠܗ ܡܫܠܐ ܕܝܘܢܝܐ ܚܕ ܒܠܫܢܐ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܡܬܛܝܒܝܢ ܘܟܕ ܫܢܝ ܘܐܬܩܒܪ ܒܕܝܪܐ ܚܕܬܐ ܕܒܢܐ ܗܘܐ.
ܡܕܢܚܝܐ ܕܝܢ ܟܕ ܗܘܐ ܟܢܗ ܒܡܪܓܐ ܕܟܠܗ ܩܢܘܢܐ ܗܘ ܘܐܬܒܪܝ ܐܪܒܥܐ
ܡܬܡܛܝܢܐ ܘܐܦ ܐܦܝܣ ܠܘܬ ܟܠܗ ܒܡܪܓܐ ܠܝܬܗܘܢ ܕܝܘܢܝܐ ܕܡܢܝ
ܠܗܘܢܐ ܕܡܢܝ ܫܢܝܢܐ ܐܒܪܗܡ ܘܐܬܒܪܝ ܡܬܥܒܕܐܘܣ. ܘܐܒܪܗܡ ܠܘܬ
ܟܢܫܐ ܕܝܘܢܝܐ ܕܗܘ ܟܕ ܡܢܗ ܡܢ ܠܗܘܢܐ ܕܡܢܝ ܡܠܟܐ ܠܐܘܪܫܠܡ
ܘܐܬܒܪܝ ܐܦܐܠܦܣ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܬܬܚܪܝ ܘܢܦܩ ܕܢܐܙܠ ܠܡܪܕܝܢܗ ܡܠܟܐ
ܠܩܢܐ ܕܚܕܐ ܡܢܗܐ ܕܟܢܫܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܠܘܬ ܓܠܝܘ. ܘܐܬܒܪܝ ܡܕܝܢܬܐ ܚܕܬܐ
ܘܡܬܠܒܢܐ ܗܘܐ ܟܢܗ ܒܡܪܓܐ. ܒܦܢܝܬܐ ܗܕܐ ܡܕܢܚܝܐ ܠܓܒܝܬܐ
ܘܒܬܪܗ ܐܠܗܐ ܐܒܪܗܡ ܐܦܝܣ ܠܘܬ ܠܐܪܟܐ ܕܡܢܗ ܠܗܘܢ ܕܝܘܢܝܐ ܡܢ ܠܗܘܢܐ
ܕܡܢܝ ܡܠܟܐ ܒܡܫܝܚܐ ܐܬܒܪܝ. ܘܒܗܘ ܒܡܘܬܒܐ ܐܒܪܗܡ ܠܘܬ ܐܦܝܣ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܠܝܫܘܥ ܕܝܘܢܝܐ ܡܢܗ ܕܠܗܘܢܐ ܘܐܬܒܪܝ ܐܬܒܪܝ. ܘܟܢܗ
ܒܗܘܐ ܡܫܠܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܬܚܪܝ ܡܢܝ ܕܝܢܐ ܡܠܗ ܕܐܡܠܗ ܗܘܐ ܡܢܝܢܘ
ܕܐܪܒܥܝܢ. ܡܢܝ ܗܘܐ ܫܢܝ ܘܐܬܒܪܝ ܠܡܬܩܢܘܬܐ ܕܡܢܝܢ ܡܠܟܐ ܘܒܗܘ
ܘܡܢܝ ܗܘܠܐܟܘ. ܘܟܕ ܐܦ ܡܢܝܢܐ ܡܬܥܒܕܝܢܐ ܘܐܬܐܡܪ ܡܢܗ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܡܢܗܘܢ ܕܡܘܬܒܘܗܝ. ܘܟܠܗ ܡܢ ܡܢܗܐ ܗܘ ܠܝܫܘܥ ܗܘܐ ܕܝܢܐ ܗܘܐ ܟܠܗ.
ܐܠܐ ܡܢܝܢܐ ܒܡܘܬܒܐ ܘܡܬܩܠܩܠܐ ܐܦܝܣ. ܘܡܢܗ ܕܗܘ ܝܗܒ ܗܘܐ ܘܐܬܒܝܢ
ܠܗ ܡܢܝܢ[1] ܘܐܬܐ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܟܠܗ ܐܦܝܣ ܘܠܝܬ ܠܡܪܓܐ. ܘܐܬܬܚܪܝ
ܒܡܢܝܢ ܒܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܒܢܝ ܒܡܠܟܐ ܕܐܬܐ ܘܡܬܩܢ ܒܗܕܐ. ܘܟܠܗ
ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܡܕܢܚܝܐ ܠܡܢܝܢܐ ܐܝܟ ܕܒܪܐ ܘܐܠܗܐ. ܘܦܩܚ ܟܠܘܢܐ
ܒܥܡܢ ܟܠܗܝܢ ܡܢܝܢܐ ܕܟܠ ܡܠܟܐ ܘܐܘܪܫܠܡ[2] ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܠܡܫܡܫܘ

1) Asseman. ed. ܡܢܝܢ male. — 2) Assem. ܘܐܘܪܫܠܡ male. —

ܟܠܗ ܩܝܣܡܐ ܘܐܫܬܐ ܕܡܠܟܘ ܡܠܬܗ ܠܡܚܙܐ ܕܒܥܘܬܐ ܘܥܒܕ ܩܘܪܒܢܐ܀ ܘܠܐ
ܐܪܝܟ ܠܡܬܟܬܒܘ ܠܡܠܟܐ ܕܦܠܓ: ܡܛܠ ܕܗܘ ܡܥܕܪܢܐ ܡܩܒܠ ܗܘܐ ܕܠܐ
ܐܪܒܥ ܠܡܬܟܬܒܘܬܗ ܒܡܠܬܐ ܡܢܗ ܕܗܘܝܐ ܒܪܘܚܢܝܐ ܘܒܪܝܟ ܒܡܠܟܘܬܗܘܢ܀ ܐܠܐ
ܣܠܩ ܒܡܠܟܘ ܬܦܪܘܣܘܢ ܠܡܪܥܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܬܝܣ. ܘܦܩܕ ܠܗ ܒܫܘܒܚܐ
ܡܢܡܝܢ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܐܠܐ ܡܢܝܢ ܗܘܐ ܕܒܡܣܝܡܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܦܩܕ
ܕܠܐ ܢܬܒܛܠ ܠܡܬܒܥܝܢ ܟܗ ܢܦܩ ܠܒܬܐ ܡܢ ܚܙܝܐ[1] ܕܒܥܝܢ ܠܘܬܗ
ܘܐܦܝܣܘ ܕܢܦܩܘܢ ܟܗ. ܘܐܬܕܢܝ ܡܥܪܒܝܐ ܠܡܬܟܬܒܘ ܘܐܙܠ ܠܘܬ
ܦܠܢܚܪܐ ܟܕ ܕܚܙܐ ܗܘܐ ܘܚܪܝܢ. ܘܥܒܕ ܕܐܙܠ ܠܡܣܬܟܝܢܐ܀ ܘܦܩܕ
ܐܙܠ ܠܘܬ ܡܕܝܢ ܡܠܟܐ ܘܒܕܩ ܫܡܪܬܗ ܘܥܒܕ ܠܟܘܡܪܐ. ܘܟܕ ܒܪܟܐ
ܝܗܒ ܠܡܥܕܪܢܐ ܒܕܗܒܐ ܠܟܣܦܐ ܕܪܘܚܢܝܐ ܘܒܪܝܟܬܐ ܒܫܡܫ ܕܡܣܟܝܢܐ
ܘܡܢܬܐ ܕܡܕܐ ܠܟܬܒܐ ܡܠܘܐ ܘܟܠܗܘܢ ܚܝܠܗ ܘܐܬܟܒܪ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܦܩܕ
ܒܫܘܠܡܢܗ ܚܙܐ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܫܘܡܠܝܐ ܘܐܘܪܚ ܟܗ ܠܐܠܗܐ ܟܠ ܥܘܕܪܢܗ.
ܡܥܕܪܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܐܬܚܙܝ ܐܙܠ ܠܘܬܗ ܕܦܩܕ ܠܡܥܒܕܐ ܕܥܒܕ ܩܘܪܒܢܐ.
ܘܒܗܘܢ ܒܡܬܩܢܬܐ ܐܟܐ ܐܦ ܩܝܣܡܐ ܕܡܠܟܘ ܘܐܣܬܒ ܦܘܩܕܢܐ ܘܒܝܬܗ
ܠܗܘ ܕܟܠ ܦܩܕ: ܘܢܦܩ ܠܡܬܟܬܒܢܘܬܐ ܡܢܗ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܡܥܕܪܢܐ.
ܘܐܙܠ ܠܡܥܪܒ: ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܢܦܩ ܒܫܪܪܐ ܚܝܠܐ ܕܥܡܗ:
ܘܚܙܐ ܒܫܠܡܐ ܕܐܘܟܠܝܣ. ܟܕ ܐܙܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܒܪܟܬܐ ܕܐܬܚܫܒܬܐ.
ܘܫܠܛ ܐܠܝܦ ܒܡܬܩܢܬܐ ܕܫܢܬܐ ܟܠܗ ܒܫܠܛܢܘܬܗ ܕܐܬܒܪܝ ܗܘ ܕܗܒܠ
ܗܘܐ ܟܗ ܒܬܪܐ ܠܡܠܟܐ ܒܟܘܪܢܐ ܕܐܝܬܝܐ ܡܟܬܒܐ. ܘܟܕ ܐܬܩܪܒܘ ܕܝܬܝܐ
ܐܠܝܢ ܡܢ ܥܘܡܪܐ ܕܥܒܕ ܡܠܟܐ ܘܩܪܒܘ ܡܠܟܘܬܐ ܠܡܥܕܪܢܐ ܕܢܗܘܐ

1) ܚܙܝܐ erat in cod. MS., idque Asseman. interpretatus est *videntes*, Michaelis Lex. syr. *visitatores*. Assemanius autem coni. ܚܐܪܐ *nobiles*, Doepkius (Glossar. et annotat. ad Michaelis Chrestom. p. 159) ܚܙܝ̈ܐ *spectati* (*viri*). Equidem primitus scriptum putem ܚܣܝ̈ܐ *episcopi*.

ܐܬܐ ܠܗ ܠܡܪܥܝܬܐ. ܠܐ ܐܫܟܚ ܡܕܡ ܕܢܣܥܘܪ ܢܟܦܘܬܐ ܗܘܐ ܘܡܬܡܟܟ

ܗܘܦܟܐ ܐܠܐ ܐܘܟܝܬ ܠܫܘܠܡܐ ܕܡܦܩܢܐ ܕܡܘܬܐ. ܗܘ ܕܟܕ ܐܬܐ ܠܒܝܬ

ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܪܓܐ ܕܝܠܗ ܘܡܕܝܢܬܐ ܐܬܟܪܗ ܟܘܪܗܢ. ܘܟܪܝܗ ܗܘܐ ܕܝܘܡܬܐ

ܫܒܥܐ ܕܡܚܠܗ ܕܫܢܬܐ ܕܝܘܢܝܐ. ܘܟܕ ܚܙܝܢ ܐܢܫܝܐ ܐܦ ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܪܝܘܬܗ

ܐܟܝܠܐ ܕܒܢ ܘܚܕܐ ܡܟܝܠܐ ܘܟܠܗ ܕܝܘܡܐ ܕܫܢܬܐ ܚܕܐ ܕܝܘܢܝܐ. ܘܟܕ

ܗܘܐ ܟܢܫ ܡܝܬܐ ܚܕܐ ܘܦܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܫܝܚܝܐ ܕܦܠܓܘܬܗܘܢ ܐܬܐ

ܠܘܬܗ ܩܫܝܫܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܕܩܫܝܫܐ ܘܐܒܘܢܐ ܡܫܝܚܝܐ ܗܘܐ ܟܠܗ ܕܡܕܝܢܬܐ

ܕܝܠܗ ܐܠܗܝ ܘܐܬܩܪܒܘ ܕܢܬܬܠ ܟܢܫܐ ܠܩܘܪܒܢܐ ܕܡܪܝ ܥܠܝܘܡܐ ܘܐܦܩܪܘ

ܠܗܘܢ ܗܘܢܐ ܟܠ ܦܬܓܡ. ܘܐܬܒܛܠ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܫܟܒ ܟܢܫܗ ܠܩܘܪܒܢܐ.

ܘܒܝ ܝܘܡܝ ܟܠ ܠܫܒܫܒܬܐ ܠܟܠ ܐܫܘܬܗ ܕܩܫܝܫܐ ܘܐܬܪܥܘܬܗ ܩܫܝܫܐ

ܘܡܬܚܪܘ ܠܫܒܫܒܬܘܬܐ. ܘܒܝ ܝܘܡܝ ܠܝܠܝܐ. ܘܩܠܝܠ ܐܠܥܝܗ

ܐܬܚܙܝ ܚܕܐ ܠܟܠܗ ܒܝܬܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܒܫܢܬܐ ܒܡܪܥܝܬܗ ܕܕܝܢܐ ܕܟܠܗܘܢ

ܒܟܘܪܗ ܩܡܐ ܬܘܒܢܐ ܕܝܢ ܠܓܘܒܗ ܫܘܠܡܐ ܕܝܢ ܫܥܬܐ. ܘܩܠܝܠ

ܐܠܥܝܗ ܠܠܝ ܚܡܫܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܫܢܬܐ ܘܐܬܐܡܪ ܡܬܡܠܐ ܫܡܝܐ ܟܠ ܫܘܠܡܗ.

ܘܐܬܩܪܒ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܘܠܝܐ ܠܟܘܠܗ ܕܚܕܐ ܡܢ ܚܝܠܗ ܘܐܬܐ ܐܬܥܕܪ

ܒܟܘܪܗܐ ܕܡܝܬ ܡܠܟܐ ܥܠܘܗܝ ܕܡܕܝܢܬܐ ܒܡܘܬܗ ܕܢܘܡܐ ܕܐܘܟܝܬ. ܘܐܬܐ

ܫܢܬ ܒܝܬܐ ܕܝܘܢܝܐ. ܐܬܟܢܫ ܕܝܢ ܕܚܘܠܬܐ ܘܐܬܟܢܫ. ܘܟܕ ܒܝܠܐ

ܡܕܝܢܬܐ ܕܓܙܪܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܢܦܩ ܡܕܝܢܬܐ ܠܒܝܬܗ ܘܒܝܬܐ ܬܒܢܝ. ܘܐܬܟܢܫ

ܠܡܕܝܢ ܠܓܘܒܗ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܝܬܗ ܐܘܪܚܐ ܡܢ ܒܢܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܩܒܪܘ

ܐܦ ܡܠܘܗܝ ܟܠܗ ܒܝܬܐ ܡܬܬܠܝܐ ܕܒܝܬ ܬܐܘܡܐ ܥܕܡܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܬܟܢܫ ܬܘܒ ܡܬܚܬ ܐܘܪܚܐ ܒܒܝܬܐ ܐܘܪܚܐ ܕܡܠܟܐ ܠܟܠܗܐ

ܒܝܬܗ ܕܒܝܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܩܪܐ ܕܢܦܩܘܢ ܠܒܝܬܐ: ܢܦܩ ܐܒܕܐ

ܠܐܘܪܫܠܡ ܬܘܒܐ ܗܘܐ ܐܒܕܐ ܠܟܠܗܘܢܝܬܐ ܕܝܢ ܘܕܚܠ ܘܢܦܩ ܐܦܝܩ

ܘܫܘܠܡܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܒܝܬܝܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܟܠܐ ܠܟܠܗ ܟܠ ܚܕ

ܐܘܪܚܐ ܕܒܪܝܗ ܫܪܝ. ܘܒܬܪܐ ܟܠܗ ܓܠܝܐ ܫܪܝܪܐ ܕܡܟܝܟܘܬܐ ܘܫܦܝܘܬ ܬܪܥܝܬܐ
ܘܐܬܪ ܟܠܗܘܢ ܢܬܟܠ ܠܟܠܡܐ ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܓܒܗ. ܘܟܕ ܥܒܕ ܠܘܬ ܦܓܪܗ
ܦܐܝܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܠܛܝܐ ܐܠܗܐ ܫܠܚ ܠܡܪܝܢ ܘܕܝܢ ܒܬܪܟܐ ܡܦܩܢܘܬܐ
ܕܡܢܗ ܘܐܣܝܪ ܒܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܠܐܪܝܣܛܘܛܠܝܐ ܡܦܩܢܐ ܕܒܠܒܘܫ ܒܗܘܢ ܕܝܠܗ
ܒܡܚܣܐ ܕܡܠܝܢ ܗܠܝܢ ܕܢܦܩ ܡܢܗ ܐܣܛܘܟܣܝܣ ܕܗܘܐ ܦܠܘܪ ܠܐ ܠܘܬ
ܟܠ ܟܢܫ ܡܬܪܓܡܢܐ. ܘܟܕ ܓܠܝܢ ܦܢܐ ܐܝܟ ܠܘܬ ܡܪܝܡ ܘܦܓܪ ܠܟܝܢܝܐ
ܘܐܦܪܘܣ ܠܟܠܗܐ[1] ܐܣܩܘܦܐ ܚܕ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܗܘ ܡܬܡܠܟ ܠܡܠܟܘܬܐ.
ܘܐܬܪܐ ܡܫܡܠܝܢܘܬ ܕܗܘ ܐܦܝ ܐܪܥܐ ܠܡܬܡܪܐ ܕܡܪܝ ܡܠܟܐ ܟܠ
ܡܪܕܝܬܐ ܕܡܢܗ ܝܘܚܢܢ ܘܐܬܪܐ ܕܢܚܐ ܘܡܪܝ ܢܘܚܢ ܡܢܗ ܠܒܪܢܐ ܕܡܪܝ
ܫܪܝܬ. ܘܐܬܪܐ ܡܢܗܝܐ ܠܢܝܟܝ. ܘܐܬܐܠܝܡܘܢ ܐܢܬܪ.

ܘܟܠܟܐ ܡܢܝܢܐ ܕܝܘܡܐ ܬܠܐ ܕܡܠܟ ܐܠܐ ܡܢ ܡܬܪܓܡܢܐ ܒܡܪܢܝܬܗ
ܡܪܕܝܬܐ ܠܟܠ ܐܝܬܠܝܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܠܟ ܬܘܪܝܐ ܕܗܘ ܡܢ ܫܘܡܠܝܬܗ
ܦܓܪܐ ܫܦܝܐ ܘܡܠܝܠܐ ܕܡܢܝ ܡܠܟ. ܘܐܬܬܘܟܠ ܠܡܬܡܪܐ ܒܦܪܨܘܦܐ.
ܘܡܢܗ ܒܗܕܐ ܢܝܫܐ ܬܡܢܝܐ ܐܢܫ ܗܘ ܕܡܢܝܢ ܡܢ ܡܠܟܐ ܘܐܬܠܐ ܗܘܐ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܪܕܝܬܐ ܕܡܠܘܫܐ ܘܐܦܪܝܣܗ ܡܢܝ ܕܝܢܐ ܡܢܐ ܡܟܝܠܝܐ
ܠܡܪܟܢܐ ܡܢ ܣܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܟܠ ܡܢܐ ܡܚܐ ܕܝܬܐ ܠܟܢܫ: ܫܪܝ
ܐܠܗܐ ܠܟܠܗ ܠܐܠܗܐ ܡܪܕܝܬܐ ܕܣܐܪܘܦܝܐ ܘܒܪ ܦܠ ܕܐܝܟ ܓܒܗ ܘܫܟܝܢܗ
ܒܦܓܪܐ ܕܡܢܝ ܐܦܪܘܣ ܕܒܠܚܘܕ[2] ܕܡܪܕܝܬܐ. ܘܟܕ ܟܪܟ ܓܢܒ ܠܡܠܟ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܒܝܢ ܘܐܬܠܡܝܕ ܢܦܘܩܐ ܐܢܫܝܢ ܠܟܠܗ ܕܡܠܘ ܘܫܟܝܢܗ ܕܢܦܩܘ
ܒܡܕܝܢܬܗ. ܘܟܕ ܦܠܓ ܡܢܝܐ ܗܘܐ ܘܐܢܫܝܢ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܘܕܪܝܐ ܕܟܢܫܗ. ܘܐܬܟܢܫ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܢܚܫܠܡܐ ܗܘܐ ܠܫܠܡܐ.
ܘܡܠܟܐ ܐܠܐ ܕܢܘܟܪܝܐ ܫܡܥ ܐܘܪܚܐ ܕܢܘܡܐ ܕܫܡܐ ܓܠܝ ܢܦܫܢ ܐܦܝܣ

1) Leg. ܐܘܪܚܐ. — 2) Doepkii coniectura. Assem. ܕܒܠܚܘܕܘܗܝ ܡܪܕܝܬܐ.

ܕܝܪ̈ܬܐ ܘܩܘܪ̈ܝܐ. ܘܟܕ ܡܛܐ ܦܘܪܢܣ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܪܓܘܢ ܗܘܐ ܒܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܬܒܪܝܙ
ܐܝܟ ܗܘܐ ܒܗ ܕܒܝܬܗ. ܚܙܐ ܒܚܠܡܐ ܐܫܬܪܪ ܘܩܪܒ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܠܡܠܟܘܬܢܝܬܐ
ܗܘ ܡܢܐ ܕܐܬܡܠܟ. ܘܠܐ ܗܕܡ ܠܒܘܬܗ ܐܝܠܐ ܚܕ ܡܢܐ. ܘܫܠܡ
ܐܠܝܦ ܕܡܬܠܬܝܐ ܡܢ ܐܦܝܠ ܡܛܠ ܢܘܫܠܐ ܕܐܢܫܐ ܩܕܡܝܐ ܕܝܫܘܥ ܠܡܫܝܚܐ ܡܢܗ
ܒܐܘܪܚܐ ܐܬܦܢܝ. ܘܟܠܗ ܕܐܬܡܠܟܘ ܠܗ ܩܕܡ ܬܘܕܝܬܐ ܡܠܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܟܠܗܝܢ
ܕܐܬܪܝܢ ܒܠܚܡܐ ܕܢܗܘܪ ܙܦܪܐ ܕܙܘܥܐ ܪܘܚܐ ܫܒܝܩ ܡܢ ܣܛܢܐ ܘܒܟܠܗ ܟܕ
ܟܠܡܠܗ ܕܡܠܟܗ ܕܫܠܡܐ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܟܕ ܚܕ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܐܢܫܐ ܬܪܝܢ ܕܡܪܢܝܐ
ܡܫܘܬܦܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܙܒܢ ܕܐܬܟܠܝ ܒܫܒܝܢܘܗܝ ܒܐܘܪܫܠܡ. ܘܟܕ ܡܠܟܐ
ܠܗܠܝܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܐܬܦܢܝ ܩܘܪܫܐ ܘܐܬܪܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܐܬܓܒܪܘ ܙܥܝܪ ܡܢܗ
ܕܐܢܫܐ ܘܗܘ ܡܢܗ ܕܐܢܫܐ ܡܛܠܬܐ ܕܠܐ ܢܬܒܠ ܗܘܐ ܗܘ ܟܕ. ܡܠܟܐ ܫܠܝܚܗ
ܠܙܒܢ: ܐܬܦܢܝ ܠܟܠ ܡܢ ܗܠܟܝܢ ܬܪܝܢ ܕܡܪܢܝܐ ܡܫܘܬܦܐ ܐܘܟܝܠ ܬܪܘܢܘܣܐ
ܡܡܠܟܘܬܗܘܢ ܠܙܒܢ ܘܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܫܒܚܘܗ. ܘܟܕ ܡܠܟܝܢ ܗܘܘ
ܕܢܫܬܡܫܘܢ ܠܐܬܪܘܬܐ ܓܠܝܐ ܡܢ ܕܐܢܫܐ. ܘܡܪܝܡ ܐܠܝܫܥ ܐܬܐ ܕܐܝܠܘ ܗܘܐ
ܟܕ ܢܫܘܬܦܘܢ ܐܦܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܡܪܝܡ ܠܐܠܗܐ ܠܡܠܟܘ ܡܠܟܝܢ: ܕܒܗ
ܠܟܠ ܟܠܝܢ ܡܬܠܬܝܬܐ ܕܢܗܘܐ ܗܘܐ ܟܠܗܘܢ ܩܕܡ ܐܦ. ܩܘܫܝܬܐ ܟܠܗܘܢ ܙܒܢ
ܒܗ ܐܟܠܝ ܕܟܢ ܡܪܟܒܘܬܗ ܠܡܠܟܘܬܝܬܐ ܡܫܬܡܠܝܐ ܘܒܟܠܗܘܢ ܢܬܓܒܪܘܢ
ܡܢܗ. ܘܐܟܠܝ ܕܗܘ ܢܦܩ ܒܩܪܝܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܗܘ ܢܬܩܒܠܟ ܘܟܠܝܒ ܐܦܝܣ
ܐܝܟ ܒܫܪܝܢ ܘܐܪܟܠ ܘܢܝܫܘ ܠܫܠܝܡ ܘܡܬܡܣܩܘܢ ܘܐܫܪܝܗ ܡܠܘܟܝܬܐ.
ܗܘ ܕܝܢ ܗܘܐ ܡܢܗ ܢܡܘܣ ܠܐܠܗܐ ܐܦܝ[1] ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܡܘܠܟܢܐ ܘܫܦܝܪܐ
ܫܘܪܝܐ ܐܠܐ ܝܘܩܪܐ ܗܘܐ ܢܟܝܦܐ ܒܘܟܪܘܗܝ ܘܫܠܡ ܠܐܠܗܐ ܚܝܠܐ ܗܘܐ ܠܗ
ܒܗ ܘܫܘܦܐ ܫܦܝܪܐ ܚܕܝ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܘܫܠܡ ܐܠܝܦ ܕܡܬܠܬܝܐ
ܒܡܘܬܒܐ ܕܬܪܬܐ ܫܒܩ ܡܘܪܝܬܐ ܐܦܘܗܝ ܕܢܦܫܗ ܠܐܦܝ ܠܡܪܝܡ ܡܪܝܡܬܐ

1) Assem. ܐܦ, sed in Erratis emend.

ܘܢܛܥܝܢ ܩܢܘܢܐ ܕܝܗܒܬ ܚܕܬܐ ܕܗܘ ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ ܫܘܠܛܢܐ ܗܝܕܝܢ ܗܘܐ
ܥܡܗ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܐܬܡܠܟܗ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܦܬܪܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܝܗܘܢ
ܐܘܡܝ ܕܢܐܬܐ ܒܠܘܡܝܬܗ ܡܢܗ ܫܠܡܐ ܕܠܘܩܒܠܗ ܕܐܘܠܐ ܡܠܟܝܢ ܡܠܟܐ.
ܩܪܝܒܘܗܝ ܡܫܡܫܢܐ ܠܐܘܪܚ ܠܫܪܝܪ ܘܬܪܝܢ ܠܡܫܠܡܘ ܠܐܬܠܬ ܐܢܫܐ ܕܡܠܟܐ ܚܕܬܐ
ܠܩܢܝܢ ܗܘܐ ܕܢܫܬܘܐ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܐܬܒܪܟ ܘܫܝܡ ܟܠ ܩܘܪܫܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܗܘ ܐܡܕܝܢ ܬܝܪܬܐ ܐܒܠܗܘܢ ܘܥܘܩܒܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܡܕܒܪܢܐ ܘܦܪܘܩ
ܢܟܘܬܐ ܘܡܘܕܥܬܐ ܐܝܟ ܕܡܪܐ ܘܥܡܝ ܘܐܬܒܝܬ ܠܗ ܣܦܩܠܝܢ ܠܡܝܡܪܐ
ܕܠܐ ܥܡܝ ܕܒܪܬܐ ܕܐܘܪܫܠܝܡ ܘܐܬܪܘ ܘܥܡܗ ܠܗܪܘܝܢ: ܘܡܠܟ ܘܐܬܐ ܢܝܬܒ
ܥܕܬܐ ܕܢܘܪܝܢ: ܘܡܫܟܚ ܠܥܡܢܐ ܕܥܡܗ ܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܗ ܘܚܒܝܒܐ ܢܪܟܐ
ܕܦܐܩܐ ܘܫܬܠܡܐ ܠܥܡܗ: ܘܥܒܕ ܐܦ ܡܠܡܠܐ ܠܟܠܐ ܡܢ ܥܡܗ ܠܟܘܬܐ
ܠܐܩܝܐ ܘܢܘܚܐ ܠܡܬܝܪܐ ܡܠܟܐ ܕܫܠܝܛ ܡܢ ܫܪܒܐܬ ܗܘ ܕܢܫܘܬ ܢܪܟܐ ܕܗܡܠܐ
ܠܥܡܗ ܗܘܐ ܕܒܠܐ ܠܡܠܘܬܐ ܠܐܦܝܫ: ܘܡܠܐ ܐܫܝܐ ܡܫܝܢܐ ܘܥܡܡܐ
ܫܠܘܡܐ ܘܥܡܗ ܠܗܪܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܐܡܪ ܣܡܠܝܗ ܩܠܝܠܐ ܕܐܬܡܠܝܢ. ܟܕ
ܥܡܪܐ ܐܫܬܝܢ ܥܪܘܩܐ ܢܦܩ ܗܘ ܗܘܐ ܕܢܦܠ ܩܠܝܠ ܩܠܝܠܐܝܬ.
ܘܟܕ ܕܟܠܗ ܗܕܐ ܐܠܝܢ ܕܬܘܬܐ ܠܠܒܝ ܦܛܪܝܪܟܐ ܡܢܗ ܐܝܟܢܐܝܬ. ܡܠܬܗ
ܐܬܬܙܝܥ ܡܢ ܠܘܡܙܐ ܘܢܦܫܗܘܢ ܐܝܬܝܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܦܝܣ ܥܙܘܪܐ ܕܟܠ ܐܩܝܡ
ܫܘܪܗܒܐ ܕܢܝܚܘ ܢܦܫܝܐܝܬܗ ܦܛܪ ܚܕܬܐ: ܘܠܐ ܢܦܠ ܐܠܗ ܡܕܝܢܬܐ: ܟܡܪܝܢ
ܐܬܐ ܗܘ ܪܓܝ ܝܡܝܢܘܗܝ ܐܫܬܐ ܡܢܘܡܝܬܗ ܠܟܬܪܗ ܘܢܦܫܢܬܐ ܘܡܫܬܥܐܬܐ
ܢܒܥܝܗ ܕܢܦܩܘܢܗܘܢ ܠܟܦܪ ܐܫܬܝܢ ܘܠܐ ܐܬܒܢܝ ܐܠܐ ܦܠܓ: ܕܡܢ ܐܟܝܢܐ
ܦܪܥܝܢܐ ܬܫܥܝܢ ܐܚܪܢܐ ܦܪܝܫܐ ܕܠܐ ܡܠܐܟ ܝܠܟܝܢ ܦܛܪ ܡܢܦܫܬܐ ܠܩܘܡ
ܐܠܐ ܕܠܟܝܢ ܡܢܦܫܬܐ ܦܛܪ: ܘܡܢ ܠܦܢܘ ܟܠ ܢܦܘܫܐ ܘܡܬܘܡܐ ܕܐܚܪܢܐ.
ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܢܦܫܗܘܢ ܡܢܬܐ: ܐܠܐ ܝܗܒܘܬܗ ܢܦܫܗܘܢ ܡܢܦܪ ܢܦܘܫܗܘܢ.
ܘܗܦܟܐ ܗܦܟ ܗܘܐ ܐܫܬܐ ܘܐܬܐ ܟܕ ܕܝܡܐ ܘܡܢܦܫܬܐ ܐܝܟܢܐ ܟܕ ܡܢܬܪܬܐ
ܕܦܪܫ ܡܢܟܬܐ ܕܢܬܐ ܠܢܝܚܘܬܐ: ܘܟܕ ܗܘ ܩܐܘܪܐ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܬܐܘܪ ܠܚܘܪܟܗ

ܒܪܗ ܕܪܒܐ ܫܡܥܘܢ ܒܗܘܢܐ ܚܪܝܦܐ. ܘܡܛܠ ܕܒܗܘܢܐ ܗܘ ܡܦܪܫܢܐ ܕܥܒܕܗ
ܒܟܠܗ ܐܝܟ ܕܒܥܝܪܐ ܢܦܫ ܗܘܐ ܠܗ. ܦܩܕܗ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܢܦܫܗ. ܘܩܠܝܠ
ܡܦܪܫܢܐ ܡܠܠܘܬܐ ܠܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܠܡܢܐ ܢܦܫܟ ܕܠܝܬ
ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܝܬ ܩܢܝܢܐ ܘܐܦܠܐ ܡܢܝܢ ܗܘܐ ܡܬܘܪܟܐ ܐܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܟܠܗ ܦܘܫܩ
ܠܟܘܬܐ ܚܕ ܕܠܝܬ ܟܠ ܐܠܐ ܚܕ ܗܘܢܐ ܐܝܟ ܕܡܬܦܪܫܝܢ ܠܗܘܢ ܦܪܝܫ
ܠܟܠܗ ܫܡܝܢܝܬܐ. ܚܙܐ ܟܠ ܕܗܘܐ ܕܠܒܘܪܟܐ ܘܐܘܠܝܢ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܠܝܬ
ܘܐܬܗܘܡܝܬ ܕܪܒܐ ܕܪܡܘܬ ܒܗܠܝܬܐ. ܠܫܪܝܢ ܒܡܕܪܫܐ ܘܠܫܪܝܢ ܒܡܦܪܫܢܘܬܐ
ܘܦܠܓܗ ܡܢ ܡܠܘܡܘܬܐ. ܡܛܠ ܠܡܠܦܢܐ [1]ܘܒܘܫܐ ܘܡܢܝܢܐ ܒܡܠܝܐ ܕܐܝܟ ܐܢܐ
ܦܠܘܣܘܦܘܬܐ ܘܚܪܬܐ ܢܩܒܐ ܕܠܗܝܪܐ ܠܚܟܝܡܐ ܕܡܠܦܢܐ. ܐܚܪܬܐ ܕܝܢ ܕܒܦܪܘܫܝܬܐ
ܗܘܐ ܡܫܡܠܝܐ ܕܡܢܗܘܢ ܒܡܣܝܒܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܦܠܘܚܐ ܕܟܠ ܐܝܟ ܘܠܐ ܡܬܕܪܫ
ܡܬܗܢܐ ܠܗ ܒܗ ܐܦܢܐ ܘܐܬܬܘܣܦ ܡܢܗ ܘܠܐܚܪܬܐ ܐܦܝܐ ܐܝܟ ܡܠܘܫܐ ܗܘܘ
ܕܢܦܩܘ. ܐܦ ܕܝܢ ܡܬܟܢܫ ܐܢܫ. ܒܪܫ ܢܦܫܐ ܕܗܘܐ ܠܗ ܒܡܕܪܫܐ
ܠܐܚܪܢܐ ܠܐ ܗܘܐ. ܕܠܟܠܗ ܕܝܢ ܗܘ ܕܐܦ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܫܡܐ ܕܦܠܘܣܘܦܘܬܐ
ܐܝܟ ܒܪܬܐ ܕܐܝܬܝܗ ܐܠܐ ܒܡ ܡܬܟܢܫܝܢ ܒܡܕܪܫܐ ܡܢ ܟܠܗ ܫܪܒܐ ܐܝܟ ܩܢܝܢܐ
ܩܢܝܢܐ ܗܘܬ ܠܗ ܒܗܘܢ. ܐܦܐ ܩܢܝܢܐ ܘܐܬܗܘܕܝܬܐ ܕܗܘܐ ܟܠܗܝܢ ܘܦܘܠܚܢܐ ܕܝܢ
ܠܗ. ܐܘ ܕܡܬܟܢܫܐ ܒܗܘܢܐ ܕܫܘܠܡܗ ܕܠܐ ܦܣܩ ܒܗ ܡܢ ܕܢܬܠ ܒܐܘܪܚܐ ܐܘ
ܕܒܪܘܐ ܐܘ ܕܡܟܬܒܢ ܐܘ ܕܡܬܦܫܩܢܘܬ ܐܘ ܕܐܘܪܗܝ ܘܫܪܝ. ܕܬܠܝܬܝܢ ܫܢܝܢ.
ܐܘ ܕܡܬܒܥܐ ܡܬܟܢܫܐ ܕܚܙܘܩܝܢ ܡܬܟܢܫܝܢ. ܕܗܘܐ ܚܕ ܒܝܬܐ ܠܐ ܦܣܩ ܒܗܘܢ.
ܒܐܪܒܥ ܠܐܦܝܢ ܘܡܪܗܐ ܘܡܠܟܫܘܬܐ ܘܪܘܚܢܐ ܘܡܫܘܦܣܐ ܘܦܠܘܣܘܦܝܐ ܘܬܪܝܢ
ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܝܘܡܢܐ ܒܟܠܗ ܘܡܠܟܐ ܕܗܘܐ ܫܠܘܦܘܬܗܘܢ ܠܐ ܡܬܦܫܩܐ
ܡܬܟܢܫܐ ܐܝܟܢܐ ܕܟܠܗܝܢ ܡܠܝܠܘܬܐ ܕܡܬܪܓܡܢܐ ܘܡܫܡܠܝܢܐ ܠܟܘܬܗܘܢ ܗܘ
ܡܢܐ ܕܟܬܒܘܗܝ. ܡܛܠ ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܘܡܬܦܫܩܝܢ ܗܘ ܕܟܠܗ ܠܗ

1) Assem. ܘܒܘܫܐ, male.

ܡܫܬܐܠ ܩܠܝܠܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܐܬܕܐ ܐܚܕ ܡܦܪܝܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܠܡܕܝܢܬܗܘܢ ܒܡܕܝܢܬ ܡܪܓܝܬܐ. ܟܕ ܠܐܦܘ ܠܟܡܢ ܡܢ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬ
ܐܡܟܪܗ ܕܟܠܗܘܢ ܒܡܕܒܪܢܘܬܗ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܟܢܘܫܝܐ ܒܡܘܬܒܐ ܕܪܘܡܐ ܡܕܢܚܝܐ
ܕܡܛܠ ܐܒܓܐ ܕܡܠܟܐ ܛܒܐ ܠܡܪܢ ܐܬܘܢ ܕܡܪܝܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܝܠܗ ܩܕܡ
ܬܘܕܝܬܐ ܘܗܒ ܠܟܠܗܘܢ ܐܡܪܐ ܕܐܦܝܣ ܘܐܪܕܒܝܠ ܐܬܦܢܝ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܩܡ
ܠܗܘܕܐ ܘܗܘܝܘ ܐܦܝܣ ܕܡܢ ܕܐܒܪܗ ܡܦܪܝܢܐ ܗܢܐ ܒܡܪܕܘܬܐ. ܘܟܕ ܗܘ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܟܕ ܩܡ ܐܝܟܢܐ ܡܪܕܘܬܐ ܘܟܠܗ ܗܘܐ ܗܡܟܐ ܕܡܢ ܬܘܪܝܐ ܡܢ ܬܒܪܝܙ
ܫܪܟܗ ܘܐܢܫܐ ܗܘܘ ܩܕܝܫܐ ܥܠܘܗܝ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܙܒܢܐ ܐܚܪܢܐ
ܦܠܚܝܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܡܦܪܝܢܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܪܘܡܐ ܥܠ ܝܕ ܕܝܠܗ ܕܗܢܐ
ܒܡܘܬܒ ܐܪܡܢܝܐ ܕܟܕ ܐܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܢܫܐ ܘܟܠܐ
ܠܡܕܝܢܬܗ ܒܗܘܢ. ܟܠܗ ܐܒܓܐ ܕܡܠܟܐ ܐܬܟܢܫ ܒܝܘܡܐ ܕܪܡܐ
ܒܫܢܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܟܕ ܐܬܐ ܡܦܪܝܢܐ ܠܘܬ ܝܘܡ ܗܘܐ ܟܕ
ܬܘܪܝܐ ܡܢ ܬܒܪܝܙ. ܘܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܬܟܢܫܬܐ ܕܗܘ ܒܐܬܪܐܝܬܗܘܢ ܐܬܪ
ܙܡܝܢܐ ܐܘܡܢܐ ܕܪܘܡܝܐ ܐܬܐ ܡܢ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܡܢ ܬܪܥ ܡܠܟܐ
ܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬ ܒܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܒܡܕܝܢܬ ܡܪܓܝܬܐ. ܟܕ ܡܦܪܝܢܐ ܐܬܬܐ ܠܒܝܬ
ܡܠܟܐ ܘܥܠ ܕܐܪܓܘܢ ܠܒܝܬܐ ܚܕܬܐ ܕܡܢ ܬܒܪܝܙ. ܘܩܪܒ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ
ܟܕ ܡܦܪܝܢܐ ܐܦܝܣ ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܪܘܡܝܐ ܘܦܝܫܬܐ ܕܒܝܬܗܘܢ ܠܡܠܟܐ ܕܩܪܝܬܐ
ܒܒܝܬܐ ܚܕܝܬܐ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܘܫܡܥܘ: ܐܡܪܘ ܘܠܐ ܐܬܚܙܝ ܡܕܡ. ܐܦ
ܫܡܥ ܘܠܐܝܬܝ ܡܢ ܡܬܬܚܝܢܐ ܐܬܚܙܝ ܗܘ ܩܡ ܒܫܠܡܐ ܘܐܡܪ. ܕܐܢ
ܡܦܪܝܢܐ ܠܐ ܐܬܐ: ܡܠܟܐ ܠܐ ܢܬܟܢܫ. ܡܦܪܝܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܬܥܛܦ ܥܠ ܡܠܟܐ
ܠܟܠܡܕܡ ܐܬܟܠ ܒܬܘܕܝܬܐ ܘܐܡܪ ܠܢܦܫܐ ܕܩܘܫܬܐ ܕܒܗ ܥܠܬܐ ܗܘܐ ܒܗ
ܡܠܟܘܬܗ ܒܐܪܥܬܗ ܘܗܘܐ ܙܒܢܐ ܘܡܢ ܝܘܡܐ. ܘܟܕ ܐܢܫ ܠܐ ܥܒܕ ܡܢ ܒܥܠܡܐ
ܕܚܘܫܒܐ ܠܡܠܟܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܗܝ ܒܥܒܕܐ ܕܥܠܘܗܝ ܩܕܡ ܒܐܬܪܐ ܐܬܪܐ ܕܗܘܐ
ܥܠܬܐ. ܘܟܠܗ ܒܫܢܬܐ ܕܠܡܠܟܐ ܟܕ ܗܘ ܐܬܐ ܡܢ ܕܗܒܐ ܚܕܐ ܬܠܡܝܕܐ ܩܕܝܫܐ

ܘܐܡܪ. ܡܠܬܐ ܠܫܐܘܠ ܠܦܘܠܘܣ ܒܝܕܥܬܐ ܐܝܠܝܢ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܫܠܡ ܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܕܝܠܗ ܠܐܚܘܗܝ ܘܐܡܪ. ܕܐܢܐ ܒܥܠܡܝܢ ܣܒܐ ܐܢܐ ܐܠܐ ܐܒܝܫܘܬ ܒܥܠܡܐ. ܘܐܢܝܚ
ܠܗ ܘܠܐܚܝܢ ܣܓܝܐܐ ܕܥܡܐ ܘܢܟܦܘ ܘܐܬܠܝܘ ܠܗ ܠܒܪܬܐ ܠܡܫܠܬܐ. ܘܐܡܪ
ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܠܐܚܘܗܝ ܕܝܚܘܗܝ ܗܢ ܕܐܚܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܡܢܝܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ
ܢܦܠ ܟܐܪܒܐ ܒܓܝܪ ܡܢ ܦܘܠܓܐ ܐܬܒܣܘ ܫܘܬܐ ܘܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܦܘܠܚܢܐ
ܘܡܠܟܐ ܕܝܚܝܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܥܠܘܗܝ ܕܝܘܢܝܐ ܕܝܘܚܢܢ ܕܒܝܬܐ ܕܚܣܝܐ.
ܘܟܕ ܒܝܥܬܐ ܦܠܫܘܗܝ ܐܒܝܢܘ ܒܗ ܡܠܘܬܐ ܕܝܘܡܬܐ ܘܡܕܢܚܝܐ ܒܗܘܦܟܐ:
ܘܒܝܬ ܚܘܬܐ ܪܡܐ. ܘܢܝܪܘ ܐܘܪܚܐ ܒܟܪ ܠܠܒܝܫ: ܘܠܒܫܘ ܠܡܪܕܘܬܗܘܢ
ܦܬܝܐ ܘܡܡܠܟܢܘܬܐ ܘܟܠܗ ܡܠܝܪܘܣ. ܘܟܠܝܠܐ ܐܠܟܒܝܗܘܢ ܠܦܝܠܘܣܘܦܐ
ܒܝܘܡ ܗܕܐ ܫܢܬܐ ܫܢܬܐ ܘܫܠܝܗܘܢ ܒܝܬ ܩܘܦܐ ܕܒܗ. ܘܒܫܘܐ ܫܒܝ ܒܫܒܬܐ
ܘܟܠܕ ܗܟܝܠ ܕܢܝܚ ܡܠܘܬܐ ܐܝܪܝܣ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܠܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܪܝܐ ܟܪܝܣܛܝܢܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܐܒܝܫ ܠܦܪܘܛܐ ܡܪܝܢܬܐ ܕܡܪܝ ܘܐܝܣܩܦܘܣ ܒܠܗ ܟܠܕ ܘܦܝܠ
ܗܘܐ ܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܐܘܪܗܝ ܡܟܠܫܐ ܕܢܦܩ ܗܝܟܠ. ܘܒܝܬ ܐܠܗܐ ܕܡܠܟܐ
ܕܗܝ ܗܢܐ ܗܟܝܠ ܕܡܕܝܢܬܗ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܩܕܝܫ ܗܘܐ ܡܢ ܡܠܬܐ ܘܡܫܒܚܐ
ܗܘܐ ܠܗ. ܐܡܪ ܗܘܐ ܓܝܪ. ܕܒܗܠܝܢ ܗܘ ܕܟܠܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܪܘܬܘܣ ܘܐܢܘܣ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܟܠ ܒܥܕܢ ܗܠܝܢ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܐܬܬܩܝܡ ܐܝܣܩ. ܘܟܠ ܒܥܕܢ ܐܣܛܠܝܢ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܟܠܗܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ
ܡܕܒܪܢܘܬܐ: ܘܟܠ ܒܥܕܢ ܐܣܛܠܝܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܝܠܝܢ ܒܝܘܡ ܗܘܐ ܫܢܝ
ܐܢܐ ܕܐܬܦܢܝ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܗܘܢܐ. ܐܡܪ ܗܘܐ: ܡܬܝܕܥ ܒܟܠܗܝܢ ܒܡܠܬܐ ܐܠܗܐ
ܕܐܠܗ ܢܩܒܠܘܢ. ܘܫܩܠ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܒܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܠܐ ܐܢܝ ܗܘܐ ܫܠܡ ܀

XIII. Barhebraei obitus.

Ex narratione fratris eius Barsomae.

(Assemani biblioth. orient. T. II. p. 264 sqq.)

ܘܡܢ ܗܐ ܡܟܐ ܢܟܬܘܒ ܐܫܬܥܝܗ ܕܡܦܩܕܢܘܬܐ ܕܗܢܘ ܡܪܝ ܙܒܢܐ ܦܓܪܗ ܕܡܪܢ
ܟܘܠܗ ܕܐܡܝܪ ܐܡܝܢܐ ܐܡܝܢܐ ܗܘܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܬܢܝܚ ܗܕܝܢ ܗܘܐ ܒܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܪܓܐ ܒܫܘܪܝܐ
ܕܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܒܥܡܐܐ: ܐܬܚܙܝܘ ܗܘܐ ܡܢܗ ܣܝܡܢܐ ܕܥܠ ܡܘܬܗ. ܘܡܛܠ ܕܒܫܢܬܐ
ܕܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܥܡܡܐ ܡܢ ܩܘܪܝܐ ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܘܫܪܝܢ ܘܡܬܕܒܪܝܢ
ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܬܪܘܬܐ ܕܐܬܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ: ܐܬܚܫܒ ܐܫܬܥܝܗ ܥܡܗܘܢ ܕܢܦܩܘܢ
ܘܐܡܪ ܕܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܚܙܝܬܐ ܢܦܩܘܢ ܒܐܪܥܐ ܥܡܡܐ ܘܢܦܫܐ ܡܢܗܘܢ
ܡܩܒܪܢܐ ܒܩܒܪܐ. ܚܙܐ ܕܐܢܫܝܢ ܘܡܛܪܕܝܢ ܘܐܣܝܪܝܢ ܠܡܩܒܪܢܐ ܟܠ
ܡܐܪܟܬܐ ܕܐܢܫ ܡܢܙܠܢܐ ܡܬܩܝܠܬܐ ܕܐܪܡܢܝܐ ܐܡܪܝܢ ܕܝܠ ܢܬܦܢܘܢ ܡܢ
ܗܢܐ ܕܐܬܬܢܝܚ ܗܕܝܢ ܗܘܐ ܒܗ ܡܩܒܪܢܐ. ܘܟܕ ܐܬܟܪܝ ܡܢ ܐܫܬܥܝܗ
ܡܒܟܝܗ ܘܐܡܪ ܢܦܩܘܢ ܠܗܡܢ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܐܝܪܚܐ ܬܡܢ ܡܢ ܝܘܡܐ ܘܡܢ
ܐܟܘܬܐ: ܡܬܚܙܝܐ ܡܢܬܐ ܬܪܝܢ ܡܢܗ ܕܟܠܬܐ ܕܡܥܠܬܢܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܥܒܕ
ܒܬܘܪܬܗ ܟܬܒܢܐ ܦܪܝܫܐ ܢܩܘܫ ܕܐܦ ܗܘܝ ܢܦܪܘܫ ܒܗ ܘܢܬܦܪܢܣܘܢ. ܗܘ
ܕܝܢ ܐܚܘܢ. ܘܡܬܚܫܒܐ ܦܪܝܫ ܡܢܗܘܢ ܒܡܟܠܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܘܡܛܪ ܣܘܥܪܢܐ[1]
ܐܝܟ ܚܪܝܦ ܡܠܝܢ ܠܒܝܫܐ ܕܚܕܬ ܠܡܬܡܠܟܘ ܘܦܩܕ ܒܗ ܕܟܪ ܠܟܠܗܐ
ܡܟܬܒܐ. ܒܟܠܗܝܢ ܕܝܢ ܕܡܫܬܐ ܗܘ ܒܥܕܢܐ ܐܢܫܝܢ ܒܐܬܪܐ ܡܬܪܣ ܘܐܬܟܢܫܘܢ
ܒܬܫܡܫܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܒܝܘܡܐ ܗܘ. ܘܒܣܘܦ ܚܝܘ ܒܡܫܚܐ ܐܢܘ ܐܣܝܘܬܐ ܘܐܬܒܛܠ
ܕܝܘܡܐ ܚܡܫܐ ܒܫܒܫܒܐ ܦܪܚܗ. ܘܗܘ ܠܐ ܡܬܕܒܪ ܗܘܐ. ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܡܪ

---

1) Emend. Bernst. in lex. chrest. syr. p. 340; apud Assem. extat ܣܘܥܪܢܐ mendum typogr.

ܕܠܐ ܡܫܘܚܬܐ ܠܥܦܪܐ ܘܫܡܝܐ ܠܟܠ ܒܪܝܬܐ. ܟܕ ܢܫܒ ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ ܐܠܗܘܬܗ ܗܘܐ: ܘܒܗܘܪܐ ܗܝܕܐ ܢܦܩ ܢܘܟܪܝܐ ܗܘ ܦܪܨܘܦܗ ܘܡܫܝܚܐ ܒܡܘܬܗ ܡܢ ܥܠܡܐ ܕܚܣܝܪ. ܘܫܪܝܐ ܠܡܬܐܡܪܘ ܒܟܠܚܕ ܠܟܠܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܐܡܝܢܐܝܬ. ܟܕ ܠܘܬ ܟܢܘܫܐ ܚܕ ܒܢܝܢ ܚܝܐ ܘܦܪܘܩܝܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܒܢܝܢ ܩܕܡܘܗܝ ܘܠܡܕܝܢܬܗ ܠܐ ܐܬܡܢܝ. ܐܠܐ ܒܥܠ ܡܕܡܐ ܘܡܝܬܐ ܘܠܘܩܒܠ ܡܠܬܗ ܗܘܐ ܒܐܝܕܗ ܕܡܫܝܚܐ ܠܗܘܢܗ ܕܫܡܥܐ ܘܐܡܪ ܗܘܐ. ܠܡܐܡܪ ܚܕܟܠ ܘܐܘܦܝ. ܢܟܫܒܬܗ ܐܝܟ ܘܠܐ ܡܫܬܟܚ ܐܦܘܬ ܘܐܬܟܠܐ ܡܢ ܣܓܝܐܐ ܘܕܡܘܬܐ ܘܡܟܝܢܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ[1] ܗܕܐ ܟܠ ܒܐܝܕܘܗܝ ܩܪܒ ܐܢܐ. ܐܬܩܛܠܬ ܐܝܟ ܡܢ ܡܘܬܐ. ܗܘܐ ܠܐ ܡܩܪܒ ܐܘܪܚ ܠܒܘܣܡܐ. ܡܛܠ ܐܢܫܝܢ ܘܐܬܟܬܒ ܘܠܐ ܢܚܬܐ ܘܫܬܐܪܬ ܠܟܠ ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ ܐܝܟ ܕܡܩܪܒ ܚܕ ܗܘ ܒܟܠܗܝܢ. ܠܐ. ܘܟܕ ܡܛܠ ܘܐܝܟ ܡܛܠ ܠܫܘܦܪܐ ܐܠܗܝܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܢܘܡܐ ܟܕ ܦܪܝܫ ܘܚܝܝܢ ܘܠܐ ܟܕܘ ܗܘܐ ܐܘ ܕܚܠ ܡܢ ܡܘܬܐ ܐܝܟ ܡܪܝܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܡܚܝܠܐ ܒܪܐ ܠܟܠܝܘܡ ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܚܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܒܟܘܠ ܡܕܡ ܕܐܡܪ ܐܢܐ: ܘܟܕ ܫܘܪܝܐ ܠܥܠܝܗ. ܩܪܝܬܐ ܐܝܟ ܒܡܬܪܐ ܡܬܡܠܝܢ ܘܐܝܟ ܠܡܘܬܐ ܕܫܠܐ ܢܦܫ ܡܢܐ: ܘܗܦܟܬ ܒܐܝܕܐ ܒܐܝܕܐ ܟܠܗ ܕܡܫܒܚܝܢ ܡܕܡܪܡܘܬܐ ܐܝܟ ܐܕܡܐ. ܐܦܢ ܕܝܢ ܠܗܝܢ ܢܦܫܬܐ ܚܕ ܠܡܘܬܐ ܕܦܠܓܘܬܐ ܘܐܚܪܬܐ ܠܡܘܬܐ ܕܡܩܪܒܐ ܢܟܫܘܠܝܢ ܡܢ ܚܝܠܗ ܘܐܫܟܚ ܠܐܢܫ ܐܚܘܗܝ. ܘܡܢܝܢ ܡܩܡܝܢ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܕܒܗܘܢܐ ܗܘܐ ܕܠܐ ܢܬܦܪܫܘܢ ܡܢ ܚܕܪܐ ܡܪܗܘܢ ܕܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܒܠܚܘܕ ܒܗܘܢܐ ܐܦ ܐܢܐ ܡܫܡܠܝ ܐܢܐ ܗܘܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܕܝܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܘܐܬܩܢ ܒܪܐ ܥܠ ܕܡܫܚܘܗܝ ܘܩܪܝܢ ܠܗܘܢ ܕܒܪ ܡܢ ܒܟܢܐ ܐܝܟ ܠܟܠܗ ܡܛܝܒ ܟܕ ܗܘ ܠܐ ܡܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܠܘܩܒܠ ܒܪܘܚܐ

---

1) Verba proxima turbata sunt. Non displicet Doepkii correctio: ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ ܗܕܐ ܡܩܪܒܢܐ ܩܪܒ ܐܢܐ.

ܘܐܦܐ ܦܨܝܚܬܐ. ܕܝܢ ܐܝܟ ܡܣܟܢܐ: ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܥܬܝܪܐ ܡܦܝܣܢܐ ܘܢܗܝܪܐ

ܘܡܬܡܟܟܢܐ ܗܘܐ ܕܝܢܐ ܡܠܟܝܐ ܘܡܫܝܚܝܐ ܕܡܬܬܟܣܝܢ ܘܡܠܝܟ ܠܟܠ ܥܒܕܗ

ܒܟܠܗܝܢ ܕܠܟܠܗܝܢ ܠܟܠܗܝܢ ܒܫܠܡܘܬܐ ܕܫܠܡ ܐܠܗܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܕܡܢܗ ܢܗܘܐ

ܠܟܠܗܘܢ ܦܠܓܘܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܬܩܪܝ ܗܘܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܗ

ܡܪܓܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܬܩܘܡ ܐܢܫ ܠܩܘܒܠܐ: ܐܠܐ ܢܥܒܕ ܫܠܡܘܬܐ. ܘܢܦܩ

ܢܦܫܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܟܠܗ ܥܡܐ ܠܡܟܝܟܘܬܐ ܘܡܥܪܩܐ. ܘܫܪܪ ܦܠܓܘܬܐ

ܫܡܫܐ ܕܟܠܗ ܘܫܘܬܦܐ ܕܪܘܚܢܐ ܙܕܩܐ: ܘܝܘܠܦܢܐ ܟܠܗ ܕܐܘܪܝܬܐ ܘܡܫܝܚܝܐ:

ܡܢ ܕܡܠܟ ܚܕ ܐܘܪܚܐ ܦܫܝܛܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܐܬܟܢܫܘ. ܘܡܢ ܐܬܟܢܫܘ ܐܝܟ

ܡܬܝܕܥܝܢ ܬܘܒ ܩܠܝܠ ܡܢ ܒܬܪܟܢ ܕܒܗܬܐ ܡܢ ܙܒܢܐ ܡܪܝܡܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܬܝܐ. ܐܘ

ܠܫܘܡܠܝܐ ܕܐܝܩܪܐ ܘܪܚܡܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ: ܐܘ ܠܡܫܡܠܝܐ ܕܡܘܫܐ ܘܡܟܠܟܠܐ ܕܡܠܘܬܐ

ܕܢܦܫ ܟܠ ܐܢܫܝܢ ܕܗܢܐ ܡܪܝܡܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܡܠܐܟܐ ܢܦܫܗ ܠܡܫܡܫܢܐ ܡܫܝܚܐ

ܘܡܬܩܘܡܐ ܘܐܦܠܐ ܘܝܩܪܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ. ܟܕ ܡܫܬܒܚ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܬܝܐ ܘܐܘܪܚܬܐ

ܕܟܠܗܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܐܪܥܐ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܠܚܙܩܗ ܡܢ ܒܡܪܟܒܬܐ ܐܚܪܢܐ

ܕܟܗ ܡܠܠܐ ܗܘܐ ܘܡܬܡܪܟ ܡܘܢܬܐ ܠܟܠܗܐ ܕܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܟܠܗ ܒܡܕܝܢܬܗ.

ܡܟܠ ܕܠܐ ܢܦܩ ܠܒܢܝܐ ܫܡܝܢܐ ܕܡܬܬܟܣܝܢ ܟܕ ܚܙܐ ܕܐܬܦܪܫܘ ܡܢ ܕܐܝܟ

ܗܢܐ ܙܒܢܐ ܚܝܠܢܐ. ܘܡܬܟܠܟܠܐ ܠܡܕܝܢܬܐ: ܘܠܐ ܦܫ ܒܗܘܢ ܟܠ ܕܢܦܠ

ܠܟܢܘܫܝܐ ܒܫܘܠܡ ܚܕ ܫܘܐܠܐ ܡܢ ܟܠܗ ܒܢܝܐ ܕܬܘܒ ܐܘ ܡܢ ܟܠܗ ܒܢܝܐ ܬܘܒ ܐܘ

ܫܡܝܢܐ ܐܘ ܕܟܠܗ ܚܕܐ ܐܝܬܝܢ ܕܡܬܟܠܟܠܐ ܘܡܬܩܪܒܢܐ ܐܝܟ ܡܢܐ

ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܗܢܐ ܙܒܢܐ ܕܡܠܠܗ ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܒܟܠܗܘܢ ܡܬܟܠܟܠܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܘܡܫܝܚܐ: ܘܡܢ ܟܕ ܐܫܬܐ ܗܘܐ ܟܕ ܒܫܒܝܚ ܡܠܝܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܒܟܢܝܫܘܬܐ ܐܝܠܝܢܬܐ

ܠܐ ܒܥܠ ܡܢ ܡܪܢܐ ܘܡܬܒܣܡܐ. ܘܐܒܝܠ ܘܫܒܩ ܫܘܒܚܐ ܕܡܠܟܐ ܘܐܒܕܢ

ܡܢ ܒܝܬܐ ܠܒܝܬܐ.

(Iam recensitis libris singulis a fratre compositis, sic pergit Barsomas:)

ܟܕ ܢܦܩ ܐܢܫ ܘܢܫܬܠܛ ܘܢܦܫܝܢ ܡܬܥܢܝܢ ܒܡܠܟܐ ܘܟܠܗܝܢ ܗܘܝܢ

ܢܦܫܗ̈ܘܢ ܚܢܢܐ ܕܡܠܟܗ ܘܡܟܝܟܘܬܗ ܘܦܫܝܛܘܬܗ ܘܡܫܝܢܘܬܗ ܕܡܠܟܘܬܐ.
ܘܐܦܝܐ ܘܕܘܒܪܐ ܐܬܒܛܠ ܘܐܬܢܝܚ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܘܐܡܬܐ ܡܢܗ ܠܚܣܝܢܘܬܐ
ܫܒܠܐ ܢܝܚܐ ܘܐܬܢܨܒ ܠܘܬ ܡܐܟܠܐ ܘܫܬܝܐ ܓܘܡܐ ܠܗܘܢ ܕܫܪܝ ܡܢ ܫܘܪܝܐ
ܘܡܫܬܝܐ ܕܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܐܝܟ ܩܘܪ̈ܐ ܒܠܚܘܕ ܒܗܝ: ܟܕ ܫܡܥܘ ܐܢܐ ܦܘܠܚܢܐ ܡܬܝܪܐ
ܡܢ ܡܕܒܪܢܐ ܗܢܐ ܡܫܠܡܢܐ ܠܗ ܕܐܝܟ ܕܡܢ ܦܘܡܗ ܕܐܘܪܫܠܡ ܡܠܟܐ ܐܢܐ
ܠܚܣܝܢܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܢܝܚܐ ܘܠܒܝܒ ܠܬܕܡܘܪܬܐ ܕܥܒܝܕܐ ܒܟܠܗܝܢ ܒܝܘܡܝ ܚܝܘܗܝ:
ܘܟܠܗ ܟܠ ܩܕܝܫܐ ܫܘܒܚܐ ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ
ܐܚܐ ܕܝܠܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܪܓܐ ܗܢܐ ܗܘܐ: ܘܡܢ ܒܬܪ ܥܘܕܠܐ ܢܦܫܐ ܘܫܘܪܝܐ
ܫܡܠܬܐ ܠܐܚܝ ܡܕܘܢܝܐ ܡܢ ܗܕܘܢ ܐܣܩܘܦܘܬܗ ܕܡܪܥܝܬܐ ܚܕܐ ܘܟܒܢܐ
ܫܘܠܡܐ ܗܘܐ ܒܫܢܬܗ ܕܡܢܝܢܐ ܘܟܒ ܒܝܪܚܐ ܕܟܢܘܢ ܐܚܪܝܐ ܒܝܘܡܐ ܗܘ
ܕܢܝܚܐ ܗܘܐ ܬܫܥܝܬܐ: ܘܗܘܐ ܕܡܬܐܢܚ ܘܡܪܥܐ ܘܓܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܝܠܕܐ. ܢܦܫܗ ܫܘܡܠܝܐ ܟܕ ܫܡܥ ܗܘܐ ܒܡܕܒܪܐ ܡܢ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܠܗ
ܡܪܗ ܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ: ܟܕ ܠܐ ܟܠ ܢܦܫܬܐ ܫܠܡ ܗܘܐ ܐܦܠܐ ܟܠ ܫܘܥܪܢܐ
ܫܠܡ ܗܘܐ. ܘܟܠܗܝܢ ܠܗ ܟܪܝܐ ܕܡܘܠܟܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܦܠܐ ܐܬܘܬ ܕܐܦܠܐ
ܕܠܡܐ ܐܬܠܒܪ ܐܡܠܝܢ ܕܡܢ ܫܘܠܡܐ ܐܪܥܝܬ ܥܠܝܗ ܘܠܐ ܕܐܢܫܐ ܚܛܝܐ
ܬܫܥܝܬ ܡܘܕܝܐ ܠܐ ܡܪܐ. ܘܗܘܐ ܢܦܩ ܐܢܐ ܚܛܝܐ ܠܟܘܡܪ̈ܐ ܥܡܠܐ ܡܕܒܪ̈ܢܐ
ܗܠܝܢ ܕܟܠ ܗܠܝܢ ܚܝܘ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܘܫܠܡܐ ܕܠܐܒܐ ܥܡ ܒܢܘܗܝ ܘܥܡ ܪܘܚܗ.
ܐܘ ܗܘܐ ܠܟܘܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܠܢܦܫܗܘܢ ܘܐܦ ܠܫܘܠܡܐ ܗܢܘܢ ܠܝܠܕܐ. ܐܢܐ ܠܐ
ܐܬܕܪܟܬ ܟܕ ܐܡܪ ܐܢܐ ܒܝܕܐ ܐܚܘܐ ܡܢ ܕܒܪܘܗܝ ܡܕܒܪܐ ܘܐܠܗܘܬܗ ܕܡܪܝܐ
ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܝܢ ܥܠܝܗ ܗܘܘ ܐܘ ܠܡܠܟܘܬܐ: ܐܘܟܝܬ ܝܬܝܪ ܥܠܝܡܐ ܠܐ ܢܦܠ
ܘܢܦܩ ܒܐܝܕܗ ܘܢܫܠܡܐ ܐܘ ܐܘܪܐ. ܘܟܕ ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܡܬܗܘܝܢܐ ܙܕܩܐ ܐܝܟ
ܘܒܪܘܚܐ ܡܬܢܝܚ ܗܘܐ ܒܐܝܕܗ ܠܫܡܝܐ. ܘܟܕ ܠܐ ܟܠܐ ܗܘܐ ܡܬܢܝܚܘܬܗ
ܫܦܝܪܝܢ ܗܘܐ: ܘܗܕܝܢ ܠܟܠܢ ܦܠܚ ܗܘܐ ܓܘܡܐ ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܡܢ
ܠܫܡܝܐ ܐܡܪܐ ܕܐܬܠܗܘܢ ܗܘܐ: ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ: ܠܐ ܬܒܥܘܢ ܗܢܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ.

ܘܐܠܗܝܢ ܐܬܚܙܝܘ ܟܕ ܢܦܩܝܢ ܗܢܘ ܐܝܟ ܕܗܘܘ ܠܥܙܪܐ ܠܬܫܥܬ ܦܪܨܘܦܐ ܫܡܫܝܢ
ܗܢܘ: ܡܠܟܘܬܐ ܡܬܚܠܦܢ ܡܢ ܗܘ ܕܟܕ ܡܬܦܣܩܐ ܗܘܐ ܡܢ ܕܗܘܐ ܠܐܚܪܬܐ
ܘܠܟܝܢ ܗܢܘ ܦܪܨܘܦܐ ܫܡܫܝܢ ܕܐܪܒܥ ܡܦܩܢܝܢ ܗܢܘ ܠܬܫܥܬܗܘܢ. ܘܟܕ
ܕܡܬܦܠܓܐ ܗܘܬ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܪܒܥ ܐܬܦܠܓܬ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܦܪܣ ܗܘܬ ܘܡܫܠܡܐ
ܕܐܢܫܐ ܘܐܝܟܐ ܢܦܩ ܐܢܘܢ. ܡܠܟܘܬܗ ܕܝܢ ܘܡܫܝܚܘܬܗ ܘܐܚܝܕܘܬܗ ܘܫܘܠܛܢܘܬܐ
ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܫܠܝܛܘܬܗ ܘܫܘܒܚܐ ܢܦܩܘ ܠܟܠܗ ܥܠܡ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܘܐܬܚܙܝ ܒܦܪܨܘܦܐ:
ܟܘܪܐ ܐܢܐ ܕܚܙܝܬܐ ܘܡܬܦܠܓ ܦܘܩܕܢܐ ܟܠܗ ܥܠܡ: ܘܐܦܠܘ ܢܦܫܐ ܦܩܕ
ܥܠ ܟܕ ܠܓܒܐ ܐܢܐ ܥܠ ܟܘܪܐ ܘܐܬܪܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܒܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܐܬܚܙܝ
ܗܢܘ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܗܕܐ ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܐ ܠܦܪܨܘܦܐ ܕܐܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ: ܘܟܕܘ ܟܠܗ܀

XIV. Visio Danielis prophetae.

(Daniel. c. VII.)

1 ܒܫܢܬ ܚܕܐ ܠܒܠܛܫܨܪ ܡܠܟܐ ܕܟܠܕܝܐ ܕܢܝܐܝܠ ܚܠܡܐ
ܚܙܐ ܘܚܙܘܐ ܕܪܫܗ ܥܠ ܡܫܟܒܗ. ܗܝܕܝܢ ܚܠܡܐ ܟܬܒ ܘܪܫ ܡܠܘܗܝ
2 ܐܡܪ܀ ܥܢܐ ܕܢܝܐܝܠ ܘܐܡܪ. ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܒܚܙܘܐ ܕܠܠܝܐ ܘܗܐ ܐܪܒܥ ܪܘܚܝ
3 ܫܡܝܐ ܡܬܚܦܝܢ ܠܝܡܐ ܪܒܐ܀ ܘܐܪܒܥ ܚܝܘܢ ܪܘܪܒܢ ܣܠܩܢ ܡܢ ܝܡܐ
4 ܘܡܫܚܠܦܢ ܚܕܐ ܡܢ ܚܕܐ܀ ܩܕܡܝܬܐ ܐܝܟ ܐܪܝܐ ܘܓܦܐ ܕܢܫܪܐ ܐܝܬ ܠܗ.

Ephraemi scholia.

ܒܫܢܬ ܚܕܐ ܠܒܠܛܫܨܪ ܡܠܟܐ ܕܟܠܕܝܐ ܚܙܐ ܕܢܝܐܝܠ ܚܠܡܐ. ܟܕ
ܐܡܪ. ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܘܗܐ ܐܪܒܥ ܪܘܚܝ ܫܡܝܐ ܡܬܚܦܝܢ ܠܝܡܐ ܪܒܐ.
ܘܐܪܒܥ ܚܝܘܢ ܪܘܪܒܢ ܣܠܩܢ ܡܢ ܝܡܐ. ܗ ܝܡܐ ܕܝܢ ܥܠܡܐ ܗܘ. ܪܘܚܝ
ܫܡܝܐ ܐܪܒܥ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܢܝܢ ܕܗܠܝܢ ܐܪܒܥ ܡܠܟܘܬܐ. ܐܪܒܥ ܕܝܢ ܚܝܘܢ

ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܕܐܬܡܪܛܘ ܓܦܝܗ̇ ܘܐܫܬܩܠܬ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܥܠ ܪ̈ܓܠܝܗ̇ ܐܝܟ ܐܢܫܐ
ܩܡܬ ܘܠܒܐ ܕܐܢܫܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗ̇ ܀ ܘܚܝܘܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܕܡܝܐ ܠܕܒܐ ܘܠܣܛܪ 5
ܚܕ ܩܡܬ ܘܬܠܬ ܥܠܥܐ ܒܦܘܡܗ̇ ܒܝܬ ܫ̈ܢܝܗ̇. ܘܗܟܢܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ̇.
ܩܘܡܝ ܐܟܘܠܝ ܒܣܪܐ ܣܓܝܐܐ ܀ ܒܬܪ ܗܕܐ ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܘܗܐ ܐܚܪܬܐ 6
ܐܝܟ ܢܡܪܐ. ܘܠܗ̇ ܐܪܒܥ ܓ̈ܦܝܢ ܕܦܪܚܬܐ ܥܠ ܓܒ̈ܝܗ̇ ܘܐܪܒܥܐ ܪ̈ܫܝܢ
ܐܝܬ ܠܗ̇ ܠܚܝܘܬܐ ܗܝ ܘܫܘܠܛܢܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗ̇ ܀ ܒܬܪ ܗܕܐ ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܒܚܙܘܐ 7

Ephraemi scholia.

[illegible]

ܗܘܝܬ ܒܚܙܘܐ ܕܠܠܝܐ ܚܝܘܬܐ ܪܒܝܥܝܬܐ ܕܚܝܠܬܐ ܘܬܩܝܦܬܐ ܘܐܣܝܢܬܐ ܝܬܝܪܐܝܬ

ܘܫܢ̈ܐ ܕܦܪܙܠܐ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܐܟܠܐ ܘܡܕܩܐ ܘܫܪܟܐ ܕܝܫܐ ܒܪ̈ܓܠܝܗ̇

ܘܗܝ ܗܘܬ ܡܫܢܝܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܚܝ̈ܘܬܐ ܕܩܕܡܝܗ̇ ܘܩܪ̈ܢܬܐ ܥܣܪ ܐܝܬ

8 ܠܗ̇ ܀ ܘܡܣܬܟܠ ܗܘܝܬ ܒܩܪ̈ܢܬܗ̇ ܘܩܪܢܐ ܐܚܪܝ ܙܥܘܪܬܐ ܣܠܩܬ ܡܢ

ܒܝܢܬܗܝܢ ܘܬܠܬ ܡܢ ܩܪ̈ܢܬܐ ܩܕ̈ܡܝܬܐ ܐܬܥܩܪ̈ܝ ܡܢ ܩܕܡܝܗ̇ ܘܥܝ̈ܢܐ ܐܝܟ

9 ܥܝ̈ܢܝ ܒܪܢܫܐ ܒܩܪܢܐ ܗܝ ܘܦܘܡܐ ܡܡܠܠ ܪ̈ܘܪܒܬܐ ܀ ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܕܟܘܪ̈ܣܘܬܐ

ܐܬܬܣܝܡܘ ܘܥܬܝܩ ܝܘ̈ܡܬܐ ܝܬܒ: ܠܒܘܫܗ ܐܝܟ ܬܠܓܐ ܚܘܪܐ ܘܣܥܪܐ

ܕܪܫܗ ܐܝܟ ܥܡܪܐ ܕܟܝܐ: ܟܘܪܣܝܗ ܫܠܗܒܝܬܐ ܕܢܘܪܐ ܘܓܝ̈ܓܠܘܗܝ

Ephraemi scholia.

[1] ܐܦܩܣ. ܒܗܠ ܐܣܬܠܩܬܐ ܕܐܦܩܣ ܠܟܠܗܘܢ ܕܦܘܪܣ ܘܠܡܠܟܘܬܗ ܡܢ ܡܕ̈ܝܐ ܩܡܬ ܐܚܪܬܐ ܠܝܘܢܝܐ. ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܕܗܐ ܚܝܘܬܐ ܕܚܝܠܬܐ. ܘܫܢ̈ܐ ܪܒܝܥܝܬܐ ܕܦܪܙܠܐ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܐܟܠܐ ܘܡܕܩܐ ܘܫܪܟܐ ܕܝܫܐ ܒܪ̈ܓܠܝܗ̇ ܕܝܘܢܝܐ. ܗܢܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܠܟܐ ܕܝܘܢܝܐ. ܕܐܟܠܗ̇ ܒܦܪܙܠܐ ܦܪܣܝܐ. ܘܗܕܡܐ ܐܚܪܢ ܕܗܕ̈ܡܐ ܘܕܪ̈ܘܬܐ ܕܦܪܙܠܐ ܐܝܟ ܠܗ̇. ܫܢ̈ܘܗܝ ܕܝܢ ܕܦܪܙܠܐ. ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܐܢܘܢ ܠܡܩܕ̈ܘܢܝܐ ܕܥܡܗܘܢ ܡܚܒܨܐ ܗܘܬ ܠܟܠ ܡܠܟ̈ܘܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܟܠܐ ܘܡܕܩܐ. ܗ̄ ܕܫܪܟܐ ܒܪ̈ܓܠܝܗ̇. ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܫܘܠܛܢܗܘܢ ܕܝܘܢܝܐ. ܠܫܬܝܬܝܬܐ ܠܦܪܣܝܐ ܠܗܘܢ. ܘܡܫܟܚܢܐ ܐܝܟ ܕܡܫܬܥܒܕܐ ܕܝܘܢܝܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܠܫܘܠܛܢܘܬܗ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܟܠܗ ܕܡܫܢܝܢܐ ܗܝ ܡܢ ܩܕܡܝܗܝܢ ܚܝ̈ܘܬܐ. ܗ̄ ܒܡܠܟܘܬܗ. ܘܩܪ̈ܢܬܐ ܥܣܪ ܐܝܬ ܠܗ̇. ܩܪ̈ܢܬܐ ܥܣܪ ܐܢܝܢ ܡܠܟ̈ܐ ܕܡܬܩܝܡܝܢ ܡܢܗ. ܘܩܪܢܐ ܐܚܪܬܐ ܙܥܘܪܬܐ ܣܠܩܬ ܡܢ ܒܝܢܬܗܝܢ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܐܦܝܦܢܣ ܗܘ. ܕܡܢ ܒܝܢܬܗܘܢ ܕܥܣܪܐ ܡܠܟܐ ܢܦܩ ܙܥܘܪܐ. ܘܬܠܬ ܡܢ ܩܪ̈ܢܬܗ ܐܬܥܩܪ̈ܝ ܡܢ ܩܕܡܝܗ̇. ܘܥܝ̈ܢܐ ܡܛܠ ܗܘܐ ܥܝ̈ܢܬܐ. ܠܗ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܬܠܬ ܩܪ̈ܢܬܐ ܐܬܥܩܪ̈ܝ. ܐܠܐ ܕܐܒܕܬܗܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܕܩܪ̈ܢܬܐ. ܘܥܝ̈ܢܬܐ ܕܝܢ ܕܡܫܬܡܠܝܐ ܗܘܬ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܦܘܪ̈ܫܢܐ ܕܟܠ ܚܟܡܬܐ. ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܘܗܐ

---

1) Ita legendum, ed. Rom. ܐܦܩܣ. Pertinent verba ad Jes. 45, 1, ubi in Peschit. pro ܐܦܬܐ lego ܐܦܬܚ (hebr. אֲפַתֵּחַ). Hexapl. ܐܦܬܚ, ut Ephr. —

ܕܢܘܪܐ ܢܝܩܕܬܐ܀ ܢܗܪܐ ܕܢܘܪܐ ܢܓܕ ܘܢܦܩ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ܃ ܐܠܦ ܐܠܦܝܢ 10
ܡܫܡܫܝܢ ܠܗ܃ ܘܪܒܘ ܪܒܘܢ ܩܝܡܝܢ ܩܕܡܘܗܝ. ܕܝܢܐ ܝܬܒ ܘܣܦܪܐ
ܐܬܦܬܚܘ܀ ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܕܐܬܩܛܠܬ ܚܝܘܬܐ ܗܝ ܘܐܒܕ ܦܓܪܗ̇ ܘܐܬܝܗܒܬ 11
ܠܝܩܕܢܐ ܕܢܘܪܐ܀ ܘܫܘܠܛܢܗܝܢ ܕܫܪܟܐ ܚܝܘܬܐ ܐܬܥܒܪ ܡܢ ܫܘܠܛܢܗܝܢ ܘܐܘܪܟܐ 12
ܘܚܝܐ ܐܬܝܗܒܬ ܠܗܝܢ ܥܕ ܙܒܢ ܘܥܕܢܐ܀ ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܒܠܠܝܐ ܥܠ ܥܢܢܝ ܫܡܝܐ 13
ܐܝܟ ܒܪ ܐܢܫܐ ܐܬܐ ܘܥܕܡܐ ܠܥܬܝܩ ܝܘܡܬܐ ܡܛܐ ܘܩܕܡܘܗܝ ܩܪܒܘܗܝ܀
ܘܠܗ ܝܗܒ ܫܘܠܛܢܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܡܠܟܘܬܐ܃ ܘܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܐܡܘܬܐ 14

Ephraemi Scholia.

ܟܘܪܣܘܬܐ ܐܬܬܣܝܡܘ ܘܥܬܝܩ ܝܘܡܬܐ ܝܬܒ. ܟܘܪܣܘܬܐ ܕܐܬܬܣܝܡܘ ܐܝܟ ܕܠܡܕܝܢܐ. ܟܘܪܣܘܬܐ ܕܝܢ ܕܐܬܬܣܝܡܘ ܠܥܠܡ ܕܝܢܐ ܕܥܬܝܕ. ܗܪܐ ܗܘ ܐܬܬܝܚܕ ܕܒܪܐ ܗܘ ܕܠܐܒܐ ܠܥܠܡܝܢ ܠܝܘܡܬܐ ܕܥܬܝܩܘܬܐ. ܠܥܠܡ ܡܘܡܬܐ ܕܝܢ ܕܝܪܘܬܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܠܐ ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܕܥܡ ܐܒܐ. ܐܠܦ ܐܠܦܝܢ ܡܫܡܫܝܢ ܩܕܡܘܗܝ ܘܪܒܘ ܪܒܘܢ ܡܫܡܫܝܢ ܠܗ. ܗ̄ ܠܗ ܕܝܢ ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܕܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ ܕܗܘܝܘ. ܡܠܟܘܬܐ ܒܗܝܢ ܐܫܠܡܗ ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܫܠܝܛܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܣܦܪܐ ܐܬܦܬܚܘ. ܗܠܝܢ ܕܒܥܠܡ ܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܬܐܒܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܕܐܬܩܛܠܬ ܚܝܘܬܐ ܗܝ ܘܐܒܕ ܦܓܪܗ. ܗ̄ ܠܗ ܕܡܠܟܗ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܝܘܢܝܐ. ܐܠܐ ܕܡܠܟܗ ܕܐܢܛܝܘܟܘܣ. ܘܫܘܠܛܢܗܝܢ ܕܫܪܟܐ ܐܬܥܒܪ ܡܢ ܫܘܠܛܢܗܝܢ. ܗ̄ ܕܡܠܟܐ ܕܦܪܣܝܐ ܘܕܡܕܝܐ. ܘܐܘܪܟܐ ܕܚܝܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗܘܢ. ܗ̄ ܕܝܠܗܘܢ ܕܠܗ ܡܬܐܡܪ ܐܝܟܢ. ܐܠܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܥܠ ܟܠܗ ܡܬܢܛܠ ܗܘܐ. ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܐܝܟ ܕܒܠܠܝܐ ܥܠ ܥܢܢܝ ܫܡܝܐ. ܗ̄ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܗܘܐ ܥܠܝܗ ܠܡܠܐ ܕܒܥܝܢ ܠܒܢܝܐ ܘܡܛܠ ܥܡܡܐ ܕܢܚܙܘܢܝܗܘܢ ܐܬܬܢܝܚ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܫܘܠܛܢܗ ܒܥܠܡ ܐܦܠܐ ܗܘܐ. ܠܗ ܢܬܒ ܫܘܠܛܢܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܘܐܡܘܬܐ ܘܠܫܢܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܬܝܗܒ ܠܗ ܡܢ ܐܒܐ ܥܠ ܫܘܠܛܢܐ ܕܥܡܡܐ ܘܒܐܪܥܐ. ܘܠܗ ܢܦܠܚܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܫܡܥܗ ܘܫܡܥܗ ܥܠ ܟܠܗ ܬܒܝܠ ܕܥܡܡܐ ܘܕܒܐܪܥܐ ܘܕܡܠܟܘܬܗ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܫܘܠܛܢܗ ܫܘܠܛܢ ܕܠܥܠܡ ܘܠܐ ܢܥܒܪ. ܘܡܠܟܘܬܗ ܠܐ ܬܬܚܒܠ. ܗܘ ܗܘ

ܘܠܫܢ̈ܐ ܠܗ ܢܦܠܚܘܢ܆ ܫܘܠܛܢܗ ܫܘܠܛܢ ܥܠܡ ܘܠܐ ܢܥܒܪ܆ ܘܡܠܟܘܬܗ
15 ܠܐ ܡܬܚܒܠܐ܀ ܐܬܟܪܝܬ ܪܘܚܝ ܐܢܐ ܕܢܝܐܝܠ ܒܓܘ ܦܓܪܝ ܘܚܙܘܐ ܕܪܫܝ
16 ܫܓܫܢܢܝ܀ ܘܩܪܒܬ ܠܘܬ ܚܕ ܡܢ ܡܩܝ̈ܡܢܐ ܘܫܐܠܬ ܫܪܪܐ ܥܠ ܟܠ
17 ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ. ܘܐܡܪ ܠܝ ܘܦܘܫܩܐ ܕܡ̈ܠܐ ܐܘܕܥܢܝ܀ ܘܐܡܪ
ܠܝ. ܗܠܝܢ ܚܝ̈ܘܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ ܐܪܒܥ ܕܚܙܝܬ ܐܪܒܥܐ ܡ̈ܠܟܝܢ ܢܩܘܡܘܢ ܥܠ[1]
18 ܐܪܥܐ܀ ܘܢܩܒܠܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܡܪܝܡܐ ܘܢܐܚܕܘܢܗ̇ ܠܡܠܟܘܬܐ
19 ܠܥܠܡ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀ ܗܝܕܝܢ ܨܒܝܬ ܐܢܐ[2] ܕܢܝܐܝܠ ܠܡܬܝܠܦܘ ܥܠ
ܚܝܘܬܐ ܪܒܝܥܝܬܐ ܕܡܫܢܝܐ ܗܘܬ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܚܝ̈ܘܬܐ[3] ܘܕܚܝܠܐ ܪܘܪܒܐܝܬ
ܫܢ̈ܝܗ̇ ܕܦܪܙܠܐ ܘܛܦܪ̈ܝܗ̇ ܕܢܚܫܐ ܐܟܠܐ ܘܡܕܩܐ ܘܡܕܝܫ ܕܡܬܘܬܪܐ ܒܪ̈ܓܠܝܗ̇
20 ܕܝܫܐ܀ ܘܥܠ ܩܪܢ̈ܬܐ ܥܣܪ ܕܒܪܝܫܗ̇ ܘܥܠ ܐܚܪܬܐ ܕܣܠܩܬ ܡܢ ܒܝܢܬܗܝܢ
ܘܢܦܠ ܡܢ ܩܕܡܝܗ̇ ܬܠܬ ܘܩܪܢܐ ܗܝ ܥܝ̈ܢܐ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܘܦܘܡܐ ܡܡܠܠ

Ephraemi Scholia.

ܕܐܡܪ ܡܠܐܟܐ ܠܡܪܝܡܐ. ܕܡܠܟܘܬܗ ܫܘܦ ܠܐ ܬܒܗܐ. ܘܐܬܟܪܝܬ ܪܘܚܝ ܒܓܘ ܡܫܟܢܝ. ܘܩܪܒܬ ܠܘܬ ܚܕ ܡܢ ܡܫܡܫ̈ܢܐ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܘܟܠ ܫܪܪܐ ܟܬܒܬܗ. ܘܦܫܩ ܡ̈ܠܘܗܝ ܐܘܕܥܢܝ. ܗܕܐ ܥܠ ܫܒܝܐ ܕܒܒܠ ܗܘܐ ܗܘܐ ܘܢܫܟܚܘܢ ܠܡܠܟܗ. ܐܡܪ ܕܐܬܟܪܝܬ ܪܘܚܗ ܥܠ ܡܫܟܢܗ. ܘܩܪܒ ܠܘܬ ܕܗܠܝܢ ܚܝ̈ܘܬܐ ܐܪܒܥ ܕܚܙܐ[4]. ܐܪ̈ܒܥ ܐܢܘܢ ܡ̈ܠܟܝܢ ܢܩܘܡܘܢ. ܗ̄ ܡܠܟܘ̈ܬܐ ܗܠܝܢ ܕܗܘ ܦܪ̈ܣܝܐ. ܘܡܕ̈ܝܐ. ܘܝܘ̈ܢܝܐ. ܘܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܢܩܒܠܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܥܡܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܡܪܝܡܐ. ܘܐܬܟܪܝܘ ܡܛܠ ܕܐܪܐ ܕܒܝܫܐ ܒܕܘܒܪ̈ܝܗܘܢ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܡܪܝܡܐ. ܘܢܐܚܕܘܢܗ̇ ܠܥܠܡ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܨܒܝܬ ܕܝܢ ܠܡܬܝܠܦܘ ܥܠ ܚܝܘܬܐ ܪܒܝܥܝܬܐ ܘܥܠ ܩܪܢܐ. ܕܐܝܬܘܗ̇ ܗܢܐ ܐܢܛܝܟܘܣ. ܗ̇ܘ ܕܥܝ̈ܢܐ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܩܪܢܐ ܘܦܘܡܐ ܡܡܠܠ ܪ̈ܘܪܒܬܐ. ܗ̄ ܟܠ ܩܪܢܬܐ ܩܪܢܐ ܙܥܘܪܬܐ ܕܣܠܩܬ ܠܒܬܪܟܢ. ܘܕܡܘܬܐ ܣܓܝ

1) ܡܢ ed. Urum. (מִן in context. chald.). — 2 et 3) Verba ܐܢܐ ܕܢܝܐܝܠ et deinde etiam ܚܝ̈ܘܬܐ omissa in ed. Urum., nimirum in archetypo chald. talia hic non leguntur. — 4) Ed. Rom. ܕܚܙܐ.

21 ܪܰܘܪ̈ܒܳܢ ܘܚܶܙܘܶܗ ܪܰܒ ܡܶܢ ܕܚܰܒ݂ܪ̈ܳܬ݂ܶܗ ܀ ܚܳܙܶܐ ܗ̱ܘܺܝܬ ܩܰܪܢܳܐ ܗܳܝ ܥܳܒ݂ܕܳܐ ܩܪܳܒ݂ܳܐ
22 ܥܰܡ ܩܰܕܺܝ̈ܫܶܐ ܘܙܳܟ݂ܝܳܐ¹ ܠܗܘܢ ܀ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܥܬܝܩ ܝܘܡ̈ܬܐ ܘܕܝܢܐ ܝܗܒ
23 ܠܩܕܝ̈ܫܐ ܕܡܪܝܡܐ ܘܙܒܢܐ ܡܛܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܚܣܢܘ ܩܕܝ̈ܫܐ ܀ ܘܗܟܢܐ ܐܡܪ
ܠܝ. ܚܝܘܬܐ ܪܒܝܥܝܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܪܒܝܥܝܬܐ ܬܗܘܐ ܒܐܪܥܐ ܘܬܫܢܐ ܡܢ
ܟܠ ܟܠܗܝܢ ܡܠܟܘ̈ܬܐ ܘܬܐܟܘܠ ܐܪܥܐ ܟܠܗ ܘܬܕܘܫܝܗ ܘܬܕܩܝܗ ܀
24 ܘܩܪ̈ܢܬܐ ܥܣܪ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܥܣܪܐ ܡܠ̈ܟܝܢ ܢܩܘܡܘܢ ܘܐܚܪܢܐ ܢܩܘܡ
25 ܒܬܪܗܘܢ ܘܗܘ ܢܫܢܐ ܡܢ ܩܕ̈ܡܝܐ ܘܬܠܬܐ ܡܠ̈ܟܝܢ ܢܡܟܟ ܀ ܘܡ̈ܠܐ
ܠܘܬ ܡܪܝܡܐ ܢܡܠܠ ²ܘܠܩܕܝ̈ܫܐ ܕܡܪܝܡܐ ܢܒܠܐ ܘܢܣܒܪ ܠܡܫܚܠܦܘ ܙܒܢ̈ܐ ³ܘܥܐܕ̈ܐ

Ephraemi Scholia.

ܠܩܕܝ̈ܫܐ. ܗ̄ ܠܩܕܝ̈ܫܐ ܕܥܡܗ ܡܥܩܒ ܘܡܫܡܠܝܢܘܬܗ. ܠܩܕܝ̈ܫܐ ܕܡܪܝܡܐ
ܢܒܠܐ. ܗ̄ ܠܟܗܢ̈ܐ ܢܒܠܐ ܡܢ ܕܠܡܫܡܫܘ. ܘܢܣܒܪ ܠܡܫܚܠܦܘ ܙܒܢ̈ܐ
ܘܥܐܕ̈ܐ. ܘܢܡܘܣܐ. ܗ̄ ܢܡܘܣܘܬܗܘܢ ܘܙܒܢ̈ܐ ܕܥܐܕ̈ܝܗܘܢ ܘܫܒ̈ܬܝܗܘܢ.
ܘܢܬܝܗܒܘܢ ܒܐܝܕܗ. ܥܕܡܐ ܠܥܕܢ ܘܥܕܢ̈ܝܢ ܘܦܠܓܘܬ ܥܕܢ. ܗ̄ ܬܠܬ ܫܢ̈ܝܢ
ܘܦܠܓܗ. ܘܕܝܢܐ ܝܬܒ. ܗ̄ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܘܕܝ̈ܢܘܗܝ ܕܩܕܝ̈ܫܐ.
ܗ̄ ܕܥܠܡܐ ܢܬܚܪܪ ܡܠܟܘܬܗ ܕܡܪܝܡܐ. ܘܫܘܠܛܢܗ ܢܥܒܪܘܢ ܠܐܢܬܝܟܪܝܣܛܘܣ ܡܪܐ

---

1) Ed. Urum. ܘܙܟܝܐ, perperam. — 2) ܘܠܩܕܝ̈ܫܐ et deinceps ܢܒܠܐ scripsi secundum archetypum chaldaeum וְלְקַדִּישֵׁי . . יְבַלֵּא (*et sanctos . . conteret, consumet*) neque multum dubito quin ipse Syrus interpres hoc voluerit (cf. ܒܠܐ pro hebr. בָּלָה positum Ps. 49, 15. Thren. 3, 4), quanquam non nego omnino fieri potuisse ut pro יבלא per errorem legeret יְכַלֵּא et exinde scriberet ܢܟܠܐ *prohibebit.* Certe hoc iam Ephraemus ante oculos habuit, ut ex eius commentar. apparet (*„sacerdotes prohibebit ab administrando Dei cultu“*). Sed ܢܒܠܐ aequo iure corrumpi ex male scripto ܢܟܠܐ potuisse dixeris. Prorsus autem reiiciendum quod est in Polygl. et ed. Leeana ܘܥܠ ܩܕܝ̈ܫܐ . . ܢܟܠܐ (*et erga sanctos . . fraudem*): quod miror etiam in ed. Urum. esse servatum. — 3) ܘܥܐܕ̈ܐ om. Urum., quippe alienum a chaldaeis; fortasse tamen ab ipso interprete Syro illatum, et iam lectum ab Ephraemo, qui dies festos interpretatus est. —

ܘܢܬܩܕܫܐ ܘܢܬܢܗܪܘܢ ܒܐܝܕܗ ܕܡܪܝܐ ܡܪܝܐ ܕܡܪ̈ܘܬܐ ܘܩܕܝܫܘܬ ܕܡܪܝ܀
26 ܘܕܝܢܐ ܢܕܘܢ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܢܥܒܕ ܡܢܗ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܢܬܟܪܙܘܢ ܠܡܪܝܐ
27 ܠܫܡܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ܀ ܘܫܘܠܛܢܐ ܘܪܒܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܬܚܝܬ ܫܡܝܐ
ܐܬܝܗܒܬ ܠܥܡܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܡܐ ܡܠܟܘܬܗ ܡܠܟܘܬ ܠܥܠܡ ܘܟܠ
28 ܫܘܠܛܢܝܢ ܠܗ ܢܦܠܚܘܢ ܘܢܫܬܡܥܘܢ܀ ܒܪܡܐ ܠܡܠܟܐ ܫܘܒܚܐ ܕܡܠܟܐ
ܐܢܐ ܕܢܛܪܬ ܦܘܡ ܕܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܬܪܗ ܐܦܠܐ ܠܟܠ ܘܡܠܟܐ
ܠܥܠܡ ܢܗܘܐ܀

Ephraemi Scholia.

ܐܠܗܘܬܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܝܟ ܕܒܪܢܫܐ ܕܩܕܡ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܠܗ ܡܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܬܝܗܒ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܢܦܠܚܘܢ ܘܢܫܬܡܥܘܢ. ܘܫܘܠܛܢܐ ܐܝܟ
ܢܨܚܐ ܕܢܨܚܢܐ. ܒܪܡܐ ܠܡܠܟܐ ܫܘܒܚܐ ܕܡܠܟܐ. ܗ ܫܘܠܛܢ ܦܘܡܦܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܩܕܝܫܐ. ܕܢܛܪܬ ܕܒܝ ܕܫܡܝܐ ܘܐܬܪܗ ܕܡܠܟ ܐܦܠܐ. ܗ ܠܟܠ
ܡܠܟܘ ܕܥܠܡܝܢ ܠܥܡܡܐ ܕܩܕܝܫܐ ܩܪܝܐ ܐܠܗܘܬܐ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܠܥܠܡ
ܢܗܘܐ. ܗ ܡܠܟܘܬ ܕܠܐ ܐܬܝܗܒ ܐܢܫ ܠܡܫܬܘܕܥ ܠܥܠܡܝܢ܀

XV. Oratio Dominica.

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ. ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ. ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ ܐܝܟܢܐ
ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ. ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ. ܘܫܒܘܩ ܠܢ
ܚܘܒܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܝܢ. ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ.
ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

XVI. Aliquot parabolae a Jesu Christo propositae.

(Luc. VIII, 4 — 15.)

ܘܟܕ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܟܢܝܫ ܗܘܐ܆ ܘܡܢ ܟܠ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ܆ 4
ܐܡܪ ܒܡܬ̈ܠܐ[1]܇ ܢܦܩ ܙܪܘܥܐ ܠܡܙܪܥ ܙܪܥܗ. ܘܟܕ ܙܪܥ܆ ܐܝܬ ܕܢܦܠ ܥܠ 5
ܝܕ ܐܘܪܚܐ܆ ܘܐܬܕܝܫ܆ ܘܦܪܚܬܐ ܐܟܠܬܗ܇ ܘܐܚܪܢܐ ܢܦܠ ܥܠ ܫܘܥܐ܆ ܘܒܪ 6
ܫܥܬܗ ܝܥܐ܆ ܘܝܒܫ ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܬܐܠܬܐ܇ ܘܐܚܪܢܐ ܢܦܠ ܒܝܬ 7
ܟܘ̈ܒܐ܆ ܘܝܥܘ ܟܘ̈ܒܐ ܥܡܗ ܘܚܢܩܘܗܝ܇ ܘܐܚܪܢܐ ܢܦܠ ܒܐܪܥܐ ܛܒܬܐ ܘܫܦܝܪܬܐ܆ 8
ܘܝܥܐ ܘܥܒܕ ܦܐܪܐ ܚܕ ܒܡܐܐ. ܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܩܥܐ ܗܘܐ. ܡܢ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܐܕܢܐ ܕܫܡܥ ܢܫܡܥ܇ ܘܫܐܠܘܗܝ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܡܢܘ ܗܘ ܡܬܠܐ ܗܢܐ܇ 9
ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܟܘܢ ܗܘ ܝܗܝܒ ܠܡܕܥ ܐܪ̈ܙܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. 10
ܠܫܪܟܐ ܕܝܢ ܕܡܬܐܡܪ ܒܡܬ̈ܠܐ. ܕܟܕ ܚܙܝܢ ܠܐ ܢܚܙܘܢ܆ ܘܟܕ ܫܡܥܝܢ
ܠܐ ܢܣܬܟܠܘܢ܇ ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܬܠܐ. ܙܪܥܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ܇ ܗܢܘܢ ܕܝܢ 11 12
ܕܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ܆ ܐܝܠܝܢ ܐܢܘܢ ܕܫܡܥܝܢ ܡܠܬܐ܆ ܘܐܬܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܫܩܠ
ܡܠܬܐ ܡܢ ܠܒܗܘܢ܆ ܕܠܐ ܢܗܝܡܢܘܢ ܘܢܚܘܢ܇ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܥܠ ܫܘܥܐ܆ 13
ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܕܡܐ ܕܫܡܥܝܢ ܒܚܕܘܬܐ ܡܩܒܠܝܢ ܠܗ ܠܡܠܬܐ܆ ܘܥܩܪܐ
ܠܝܬ ܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܕܙܒܢܐ ܗܘ ܡܗܝܡܢܝܢ. ܘܒܥܕܢܐ ܕܢܣܝܘܢܐ ܡܬܟܫܠܝܢ܇
ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܦܠ ܒܝܬ ܟܘ̈ܒܐ܆ ܗܢܘܢ ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ ܡܠܬܐ܆ 14
ܘܒܨܦܬܐ ܘܒܥܘܬܪܐ ܘܒܪܓܝܓܬܗ ܕܥܠܡܐ ܡܬܚܢܩܝܢ܆ ܘܦܐܪܐ ܠܐ ܝܗܒܝܢ܇
ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܐܪܥܐ ܛܒܬܐ܆ ܗܢܘܢ ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܠܒܐ ܫܦܝܐ ܘܛܒܐ ܫܡܥܝܢ 15
ܡܠܬܐ܆ ܘܐܚܝܕܝܢ ܘܝܗܒܝܢ ܦܐܪܐ ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ܇

---

1) Sic edd. omnes, praeter Lond. a. 1816 et Evv. Nestor. Lond. 1829, in quibus est ܒܡܬܠܐ sec. gr. *διὰ παραβολῆς*, sed ܒܡܬ̈ܠܐ legitur etiam in duobus codd. mss. Berolin., nec non in Evv. a Curetone editis Lond. 1858.

(Luc. XV, 11 — 32.)

11 ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܬܘܒ ܡܬܠܐ. ܠܓܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒ̈ܢܝܢ
12 ܬܪܝܢ܀ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܪܗ ܙܥܘܪܐ. ܐܒܝ܆ ܗܒ ܠܝ ܦܠܓܘܬܐ ܕܡܛܝܐ ܠܝ
13 ܡܢ ܒܝܬܟ. ܘܦܠܓ ܠܗܘܢ ܩܢܝܢܗ܀ ܘܡܢ ܒܬܪ ܝܘܡܬܐ ܩܠܝܠܐ܆ ܟܢܫ
ܗܘ ܒܪܗ ܙܥܘܪܐ ܟܠ ܡܕܡ ܕܡܛܝܗ܆ ܘܐܙܠ ܠܐܬܪܐ ܪܚܝܩܐ. ܘܬܡܢ ܒܕܪ
14 ܩܢܝܢܗ ܟܕ ܚܝܐ ܦܪܘܚܘܬܐ܀ ܘܟܕ ܓܡܪ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ. ܗܘܐ
15 ܟܦܢܐ ܪܒܐ ܒܐܬܪܐ ܗܘ. ܘܫܪܝ ܢܚܣܪ ܠܗ܀ ܘܐܙܠ ܢܩܦ ܠܗ ܠܚܕ ܡܢ
ܒܢܝ̈ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܪܐ ܗܘ. ܘܗܘ ܫܕܪܗ ܠܩܪܝܬܐ ܠܡܪܥܐ ܚܙܝܪ̈ܐ܀
16 ܘܡܬܪܓܪܓ ܗܘܐ ܠܡܡܠܐ ܟܪܣܗ ܡܢ ܚܪ̈ܘܒܐ ܗܠܝܢ ܕܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܚܙܝܪ̈ܐ.
17 ܘܠܐ ܐܢܫ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗ܀ ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬ ܢܦܫܗ ܐܡܪ. ܟܡܐ ܗܫܐ
ܐܓܝܪ̈ܐ ܐܝܬ ܒܒܝܬ ܐܒܝ ܕܝܬܝܪ ܠܗܘܢ ܠܚܡܐ܆ ܘܐܢܐ ܗܪܟܐ ܒܟܦܢܐ ܐܒܕ
18 ܐܢܐ܀ ܐܩܘܡ ܐܙܠ ܠܘܬ ܐܒܝ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܒܝ. ܚܛܝܬ ܒܫܡܝܐ ܘܩܕܡܝܟ܀
19 ܘܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܕܒܪܟ ܐܬܩܪܐ. ܥܒܕܝܢܝ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܐܓܝܪ̈ܝܟ܀
20 ܘܩܡ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ. ܘܥܕ ܗܘ ܪܚܝܩ܆ ܚܙܝܗܝ ܐܒܘܗܝ ܘܐܬܪܚܡ
21 ܥܠܘܗܝ܆ ܘܪܗܛ ܢܦܠ ܥܠ ܨܘܪܗ ܘܢܫܩܗ܀ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܪܗ. ܐܒܝ.
22 ܚܛܝܬ ܒܫܡܝܐ ܘܩܕܡܝܟ. ܘܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܕܒܪܟ ܐܬܩܪܐ܀ ܐܡܪ ܕܝܢ ܐܒܘܗܝ
ܠܥܒܕ̈ܘܗܝ. ܐܦܩܘ ܐܣܛܠܐ ܪܫܝܬܐ ܐܠܒܫܘܗܝ ܘܣܝܡܘ ܥܙܩܬܐ ܒܐܝܕܗ.
23 ܘܐܣܝܢܐ ܒܪ̈ܓܠܘܗܝ܀ ܘܐܝܬܘ ܢܟܘܣܘ ܬܘܪܐ ܕܦܛܡܐ. ܘܢܐܟܘܠ ܘܢܬܒܣܡ܀
24 ܕܗܢܐ ܒܪܝ ܡܝܬܐ ܗܘܐ ܘܚܝܐ܆ ܘܐܒܝܕܐ ܗܘܐ ܘܐܫܬܟܚ. ܘܫܪܝܘ ܠܡܬܒܣܡܘ܀
25 ܗܘ ܕܝܢ ܒܪܗ ܩܫܝܫܐ ܒܚܩܠܐ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܘܩܪܒ ܠܘܬ ܒܝܬܐ܆
26 ܫܡܥ ܩܠ ܙܡܪܐ ܕܣܓܝܐܐ܀ ܘܩܪܐ ܠܚܕ ܡܢ ܛܠܝ̈ܐ܆ ܘܫܐܠܗ ܡܢܘ ܗܠܝܢ܀
27 ܐܡܪ ܠܗ. ܐܚܘܟ ܐܬܐ. ܘܢܟܣ ܐܒܘܟ ܬܘܪܐ ܕܦܛܡܐ. ܕܟܕ ܚܠܝܡ ܐܩܒܠܗ܀
28 29 ܘܪܓܙ ܘܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܠܡܥܠ. ܘܢܦܩ ܐܒܘܗܝ ܒܥܐ ܡܢܗ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ
ܠܐܒܘܗܝ. ܗܐ ܟܡܐ ܫܢܝ̈ܢ ܦܠܚ ܐܢܐ ܠܟ ܥܒܕܘܬܐ܆ ܘܠܐ ܡܡܬܘܡ ܥܒܪܬ

ܦܘܩܕܢܟ. ܘܡܢ ܡܬܘܡ ܓܕܝܐ ܠܐ ܝܗܒܬ ܠܝ ܕܐܬܒܣܡ ܥܡ ܪ̈ܚܡܝ܀
ܠܒܪܟ ܕܝܢ ܗܢܐ܆ ܟܕ ܦܪܚ ܩܢܝܢܟ ܥܡ ܙ̈ܢܝܬܐ ܘܐܬܐ܆ ܢܟܣܬ ܠܗ ܬܘܪܐ 30
ܦܛܝܡܐ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܘܗܝ. ܒܪܝ܆ ܐܢܬ ܒܟܠܙܒܢ ܥܡܝ ܐܢܬ. ܘܟܠܡܕܡ ܕܝܠܝ 31
ܕܝܠܟ ܗܘ܀ ܠܡܬܒܣܡܘ ܕܝܢ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܢ ܘܠܡܚܕܐ. ܕܗܢܐ ܐܚܘܟ 32
ܡܝܬܐ ܗܘܐ ܘܚܝܐ. ܘܐܒܝܕܐ ܗܘܐ ܘܐܫܬܟܚ܀

(Luc. XVI, 19—31.)

ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܚܕ ܥܬܝܪܐ ܐܝܬ ܗܘܐ܆ ܘܠܒܫ ܗܘܐ ܒܘܨܐ ܘܐܪܓܘܢܐ. 19
ܘܟܠܝܘܡ ܡܬܦܢܩ ܗܘܐ ܒܢܨܝܚܘܬ܀ ܘܡܣܟܢܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܫܡܗ ܠܥܙܪ. 20
ܘܪܡܐ ܗܘܐ ܠܘܬ ܬܪܥܗ ܕܗܘ ܥܬܝܪܐ. ܟܕ ܡܡܚܝ ܒܫܘ̈ܚܢܐ܀ ܘܡܬܪܓܐ[1] 21
ܗܘܐ ܕܢܣܒܥ ܟܪܣܗ ܡܢ ܦܪ̈ܬܘܬܐ ܕܢܦܠܝܢ ܡܢ ܦܬܘܪܗ ܕܗܘ ܥܬܝܪܐ. ܐܠܐ
ܐܦ ܟܠܒܐ ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܡܠܚܟܝܢ ܫܘ̈ܚܢܘܗܝ܀ ܗܘܐ ܕܝܢ ܘܡܝܬ ܗܘ 22
ܡܣܟܢܐ܆ ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܡܠܐ̈ܟܐ ܠܥܘܒܗ ܕܐܒܪܗܡ. ܐܦ ܗܘ ܕܝܢ ܥܬܝܪܐ
ܡܝܬ ܘܐܬܩܒܪ܀ ܘܟܕ ܡܫܬܢܩ ܒܫܝܘܠ܆ ܐܪܝܡ ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܡܢ ܪܘܚܩܐ܆ 23
ܘܚܙܐ ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܠܥܙܪ ܒܥܘܒܗ܀ ܘܩܪܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ. ܐܒܝ ܐܒܪܗܡ 24
ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ. ܘܫܕܪ ܠܠܥܙܪ ܕܢܨܒܘܥ ܪܫ ܨܒܥܗ ܒܡܝܐ ܘܢܪܛܒ[2]
ܠܝ ܠܫܢܝ܆ ܕܗܐ ܡܫܬܢܩ ܐܢܐ ܒܫܠܗܒܝܬܐ ܗܕܐ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ. 25
ܒܪܝ܆ ܐܬܕܟܪ ܕܩܒܠܬ ܛܒ̈ܬܟ ܒܚܝ̈ܝܟ. ܘܠܠܥܙܪ ܒܝ̈ܫܬܗ. ܘܗܫܐ ܗܐ
ܡܬܒܝܐ ܗܪܟܐ ܘܐܢܬ ܡܫܬܢܩ ܐܢܬ܀ ܘܥܡ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ܆ ܗܘܬܐ ܪܒܬܐ 26
ܣܝܡܐ ܒܝܢܝܢ ܘܠܟܘܢ. ܕܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ ܡܟܐ ܕܢܥܒܪܘܢ ܠܘܬܟܘܢ ܠܐ
ܢܫܟܚܘܢ. ܘܐܦܠܐ ܕܡܢ ܬܡܢ ܠܘܬܢ ܢܥܒܪܘܢ܀ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܬܒܥܐ ܗܟܝܠ ܐܒܐ 27

1) Sic codd. Heidelberg., Guelferb. et Berolin. in Fol. nr. 355; edd. omnes: ܘܡܬܪܓܪܓ. — 2) Sic cod. Berol. in Fol. nr. 355, cod. Diez. 175, Evv. Nestor. Lond. 1829, ed. Urum. 1846, et Barhebr. in Horreo myst. ms.; ܘܢܪܛܒ Polygl., Schaaf., ed. Lond. 1816.

28 ܡܛܠ ܐܒܝ܆ ܕܬܫܕܪܝܘܗܝ ܠܒܝܬ ܐܒܝ܀ ܚܡܫܐ ܓܝܪ ܐܚܝܢ ܐܝܬ ܠܝ܂
29 ܢܐܙܠ ܢܣܗܕ ܐܢܘܢ܆ ܕܠܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܢܐܬܘܢ ܠܕܘܟܬܐ ܗܕܐ ܕܬܫܢܝܩܐ܀ ܐܡܪ
30 ܠܗ ܐܒܪܗܡ܂ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܘܫܐ ܘܢܒܝܐ ܢܫܡܥܘܢ ܐܢܘܢ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ
ܠܗ܂ ܠܐ ܐܒܝ ܐܒܪܗܡ܂ ܐܠܐ ܐܢ ܐܢܫ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܐܙܠ ܠܘܬܗܘܢ ܬܝܒܝܢ܀
31 ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ܂ ܐܢ ܠܡܘܫܐ ܘܠܢܒܝܐ ܠܐ ܫܡܥܝܢ܆ ܐܦ ܠܐ ܐܢ ܐܢܫ
ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܩܘܡ ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܗ܀

XVII. Aliquot Psalmi.[1]

XLV. ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܠܗ ܟܪܘܙܝ ܠܢܒܘܬܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܘܥܠ ܥܕܬܐ
ܕܡܢ ܥܡܡܐ܂ ܡܬܦܫܩܢܘܬܐ ܠܥܡܡܐ ܕܢܘܪܐ ܦܓܪܢܝܐ ܠܘܬܗ܂

ܐܪܬܚ ܠܒܝ ܦܬܓܡܐ ܛܒܐ܂ ܘܐܡܪ ܥܒܕܝ ܠܡܠܟܐ܀ ܠܫܢܝ ܩܢܝܐ ܕܣܦܪܐ
ܡܗܝܪܐ܂ ܕܫܦܝܪ ܒܚܙܘܗ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ܀ ܐܬܢܣܚܘ ܛܝܒܘܬܐ ܥܠ ܣܦܘܬܟ܂
ܡܛܠܗܢܐ ܒܪܟܟ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ܀ ܐܣܘܪ ܣܝܦܐ ܒܚܨܝܟ ܓܢܒܪܐ܂
ܗܕܪܟ ܘܫܘܒܚܟ ܐܬܐ܀ ܪܟܒ ܥܠ ܡܠܬܐ ܕܩܘܫܬܐ ܡܟܝܟܘܬܐ
ܕܙܕܝܩܘܬܐ܂ ܢܕܒܪܟ ܒܕܚܝܠܬܐ ܝܡܝܢܟ܀ ܓܐܪܝܟ ܚܪܝܦܝܢ ܘܥܡܡܐ ܬܚܬܝܟ
ܢܦܠܘܢ܂ ܒܠܒܐ ܕܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܕܡܠܟܐ܀ ܟܘܪܣܝܟ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ ܫܒܛܐ ܦܫܝܛܐ ܫܒܛܐ ܕܡܠܟܘܬܟ܀ ܪܚܡܬ ܙܕܝܩܘܬܐ ܘܣܢܝܬ ܥܘܠܐ܂
ܡܛܠܗܢܐ ܡܫܚܟ ܐܠܗܐ ܐܠܗܟ܀ ܡܫܚܐ ܕܚܕܘܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܚܒܪܝܟ܂
ܡܘܪܐ ܘܩܨܝܥܬܐ ܘܐܗܠܐ܀ ܡܬܒܣܡܝܢ ܠܒܘܫܝܟ܂ ܡܢ ܗܝܟܠܐ
[2] ܕܫܢܐ ܘܡܢ ܠܒܝܬ ܚܕܝܘܟ܀ ܩܡܬ ܡܠܟܬܐ ܒܝܡܝܢܟ ܩܡܬ܂ ܘܡܠܟܬܐ

---

1) Puncta litteris mutis apposita in hisce speciminibus ea sunt, quae *Kuschâi* et *Rukâch* appellantur a grammaticis. — 2) Hoc est in codd. mss. et edd., ortum videlicet ex ܕܫ݁ܢܐ.

ܡܢ ܡܫܡܠܝܐ ܂ ܒܠܒܘܫܐ ܕܕܗܒܐ ܕܐܘܦܝܪ. ܫܡܥܝ ܒܪܬܝ ܘܚܙܝ ܘܐܪܟܢܝ
ܐܕܢܟܝ ܂ ܘܛܥܝ ܥܡܟܝ ܘܒܝܬ ܐܒܘܟܝ. ܕܢܬܪܓܪܓ ܡܠܟܐ ܒܫܘܦܪܟܝ ܂
ܡܛܠ ܕܗܘܝܘ ܡܪܟܝ ܣܓܘܕܝ ܠܗ. ܘܒܪܬ ܨܘܪ ܬܣܓܘܕ ܠܗ ܂ ܒܩܘܪܒܢܐ
ܐܦܝܟܝ ܢܒܥܘܢ ܥܬܝܪ̈ܘܗܝ ܕܥܡܐ. ܟܠܗ ܫܘܒܚܗ ܕܒܪܬ ܡܠܟܐ ܡܢ ܠܓܘ ܂
ܘܡܪ̈ܟܒ ܠܒܘܫܗ ܕܗܒܐ ܛܒܐ. ܒܩܘܪ̈ܒܢܐ ܢܐܬܝܢ ܠܡܠܟܐ ܂ ܢܬܝܒܠܢ
ܒܬܘܠܬܐ ܚܒܪܬܗ ܒܬܪܗ. ܘܢܐܬܝܢ ܒܚܕܘܬܐ ܘܒܫܒܗܘܬܐ ܂ ܘܢܥܠܢ
ܠܗܝܟܠܗ ܕܡܠܟܐ. ܚܠܦ ܐܒܗ̈ܬܟ ܢܗܘܘܢ ܒܢ̈ܝܟ ܂ ܘܬܩܝܡ ܐܢܘܢ ܫ̈ܠܝܛܢܐ
ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܢܬܕܟܪ ܫܡܟ ܒܟܠ ܕܪ ܘܕܪ ܂ ܡܛܠ ܗܢܐ ܥܡ̈ܡܐ ܢܘܕܘܢ ܠܟ
ܠܥܠܡ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

L. ܡܙܡܘܪܐ ܕܫܠܝܡܘܢ ܠܐܣܦ ܥܠ ܡܐܬܝܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܥܠ ܡܫܡܫܢܐ
ܕܒܠܚܘܕ ܕܢܬܚܠܦ ܦܘܠܚܢܐ ܡܛܠ

ܐܠܗ ܐܠܗ̈ܐ ܡܪܝܐ ܡܠܠ. ܘܩܪܗ̇ ܠܐܪܥܐ ܡܢ ܡܕܢܚ̈ܘܗܝ ܕܫܡܫܐ
ܥܕܡܐ ܠܡܥܪ̈ܒܘܗܝ ܂ ܡܢ ܨܗܝܘܢ ܫܘܡܠܝ ܫܘܦܪܗ ܐܠܗܐ ܢܦܥ. ܢܐܬܐ
ܐܠܗܐ ܘܠܐ ܢܫܬܘܩ ܂ ܘܢܘܪܐ ܩܕܡܘܗܝ ܬܐܟܘܠ. ܘܚܕܪ̈ܘܗܝ ܥܠܥܠܐ
ܬܩܝܦܐ ܂ ܢܩܪܐ ܠܫܡܝܐ ܡܢ ܠܥܠ. ܘܠܐܪܥܐ ܠܡܕܢ ܥܡܗ ܂ ܐܬܟܢܫܘ ܠܗ
ܙܕܝܩ̈ܘܗܝ. ܕܩܝ̈ܡܝܢ ܩܝܡܗ ܥܠ ܕܒܚ̈ܐ ܂ ܢܚܘܘܢ ܫܡܝܐ ܙܕܝܩܘܬܗ.
ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܝܢܐ ܂ ܫܡܥ ܥܡܝ ܘܐܡܠܠ ܠܟ. ܘܐܣܗܕ ܒܟ ܐܝܣܪܝܠ ܂
ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܟ. ܠܐ ܗܘܐ ܥܠ ܕܒܚ̈ܝܟ ܐܟܣܟ ܂ ܘܥܠܘ̈ܬܟ ܠܩܘܒܠܝ
ܐܢܝܢ ܐܡܝܢܐܝܬ. ܠܐ ܐܣܒ ܡܢ ܒܝܬܟ ܬܘܪ̈ܐ ܂ ܐܦܠܐ ܡܢ ܓܙܪ̈ܝܟ ܓܕܝ̈ܐ.
ܡܛܠ ܕܕܝܠܝ ܗܝ ܟܠܗ ܚܝܘܬ ܒܪܐ ܂ ܘܒܥܝܪܐ ܕܒܛܘܪ̈ܐ ܘܬܘܪ̈ܐ. ܝܕܥ
ܐܢܐ ܒܟܠܗ ܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܂ ܘܚܝܘܬܐ ܕܕܒܪܐ ܠܘܬܝ ܗܝ. ܐܢ ܟܦܢܬ ܐܢܐ ܠܐ
ܐܡܪ ܠܟ ܂ ܡܛܠ ܕܕܝܠܝ ܗܝ ܬܒܝܠ ܒܡܠܘܐܗ. ܠܐ ܐܟܘܠ ܐܢܐ ܒܣܪܐ
ܕܬܘܪ̈ܐ ܂ ܘܕܡܐ ܕܓܕܝ̈ܐ ܠܐ ܫܬܐ ܐܢܐ. ܕܒܚ ܠܐܠܗܐ ܬܘܕܝܬܐ ܂ ܘܫܠܡ

ܠܡܪܝܡܐ ܢܕܪܝܟ. ܘܩܪܝܢܝ ܒܝܘܡܐ ܕܐܘܠܨܢܐ܀ ܐܦܨܝܟ ܘܬܫܒܚܢܝ. ܠܚܛܝܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ܀ ܡܢܐ ܠܟ ܘܠܡܬܢܝܘ ܕܦܘܩܕܢܝ. ܘܡܫܩܠ ܩܝܡܝ ܒܦܘܡܟ܀
ܐܢܬ ܕܝܢ ܣܢܝܬ ܡܪܕܘܬܐ. ܘܫܕܝܬ ܡܠܝ ܠܒܣܬܪܟ܀ ܐܢ ܚܙܝܬ ܗܘܝܬ ܓܢܒܐ
ܪܗܛ ܗܘܝܬ ܥܡܗ. ܘܥܡ ܓܝܪ̈ܐ ܡܢܬܟ ܣܡܬ܀ ܦܘܡܟ ܡܣܓܝ
ܗܘܐ ܒܒܝܫܬܐ. ܘܠܫܢܟ ܡܣܓܝ ܢܟܠܐ܀ ܝܬܒ ܗܘܝܬ ܘܥܠ ܐܚܘܟ. ܘܒܒܪ
ܐܡܟ ܡܣܝܡ ܗܘܝܬ܀ ܗܠܝܢ ܥܒܕܬ ܘܫܬܩܬ ܠܟ. ܣܒܪܬ ܕܐܟܘܬܟ
ܐܝܬܝ ܗܘܝܬ܀ ܐܟܣܢܟ ܕܝܢ ܘܐܣܕܪ ܐܢܝܢ [1]ܠܩܘܒܠܟ. ܐܣܬܟܠܘ ܒܗܕܐ
ܛܥܝ̈ ܐܠܗܐ܀ ܕܠܡܐ ܢܚܛܘܦ ܘܠܝܬ ܕܡܦܨܐ. ܐܠܐ ܕܕܒܚ
ܬܘܕܝܬܐ ܗܘ ܢܫܒܚܢܢܝ܀ ܘܬܡܢ ܐܚܘܝܘܗܝ ܐܘܪܚܐ ܕܦܘܪܩܢܗ ܕܐܠܗܐ܀

LI. ܡܙܡ̄ ܕܕܘ̄ ܟܪܘܙ ܡܠܟܘܬܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܒܡܘܠܟܢܐ ܡܢ
ܐܦ ܥܠܘܗܝ ܢܬܢ ܢܒܝܐ ܐܡܪ ܕܥܠ ܠܘܬ ܒܬܫܒܥ. ܘܦܬ̈ܓܡܐ ܡܢ

ܪܚܡ ܥܠܝ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܛܝܒܘܬܟ܀ ܘܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ [2]ܥܛܝ
ܣܟܠܘܬܝ܀ ܐܣܓܝ ܐܚܠܠܢܝ ܡܢ ܥܘܠܝ܀ ܘܡܢ ܚܛܗܝ̈ ܕܟܝܢܝ. ܡܛܠ
ܕܣܟܠܘܬܝ ܝܕܥ ܐܢܐ܀ ܘܚܛܗܝ̈ ܠܘܩܒܠܝ ܐܢܘܢ ܒܟܠܙܒܢ. ܠܟ ܒܠܚܘܕܝܟ
ܚܛܝܬ܀ ܘܒܝܫܬܐ ܩܕܡܝܟ [3]ܥܒܕܬ. ܡܛܠ ܕܬܙܕܕܩ ܒܡܠܝܟ ܘܬܙܟܐ
ܒܕܝܢܝܟ܀ ܡܛܠ ܕܒܥܘܠܐ ܐܬܒܛܢܬ ܘܒܚܛܗ̈ܐ ܝܠܕܬܢܝ ܐܡܝ܀ ܐܢܬ ܕܝܢ
ܒܟܐܢܘܬܐ ܨܒܝܬ. ܘܟܣܝܬܐ ܕܚܟܡܬܟ ܐܘܕܥܬܢܝ܀ ܪܘܣ ܥܠܝ ܙܘܦܐ
ܘܐܬܕܟܐ. ܬܚܠܠܢܝ ܘܡܢ ܬܠܓܐ ܐܚܘܪ܀ ܐܫܡܥܢܝ ܚܕܘܬܐ ܘܣܘܪܚܒܐ.

---

1) Sic Polygl. (sine Ribui, ut Lev. 25, 53. Deut. 4, 36. 6, 22 al., raro cum Ribui, ut ܠܩܘܒܠܝܗܘܢ Exod. 9, 8), sed ܠܩܘܒܠܝܟ (sine ܝ) cod. Berol. 4°. 374 et Barhebr. in Horreo myst. ad h. l. (ut 2 Sam. 12, 11 in Polygl. et ubique in ed. Urum.). — 2) Sic cod. Hal., Berol. 4°. 118 et Diez. 8°. 160, it. ed. Urum.; ܥܛܐ cod. Berol. 4°. 374, Polygl., Lee, Erpen. Cf. p. 75 not 1. — 3) Sic tres codd. Berol. et ed. Urum.; ܣܥܪܬ cod. Hal., Polygl., Lee, Erpen. —

ܘܠܘܬܟ ܢܬܦܢܘܢ ܡܬܬܒܝܢ܀ ܐܘܦܝ ܐܦܬܝ ܡܢ ܣܗ̈ܡܐ ܘܒܠܫܢܝ ܙܕܝܩܘܬܟ
ܠܚܝܒ[1]܀ ܠܒܐ ܕܟܝܐ ܒܪܝ ܒܝ ܐܠܗܐ. ܘܪܘܚܐ ܬܪܝܨܬܐ ܚܕܬ ܒܓܘܝ.
ܠܐ ܬܫܕܝܢܝ ܡܢ ܩܕܡܝܟ. ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܠܐ ܬܫܩܘܠ ܡܢܝ܀ ܐܠܐ ܐܘܦܝ
ܠܝ ܒܦܘܪܩܢܟ ܘܒܦܘܪܥܢܟ. ܘܪܘܚܐ ܡܫܒܚܬܐ ܬܣܡܟܝܢܝ܀ ܐܠܦ ܠܥܘ̈ܠܐ
ܐܘܪܚܟ. ܘܚܛ̈ܝܐ ܠܘܬܟ ܢܬܦܢܘܢ܀ ܦܨܝܢܝ ܡܢ ܕܡܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ [2]ܕܦܘܪܩܢܝ.
ܘܢܫܒܚ ܠܫܢܝ ܙܕܝܩܘܬܟ܀ ܡܪܝܐ ܣܦܘ̈ܬܝ ܬܦܬܚ. ܘܦܘܡܝ [3]ܢܚܘܐ
ܬܫܒܘܚܬܟ܀ ܡܛܠ ܕܠܐ ܨܒܝܬ ܕܒ̈ܚܐ. ܐܦܠܐ ܒܩܘܪ̈ܒܢܐ ܥܠܘܬܐ ܐܬܪܥܝܬ܀
ܕܒ̈ܚܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܪܘܚܐ ܡܟܝܟܬܐ. ܠܒܐ ܬܒܝܪܐ [4]ܘܡܟܝܟܐ ܐܠܗܐ ܠܐ
ܬܫܘܛ܀ ܐܛܐܒ ܒܨܒܝܢܟ [5]ܠܨܗܝܘܢ. ܘܬܒܢܐ ܫܘܪ̈ܝܗ ܕܐܘܪܫܠܡ܀ ܗܝܕܝܢ
ܬܨܒܐ ܕܒ̈ܚܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܘܩܘܪ̈ܒܢܐ ܘܥܠܘܬܐ. ܗܝܕܝܢ [6]ܢܣܩܘܢ ܬܘܪ̈ܐ ܥܠ
ܡܕܒܚܟ܀ ܘܠܟ ܝܐܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܐܠܗܐ܀

CIV. ܡܙܡܘܪ ܕܡܪ ܠܕܘܝܕ ܟܕ ܚܙܐ ܗܘܐ ܥܒܕܐ ܐܪܘܢܗ ܕܡܪܝܐ ܠܟܠ
ܟܘܠܗ ܕܝܢ ܥܠ ܥܒ̈ܕܐ ܕܐܠܗܐ ܘܬܘܪܬܐ ܘܫܒܚܐ ܠܗ ܕܡܪܝܐ ܕܒܪܝܬܐ
ܘܥܠ ܥܠܠܐ ܡܬܢܒܝ ܗܘ ܠܗ

ܒܪܟܝ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܝ ܪܒܝܬ ܛܒ܀ ܫܘܒܚܐ ܘܗܕܪܐ
ܠܒܫܬ. ܘܐܬܥܛܦܬ ܢܘܗܪܐ ܐܝܟ ܡܪܛܘܛܐ܀ ܡܬܚ ܫܡܝܐ ܐܝܟ ܝܪܝܥܬܐ.
ܕܡܛܠܠ ܒܡܝ̈ܐ ܥܠܝ̈ܬܗ܀ ܘܣܡ ܥܢܢ̈ܐ ܪܟܘܒܗ. ܘܡܗܠܟ ܥܠ
ܟܢܦ̈ܝ ܪܘܚܐ܀ ܕܥܒܕ ܡܠܐܟܘܗܝ ܪܘܚܐ. ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ ܢܘܪܐ ܝܩܕܐ܀ ܐܬܩܢ

1) ܠܚܝܒ hic praebent cod. Hal. et Berol. 374, Pol. et Lee; ܠܚܝܒܐ cod. Berol. 118 et Diez. 160, Erp., Urum. — 2) Sic cod. Berol. 118 et 160, ed. Urum.; cett. ܕܦܘܪܩܢܟ. Hoc ad LXX intpp. pertinet, illud ad Peschit., cf. Barhebr. Horr. myst. ad h. l. — 3) ܢܚܘܐ cod. Berol. 374 et 118, ed. Urum.; cett. ܢܫܒܚ. — 4) Hoc habent codd. 118 et 160, nec non Erpen.; ceteri omittunt. — 5) Cod. Hal. et Berol. 374 ܠܨܗܝܘܢ, it. cod. Usser. (sed in marg. ܠܨܗܝܘܢ). — 6) ܢܣܩܘܢ ed. Urum.

ܐܪܥܐ ܥܠ ܡܬܩܢܘܬܗ̇. ܘܠܐ ܬܙܘܥ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀ ܬܗܘܡܐ ܐܝܟ ܡܪܛܘܛܐ
ܟܣܝܬܗ̇. ܘܥܠ ܛܘܪܐ ܩܡܘ ܡܝܐ܀ ܡܢ ܟܐܬܟ ܥܪܩܝܢ. ܘܡܢ ܩܠܐ
ܕܪܥܡܟ ܡܬܬܙܝܥܝܢ܀ ܣܠܩܘ ܛܘܪܐ ܘܢܚܬܘ ܦܩܥܬܐ. ܠܐܬܪܐ ܕܫܬܐܣܬ ܠܗܘܢ܀
ܬܚܘܡܐ ܣܡܬ ܠܗܘܢ. ܕܠܐ ܢܥܒܪܘܢ ܘܠܡܟܣܝܘܬܗ̇ ܠܐܪܥܐ܀ ܡܫܕܪ ܡܒܘܥܐ
ܒܢܚܠܐ. ܘܒܝܢܬ ܛܘܪܐ ܡܗܠܟܝܢ܀ ܡܫܩܝܢ ܟܠܗ̇ ܚܝܘܬܐ ܕܕܒܪܐ. ܘܣܒܥܝܢ
ܥܪ̈ܕܐ ܒܨܗܝܗܘܢ܀ ܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܥܠܝܗܘܢ ܫܪܝܐ. ܘܡܢ ܒܝܬ ܛܘܪܐ ܝܗܒܝܢ
ܩܠܐ܀ ܡܫܩܐ ܛܘܪܐ ܡܢ ܡܪ̈ܘܡܘܗܝ. ܘܡܢ ܦܐܪ̈ܐ ܕܥܒ̈ܕܝܟ ܬܣܒܥ ܐܪܥܐ܀
ܡܪ̈ܥܝܐ ܠܒܥܝܪܐ. ܘܥܣܒܐ ܠܦܘܠܚܢܗ ܕܒܪܢܫܐ܀ ܠܡܦܩܘ ܠܚܡܐ
ܡܢ ܐܪܥܐ. ܚܡܪܐ ܡܚܕܐ ܠܒܗ ܕܒܪܢܫܐ܀ ܘܡܨܗܝܢ ܐܦ̈ܘܗܝ ܒܡܫܚܐ.
ܠܚܡܐ ܣܡܟ ܠܒܗ ܕܒܪܢܫܐ܀ ܢܣܒܥܘܢ ܐܝܠܢ̈ܘܗܝ ܕܡܪܝܐ. ܘܐܪ̈ܙܐ ܕܠܒܢܢ
ܕܢܨܒ܀ ܕܬܡܢ ܦܪ̈ܚܬܐ ܡܩܢܢ. ܘܚܘܪܒܐ ܒܪܝܫܗܘܢ ܒܝܬܗ̇܀ ܛܘܪ̈ܐ ܪ̈ܡܐ ܠܝܥ̈ܠܐ.
ܘܟܐܦܐ ܡܓܢܐ ܠܚܓ̈ܠܐ܀ ܥܒܕ ܣܗܪܐ ܠܙܒ̈ܢܐ. ܘܫܡܫܐ ܝܕܥ ܡܥܪܒܗ
ܣܡܬ ܚܫܘܟܐ ܘܗܘܐ ܠܠܝܐ܀ ܘܒܗ ܢܪܚܫܘܢ ܟܠܗ̇ ܚܝܘܬ ܥܒܐ
ܕܝܥܪܐ܀ ܐܪ̈ܝܘܬܐ ܢܗܡܘܢ ܠܡܛܪܦ. ܘܠܡܒܥܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܐܟܘܠܬܗܘܢ܀
ܕܢܚ ܫܡܫܐ ܘܡܬܟܢܫܝܢ. ܘܒܡܥܪ̈ܬܗܘܢ ܪܒܥܝܢ܀ ܢܦܩ ܒܪܢܫܐ
ܠܦܘܠܚܢܗ. ܘܠܦܘܠܚܢܗ ܕܡܢ ܪܡܫܐ܀ ܡܐ ܣܓܝܐܝܢ ܥܒ̈ܕܝܟ ܡܪܝܐ.
ܘܟܠܗܘܢ ܒܚܟܡܬܐ ܥܒܕܬ ܐܢܘܢ܀ ܘܡܠܝܐ ܐܪܥܐ ܩܢܝܢܟ. ܗܢܐ ܝܡܐ ܪܒܐ
ܘܪܘܝܚܐ ܕܐܝܕܝܐ܀ ܕܬܡܢ ܪܚܫܐ ܕܠܝܬ ܡܢܝܢܐ. ܚܝܘܬܐ ܙܥܘܪܬܐ ܥܡ
ܪ̈ܘܪܒܬܐ܀ ܘܬܡܢ ܐܠܦܐ ܡܗܠܟܢ. ܬܢܝܢܐ ܗܢܐ ܕܒܪܝܬ ܠܡܓܚܟܘ
ܒܗ܀ ܟܠܗܘܢ ܠܟ ܡܣܟܝܢ. ܕܬܬܠ ܠܗܘܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܒܥܕܢܗܘܢ܀
ܬܬܠ ܠܗܘܢ ܘܢܠܩܛܘܢ. ܬܦܬܚ ܐܝܕܟ ܘܢܣܒܥܘܢ܀ ܘܡܐ ܕܡܗܦܟ
ܐܢܬ ܐܦܝܟ ܘܡܬܕܠܚܝܢ. ܬܟܢܫ ܐܢܬ ܪܘܚܗܘܢ ܘܡܝܬܝܢ܀ ܘܠܥܦܪܗܘܢ
ܗܦܟܝܢ. ܡܫܕܪ ܐܢܬ ܪܘܚܟ ܘܡܬܒܪܝܢ܀ ܘܡܚܕܬ ܐܢܬ ܐܦܘܗ̇ ܕܐܪܥܐ. ܢܗܘܐ
ܫܘܒܚܗ ܕܡܪܝܐ ܠܥܠܡ. ܢܚܕܐ ܡܪܝܐ ܒܥܒ̈ܕܘܗܝ. ܕܚܐܪ ܒܐܪܥܐ ܘܪܥܠܐ܀

ܘܓܠܝܐ ܒܛܘܪܐ ܘܒܢܝܐ. ܐܦܝܣ ܠܡܪܝܐ ܒܥܡ̈ܬܐ܆ ܘܐܬܪܟܢ ܠܐܠܗܘܬܗ ܕܒܪ ܦܘܡܗ ܐܠܐ. ܘܒܬܫܡܫܬܗ ܠܗ ܢܬܟܫܦ܆ ܘܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܒܡܪܝܐ. ܘܢܫܘܒܘܗܝ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܢ ܐܪܥܐ܆ ܘܡܠܟܘܬܐ ܠܐ ܢܫܬܠܛܘܢ ܒܗ. ܐܝܟܢ ܢܥܒܕ ܠܡܪܝܐ܆ ܘܡܠܟ ܗ̇ܘ ܐܠܐ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ.

XVIII. Judicii extremi et resurrectionis mortuorum descriptio.

(Ex Ephraemi carmine exsequiali, Opp. III. p. 634—638. ed. Rom.)

ܡܬܬܙܝܥܐ ܫܡܝܐ ܒܪܘܓܙܐ܆
ܘܢܬܪܝܢ ܢܗܝܪܐ ܡܢܗ܆
ܐܝܟ ܦܐܪ̈ܐ ܡܢ ܬܐܢܬܐ܆
ܘܐܝܟ ܛܪ̈ܦܐ ܡܢ ܐܝܠܢܐ.

ܦܬܪܝܢ ܛܘܪ̈ܐ ܡܢ ܕܚܠܐ܆
ܐܝܟ ܐܒܪܐ ܩܕܡ ܪܘܚܐ܆
ܘܐܝܟ ܫܥܘܬܐ ܡܫܬܪܝܐ ܢܘܪ̈ܐ[1]܆
ܢܦܠܝܢ ܡܠܟܝܢ ܕܡܠܬܐ.

ܫܡܫܐ ܡܚܫܟܐ ܡܢ ܕܚܠܐ܆
ܘܟܠܗ ܗܘܐ ܡܢ ܕܡܐ܆
ܫܚܡܝܢ ܟܘܟ̈ܒܐ ܢܗܝܪ̈ܐ܆
ܡܢ ܕܫܠܝܛܗ ܕܗܘ ܕܚܠܐ.

ܩܐܡ ܩܠܗ ܕܒܪܘܝ܆
ܘܡܬܬܙܝܥܝܢ ܟܠ ܒܒܝܬ ܡܥܡܪ̈ܗܘܢ܆
ܘܢܦܠܐ ܙܘܥܬܐ ܒܩܒܪ̈ܐ܆
ܘܗܘܝܐ ܠܗ ܩܝܡܬܐ ܡܝ̈ܬܐ.

ܗܘܝܐ ܠܗ ܐܘܪܚܐ ܠܡܥܠܐ܆
ܘܡܬܬܦܠܓܐ ܐܪܥܐ ܘܡܬܬܥܝܪܐ܆
ܡܬܦܠܓܝܢ ܠܗ ܠܩܒܪܗ ܕܐܪܥܐ܆
ܕܢܗܘܐ ܥܠܗ ܢܦܠܐ.

ܩܐܡ ܩܠܗ ܕܒܪܘܝ܆
ܘܡܬܬܚܙܝܢ ܟܠ ܥܘܡܩܝܢ܆
ܘܠܐ ܡܬܟܣܝܢ ܠܗ ܒܪ̈ܝܬܐ܆
ܠܡܫܬܐܠܘ ܕܪܘܚܗ ܕܕܝܢܐ.

---

1) Edit. Rom. ܢܘܪ̈ܢ.

ܩܐܡ ܠܟܗܢܐ ܕܒܪܘܟܝ܂
ܚܟܡܐ ܘܐܪܟܐ ܕܡܫܠܡܢܝ܂
ܘܡܫܠܡܢ ܒܟܠܗ ܟܠܡܐ܂
ܘܡܫܠܡܢܝܢ ܫܘܦܪܗܘܢ ܕܟܠܗܘܢ.
ܐܝܟ ܝܥܪܐ ܕܡܠܐ ܕܘܝܐ܂
ܘܡܫܟܢܗ ܚܙܐ ܡܐܬܘܗܝ܂
ܕܢܚܘܒ ܕܡܠܐ ܡܢ ܫܡܝܗ܂
ܘܢܬܒܥ ܡܢ ܡܟܠܝܬܗܘܢ.

ܩܐܡ ܠܟܗܢܐ ܒܪܝܫܐ܂
ܟܠ ܕܫܡܥܐ ܘܡܬܒܪܐ܂
ܘܡܬܗܦܟܐ ܘܢܦܠܐ ܒܪܝܫܐ܂
ܘܡܠܬܗ ܕܡܫܡܫܢ ܠܗ.
ܗܟܢܐ ܗܘ ܕܝܠܐ܂
ܫܘܚ ܚܙܐ ܠܒܪܝܫܗ܂
ܟܠ ܕܫܡܥܐ ܘܡܬܒܪܐ܂
ܕܫܒܩܘܗܝ ܕܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܣܒܠܘܗܝ.

ܢܩܠܝܢ ܕܘܟܐ ܡܢ ܩܘܪܒܢܗܘܢ܂
ܘܟܠܗܘܢ ܠܘܩܒܠ ܡܫܬܡܫܝܢ܂
ܘܚܟܡܐ ܘܐܪܟܐ ܠܟܘܢ܂
ܘܢܬܚܫܒܘܢ ܐܝܟ ܒܢܝܐ.
ܠܐ ܡܫܡܫܢ ܠܗ ܒܪܝܫܐ܂
ܠܫܡܥܐ ܕܕܘܝܐ ܕܝܠܐ܂
ܕܚܫܝܪܐ ܒܟܘܪܐ ܕܕܘܝܐ܂
ܟܠ ܡܟܠܝܟܠܐ ܘܫܡܥܐ.

ܩܕܡ ܚܙܐ ܠܗ [1] ܡܢܬܗ܂
ܠܟܠܗ ܒܪܝܫܐ ܐܝܟ ܢܦܫܐ܂
ܕܒܘܝܐ ܬܕܒܪ ܒܟܠܗܐ܂
ܡܢ ܡܟܠܝܟܠܐ ܕܫܠܡ ܠܗ.
ܠܘܬܐ ܠܟܡ ܒܐܒܠܝܢ ܩܘܪܒܢܗܘܢ܂
ܘܚܝܘܗܝ ܒܒܝܬ ܐܠܗܐ ܢܫ܂
ܘܒܐܒܠܝܢ ܐܢܘܢ ܠܟܗܢܐ܂
ܘܒܫܒܝܢ ܐܢܘܢ ܠܪܫܡܐ.

ܐܝܟ ܡܬܘܬܪܐ ܡܟܫܦ ܠܗ܂
ܠܟܠܡܐ ܕܟܠܗ ܡܢ ܫܡܗ܂
ܘܡܫܠܡܢܗ ܠܟܠ ܚܙܐ [2] ܠܗ܂
ܘܬܒܥ ܕܡܠܐ ܠܡܫܘܬܗܘܢ.
ܕܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܫܘܬ ܕܝܬܘܗܝ܂
ܒܟܒܪܝܐ ܕܚܫܗ ܘܠܐ ܣܒܠܘܗܝ܂
ܐܝܟ ܣܦܝܢܐ ܡܬܢܚܬܝܢ܂
ܡܢ ܠܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܡܢܬܗ.

1) Ed. ܡܢܗ. — 2) Ed. ܠܗ.

ܗܟܢܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ܆
ܘܡܢ ܙܗܝܪܐ ܡܢ ܦܠܐܘܪܚ܆
ܗܟܢܐ ܢܦܩ ܡܢ [1] ܕܫܒܠܗ܆
ܘܐܬܠܗ ܠܗܠܝܢ ܕܫܢܝܐ.

ܘܠܗܘܠܐ ܢܬܒ ܢܘܗܪܗ܆
ܒܢܚܬܐ ܠܐ ܡܬܟܠܐ ܗܘܬ܆
ܒܗܘ ܠܒܪܐ ܕܐܬܐ ܒܗ܆
ܕܢܗܘܐ ܠܡܟܝܢܐ ܘܠܐܘܪܚܐ.

ܢܦܩ ܠܗ ܡܠܟܗ ܐܘܪܚܐ܆
ܘܐܬܠܗ ܣܗܕܐ ܕܦܠܚܝܢ܆
ܢܘܗܪܗ ܕܡܢܝܢܐ ܡܠܐܟܐ܆
ܘܢܦܩܘ ܬܐܪܐ ܠܡܠܟܘܬܐ.

ܒܪܘܚܐ ܠܐܠܗܐ ܠܗ ܠܢܘܗܪܗ܆
ܘܠܟܠܟܠܐ ܠܐ ܡܬܟܠܝܢ ܒܪܥܝܢܗ܆
ܢܟܬܐ ܡܘܬܐ ܢܟܠܝܢ܆
ܘܬܫܡܫܬܐ ܡܘܬܐ ܕܡܘܬܐ.

ܘܗܟܢܐ ܘܐܙܠ ܘܡܬܚܙܝܐ܆
ܐܝܟ ܚܝܠܐ ܢܦܩ ܡܢܗ܆
ܒܪܚܡܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܢܦܫܐ܆
ܡܢ ܢܘܗܪܗ ܕܠܐܠܗܘܬܐ.

[2] ܡܢ ܢܘܗܪܗ ܕܗܘ ܕܡܠܐ܆
ܕܒܗ ܢܦܩ ܗܟܢܐ ܘܐܙܠ܆
ܐܦ ܒܪܘܚܐ ܠܐ ܡܬܟܠܝܢ܆
ܠܟܠܗܘܢ ܟܠܗ ܘܐܪܥܐ܆
ܡܢ ܢܘܗܪܗ ܕܗܘ ܕܡܠܐ܆
ܠܟܠ ܣܗܕܐ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ.

ܘܠܟܠܗܘܢ ܠܒܢܝܢܐ ܕܒܪܝܢ ܠܗ܆
ܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܠܗ ܠܡܢܝܢܗ܆
ܡܢ ܟܕ ܕܝܢ ܕܒܢܝܐ ܠܟܠܗܘܢ܆
ܘܢܬܠܐ ܐܠܦܝ ܠܗܘܢܐ.

ܘܐܝ ܢܫܬܘܐ ܠܐ ܡܟܢܐ܆
ܕܐܦܝ ܢܒܝܐ ܡܫܝܚܐ܆
ܡܢ ܠܒܪܗ ܕܗܘ ܡܫܝܚܐ܆
ܠܟܠ ܒܢܝܐ ܡܬܢܒܝܢ ܗܘܘ.

ܒܪܚܡܬܗܘܢ ܢܒܝܗ ܗܘܐ ܠܢܘܗܪܗ܆
ܘܠܐ ܢܦܩܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܡܢܗ܆
ܒܣܟܠܗ ܣܓܝ ܢܘܗܪܗ܆
ܘܒܫܘܠܛܢܗ ܠܡܫܝܚܗ.

ܐܦ ܒܝܬܐ ܠܡܣܟܢܐ ܚܙܝ܆
ܡܢ ܕܫܒܠܗ ܕܗܘ ܕܡܠܐ܆
ܕܡܟܐ ܐܦ ܣܗܕܐ܆
ܠܐܝܟ ܢܐܬܘܢ ܢܫܬܒܩܘܢ.

---

1) Ed. ܕܫܒܠܗ. — 2) Huius strophae duo versus iustum numerum excedunt, equidem secundum et quintum arbitror eliminandos esse.

ܢܘܗܪܐ ܠܐ ܡܬܒܥܒܥܝܢ܆
ܕܒܪܘܟܐ ܘܪܓܠܐ ܡܡܟܟܝܢ܆
ܕܣܪܝܢ ܠܒܪܘܬܗ ܕܡܠܟܘܬܐ܆
ܘܡܫܡܫܝܢ ܒܦܘܩܕܢ ܡܠܟܐ.

ܘܐܠܗܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ܆
ܘܠܐ ܕܒܫܪܐ ܗܘ ܒܣܝܡܘܬܐ܆
ܡܬܦܪܣܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܢܚܙܘܢܗ܆
ܡܢ ܗܘ ܡܥܪܢܐ ܕܣܡܠܐ.

ܫܘܦܪܐ ܠܐ ܡܫܬܡܫܝܢ ܠܗ܆
ܘܚܠܦ ܕܢܢܐ ܕܫܒܩܗ܆
ܘܡܢ ܕܫܒܩܐ ܡܫܬܒܕܪܝܢ܆
ܕܠܐ ܢܐܒܕܘܢ ܟܠ ܚܝܠܐ.

ܐܦ ܕܒܫܪܐ ܒܣܝܡܘܬܐ܆
ܘܠܐ ܢܚܙܐ ܒܡܪܚܡܘܬܐ܆
[1] ܫܟܝܢܐ ܗܘܝܢ ܒܗܘܢ ܠܗܘܢ܆
ܕܟܠܗܘܢ ܟܠܡܐ ܡܩܝ.

ܟܕ ܩܪܒ ܡܠܟܐ ܒܙܘܗܪܐ܆
ܕܢܦܫ ܕܡܠܐ ܡܢ ܫܒܪܗ܆
ܐܦ ܡܬܒܥܒܥܝܢ ܠܗ ܕܢܣܒܘܢܗ܆
ܟܕ ܚܝܠܐ ܒܙܘܗܪܐ ܕܠܟܘܢ.

ܢܫܒ ܡܠܟܐ ܡܢ ܐܬܪܗ܆
ܕܢܦܫ ܕܡܠܐ ܟܠ ܐܬܪܐ܆
ܘܒܪܘܟܐ ܪܓܐ ܘܪܓܠܐ܆
ܢܫܩܘܢ ܠܥܩܒܗ ܠܫܡܫܘܬܗܘܢ.

ܢܦܠ ܟܠ ܩܢܡܐ ܕܢܘܪܐ܆
ܘܚܙܐ ܠܗ ܡܠܐ ܕܢܘܪܐ܆
ܘܢܘܪܐ ܕܢܦܩ ܠܗ܆
ܕܢܚܒܘܫ ܒܗ ܒܟܠܗܘܢ ܠܟܠܗܝܢ.

ܐܟܡܐ ܕܢܫܬܒܘܢ ܒܪܢܫܐ܆
ܕܢܚܙܘܢ ܠܗܘ ܕܡܠܐ ܕܚܝܠܐ܆
ܘܒܠܒܘܢ ܒܠܫܢܐ ܕܗܘܘ܆
ܘܕܗܘܝܢ ܠܟܠ ܡܡܟܝܢ.

ܢܘܪܗ ܫܠܝܛ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ܆
ܕܠܐ ܢܐܒܕܘܢ ܡܢ ܗܘ ܢܘܪܐ܆
ܡܢܐ ܕܡܬܦܩܕ ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ܆
ܘܡܫܪܐ ܠܗ ܐܝܟ ܕܒܥܘܪܐ.

ܠܐ ܩܪܒ ܠܗ ܡܢ [2] ܫܢܝܐ܆
ܕܗܘܐ ܠܗ ܘܒܠܥܡܗ ܕܢܗܘܐ܆
ܕܠܐ ܐܟܠܐ ܠܗܘܢ ܠܐܘܪܚܝܗܘܢ܆
ܕܢܚܙܐ ܕܡܠܗ ܕܪܡܐ.

---

1) Ed. ܫܒܠܐ. — 2) Ed. Rom. hic et in sqq. ܫܢܝܐ, male. vid. glossar.

ܡܫܡܗܪܪ ܟܠ ܬܫܡܫܬܐ:
ܕܢܚܒܪ ܐܢܘܢ ܠܡܫܡܫܢܐ:
ܘܫܦܠܐ ܕܡܪܢܐ ܐܣܝܘܬܐ:
ܡܢܥܡܝܢ ܩܠܗܘܢ ܠܬܢܝܐ.

ܕܐܫܬܠܛ ܒܡܪܥܝܬܐ ܕܐܒܘܗ:
ܘܠܐ ܐܬܐ ܠܒܥܠܝ ܚܝܬܐ.
ܐܝܟ ܢܛܘܪܐ ܡܢܩܦ ܠܗ:
ܗܘ ܪܥܝܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܡܠܝܠܐ.

ܡܠܟܐ ܗܘ ܕܡܪܗ ܕܥܢܐ:
ܥܠ ܢܦܫܐ ܕܐܡܪܐ ܕܚܠܐ:
ܕܢܬܠܦ ܩܠܗܘܢ ܡܬܬܐ:
ܠܗܘ ܫܡܐ ܕܚܝܐ ܕܐܠܗܘܬܐ.

ܐܠܗܐ ܕܫܒܚܬ ܡܢ ܡܗܝܢܐ:
ܘܡܪܥܝܬܗ ܫܒܩ ܠܚܘܒܗ:
ܢܛܘܪܐ ܗܘܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ:
ܘܫܪܐ ܠܗ ܘܫܒܩܐ ܡܢܗ.

ܡܢܬܐ ܠܗ ܐܘܪܚܐ ܠܡܫܘܬܐ:
ܘܢܩܫܐ ܠܗ ܠܒܒܗ ܐܘܟܠܗ:
ܕܠܐ ܢܪܦܐ ܡܫܚܐ ܡܢܬܗ:
ܕܠܐ ܢܫܬܒܗܘܢ ܠܗܘ ܫܡܐ ܕܚܝܐ.

ܕܗܘܕܐ ܠܐ ܚܪܘ ܠܚܣܝܪܐ:
ܬܠܐ ܫܪܝܪ ܠܚܣܝܪܐ:
ܘܢܘܚܐ ܠܗ ܕܪܥܝܗ ܐܠܗܘܗܝ:
ܘܫܪܐ ܠܗ ܕܐܒܘܗ ܐܠܗܗ.

ܡܬܬܟܠ ܠܗ ܠܦܪܘܗ ܕܐܢܫܐ:
ܕܢܦܪܘܫ ܠܦܪܐ ܘܡܕܒܪܐ:
ܘܠܐ ܬܦܘܫ ܚܠܐ ܡܢܗ:
ܕܬܐܪܬܐ ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܝܐ.

ܡܫܡܠܐ ܠܡܛܡܪܐ ܫܪܝܐ:
ܘܡܪܥܝܬܐ ܢܡܛܪܬܐ ܫܘܦܐ:
ܕܐܝܬܐ ܕܒܘܠܗ ܠܐ ܫܒܩܗ:
ܐܝܟ ܠܟܠܐ ܫܪܐ ܠܟܠ.

ܗܠܝܢ[1] ܕܒܠܥ ܗܘܐ ܡܘܬܐ:
ܗܠܝܢ ܕܐܟܠܬ ܚܝܘܬܐ:
ܗܠܝܢ ܕܒܠܥܘ ܦܪܚܬܐ:
ܗܠܝܢ ܕܢܩܦܘ ܡܢ ܢܘܢܐ:
ܒܪܡܙܐ ܚܕ ܘܡܫܟܠܐ:
ܡܬܢܦܫܝܢ ܘܢܦܩܝܢ ܘܐܬܝܢ.

ܕܐܝܟ ܛܠܝܐ ܘܐܝܟ ܫܒܫܒܐ:
ܗܘܐ ܫܪܝܐ ܠܟܠ ܩܪܝܒ:
ܒܗܘܢ ܚܕܐ ܫܠܡܘܬܐ:
ܕܚܝ ܩܪܝܒ ܠܐ ܢܬܐ ܠܗ.

1) Duo versus ex quattuor prioribus subditicii videntur.

ܕܝܠܟ ܒܗܬܬܗ ܡܫܒܚܬܗ܆
ܕܠܐ ܢܚܙܐ ܒܗܘܢܐ ܠܥܠܡܐ܆
ܠܐ ܡܗܘܐ ܠܗ ܡܟܬܘܪܗ܆
ܕܢܚܙܐ ܒܗ ܠܥܠܡܐ ܚܝܠܐ.

ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ ܒܪܐ ܐܢܘܢ܆
[1] ܗܝܡܢܘܬܐ ܡܢܟܣܐ ܠܗܘܢ܆
ܠܐ ܐܝܟ ܕܪܐ ܗܝܡܢܘܬܐ܆
ܐܠܐ ܕܢܒܚܪ ܡܢ ܚܒܪܗ.

ܕܒܟܬܗ ܗܘ ܡܢ ܚܢܢ܆
ܘܡܢ ܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡܐ ܗܘܐ܆
ܟܠܐ ܠܗ ܗܘ ܡܢ ܚܢܢ܆
ܘܡܢ ܢܘܗܪܐ ܕܥܠܡܐ ܕܒܗܘܢ.

ܕܢܚܙܐ ܠܘܬ ܐܝܟ ܝܗܒܐ܆
ܚܙܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܡܢܟܣܝܢ܆
ܒܟܣܝܐ ܘܒܓܠܝܐ܆
ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܚܙܐ ܘܡܬܬܟܠ.

ܕܢܚܙܐ ܒܟܪܣܗ ܡܢ ܩܪܝܒܘ܆
ܕܢܬܚܙܐ ܠܗ ܒܫܡܫܐ ܕܪܐܙܐ܆
ܢܚܙܐ ܒܟܣܐ ܠܗ ܐܦ ܗܘ܆
ܕܢܐܙܠ ܠܫܡܫܐ ܒܪܝܐ.

ܕܗܠܝܢ ܕܚܙܝܢ ܠܢܘܗܪܐ܆
ܘܗܠܝܢ ܕܚܙܝܢ ܠܫܡܫܐ܆
ܒܟܣܝܐ ܕܐܬܓܠܝܬ܆
ܕܚܙܝܢ ܚܙܝܐ ܘܡܬܬܟܠܝܢ.

ܗܢܐ ܦܘܪܫܢܐ ܗܘܐ܆
ܠܚܕܝܐ ܘܡܫܬܐܠܬܐ܆
ܕܢܚܙܘܢ ܚܢܢ ܕܒܟܣܝܘܬܗ܆
ܡܬܚܙܝܢ ܡܢ ܕܢܚܐ܆

ܒܟܣܝܐ ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ܆
ܡܬܒܣܡܝܢ ܒܢܝܐ ܘܡܬܬܕܝܢ܆
ܦܪܝܫܝܢ ܒܢܝܐ ܡܢ ܒܢܝܐ܆
ܐܝܟ ܦܘܪܫܢܐ ܕܢܗܪܐ.

ܘܢܬܚܙܐ ܠܚܘܒܐ ܕܢܘܗܪܐ܆
ܕܡܠܐ ܫܢܬܐ ܕܫܠܝܐ܆
ܗܝܡܢܘܬܐ ܡܢܟܣܐ ܒܪܝܐ܆
ܠܡܟܪܘܗܝ ܕܐܪܐ ܗܘܢܐܝܠ.

ܕܗܠܝܢ ܢܚܙܘܢ ܠܫܡܫܐ܆
ܘܗܠܝܢ ܢܚܙܘܢ ܠܢܘܗܪܐ܆
ܗܠܝܢ ܬܐܪܓܘܢ ܠܡܬܟܣܝܘܬܐ܆
ܘܗܠܝܢ ܢܚܙܘܢ ܠܚܙܝܢܐ.

---

1) Versus mancus, duarum syllabarum defectu laborans, fortassis hoc modo reficiendus, ut legatur ܐܦ ܗܝܡܢܘܬܐ ܡܢܟܣܐ ܠܗܘܢ. (ܠܗܘܢ per diaeresin pro ܠܗܘܢ, ut Ephr. III, 252, lin. 4. cf. infra p. 83 not. 3.)

ܚܙܐ ܒܪܗ ܡܠܐ ܕܡܪܕܘܬܐ:
ܡܢ ܟܬܒܐ ܘܬܫܡܫܬܐ:
ܚܙܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܗ:
ܢܦܠ ܠܪܓܠܘܗܝ ܣܓܕܠܗ.

[4] ܘܐܢܐ ܠܒܢܝܐ ܘܫܡܥܬܐ:
ܕܬܫܬܥܘܢ ܥܠ ܫܡܝܢܐ:
ܦܘܪܫܢܐ ܕܒܝܫܬܗܘܢ.

ܐܡܪ ܡܪܢܐ ܘܐܡܪ ܠܬܪܝܢ:
ܕܠܝܬ ܡܢܝܢ ܣܗܕܐ:
ܐܡܪ. ܗܘ ܡܪܢܐ ܘܠܬܪܝܢ:
ܡܢܐ ܗܘܐ ܕܡܫܝܚܐ.

ܕܫܡܥܐ ܘܐܦܢܝ ܠܐܠܗܐ:
ܘܢܣܒ ܒܪܟܐ ܫܘܒܚܗ:
ܢܦܩ ܠܗ ܠܒܪ ܫܘܒܚܐ:
ܒܪܢܫܐ ܕܠܒܫ ܒܗ ܢܘܗܪܐ.

ܐܝܠܐ ܕܥܒܕ ܢܒܥܬܐ:
ܢܒܥܬܐ ܥܒܕ ܦܘܪܫܢܐ:
[1] ܐܡܪ ܗܘ ܡܪܢܐ ܘܠܬܪܝܢ:
ܡܢܐ ܗܘܐ ܕܫܡܥܬܐ:
[2] ܘܐܝܠܐ ܕܥܒܕ ܒܝܫܬܐ:
ܒܝܫܬܐ ܥܒܕ ܦܘܪܫܢܐ.

ܕܡܠܟܘܗ ܢܦܩ ܬܒܠܐ:
ܘܫܡܥܬܐ ܥܡܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ:
ܠܗܘܢܐ ܕܝܠܗ ܐܚܕܐ ܠܗ:
ܕܡܠܐ ܢܘܗܪܐ ܘܡܨܪܬܐ.

ܢܘܪܐ ܠܟܬܒܐ ܘܐܪܒܥܐ:
ܘܡܬܪܕܝܢ ܕܢܐܪܚܘܢ ܠܫܡܝܐ:
ܘܢܬܒܣܡܘܢ ܥܠ ܠܒܘܬܐ:
ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܚܪܒܐ.

ܗܘ ܕܐܪܝܢ ܘܐܪܒܥ ܡܠܬܗ:
ܫܘܒܐ ܕܢܦܫܐ ܠܦܪܘܩܗ:
ܠܡܠܐܟܐ ܕܢܘܪܐ ܡܫܡܫܝܢ:
ܕܒܢܘܪܐ ܢܚܬ ܫܘܒܚܗ.

[3] ܢܣܒ ܠܗܘܢ ܬܫܒܘܚܬܗ:
ܘܡܫܬܒܚܝܢ ܢܘܗܪܐ ܕܝܠܗ:
ܘܡܠܟ ܥܠ ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܝܢ:
ܦܪܘܩܗܘܢ ܡܫܝܚܐ.

ܕܒܫܒܐ ܠܐ ܫܒܐ ܠܡܫܒܚܗ:
ܘܠܐ ܐܘܪܚ ܠܐܝܠܐ ܕܟܠܝ:
ܐܝܟܢܐ ܠܗ ܡܢ ܐܘܪܚܐ:
ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܚܕܐ ܘܡܪܘܚ ܠܗ.

1) Hic versus et qui hunc sequitur additicii sunt. — 2) Ed. ܕܐܝܠܐ. — 3) Leg. ܢܣܒ ܠܗܘܢ (cf. p. 82 not.). — 4) Tres tantum versus adsunt in hac stropha, sententia manca.

ܕܥܒܕ ܘܐܬܚܙܝ ܒܢܘܗܪܗ:
ܘܠܐ ܦܓܥ ܢܘܗܪܗ ܒܥܝ̈ܢܐ:
ܒܫܘܪܝܗ ܢܦܩ ܐܠܦܐ:
ܘܡܝ̈ܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܡܬܚܫܒ ܠܗ.

ܕܐܝܬܝܟ ܘܥܒܕܟ [1]ܕܐܪ̈ܥܐ:
ܘܡܠܐ ܟܠܗ ܡܢ ܠܒܐ:
ܥܘܕܪܐ ܚܙܝܐ ܣܓܝܐܝܢ ܠܗ:
ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܥܡܐ.

ܕܡܦܩܢܐ ܥܒܕ ܦܘܡܗ:
ܘܡܫܘܚܠܦܐ ܠܫܡܗ:
ܒܫܡܝܐ ܗܘܐ ܢܦܠ:
ܕܢܫܬܒܩ ܦܘܡܗ ܕܠܐ ܢܦܠ.

ܕܡܟܪܙܘܬܗ ܩܠܐ ܫܡܝܐ:
ܕܦܬܘܪܬܐ ܘܢܚܬܘܪܬܐ:
ܘܒܚܕܬܗ ܠܗ ܠܥܠ ܫܡܝܐ:
ܡܫܡܫܢܐ ܕܠܐ ܡܬܚܫܒܐ.

ܕܟܠܗ ܢܦܫܬܐ ܕܒܝܬܐ:
ܘܐܝܟܐ ܐܒܘܗ ܠܐܠܗܐ:
ܗܐ ܗܘ ܡܫܬܒܚ ܕܗܘܐ:
ܕܢܚܬ ܡܢ ܟܠ ܡܫܒܚܢ.

XIX. Ephraemi carmen lugubre in mortem puerorum.

(Ephr. Opp. III. p. 300.)

ܠܟܘܢ ܟܠ ܡܫܘܚܠܦܐ:
ܡܢ ܦܘܡ ܡܝ̈ܬܐ ܘܢܒܘܙܐ:
ܕܐܝܟ ܐܒ̈ܗܬܐ ܒܢ̈ܝܐ ܡܪܒܝܢ:
ܡܢܐ ܡܢܗ ܡܬܒܣܡܐ.

ܡܢܗ ܐܢܫ̈ܐ ܡܢܐ ܕܡܢ:
ܐܝܟ ܕܐܬܒܪܟ ܪܘܚܐ ܕܡܘܬܐ:
ܘܡܬܒܐܠ ܪܘܚ ܡܠܐܟ̈ܐ:
ܒܡܢ ܪܚܡܐ ܠܡܐܪܘܗܝ.

---

1) i. q. ܕܐܠܪ̈ܥܢܐ, vel sic scribendum.

ܕܪܓܫܘܗܝ ܐܦܝ ܥܠܡܝܢ: ܘܫܘܫܦܐ ܕܡܩܒܠܝܢ ܡܢܗ:
ܡܢ ܕܨܠܘܬܐ ܘܬܫܡܫܬܐ: ܫܪܝܢ ܗܘܘ ܦܪܘܩܘܗܝ:
ܒܢܝܐ ܐܢܘܢ ܕܐܠܗܐ: ܘܡܫܡܫܝܢ ܪܘܚܐ ܕܢܘܗܪܐ:
ܘܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.   ܕܠܐ ܫܠܝܐ ܬܫܡܫܬܗܘܢ.

ܗܘܝܢ ܚܒܪܐ ܠܡܠܐܟܐ: ܐܬܕܝܪܝܢ ܥܡܗܘܢ ܒܬܫܒܘܚܬܗܘܢ:
ܘܡܫܬܒܚܝܢ ܒܩܠܐ ܚܕܘܬܐ: ܘܩܪܒܝܢ ܠܡܪܝܡܐ ܫܘܒܚܗܘܢ:
ܗܢܘܢ ܒܐܪܥܐ ܡܬܟܠܢܝܢ: ܘܡܬܢܝܚܝܢ ܐܦ ܢܦܫܬܗܘܢ:
ܘܗܢܘܢ ܠܪܘܡܐ ܕܫܡܝܐ.   ܘܢܬܒܣܡܘܢ ܒܝܢ ܕܝܠܗܘܢ.

XX. Ephraemi carmen in pestis luem dictum.

(Ephr. Opp. III. p. 330 — 332.)

ܡܪܢ ܢܥܒܕ ܢܚܡܬܐ: ܒܡܠܘ ܩܠܝܠܐ ܕܬܝܒܘܬܐ:
ܠܡܚܕܬܐ ܕܚܫܝܫܬܐ: ܡܢܦܩܝܢ ܟܠܗ ܚܛܝܬܐ:
ܕܗܐ ܡܘܬܐ ܥܠܘ ܕܪܝܢ: ܘܡܪܢܐ ܕܢܚܬ ܐܝܟ ܩܫܬܐ:
ܢܦܠܐ ܘܐܬܠ ܟܠ ܡܪܥܝ.   ܟܡܐ ܕܢܦܠܘ ܕܐܘܒܕ ܐܢܘܢ.

ܒܥܝ ܡܫܝܚܐ ܕܐܘܪܚܐ ܡܟܫܦ: ܘܪܚܡܐ ܐܒܐ ܘܚܘܣܢܐ:
ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܒܥܘܬܐ: ܘܢܬܒܥ ܢܒܥ ܡܢ ܡܠܟܗ:
ܘܡܢܗ ܒܐܪܥܐ ܢܬܒܥܘܢ: ܘܐܝܟ ܢܬܒܥܐ ܡܢܗ ܠܗ:
ܘܗܘܐ ܒܡܣܪܐ ܕܫܡܝܐ.   ܘܢܒܥ ܒܡܥܒܕܗ ܘܒܫܘܒܚܗ.

ܘܦܪܘܩ ܙܪܥܗ ܒܬܘܗܝܐ:
ܐܒܐ ܐܒܐ ܘܚܟܝܡܐ:
ܘܫܒܩ ܗܠܐ ܕܬܘܪܬܐ:
ܘܕܬܘܬܚܡܐ ܕܫܡܥܬܐ.

ܠܥܠܡܐ ܟܠܗ ܕܢܚܙܝܘܗܝ:
ܐܫܬܒܩ ܢܚܙܝܢ ܘܫܘܕܥܝܘܗܝ:
ܘܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܟܠ ܙܘܥܝܢ:
ܗܠܝܢ ܦܘܩܕܢ ܩܕܡ ܬܘܚܡܬܐ.

ܐܡܪܗ ܟܢ ܗܘ ܡܫܘܚܐ:
ܕܢܣܒܐ ܕܐܒܐ ܕܠܐ ܡܠܝܢ:
ܘܫܩܘܠܐ ܡܠܠܬܐ:
ܕܠܐ ܡܠܝܡܝܢ ܦܐܪܐ ܕܙܪܥܗ.

ܦܘܩܕܝܢ ܐܝܬܝܢ ܘܫܘܩܠܝܢ ܢܚܙܝܢ:
ܐܘ ܐܒܐ ܕܚܠܬ ܟܢܗ ܕܢܣܒܐ:
ܘܫܒܩܝܢ ܠܗ ܢܚܙܐ ܟܢܗ ܦܘܩܕܗ:
ܘܢܟܝܢ ܘܠܡܝܢ ܫܩܘܠܗ.

ܐܘ ܚܒܪܝܢ ܠܐ ܟܐܒ ܠܗܘܢ:
ܟܘܢ ܐܒܐ ܒܝܬܪܬ ܕܢܣܒܐ:
ܕܠܩܠ ܢܚܙܘܢ ܟܠ ܚܝܘܬܗ:
ܘܠܐ ܠܢܫܐ ܠܗ ܡܢ ܢܩܠ.

ܐܘ ܒܘܠܣܐ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠ:
ܘܡܠܠܝܢ ܠܡܠܬܝܢ ܩܕܡ ܕܡܠܬܐ:
ܘܣܬܡܟ ܦܘܡܝܢ ܩܕܡ ܡܠܐ:
ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܟܐ ܚܝܐ.

ܐܘ ܐܝܬܬܐ ܟܠܗ ܡܢܚܡܬܢ:
[1] ܕܠܐ ܚܙܝܬ ܢܚܪܐ ܕܡܠܟܘܬܢ:
ܠܗ ܗܘ ܕܝܠܝܬ ܡܠܟܬܢ:
ܚܙܝܐ ܠܥܡܐ ܡܢ ܟܢܫܬܢ.

ܡܠܟܘ ܗܘܘ ܡܢܝܢ [2] ܟܠܐ:
ܘܗܘܘ ܟܠܐ ܠܫܘܪܪܐ:
ܘܠܐ ܐܢܫ ܠܡܢ ܡܬܚܫܚ:
ܕܗܘܐ ܟܠܗ ܐܝܟ ܢܟܪܘܗܝ.

ܠܗ ܗܠܝܢ ܕܡܬܠܡܠܗ:
ܡܠܟܝܢ ܡܠܐ ܘܟܠܝܢ ܟܠܐ:
ܕܠܗܘܢ ܐܒܐ ܘܢܬܚܒܠ:
ܐܪܟܢ ܘܐܬܪ ܐܪܥܐ.

ܗܟܝܠ ܩܠܝܠܐ ܘܠܟܠ ܡܢܝܘܗܝ:
ܘܡܠܟ ܐܒܐ ܘܫܪܐ ܢܚܙܗ:
ܡܠܟ ܠܗܠܐ ܘܪܡܐ ܐܒܘܗ:
ܘܐܝܟ ܫܡܫܐ ܠܐܝܪܐ.

1) Et hic et sequens versus unâ syllabâ cassus est. — 2) Metri causa coniicio ܟܠܬܝܗܘܢ

ܡܢܐ ܡܫܟܠ ܕܬܢܝ܂
ܣܢܐ [1] ܕܫܥܠܐ ܘܪܘܘܢܐ܂
ܘܠܐ ܫܐܠܬܢܝ ܕܒܩܝܡܐ܂
ܕܢܪܐ ܠܩܨܪܐ ܘܢܛܓܐ.

ܒܥܘܠܐ ܒܐܫܬܡܥܘܬܗܘܢ܂
ܘܒܥܡܠܐ ܒܬܫܡܫܬܗܘܢ܂
ܘܫܒܐ ܠܒܬܘܠܬܐ ܘܢܚܘܪܐ܂
ܠܚܡܗ ܕܢܚܬ ܐܝܟ ܡܢܢܐ.

ܡܢܗ ܡܢܩܦ ܦܩܪ ܠܝ܂
ܐܠܗܐ ܡܫܟܠ ܢܛܠܘܣܪ܂
ܕܗܐ ܫܘܝܢܗ ܕܠܥܠܐ ܐܝܟ܂
ܘܚܝܘ ܠܗܘܢܐ ܘܠܗܠ ܟܪ ܐܠܦ.

ܢܦܠܐ ܕܡܬܠܢܝܢ ܗܘܘ܂
ܒܐܘܪܚܬܐ ܒܝܬ ܟܠܐ܂
ܗܐ ܫܪܝܢ ܐܝܟ ܡܢܘܬܐ܂
ܘܠܐ ܐܝܬ ܕܡܦܠ ܘܡܢܦܩܐ.

ܦܘܩܕ ܘܝܗܒ ܒܡܠܬܗ ܫܘܩܐ܂
ܢܗܘܪܬܐ ܕܒܪܫܝܬܐ܂
ܕܢܦܩ ܡܢܗܐ ܠܚܣܝܐ܂
ܘܫܘܘܪܐ ܠܚܝܪܬܗܘܢ.

ܐܡܪܬܗ ܡܫܟܠ ܦܩܘܕܐ܂
ܘܠܗܠ ܠܘܬ [2] ܕܫܪܦ ܕܒܠܥܗ܂
ܘܦܬܩܗ ܐܓܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܠܝ܂
ܡܢܐ ܘܢܛܘܪܐ ܡܪܐ.

ܢܦܩܘܠ ܐܪܝܒ ܠܡܦܢܐ܂
ܘܢܒܪܐ ܠܡܢܪܐ ܒܢܝܚܬܐ܂
ܠܐ ܡܢܪ ܢܗܘܘܢ ܠܐܒܪܢܐ܂
ܦܝܪܐ ܕܥܒܪܝܢ ܫܠܡܐ܂
[3] ܠܘܪܫܢܐ ܠܒܠܒܐ ܫܢܝܐ܂
ܘܠܒܪܚܬܐ ܕܡܝܢ ܪܘܡܐ.

ܡܢܗ ܢܒܪܐ ܐܒܘܟܝ܂
ܫܪܘܐ ܕܢܗܘܢܐ ܘܪܘܡܢܐ܂
ܘܠܒܬܪ ܡܢܝܐ ܠܠ ܡܢܪܗ܂
ܘܗܦܟ ܫܦܪܐ ܠܠ ܐܦܘܗܝ.

ܠܐ ܢܗܘܘܢ ܒܪܚܐ ܒܐܪܥܐ܂
ܫܠܝܐ ܗܘܪܐ ܘܒܒܠܬܐ܂
ܕܣܠܩ ܒܝܠܐ ܘܢܚܘܪܐ܂
ܢܗܘܝܢ ܐܘܠܐ ܠܫܬܕܠܐ.

ܒܣܪܐ ܠܪܘܚܐ ܡܢܠܟܘܢ܂
ܠܦܢܝ ܘܠܟܠܐ ܠܟܠܡܬܪܐ܂
ܘܐܒܩܝ ܠܒܝܐ ܕܪܘܒܝܐ܂
ܘܫܩܠ ܗܘܢܐ ܕܐܒܗܬܐ.

1) Ed. Rom. ܕܫܥܠܐ. — 2) Ed. Rom. ܕܫܪܦ. — 3) Hos duo versus ultimos suspicor spurios esse ad illustranda strophae superioris verba extrema fortasse margini aliquando adscriptos.

ܦܠܓܐ ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ܇ ܘܥܒܕ ܢܝܚܐ ܘܡܬܢܝܚ܇
ܠܐ ܬܬܐܒܠܘܢ ܥܠܗ ܡܝܬܐ܇ ܘܬܬܒܥ ܚܝܐ ܘܡܘܬܐ܇
ܘܬܗܘܘܢ ܐܘܪܚܐ ܠܟܠܗܘܢ܇ ܘܬܦܪܐ ܠܬܫܒܚܬܐ ܠܡܪܘܬܗ܇
ܐܝܟ ܐܝܠܐ ܕܐܦܩ ܐܒܐ. ܟܠܠܐ ܢܣܒܘ ܢܨܚܢܐ.

ܟܠ ܡܘܣܝܐ ܐܝܠܐ ܘܒܪܐ܇
ܩܕܡ ܡܠܟܘܬܐ ܐܦ ܩܕܡ ܚܝܐ܇
ܘܠܪܘܚܐ ܩܘܕܫܐ܇
ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ.

XXI. Acta Ionae et Berichiesu martyrum.

(Acta Martyrum ed. Steph. Evod. Asseman. I. p. 215—224.[1])

ܒܫܢܬ ܬܡܢܥܣܪܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܫܒܘܪ ܡܠܟܐ ܕܦܪܣܝܐ[2] ܟܕ ܙܥ ܪܕܘܦܝܐ ܥܠ ܥܕܬܗ ܕܡܫܝܚܐ܆ ܗܠܝܢ ܕܐܦ ܥܕܬܐ ܚܪܒܘ ܘܡܕܒܚܐ ܐܬܥܩܪܘ ܘܕܝܪܬܐ ܐܬܥܩܪܘ ܒܫܘܪܐ. ܘܒܝܬ ܣܗܕܐ ܒܩܛܠܐ ܡܬܪܡܝܢ ܡܬܗܦܟܝܢ ܗܘܘ܆ ܘܗܕܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܚܠܬܗܘܢ ܕܢܦܫ ܐܢܘܢ ܡܓܘܫܐ ܚܢܦܐ ܕܟܠ ܘܕܝܠܗܘܢ ܫܪܒܐ ܠܫܘܪܐ ܘܠܡܫܡܫܢܐ ܘܠܡܗܝܡܢܐ ܘܕܝܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢ ܠܗܘܢ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܠܐ ܫܪܝܪ ܘܡܗܝܡܢ ܠܗܘܢ ܒܟܪܝܐ ܗܘܐ ܘܡܬܪܡܝܢ ܠܫܝܘܢ ܟܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܚܐ ܕܫܡܗܐ ܒܩܘܪܝܐ ܚܕܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܒܝܬ ܐܣܐ܆ ܘܗܘ ܫܡܥܘܢ ܕܗܘܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܕܫܪܝܪ ܥܡܗ ܗܘܐ ܝܘܢܢ ܕܡܫܡܫܢܐ܆ ܘܒܪܝܟܝܫܘܥ ܠܐܬܪܐ ܗܘ ܐܝܟܐ ܕܐܝܠܘ ܗܘܐ ܡܚܡܘܪܬܐ[3]. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܘܐܙܠܘ ܐܝܟܢܐ ܕܐܙܠ ܟܢܫܐ ܕܡܢܐ ܠܡܫܡܫܘ܆ ܘܐܙܠܘ ܕܢܚܙܘܢ ܠܣܗܕܐ. ܘܟܕ ܡܫܡܫܝܢ ܟܢܫܐ

---

1) Cf. Ios. Sim. Asseman. bibl. orient. I. p. 15 sqq. — 2) A. p. Chr. n. 327. — 3) Asseman. ed. ܡܚܡܘܪܐ.

ܠܒܪܘܬܐ [1]ܕܗܘ ܒܗ̇ ܡܙܒܢ ܡܬܐܠܨܝܢ ܠܡܩܛܠ ܩܛܠܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܐܝܟ ܘܠܡܫܡܫܘ ܐܠܗܝ ܟܠ ܝܘܡ ܐܣܝܐ. ܘܟܕ ܠܡܫܠܡ ܘܫܡܫ ܟܠ ܝܘܡ ܐܣܝܐ ܕܒܗ ܡܢ ܢ̇ܗܪ ܝܘܡ ܐܣܝܐ ܐܝܟ ܕܠܒܒܗܘܢ ܘܠܚܡܘܢ ܗ̇ܠܝܢ ܕܐܣܝܪܝܢ ܘܡܬܟܬܫܝܢ ܠܗܘܢ. ܡܢ ܪܫܝܥܘܬܐ. ܘܟܕ ܐܬܒܥܝ ܐܠܗܐ ܠܢ̇ܗܪ ܝܘܡ ܐܣܝܐ ܕܒܗ ܐܒܟܝܘ ܬܡܢ ܐܢܫܐ ܗ̇ܠܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܥܡܠܐ ܕܐܝܬܐ ܘܠܐ ܩܦܪܝܢ ܬܫܥܐ ܝܘܡܝܢ: ܘܡܙܒܢ ܙ̈ܐܕܝܢ ܘܡܬܟܬܫܝܢ ܠܗܘܢ ܘܪܕܦܝܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ: ܗܕܐ ܕܡܠܗܘܢ ܗܘܘ ܡܬܕܐܠܐ ܘܡܠܗܘܢ ܐܬܒܠܠܘ ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܪ̈ܘܚܐ: ܘܗ̇ܘܝܢ ܗܘܘ ܗ̇ܠܝܢ ܕܐܬܒܠܠܘ ܬܫܥܐ ܝܘܡܝܢ ܚܡܫܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ. ܘܕܬܪܝܢ ܒܒܝܬ. ܘܡܟܪܙܘܬ. ܘܠܪܚܡ. ܘܡܠܟܘܬ. ܘܟ̈ܝܢܐ. ܘܡܫܚܠܦܢ. ܘܫܡܝܐ. ܘܡܫܬܡܫܘܬܗ. ܘܗܘܝܢ ܒܡܠܝܟܘܬܐ ܬܫ ܝܘܡܝܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܟܠܟܠ. ܘܒܠܥ ܗܠܝܢ ܐܬܐܒܠܘ ܡܪ̈ܝܗܘܢ ܕܗ̇ܠܝܢ ܬܪܝܢ ܐܢ̈ܫܝܢ ܩܫܝܫܐ ܡܟܪܙ ܡ̈ܠܝ ܘܡܟܪܙ ܒ̈ܪܢܫܘ̈ܬܗ ܡܪܕ ܕܢܦܠ: ܘܐܬܚܫܒܬ ܬܘܒ ܡܠܟܐ ܕܗ̇ܠܝܢ ܕܢܣܒܘ ܡ̈ܠܟܘܗܝ ܡܢܗܘ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܢܦܠ ܐܬܚܫܒ ܫܡܥ: ܘܡܪܘܪܬܐ ܪܒܐ ܐܡܪ ܠܡ̈ܠܟܘܗܝ ܐܠܗܝ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܘܫܡܥ ܡܪܝܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܕܝܢܗ ܕܡܠܟܐ ܡ̈ܠܟܐ ܢܦܠ ܕܝܘܡܢܐ ܡܢܘܬܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܐ ܬܬܪܐܘܢ ܗܫ: ܚܕܝܢ ܐܠܗܝ ܟܢ̈ܫܐ ܕܡܠܟܐ ܡ̈ܠܟܐ ܘܦܪܩܝܢ ܐܠܗܝ ܘܫܦܝܪܝܢ ܐܠܗܝ ܠܥܡܡܐ ܘܡܠܘܐ ܘܠܥܡ̈ܡܐ ܘܡܬܦܪܢܣܝܢ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܕܐܝܬ ܠܡܠܟܐ ܕܐܘܪܝ. ܒܗ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ: ܫܦܝܪ ܕܐܦ ܚܠܦ ܠܐܡܪ ܡܪܝܡܝ ܐܝܟ ܕܡܪܕ ܕܢܦܠ ܕܡܠܟܐ ܝܗܒܝ ܘܐܡܫܟܝ ܕܬܪܝܢ ܡܘܬܐ: ܕܠܐ ܡܬܒܠܠܝ ܠܬܫܥܐ: ܠܐ ܝܗܒܝܢ ܡܢܝ ܗܕܐ ܡܠܟܐ ܕܝܗܒ ܠܝ ܡܫܠܡܢܐ ܗܕܐ ܗ̇ܝ ܠܝ ܕܬܬܠ ܐܠܐ ܡܢ ܗ̇ܘ ܕܝܗܒ ܠܝ ܫܡܥܬܐ ܘܡܪܟܬܐ: ܗ̇ܝ ܠܝ ܕܬܠ ܡܢܗ ܡܠܟܝ ܡ̈ܠܟܐ ܘܡܪܢܗ ܕܐܪܥܐ ܘܕܫܡܝܐ ܘܡܟܬܒ ܐܚ̈ܝܐ ܘܡܫܬܠܛ ܟ̈ܢܫܐ ܘܢܦܫ ܫܡܥܬܐ ܠܫܡ̈ܝܐ ܕܒܗ̇ ܠܗܘܢ ܦ̇ܪܩܝܢ ܕܝܠܐ ܘܡܬܦܪܢܣܝܢ ܟܠ ܫܪ̈ܝܪܘܬܗܘܢ ܒܫܡܥܬܐ: ܘܡܬܦܪ̈ܢܣܝܢ ܠܝ ܕܬܐܡܪ ܠܝ: ܐܠܐ ܡܠܟܐ ܗ̇ܘ ܕܝܬܒ ܠܥܠܡ̈ܝܢ ܘܠܥܠܡܠܡܝܢ: ܠܗ̇ܘ

1) i. e. *in quo* (oppido) *ille* erat. Assemanius ed. ܒܚܘܒܗ et oppidum *Hubah* male confinxit.

12

ܕܐܬܒܪܬ ܕܒܣܝܡ ܗܠܝܢ ܠܗܘܢ: ܐܘ ܠܡܠܟܐ ܕܡܪܕ ܘܡܬܟܬܫܬ ܥܡܗ
ܐܣܘܗܝ. ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ ܡܓܘܙܐ ܡܢ ܚܒܫܗ ܟܠ ܡܠܟܐ ܕܡܬܐ ܐܬܐܚܕܘ
ܘܐܬܐܬܝܘ ܩܕܡܘܗܝ ܟܠܗ: ܘܐܡܪ ܕܢܦܩܘܢ ܡܫܠܚܐ ܕܟܘܡܪܐ ܡܢ ܠܐ ܡܫܡܫܝܢ
ܠܩܕܡܘܗܝ ܘܣܓܕܘ ܣܝ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܒܫܡܗܐ ܕܢܣܒ ܡܢ ܐܒܐ ܕܦܠܚܝܢ ܗܘܘ:
ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܡܠܐ ܐܡܪ ܣܒܪܗ: ܘܕܒܪܘܗܝ ܠܐܣܛܪܛܝܓܘ ܘܐܬܟܠܘܗܝ ܘܣܒܠܘܗܝ.
ܘܟܠܗ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܠܟܢ ܣܘܠܝ: ܡܠܠ ܗܘܐ ܦܠܛܘ ܐܢܬ ܩܫܝܫܐ ܘܫܦܝܪ ܐܢܬ
ܠܟܘܪܐ ܘܠܡܫܡܫܢܐ ܘܠܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܠܝܬ ܐܢܬ ܒܟܘܪܣܝܐ ܕܡܠܟܐ: ܐܘ ܫܐܠ ܐܢܬ
ܠܦܘܪܐ ܘܠܟܘܡܪܐ ܡܣܝܒܪܐ ܐܚܪܢܐ ܕܒܫܡܝ ܐܢܐ: ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܫܒܪ ܒܡܣܒܪܢܘܬ
ܘܡܫܬܠܛܢ ܐܢܬ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܘ ܠܗܘܢ ܕܐܬܦܩܕܘ ܠܟ ܠܐ ܡܫܬܡܥܬ ܐܢܬ.
ܟܕܐ ܡܢܗ ܣܘܠܝ ܫܡܘܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܡܛܠ ܕܢܥܪ ܕܫܒܩ ܐܢܐ ܠܟ ܠܢܦܫ
ܘܟܠ ܣܢܐ ܗܘܠܝܢ ܕܦܠܚܝܢ ܣܓܕܐ ܡܛܠ ܠܐ ܦܪܘܩ ܘܠܐ ܢܦܠܘܢ: ܡܛܠ ܗܠܝܢ
ܠܐ ܦܩܪ ܐܢܐ ܒܡܠܟܐ ܕܡܪܝ ܘܟܠܗܘܢ ܕܗܘܝܘ ܫܒܪܘܗܝ ܕܡܫܬܡܥܢܐ ܘܠܐ ܦܠܚܢ
ܟܠ ܕܡܫܬܒܪܝܢ ܒܗ ܐܒܐ ܕܡܟܝܟ ܘܐܬܠܘܬܝ: ...... ܡܢ ܗܘܐ ܝܘܡ
ܡܢܟ ܕܫܡܥ ܠܟܘܢ ܠܡܣܒܪܢܘ ܟܬܒܘ: ...... ܘܫܡܥ ܦܩܕ ܡܥܝܩܢܐ
ܘܕܒܪܘܗܝ ܠܡܠܝ ܦܪܣܐܝܬ: ܘܩܝܡܘ ܠܗ ܣܘܓܐܐ[1] ܡܫܬܘܫܝܗܘܢ ܘܐܬܒܘܩܝܗܘܢ:
ܘܫܡܥ ܕܢܒܠܐ ܒܫܟܢܐ ܕܙܩܝܦܐ ܡܢ ܠܐ ܡܫܡܫܝܢ ܒܒܩܛܗܘܢ ܘܡܬܚܙܝܢܘܗܝ ܠܥܘܦܐ
ܕܐܬܚܙܝ ܙܡܢ ܠܠܡܘܬ ..... ܘܐܬܒܢܝ ܒܡܠܐ ܙܕܩܐ ܘܐܡܪ:[2] ܒܫܡܪ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܣܓܝܐ ܘܒܟܠܗܘܢ ܙܘܥܬܐ ܕܐܠܗܘܗܝ ܡܬܩܢܢܘܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܘܫܦܪ ܐܢܐ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܒܫܘܪܐ ܘܒܬܘܒܐ ܘܒܠܘܙܐ ܘܒܡܠܟܐ: ܘܫܦܝܪܐ ܐܢܐ ܟܐܦܐ ܘܟܪܐ ܘܙܘܥܐ
ܕܡܘܬ. ܗܝܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܗܠܝܢ: ܦܩܕܘ ܕܢܬܚܙܘܢ ܡܠܐ ܟܕ ܚܙܘܗ ܘܠܘ̈ܬܗܘܢ
ܬܚܘܬܝܗܘܢ ܠܟܢ ܡܫܡܫܢܐ ܟܠܗ ܠܟܠܢܐ ܘܠܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܐܣܛܪܛܝܓ: ܘܫܡܥܘ
ܐܢܟܘ ܐܟܠܘ ܘܐܬܒܢܝܘ: ܘܕܒܪܘ ܡܛܠܐ ܘܫܡܥܘ ܐܦܘ ܢܦܩܘ ܠܡܛܠܐ: ܘܫܡܥܘ
ܠܗܘܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܡܛܝܒܝܢ ܘܐܬܒܢܝܘ ܠܐܣܛܪܛܝܓܘ: ܘܟܕ ܐܦ ܗܢܐ ܘܫܡܥ
ܡܛܝܒܝܢ ܟܠܗ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܫܡܥ ܡܥܝܩܢܐ: ܡܛܠ ܐܡܪ ܐܢܬ: ܡܫܡܝ ܐܢܬ

ܐܝܟ ܕܫܡܝܥ ܣܬܘܪ ܐܘ ܚܠܐ ܐܠܐ ܠܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܘܡܬܪܡܪܐ. ܘܒܬܠܐ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܐܒܥܬܗ ܘܫܐܠ ܡܠܟܐ ܦܩܝܕ ܐܢܐ ܘܡܬܟܬܫ ܐܢܐ ܘܡܬܪܡܪܢܐ ܐܢܐ ܐܝܟ
ܕܐܡܪܝܢ ܐܠܗܝ ܕܫܡܝܥ: ܐܦ ܕܬܫܒܘܚܝ ܥܡ ܡܠܟܝ ܐܠܗܝ: ܐܠܐ ܠܐ ܡܬܪܥܐ
ܠܗܘܢ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܥܒܕ ܠܒܗ ܐܬܒܥܝ: ܕܢܫܡܥ ܠܡܣܝܒܪܢܘܬܐ
ܕܥܠܝܠܘܬܐ. ܐܡܬܝ ܓܝܪ ܡܟܝܠ ܕܢܫܡܥ ܘܢܦܩ ܠܟܠܗ ܗܘ ܕܐܬܬܣܝܡ ܡܢ
ܕܒܗܘܢ ܐܝܟ ܕܠܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܥܠܝܠܘܬܐ: ܘܡܢܗ ܠܡܣܒܪܐ ܐܚܝܕ ܘܡܬܩܒܠܢܐ
ܡܬܡܨܡܨ. ܐܡܬܝ ܐܠܝܨ ܐܠܗܝ ܠܝ ܕܢܫܒܘܩ ܠܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܒܠܒܐ
ܥܡܘܟܪܐ ܕܡܥܒ ܠܟܠܗ ܠܘܬܗ ܘܢܬܪܥ ܠܗܘ ܕܒܟܝ ܣܓܝܐܐ ܘܐܘܠܨܢܐ ܘܡܥܢܐ
ܘܣܓܝܐܐ ܘܢܘܟܪܝܐ ܘܡܘܡܬܐ: ܕܠܗ ܡܬܬܒܥܝܐ ܫܪܝܬܐ ܡܢ ܩܠܝܠܐ ܘܟܝܢܝܐ
ܘܡܬܪܥܬܐ: ܗܘ ܕܡܠܟܘܬܗ ܩܕܡ ܐܬܐ ܠܟܠ ܫܠܝܚܝܢ ܘܡܢܗ ܡܬܬܥܝܪܝܢ:
ܘܗܘ ܡܬܡܠܐ ܥܠ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܐܫܬܠܛ: ܕܫܡܝ ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܫܡܥܗ ܠܥܠܝܠܘܬܐ
.... ܗܝܕܝܢ ܩܪܒ ܡܫܝܚܐ ܥܡ ܫܒܥܝܢ ܡܠܐ ܗܠܝܢ: ܠܒܪܗ ܘܐܡܪܝܢ:
ܕܠܡܢܐ ܢܦܫܟ ܐܝܟ ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܘܐܠܐ ܐܦ ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܝܥܝܢ ܠܟܠܗ ܗܦܟܝܢ
ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܠܟܠܝܢ: ܐܝܟ ܕܚܫܒܘ ܠܟܠܝܢ ܣܓܝܐܐ ܕܗܢܐ: ܐܠܐ ܒܟܠܟܠܝܢ ܢܬܒܪܝܢ.
ܘܥܩܪܘ ܘܐܡܠܟܘ ܐܫܒܪܐ ܕܢܫܡܐ ܘܐܫܬܠܛܝܢ ܒܟܠܗ ܠܒܝܬܐ ܕܗܘܝܢ ܐܬܪܗ ܕܒܠܗ.
ܗܝܕܝܢ ܐܫܬܠܡ ܠܥܝܢ ܡܠܝܢ ܥܡ ܩܛܝܢ ܘܐܫܬܟܚܘܢ ܠܒܪܢܫܘܬܐ ܫܗܝܐ
ܢܘܟܪܝܐ: ܘܐܫܬܠܡ ܠܘܩܒ ܐܫܒܪܐ ܠܬܘܒܢ ܥܡ ܡܫܡܫܢܝ ܘܫܒܩܘ ܠܗ ܠܬܘܒܢܘܢ
ܠܣܡܐ ܚܡܝܡܘܬܗ. ܘܒܬܪ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ: ܐܝܟ ܓܝܪܗ ܕܡܠܟܐ ܩܛܝܠܐ ܕܐܦ ܡܬܪܥܐ
ܐܠܗ ܚܕܐ ܡܠܘܗܝ ܕܢܦܠܐ ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܦܘܡ ܐܠܗ ܠܟ. ܒܬܪ ܡܢ ܒܪܢܫܘܬܐ
ܫܗܝܐ ܡܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܡܬܬܥܝܪܝܢ ܕܫܪܝܪܐ ܡܠܟܐ ܢܘܟܪܐ: ܠܐ ܫܡܝܥ
ܕܡܬܪܥܝܢܘܬܐ ܒܪܗ ܕܠܗܐ ܕܡܢ ܢܦܫܗ ܠܐ ܕܝܢ ܐܠܐ: ܘܫܪܝܐ ܡܢ
ܐܫܬܡܥܘ ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܠܐ ܢܦܠܐ: ܐܠܐ ܗܘܐ ܡܬܡܢܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܐܠܗܐ: ܫܪܘ
ܥܠ ܩܛܝܠܐ ܕܟܣܦ ܘܡܬܪܡܪ ܟܒܪܘ ܘܐܡܪܘ ܠܗ: ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܚܠܐ ܠܡܪܥܐ
ܘܡܛܠ ܠܐܠܗܐ: ܐܪܡ ܠܗ ܕܢܩܠܘܢ ܒܐܘܪܚܐ ܢܨܝܒܪܐ ܘܫܐܠ ܡܢ ܡܢܐ
ܕܒܐ ܡܬܕܒܪܢܘܬܐ ܢܨܠܐ ܡܢ ܠܐܠܗܐ ܡܥܒܕ ܘܕܪܝܐ ܡܬܒܪܐ ܒܪܬ: ܗܝܕܝܢ
ܒܥܝܪܘ ܘܦܩܕܘ ܐܣܪܐ ܘܐܬܒܪܘ ܠܗ ܒܫܠܝܛܘ ܘܡܢܗܘܢ: ܘܐܬܟܢܫܘ

ܘܫܡܫܘܗܝ ܘܐܡܪܘ ܕܢܦܩܬ ܠܐ ܚܣܝܐ ܦܓܪܗ. ܘܐܫܬܡܥܘ ܠܡܠܟܐ ܘܐܦܩܘܗܝ ܠܗ:
ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ: ܐܝܟܢܐ ܚܙܐ ܐܢܬ ܠܗ ܠܢܦܫܟ: ܠܡܟܬܐ ܒܬܪ ܒܠܥܕܝܟ ܒܠܚܘܕ
ܗܢܐ ܣܡܡܐ ܡܪܝܪܐ ܘܡܝܬܢܝܐ. ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܣܗܕܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܠܐ ܐܠܗܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܠܗ ܢܩܡܘܢ ܕܡܢ ܡܘܬܐ ܕܡܠܟܝܬܐ ܐܡܪ ܠܟܠܗܘܢ ܕܢܦܫܐ ܐܝܟ
ܗܢܐ ܠܐ ܐܒܥܐ ܠܟܠܢ: ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܟܠܢ ܡܛܠܬܐ[1] ܕܫܡܗ ܘܫܡܗ ܡܢܝܢ.
ܘܒܬܪ ܘܐܦܩܘܗܝ ܠܗ: ܫܒܘܩ ܒܥܝ. ܘܒܬܪ ܗܘ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܐܦ ܐܢܐ
ܚܙܝ ܐܢܐ ܕܒܥܝ ܒܣܡܡܐ ܘܒܡܬܠܐ. ܗܝܕܝܢ ܒܠܗ ܘܐܦܩܘܗܝ ܠܗ: ܠܐ ܬܒܥܘܢ
ܢܩܡܝܢ ܗܠܝܢ: ܘܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܦܩ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܘܒܬܪ ܗܘ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܠܥܡܪܐ ܐܝܟܢܐ ܐܦܩܘܗܝ ܐܢܘܢ ܕܡܫܒܚܝܢ ܚܝܠܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܩܕܡܝܗܝ
ܐܢܘܢ ܕܚܝܠܐ ..... ܡܢܐ ܓܒܪ ܕܢܦܩ ܓܒܪܐ ܢܦܠ ܒܫܘܒܚܐ ܘܦܪܐ ܠܫܡܝܐ
ܕܢܐܙܠܘܢ ܠܘܬܗ: ܘܠܟܠܝ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܢܐ ܕܢܫܒܘܩ ܡܢܝ ܒܡܠܬܗ ܚܙܝ
ܕܠܫܘܒܚܐ ܐܪܥܐ. ܡܢܐ ܓܒܪ ܕܐܪܥܐ ܘܢܫܒܘܩ ܒܫܒܝܩ ܠܗ ܫܠܝܐ: ܢܦܠܐ ܘܦܪܐ
ܘܠܐ ܚܙܝ ܕܢܐܙܠ ܠܘܬܗ: ܡܛܠ ܕܦܩܕ ܠܗ ܒܫܠܝܐ ܕܫܘܒܚܐ ܘܐܬܦܢܝ:
ܠܗܘܢܐ ܕܟܠܗ ܒܡܠܬܗ ܢܬܠܘܢ ܠܗ ܘܡܬܦܠܛܝܢ ܠܗ ܠܘܬܗ: ܗܝܕܝܢ
ܒܥܒܕܐ ܡܢܐ ܕܢܓܒܘܬ ܦܐܪܐ ܘܡܬܦܢܐ ܠܢܦܫܗ ܒܡܠܬܗ: ܘܚܝܐ ܕܠܐ ܓܒܠ
ܩܕܡ ܫܒܝܩܘ: ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܪܒܐ ܗܢܐ. ܗܒܠܐ ܬܘܒ ܚܕ ܡܢ ܒܢܝܗܘ
ܘܡܗܝܡܢܐ ܡܢܐ ܕܦܠܚܝܢ ܚܙܝ ܕܒܪܝܬܐ ܐܪ̈ܥܬܐ ܕܢܐܙܠ: ܘܡܢܐ ܕܐܪܥܐ ܘܒܝܬܐ
ܘܒܠܬܗ ܘܢܦܩ ܡܢ ܫܡܗ ܕܫܘܒܚܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܠܐ ܬܘܒ ܚܙܝ ܘܠܐ ܡܦܠܚܝܢ ܒܡܠܬܐ
ܗܢܐ ܕܐܒܕܢܐ ܘܠܐ ܡܢܝܢܐ ܘܠܐ ܡܬܬܘܬܐ ܘܠܐ ܕܗܒܐ ܘܠܐ ܣܐܡܐ ܘܦܠܓܝ ܠܡܬܒܥܐ
ܘܡܬܪܚܡܢܐ ܘܡܬܡܠܟܢܐ ܘܡܬܡܪܢܘܬܐ: ܘܠܟܠܝ ܡܬܠܬܐ ܕܫܪܪܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܚܝܐ:
ܗܘ ܕܡܬܠܒܘܬ ܗܘܬܠܒܘܬ ܠܟܠܢ ܘܡܬܠܒܬܢܘܗܝ ܠܪ̈ܘܙ ܪ̈ܘܚܝ. ܗܝܕܝܢ ܡܛܠܗ
ܒܟܠܗܝܢ ܕܐܘܕܝ ܘܒܢܓܕܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܒܪܘܢ ܐܠܗܐ ܘܐܦܩܘܗܝ ܠܗ:
ܗܐ ܐܬܟܠܝ ܠܗܘܢ ܚܘܪ ܕܐܢܐ ܚܙܝܐ ܘܡܟܣܝܢ ܠܟ ܐܚܪܢܐ ܫܡܝܢܬܐ. ܒܬܪ ܗܘ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܐܢܐ ܠܐ ܡܢܐ ܐܢܐ ܐܚܪܢܐ ܫܡܝܢܬܐ ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ

1) Ed. ܘܫܡܗ.

ܘܡܫܪܬ ܠܗ ܐܟܦܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܡܛܠܗ ܩܕܫܐ ܪܚܐ ܐܟܦܐ: ܘܐܚܕܘܗܝ ܘܢܛܪܘܗܝ
ܡܫܝܚܐ ܕܢܦܫܗ: ܘܡܛܠܗ ܠܡܠܬܗ: ܘܐܚܕܘܗܝ ܘܓܪܘܗܝ ܡܢܗ ܕܡܫܝܚܐ:
ܘܗܘ ܢܦܫܗ ܝܗܒ ܘܐܦܠܐ ܬܘܪܐ ܘܫܒܩܗ ܡܠܬܗ ܡܢ ܡܫܝܚܐ: ܘܩܒܠܗ ܠܐ
ܐܬܚܢܢ. ܘܟܕ ܚܙܘ ܕܠܐ ܐܬܚܢܢ ܡܢ ܐܟܦܐ ܐܝܟܢ ܣܘܓܐܐ ܕܡܟܬܒܐ ܘܐܘܥܝܘ
ܥܠܘܗܝ ܘܫܘܝܘ ܠܝܘܡܐ ܕܡܬܠܬܠ ܥܠܘܗܝ ܬܫܡܫܬܐ. ܘܐܝܬܝܘ ܡܣܩܐ ܘܐܘܥܝܘ ܠܟܠܗ
ܘܢܩܪܘ: ܘܐܘܟܠܘܗܝ ܘܚܪܝܘ ܟܐܦܐ ܚܝܐ ܣܓܝܐܬܐ: ܘܗܦܟܘ ܕܢܬܠܘܢ ܗܘܐ
ܡܬܢܪܐܝܬ. ܟܕ ܚܙܝܢ ܡܟܝܠ ܟܕ ܫܡܥܘ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ: ܘܐܝܬܝܘܗܝ
ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ: ܚܙܝ ܥܠ ܦܘܠܘܣ ܗܢܐ ܘܠܐ ܡܬܬܦܝܣ. ܘܟܕ ܡܠܟܐ
ܗܘ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܠܐ ܐܢܐ ܕܝܢܐ ܗܘܝܬ ܘܠܐ ܐܢܐ ܫܪܝܬ ܐܢܐ ܠܗ: ܐܠܐ ܐܝܟ ܗܘ
ܡܢ ܕܝܢܗ[1] ܘܗܘ ܡܫܪܬ ܠܗ ܘܦܫܛ ܫܘܪܝܐ ܡܢ ܐܣܝܪܘܬܗ ܘܡܢ
ܐܬܪܗ ܡܠܟܘܬܗ ܗܘ ܩܛܝܠܐ ܕܡܪܢܗ ܘܡܬܚܦܛܢܘܬܗ ܠܐ ܚܙܐ ܐܠܐ ܦܘܩܕܢܐ
ܕܢܦܘܩ ܪܒܐ ܕܢܦܫܐ.

ܗܝܕܝܢ ܦܠܛ ܦܬܓܡܐ ܗܘܪܡܝܙܕܫܝܪ ܘܐܡܪ ܠܡܗܝܡܢܘܬܐ: ܣܠܩ
ܗܘ ܕܡܬܬܚܝܠ ܠܗ ܠܡܠܟܐ: ܗܠܝܢ ܟܕ ܡܬܚܫܒܝܢ ܠܐ ܐܬܠܛ ܠܐ ܫܡܥܝܢ.
ܗܝܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܠܟܠܗ ܘܦܩܕܘ ܕܢܬܬܠܝܢ ܒܩܝܣܐ: ܘܐܝܬܝܘ ܚܛܦܘ ܩܛܝܠܐ
ܚܕ ܠܓܘܪܗ ܘܝܗܒܘ ܠܗ ܥܠ ܦܓܪܗ ܡܢ ܚܠܡܝܢ ܘܚܝܦܘ ܒܡܠܝܚܐ
ܡܬܠܬܐ ܟܪܝܐ ܕܝܗܒܗ ܒܦܓܪܗ: ܘܐܘܩܕܘܗܝ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܡܢܐ ܕܢܒܥܘ
ܒܩܛܠܐ ܠܗܘܢ ܠܡܘܒܠܗ ܟܪܝܐ [2]ܕܐܬܠܩܚ ܒܠܗ ܦܓܪܗ: ܘܐܝܬܝܘ
ܡܘܒܠܐ ܕܠܚܘܪܐ ܘܫܠܚܘܗܝ ܘܐܘܩܕܘܗܝ ܒܗ: ܘܐܝܬܝܘ ܟܐܦܐ ܘܒܒܪܝܬܐ
ܘܐܘܩܕܘ ܥܠ ܦܘܡܗ: ܘܫܠܡܗ ܠܢܦܫܗ: ܘܐܬܝܗܒ ܥܠ ܚܒܪܗ... ܐܬܩܛܠܘ
ܕܝܢ ܗܘܕܐ ܗܠܝܢ ܡܢ ܢܦܫܗܘܢ ܟܪܝܐ ܠܡܘܬܒܗܘܢ ܒܚܕܝܢ ܘܐܡܪܝܢ
ܒܪܝܟ ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ ܒܣܗܕܘܬܐ.

1) Ed. ܘܕܝܢܗ. — 2) Ed. ܕܐܬܠܩܚܘ.

XXII. Aitillah martyr ridet Manichaeum apostatam.

(Act. Mart. ed. Assem. I. p. 196.)

ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܢ ܚܕ ܐܫܡܥ ܗܘܐ ܠܡܢܝ ܘܟܦܪܗ ܐܦ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ
ܘܠܡܫܝܚܘܬܐ: ܘܗܘ ܫܡܥܗ ܐܝܟ ܠܒܢܝ̈ܗܘܢ ܕܫܡܝܐ ܘܪܘܚܐ ܢܦܫ ܒܡܫܝܚܘܬܗ
ܕܢܬܚܫܒ ܘܒܡܫܝܚܘܬܗ ܗܘ ܕܐܙܠ. ܐܬܚܙܝܘܗܝ ܕܝܢ ܠܟܘܢ ܐܠܗܘܬܐ ܐܝܟ
ܕܠܝܠܝܐ: ܕܗܐ ܠܡܠܟ ܒܝܘܡ ܠܗ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܟܕ ܚܙܝܘܗܝ ܕܥܒܕ
ܘܥܒܕ ܠܡܫܝܚ̈ܝܐ ܗܠܝܢ ܕܗܠܝܢ ܢܦܫܐ ܚܙܝܐ ܡܢ ܠܗܘܢ. ܗܘܝܘ
ܢܦܩܐ ܐܬܡܠܟ ܦܪܘܩܗ ܚܝܘܬܐ: ܘܢܫܐ ܕܐܦ ܐܝܟ ܪܕܝܐ ܐܬܚܙܝ:
ܘܦܪܫ ܗܘܐ ܒܪܘܚܗ ܘܡܢܗܘܢ ܘܠܝܚܝ ܗܘܘ ܕܪܘܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܐܠܗܝ ܒܗ
ܐܝܟ ܩܕܝܫܬܐ ܕܒܬܘܠܬܐ. ܘܥܒܕܐ ܒܥܠܐ ܪܡܐ ܘܐܒܪ: ܗܝ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܗܝ
ܠܗ: ܕܡܢ ܠܗ ܘܡܫܒܚܗ ܠܐܠܗܗ ܠܡܠܟܗ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܬܘܒ ܠܟ
ܕܦܬܐ ܘܐܬܐ ܠܟ ܡܥܡܕܐ ܡܢ ܒܪ ܡܪܝܡ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܪܘܚܐ ܘܡܠܟܘܬ.

XXIII. Martyrium Theodotae meretricis.

(Act. Mart. ed. Asseman. II. p. 221—224.)

ܒܫܢܬ [1] ܫܬܡܐܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܐܪܝܘܣܐ ܒܬܪ ܕܠܟܝܢ ܒܡܪܢܐ
ܐܬܚܙܝ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܢܝܩܘܡܕܝܐ ܒܠܝܩܢܘܣ ܡܠܟܐ. ܐܬܦܪܣܝܬ ܗܠܝܩܢܘܬܐ
ܕܟܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܒܝܬ ܗܘܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܒܚ̈ܝܠܐ ܕܥܡܗ ܢܦܩܝܢ ܠܗܘܢ: ܘܡܠܐܟܐ
ܠܟܢܫ ܠܦܠܚܝ ܦܠܚܐ: ܘܩܢܝ ܕܟܢܫ ܢܦܩ ܘܕܚܩܘܬ ܒܡܠܟܐ ܗܘܐ.

1) Anno 642. (aerae Philippi, ut videtur, quae a morte Alexandri M., h. e. ab anno 324. ante Chr. nat. computatur) i. e. anno post Chr. n. 318, imperante Licinio. Vid. Assemanii „admonitio" in Act. Mart. II, 210—220, Ideler Handbuch der Chronol. I, 106 sq. 449. II, 435.

ܬܩܠܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܙܟܝܐ ܗܘܬ ܕܬܬܕܒܩ. ܘܦܪܩܗ ܐܠܗܐ ܘܐܫܒܩܗ ܡܪܢܝܬܗ.
ܡܛܠ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܗܓܡܘܢܐ: ܡܢ ܐܡܪܝܢ: ܕܬܩܠܐ ܠܐ ܙܟܬ ܕܬܬܕܒܩ ܠܦܘܠܘܣ
ܘܦܘܪܩܢܐ ܩܠܝܠ. ܘܩܡ ܗܓܡܘܢܐ [1]ܕܬܠܡܝܕܘܬܗ ܡܪܢܝܬܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ: ܬܩܠܐ
ܕܬܬܕܒܩ ܠܦܘܠܘܣ. ܬܩܠܐ ܐܡܪܬ: ܫܡܥ ܠܗ ܗܘܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܡܪܚܢܐ ܐܢܐ ܡܢ
ܦܘܠܘܣ: ܘܠܐ ܕܡܢ ܕܡܘܬܐ ܕܕܝܢܐ [2]ܐܬܪܥܐ ܐܝܟ ܦܬܓܡ ܕܦܘܩܕܢܗ. ܗܓܡܘܢܐ
ܐܡܪ: ܘܐܦܠܘܗ ܠܣܦܪܐ ܐܫܬܐ. ܗܟܢܐ ܕܡܢ ܘܫܠܡܝܢ ܝܩܝܪܝܢ ܡܢ
ܐܝܕܝܗ ܕܠܐ ܕܟܬܒ: ܦܠܓܗ ܠܚܡܫܝܢ ܘܠܐ ܙܟܝܢ ܗܘܘ ܕܢܬܟܒܫܘܢ. ܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ ܝܗܒ: ܕܐܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܕܟܝܬ ܐܝܬܝ ܡܬܟܪܝܢ ܐܢܫܝܢ ܣܓܝܐܐ ܚܪܝܦܐ.
ܐܬܟܠ ܕܡܢ ܬܩܠܐ ܠܚܝܘܬܐ ܐܫܬܐ ܘܗܘܬ ܬܡܢ ܠܟܪܣܐ ܘܚܕ ܝܘܡܐ ܕܠܐ
ܫܡܥܬܐ ܘܕܠܐ ܡܢܬܐ: ܘܡܢ ܚܝܘܬܐ ܠܐ ܢܟܬܐ ܗܘܬ ܠܐ ܒܠܥܬܗ ܘܠܐ
ܒܐܡܘܡܬܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܕܐܬܬ ܡܪܢܝܬܗ ܬܩܠܐ. ܘܟܕ
ܐܬܬ ܡܛܠ ܗܓܡܘܢܐ ܠܚܝܘܬܐ ܕܟܪܣܬܐ ܘܗܘܘ ܐܡܪܬ: ܦܠܓܗ ܐܢܐ ܡܢܝ
ܡܟܣܝܐ ܦܪܘܫ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܕܫܘܒܚܐ ܐܬܠܒܫ ܒܟܪܣܗ ܒܡܝܐ ܕܐܬܦܪܩ
ܐܠܗܐ. ܗܟܝܠ ܚܝܠܐ ܡܢ ܠܥܠܡ ܘܐܬܟܢܫܘ ܐܝܟ ܚܝܘܬܐ ܕܠܐ
ܢܬܐܡܪܘܢ ܢܦܪܫܘܢ ܡܢ ܗܢܝܐ ܡܢܐ ܘܡܬܪܚܝܐ. ܘܟܕ ܐܬܬ ܡܟܬܒ ܡܛܠ
ܗܓܡܘܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܗܓܡܘܢܐ: ܡܢܐ ܐܝܬܝܟܝ. ܐܡܪܬ ܠܗ ܬܩܠܐ:
ܒܟܪܣܐ ܐܢܐ ܐܠܗܐ: ܐܢ ܚܘܒܐ ܕܡܢ ܒܡܠܟܗ ܕܡܟܣܝܐ ܒܪܫܝܬܐ
ܐܢܐ. ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܗܓܡܘܢܐ ܐܡܪ: ܟܠܡܐ ܠܐ ܕܬܬܕܒܩ ܠܦܘܠܘܣ ܠܗܘܐ ܢܦܐ.
ܬܩܠܐ ܐܡܪܬ: ܡܬܟܠܢܐ ܐܝܟ ܠܝ ܐܦܠܐ ܘܠܐ ܕܟܠܟܝ ܐܢܫܐ ܕܐܠܗܐ ܠܡܕܝܢ:
ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܕܓܒܐ ܘܡܬܝܢܐ. ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܗܓܡܘܢܐ ܐܡܪ: ܡܬܪܥܝܢ ܡܟܠܠܐ ܠܐ
ܣܡܝܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܦ ܗܠܝܢ ܡܪܚܝܢ ܠܟܠܗܐ. ܬܩܠܐ ܐܡܪܬ: ܐܡܬܐ
ܗܝ ܣܡܝܟܐ ܘܡܬܟܠܝܐ ܕܐܡܪܝܢ ܐܠܗܝܢ ܟܠ ܠܥܠܡ ܕܣܓܝܐܐ ܐܠܗܝܢ ܘܠܐ
ܡܫܬܒܚܝܢ ܐܠܗܝܢ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܦܠܝܢ: ܕܡܬܦܫܩܢ ܡܫܘܚܬܐ:
ܗܟܢ ܗܘܐ ܡܬܠܡܙܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܘܚܬܐ: ܡܟܝܠ ܕܡܫܘܚܬܐ ܐܝܟ ܕܬܩܠܐ

1) Ed. ܕܬܠܡܝܕܘܬܗ — 2) Ed. ܐܬܪܥܐ.

ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܦܠܚܝܢ ܠܗ ܘܡܕܒܚܝܢ ܠܗ. ܐܓܪܝܦܘܣ ܗܓܡܘܢܐ ܐܡܪ:
ܬܬܒܪܝܢ ܬܐܘܕܘܛܐ ܒܫܘܢܩܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ̇: ܦܪ̈ܨܘܦܟܝ ܐܦܝ ܗܫܐ: ܗܐ ܓܝܪ
[1]ܡܬܩܪ̈ܒܢ ܣܝ̈ܦܐ. ܬܐܘܕܘܛܐ ܐܡܪܐ: ܠܐ ܫܒܩܐ ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܫܪܪܐ: ܘܠܦܬܟܪ̈ܐ
ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܡܟܦܪܐ ܐܢܐ ܘܠܐ ܫܒܩܐ ܐܢܐ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܫܡܥܬ ܡܢ ܡܠܦܢܐ ܕܐܡܪ:
[2]ܕܡܢ ܕܢܟܦܘܪ ܒܝ ܩܕܡ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܦ ܐܢܐ ܐܟܦܘܪ ܒܗ ܩܕܡ ܐܒܝ
ܕܒܫܡܝܐ: ܘܡܢ ܕܢܘܕܐ ܒܝ ܩܕܡ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܦ ܐܢܐ ܐܘܕܐ ܒܗ ܩܕܡ ܐܒܝ
ܕܒܫܡܝܐ. ܠܐ ܗܘܝܬ ܫܒܩܐ ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ ܘܡܬܒܪܐ ܐܢܐ ܓܝܪ ܒܢܦܫܐ ܒܙܢܝܘܬܐ
ܡܛܘܬܐ. ܐܓܪܝܦܘܣ ܗܓܡܘܢܐ ܐܡܪ: ܬܬܠܘܗ̇ ܒܩܝܣܐ ܘܫܘܪܩܘܗ̇. ܘܟܕ
ܡܫܬܪܩܐ ܡܢܗ̇ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪܐ: ܡܘܕܝܐ ܐܢܐ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܘܫܒܩܐ ܐܢܐ
ܠܟ ܕܐܫܬܘܫܛܬ ܕܬܚܪܐ ܗܠܝܢ ܐܫܦܪ ܡܛܠ ܫܡܟ ܩܕܝܫܐ. ܐܓܪܝܦܘܣ ܐܡܪ:
ܠܐ [3]ܬܬܘܒܝܢ ܕܬܗܦܟܝܢ ܠܙܢܝܘܬܐ ܗܕܐ ܗܘ ܕܐܦ ܐܬܪܐ ܐܦ ܡܬܒܝܠ:
ܐܡܬܐ ܗܘ ܓܝܪ ܠܗܕܐ ܕܡܬܪܢܝܐ ܐܝܟ ܕܐܠܗܝܢ ܐܡܪܝܢ ܐܠܗܝܢ. ܬܐܘܕܘܛܐ ܐܡܪܐ:
ܡܛܠ ܕܐܝܟܢ ܕܚܘܒܝ̈ܗܘܢ ܟܠ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܕܐܪܐ ܐܒܠܥ ܒܗܘܢ ܠܡܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ
ܒܬܫܠܝܐ ܕܠܗ ܒܬܫܪܪܐ: ܐܠܐ ܕܝܢ ܪܚܡܢܐ ܘܡܥܒܕ ܡܢ ܒܥܠܬܗܘܢ ܒܫܘܠܛܢܐ
ܬܚܝܠܐ ܫܒܩܐ ܐܠܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܟ ܠܟ ܕܐܬܗܘܐ ܕܗܢܐ ܡܬܚܫܒܐ ܐܝܟܢ ܕܗܢܐ
ܒܐܠܐ. ܐܝܟ ܕܡܬܦܠܛ ܓܝܪ ܗܘ ܕܡܬܐ ܘܗܘ ܕܡܬܪܐ ܬܬܦܠܛ ܐܠܗܝ̈: ܘܫܒܩܐ
ܕܝܠܝ ܡܢ ܒܝܬ ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܝܟܢ ܠܬܘܒ ܐܝܟܢܐ ܒܫܡܝܐ. ܐܓܪܝܦܘܣ ܐܡܪ: ܠܐ
ܡܬܦܢܝܢ ܠܝ ܗܠܝܢ ܡܠܐ: ܐܠܐ ܕܝܢ ܟܠ ܩܕܡ ܕܡܬܬܒܥܐ ܐܠܐ ܫܒܘܩ
ܦܬܓܡܐ. ܬܐܘܕܘܛܐ ܐܡܪܐ: ܠܥܘܬ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗ ܐܡܪܢ ܐܢܐ ܗܘܝܬ
ܐܦ ܫܒܩܐ ܐܠܐ. ܐܓܪܝܦܘܣ ܐܡܪ ܠܬܫܒܘܢ ܕܢܬܠܘܢ ܘܢܪܡܘܢ ܒܣܢܘܩܝܗ̇ ܡܠܐ
ܘܡܟܝܠܐ. ܬܐܘܕܘܛܐ ܐܡܪܐ: ܠܐ ܕܚܠܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܐܘܠܐ ܡܢ ܣܢܘܩܝܟ ܐܠܐ ܐܢ
ܐܠܐ ܠܟ ܬܘܒ ܕܡܬܦܢܝܢ ܡܢ ܦܘܠܚܢ ܐܠܗܐ ܠܟܠܗ. ܡܪܝܐ ܗܘ ܓܝܪ
ܠܗܐ ܕܡܫܒܚܢ ܒܥܠܡܐ ܕܐܝܠܝܢ ܡܫܡܫܐ ܐܢܐ ܠܟܠܗ ܫܡܝܢܐ ܗܘܝܐ ܐܓܪܝܦ
ܦܩܕ ܠܗܘܢ ܗܘ ܦܘܪܥܢܐ ܕܢܣܒܬܐ. ܐܓܪܝܦܘܣ ܐܡܪ: ܠܒܫܘ ܠܗ̇
ܟܪ̈ܣܘܗ̇ ܘܐܡܠܘܗ̇ ܦܬܓܡܐ ܕܢܘܪܐ ܘܫܒܘܩܘ ܠܗ̇ ܒܪ̈ܣܘܗ̇ ܚܕ ܚܕ. ܬܐܘܕܘܛܐ ܐܡܪܐ:

1) Ed. ܡܬܦܪܩܢ. — 2) Matth. 10, 33. 32. — 3) Ed. ܬܬܘܒ.

ܫܡܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܦܚܪܐ ܐܢܐ ܠܟ ܘܡܩܘܪܐ ܐܢܐ ܠܟ ܕܡܦܩܬ[1] ܠܡܫܪܝܐ ܗܠܝܢ
ܡܛܠ ܣܓܝܐ ܕܠܟܠܟܘܢ. ܡܦܩܢܐ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܫܪܝܐ ܘܡܬܛܠܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܡܫܪܝܢ ܠܐܚܝܢ ܘܡܫܬܥܪܝܢ ܠܗܘܢ. ܐܦܪܝܣ ܗܓܡܘܢܐ ܐܡܪ: ܐܬܦܫܩܬ
ܐܢܕܝܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܡܠܟܐ. ܡܛܘܠ ܓܝܪ ܦܫܝܩ ܟܠ ܚܠ ܚܢܝ ܘܠܐ ܡܬܛܠܡܫܐ.
ܘܠܝܢܝܚ ܠܐܚܬܗ. ܐܢܕܝܐ ܢܛܘܪܬܐ ܐܡܪܬ: ܦܠܚܘ ܗܘܐ ܘܠܡܛܠ
ܠܗܘ ܘܡܠܟܘ ܡܢ ܦܠܐ: ܐܚܪܢܐ ܓܝܪ ܕܐܢܐ ܡܬܛܠܡܢܐ ܠܡܠܟܐ ܘܠܥܠܡܐ:
ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܟ ܐܢܝ ܠܟ ܕܐܦܠܘܣ ܘܐܦܝܘܕ ܠܐܚܬܗ ܫܪܝܪܐ. ܐܦܪܝܣ
ܗܓܡܘܢܐ ܐܡܪ: ܐܬܦܫܩܬ ܐܢܕܝܐ. ܘܕܒܪܗ ܠܒܪ ܡܢ ܦܠܚܘܬܗ ܡܕܝܢܬܐ:
ܘܐܡܪ ܦܓܡܘܢ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܦܓܡܝܢ ܠܗ: ܐܬܚܙܝܬ ܐܢܕܝܐ ܢܛܘܪܬܐ ܘܐܡܪܬ:
ܦܠܚܐ ܗܘܐ ܡܠܟ ܡܫܡܫܢܐ ܐܚܪܢܐ ܘܡܫܠܛ ܠܦܪܣܐ ܐܢܫܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܐܘܪܒܐ
ܟܝ: ܘܠܐ ܒܠܗܘܕ ܫܡܠܝܐ ܕܦܪܘܣܝܐ ܡܠܟܘܗܝ. ܘܐܦܠܐ ܡܠܟܐ ܐܚܪܢܐ ܕܫܡܠܝܐ ܕܦܪܣܝܐ ܐܘܪܒܐ
ܐܝܟܢ. ܕܐܢܬ ܗܘ ܠܗܘܢ ܕܫܪܪܐ. ܡܛܠ ܦܠܚ ܠܟܐܢ. ܘܦܓܡܗ
ܠܐܢܕܝܐ ܘܠܒܫܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܫܠܡܐ. ܫܒܩܢܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܐܠܗܝ
ܘܡܫܬܥܪܝܢ ܒܗ ܘܐܦ ܗܟܢܐ ܘܠܟܠܟܘܢܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

XXIV. Fabulae quaedam.

1. ܟܪܝܗ ܗܘܐ ܚܕ ܡܠܟܐ. ܫܒܩܗ ܡܠܟܐ. ܠܒܝܬܐ ܕܣܘܢܐ ܦܩ.
ܡܛܠ ܕܐܬܚܙܝܬ ܒܚܠܡܗ[2] ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܘܫܘܠܛܢܝܢ ܗܠܝܢ
ܡܠܟܐ. ܘܫܒܩܗ ܠܒܝܬܐ ܘܠܒܝܬܐ ܕܐܡܪ ܠܣܘܟܠܐ ܕܠܗܘܢ. ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܐܬܟܠܡܘ ܕܢܟܠܘܢ ܠܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܫܘܪܐ. ܐܡܪܘ ܓܝܪ ܒܠܥܘܗܝ.
ܕܐܢ ܦܠܚܝܢ ܠܝ ܡܕܝܢܬܐ ܘܫܘܪܐ ܦܠܚܝܢ ܡܢ ܒܘܪܐ ܕܒܠܥܝܢܐ.
ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܒܠܥܘܗܝ ܗܟܢ. ܐܡܪ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܐܝܟ ܠܗ ܕܠܐܡܦܪܐ

1) Ed. ܕܫܡܥܬ. — 2) Cod. ܐܠܚܙܝܢ.

ܒܡܘܩܪ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܡܪܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܘܗܘ ܐܠܐ ܐܬܦܪܢܣ ܒܗܘܢ.
ܐܡܪܘ ܠܗܘܢ. ܕܐܢ ܦܩܕ ܐܠܗܐ ܡܪܘܬܐ ܚܕܬܐ ܘܪܕܝܐ. ܙܕܩ ܠܟܘܢ
ܠܡܫܡܥܐ ܐܦ ܠܡܐܚܕ [1]ܒܗܘܦܟ̈ܝܗܘܢ ܘܒܗܘܢ. ܒܗܠܝܢ [2]ܠܟܠܗܘܢ ܚܫ̈ܚܝܢ
[3]ܠܟܠܗܘܢ ܒܡܫܬܐܠܢܘܬܐ. ܘܫܡܥܘ ܐܠܗܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܗܠܝܢ.. ܘܗܘܐ ܐܝܟ
ܐܡܠܟ ܕܪܒܐ ܐܠܗܐ ܠܥܒܕܘܗܝ ܡܢܟ. ܐܬܡܠܟܘ ܒܠܒܝ. ܘܒܪ̈ܚܡܝ ܕܫܡܫܐ
ܡܢܝ. ܘܠܐܠܗܘܬܐ ܐܒܕܬ ܡܢܝ. ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܫܠܝܐ ܘܬܟ. ܐܬܬܘܥܪ ܬܘܒ
ܗܠܝܢ ܕܫܘܢܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܗܘ ܕܫܡܝܐ ܡܢ ܫܡܘ ܗܘܬ.

2. ܓܒܪ ܠܐ ܬܟܝܠ ܣܓܝܐ ܒܪܘܚܗ̄. ܕܠܗ ܒܥܠܡܗܘܢ ܦܪܢܣܐ ܠܟܠ.
ܦܬܟܐ ܠܥܡܠܐ ܚܕ ܕܐܬܒܪܝ ܠܚܕ ܡܢ ܚܡ̈ܫܐ. ܣܦܪܐ ܚܕ ܐܚܟܡܗ ܡܪܗ
ܡܠܟܐ. ܘܚܕ ܐܢܐ ܒܬܪܥܐ ܠܟܠ ܢܦܠ ܠܗܪܐ ܒܪܘܡܗ̄ ܕܡܢܐ ܠܦܬܟܐ.
ܘܡܬܚܫܒ ܡܪܗ ܕܢܦܩ ܘܠܐ ܦܩܕ. ܘܗܘ ܡܬܚܫܒ ܠܗ ܡܪܗ ܠܒܪܐ ܘܠܒܪܐ.
ܦܬܚ ܡܠܟܐ. ܘܦܩܕ ܡܢ ܪܘܐ ܡܠܟܐ ܕܢܦܠ ܢܦܠܘܗ. ܘܫܒܩ ܒܪܘܚܗ.
ܕܗܘ ܕܗܘܐ ܐܬܐ ܠܗܪܐ ܫܡܫܐ ܒܗܪܟܗ̄. ܘܗܘܝܢ ܡܪܗ ܦܪܝ ܠܟܠܗ̄.
ܘܐܝܠ ܐܬܝܗ ܐܣܦܘ̈ܢܓܝܐ[4]. ܘܗܦܟ ܘܐܬܐ ܠܒܪܐ ܠܟܠ ܕܗܘܐ ܗܘ ܡܢ ܘܗܘܗ̇ ܚܡܪܐ.
ܘܫܩܠ ܠܗܘܢ. ܘܢܦܠ ܢܦܠ ܒܢܗܪܐ. ܕܐܝܟ [5]ܕܢܛܦܠ ܠܟܠܗ̄ ܢܦܠܘܗ ܒܪܘܚܗ̄.
ܘܢܦܫܗ ܡܪܗ ܕܢܦܩ ܘܠܐ ܦܩܕ. ܠܡܪܐ [6]ܕܢܦܫܬܗ ܐܣܦܘ̈ܢܓܝܐ ܡܝ̈ܐ. ܘܡܬܚܫܒ
ܡܪܗ ܫܪܝܪ. ܘܠܐ ܦܩܕ ܐܠܐ ܡܢ ܦܫܝܩ ܡܢ ܢܦܠܘܗ.

3. ܓܒܪ ܘܐܝܟ ܘܡܫܡܫ ܐܠܗܪܐ ܡܢ ܦܩܘܪܬܐ ܕܫܡܫܐ. ܕܡܫܬܟܚܐ
ܡܫܟ̈ܢܐ. ܘܫܒܩ ܠܫܘܒܚܐ ܒܠܒܪܬܗ ܒܫ̈ܢܝܗ ܘܠܡܟ̈ܬܒܝܗ. ܘܐܬܒܛܠ

1) Ex coniectura hoc reposui pro ܒܗܘܦܦܟ̈ܝܗܘܢ quod est in codice. — 2) Sic cod. — 3) Interpone ܐܠܗܘܢ. — 4) In margine cod. غيم (pr. sitis), quo verbo BB. quoque spongiam appellat. Eadem apud Arabes Africae incolas vocatur نشّافة (sorbens), نشفة autem pumex est, quem spongiae nomine nonnunquam vocant scriptores Romani. — 5) Sic cod. pro sueto ܕܢܦܠ. — 6) Cod. ܕܢܦܫܬܗ.

ܕܐܦ ܓܡ̈ܠܝܢ ܘܦܘܠܚܢܐ ܣܓܝ ܥܠܝܗ ܚܫܒ ܕܐܝܟ ܘܐܬܒܥܝ ܡܢܗ ܕܢܬܠ ܣܝ. ܡܢܗ ܦܣܩ ܣܝ ܡܢ ܣܩܘܒܠܐ ܦܬܠܐ ܠܗܕܐ. ܗܘܩܘܒܠܐ ܠܟܠ ܣܝ ܡܢܩܝ ܗܘܐ ܒܛܘܪܐ ܟܠ ܝܘܡ ܣܛܐ ܣܪܐ. ܒܗܝ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܣܛܐ ܒܬܪܐ ܣܝܘܬܐ. ܐܦܢܝ ܗܘܬ ܠܟܠ ܦܪܘܣܘܬܗ ܘܡܛܐ ܘܢܦܫܐ ܒܣܪܗ. ܘܣܒܪܟ ܒܗ ܗܘܩܘܒܠܐ. ܘܦܢܝ ܢܦܫ ܒܗ[1] ܒܩܘܪܐ ܕܠܡܠܗ. ܘܒܪ ܙܒܢ ܗܘܐ ܠܦܘܫܗ ܘܐܠܗܐ. ܕܠܡܠܠܐ ܗܘܠܐ ܒܡܣܟܢܘܬܐ ܘܒܬܠܘܬܗ ܒܦܪܘܠܗ. ܘܡܢ ܗܡܝܐ ܙܪܝܐ ܣܝ ܠܐ ܠܡܩܐ ܠܣܛܐ. ܘܙܕܩ ܠܗ ܘܠܡܦܪܘܣܘܬܗ. ܗܘܩܘܒܠܐ ܕܐܝܟ ܒܝ ܣܪܐ ܕܡܠܠܐ ܣܪܝܗ ܠܣܛܐ. ܣܒܪ ܢܦܫܐ ܠܦܘܫܗ ܠܟܠ ܫܘܠܛܢܗ ܘܡܣܪܒ ܠܢܦܫܗ[2] ܠܟܠ ܕܪܓܝ ܠܟܠ ܠܗܐ. ܕܗܒܠܐ ܒܪܢܗܘܢ. ܘܣܪܐ ܗܘܐ ܕܡܣܬܪ ܡܢ ܣܛܐ.. ܘܐܦ ܐܠܐ ܒܪܢܝ ܫܝܦ ܦܩܣܐ ܘܐܕܪܐ. ܘܬܘܒ ܐܝܟ ܠܗܝ ܡܬܪ̈ܥܐ ܫܝܦܘܢ. ܕܒܡܫܒܚܘ ܬܗܘܐ ܡܢܘܪܐ ܠܡܠܒܪܝ.

4. ܬܪܢܓܠܐ ܚܕܐ ܒܒܝܬ ܐܢܫ ܩܢܝܐ ܗܘܬ. ܘܝܠܕܐ ܗܘܬ ܒܝܥܬܐ ܕܕܗܒܐ. ܘܒܪ ܡܬܡܠܬܐ ܐܬܪܐ ܗܘܬ. ܘܢܟܣܗ ܠܬܪܢܓܠܬܐ. ܕܡܠܬ ܣܟܠܗ ܕܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܕܡܢ ܥܦܝ̈ܢܐ ܡܬܡܠܝܐ ܐܢܐ. ܡܘܕܥ ܕܝܢ ܗܕܐ ܕܠܐܢܫܐ ܕܡܬܦܠܩܝܢ ܒܡܘܬܪܐ. ܐܦ ܡܢ ܥܦܝ̈ܢܐ ܡܬܡܠܝܢ.

5. ܓܘܕܐ ܠܡܫܪܝܬܐ ܐܬܦܪܢܣܬ ܘܐܦ ܡܢ ܐܘܣ ܦܓܪܐ ܗܘܬ ܕܡܫܪܝܬܐ ܠܥܒܕ ܠܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܠ ܡܢܬܗ ܐܬܦܢܝܬ ܘܐܦ ܡܢ ܐܪ̈ܥܬܗ ܦܪܩܬ ܦܓܪ.. ܗܕܐ ܠܥܡܠܝܢ ܕܡܬܠ ܡܢܬܗܘܢ ܐܦ ܡܢ ܡܢܐ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܬܡܠܝܢ.

6. ܫܘܫܡܢܬܐ ܘܨܪܨܘܪܐ ܟܠ ܗܘܦܪܐ ܡܬܚܪܝܢ ܗܘܘ. ܐܡܪܐ ܨܪܨܘܪܐ ܠܫܘܫܡܢܬܐ ܗܘܦܪܝܢ ܕܝܠܟܝ ܒܢܝܣܢ[3] ܗܘ ܒܠܚܘܕ. ܘܫܘܬܐ ܠܐ ܫܘܒܐ ܐܠܐ ܠܘܩܒܠ ܡܘܪܐ.. ܡܘܕܥ ܗܕܐ ܕܦܪܝܫܘܬܐ ܕܦܪ̈ܥܐ ܬܘܒ ܠܗܘܢ ܡܢ ܗܘܦܪܐ.

---

1) Cod. ܠܒܫܪܐ ܒܗ. — 2) i. e. ܠܢܦܫܗ *se ipsum.* — 3) Sic emendavi corruptum ܡܢܝܣܢ, etenim in Fab. 4. ed. Landsberger. (Posen 1859) est בְּנִיסָן, Syntip. Fab. 3: *ἐν μόνῳ τῷ ἔαρι*, Aesop. *τὴν ἐαρινὴν ὥραν.*

7. ܒܬܪ ܐܠܗܐ ܕܐܬܒܪ ܠܦܩܘܕܬܐ ܐܠܗܝ. ܘܒܪܫܗ ܡܡܠܟܬܐ ܠܠܗܝ
ܐܡܠܐܟܐ ܡܢܗܘܢ ܡܫܒܚܢܘ ܐܘ ܡܢܗܘܢ ܒܦܪܗܣܝܐ ܐܘ ܡܢܗܘܢ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ. ܠܐ ܠܒܪܐ ܡܢܗ.
ܐܠܐ ܒܓܐܠ ܠܗܘܢ. ܘܣܒܪ ܘܐܡܠܐ ܠܗܘܢ ܥܡܗ. ܕܐܝܠ ܗܘ ܕܡܬܚܙܐ ܡܢܗܘܢ
ܒܡܠܟܘܬܐ. ܘܕܬܒܘܢ ܕܐܡܠܠܐ ܐܠܗܘܬܐ ܒܓܢܣܗܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ
ܣܛܢܝܐ. . ܐܘܢܐ ܠܡܢ ܐܬܓܠܝܘ. ܘܢܦܩܘ ܒܬܪܘܗܝ ܠܗܘܢ ܠܒܢܝܐ ܕܒܫܡܝܐ
ܡܣܒܪܝܢ ܘܡܫܬܠܡܝܢ. ܘܐܝܟ[1] ܕܢܚܘܢ ܠܒܢܝܗܘܢ ܒܫܡܝܐ ܚܙܐ. ܘܟܕ ܩܒܠܘ
ܠܫܡܝܐ ܬܒܥ ܠܐܘܪܚܐ. ܕܡܫܘܬܦ ܘܢܩܫ ܠܫܡܝܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܘܢܩܐ
ܚܡܫܐ ܕܐܘܪܚܐ. ܐܫܬܡܥ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܕܐܝܠ ܗܘ ܒܡܠܟܬܐ ܒܪܝܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܘܡܣܒܪܝܢ ܡܢܗܘܢ. ܘܠܐ ܣܠܩܘ ܠܫܡܝܐ. . ܘܐܝܠ ܒܬܪ ܒܠܐܡܠܟܐ ܕܒܪܫܗ
ܠܡܠܟܘܬ ܠܠܗܝ . ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܒܠܗ ܕܐܝܠ ܗܘ ܒܡܠܟܬܐ ܕܡܫܬܩܠܝܢ
ܡܢܗ ܐܦ ܕܡܬܚܙܝܢ ܣܓܝ ܡܢܗ.

8. ܐܘܪܚܐ ܓܝܪ ܗܘܐ ܠܡܬܒܥܗܘܢ ܠܛܘܪܐ. ܘܟܕ ܡܢ ܢܘܡܝܢ ܐܡܪ
ܠܗ ܠܐ ܠܟܘܢ ܠܐܢܫܐ ܢܦܫܝ ܐܟܚܕܐ. ܘܗܢܘܢ ܠܛܘܪܐ ܘܐܙܠܘ ܠܡܢܗ. ܘܒܬܪܗܘܢ
ܘܣܒܪܐ ܡܪܩܐ ܕܢܘܩܦܢ ܠܗܘܢ ܠܛܘܪܐ. ܗܟܢ ܠܗ ܠܡܫܬܥܝܘ. ܘܡܠܟܗ ܐܘܪܚܐ
ܠܡܠܟܐ ܗܦܟܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܢܗܘܢ ܕܣܒܪܐ ܐܝܟܐ ܕܛܘܒܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܒܪܝܬܐ
ܐܠܐ ܕܛܘܪܐ. . ܡܛܘܠ ܗܕܐ ܡܢܗܘܢ ܕܢܗܘܐ ܐܠܗܐ ܡܬܝܗܒ ܡܢ ܒܡܠܟܘܬܐ.
ܕܡܠܟܐ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.

XXV. Narratio, ex historia Syntipae sive de Septem Sapientibus sumta.[2]

ܐܝܬ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܚܕ ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܪܐ. ܘܪܚܡ ܗܘܐ ܠܗ
ܛܒ. ܘܐܫܠܡ ܒܪܗ ܕܡܠܟܐ ܠܦܝܠܘܣܘܦܐ. ܣܢܛ ܕܢܠܦܘܢ ܠܗ ܐܦܣ

1) Sic. cod., an ܘܐܪ̈ܟܢ? — 2) Cf. משלי סנדבר ed. Venet. 1544. fol. 47—48. De Syntipa et Cyri filio Andreopuli narratio ed. Boissonade, Paris. 1828, p. 32—36.

ܕܐܦܘܩ ܠܒܪܝܐ. ܘܟܕ ܦܡܠܗ̄ ܡܢܗ ܡܠܟܬܐ. ܘܐܡܪ ܡܠܟܬܐ ܠܡܠܟܘܬܗ̄. ܐܢ ܢܦܩ ܐܢܬ ܠܒܪܗ ܐܘܦ ܢܦܩ. ܘܢܦܩ ܦܡܠܗ̄ ܠܒܪ ܡܢ ܡܠܟܬܐ. ܘܫܡܥ ܩܠܗܘܢ ܠܒܪܝܐ ܘܐܡܪ ܦܡܠܗ̄ ܕܐܙܠ ܠܗ ܗܟܢ ܠܒܪܝܐ ܗܢܐ ܕܐܢܬ ܡܢܗ ܢܦܩ ܠܡܘܕܥܘ. ܘܕܘܒ ܐܝܟܢܐ ܗܟܢ ܠܒܪܝܐ. ܘܟܠܐ ܕܟܕ ܡܢ ܦܡܠܗ̄ ܠܐ ܢܦܩ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ. ܚܕܐ ܐܘܪܚܐ ܚܙܐ ܘܐܙܠ ܒܗ. ܘܟܕ ܙܕܐ ܐܫܟܚ ܠܗ ܐܘܪܚܐ ܝܬܝܒܐ ܚܕܐ ܕܟܬܒܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ[1] ܕܢܦܠܘ ܡܪܟܒ ܕܟܠܡܝܬ. ܐܡܪܐ ܠܗ ܐܢܐ ܐܡܝܬ ܒܪܬܗ ܕܡܠܟܐ ܕܟܠܝ. ܘܕܟܬܒܐ ܗܘܝܬ ܫܠܐ ܘܢܦܠܬ ܘܠܐ ܙܝܢܬ. ܘܠܐ ܦܪܟܐ ܐܢܐ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ. ܘܗܕܝܬ ܒܪܝܟܐ ܕܐܫܬܒܩܬ.[2] ܘܟܕܐ ܕܝܘܡܐ ܝܬܝܒܐ ܗܘܝܬ ܐܘܪܚܐ ܠܡܫܬܘܬܗ ܠܒܝܬܝܬܐ. ܒܪܝܟܐ ܕܐܫܬܪܝܬܗ ܥܠ ܚܙܘܬܐ ܚܝܐ. ܐܡܪܐ ܠܗ ܫܘܒܩܢܐ ܐܝܟ ܠܗ ܐܝܬܝܟ[3] ܐܢܬ ܠܒܝܬܐ ܚܙܘܬܐ. ܘܐܫܟܚܗ̇ ܕܐܝܬܝܗ ܒܪܬ ܡܠܟܐ. ܘܫܒܩܗ̇ ܡܠܟܐ ܒܪ ܐܡܪܐ ܠܒܝܬܝܗ ܡܟܪܬܗ. ܕܗܝ ܦܬܚܬ ܠܗ ܠܗܘܢ ܝܬܒܐ ܚܕ ܫܦܝܪܐ. ܘܙܪܩܬ ܫܘܫܡܐ. ܐܡܪܝܢ[4] ܠܗ̇ ܐܘܒܠܗ[4] ܠܚܪܒܬܐ ܦܠܛܝܢ. ܘܟܕ ܫܡܥܗ ܒܪ ܡܠܟܐ ܗܟܢܐ. ܗܟܝܠ ܒܥܐ ܐܝܟܐ ܕܫܒܩܬܗ ܠܒܝܬܐ. ܘܢܦܩ ܠܒܪܗ. ܘܗܦܟ ܝܬܝܒܐ ܦܬܚ ܡܢ ܕܝܬܗ. ܐܡܪܐ ܠܗ ܦܠܘܠ ܫܪܟܝܢ ܕܦܬܚ ܐܢܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܬܕܪܬ ܚܕ ܡܢ ܒܬܪܝܗ. ܘܩܝܦ ܕܚܠ ܐܢܐ ܡܢܘ. ܐܡܪܐ ܠܗ ܡܫܬܠܡܢܘ ܠܐ ܡܪܬܟܢ[5] ܠܗ ܒܦܫܘܬܐ ܕܐܡܪܬ ܠܒܪ. ܐܡܪ ܠܗ̇ ܠܐ ܡܬܕܘܪܐ. ܐܡܪܐ ܠܗ ܒܬܒ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܟܠܗ̄. ܐܒܕܢ ܕܐܡܪܬ ܠܡܠܟܬܐ ܘܢܦܩܝܢ ܡܢ ܐܬܪܗ̄. ܐܡܪ ܠܗ̇ ܝܬܝܒܬ ܐܡܪܬܝܢ. ܘܬܠܐ ܒܬܠܗ̄ ܠܗܘܢ ܫܦܝܪܐ ܘܐܡܪ. ܡܪܝܐ ܗܒܠܝ ܚܝܠܐ ܕܠܗ ܗܘܐ ܠܟܠܝܬܐ. ܘܫܘܐܫܠܝܢ ܡܢ ܒܝܬܗ. ܘܟܕ ܕܫܡܥܬ ܗܠܝܢ ܫܪܝ ܢܦܫܗ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܥܠܒܠܬ ܢܦܫܗ ܒܚܝܪܐ. ܘܟܕ ܕܝܬܒܘܢ ܘܠܐ ܐܫܒܚܬ. ܘܝܬܝܒܐ ܒܟܠܗ ܒܫܘܫܡܗ ܘܐܬܬܘܐܒ ܡܢ ܠܟܠܝܬܐ.

---

1) Sic cod. ḿs. — 2) Sic cod., in margine تعبتُ. vid. glossar. — 3) Cod. ܐܬܘܠܝܟ. — 4) Loco ܐܡܪܝܢ et ܐܘܒܠܗ̄ expectaveris fem. ܐܡܪ̈ܝܢ et ܐܘܒܠܝܗܝܢ. — 5) i. e. ܡܪ̈ܟܢ̈ܬ (contract. ex ܐܝܬ ܡܪ̈ܟܢ̈ܐ) *placas*.

XXVI. Narcissi episcopi, quae fertur, epistula.

(Cod. Musei Brit., Add. Ms. 17142, fol. 15—17.)

[illegible]
[illegible]
[illegible] (leg. [illegible])
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ܡܛܠ ܗܘܐ ܐܫܬܒܩܘܗܝ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܘ ܐܢܬ ܗܘ ܡܪܝܐ
ܕܢܝܚܝܢ. ܠܐ ܡܘܡ ܠܡܢ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܘܠܐ ܠܡܢ. ܘܟܠܗ ܟܢܫܬܐ ܐܬܟܢܫܬ
ܗܘ ܡܫܝܚܢܝܬܐ. ܘܠܐ ܐܬܟܢܫܘ ܟܠܗܘܢ. ܘܐܫܬܘܝܘ ܕܫܠܡܬܐ ܕܒܝܬܐ ܘܐܬܐܡܪܬ.
ܘܡܩܕܫܢܐ ܫܠܝ̈ܚܐ ܡܬܒܢܝܢ ܗܘܘ ܠܟܢܘܫܝܐ ܐܠܗܝ. ܘܟܠܗ ܟܢܫܬܐ ܗܘܬ
ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܠܟܠ ܥܒܕܝܢ. ܘܦܠܚܬ ܐܢܫܐ ܦܘܠܚܢܗ. ܘܒܟܠܟܠ ܦܠܓܘܬܗ
ܕܡܬܦܠܓܐ. ܘܡܫܡܗܝܢ ܐܦ ܠܡܥܕܪܢܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܒܡܪܬܐ ܟܠܟܠ ܐܢܫܐ.
ܘܗܘܐ ܡܫܠܡܢܐ ܕܚܘܪܐ ܘܫܝܢܐ. ܫܠܡ ܡܢ ܬܠܝܬܝܐ ܘܐܣܬܩܠܬܐ ܕܡܫܡܫܐ ܐܢܫܐ.
ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܠܩܕ̈ܝܫܐ ܣܠܩܝܢ ܣܓܝܐܝܢ. ܘܡܫܡܗܝܢ ܠܘܬ ܐܝܟ ܢܗܘܪܐ ܕܠܐ ܗܘܐ
ܬܠܝܬ ܩܕܝܫܐ. ܒܗ ܒܡܫܡܫܢܐ ܟܠܟܠ ܐܢܫܐ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܠܡܢ ܢܗܪܐ ܕܡܗܕܪܐ
ܘܐܫܬܠܡܘ ܠܟܢܫ ܟܠܗ ܗܠܟܐ ܕܪܘܚܢܝܐ ✣

ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ. ܚܙܘ ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܘܕܚܠܬܐ ܕܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܡܢ
ܡܫܡܫܢܐ ܐܬܚܙܝ ܠܝ ܒܗ ܒܪܬܐ. ܚܙܝܬ ܓܝܪ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ ܠܐܠܗܐ
ܒܠܒܘܫܐ ܢܗܝܪܐ ܕܪܘܒ[1]. ܗܢܐ ܕܒܪܢܫܐ ܠܐ ܐܫܟܚ ܕܢܚܙܝܘܗܝ ܘܠܡܚܙܐ
ܒܗ. ܐܠܐ ܒܬܪ ܡܠܬܗ ܕܒܚܝܠܗ ܕܫܒܝܚ ܗܘܝܢ. ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܝ ܗܘ
ܗܢܐ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ. ܚܙܝ ܕܝܢ ܠܐ ܬܫܬܘܕܥܘܢ ܠܗܘܢ ܡܫܠܡܢܐ. ܐܠܐ ܒܟܠ
ܬܫܡܫܬܐ ܡܢ ܡܪܝܐ ܠܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܢܬܚܫܚܘܢ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܠܟܫܝܪܘܬܗ
ܕܐܒܘܢܐ ܗܢܐ ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܠܚܒܝܒܐ. ܡܛܠ ܕܫܡܠܝܘܢ ܗܘ ܓܝܪ ܐܬܩܕܫ
ܡܠܐܟܐ ܗܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܡܢ ܡܪܝܐ ܠܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܒܪܝܐ ܠܗܘܢܐ ܐܬܚܫܒ
ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܒܟܠ ܡܘܬܐ ✣

ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ ܠܐܠܗܐ ܐܫܬܠܡ ܠܗ. ܘܟܠܗ ܟܢܫܬܐ
ܗܘܐ. ܫܠܡܬܐ ܐܚܪܢܐ ܒܢ ܐܘܪܚܐ ܕܡܪܝܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܐܬܟܠܠ ܐܢܫܐ ܒܗ
ܡܫܡܫܢܐ ܗܘ. ܘܫܠܡ ܐܬܚܙܝ ܗܘܘ ܒܠܒܘܫܐ ܕܗܢܐ ܡܪܝܐ ܫܡܫܢܝܬܐ ܗܘ
ܡܠܐܟܐ. ܡܛܠ ܕܐܬܚܙܝܬ ܗܘܐ ܐܦ ܡܫܡܫܬܐ ܫܠܝܚܬܐ ܕܐܪܒܥܐ. ܘܐܬܚܙܝ
ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܥܠܘܗܝ ܘܦܐ ܡܫܡܫܬܐ ܫܠܝܚܬܐ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܗܘ ܗܢܐ

1) Sic, fort. ܕܪܘܒܬܐ.

ܒܓܙܪܬܐ ܗܠܝܢ ܡܛܠ ܗܠܝܢ. ܒܗܘ ܕܡܬܘܐ ܕܐܬܚܝܒ ܠܗܘܢ: ܐܬܚܝܒ ܐܦ ܠܟܠܗܘܢ.
ܐܦ ܗܕܐ ܡܬܘܕܥܝܢ ܚܠܦ ܟܠܗܘܢ ܐ̈ܢܫܝܢ. ܕܐܬܬܣܝܡܘ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܒܟܗܢܘܬܐ.
ܘܒܐܘܡܢܐ ܘܒܟܬ̈ܒܐ ܩܕ̈ܝܫܐ . ܡܛܠ ܕܒܟܠܡܕܡ ܘܒܟܠ ܫܥܐ . ܡܬܚܝܒܝܢ
ܗܘܝܢ ܠܢ ܕܢܬܒܥܐ ܘܢܫܘܐ ܠܡܬܩܢܘ . ܘܒܪܘܚܐ ܫܦܝܐ ܕܢܗܘܐ ܗܘܢ ܗܘܝܢ ܀

ܠܐ ܦܢܝ ܕܡܬܟܫܠ ܐܢܫ̈ܐ ܗܪܟܐ: ܘܠܐ ܡܬܚܪܪ ܒܫܒܩܢܐ ܠܚ̈ܛܗܐ ܒ̈ܢܝܐ
ܗܝܡܢܘܬܗ. ܐܝܟ ܕܐܬܬܪܝܢ: ܗܘ ܕܠܐ ܦܠܓܘܬܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܠܢ. ܗܘܝܘ
ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ.

ܫܠܡܬ: ܐܓܪܬܐ: ܕܝܠܗ: ܚܕܐ: ܕܢܪܩܝܣܘܣ ܀

XXVII. Operis historici capita ex Eusebii Chronicis excerpta.

1. ܗܫܐ[1] ܕܝܢ ܒܫܢܬ ܠܡܠܟܘܗܝ ܕܥܒܪ̈ܝܐ ܘܦܘܚܡܬ[2] ܡܫܘܚܬܗܘܢ
ܚܕ. ܠܦܘܠܓ ܚܕ. ܘܐܬܬܚܒ ܗܢܐ ܗܘܘ. ܘܐܫܬܟܚܬ ܒܝܢܬ
ܥܒܪ̈ܝܐ ܡܬܟܬܒܢܘܬܐ ܡܫܬܠܡܢܘܬܐ ܕܥܒܪ̈ܝܐ. ܘܠܐ ܚܫܒܬ ܠܝ
ܐܝܟ ܕܬܢܝܐ ܘܫܘܪܝܬ ܐܝܟ ܕܝܘܢܝܐ. ܐܦ ܒܗ ܗܟܢܐ
ܚܒ̇ܪܬ. ܐܫܟܚܬ ܕܒܝܘܡ̈ܝ ܐܝܢܟܘܣ[3] ܗܘ ܕܐܬܒܠܥ ܡܕܒܪܢܐ
ܕܐܪܓܘܣ ܗܘܐ ܒܝܘܡ̈ܝ ܪܥܝܐ ܕܡܨܪ̈ܝܐ ܐܬܕܒܪ ܥܒܕܐ
ܕܐܬܘܪܝܐ. ܘܒܫܢ̈ܘܗܝ ܕܫܡܝܪܡ[4] ܗܘܐ ܐܒܪܗܡ ܕܐܬܝܠܕ
ܡܢ ܐܘܪ ܕܟܠ̈ܕܝܐ. ܕܐܬܦܢܝ ܠܐܠܗܐ. ܘܐܬܗܝܡܢ
ܕܢܘܚܐ ܢܒܝܐ. ܘܐܝܟ ܕܡܙܪܪܐ ܠܡܐܡܪ. ܡܬܢܒܝܢܐ ܡܫܐܢܐ
ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܦܠܓܐ ܘܡܫܝܚ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܦܬܟܪܝܢ
ܕܡܫܝܚܝܢ ܒܫܘܢܝܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܥܠ ܗܘܡܪܘܣ ܘܥܠ
ܗܣܝܘܕܘܣ. ܘܠܒܬܪܗ ܕܐܝܠܝܘܢ[5]. ܘܩܕܡ ܬܘܒ ܦܪܝܡ
ܠܗܪܩܠܝܣ[6] ܘܡܘܣܐܘܣ ܘܠܝܢܘܣ ܘܟܝܪܘܢ[7] ܘܐܘܪܦܘܣ[8] ܘܕܝܘܣܩܘܪ̈ܐ[9]
ܘܐܣܩܠܦܝܘܣ ܘܕܝܘܢܘܣܘܣ ܘܠܟܠܗܘܢ ܗ̈ܢܘܢ ܐܠܗ̈ܐ ܘܠܗܪܡܝܣ
ܘܠܐܦܠܘܢ ܘܠܐܬܢܐ ܕܐ̈ܠܗܐ ܕܝܘܢܝܐ. ܘܐ̈ܚܝܗܘܢ ܘܬܫܥܝ̈ܬܗܘܢ.
ܘܦܪܝܡ ܐܦ ܠܥܘܒܕ̈ܝܗܘܢ، ܕܙܘܣ[10]. ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܒܝܬ ܝܘܢܝܐ.
ܠܒ̇ܚܪܝܢ ܡܬܟܬܒܢܘܬܐ ܕܟܠ ܗܠܝܢ. ܐܫܟܚܬ ܠܥܠ ܡܢ ܝܘܢܝܐ.
ܬܠܝܐ ܗ̇ܝ، ܡܢ ܡܘܫܐ. ܥܠ ܡܘܫܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܐܫܟܚܝܢ:

1) Cod. Mus. Brit., addit. 14643, fol. 9. Graeca Eusebii leguntur ap. Georgium Syncellum ed. Bonn. p. 123 sq., item in Chron. Euseb. ed. Aucher. P. II. (Venet. 1818.) p. 45 sq., ed. Schoene vol. II. (Berol. 1866.) p. 4 sq. — 2) Cod. ܘܦܚܡܬ. — 3) Ἴναχος. — 4) Σεμίραμις. — 5) Ἴλιον, Euseb. ap. Sync. τῶν Τρωϊκῶν. — 6) Quae sequuntur nomina quinque priora ap. Sync. quidem non leguntur, sed extant quoque ap. Hieronymum. Graece igitur supplenda sunt Ἡρακλέους καὶ Μουσαίου καὶ Λίνου καὶ Χείρωνος καὶ Ὀρφέως καὶ. — 7) Cod. ܘܟܪܝܘܢ. — 8) Cod. ܘܐܪܦܘܣ. — 9) Διόσκουροι. — 10) Ζεύς.

ܒܗܕܐ ܒܫܢ̈ܬܐ ܕܡ̈ܠܟܐ. ܒܝܘ̈ܡܝ ܩܩܪܘܦܣ ܕܕܝܦܐܘܣ[1] ܗܘܐ.
ܗܘ ܕܐܡܠܟ ܩܕܡܝܐ ܒܐܬܝܢܐ. ܘܦܪܝܫ ܠܡܘܪܒܝܐ ܕܐܬܝܢܐ
ܫ̇ܢ[2] ܫܢ̈ܝܢ ܀

2. ܘܣܝܡ[3] ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܒܗ̈ܢܐ ܡܕܒܪܢܐ. ܡܕܒܪ ܗܘܐ
ܥܠ ܟܠ ܗܘܪܕܝܢ ܢܡܘܣܐ. ܒܕ ܡܢܗܘܢ ܠܟܠ ܐܢܫ. ܕܒܝܬܗܘܢ
ܐܬܘܗܝ، ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܦ ܗܘ ܕܝܢ ܫܘܒ ܡܬܝ
ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܡܢ ܗܘܕܐ ܚܙܪܐ ܒܘܠܦܢܐ ܕܦܘܪܩܢܐ
ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܒܕ ܒܟܠܗ ܘܚܕ̈ܕܐ ܙܪ̈ܪܐ[4] ܕܫܠܚ ܐܠܗܐ.
ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܡܝܢ ܫܡܘܥܐ ܗܘܐ. ܫܘܒ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ
ܢܒܝ̈ܘܬܐ ܕܥܠܘܗܝ، ܠܫܡܐ ܐܬܩܪܒ. ܒܫܢܬ ܬܫܥܣܪܐ ܠܡܠܟܘܬܗ
ܕܛܝܒܪܝܘܣ. ܘܒܗܕܐ ܙܒܢܐ ܘܐܦ ܒܗܘܦܘܡܢܡܛܐ[5] ܕܡ̈ܬܒܢܝܐ
ܩܢܘܢܐ. ܐܫܟܚܢܢ ܕܟܬܝܒܢ ܗܠܝܢ ܣܕܪ ܣܕܪܐ. ܀ ܫܒܥܣܪܐ ܠܗ
ܣܓܝ̈ܢ. ܒܒܝܬܘܢܝܐ[6] ܐܬܬܙܝܥܬ. ܘܡܢ ܢܝܩܝܐ[7] ܘܣܓܝܐܐ ܢܦܠ.
ܘܐܦ ܗܕܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܝ̈ܬ ܒܫܢܬܗ ܕܦܪܘܣ. ܟܬܒ ܕܝܢ ܦܠܓܘܢ[8]
ܗܘ ܕܐܟܬܒ ܙܒ̈ܢܐ ܕܐܠܘܡܦܝܐܣ[9]. ܕܟܠܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܒܡܐܬܝܢܐ
ܕܬܠܬܡܐܐ ܗܢܐ. ܕܡܫܝܚܬܐ ܠܗ ܪܒܝܥܝܬܐ ܕܡ̈ܐܬܝܢ ܘܬܪ̈ܬܝܢ
ܐܠܘܡܦܝܐܣ ܗܘܬ ܐܟܠܝܦܣܝܣ ܕܫܡܫܐ ܪܒܐ ܣܓܝܐܐ. ܕܡܢ
ܡܕܡ ܠܐ ܗܘܬ. ܘܠܠܝܐ ܒܫܬ ܫ̈ܥܝܢ ܕܐܝܡܡܐ ܗܘܐ. ܐܝܟ
ܕܟܘܟܒܐ ܒܫܡܝܐ ܢܬܚܙܘܢ. ܘܙܘܥܐ ܪܒܐ ܗܘܐ ܒܒܝܬܘܢܝܐ.
ܘܣܓܝܐܐ ܡܢ ܢܝܩܝܐ ܗܦܟܬ. ܗܠܝܢ ܟܒܪ ܗܘ ܕܐܬܕܒܪ
ܐܡܪ. ܠܐܪܥܐ ܕܝܢ ܕܒܗ ܒܗܕܐ ܫܢܬܐ ܗܘܐ ܫܡܗ ܕܦܪܘܣ.
ܟܬܒܝܢ ܗܘܦܘܡܢܡܛܐ[10] ܐܠܠܘܣ ܐܘܣܒܝܘܣ ܗܘ ܕܐܟܬܒ. ܕܒܝܬ

1) Cod. ܘܕܝܦܐܘܣ. est graec. *Κέκροψ ὁ διφυής*. — 2) ܫܢ̈ܝܢ ܫܢ i. e. annis 350, ut Hieron.; Sync. *τν'. ἔτη*. — 3) Cod. Mus. Brit. fol. 22. Euseb. intp. Armen. ed. Aucher. II, 262 sq., et ap. Syncell. ed. Bonn. p. 614 sq., ed. Schoene p. 148. Cf. Dionys. Telmahar. chron. ed. Tullberg. p. 120 sq. — 4) Cod. ܙܪ̈ܪܐ. — 5) *ὑπομνήματα*. — 6) *Βιθυνία*. Cod. ܒܬܘܢܝܐ. — 7) *Νικαία*, urbs Bithyniae. — 8) *Φλέγων*. Cod. ܦܠܓܘܣ. Cf. Chron. pasch. ed. Bonn. I, 412, 417. II, 310. — 9) *τὰς Ὀλυμπιάδας*. — 10) Ipse Eusebius, Syncello Hieron. Armen. intp. Dionysio

ܫܡܫܡܣܘܪ̈ܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܠܦܢܝܪܘܣ. ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܢܦܩܘܢ
ܘܟܢܐ ܕܬܠܬ ܫ̈ܢܝܢ. ܐܫܬܡܥܬܗ ܕܝܢ ܕܗܢܐ ܐܦ ܣܩܘܣܩܘ
ܐܬܬܐ ܒܠܘܗܝ ܕܘܟܢܐ ܒܗ ܐܡܪ.[1] ܕܒܥܘܢܐ[2] ܕܦܢܛܝܩܘܣܛܐ
ܐܫܬܡܥ ܗܘܐ ܠܟܗ̈ܢܐ ܩܠܐ ܕܘܟܢܐ ܪܒܐ. ܒܗ ܐܡܪ.[3] ܕܢܫܢܐ
ܫܢܝ ܠܢ ܡܟܐ. ܘܫܓܘܫܝܐ ܘܩܠܐ ܐܚܪܢܐ ܗܘܐ ܐܡܪ. ܘܐܬܪܥܫܬ
ܕܡܢ ܬܘܒ ܐܬܬܒ ܗܘ ܦܝܠܛܘܣ. ܕܦܝܠܛܘܣ[4] ܗܓܡܘܢܐ ܒܗ
ܒܗܘ ܘܟܢܐ ܕܨܠܡܐ ܕܩܝܣܪ ܒܗܝܟܠܐ ܡܢܐ. ܗܝ ܕܠܐ
ܥܠܬ ܗܘܐ ܠܟܢܫܐ. ܘܫܪܝܐ ܕܫܓܘܫܝܐ ܪܒܐ ܘܐܦ ܕܐܢܛܝܦܛܪܣ
ܗܘ ܐܘܒܕ ܒܝܬ ܝܗܘܕ̈ܝܐ. ჻

3. ܕܗ̈ܪܘܡܝܐ[5] ܕܐܪ̈ܡܢܝܐ. ܓܐܝܘܣ[6] ܫ̈ܢܝܢ ܬܠܬ ܘܝ̈ܪܚܐ
ܥܣܪ̈ܐ. ჻ ܓܐܝܘܣ ܠܐܓܪܝܦܘܣ ܡܢ ܐܣܘܪ̈ܐ ܫܪܝܗܝ.
ܘܡܠܟܐ ܥܠ ܝܗܘܕ̈ܝܐ ܐܩܝܡܗ. ܓܐܝܘܣ ܥܠ ܢܦܫܗ ܐܠܗܐ ܐܡܪ
ܕܐܠܗܐ[7] ܗܘ. ჻ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ ܕܐܬܪ̈ܥܣܪ ܩܪ̈ܒܪ ܗܘܐ ܐܓܪܝܦܘܣ
ܡܠܟܐ ܫ̈ܢܝܢ ܫ̈ܒܥ. ჻ ܦܠܐܩܘܣ ܐܒܝܠܝܘܣ[8] ܗܘܦܪܟܐ
ܕܐܓܝܦܛܘܣ ܠܥܡܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ ܒܟܠ ܢܟܝܢ ܐܠܝܨ ܫ̈ܒܥ
ܫ̈ܢܝܢ. ܘܡܟܡܐ ܐܦ ܒܗܢܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪ̈ܝܐ ܒܢ̈ܟܣܘܬܐ ܕܟܠ ܓܒܗ
ܚܠܝܨܘܢ ܐܬܓܨܝܘ. ܘܐܠܡ ܕܢܬܩܪܡ ܒܗ ܒܟܢܘ̈ܫܬܗܘܢ ܡ̈ܐܢܐ[9]
ܕܨ̈ܠܡܐ ܘܕܐܢܕܪ̈ܝܢܛܐ[10] ܘܕܕ̈ܟܠܢܬܐ ܘܕܕ̈ܒܝܚܐ[11] ܛܡܐܐ.

---

testibus, *Ioannis* evangelium laudaverat, quippe ex quo illud trium annorum spatium concludi posse ratum haberet; noster autem, Eusebii mentem haud assecutus, ut Tiberii annum XV. probaret, Lucam (III, 1) testem induxit. A Dionysio cetera quoque verba Eusebii accuratius expressa sunt. — 1) Ioseph. bell. iud. VI, 5, 3. — 2) *Πεντηκοστή*. — 3) Hoc W. Wright restituit ex vitioso ܫܢܝ ܕܢܫܢܝܢ, et illud ipsum habet Dionys. p. 121, 5 et 145, 7, Ioseph. l. c. *μεταβαίνωμεν*. — 4) Ioseph. arch. XVIII, 3, 1. bell. iud. II, 9, 2. 3. — 5) Cod. Mus. Brit. fol. 23—24. Euseb. ap. Sync. ed. Bonn. p. 624 sqq., ed. Schoene p. 150 sq. — 6) Gaius Caligula. — 7) Cod. ܗܘ ܕܝܗܘܕ̈ܝܐ. perperam transposito puncto. — 8) *Φλάκκος Ἀβίλιος* (Fl. Avilius). Cod. ܐܒܝܠܘܣ male. — 9) ܡ̈ܐܢܐ *supellectilia* intellege dona votiva, Euseb. *ἀναθέσεις*. — 10) Euseb. *καὶ ἀνδριάντων*. — 11) i. q. ܛܡܐܐ *ἐμίανε*. Cod. ܛܡܐܐܐ.

ܘܫܠܡ ܫܢ̈ܬܐ ܦܠܓܗ ܒܡܐܡܪܐ ܕܫܒܬܒ ܠܗ ܥܠ ܦܠܓܘܬܗ
ܕܐܡܪ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܠܫܠܡ ܕܐܬܘܬܒ. ܘܗܘ ܒܫ̈ܢܘܗܝ ܢܚܐ
ܐܢܘܢ. ܘܐܝܩܪܘܬܐ[1] ܠܘܬ ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܣܠܩ ܡ̈ܘܕܝܐ ܦܬܠ....
ܦܠܚܘܗ ܦܠܚܘܗ ܒܢ̈ܡܘܣܐ ܡ̈ܫܝܚܝܐ ܢܦܠ. ܘܗܘ ܒܐܪ̈ܥܘܗܝ
ܢܦܫܗ ܡ̇ܛܠ. ܘܗܕܐ ܐܦ ܡ̈ܫܬܥܒܕܢܐ ܕܝ̈ܗܘܕܝܐ ܫ̈ܒܬܝܢ.
ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܠܦܪ̈ܨܘܦܘܗ ܗܡܦܪܣܬܐ ܕܗܝܟܠܐ ܦܩܕ ܠܗ ܕܠܐܝܣܛܪܦܢܝܐ[2]
ܕܐܝܘܣ ܢܦܩ ܒܐܘܪܫܠܡ. . . . ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܐܬܬܦܠܠ ܡܢ
ܝܗܘܕܐ. ∴ ∴ ∴ ܕܝ̈ܗܘܕܝܐ ܕܡ̈ܫܝܚܐ. ܐܡܠܟ ܘܠܕܝܘܣ ܫ̈ܢܝܢ
ܬܠܬܡܐܐ ܘܫ̈ܬܝܢ ܘܫ̈ܡܥܬܐ ܟܘܢܫܝܢ ܘܬ̈ܫܥܝܢ. ∴
ܦܪܛܘܣ ܥܠܡܝܐ ܗܘ ܡܕܒܪܢܐ ܗܘ ܥܡ̈ܡܐ ܕܒܬܪܗ
ܕܐܦܛܘܠܡܝܐ. ܘܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܝ̈ܗܘܕܝܐ ܐܬܝ. ܘܬܒܥ ܐܚܪܝ
ܐܢܛܝܘܟܘܣ. ܘܥܡ ܒܢܝܐ ܕܒܢܬܐ ܕܬܒܥ ܫ̈ܢܝܐ ܟܘܢܫܝܢ
ܘܫ̈ܢܝܢ. ∴ ܦܪܘܣܘ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܫ̈ܒܝܪܐ ܐܦ ܡܦܢܝܐ
ܕܦܪܘܣ ܠܡܟܠܘܣ[3] ܘܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܐܟܬܪ[4] ܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܨܪܝܐ. ∴

4\. ܕ̈ܝܗܘܕܝܐ[5] ܕܟ̈ܬܒܐ ܐܡܠܟ ܐܪܣܛܘܒܘܠܘܣ. ܫ̈ܢܝܢ
ܬܠܬ ܘܫ̈ܬܝܢ ܚܕ̈ܥܣܪ[6] ܘܡ̈ܫܬܚܬܐ ܟܘܢܫܝܢ ܘܬ̈ܫܥ. ∴ ܐܪܣܛܘܒܘܠܘܣ
ܐܘܛܘܩܪܛܘܪ[7] ܒܫܘܒܚܐ ܡܢ ܫ̈ܢܝܐ ܗܘܬܗ ܐܚܪܢܝܬܗ. ܘܦܪܣܐ ܕܥܡ
ܡ̈ܘܕܝܐ ܐܚܪܝܢ ܠܛܠܘܣ ܒܪܗ. ∴ ܘܗܘ ܒܐܘܪܫܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ
ܠܒܢܝܬܐ ܕܝ̈ܗܘܕܝܐ ܐܬܐ. ∴ ܗܝܠܟܐ ܕܪܘܣ ܡܦܛܠܘܣ
ܐܟܪܐ . ∴ ܛܠܛܘܣ ܐܠܘ ܠܡ̈ܘܕܝܐ ܘܠܐܘܪܫܠܡ ܥܒܕ. ܘܫ̈ܬ[8]

---

1) Cod. ܣܠܝ. — 2) Euseb.: *ἀνδριάντα ἑαυτοῦ Διὸς ἐπιφανοῦς καλουμένου*. Hieron.: statuam *suam* sub nomine Iovis. — 3) Sic cod., i. q. ܐܠܡܩܠܘܣ. — 4) Excidit verbum, ut puto, ܐܙܠ. — 5) Cod. Mus. Brit. fol. 27. Euseb. ap. Sync. p. 646 sq. ed. Bonn., p. 158 ed. Schoene, et in Chron. pasch. p. 460 sqq. — 6) Cod. ܬܪ̈ܬܥܣܪ. Verus numerus infra est ܝܐ, Euseb. *ια′*. — 7) *αὐτοκράτωρ*. — 8) Sex myriadas intp. Armenus quoque habet et Barhebr. chron. syr. p. 55, itaque voci *μυριάδας* apud Sync. p. 646 lin. 19 addendus numerus *ϛ′ μυριάδας*, quamquam Hieron. dat DC milia (i. e. *ξ′ μυριάδας*).

ܪ̈ܒܘܢ ܐܢܫܐ ܩܛܝܠ. ܀ ܐܡܪ ܕܝܢ ܝܘܣܝܦܘܣ ܕܒܟܦܢܐ ܘܒܚܪܒܐ.
ܡ̈ܐܐ ܘܥܣܪ[1] .... ܐܣܝܪ̈ܝܢ ܕܫ̈ܒܝܐ ܐܙܕܒܢܘ. ܓܠܘܬܐ ܕܝܢ
ܕܟܠܗ ܥܡܐ ܢܬܟܢܫ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܗܘܐ ܥܐܕܐ ܕܦܨ̈ܚܐ.
ܕܒܗ ܠܟܠܗܘܢ ܒ̈ܢܝ ܥܡܐ ܠܬܡܢ ܐܬܟܢܫܘ. ܘܐܝܟ ܕܒܒܝܬ
ܐܣܘܪ̈ܐ ܐܬܚܒܫܘ. ܘܐܦ ܗܘܐ ܒܪ ܠܡܢܘܢ ܕܒܡܘ̈ܬܢܐ[2]
ܕܦܨ̈ܚܐ ܐܬܟܢܫܘ ܥܠ ܦܘܪܣܐ. ܕܒܗ ܒܡܘܬܢܐ ܢܦܠܘ
ܢܡܘܣܐ. ܀ ... ܐܣܦܣܝܢܘܣ ܕܝܢ ܕܡܠܟܐ ܡܫܠܛܢ.
ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܣܦܣܝܢܘܣ ܗܘܐ. ܩܘܠܘܣܘܣ[3] ܩܡ ܒܪܘܕܘܣ
ܐ̈ܡܝܐ[4] ܘܥܣܪܐ ܦܣ̈ܬܝܢ. ܀ ܡܢ ܩܘܦܪܘܣ ܢܦܠ ܒܙܘܥܐ ܬܠܬ
ܡ̈ܕܝܢܢ. ܀ ܘܒܫܢܬܐ ܡܘܬܢܐ ܪܒܐ ܗܘܐ ܒܪܗܘܡܐ ܐܝܟ ܕܢܬܟܢܫܘܢ
ܡܢܗܘܢ ܒܝܘܡܐ ܚܕ ܡܢ ܪ̈ܒܘܬܐ. ܀ ܐܣܦܣܝܢܘܣ ܥܡܘܪ̈ܝܐ[5]
ܫܕܪ ܘܡܫܚ. ܘܐܬܓܠܝ ܥܢܢܐ ܬܩܝܦ ܘܢܘܪܐ ܚ̄ ܘܡܘܬ̈ܢܐ
ܣܓܝ̈ܐܢ ܘܬܘ̈ܪܝܢ. ܀ ܕܡܘܬ̈ܢܐ ܕܬܢ̈ܝܢܐ. ܐܬܓܠܝ ܠܛܘܦܗ ܥܢܢܐ
ܬܪ̈ܬܝܢ ܘܢܘ̈ܪܐ ܬܘ̈ܪܝܢ. ܀ ܒܒܣܒܝܢ[6] ܠܛܘܪܐ ܐܬܓܠܝ ܡܢ ܪܫܗ
ܘܢܦܩ ܢܘܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐܬܪܐ ܕܩܪܝܒ ܠܗ ܘܠܡ̈ܕܝܢܬܐ
ܕܚܕܪܝܗ̇، ܢܠܗܒ. ܀

---

1) Lacuna, quam explere licet verbis ܪ̈ܒܘܢ ܐܚܪܢܘ ܘܬܠܬ ܪ̈ܒܘܢ secundum Sync. l. c.: *λιμῷ καὶ μαχαίρᾳ ρι΄ μυριάδας ἀπολέσθαι καὶ ἄλλας τρεῖς μυριάδας διαπεπρᾶσθαι αἰχμαλώτων*, quamquam numeri diversi sunt apud Hieron. et Armen. intp. nec non in nostris Iosephi editionibus. — 2) Cod. ܕܒܡܘ̈ܬܢܗ. — 3) *Ὁ κολοσσὸς Ῥόδου ἀνεστάθη*. — 4) Apud Sync. *ποδῶν ρκζ΄*, Armen.: CXXVIII cubitorum, at Hier.: pedes CVII, ut apud Syrum. — 5) Vix sana scriptura. Graece est *ἀποικίας ἐκπέμψας*, Hier.: *colonias*, Armen. intp.: *colonos deduxit.* Haud scio an fuerit ܦܓܢ̈ܝܐ *paganos* (dummodo hoc significare possit homines pagorum incolas futuros). — 6) *τὸ Βέσβιον ὄρος*, i. e. mons Vesuvius (Vesvius, Vesbius).

XXVIII. Carminis ab Antonio Rhetore contra calumniatores scripti exordium.

(Cod. Musei Brit., Add. Ms. 17208, fol. 31—32.)

1. ܐܠܗܝ ܦܐܝܐ. ܗܒ ܠܝ ܚܝܠܐ. ܡܠܬܐ ܕܩܘܫܬܐ ܥܢܝܐ.
ܘܡܠܐ ܕܡܢ ܚܝܠܐ. ܕܒܗܘܢ ܐܬܚܝܐ. ܘܪܚܬ ܐܪܝܐ. ܠܦܓܪܐ
ܦܪܕܝܐ. ܕܚܒ ܠܦܬܓܡܐ. ܢܐܕܥܘܢ ܠܐܒܕܢܐ. ܢܦܩܬ ܚܒܝܠܐ. ܘܚܒ
ܓܠܝܢܗܘܢ. ܘܪܘܚܐ ܕܢܟܠܝܗܘܢ. ܚܙܝܢ ܒܫܟܠܐ. ܠܒܪܝܐ
ܫܩܝܠܐ. ܘܚܒܕܢ ܕܠܐ ܡܠܐ. ܠܦܘܡܐ ܕܚܒܝܠܐ. ܘܠܐܠܝܢ
ܕܡܪܢܝܢ: ܘܡܬܪܥܘܗ ܡܬܒܢ: ܠܡܠܬܐ ܓܫܝܬܝܢ. ܘܠܦܫܝܬܐ
ܡܬܚܬܝܢ. 2. ܦܓܠܐ ܕܫܘܒܚܐ. ܥܒܕ ܒܠܒܗܘܢ ܠܦܓܪܐ.
ܘܡܬܘܬܐ ܕܠܐ ܦܘܚܒ. ܙܠܝܢ ܐܝܟ ܦܚܡܐ. ܘܡܡܠܠܬܐ ܕܡܢ
ܦܘܡܐ: ܘܠܐܕܢܐ ܕܦܩܝܠܐ: ܘܡܢܘܥܐ ܕܠܐ ܫܦܝܠܐ. ܓܒܠ
ܚܠܝܢ ܬܘܩܢܐ. ⁘ 3. ܠܗܠܝܢ ܗܒ ܐܢܐ. ܘܐܪܓܪܓܐ ܠܒ
ܪܓܐ ܐܢܐ. ܘܕܟܝܘܬܐ ܕܩܠܒ. ܐܫܦ ܘܐܟܠܐ. ܘܡܟܝܪܐ
ܕܩܠܒ. ܠܒ ܠܒ ܐܦܠܐ. 4. ܒܓܠܗܘܢ ܬܐ ܐܝܕܒ. ܐܢܬ
ܗܘ ܐܠܨܪܘ. ܘܗܪܟܐ ܒܢܬ ܠܐܬܪܒ. ܘܗܒ ܠܝ ܐܪܟܐ. ܘܡܠܝܢ
ܫܘܠܐ. ܘܠܪܚܝܢ ܪܚܬܢ. ܘܠܟܢܝܢ ܐܪܬܢ. ܘܠܬܪܟܐ ܕܫܦܩܬܝ.
ܗܒ ܕܢܚܘܘܢ ܐܒܘܬܝ. ܘܢܬܪ ܡܢ ܡܒܥܐ. ܘܡܢ ܪܘܚܐ
ܕܒܝܫܬܐ. ܗܒ ܠܡܠܬܝ ܪܕܝܐ. ܘܠܡܠܠ ܗܘܬ ܟܪܝܐ. ⁘ 5. ܐܢܬ
ܟܢ ܡܪܝ ܐܬܬܝܟ. ܬܪܥܐ ܠܫܘܒܝܟ. ܘܡܟܪܝ ܐܬܪܝܟ.
ܘܢܩܦܢ ܡܢ ܟܢܝܟ. ܒܬܪܥܐ ܕܠܐ ܕܐܒ. ܘܡܥܒܪܢܐ ܕܠܐ
ܫܟܒ. ⁘ 6. ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܦܥܢܐ ܐܢܬ. ܒܡܠܬܐ ܠܢܦܫܬܐ.
ܘܐܢܬ ܬܗܒ ܡܫܟܢܐ. ܐܢܬ. ܚܫܟܢܐ ܒܐܪܟܬܐ. ܚܟܝܡܐ
ܠܒܢܝܢ. ܕܠܬܗܘܢ ܫܢܝܐ. ⁘ 7. ܐܢܬ ܗܘ ܕܠܒ ܐܢܬ. ܕܪܢܐ
ܒܟܢܝܢܐ. ܘܪܘܩܗܘܢ. ܢܗܒ ܐܢܬ. ܒܟܠ ܥܒ ܐܬܢܝܐ. ⁘
8. ܡܢܝܢ ܪܚܝܢܐ. ܕܒܢܝܢܐ ܕܐܠܝܢܐ: ܢܦܫ ܡܫܟܚܬܐ: ܘܦܫܝܓܐ
ܕܝܘܒܬܐ: ܘܦܫܐ ܫܪܝܪܬܐ: ܘܟܠ ܐܘܩܬܐ. 9. ܐܢܬ

ܠܐܕܢܐ ܬܨܘܬ. ܘܟܡ ܡܕܒܪܐ ܫܡܥܬ. ܕܢܩܘܫܐ ܕܢܒܝ. ܥܩܘܪ
ܦܘܪܥܢܐ. ܠܒܩܘܬܐ ܘܩܠܐ. ܘܠܚܘܪܒܐ ܕܬܟܠܐ. ܐܦ ܚܝܬ
ܠܠܥܝܢܐ. ܐܚܝܕܬܗܘܢ، ܡܟܐܒܐ. ܕܢܩܘܫܐ ܡܕܠܝܢܐ. ܒܕܡܘܬ
ܐܘܪܓܢܐ. ܠܫܐܦܐ ܕܚܒܝܢܐ. ܘܪܘܦܐ ܕܪܚܝܢܐ. ∴ ∴ ∴

10. ܘܠܓܒܠ ܒܣܝܡܘܬܟ. ܡܦܪܬ ܒܕܡܘܬܟ. ܘܥܡܘܬ ܐܡܘܬܟ.
ܥܠܬܝܬܐ ܒܢܬܐ. ܠܓܒܠܬ ܦܬ̈ܓܡܐ. ܘܡܫܠܡܢܘܬ ܒܢ̈ܬܐ. ܘܐܦ
ܢܓܪܐ ܠܫܢܝ. ܓܒܪܐ ܐܝܟ ܩܢܝܐ. ܘܐܦ ܢܓܪܐ ܣܓܝܬܐ. ܐܬܐ
ܠܘܬ ܡܘܬܐ. ܘܗܘܐ ܐܝܟ ܣܒܥܬܐ. ܒܥܘܪܐ ܢܥܕܬܐ. ∴

11. ܟܝ ܗܘ ܡܕܝܢ ܐܓܠܝܬ: ܡܠܬܐ ܕܡܟܐܬ. ܘܪܥܝܘܗܝ
ܕܓܪܒܢܐ. ܠܟ ܗܘ ܒܡܠܠܟܝܢ. ܒܗ ܢܦܠ ܒܪܢܫܬ: ܠܐܢܫܐ
ܕܒܪܢܫܬ. ܘܡܕܡܐ ܕܓܠܝ̈ܬܐ: ܘܪܥܝܐ ܕܣܘ̈ܟܠܐ: ܒܚܝܠܟ ܕܠܐ
ܫܐܢ: ܘܡܕܡܬܘܡ ܠܐ ܫܐܢ: ܠܫܘܠܐ ܥܠܬܗܘܢ. ܘܕܠܐ
ܬ̈ܠܐ ܒܒܕܝܬܗܘܢ. ܘܐܬܝ̈ܐ ܒܝܬ ܢܡܘܬܗܘܢ. ܠܐܢܠܝܢ
ܕܡܬܐܡܪܝܢ. ܘܟ̈ܝܢܐ ܕܢܐ ܗܘܘܢ. ܠܐܟܢܐ ܕܟ̈ܠܐ. ܘܪܥܝܐ ܕܒܟ̈ܠܐ.

12. ܐܝܬ ܬܘܒ ܐܣܬܕܪܬ. ܘܒܥܪ̈ܢܟ ܐܩܪܝܬ. ܕܬܦܠܓܐ
ܬܬܒܒ. ܘܒܕܝܢܟ ܬܦܒܒ: ܠܐܢܫܐ ܒܝܬ ܕܡܒܒ: ܡܠܬܐ
ܒܓܠܠܬܐ.

13. ܠܟ ܡܢܝ ܦܪܕ ܐܢܐ. ܘܕܠܝܟ ܗܘܐ ܐܢܐ.
ܦܠܐ ܕܠܐ ܠܫܒܝ. ܒܫܘܒܐ ܕܠܐ ܥܠܐ. ܐܝܬ ܕܝܢ ܠܗ ܫܪܒܝ.
ܘܡܡܠܠܬܐ ܗܪܒܝ. ܘܠܚܝܒܘܬܝ ܐܒܪܐ. ܡܢ ܦܘܡܐ ܙܒܪܝ.
ܕܒܕܡܘܬܐ ܕܢܩܘܫܝ. ܥܩܒ ܒܗ ܡܓܪܝ. ∴

14. ܠܓܘܬܐ ܡܢ
ܗܪܒܝ. ܢܩܘܫܐ ܠܗ ܗܘܒܐ. ܗܟܝܠ ܕܝܢ ܐܘܥܒ: ܘܡܠܬܐ ܕܠܗ
ܐܘܥܦ. ܠܥܝܢܐ ܕܒܢ̈ܝܐ. ܕܗܪܟܐ ܠܦܪ̈ܝܐ. ܘܠܦܘܪܩ ܐܝܣܝ.
ܕܡܢ ܐܝܟܐ ܗܘܐ. ܠܒܪ ܘܡܦܣܝܢܐ: ܠܡܠܐ ܕܓܪܒܢܐ. ܘܡܒܡܐ
ܐܝܟ ܐܪ̈ܒܥܐ. ܕܢܒܠܐ ܒܗܘܢ ܓܒܪܐ. ܘܡܢ ܒܝܬ ܐܒܗ̈ܬܐ.
ܘܠܒܪ ܢܝܚܝ. ܠܢܩ̈ܘܫܐ ܕܐܢܫܐ. ܕܐܘܪܓܢܘܢ ܗܘܘܢ. ܘܕܘܒܐ
ܠܗܘܢ. ∴

XXIX. Alexandri M. ad Aristotelem litterae fictitiae[1]).

(Ex historia Alexandri fabulosa, cod. ms. biblioth. Soc. Germ. Orient. nr. 179, p. 234 sqq.)

ܡܢ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܠܘܬ ܐܪܣܛܛܠܝܣ ܫܠܡ. ܗܘ ܡܕܡ
ܕܒܐܬܪܐ ܗܢܐ ܕܗܢܕܘܝܐ ܥܒܕ ܠܝ. ܨܒܝܬ ܕܠܟ ܐܘܕܥ
ܐܟܘܬ ܘܐܡܪܢܐ. ܟܕ ܗܘܝܬ ܩܪܝܒ ܠܦܪܣܝܩܘܢ[2] ܕܒܟܘܬܐ ܕܐܝܟ
ܕܐܚܪܢܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܪܒܬܐ ܕܗܢܕܘܝܐ. ܘܡܢ ܗܦܟܬ ܡܢܐ
ܪܟܐ ܡܢ ܪܘܫܡܐ. ܚܙܝܢ ܕܡܘܬܐ ܕܒܢܝܢܐ. ܘܒܝ ܒܡܘܪܒܐ
ܠܬܚܬ ܡܢ ܠܝܠܝܐ. ܚܙܝܢ ܒܢܝܢܐ ܟܕ ܗܦܟܝ ܡܢܐ ܪܚܝܩ ܗܘܘ.
ܘܦܬܪܘܩܘܣ ܐܝܟ [p. 235] ܕܪܒܢܐ. ܘܡܢ ܢܦܩܢܐ ܡܬܬܪܨܝܢ
ܗܘܘ. ܘܟܕ ܠܓܒܝܢܘܣ[3] ܒܡܠܐ ܦܩܕܬ. ܘܟܠ ܗܘ ܐܬܪܐ ܨܝܕܝܢ
ܕܢܫܒܘܠ ܐܢܘܢ. ܚܙܝܢ ܕܐܝܢܝܩܘܢ ܒܪܒܪܐ ܗܘ. ܘܚܙܝܢ ܟܠܗ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܗܢܕܘܝܐ ܐܚܪܢܝܢ. ܕܡܒܪܐ ܗܝ ܕܗܢܕܘܝܐ ܘܗܠܟ
ܒܬܪܗ ܘܕܗܒܐ ܦܠܚܐܐ ܐܝܬ ܒܗ. ܘܐܢܐ ܦܠܚ ܐܬܪܦܛܠܬ
ܠܒܐܝܠ ܒܐܠܦܐ ܠܦܪܬܐ ܗܝ. ܘܒܪܒܪܐ ܗܘܢ ܡܢ ܫܠܝܐ
ܐܠܦܝܗܘܢ ܦܠܝܓ. ܘܦܠܛ ܡܢ ܬܬܪܟܣܪܐ ܐܠܦܐ ܠܐ ܐܪܦܝ.
ܘܡܠܝܢ ܬܬܪܟܣܪܐ ܐܠܦܝ ܠܦܠܦܝܢ ܦܠܓܬ ܘܢܨܒܬ ܠܦܬܒ
ܒܐܠܦܐ ܘܠܘܝ ܦܪܘܬܐ ܠܦܐܝܠ. ܦܝܠܘ[4] ܪܘܦܚ ܣܒܝܒܐ
ܘܗܦܣܛܝܘܢ ܘܩܪܛܪܘܣ ܘܩܪܒܐ ܕܪܘܫܡܐ ܠܐ ܫܒܩܘܢ ܒܐܠܦܐ
ܠܦܬܒ ܘܠܦܒܒܪ ܠܦܪܬܐ ܗܝ. ܘܦܝܠܘ ܠܗ ܐܒܕܪ. ܕܦܘܕ
ܕܐܢܐ ܘܕܗܒܐܝܬ ܒܐܠܦܐ ܐܝܬܒ. ܘܠܘܝ ܦܪܘܬܐ ܠܦܒܒܪ.
ܘܐܢ[5] [p. 236] ܗܘ ܡܕܡ ܕܒܥܐ ܐܝܬ. ܐܢܐ ܘܕܒܪܝܢ ܐܬܩܢܬ.

---

1) Vid. Pseudo-Callisthenis hist. Alex. l. III, c. 17, p. 120 sqq. ed. C. Muller. (post Arrian., Paris 1846). — 2) τὴν Πρασιακὴν πόλιν. itaque fere corrig. ܠܦܪܣܝܩܘܢ. — 3) τινάς. — 4) Φίλων, Ἡφαιστίων, Κράτερος. — 5) Eieci verba ܘܐܢ ܡܕܡ ܐܬܪܢܝܬ ܗܘ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ scil. anticipata ex iis quae subsequuntur.

ܘܐܦ ܡܕܡ ܐܣܝܢܐܝܬ ܗܘ̣ܐ. ܐܚܠܦܘ ܘܐܦ̈ܬܐ. ܘܐܡܪ. ܐܝܬ ܒܒܪ. ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܒܪ ܦܝܠܝܦܘܣ. ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܐܝܟ ܦܝܠܝܦܘܣ ܕܡ̈ܫܝܚܐ ܦܝܠܣܘܦܐ ܡܫܒܚܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܗܘ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܐܒܪ. ܒܪ ܦܫܛܗ ܒܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚ. ܩܕܡ ܐܦ ܐܢܐ ܐܬܦܠܣܦܬ. ܘܦܩܕܬ ܐܢܘܢ ܒܐܠܦ̈ܐ ܠܓܒܘܬ. ܘܠܗܝ ܠܚܐܪܬܐ ܠܓܒܪ. ܘܒܪ ܒܐܠܦܐ ܢܦܫ. ܘܠܗܝ ܠܚܐܪܬܐ ܐܬܦܪܫܘ. ܘܗ̇ܘ ܡܕܡ ܚܫܘܬܐ ܗܘ̣ܐ. ܘܠܐ ܗܘ̣ܐ ܠܚܐܪܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘ̣ܬ. ܘܡܢ ܥܠܝܐ ܟܠܗ ܡܫܐ ܒܟܒܪܘ. ܘܐܬܦܠܣܦܘ[1]. ܘܦܝܠܝܦܘܣ ܙܘܡܢܐ ܟܕ ܗ̇ܢܘܢ ܕܒܟܠܗ. ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܝ̈ܘܢܝܐ ܐܬܒܣܡܘ ܘܗܘܘ ܘܐܝܩܪܘ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܘܚܟܝܡܘܬܐ ܕܪܘܡܝܐ ܗܘ̣ܬ ܠܗ ܀ ܗ̇ܢܘܢ ܦܩܕܬ [p. 237] ܠܓܠܓܠܝܣ ܠܟ̈ܪܟܪܐ ܗ̇ܢܘܢ. ܘܗ̇ܢܘܢ ܚܪܒܘ ܘܦܪܣܘ ܘܐܬܦܠܣܦܘ.

ܘܫܡ̈ܥܬܐ ܬܫܡܫܬܐ ܒܗ̇ ܒܕܘܟ̈ܬܐ ܗܘܘ. ܘܚܙܝܢ ܚܝܘܬܐ ܚܕܐ ܒܕܡܘܬ ܦܝܠܐ ܘܦܓܪܗ̇ ܡܢ ܦܝܠܐ ܣܓܝ ܪܒ ܗܘ̣ܐ. ܘܒܪ ܚܝܘܬܗ ܒܪܝܫܐ ܩܪܢܗ̇ ܕܪ̈ܒܢ. ܘܡܢ ܥܠ ܡܢ ܡܕܡ ܒܫܢ̈ܝܗ ܐܟܒܪ̈ܝܬ. ܘܒܪ ܚܝܘܬܗ ܡܢ ܬܠܬ ܒܡܙܕܒܢܘܬܐ ܘܒܟܡܐ ܐܬܪ̈ܝܢ ܠܦܘܣܝܣ[2]. ܘܒܪ ܣܠܩܐܘܢ ܕܐܬܪܬܐ ܕܡܢ ܚܡܪܬܐ ܐܬܓܪܡ. ܘܬܕܪ̈ܒܬܐ ܣܠܩܬ̈ܐ ܒܪܝܫ. ܐܬܦܫܒܬ ܕܠܝܟ ܡܠܦܢ ܐܚܘܬܒ ܘܐܘܪܒ. ܡܛܠ ܕܫܝܢܬ ܫܢ̈ܘܬܐ ܕܐܠ̈ܦܝܢ ܐܠܦܝܢ ܘܪܒ̈ܘܢ. ܘܚܢܘܩܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܬܕܪ̈ܒܬܐ ܘܠܦܫ̈ܬܐ ܕܐ̈ܝܢܫܐ[3] ܡܫܦ̈ܠܘܬܐ ܘܡܬܟ̈ܫܦܢܐ. ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܐܬܚܙܝܬ ܬܗܝܪܗ ܗ̇ܘ. ܕܫܢ̈ܝܬ ܒܝܪ̈ܘܬܐ[4] ܕܫܡܫܐ ܘܕܗܘܪܐ. ܗ̇ܘ ܕܒܫܘܚܠܦܗ ܕܟܡܬܘܬܐ. ܘܒܙܒܢ ܙܒܢ. ܘܗܟܢܐ ܐܬܗܦܟܬ ܠܗ ܕܟܠ ܟܠ ܚܕܐ ܒܙܒܢܝܢ. ܡܬܟܒܠܐ ܕܐܚܬܘܒ [p. 238] ܠܟ. ܒܪ ܗܘܘܠ ܠܕܪܝܘܫ ܡܠܟܬ. ܘܐܬܪܗ ܐܢܬܪܬ ܘܐܬܕܪܒܬ ܒܗ.. ܘܐܬܚܒܫܬ ܒܗ ܟܠܗܐ ܦܝܠܣܘܦܐ. ܘܕܗܒܐ ܦܝܠܣܘܦܐ ܩܠܝܪܐ ܐܝܬ ܗܘ̣ܐ. ܘܟܒ̈ܫܐ[5] ܘܟܦ̈ܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܗܘܒܐ ܕܟܠܝܠܬܐ ܕܐܠܦ̈ ܐܠܦ̈ ܡܬܘܬ̈ܝܢ

1) Cod. ܘܦܠܣܦܘ. — 2) Scrib. ܠܦܪܘܣܝܣ, ut supra. — 3) Cod. ܕܐ̈ܝܢܫܐ. — 4) *λεῖψις*. — 5) Cod. ܒܟܒܫܐ.

ܗܘ̣ܘ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܕܐܟܘܬ ܚܡܪܐ ܬܥܒܕܝܢ ܒ̈ܢܝܢ. ܘܐܝܬ ܗ̣ܘܐ
ܕܐܟܘܬ ܚܡܡܝܢ ܚ̈ܠܝܢ. ܘܩܢ̈ܝܐ ܕܐ̈ܝܟ ܐ̈ܝܟ. ܘܒܒܕ̈ܝ ܥܡܘܪܐ
ܕܐܘܪܚܝܢ ܡܢ ܬܪ̈ܥܐ[1] ܕܟܣܦܝܐ ܘܒܕܒܪܐ ܠܬܘܣܦܬܐ ܕܡܕܢ̈ܚܐ.
ܘܫܡܥܢ ܕܐܝܬܝܗ ܗ̇ܘ ܣܘܪܒܐ ܗ̣ܘ ܘܡܕܒܪܐ. ܘܫܘ̈ܩܬܐ ܘܥܪ̈ܒܐ
ܕܪ̈ܚܫܐ[2] ܒܝܫܐ ܣܓܝ ܗܘܐ ܒܗ. ܘܦܩܕܬ ܠܦܪ̈ܫܐ ܡܪ̈ܕܘܬܐ ܕܟܠ
ܥܣܪ ܐ̈ܠܦܝܢ ܒܐܣܛܪܛܝܐ ܡܪ̈ܕܘܬܐ ܠܡܥܒܪܐ ܘܦܠܓܐ ܠܡܥܒܪ. ܘܡܢ
ܥܣܪ ܐ̈ܠܦܝܢ. ܘܠܬܠܬ ܐ̈ܠܦܝܢ ܒܠܠܝܐ ܦܠܓܐ ܡܥܠܝܐ ܗܘܬ.
ܘܟܠܗ ܠܠܝܐ ܗ̇ܠܟܝܢ. ܘܟܕ ܐܣܛܪܛܝܐ ܗܘܐ. ܘܫܡܫܐ ܕ̇ܢܚ
ܠܡܥܪ̈ܒܗ. ܠܦܪ̈ܫܐ ܡܪ̈ܕܘܬܐ ܠܡܣܒܪܐ ܒܡܪ̈ܕܘܬܐ ܦܩܕܬ. ܘܟܕ ܗܘܐ
ܠܬܠܬ ܥܣܪ̈ܝܢ ܒܐܣܛܪܛܝܐ. ܦܠܓܐ [p. 239] ܟܠܗ ܠܡܥܪ̈ܒܗ.
ܘܠܦܪ̈ܫܐ ܘܠܦܝ̈ܠܐ ܦܩܕܬ ܡܫܩ̈ܠܐ ܘܒܙ̈ܘܢܐ ܘܬܘܪ̈ܐ ܘܟ̈ܠܝ
ܕܪ̈ܟܐ ܕܟܠܗ ܕܦܠܓܐ ܠܓܠܓܠܝܗ. ܡܛܠ ܕ̈ܪܫܐ ܒܝܫܐ ܗܘܐ ܘܗ̇ܘ
ܐܬܪܐ. ܘܐܙܠ ܟܠܗ ܡܢ ܠܒܝܫܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܠܐ ܥܠܠܢ
ܗܘܐ ܠܡܫܠܡܘ. ܕܟܪ ܒܠܬ ܡܬܗ ܗ̇ܘ ܢ̣ܗܘܐ ܠܡܘܒܠܗ.
ܘܗܠܟܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܡܬܗܦܟܬܐ ܡܪ̈ܕܐ ܬܪܥܣܪ
ܫܥ̈ܝܢ. ܘܦܩܕܬ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܫܪܐ ܕܒܢܝܬ ܢܗܘ̈ܪܬܐ ܒܢܝܐ ܗܘ̣ܬ.
ܘܟܠ ܡܦ̈ܪܝ ܗ̇ܘ ܢܗܪܐ ܦܪܕܝܢ ܫܐܪܬܐ ܠܡܕܒܪ. ܘܢܒܝܥܝܢ ܒܓܘܗ
ܗ̇ܘ ܢܗܪܐ ܩܢܝܐ[3] ܕܐܘܪܟܗ ܬܠܬܝܢ[4] ܐܡ̈ܝܢ. ܘܥܒܝܢܗ ܐܝܟ
ܐܝܠܢܐ ܕܦܐܬܐ ܐܝܟ ܒܪܫܗ. ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܟܠܗ ܡܢ ܗ̇ܘ ܩܢܝܐ
ܗ̈ܠܠܝܐ ܗܘܬ. ܘܟܕ ܢܚܬ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܠܗ ܠܐ ܗܘܐ ܟܠ ܐܪܒܥܐ
ܒܢܝܐ ܗܘܬ. ܐܠܐ ܟܠ ܩܢܝܐ. ܘܐܫܟܚܢ ܒܢܗܪܐ ܗ̇ܘ ܐܠܦܐ
ܣܓܝܐ. ܘܟܕ ܢܦܩܢ ܒܗ̇. ܐܙܠܢ ܘܢܚܬܢ ܘܟܗ ܒܢܝܐ ܗܘܐ. ܐܝܟ
ܡܕܡ ܕܡܢ ܙܘܦܬܐ ܒܢܝܢ. [p. 240] ܘܟܕ ܡܢ ܡܩܢ̈ܝܐ ܕܢܗܪܐ
ܠܓܒܝܢ. ܡܢ ܡܪܝܐ ܡܪ̈ܝܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܫܒܩܬ ܡܕܪ̈ܝܬܐ ܕܩܢ̈ܝܐ
ܒܡܠܬܐ ܙܒܢܬܐ ܗܘܬ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܒܗ̇ ܕܡܟܬܐ ܠܐ ܐܫܟܚܬ

---

1) *Πύλαι Κάσπιαι.* — 2) Cod. ܕܪ̈ܡܫܐ. — 3) *κάλαμοι.* vult arundinem Indicam proceram illam et crassam, cui 'arborea amplitudo' est. Plin. N. H. XVI, 36, s. 65. — 4) *πηχῶν δ'.* sed graeca manca sunt, a Mullero p. 121 iam refecta ex Valerio: 'arundinibus quae ad triginta cubitorum spatia supercrescerent'. scil. *Λ* male mutatum in *Δ*.

ܬ̈ܢܢܐ ܒܣܘ̈ܬܐ. ܘܡܫܪܝܬܐ ܕܠܟ ܟܠܗܘܢ، ܕܗܦܟ ܢܗܪܐ ܒܡܬ̈ܠܐ
ܬܒܪܝܢ ܣܦܝܢܐ ܗܘܬ. ܘܡܢ ܣܓܝ ܒܢ̈ܝ ܦܠܫܘܬܗ. ܒܡܣܟܢܘܬ
ܠܒܥ̈ܝܐ ܕܡܫܟ̈ܢܐ ܥܠܝܗ. ܘܩܡܢ ܗܘܝܢ ܒܡܚܝܢܬܐ ܬܠܬܝܢ
ܘܫܬܐ ܝܘܡܝܢ. ܘܢܓܕ ܠܒܗܘܝܐ ܒܢܗܪܐ. ܘܟܕ ܠܒܢ̈ܝܐ ܢܦܩܘ.
ܕ̈ܝܫܐ ܘܟܢܫܐ ܥܠܝܗܘܢ ܐܬܬܪܝܨܘ ܘܠܒܫܘ ܐܝܟ ܠܟܢܪܐ
ܫܢܝܢ. ܘܠܢܗܪܐ ܢܓܕܘ ܐܝܟ. ܘܡܚܢ̈ܝܐ ܦܠܓܘ ܐܝܟ. ܘܟܕ
ܗܠܝܢ ܣܝܪܬ. ܬܘܒ ܠܗܘ ܒܝܬ ܕܢܗܪܐ ܐܚܪܢܬ. ܘܟܕ ܫܝܪܬ
ܕ̈ܝܫܐ ܕܠܐ ܡܬܢܝܢ ܡܢ ܟܠ ܦܪ̈ܣܐ ܐܬܐܠܨܬ ܘܐܬܟܪܝܬ.
ܘܡܢ ܗܝ ܕܥܒܪܬܐ ܢܫܝܬ. ܘܦܩܕܬ ܒܐܣܟܡܐ ܕܡܢ ܫܬ ܥܣ̈ܪܝܢ.
ܘܡܕܒܪܢܐ ܠܢܗܪܐ ܥܣ̈ܪܝܢ ܦܪ̈ܣܐ ܠܓܢܘܪܐ. ܘܫܘܝܬ ܕܦܣܓܐ
ܘܦܪ̈ܣܐ ܕܡܢ ܝܡܐ ܬܚܘܡܝܗܘܢ[1] ܫܬܝܢ ܗܘܘ. [p. 241] ܘܟܕ
ܡܢ ܬܡܢ ܐܬܦܢܝ. ܘܡܘܒܠܐ ܬܘܒ ܗܘܐ ܠܝ. ܕܠܓܢܘܬܐ ܚܕܐ
ܦܪܚܡ. ܘܕ̈ܝܫܐ ܕܠܐ ܠܗܘܢ ܘܣܝ̈ܘܬܐ ܟܕ ܐܬܒܢܝ. ܒܕ ܡܢ
ܫܢܝܢ ܬܢ̈ܢܐ ܠܓܒܝܢ. ܒܝܘܡ ܕܫܠܡ ܗܘܘ ܡܢ ܕܒܥܐ. ܘܣܕܘܬܐ
ܪ̈ܒܬܐ ܗܘܘ ܠܝ. ܘܟܕ ܦܠܓܢܐ ܥܒܕܬ ܘܒܢ̈ܝ ܚܝܠܘܬܗܘܢ ܠܐܬܪ̈ܐ ܡܬܥܐ
ܐܘܠܗ. ܘܒܝܘ ܟܠ ܗܦܪܗ ܕܡܢܬܐ ܐܣܦܠܘܣܐ ܘܕ ܘܟܬܒ̈ܬܐ
ܟܠܩܡ ܗܘܝ، ܗܟܢܐ. ܕܐܢܐ ܣܣܘܓܟܘܣܝܣ[2] ܐܚܕ ܟܪܝܬܐ.
ܡܟܬܒܐ ܗܘܐ ܐܥܒܕܬ[3]. ܠܢܣܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܒܗܢܐ ܟܪܝܡ
ܘܪܕܝܢ. ܘܟܕ ܠܠܝܐ ܦܪܣ ܗܘܐ. ܦܩܕܬ ܟܪܘܙܐ ܠܟܬܘܫܘ.
ܘܫܪ̈ܝܢ ܢܘܪܐ ܠܡܫܘܪܘ. ܐܦ ܠܦܪ̈ܫܐ ܘܦܝ̈ܠܐ ܒܗ ܒܢܘܪܐ
ܦܩܕܬ ܕܢܠܘܢ ܟܠ ܓܒܐ ܬܫܥܝܬܗ ܢܘܪܐ ܢܘܩܕ. ܟܕ ܕܝܢ ܟܠ
ܬܫܥܝܬ، ܐܬܝܩܪܬ. ܡܢ ܟܬܪܝܢ ܗܘܪܐ ܐܬܬܪܝܡ. ܠܠܝܐ ܟܠ
ܬܠܬ ܫܥܝܢ ܗܘܐ. ܘܫܘܬܐ ܕܐܬܝܢ ܐܬܝܢ ܡܢ ܚܕܐ ܢܦܩܬ ܘܠܠܬ
ܗܝ، ܡܟܬܒܐ ܐܬܬ. ܐܦ ܡܢ [p. 242] ܐܪܒܥܐ ܘܡܢ ܬܠܬܐ
ܒܡܫܚܐ ܣܝܪ̈ܬܐ ܘܡܗܡܝ̈ܢܘܬܐ. ܘܟܠ ܚܕܐ ܚܕܐ ܡܢܗܘܢ ܐܡܬܐ
ܗܘܝܐ ܗܘܬ. ܐܦ ܫܘ̈ܪܬܐ ܘܥܩܪ̈ܒܐ[4] ܒܪ̈ܝܫܝܗܘܢ ܐܝܬ ܗܘܐ

1) *τοῖς ἰδίοις οὔροις.* In cod. luculenter scriptum ܬܝ̣ܢ *tîn.*, ut 2 Reg. 18, 27 et Ies. 36, 12 in ed. Urum. (Polygl., Ferr., Cast. *tĕyânâ*). — 2) Sic cod., in graec. *Σεσόγχοσις.* — 3) Sic cod., scrib. ܐܬܥܒܕܬ vel ܥܒܕܬ, gr. *ἐποίησα.* — 4) *cerastae*, ap. Iulium Valerium.

ܕܗܘܘ̈ܬܟܣܝܢ ܘܐܝܬ ܗܘܳܐ ܕܣܘܪ̈ܝܢ. ܡܢ ܡܕܝܢܬ ܦܠܛܐ ܫܠܡܘ ܗܘܳܘ. ܘܠܡܘܓܐܐ ܕܒܢ̈ܝܫܐ ܡܚܒܫܘ ܗܘܳܘ ܘܦܠܠܘ. ܘܠܠܬܐ ܘܒܒܬܐ ܐܪܥܬܐ ܡܢ ܠܗ ܡܥܪܬܐ ܡܫܬܥܒܕܐ ܗܘܳܬ. ܘܒܬܪܟܢ ܐܪܥܐ ܚܕ ܕܠܒܫܝܬܐ ܡܢ̈ܝܐ ܐܬܐ. ܘܥܒܪ ܗܘܳܐ ܡܢ ܬܘܪ̈ܐ ܕܒܐܬܪܐ ܗܘܳܝܢ. ܘܒܬܪܟܢ ܚܝ̈ܘܬܐ ܕܩܪ̈ܢܝܬܐ[1] ܐܝܬ ܗܘܳܐ ܠܗܝܢ ܒܚܪ̈ܘܡܝܢ. ܘܡܢ ܩܠܝܠ ܙܒ̈ܢܝܢ ܗܘܳܘ. ܘܒܬܪܟܢ [2]ܚܙܝ̈ܪܐ ܒܪ̈ܐ. ܕܡܢ ܗܘ ܐܪܥܐ ܙܒ̈ܢܝܢ ܗܘܳܘ. ܘܗܘܝܢ ܗܘܳܘ ܦܟ̈ܐ ܕܚܕ ܚܕ ܒܢܝܗܘܢ ܚܕܐ ܚܕܐ ܐܡܬܐ. ܘܒܬܪܟܢ ܕܐܟܘ̈ܬܐ ܘܢܡܪ̈ܐ [3]ܘܦܝܠܬܘܪ ܘܥܩܪ̈ܒܐ [4]ܕܕܘܢ̈ܒܝܗ ܒܡܪ̈ܟܐ. ܘܦܝܠܐ ܕܬܘܪ̈ܐ ܕܒܪܐ. [5]ܘܬܘܪ̈ܐ ܦܝܠܐ. ܘܟܠܒ̈ܐ ܕܚܕ ܚܕ ܐܝܬ̈ܝܗ. ܘܒܬܪܟܢ ܒܡܪ̈ܟܐ ܙ̈ܓܠܐ ܘܚܬ̈ܢ ܠܦܬ̈ܐ ܘܕܦ̈ܘܠܘܦ ܢܦ̈ܫܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܐܬܐܠܝܢ ܘܡܢܝ̈ܢܐ ܗܘܘܢ. ܘܗܘܘܢ ܠܫܠܘܬܗ̇ [p. 243] ܦܩܕܬ ܕܢܠܒܫ ܠܡܘܫܐ ܕܥܠܒ̈ܐ ܒܠܒܫ. ܘܐܢܫ ܠܐܪܝܘܗܝ. ܘܡܫ̈ܟܐ ܚܕ ܢܘܪܐ ܠܡܘܫܒ. ܘܠܚܒܫܐ ܗܘ ܥܠ ܡܫܐܠܬܗ ܠܡܐܟܠ. ܘܢܘܪܐ ܒܗ ܠܡܫܒܩ. ܘܒܕ ܗܘܳܐ ܒܕܢܚ. ܬܘܒ ܫܚܠܐ ܗܘ̣ܐ ܡܢ ܓܒܘܗܝ ܠܘܬ ܢܘܪܐ ܐܫܬܪܗܒܘ. ܘܐܝܬ ܕܒܢܘܪܐ ܝܩܕܘ. ܘܐܝܬ ܕܐܬ̈ܝܕܝ ܫܠܡܘܬܐ ܐܬܛܦܠܠܘ ܘܡܬܒܪܘ. ܘܣܓ̈ܝܐܬܐ ܕܡܢ ܐܝܟ ܡܢܗܘܢ ܕܛܦܠܠ. ܘܐܝܬ ܡܢܗܘܢ ܕܐܬܢܦܩܘ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܗܠܝܢ ܟܠ ܗܘ ܡܫܬܠܚܢܐ ܗܘܳܐ. ܣܓܝܐܬܐ ܚܝܘܬܐ ܕܐܬܚܙܝ ܡܢ ܦܠܓ ܒܥܕܢܐ ܗܘܳܬ. [6]ܡܫܟܠܬ ܒܠܫܢܗ ܕܐܬܩܪܝܐ ܗܘ ܦܘܡ ܠܗ. ܠܗ ܣܓܝܐܬܐ ܐܬܬ. ܘܡܢܗ ܕܒܠܝܢ ܬܦܫܪ. ܘܒܗ ܒܕܘܟܐ ܠܫܠܘܬܗ̇ ܡܚܝܬ. ܕܐܬܟܠܒܒܘ ܘܡܬܚܬܐܕܝܬ [7]ܠܡܣܡܟ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܙܓܬܗ ܘܡܢܗܘܢ ܗܘܝܐ ܗܘܳܐ. ܕܠܣܓܝܐܬܐ ܬܒܬܐ. ܘܠܐܢܫ̈ܐ ܬܦܠܠ. ܘܡܢ ܥܠܝܐ ܠܗ ܣܓܝܐܬܐ ܙܗܠܝܬ. ܘܡܢܪܝܢ ܒܢ̈ܝܢ ܡܠܠܬ. ܘܒܩܠܐ ܣܓ̈ܝܐܐ ܘܡܬܬܡܫܐ ܐܦ ܗ̇ܝ ܡܢ ܐܢ̈ܝ ܣܝܠܘܬܝ ܐܟܒܝ. ܘܡܢ [p. 244] ܒܬܪ ܕܡܬܛܒܬ ܒܒܥܠܐ ܩܠܝܠܐ

---

1) *ῥινοκέρωτες.* — 2) *σύαγροι.* — 3) v. glossar. — 4) *σκορπίουροι.* — 5) *ταυρελέφαντες.* — 6) sic (*maschkĕlath*) in codice. Iul. Valer.: '*Odontotyrannum* vocant.' *Ὀδοντοτύραννον ζῶον μέγιστον* vocat Pallad. de Brachman. p. 10. Cf. Ctes. Indica 27. Aelian. nat. anim. 5, 3. — 7) i. q. ܠܡܣܡܟ (Amira gramm. p. 314), an sic scribendum?

ܒܬܠܬܡܐܐ ܓܒܪ̈ܝܢ ܦܠܓܗ̇ ܡܢ ܫܐܪܝܬܐ ܓܒܪ̈ܐ. ܘܐܬܦܩܘ. ܘܐܬܕܒܩܘ[1]
ܟܠܗ ܗܘ ܫܥܘܬܐ. ܘܐܬܝܢ ܕܝܒ̈ܐ ܕܬܥ̈ܠܝ[2] ܠܠܝܐ ܦܘܡ ܠܗܘܢ.
[3]ܘܐܬܪܟܒܘܢ ܥܠ ܥܠ ܐܚܪ̈ܢ. ܘܬܡܢܝܐ ܬܡܢܝܐ ܐܚܪ̈ܢ. ܘܐܬܝܢ
ܫܪ̈ܕܝܐ ܕܟ̈ܬܒܐ ܕܐܘܪܟܐ ܕܚܕ ܚܕ ܓܢܒܘܗܝ ܬܪܥܣܪ ܐܡ̈ܝܢ.
ܘܐܬܝܢ ܦܪ̈ܘܕܐ ܕܒܩ̈ܠܝܢ ܐܝܟ ܟܘܕܪ̈ܐ. ܘܥܝ̈ܢܝܗܘܢ ܐܝܟ
ܕܒܢ̈ܝܫܐ. ܘܐܬܝܢ [4]ܒܘܡ̈ܐ ܠܠܝܐ. ܠܫܪ̈ܝܗܘܢ ܘܪ̈ܓܠܬܗܘܢ
ܘܦܛܪ̈ܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܢܫܪ̈ܐ. ܘܡܕ̈ܝ ܒܡܬܐ ܢܬܦܩܘܢ ܗܘܘ.
ܘܒܡܫ̈ܝܢܐ ܠܐ ܡܬܟܠܝܢ ܗܘܘ. ܐܟܠܐ ܠܘܬ ܢܘܪܐ ܦܘܡܝܢ
ܗܘܘ. ܘܫܠܛܘ ܠܥܘܠܡܐܗܘܢ ܡܛܠܗ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܗܘܐ ܐܝܡܡܐ
ܟܠܗܘܢ ܐܬܛܫܝܘ ∴

[5]ܘܡܢ ܬܡܢ ܐܫܩܠܢ ܘܠܡܕܢܚܐ ܚܕ ܝܘܡܝܢ. ܘܡܕܢܚܐ ܗܘ
ܐܝܠܢ̈ܐ ܠܚܒ̈ܫܐ ܒܐܪ̈ܥܐ ܐܝܬ ܗܘܐ. ܘܐܟܠܢܘܗܝ ܦܐܪ̈ܝ ܕܗܢ
ܗܘܐ. ܘܒܠܚܘܕ ܒܐܝܠܢ̈ܐ ܒܒܪ̈ܝܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ. ܕܕܡ̈ܝܐ ܗܘܐ
ܦܪ̈ܩܘܗܘܢ [p. 245] ܠܬܟܒܐ. ܘܐܝܕ̈ܝܗܘܢ ܬ̈ܪܝܬܐ ܐܚܝܕܝܢ
ܗܘܘ. ܘܐܬܚܙܝ ܬܘܒ ܬܡܢ ܬܚܬܘܗܘܢ ܕܡܛܥܝܢܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܢܩܘ ܠܢ.
ܬ̈ܪܝܬܐ ܥܠ ܚܝܠܘܬܢ ܢܩܘ. ܘܠܐܪ̈ܥܐ ܡܛܠܗܘܢ ܡܛܠܗ.
ܘܠܚܝܠܘܬܢ ܦܩܕܬ ܠܓܘܫܡܐ. ܘܟܪܗܦܬܐ ܟܠܗܘܢ ܠܡܒܪܟ.
ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܓܒܢ. ܡܛܠ ܡܢܗܘܢ ܥܬܝܕܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܬܠܬܐ.
ܘܗܘܘ ܡܛܠܗ ܡܢ ܦܪ̈ܫܐ ܕܠܐ ܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܘܥܣܪܐ.
ܘܩܛܠܘܗܘܢ ܕܗܘܢ ܕܡܝܬܘ. ܦܩܕܬ ܠܓܘܫܡܐ ܠܠܐܬܪܗܘܢ
ܠܡܩܒܠܘ. ܘܟܕ ܕܒܝܩܬܐ ܦܩܕܬ ܬܠܬܐ ܫܥ̈ܝܢ. ܘܡܢ ܗܘܢ
ܒܐܪܥܐ ܐܝܠܢ̈ܐ ܐܬܩܛܝܢ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܡܫܟܚܬܐ
ܐܚܪܬܐ ∴

1) cod. ܐܬܕܒܩ. — 2) νυκταλώπηκες. — 3) cod. ܘܐܬܪܟܒܘܢ. — 4) i.e. frequentantes noctem, sed non dubito quin fuerit ܥܘܪ̈ܒܐ ܠܠܝܐ *corvi noctis*, graec. νυκτικόρακες. — 5) Quae proxima sequuntur, a Iusto Perkins anglice versa leguntur in *Journal of the American Oriental Society* vol. IV. p. 394 sqq., neque vero in graecis codicibus a Mullero excussis reperiuntur, neque apud Iulium Valerium habentur, quae syriacis respondeant.

ܘܡܢ ܬܡܢ ܐܫܩܠܢ. ܘܠܢܗܪܐ ܚܕ ܐܬܝܢ. ܘܡܛܠ ܗܘ ܢܗܪܐ
ܚܝܠܐ ܗܘܐ ܒܬܪܬܝܢ ܢ̈ܦܫܐ ܐܝܬ ܗܘܬ. ܘܦܩܕܬ ܬܡܢ ܠܡܥܒܪܐ.
ܕܫܠܡܬ، ܡܠܠ ܢܬܬܝܚܣܘܢ. ܘܒܬܪܟܢ ܬܫܥ ܫ̈ܥܝܢ ܕܐܝܣܟܡܐ.
ܗܐ ܚܝܘܬ[1] ܒܪܢܫ ܗܘܐ ܕܒܦܠܓܗ̇ ܚܙܝܪ ܒܪܐ ܘܡܫܦ ܗܘܐ.
ܘܡܚܝܢ [p. 246] ܒܟܕܘ ܠܐ ܐܬܬܕܝܥܬ. [2]ܘܡܢ ܡܕܡܚܣܡܘܢ ܠܐ
ܒܪܗܬ. ܘܗܘܝܢ ܦܩܕܬ ܕܐܬܐܚܕ ܗܘܐ ܒܪܓܠܬܐ ܒܠܥܗ̇ ܬܚܬܐ.
ܘܕܠܠܐܝܬ ܢܠܒܫܘܢܗ̇. ܘܟܕ ܐܬܬܐ ܠܬܚܘܬܗ̇ ܐܬܠܝܬ. ܫܘܬܐ
ܗ̇، ܠܐܬܬܐ ܐܒܕܬܗ̇. ܘܦܪܬܗ̇. ܘܦܩܕܬ ܠܡܐܟܠ ܡܢܗ̇.
ܘܟܕ ܢܟܣܝܢ ܒܪܘܓܙܐ ܒܠܥܗ̇ ܐܬܠܝܢ. ܘܡܢܝܢܗ̇ ܘܡܠܠܗ̇.
ܘܗܘܝܢ ܡܢ ܐܬܪܐ ܗܘ ܕܚܝܘܬ ܒܪܢܫ. ܕܕܠܐ ܡܢܝܢ ܒܢ̈ܝܫܐ
ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܝܬ ܗܘܘ ܒܗ. ܘܪ̈ܟܘܒܬܐ ܡܢܗܘܢ ܡܠܠܝܢ. ܡܠܠ
ܕܟܠܗ ܡܬܬܕܐܝܬ ܒܢ̈ܝܫܐ ܡܢܝܢ ܗܘܝܢ. ܘܦܩܕܬ ܠܟܠܗܘܢ ܒܠܗ
ܠܡܟܣܘ. ܘܒܢܘܪܐ ܠܡܘܩܕܘ. ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܘܪܐ ܐܘܩܕܢ
ܐܢܘܢ. ܘܡܢ ܬܡܢ ܐܫܩܠܢ. ܘܠܐܬܪܐ ܕܒ̈ܢܝܫܐ[3] ܕ̈ܪܓܠܐ ܡܠܝܢ.
ܘܟܕ ܢܦܩ ܠܗ ܫܡܫܐ ܠܡܥܪܒܐ ܒܫ̈ܒܐ. ܘܐܬܪܥܝܢܢ ܫܒܝܢ ܗܘܘ
ܘܢܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܘܟܕ ܚܙܝܬ ܕܠܐܬܪܐ ܡܢ ܫܠܛܬ ܡܠܠܗ. ܟܕ
ܫܡܥܬ ܗܘܢ [p. 247] ܒܠܫܢܗܘܢ ܕܪܗܛܘ. ܘܐܝܟ ܒܕܪܐ
ܕܡܢ ܐܠܦ̈ܐ ܠܝܫܘܢ ܕܢܘܗܘܢ ܒܢ̈ܝܫ ܕ̈ܪܓܠܐ ܕܫܦܝܪܬ. ܘܢܘܗܘܢ
ܕܫܦܝܪܐ ܕܢܠܗ. ܘܒܢܦܫܗ. ܘܬܫܥܬ ܛܝܪ̈ܐ[4] ܒܕܘܟ ܕܘܟ
ܐܬܦܢܝܘ. ܘܐܦ ܕ̈ܪܓܠ[5] ܚܡܪ̈ܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܘܡܢ
ܬܡܢ ܐܫܩܠܢ ܘܠܐܬܪܐ ܕܫܡܫܐ ܐܬܝܢ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܢ̈ܝܫܐ
ܕ̈ܪܓܠܐ ܐܪܟܐ ܘܕܘܒܪܐ ܠܥܘܬܐ.

ܬܘܒ ܡܢ ܬܡܢ[6] ܐܫܩܠܢ. ܘܠܘܬ ܢܗܪܐ ܚܕ ܐܬܝܢ. ܘܟܠ

---

1) Intellege animal ex homine et apro compositum. — 2) Lacuna hic est in cod., quam ex versione anglica fere sic expleveris: ܘܠܫܠܡܬ̇ ܦܩܕܬ ܠܡܠܒܫܗ̇. ܘܟܕ ܦܪܫܘ ܫܠܡܘܬܐ ܠܬܚܘܬܗ̇. ܗܝ ܠܐ ܐܬܚܪܝܬ. — 3) In graecis, quae hic mutila et hiantia sunt, sine dubio fuit ἱμαντόποδες, loripedes, homines pedibus in modum lori contortis. — 4) Cod. ܛܪ̈ܝܐ (*tĕrâyê*), male. — 5) Intellege homines pedibus asininis praeditos. — 6) ܬܡܢ in cod. omissum restitui.

ܣܦܪ ܢܗܪܐ ܗܘ ܐܝܠܢܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ. ܕܡܢ ܦܐܪ̈ܐ ܘܒܣܡܐ
ܠܥܠ ܥܕܡ ܡܕܝܢܬܐ ܪ̈ܒܬܐ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܥܠ ܥܫ̈ܒܝܢ ܘܒܣܡܐ
ܠܐܪܥܐ ܡܢ ܪܘܚܗ ܢܦܩ ܗܘܐ. ܒܣܡܐ ܕܒܣܡ ܡܢܗ ܠܐ
ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ. ܘܪܝܚܗ ܣܓܝ ܒܣܝܡ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܦܐܪ̈ܘܗܝ
ܘܡܢ ܦܐܪ̈ܘܗܝ[1] ܦܩܕܬ ܠܓܒ̈ܝܐ. ܘܡܢ ܥܠܝܐ ܪܘܚܐ ܒܥܕܬܐ
ܒܫܠܝܘܬܐ ܦܪܬ. ܘܕܠܐ ܚܘܣܢ ܐܠܝܨܬ ܐܢܫ. ܘܐܠܐ
ܕܒܣܝܡܘܬܐ ܣܓܝܐܐ. ܥܒܕܝܢ. ܘܡܠܟܐ ܘܫܘܒܚܬܐ ܥܠ ܚ̈ܝܐ
ܕܫ̈ܠܝܘܬܐ [p. 248] ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܬܒܢ ܐܠܘ ܠܐ ܡܢ ܥܒܕܐ
ܥܒܕܝܢ. ܐܝܟ ܐܠܐ ܕܪ̈ܒܐ. ܘܡܚܒܠܐ ܐܚܪܢ ܗܘܐ. ܕܐܢܫ ܡܢ
ܐܝܠܢܐ ܗܢܐ ܠܐ ܢܩܦܘܢ. ܐܦܠܐ ܢܬܩܪܒ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܐܢ
ܦܪ̈ܚܬܗܘܢ ܠܗ ܫܠܝܘܬܗܘܢ ܒܠܥܘܢ. ܚܙܝܢ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܬܘܒ
ܦܪ̈ܚܬܐ ܕܕܢ̈ܚܝܢ ܗܘܝ ܠܐܝܠܢܐ. ܘܦܩܕܬ ܕܠܐ ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܗܘ
ܢܩܪܒܘܢ ܘܠܐ ܡܢ ܦܪ̈ܚܬܐ ܗܘ ܢܫܩܠܘܢ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ
ܒܗ ܢܗܪܐ ܒܐ̈ܬܪܐ ܕܒܪ̈ܝܐ ܠܓܘܝܗܘܢ ܣܦܪ ܐܘܩܝܢܐ ܡܬܩܪܝܐ
ܗܘܐ. ܘܟܕ ܡܢ ܬܡܢ ܐܬܦܢܝܢ ܐܝܟ[2] ܣܦܪ ܣܦܪ̈ܝ ܗܘܘ. ܘܟܕ
ܬܘܒ ܦܢܝܢ ܐܝܟ ܠܓܘܝܗܘܢ ܣܦܪ ܐܘܕܝܩܘܣ ܗܘܐ ∴

ܘܡܢ ܬܡܢ ܐܫܩܠܢ. ܘܥܠ ܢܗܪܐ ܫܪܝܢ. ܘܟܕ ܡܛܝܢ
ܒܡܕܒܪܐ ܣܓܝܐܐ ܘܠܐܘܩܝܢܘܣ[3] ܡܛܝܢ. ܗܘ ܕܠܐܠܦܝܢ ܫܢܝܬܐ
ܡܬܒܪܝܢ. ܘܟܕ ܥܠ ܣܦܪܗ ܢܗܪܐ ܡܬܒܪܝܢ ܗܘܝܢ. ܦܩܕܬ
ܠܫܪܒܘ ܦܠܓܐ. ܘܫܕܪܬ ܥܠܡܐ ܕܐܫܬܪܐ ܒܠܫܢܐ ܝܘܢܝܐ. ܠܗܘܢ
ܕܡܢ ܠܐ ܫܡܥܬ. ܐܦܠܐ ܡܕܡ ܐܚܪܢ ܡܢܗ ܢܗܪܐ ܫܡܝܢ. ܐܠܐ
ܕܒܬܘ ܠܓܘܪܬܐ ܚܕܐ ܫܡܝܢ. [p. 249] ܘܡܢ ܠܗ ܣܦܪ ܪܘܣܝܐ
ܗܘܬ. ܗܘܝܢ ܡܢ ܫܠܝܘܬܐ ܒܝܘܡܐ ܠܒܫ̈ܝܢ ܦܓܪܐ ܒܣܘܣܝܐ
ܠܓܒܐ ܠܓܙܪܬܐ ܗܝ. ܘܟܕ ܠܒܥܕܘܗܘܢ ܥܒܘܗ ܘܠܦܠܓܗ ܢܒܢܐ
ܢܒܥܘ. ܘܚܘ̈ܝܬܐ ܕܒܕܡܘܬ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܒܓܠܥܕܡܘܢ ܣܦܝܢ.
ܙܥܘܪܝܢ ܗܘ̈ܝ. ܡܢ ܒܥܘܡܩܐ. ܣܦܝܢ[4]. ܘܟܡܣܪܝܢ ܠܒܪ̈ܝܢ ܡܢ
ܫܠܝܘܬܐ ܣܦܝܢ. ܘܠܬܚܬ ܠܒܥܘܡܩܐ ܢܒܥܘ ܗܘܘ.

---

1) ܦܐܪ̈ܘܗܝ supplevi. — 2) cod. ܐܝܟܢ. — 3) ὠκεανός. — 4) = ܣܦܝܩܘ vel ܣܦܩܝ.

ܬܘܒ ܡܢ ܕܫܠܡܬܐ ܡܢ ܬܡܢ ܐܙܠܝܢ. ܘܠܕܘܟܬܐ ܚܕܐ
ܐܬܝܢ. ܘܒܫܢ̈ܝܐ ܕܒܗ̇ ܕܘܟܬܐ ܟܠ ܟܠܗ ܪܘܚܐ ܠܝܬ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܚܘܒܐ ܘܫܘܒܗܪܐ ܒܫܘܪܝܗܘܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ.
ܘܐܢܫ ܒܫܢ̈ܝܐ ܡܥܠܠܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܬܠܘܬܝܢ ܗܘܘ ܒܙܘܪ̈ܐ ܡܢ
ܐܪܒܥܐ ܘܐܬܟܠܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܠ ܒܙܘܪ̈ܐ ܕܒܓܘܗܘܢ ܚܙܘܪܝܢ ܠܥܠܡ̈ܝܢ
ܦܠܛ ܗܘܐ. ܘܫܘܚܗܘܢ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܪܒܢܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܒܢ̈ܝܐ
ܕܬܠܝܠܐ ܐܬܚܙܝܘ ܗܘܐ. ܘܒܪܒܢܝܗܘܢ ܥܠ ܒܪ̈ܗܡ ܗܘܘ.
ܘܡܢ ܬܡܢ ܐܙܠܝܢ ܘܠܕܘܟܬܐ ܚܕܐ ܐܬܝܢ. ܘܕܘܟܬܐ ܗܝ ܚܪܒܐ
ܗܘܬ. ܘܥܠܝܗ̇ ܗܝ ܕܘܟܬܐ ܦܪܝܫܬܐ ܚܕܐ [p. 250] ܥܠ ܐܝܠܢܐ
ܚܕ. ܕܠܐ ܦܐܪ̈ܐ ܘܠܐ ܛܪ̈ܦܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܢܦܩܐ ܗܘܬ̇.
ܘܟܠ ܝܘܡ ܒܫܘܠܡܗ ܕܝܘܡܐ ܕܝܡܢܝܐ ܐܝܬ ܗܘܐ. ܘܦܪܚܬܐ
ܕܬܡܪ̈ܐ ܦܪܚ ܗܘܐ ܠܗ ܀ . . . . [p. 251] . . . . ܘܡܢ ܬܡܢ
ܠܦܢ̈ܝܬܐ ܕܛܘܪܐ ܚܕ ܡܛܝܢ . . . ܘܥܠ ܪܝܫܗ ܕܛܘܪܐ ܗܝܟܠܐ
ܚܕ ܒܢܝܐ ܗܘܐ. ܘܪܘܡܗ ܕܗܝܟܠܐ ܗܘ ܡܐܐ ܐܡ̈ܝܢ . . .
ܘܫܠܫܠܬܐ ܚܕܐ ܕܕܗܒܐ ܐܣܝܪܐ ܗܘܬ . . . ܘܦܬܓܡܐ ܟܬܝܒܐ
ܗܘ ܕܗܝܟܠܐ ܠܕܝܘܢܘܣ. ܕܐܒܐ ܗܘ ܫܠܝܛܐ ܠܬܘܡܢ ܠܟܠ.
ܘܟܕ ܚܙܝܢ ܐܢܚܢܢ ܗܘ ܕܪܘܦܠܐ ܬܡܢ ܐܠܨܢ ܘܫܒܩܢ
ܟܐܦܐ. ܘܫܪܝܢ ܒܠܘܗ ܒܬܪܥܐ ܕܗܝܟܠܐ ܪܒ ܗܘܐ. ܘܟܐܦܐ ܕܫܝܫ̈ܐ
ܠܗ ܕܕܗܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ . . . ܘܟܕ ܠܬܪܥܐ ܕܗܘ ܒܝܬܐ
ܡܪܒܥܢ. ܚܝܘܡ ܗܝܟܠܐ ܟܠܗ ܕܕܗܒܐ ܗܘܐ. ܘܟܠ ܒܡܘܗܝ
ܐܢܕܪ̈ܝܛܐ ܕܕܗܒܐ[1] ܕܦܢ ܘܣܛܘܪܘܣ. ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܙܡܪ̈ܐ.
ܘܪܩܕ̈ܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܙܡܪ̈ܐ ܦܩܝܕܝܢ ܗܘܘ. . . . .

---

1) Perkins male: *images of Panstorus, i. e. singers.* immo, ut ego arbitror, in templo Dionysi, quod hic ab auctore describitur, *Πὰν καὶ Σάτυροι* suas statuas imaginesve habuisse iidemque Dionysi *πρόπολοι* (Ps.-Callisth. l. I, c. 35) partim *zammārê*, i. e. musici, ut tibia vel syringe canentes, partim *raqqādê*, i. e. saltatores effecti fuisse dicuntur. Ceterum vides Syrum haec etiam e graecis transtulisse, tametsi in graecis codicibus ad hunc diem non sint reperta. Itaque loquax haec Alexandri epistula ad codicis syriaci pag. 293 usque extenditur.

I. De passione, morte et resurrectione Jesu Christi.

(Matth. XXVI—XXVIII. Peschit.)

XXVI. ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ ܟܠܗܘܢ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܐܡܪ 1
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ܀ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܬܪ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ ܗܘܐ ܦܨܚܐ ܘܒܪܗ 2
ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ ܕܢܙܕܩܦ܀ ܗܝܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܪ̈ܒܝ ܟ̈ܗܢܐ ܘܣܦ̈ܪܐ ܘܩܫܝܫ̈ܐ 3
ܕܥܡܐ ܠܕܪܬܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܩܝܦܐ܀ ܘܐܬܡܠܟܘ ܥܠ ܝܫܘܥ 4
ܕܒܢܟܠܐ ܢܐܚܕܘܢܝܗܝ ܘܢܩܛܠܘܢܝܗܝ܀ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐ ܒܥܐܕܐ ܕܠܐ 5
ܢܗܘܐ ܫܓܘܫܝܐ ܒܥܡܐ܀ ܘܟܕ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܒܝܬ ܥܢܝܐ ܒܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ 6
ܓܪܒܐ܀ ܩܪܒܬ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬ ܥܡܗ ܫܛܝܦܬܐ ܕܡܫܚܐ ܕܒܣܡܐ ܣܓܝ 7
ܕܡܝܐ ܘܐܫܦܟܬܗ ܥܠ ܪܫܗ ܕܝܫܘܥ ܟܕ ܣܡܝܟ܀ ܚܙܘ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ 8
[1]ܘܐܬܒܐܫ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪܘ ܠܡܢܐ ܐܒܕܢܐ ܗܢܐ܀ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܢܙܕܒܢ 9
ܗܢܐ ܒܣܓܝ ܘܢܬܝܗܒ ܠܡܣܟܢܐ܀ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ 10
ܡܠܐܝܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܠܐܢܬܬܐ. ܥܒܕܐ ܫܦܝܪܐ ܥܒܕܬ ܠܘܬܝ܀ ܒܟܠܙܒܢ 11
ܓܝܪ ܡܣܟܢܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܥܡܟܘܢ. ܠܝ ܕܝܢ ܠܐ ܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ܀
ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܐܪܡܝܬ ܒܣܡܐ ܗܢܐ ܥܠ ܦܓܪܝ ܐܝܟ ܕܠܡܩܒܪܢܝ ܥܒܕܬ܀ 12
ܘܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܝܟܐ ܕܬܬܟܪܙ ܣܒܪܬܝ ܗܕܐ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ܆ ܢܬܡܠܠ 13

1) Edd. ܘܐܬܒܐܫ.

TABULAE GRAMMATICAE.



1) Consonantes.

Nomen		Figura initialis	Figura media	Figura finalis annexa	Figura finalis non annexa	Sonus	Valor numeralis.
Ålaph	ܐܳܠܰܦ	ܐ	ـܐ	ـܐ	ܐ	spiritus lenis.	1
Bêth	ܒܶܝܬ	ܒـ	ـܒـ	ـܒ	ܒ	b (bh)	2
Gåmal	ܓܳܡܰܠ	ܓـ	ـܓـ	ـܓ	ܓ	g (gh)	3
Dålath	ܕܳܠܰܬ	ܕ	ـܕ	ـܕ	ܕ	d (dh)	4
Hê	ܗܶܐ	ܗ	ـܗ	ـܗ	ܗ	h	5
Wâw	ܘܰܘ	ܘ	ـܘ	ـܘ	ܘ	w	6
Zain	ܙܰܝܢ	ܙ	ـܙ	ـܙ	ܙ	z gall. (s moll.)	7
Chêth	ܚܶܝܬ	ܚـ	ـܚـ	ـܚ	ܚ	ch guttural.	8
Ṭêth	ܛܶܝܬ	ܛـ	ـܛـ	ـܛ	ܛ	ṭ dur.	9
Jûd	ܝܽܘܕ	ܝـ	ـܝـ	ـܝ	ܝ	j german.	10
Kåph	ܟܳܦ	ܟـ	ـܟـ	ـܟ	ܟ	k (ch)	20
Låmad	ܠܳܡܰܕ	ܠـ	ـܠـ	ـܠ	ܠ	l	30
Mîm	ܡܺܝܡ	ܡـ	ـܡـ	ـܡ	ܡ	m	40
Nûn	ܢܽܘܢ	ܢـ	ـܢـ	ـܢ	ܢ	n	50
Semkath	ܣܶܡܟܰܬ	ܣـ	ـܣـ	ـܣ	ܣ	s	60
ʿÊ	ܥܶܐ	ܥـ	ـܥـ	ـܥ	ܥ	ע hebr.	70
Pê	ܦܶܐ	ܦـ	ـܦـ	ـܦ	ܦ	p (ph)	80
Ṣåde	ܨܳܕܶܐ	ܨ	ـܨ	ـܨ	ܨ	ṣ emphat.	90
Ḳåph	ܩܳܦ	ܩـ	ـܩـ	ـܩ	ܩ	ḳ dur.	100
Rîsch	ܪܺܝܫ	ܪ	ـܪ	ـܪ	ܪ	r	200
Schîn	ܫܺܝܢ	ܫـ	ـܫـ	ـܫ	ܫ	sch	300
Tau	ܬܰܘ	ܬـ	ـܬـ	ـܬ	ܬ	t (th)	400

2) Vocales	a	e	i	å	u
a) graecae	◌ܰ	◌ܶ	◌ܺ	◌ܳ	◌ܽ
b) syriacae	◌ܲ	◌ܸ (◌ܹ)	ܼܝ (◌ܻ)	◌ܵ	ܘܼ (ܘܿ)

1) Personalia:

	Separata.	*Suffixa verbo.*			*Suffix. nom.*	
		a.	b.	c.	Sing. et Plur. fem.	Plur. masc.
Sing.						
1. c.	ܐܢܐ	ܢܝ	ܢܝ (ܝܢܝ)	ܢܝ	ܝ	ܝ
2. m.	ܐܢܬ	ܟ	ܟ	ܟ	ܟ	ܝܟ
2. f.	ܐܢܬܝ	ܟܝ	ܟܝ	ܟܝ	ܟܝ	ܝܟܝ
3. m.	ܗܘ	ܝܗܝ (ܗܝ)	ܗ (ܝܗܝ)	ܝܗܝ	ܗ	ܘܗܝ
3. f.	ܗܝ	ܗ	ܗ {ܝܗ / ܝܗ}	ܗ	ܗ	ܝܗ
Plur.						
1. c.	ܚܢܢ	ܢ	ܢ (ܝܢ)	ܢ	ܢ	ܝܢ
2. m.	ܐܢܬܘܢ	ܟܘܢ	ܟܘܢ	ܟܘܢ	ܟܘܢ	ܝܟܘܢ
2. f.	ܐܢܬܝܢ	ܟܝܢ	ܟܝܢ	ܟܝܢ	ܟܝܢ	ܝܟܝܢ
		separatim post verbum posita				
3. m.	{ܗܢܘܢ / ܐܢܘܢ}	ܐܢܘܢ			ܗܘܢ	ܝܗܘܢ
3. f.	{ܗܢܝܢ / ܐܢܝܢ}	ܐܢܝܢ			ܗܝܢ	ܝܗܝܢ

2) Demonstrativa: ܗܢ, ܗܢܐ hic. ܗܕܐ haec. ܗܠܝܢ et ܐܠܝܢ hi, hae. ܗܘ ille. ܗܝ illa. ܗܢܘܢ illi. ܗܢܝܢ illae.

3) Relativum: ܕ (ܕܝ) qui, quae, quod; qui, quae.

4) Interrogativa: ܡܢ quis? quae? ܡܐ, ܡܢ, ܡܢܐ, ܡܢܘ quid? ܐܝܢܐ *m.* quis? ܐܝܕܐ *f.* quae? ܐܝܠܝܢ *pl.* qui? quae?

	Pe'al.		*Ethpe'el.*	*Pa'el.*
Perfect. 3. m.	ܩܛܠ	ܕܚܠ	ܐܬܩܛܠ	ܩܛܠ
3. f.	ܩܛܠܬ	ܕܚܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ
2. m.	ܩܛܠܬ	ܕܚܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ
2. f.	ܩܛܠܬܝ	ܕܚܠܬܝ	ܐܬܩܛܠܬܝ	ܩܛܠܬܝ
1. c.	ܩܛܠܬ	ܕܚܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ
Plur. 3. m.	ܩܛܠܘ, ـܘܢ	ܕܚܠܘ, ـܘܢ	ܐܬܩܛܠܘ, ـܘܢ	ܩܛܠܘ, ـܘܢ
3. f.	ܩܛܠ̈ܝ, ـܝܢ	ܕܚܠ̈ܝ, ـܝܢ	ܐܬܩܛܠ̈ܝ, ـܝܢ	ܩܛܠ̈ܝ, ـܝܢ
2. m.	ܩܛܠܬܘܢ	ܕܚܠܬܘܢ	ܐܬܩܛܠܬܘܢ	ܩܛܠܬܘܢ
2. f.	ܩܛܠܬܝܢ	ܕܚܠܬܝܢ	ܐܬܩܛܠܬܝܢ	ܩܛܠܬܝܢ
1. c.	ܩܛܠܢ, ـܢܢ	ܕܚܠܢ, ـܢܢ	ܐܬܩܛܠܢ, ـܢܢ	ܩܛܠܢ, ـܢܢ
Infin.	ܡܩܛܠ	ܡܕܚܠ	ܡܬܩܛܠܘ	ܡܩܛܠܘ
Imperat. 2. m.	ܩܛܘܠ	ܕܚܠ	ܐܬܩܛܠ	ܩܛܠ
2. f.	ܩܛܘܠܝ	ܕܚܠܝ	ܐܬܩܛܠܝ	ܩܛܠܝ
Plur. 2. m.	ܩܛܘܠܘ, ـܘܢ	ܕܚܠܘ, ـܘܢ	ܐܬܩܛܠܘ, ـܘܢ	ܩܛܠܘ, ـܘܢ
2. f.	ܩܛܘܠ̈ܝ, ـܝܢ	ܕܚܠ̈ܝ, ـܝܢ	ܐܬܩܛܠ̈ܝ, ـܝܢ	ܩܛܠ̈ܝ, ـܝܢ
Imperf. 3. m.	ܢܩܛܘܠ	ܢܕܚܠ	ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ
3. f.	ܬܩܛܘܠ, ـܛܘܠ	ܬܕܚܠ, ـܚܠ	ܬܬܩܛܠ, ـܛܠ	ܬܩܛܠ, ـܛܠ
2. m.	ܬܩܛܘܠ	ܬܕܚܠ	ܬܬܩܛܠ	ܬܩܛܠ
2. f.	ܬܩܛܠܝܢ, ـܛܠܝܢ	ܬܕܚܠܝܢ	ܬܬܩܛܠܝܢ	ܬܩܛܠܝܢ
1. c.	ܐܩܛܘܠ	ܐܕܚܠ	ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ
Plur. 3. m.	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܕܚܠܘܢ	ܢܬܩܛܠܘܢ	ܢܩܛܠܘܢ
3. f.	ܢܩܛܠܢ	ܢܕܚܠܢ	ܢܬܩܛܠܢ	ܢܩܛܠܢ
2. m.	ܬܩܛܠܘܢ	ܬܕܚܠܘܢ	ܬܬܩܛܠܘܢ	ܬܩܛܠܘܢ
2. f.	ܬܩܛܠܢ	ܬܕܚܠܢ	ܬܬܩܛܠܢ	ܬܩܛܠܢ
1. c.	ܢܩܛܘܠ	ܢܕܚܠ	ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ
Part. act.	ܩܛܠ			ܡܩܛܠ
Part pass.	ܩܛܝܠ		ܡܬܩܛܠ	ܡܩܛܠ

Ethpa'al.	*Aph'el.*	*Ettaph'al.*	*Schaph'el.*	*Eschtaph'al.*
ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠ	ܫܩܛܠ	ܐܫܬܩܛܠ
ܐܬܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬ	ܐܬܬܩܛܠܬ	ܫܩܛܠܬ	ܐܫܬܩܛܠܬ
ܐܬܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬ	ܐܬܬܩܛܠܬ	etc. ut	etc. ut
ܐܬܩܛܠܬܝ	ܐܩܛܠܬܝ	ܐܬܬܩܛܠܬܝ	*Pa'el.*	*Ethpa'al.*
ܐܬܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬ	ܐܬܬܩܛܠܬ		
ܐܬܩܛܠܘ, ܘܢ	ܐܩܛܠܘ, ܘܢ	ܐܬܬܩܛܠܘ, ܘܢ		
ܐܬܩܛܠܝ, ܝܢ	ܐܩܛܠܝ, ܝܢ	ܐܬܬܩܛܠܝ, ܝܢ		
ܐܬܩܛܠܬܘܢ	ܐܩܛܠܬܘܢ	ܐܬܬܩܛܠܬܘܢ		
ܐܬܩܛܠܬܝܢ	ܐܩܛܠܬܝܢ	ܐܬܬܩܛܠܬܝܢ		
ܐܬܩܛܠܢ, ܢܢ	ܐܩܛܠܢ, ܢܢ	ܐܬܬܩܛܠܢ, ܢܢ		
ܡܬܩܛܠܘ	ܡܩܛܠܘ	ܡܬܬܩܛܠܘ	ܡܫܩܛܠܘ	ܡܫܬܩܛܠܘ
ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠ	ܫܩܛܠ	ܐܫܬܩܛܠ
ܐܬܩܛܠܝ	ܐܩܛܠܝ	ܐܬܬܩܛܠܝ	ܫܩܛܠܝ	ܐܫܬܩܛܠܝ
ܐܬܩܛܠܘ, ܘܢ	ܐܩܛܠܘ, ܘܢ	ܐܬܬܩܛܠܘ, ܘܢ	ܫܩܛܠܘ, ܘܢ	ܐܫܬܩܛܠܘ, ܘܢ
ܐܬܩܛܠܝ, ܝܢ	ܐܩܛܠܝ, ܝܢ	ܐܬܬܩܛܠܝ, ܝܢ	ܫܩܛܠܝ, ܝܢ	ܐܫܬܩܛܠܝ, ܝܢ
ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ	ܢܬܬܩܛܠ	ܢܫܩܛܠ	ܢܫܬܩܛܠ
ܬܬܩܛܠ, ܠܝܢ	ܬܩܛܠ, ܠܝܢ	ܬܬܬܩܛܠ, ܠܝܢ	ܬܫܩܛܠ, ܠܝܢ	ܬܫܬܩܛܠ, ܠܝܢ
ܬܬܩܛܠ	ܬܩܛܠ	ܬܬܬܩܛܠ	ܬܫܩܛܠ	ܬܫܬܩܛܠ
ܬܬܩܛܠܝܢ	ܬܩܛܠܝܢ	ܬܬܬܩܛܠܝܢ	ܬܫܩܛܠܝܢ	ܬܫܬܩܛܠܝܢ
ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠ	ܐܫܩܛܠ	ܐܫܬܩܛܠ
ܢܬܩܛܠܘܢ	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܬܬܩܛܠܘܢ	ܢܫܩܛܠܘܢ	ܢܫܬܩܛܠܘܢ
ܢܬܩܛܠܢ	ܢܩܛܠܢ	ܢܬܬܩܛܠܢ	ܢܫܩܛܠܢ	ܢܫܬܩܛܠܢ
ܬܬܩܛܠܘܢ	ܬܩܛܠܘܢ	ܬܬܬܩܛܠܘܢ	ܬܫܩܛܠܘܢ	ܬܫܬܩܛܠܘܢ
ܬܬܩܛܠܢ	ܬܩܛܠܢ	ܬܬܬܩܛܠܢ	ܬܫܩܛܠܢ	ܬܫܬܩܛܠܢ
ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ	ܢܬܬܩܛܠ	ܢܫܩܛܠ	ܢܫܬܩܛܠ
	ܡܩܛܠ		ܡܫܩܛܠ	
ܡܬܩܛܠ	ܡܩܛܠ	ܡܬܬܩܛܠ	ܡܫܩܛܠ	ܡܫܬܩܛܠ

	Pe'al.	*Aph'el.*	*Ettaph'al.*
Perfect. 3. m.	ܢܦܩ (ܢܫܩ, ܢܦܠ)	ܐܦܩ	ܐܬܬܦܩ
3. f.	ܢܦܩܬ	ܐܦܩܬ	ܐܬܬܦܩܬ
2. m.	ܢܦܩܬ	ܐܦܩܬ	ܐܬܬܦܩܬ
2. f.	ܢܦܩܬܝ	ܐܦܩܬܝ	ܐܬܬܦܩܬܝ
1. c.	ܢܦܩܬ	ܐܦܩܬ	ܐܬܬܦܩܬ
Plur. 3. m.	ܢܦܩܘ, ـܘܢ	ܐܦܩܘ, ـܘܢ	ܐܬܬܦܩܘ, ـܘܢ
3. f.	ܢܦܩܝ, ـܝܢ	ܐܦܩܝ, ـܝܢ	ܐܬܬܦܩܝ, ـܝܢ
2. m.	ܢܦܩܬܘܢ	ܐܦܩܬܘܢ	ܐܬܬܦܩܬܘܢ
2. f.	ܢܦܩܬܝܢ	ܐܦܩܬܝܢ	ܐܬܬܦܩܬܝܢ
1. c.	ܢܦܩܢ, ـܢܢ	ܐܦܩܢ, ـܢܢ	ܐܬܬܦܩܢ, ـܢܢ
Infin.	ܡܦܩ	ܡܦܩܘ	ܡܬܬܦܩܘ
Imp. 2. m.	ܦܘܩ (ܫܘܩ, ܦܠ)	ܐܦܩ	ܐܬܬܦܩ
2. f.	ܦܘܩܝ	ܐܦܩܝ	ܐܬܬܦܩܝ
Plur. 2. m.	ܦܘܩܘ, ـܘܢ	ܐܦܩܘ, ـܘܢ	ܐܬܬܦܩܘ, ـܘܢ
2. f.	ܦܘܩܝ, ـܝܢ	ܐܦܩܝ, ـܝܢ	ܐܬܦܩܝ, ـܝܢ
Impf. 3. m.	ܢܦܘܩ (ܢܫܘܩ, ܢܦܠ)	ܢܦܩ	ܢܬܬܦܩ
3. f.	ܬܦܘܩ, ـܘܩ	ܬܦܩ, ـܘܩ	ܬܬܬܦܩ, ـܘܩ
2. m.	ܬܦܘܩ	ܬܦܩ	ܬܬܬܦܩ
2. f.	ܬܦܩܝܢ	ܬܦܩܝܢ	ܬܬܬܦܩܝܢ
1. c.	ܐܦܘܩ	ܐܦܩ	ܐܬܬܦܩ
Plur. 3. m.	ܢܦܩܘܢ	ܢܦܩܘܢ	ܢܬܬܦܩܘܢ
3. f.	ܢܦܩܢ	ܢܦܩܢ	ܢܬܬܦܩܢ
2. m.	ܬܦܩܘܢ	ܬܦܩܘܢ	ܬܬܬܦܩܘܢ
2. f.	ܬܦܩܢ	ܬܦܩܢ	ܬܬܬܦܩܢ
1. c.	ܢܦܘܩ	ܢܦܩ	ܢܬܬܦܩ
Part. act.	ܢܦܩ	ܡܦܩ	
Part. pass.	ܢܦܝܩ	ܡܦܩ	ܡܬܬܦܩ

Pe'al.	Aph'el.	Ettaph'al.	Palpel.	Ethpalpal.
ܩܡ	ܐܩܡ	ܐܬܬܩܡ	ܩܡܩܡ	ܐܬܩܡܩܡ
ܩܡܬ	ܐܩܡܬ	ܐܬܬܩܡܬ	ܩܡܩܡܬ	ܐܬܩܡܩܡܬ
ܩܡܬ	ܐܩܡܬ	ܐܬܬܩܡܬ	ܩܡܩܡܬ	ܐܬܩܡܩܡܬ
ܩܡܬܝ	ܐܩܡܬܝ	ܐܬܬܩܡܬܝ	ܩܡܩܡܬܝ	ܐܬܩܡܩܡܬܝ
ܩܡܬ	ܐܩܡܬ	ܐܬܬܩܡܬ	ܩܡܩܡܬ	ܐܬܩܡܩܡܬ
ܩܡܘ ، ܘܢ	ܐܩܡܘ ، ܘܢ	ܐܬܬܩܡܘ ، ܘܢ	ܩܡܩܡܘ ، ܘܢ	ܐܬܩܡܩܡܘ ، ܘܢ
ܩܡ̈ܝ ، ܝܢ	ܐܩܡ̈ܝ ، ܝܢ	ܐܬܬܩܡ̈ܝ ، ܝܢ	ܩܡܩܡ̈ܝ ، ܝܢ	ܐܬܩܡܩܡ̈ܝ ، ܝܢ
ܩܡܬܘܢ	ܐܩܡܬܘܢ	ܐܬܬܩܡܬܘܢ	ܩܡܩܡܬܘܢ	ܐܬܩܡܩܡܬܘܢ
ܩܡܬܝܢ	ܐܩܡܬܝܢ	ܐܬܬܩܡܬܝܢ	ܩܡܩܡܬܝܢ	ܐܬܩܡܩܡܬܝܢ
ܩܡܢ ، ܢܢ	ܐܩܡܢ ، ܢܢ	ܐܬܬܩܡܢ ، ܢܢ	ܩܡܩܡܢ ، ܢܢ	ܐܬܩܡܩܡܢ ، ܢܢ
ܡܩܡ	ܡܩܡܘ	ܡܬܬܩܡܘ	ܡܩܡܩܡܘ	ܡܬܩܡܩܡܘ
ܩܘܡ	ܐܩܡ	ܐܬܬܩܡ	ܩܡܩܡ	ܐܬܩܡܩܡ
ܩܘܡܝ	ܐܩܡܝ	ܐܬܬܩܡܝ	ܩܡܩܡܝ	ܐܬܩܡܩܡܝ
ܩܘܡܘ ، ܘܢ	ܐܩܡܘ ، ܘܢ	ܐܬܬܩܡܘ ، ܘܢ	ܩܡܩܡܘ ، ܘܢ	ܐܬܩܡܩܡܘ ، ܘܢ
ܩܘܡ̈ܝ ، ܝܢ	ܐܩܡ̈ܝ ، ܝܢ	ܐܬܬܩܡ̈ܝ ، ܝܢ	ܩܡܩܡ̈ܝ ، ܝܢ	ܐܬܩܡܩܡ̈ܝ ، ܝܢ
ܢܩܘܡ	ܢܩܡ	ܢܬܬܩܡ	ܢܩܡܩܡ	ܢܬܩܡܩܡ
ܬܩܘܡ ، ܐܢ	ܬܩܡ ، ܐܢ	ܬܬܬܩܡ ، ܐܢ	ܬܩܡܩܡ ، ܐܢ	ܬܬܩܡܩܡ ، ܐܢ
ܬܩܘܡ	ܬܩܡ	ܬܬܬܩܡ	ܬܩܡܩܡ	ܬܬܩܡܩܡ
ܬܩܘܡܝܢ	ܬܩܡܝܢ	ܬܬܬܩܡܝܢ	ܬܩܡܩܡܝܢ	ܬܬܩܡܩܡܝܢ
ܐܩܘܡ	ܐܩܡ	ܐܬܬܩܡ	ܐܩܡܩܡ	ܐܬܩܡܩܡ
ܢܩܘܡܘܢ	ܢܩܡܘܢ	ܢܬܬܩܡܘܢ	ܢܩܡܩܡܘܢ	ܢܬܩܡܩܡܘܢ
ܢܩܘ̈ܡܢ	ܢܩ̈ܡܢ	ܢܬܬܩ̈ܡܢ	ܢܩܡܩ̈ܡܢ	ܢܬܩܡܩ̈ܡܢ
ܬܩܘܡܘܢ	ܬܩܡܘܢ	ܬܬܬܩܡܘܢ	ܬܩܡܩܡܘܢ	ܬܬܩܡܩܡܘܢ
ܬܩܘ̈ܡܢ	ܬܩ̈ܡܢ	ܬܬܬܩ̈ܡܢ	ܬܩܡܩ̈ܡܢ	ܬܬܩܡܩ̈ܡܢ
ܢܩܘܡ	ܢܩܡ	ܢܬܬܩܡ	ܢܩܡܩܡ	ܢܬܩܡܩܡ
ܩܐܡ	ܡܩܡ		ܡܩܡܩܡ	
ܩܝܡ	ܡܩܡ	ܡܬܬܩܡ	ܡܩܡܩܡ	ܡܬܩܡܩܡ

Schaph'el: ܫܰܘܕ݁ܰܥ fere ut Palpel. *Eschtaph'al:* ܐܶܫܬ݁ܰܘܕ݁ܰܥ fere ut Ethpalpal.

	Pe'al.		*Ethpe'el.*	*Pa'el.*
Perfect. 3. m.	ܩܛܰܠ		ܐܶܬܩܛܶܠ	ܩܰܛܶܠ
3. f.	ܩܶܛܠܰܬ		ܐܶܬܩܰܛܠܰܬ	ܩܰܛܠܰܬ
2. m.	ܩܛܰܠܬ		ܐܶܬܩܛܶܠܬ	ܩܰܛܶܠܬ
2. f.	ܩܛܰܠܬܝ		ܐܶܬܩܛܶܠܬܝ	ܩܰܛܶܠܬܝ
1. c.	ܩܶܛܠܶܬ		ܐܶܬܩܰܛܠܶܬ	ܩܰܛܠܶܬ
Plur. 3. m.	ܩܛܰܠܘ, ܩܛܰܠܘܢ		ܐܶܬܩܛܶܠܘ, ܐܶܬܩܛܶܠܘܢ	ܩܰܛܶܠܘ, ܩܰܛܶܠܘܢ
3. f.	ܩܛܰܠܝ, ܩܛܰܠܶܝܢ		ܐܶܬܩܛܶܠܝ, ܐܶܬܩܛܶܠܶܝܢ	ܩܰܛܶܠܝ, ܩܰܛܶܠܶܝܢ
2. m.	ܩܛܰܠܬܽܘܢ		ܐܶܬܩܛܶܠܬܽܘܢ	ܩܰܛܶܠܬܽܘܢ
2. f.	ܩܛܰܠܬܶܝܢ		ܐܶܬܩܛܶܠܬܶܝܢ	ܩܰܛܶܠܬܶܝܢ
1. c.	ܩܛܰܠܢ, ܩܛܰܠܢܰܢ		ܐܶܬܩܛܶܠܢ, ܐܶܬܩܛܶܠܢܰܢ	ܩܰܛܶܠܢ, ܩܰܛܶܠܢܰܢ
Infin.	ܡܶܩܛܰܠ	[illegible]	ܡܶܬܩܛܳܠܽܘ	ܡܩܰܛܳܠܽܘ
Imp. 2. m.	ܩܛܽܘܠ	[illegible]	ܐܶܬܩܛܶܠ	ܩܰܛܶܠ
2. f.	ܩܛܽܘܠܝ	[illegible]	ܐܶܬܩܛܶܠܝ	ܩܰܛܶܠܝ
Plur. 2. m.	ܩܛܽܘܠܘ, ܩܛܽܘܠܘܢ	[illegible]	ܐܶܬܩܛܶܠܘ, ܐܶܬܩܛܶܠܘܢ	ܩܰܛܶܠܘ, ܩܰܛܶܠܘܢ
2. f.	ܩܛܽܘܠܝ, ܩܛܽܘܠܶܝܢ	[illegible]	ܐܶܬܩܛܶܠܝ, ܐܶܬܩܛܶܠܶܝܢ	ܩܰܛܶܠܝ, ܩܰܛܶܠܶܝܢ
Impf. 3. m.	ܢܶܩܛܽܘܠ	[illegible]	ܢܶܬܩܛܶܠ	ܢܩܰܛܶܠ
3. f.	ܬܶܩܛܽܘܠ, [illegible]	[illegible]	ܬܶܬܩܛܶܠ, [illegible]	ܬܩܰܛܶܠ, [illegible]
2. m.	ܬܶܩܛܽܘܠ	[illegible]	ܬܶܬܩܛܶܠ	ܬܩܰܛܶܠ
2. f.	ܬܶܩܛܠܺܝܢ	[illegible]	ܬܶܬܩܰܛܠܺܝܢ	ܬܩܰܛܠܺܝܢ
1. c.	ܐܶܩܛܽܘܠ	[illegible]	ܐܶܬܩܛܶܠ	ܐܩܰܛܶܠ
Plur. 3. m.	ܢܶܩܛܠܽܘܢ	[illegible]	ܢܶܬܩܰܛܠܽܘܢ	ܢܩܰܛܠܽܘܢ
3. f.	ܢܶܩܛܠܳܢ	[illegible]	ܢܶܬܩܰܛܠܳܢ	ܢܩܰܛܠܳܢ
2. m.	ܬܶܩܛܠܽܘܢ	[illegible]	ܬܶܬܩܰܛܠܽܘܢ	ܬܩܰܛܠܽܘܢ
2. f.	ܬܶܩܛܠܳܢ	[illegible]	ܬܶܬܩܰܛܠܳܢ	ܬܩܰܛܠܳܢ
1. c.	ܢܶܩܛܽܘܠ	[illegible]	ܢܶܬܩܛܶܠ	ܢܩܰܛܶܠ
Part. act.	ܩܳܛܶܠ	[illegible]		ܡܩܰܛܶܠ
Part. pass.	ܩܛܺܝܠ	[illegible]	ܡܶܬܩܛܶܠ	ܡܩܰܛܰܠ

Ethpa'al.	*Aph'el.*	*Ettaph'al.*
ܐܶܬ݂ܐܰܟܰܠ	ܐܰܘܟܶܠ	ܐܶܬܬܰܘܟܰܠ
ܐܶܬ݂ܐܰܟܠܰܬ݂	ܐܰܘܟܠܰܬ݂	ܐܶܬܬܰܘܟܠܰܬ݂
ܐܶܬ݂ܐܰܟܰܠܬ	ܐܰܘܟܶܠܬ	ܐܶܬܬܰܘܟܰܠܬ
ܐܶܬ݂ܐܰܟܰܠܬܝ	ܐܰܘܟܶܠܬܝ	ܐܶܬܬܰܘܟܰܠܬܝ
ܐܶܬ݂ܐܰܟܠܶܬ	ܐܰܘܟܠܶܬ	ܐܶܬܬܰܘܟܠܶܬ
ܐܶܬ݂ܐܰܟܰܠܘ, ܘܢ	ܐܰܘܟܶܠܘ, ܘܢ	ܐܶܬܬܰܘܟܰܠܘ, ܘܢ
ܐܶܬ݂ܐܰܟܰܠܝ, ܝܢ	ܐܰܘܟܶܠܝ, ܝܢ	ܐܶܬܬܰܘܟܰܠܝ, ܝܢ
ܐܶܬ݂ܐܰܟܰܠܬܽܘܢ	ܐܰܘܟܶܠܬܽܘܢ	ܐܶܬܬܰܘܟܰܠܬܽܘܢ
ܐܶܬ݂ܐܰܟܰܠܬܶܝܢ	ܐܰܘܟܶܠܬܶܝܢ	ܐܶܬܬܰܘܟܰܠܬܶܝܢ
ܐܶܬ݂ܐܰܟܰܠܢ, ܢܰܢ	ܐܰܘܟܶܠܢ, ܢܰܢ	ܐܶܬܬܰܘܟܰܠܢ, ܢܰܢ
ܡܶܬ݂ܐܰܟܳܠܽܘ	ܡܰܘܟܳܠܽܘ	ܡܶܬܬܰܘܟܳܠܽܘ
ܐܶܬ݂ܐܰܟܰܠ	ܐܰܘܟܶܠ	ܐܶܬܬܰܘܟܰܠ
ܐܶܬ݂ܐܰܟܰܠܝ	ܐܰܘܟܶܠܝ	ܐܶܬܬܰܘܟܰܠܝ
ܐܶܬ݂ܐܰܟܰܠܘ, ܘܢ	ܐܰܘܟܶܠܘ, ܘܢ	ܐܶܬܬܰܘܟܰܠܘ, ܘܢ
ܐܶܬ݂ܐܰܟܰܠܝ, ܝܢ	ܐܰܘܟܶܠܝ, ܝܢ	ܐܶܬܬܰܘܟܰܠܝ, ܝܢ
ܢܶܬ݂ܐܰܟܰܠ	ܢܰܘܟܶܠ	ܢܶܬܬܰܘܟܰܠ
ܬܶܬ݂ܐܰܟܰܠ, ܠܝ	ܬܰܘܟܶܠ, ܠܝ	ܬܶܬܬܰܘܟܰܠ, ܠܝ
ܬܶܬ݂ܐܰܟܰܠ	ܬܰܘܟܶܠ	ܬܶܬܬܰܘܟܰܠ
ܬܶܬ݂ܐܰܟܠܺܝܢ	ܬܰܘܟܠܺܝܢ	ܬܶܬܬܰܘܟܠܺܝܢ
ܐܶܬ݂ܐܰܟܰܠ	ܐܰܘܟܶܠ	ܐܶܬܬܰܘܟܰܠ
ܢܶܬ݂ܐܰܟܠܽܘܢ	ܢܰܘܟܠܽܘܢ	ܢܶܬܬܰܘܟܠܽܘܢ
ܢܶܬ݂ܐܰܟܠܳܢ	ܢܰܘܟܠܳܢ	ܢܶܬܬܰܘܟܠܳܢ
ܬܶܬ݂ܐܰܟܠܽܘܢ	ܬܰܘܟܠܽܘܢ	ܬܶܬܬܰܘܟܠܽܘܢ
ܬܶܬ݂ܐܰܟܠܳܢ	ܬܰܘܟܠܳܢ	ܬܶܬܬܰܘܟܠܳܢ
ܢܶܬ݂ܐܰܟܰܠ	ܢܰܘܟܶܠ	ܢܶܬܬܰܘܟܰܠ
	ܡܰܘܟܶܠ	
ܡܶܬ݂ܐܰܟܰܠ	ܡܰܘܟܰܠ	ܡܶܬܬܰܘܟܰܠ

	Pe'al.		*Ethpe'el.*	*Aph'el.*
Perfect. 3. m.	ܐܟܠ	ܐܙܠ	ܐܬܐܟܠ	ܐܘܟܠ
3. f.	ܐܟܠܬ	ܐܙܠܬ	ܐܬܐܟܠܬ	ܐܘܟܠܬ
2. m.	ܐܟܠܬ	ܐܙܠܬ	ܐܬܐܟܠܬ	ܐܘܟܠܬ
2. f.	ܐܟܠܬܝ	ܐܙܠܬܝ	ܐܬܐܟܠܬܝ	ܐܘܟܠܬܝ
1. c.	ܐܟܠܬ	ܐܙܠܬ	ܐܬܐܟܠܬ	ܐܘܟܠܬ
Plur. 3. m.	ܐܟܠܘ , ـܘܢ	ܐܙܠܘ , ـܘܢ	ܐܬܐܟܠܘ , ـܘܢ	ܐܘܟܠܘ , ـܘܢ
3. f.	ܐܟ̈ܠ , ـܝܢ	ܐܙ̈ܠ , ـܝܢ	ܐܬܐܟ̈ܠ , ـܝܢ	ܐܘܟ̈ܠ , ـܝܢ
2. m.	ܐܟܠܬܘܢ	ܐܙܠܬܘܢ	ܐܬܐܟܠܬܘܢ	ܐܘܟܠܬܘܢ
2. f.	ܐܟܠܬܝܢ	ܐܙܠܬܝܢ	ܐܬܐܟܠܬܝܢ	ܐܘܟܠܬܝܢ
1. c.	ܐܟܠܢ , ـܢܢ	ܐܙܠܢ , ـܢܢ	ܐܬܐܟܠܢ , ـܢܢ	ܐܘܟܠܢ , ـܢܢ
Infin.	ܡܐܟܠ	ܡܐܙܠ	ܡܬܐܟܠܘ	ܡܘܟܠܘ
Imp. 2. m.	ܐܟܘܠ	ܙܠ	ܐܬܐܟܠ	ܐܘܟܠ
2. f.	ܐܟܘܠܝ	ܙܠܝ	ܐܬܐܟܠܝ	ܐܘܟܠܝ
Plur. 2. m.	ܐܟܘܠܘ , ـܘܢ	ܙܠܘ , ـܘܢ	ܐܬܐܟܠܘ , ـܘܢ	ܐܘܟܠܘ , ـܘܢ
2. f.	ܐܟ̈ܘܠ , ـܝܢ	ܙ̈ܠ , ـܝܢ	ܐܬܐܟ̈ܠ , ـܝܢ	ܐܘܟ̈ܠ , ـܝܢ
Impf. 3. m.	ܢܐܟܘܠ	ܢܐܙܠ	ܢܬܐܟܠ	ܢܘܟܠ
3. f.	ܬܐܟܘܠ , ـܝܢ	ܬܐܙܠ , ـܠ	ܬܬܐܟܠ , ـܝܢ	ܬܘܟܠ , ـܝܢ
2. m.	ܬܐܟܘܠ	ܬܐܙܠ	ܬܬܐܟܠ	ܬܘܟܠ
2. f.	ܬܐܟܠܝܢ	ܬܐܙܠܝܢ	ܬܬܐܟܠܝܢ	ܬܘܟܠܝܢ
1. c.	ܐܟܘܠ	ܐܐܙܠ	ܐܬܐܟܠ	ܐܘܟܠ
Plur. 3. m.	ܢܐܟܠܘܢ	ܢܐܙܠܘܢ	ܢܬܐܟܠܘܢ	ܢܘܟܠܘܢ
3. f.	ܢܐܟܠܢ	ܢܐܙܠܢ	ܢܬܐܟܠܢ	ܢܘܟܠܢ
2. m.	ܬܐܟܠܘܢ	ܬܐܙܠܘܢ	ܬܬܐܟܠܘܢ	ܬܘܟܠܘܢ
2. f.	ܬܐܟܠܢ	ܬܐܙܠܢ	ܬܬܐܟܠܢ	ܬܘܟܠܢ
1. c.	ܢܐܟܘܠ	ܢܐܙܠ	ܢܬܐܟܠ	ܢܘܟܠ
Part. act.	ܐܟܠ	ܐܙܠ		ܡܘܟܠ
Part. pass.	ܐܟܝܠ	ܐܙܝܠ	ܡܬܐܟܠ	ܡܘܟܠ

Ettaph'al.	Schaph'el.	Eschtaph'al.
ܐܬܬܥܒܕ	ܫܥܒܕ	ܐܫܬܥܒܕ
ܐܬܬܥܒܕܬ	ܫܥܒܕܬ	ܐܫܬܥܒܕܬ
ܐܬܬܥܒܕܬ	ܫܥܒܕܬ	ܐܫܬܥܒܕܬ
ܐܬܬܥܒܕܬܝ	ܫܥܒܕܬܝ	ܐܫܬܥܒܕܬܝ
ܐܬܬܥܒܕܬ	ܫܥܒܕܬ	ܐܫܬܥܒܕܬ
ܐܬܬܥܒܕܘ, ܘܢ	ܫܥܒܕܘ, ܘܢ	ܐܫܬܥܒܕܘ, ܘܢ
ܐܬܬܥܒܕܝ, ܝܢ	ܫܥܒܕܝ, ܝܢ	ܐܫܬܥܒܕܝ, ܝܢ
ܐܬܬܥܒܕܬܘܢ	ܫܥܒܕܬܘܢ	ܐܫܬܥܒܕܬܘܢ
ܐܬܬܥܒܕܬܝܢ	ܫܥܒܕܬܝܢ	ܐܫܬܥܒܕܬܝܢ
ܐܬܬܥܒܕܢ, ܢܢ	ܫܥܒܕܢ, ܢܢ	ܐܫܬܥܒܕܢ, ܢܢ
ܡܬܬܥܒܕܘ	ܡܫܥܒܕܘ	ܡܫܬܥܒܕܘ
ܐܬܬܥܒܕ	ܫܥܒܕ	ܐܫܬܥܒܕ
ܐܬܬܥܒܕܝ	ܫܥܒܕܝ	ܐܫܬܥܒܕܝ
ܐܬܬܥܒܕܘ, ܘܢ	ܫܥܒܕܘ, ܘܢ	ܐܫܬܥܒܕܘ, ܘܢ
ܐܬܬܥܒܕܝ, ܝܢ	ܫܥܒܕܝ, ܝܢ	ܐܫܬܥܒܕܝ, ܝܢ
ܢܬܬܥܒܕ	ܢܫܥܒܕ	ܢܫܬܥܒܕ
ܬܬܬܥܒܕ, ܗܝ	ܬܫܥܒܕ, ܗܝ	ܬܫܬܥܒܕ, ܗܝ
ܬܬܬܥܒܕ	ܬܫܥܒܕ	ܬܫܬܥܒܕ
ܬܬܬܥܒܕܝܢ	ܬܫܥܒܕܝܢ	ܬܫܬܥܒܕܝܢ
ܐܬܬܥܒܕ	ܐܫܥܒܕ	ܐܫܬܥܒܕ
ܢܬܬܥܒܕܘܢ	ܢܫܥܒܕܘܢ	ܢܫܬܥܒܕܘܢ
ܢܬܬܥܒܕܢ	ܢܫܥܒܕܢ	ܢܫܬܥܒܕܢ
ܬܬܬܥܒܕܘܢ	ܬܫܥܒܕܘܢ	ܬܫܬܥܒܕܘܢ
ܬܬܬܥܒܕܢ	ܬܫܥܒܕܢ	ܬܫܬܥܒܕܢ
ܢܬܬܥܒܕ	ܢܫܥܒܕ	ܢܫܬܥܒܕ
	ܡܫܥܒܕ	
ܡܬܬܥܒܕ	ܡܫܥܒܕ	ܡܫܬܥܒܕ

	Pe'al.	*Ethpe'el.*	*Pa'el.*
Perfect. 3. m.	ܩܛܠ	ܐܬܩܛܠ (ܐܬܩܛܠ)	ܩܛܠ
3. f.	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ
2. m.	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ
2. f.	ܩܛܠܬܝ	ܐܬܩܛܠܬܝ	ܩܛܠܬܝ
1. c.	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ
Plur. 3. m.	ܩܛܠܘ, ـܘܢ	ܐܬܩܛܠܘ, ـܘܢ	ܩܛܠܘ, ـܘܢ
3. f.	ܩܛܠܝ, ـܝܢ	ܐܬܩܛܠܝ, ـܝܢ	ܩܛܠܝ, ـܝܢ
2. m.	ܩܛܠܬܘܢ	ܐܬܩܛܠܬܘܢ	ܩܛܠܬܘܢ
2. f.	ܩܛܠܬܝܢ	ܐܬܩܛܠܬܝܢ	ܩܛܠܬܝܢ
1. c.	ܩܛܠܢ, ـܢܢ	ܐܬܩܛܠܢ, ـܢܢ	ܩܛܠܢ, ـܢܢ
Infin.	ܡܩܛܠ	ܡܬܩܛܠܘ	ܡܩܛܠܘ
Imperat. 2. m.	ܩܛܠ	ܐܬܩܛܠ	ܩܛܠ
2. f.	ܩܛܠܝ	ܐܬܩܛܠܝ	ܩܛܠܝ
Plur. 2. m.	ܩܛܠܘ, ـܘܢ	ܐܬܩܛܠܘ, ـܘܢ	ܩܛܠܘ, ـܘܢ
2. f.	ܩܛܠܝ, ـܝܢ	ܐܬܩܛܠܝ, ـܝܢ	ܩܛܠܝ, ـܝܢ
Imperf. 3. m.	ܢܩܛܠ	ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ
3. f.	ܬܩܛܠ, ـܠ	ܬܬܩܛܠ, ـܠ	ܬܩܛܠ, ـܠ
2. m.	ܬܩܛܠ	ܬܬܩܛܠ	ܬܩܛܠ
2. f.	ܬܩܛܠܝܢ	ܬܬܩܛܠܝܢ	ܬܩܛܠܝܢ
1. c.	ܐܩܛܠ	ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ
Plur. 3. m.	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܬܩܛܠܘܢ	ܢܩܛܠܘܢ
3. f.	ܢܩܛܠܢ	ܢܬܩܛܠܢ	ܢܩܛܠܢ
2. m.	ܬܩܛܠܘܢ	ܬܬܩܛܠܘܢ	ܬܩܛܠܘܢ
2. f.	ܬܩܛܠܢ	ܬܬܩܛܠܢ	ܬܩܛܠܢ
1. c.	ܢܩܛܠ	ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ
Part. act.	ܩܛܠ		ܡܩܛܠ
Part. pass.	ܩܛܝܠ	ܡܬܩܛܠ	ܡܩܛܠ

Ethpa'al.	Aph'el.	Ettaph'al.
ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠ
ܐܬܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬ	ܐܬܬܩܛܠܬ
ܐܬܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬ	ܐܬܬܩܛܠܬ
ܐܬܩܛܠܬܝ	ܐܩܛܠܬܝ	ܐܬܬܩܛܠܬܝ
ܐܬܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬ	ܐܬܬܩܛܠܬ
ܐܬܩܛܠܘ, ܘܢ	ܐܩܛܠܘ, ܘܢ	ܐܬܬܩܛܠܘ, ܘܢ
ܐܬܩܛܠܝ, ܝܢ	ܐܩܛܠܝ, ܝܢ	ܐܬܬܩܛܠܝ, ܝܢ
ܐܬܩܛܠܬܘܢ	ܐܩܛܠܬܘܢ	ܐܬܬܩܛܠܬܘܢ
ܐܬܩܛܠܬܝܢ	ܐܩܛܠܬܝܢ	ܐܬܬܩܛܠܬܝܢ
ܐܬܩܛܠܢ, ܢܢ	ܐܩܛܠܢ, ܢܢ	ܐܬܬܩܛܠܢ, ܢܢ
ܡܬܩܛܠܘ	ܡܩܛܠܘ	ܡܬܬܩܛܠܘ
ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠ
ܐܬܩܛܠܝ	ܐܩܛܠܝ	ܐܬܬܩܛܠܝ
ܐܬܩܛܠܘ, ܘܢ	ܐܩܛܠܘ, ܘܢ	ܐܬܬܩܛܠܘ, ܘܢ
ܐܬܩܛܠܝ, ܝܢ	ܐܩܛܠܝ, ܝܢ	ܐܬܬܩܛܠܝ, ܝܢ
ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ	ܢܬܬܩܛܠ
ܬܬܩܛܠ, [illegible]	ܬܩܛܠ, [illegible]	ܬܬܬܩܛܠ, [illegible]
ܬܬܩܛܠ	ܬܩܛܠ	ܬܬܬܩܛܠ
ܬܬܩܛܠܝܢ	ܬܩܛܠܝܢ	ܬܬܬܩܛܠܝܢ
ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠ
ܢܬܩܛܠܘܢ	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܬܬܩܛܠܘܢ
ܢܬܩܛܠܢ	ܢܩܛܠܢ	ܢܬܬܩܛܠܢ
ܬܬܩܛܠܘܢ	ܬܩܛܠܘܢ	ܬܬܬܩܛܠܘܢ
ܬܬܩܛܠܢ	ܬܩܛܠܢ	ܬܬܬܩܛܠܢ
ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ	ܢܬܬܩܛܠ
	ܡܩܛܠ	
ܡܬܩܛܠ	ܡܩܛܠ	ܡܬܬܩܛܠ

	Pe'al.		Ethpe'el.	Pa'el.
Perfect. 3. m.	ܩܛܰܠ	ܫܡܰܠ	ܐܶܬܩܛܶܠ	ܩܰܛܶܠ
3. f.	ܩܶܛܠܰܬ		ܐܶܬܩܰܛܠܰܬ	ܩܰܛܠܰܬ
2. m.	ܩܛܰܠܬ		ܐܶܬܩܛܶܠܬ	ܩܰܛܶܠܬ
2. f.	ܩܛܰܠܬܝ		ܐܶܬܩܛܶܠܬܝ	ܩܰܛܶܠܬܝ
1. c.	ܩܶܛܠܶܬ		ܐܶܬܩܰܛܠܶܬ	ܩܰܛܠܶܬ
Plur. 3. m.	ܩܛܰܠܘ, ܩܛܰܠܘܢ		ܐܶܬܩܛܶܠܘ, ܐܶܬܩܛܶܠܘܢ	ܩܰܛܶܠܘ, ܩܰܛܶܠܘܢ
3. f.	ܩܛܰܠܝ, ܩܛܰܠܶܝܢ		ܐܶܬܩܛܶܠܝ, ܐܶܬܩܛܶܠܶܝܢ	ܩܰܛܶܠܝ, ܩܰܛܶܠܶܝܢ
2. m.	ܩܛܰܠܬܘܢ		ܐܶܬܩܛܶܠܬܘܢ	ܩܰܛܶܠܬܘܢ
2. f.	ܩܛܰܠܬܶܝܢ		ܐܶܬܩܛܶܠܬܶܝܢ	ܩܰܛܶܠܬܶܝܢ
1. c.	ܩܛܰܠܢ, ܩܛܰܠܢܰܢ		ܐܶܬܩܛܶܠܢ, ܐܶܬܩܛܶܠܢܰܢ	ܩܰܛܶܠܢ, ܩܰܛܶܠܢܰܢ
Infin.	ܡܶܩܛܰܠ	ܡܶܫܡܰܠ	ܡܶܬܩܛܳܠܘ	ܡܩܰܛܳܠܘ
Imp. 2. m.	ܩܛܘܽܠ	ܫܡܰܠ	ܐܶܬܩܛܶܠ	ܩܰܛܶܠ
2. f.	ܩܛܘܽܠܝ	ܫܡܰܠܝ	ܐܶܬܩܛܶܠܝ	ܩܰܛܶܠܝ
Plur. 2. m.	ܩܛܘܽܠܘ, ܩܛܘܽܠܘܢ	ܫܡܰܠܘ, ܫܡܰܠܘܢ	ܐܶܬܩܛܶܠܘ, ܐܶܬܩܛܶܠܘܢ	ܩܰܛܶܠܘ, ܩܰܛܶܠܘܢ
2. f.	ܩܛܘܽܠܝ, ܩܛܘܽܠܶܝܢ	ܫܡܰܠܝ, ܫܡܰܠܶܝܢ	ܐܶܬܩܛܶܠܝ, ܐܶܬܩܛܶܠܶܝܢ	ܩܰܛܶܠܝ, ܩܰܛܶܠܶܝܢ
Impf. 3. m.	ܢܶܩܛܘܽܠ	ܢܶܫܡܰܠ	ܢܶܬܩܛܶܠ	ܢܩܰܛܶܠ
3. f.	ܬܶܩܛܘܽܠ, ܩܛܠ	ܬܶܫܡܰܠ, ܩܛܠ	ܬܶܬܩܛܶܠ, ܩܛܠ	ܬܩܰܛܶܠ, ܩܛܠ
2. m.	ܬܶܩܛܘܽܠ	ܬܶܫܡܰܠ	ܬܶܬܩܛܶܠ	ܬܩܰܛܶܠ
2. f.	ܬܶܩܛܠܝܢ	ܬܶܫܡܠܝܢ	ܬܶܬܩܰܛܠܝܢ	ܬܩܰܛܠܝܢ
1. c.	ܐܶܩܛܘܽܠ	ܐܶܫܡܰܠ	ܐܶܬܩܛܶܠ	ܐܩܰܛܶܠ
Plur. 3. m.	ܢܶܩܛܠܘܢ	ܢܶܫܡܠܘܢ	ܢܶܬܩܰܛܠܘܢ	ܢܩܰܛܠܘܢ
3. f.	ܢܶܩܛܠܳܢ	ܢܶܫܡܠܳܢ	ܢܶܬܩܰܛܠܳܢ	ܢܩܰܛܠܳܢ
2. m.	ܬܶܩܛܠܘܢ	ܬܶܫܡܠܘܢ	ܬܶܬܩܰܛܠܘܢ	ܬܩܰܛܠܘܢ
2. f.	ܬܶܩܛܠܳܢ	ܬܶܫܡܠܳܢ	ܬܶܬܩܰܛܠܳܢ	ܬܩܰܛܠܳܢ
1. c.	ܢܶܩܛܘܽܠ	ܢܶܫܡܰܠ	ܢܶܬܩܛܶܠ	ܢܩܰܛܶܠ.
Part. act.	ܩܳܛܶܠ	ܫܳܡܶܠ		ܡܩܰܛܶܠ
Part. pass.	ܩܛܺܝܠ	ܫܡܺܝܠ	ܡܶܬܩܛܶܠ	ܡܩܰܛܰܠ

Ethpaʿal.	*Aphʿel.*	*Ettaphʿal.*	*Palpel.*	*Ethpalpal.*
ܐܬܩܝܡ	ܐܩܝܡ	ܐܬܬܩܝܡ	ܪܡܪܡ	ܐܬܪܡܪܡ
ܐܬܩܝܡܬ	ܐܩܝܡܬ	ut *Ethpeʿel.*	ܪܡܪܡܬ	ܐܬܪܡܪܡܬ
ܐܬܩܝܡܬ	ܐܩܝܡܬ		ܪܡܪܡܬ	ܐܬܪܡܪܡܬ
ܐܬܩܝܡܬܝ	ܐܩܝܡܬܝ		cet.	cet.
ܐܬܩܝܡܬ	ܐܩܝܡܬ			
ܐܬܩܝܡܘ, ܘܢ	ܐܩܝܡܘ, ܘܢ			
ܐܬܩܝܡܝ, ܝܢ	ܐܩܝܡܝ, ܝܢ			
ܐܬܩܝܡܬܘܢ	ܐܩܝܡܬܘܢ			
ܐܬܩܝܡܬܝܢ	ܐܩܝܡܬܝܢ			
ܐܬܩܝܡܢ, ܢܢ	ܐܩܝܡܢ, ܢܢ			
ܡܬܩܝܡܘ	ܡܩܡܘ		ܡܪܡܪܡܘ	ܡܬܪܡܪܡܘ
ܐܬܩܝܡ	ܐܩܝܡ		ܪܡܪܡ	ܐܬܪܡܪܡ
ܐܬܩܝܡܝ	ܐܩܝܡܝ		cet.	cet.
ܐܬܩܝܡܘ, ܘܢ	ܐܩܝܡܘ, ܘܢ			
ܐܬܩܝܡܝ, ܝܢ	ܐܩܝܡܝ, ܝܢ			
ܢܬܩܝܡ	ܢܩܝܡ		ܢܪܡܪܡ	ܢܬܪܡܪܡ
ܬܬܩܝܡ, ܬܩܡ	ܬܩܝܡ, ܬܩܡ		cet.	cet.
ܬܬܩܝܡ	ܬܩܝܡ			
ܬܬܩܝܡܝܢ	ܬܩܝܡܝܢ			
ܐܬܩܝܡ	ܐܩܝܡ			
ܢܬܩܝܡܘܢ	ܢܩܝܡܘܢ			
ܢܬܩܝܡܢ	ܢܩܝܡܢ			
ܬܬܩܝܡܘܢ	ܬܩܝܡܘܢ			
ܬܬܩܝܡܢ	ܬܩܝܡܢ			
ܢܬܩܝܡ	ܢܩܝܡ			
	ܡܩܝܡܐ		ܡܪܡܪܡܐ	
ܡܬܩܝܡ	ܡܩܡ		ܡܪܡܪܡ	ܡܬܪܡܪܡ

	Pe'al.		*Ethpe'el.*	*Pa'el.*
Perfect. 3. m.	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
3. f.	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
2. m.	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
2. f.	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
1. c.	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Plur. 3. m.	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
3. f.	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
2. m.	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
2. f.	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
1. c.	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Infin.	[illegible]		[illegible]	[illegible]
Imp. 2. m.	[illegible]		[illegible]	[illegible]
2. f.	[illegible]		[illegible]	[illegible]
Plur. 2. m.	[illegible]		[illegible]	[illegible]
2. f	[illegible]		[illegible]	[illegible]
Impf. 3. m.	[illegible]		[illegible]	[illegible]
3. f.	[illegible]		[illegible]	[illegible]
2. m.	[illegible]		[illegible]	[illegible]
2. f.	[illegible]		[illegible]	[illegible]
1. c.	[illegible]		[illegible]	[illegible]
Plur. 3. m.	[illegible]		[illegible]	[illegible]
3. f.	[illegible]		[illegible]	[illegible]
2. m.	[illegible]		[illegible]	[illegible]
2. f.	[illegible]		[illegible]	[illegible]
1. c.	[illegible]		[illegible]	[illegible]
Part. act.	[illegible]			[illegible]
Part. pass.	[illegible]		[illegible]	[illegible]

Ethpa'al.	Aph'el.	Ettaph'al.	Schaph'el.
ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠ	ܫܥܒܕ
ܐܬܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬ	ܐܬܬܩܛܠܬ	ܫܥܒܕܬ
ܐܬܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬ	ܐܬܬܩܛܠܬ	ܫܥܒܕܬ
ܐܬܩܛܠܬܝ	ܐܩܛܠܬܝ	ܐܬܬܩܛܠܬܝ	cet.
ܐܬܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬ	ܐܬܬܩܛܠܬ	
ܐܬܩܛܠܘ, ܘܢ	ܐܩܛܠܘ, ܘܢ	ܐܬܬܩܛܠܘ, ܘܢ	
ܐܬܩܛܠܝ, ܝܢ	ܐܩܛܠܝ, ܝܢ	ܐܬܬܩܛܠܝ, ܝܢ	
ܐܬܩܛܠܬܘܢ	ܐܩܛܠܬܘܢ	ܐܬܬܩܛܠܬܘܢ	
ܐܬܩܛܠܬܝܢ	ܐܩܛܠܬܝܢ	ܐܬܬܩܛܠܬܝܢ	
ܐܬܩܛܠܢ, ܢܢ	ܐܩܛܠܢ, ܢܢ	ܐܬܬܩܛܠܢ, ܢܢ	
ܡܬܩܛܠܘ	ܡܩܛܠܘ	ܡܬܬܩܛܠܘ	ܡܫܥܒܕܘ
ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠ	ܫܥܒܕ
ܐܬܩܛܠܝ	ܐܩܛܠܝ	ܐܬܬܩܛܠܝ	ܫܥܒܕܝ
ܐܬܩܛܠܘ, ܘܢ	ܐܩܛܠܘ, ܘܢ	ܐܬܬܩܛܠܘ, ܘܢ	ܫܥܒܕܘ, ܘܢ
ܐܬܩܛܠܝ, ܝܢ	ܐܩܛܠܝ, ܝܢ	ܐܬܬܩܛܠܝ, ܝܢ	ܫܥܒܕܝ, ܝܢ
ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ	ܢܬܬܩܛܠ	ܢܫܥܒܕ
ܬܬܩܛܠ, ܐܢ	ܬܩܛܠ, ܐܢ	ܬܬܬܩܛܠ, ܐܢ	ܬܫܥܒܕ, ܐܢ
ܬܬܩܛܠ	ܬܩܛܠ	ܬܬܬܩܛܠ	ܬܫܥܒܕ
ܬܬܩܛܠܝܢ	ܬܩܛܠܝܢ	ܬܬܬܩܛܠܝܢ	ܬܫܥܒܕܝܢ
ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠ	ܐܫܥܒܕ
ܢܬܩܛܠܘܢ	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܬܬܩܛܠܘܢ	ܢܫܥܒܕܘܢ
ܢܬܩܛܠܢ	ܢܩܛܠܢ	ܢܬܬܩܛܠܢ	ܢܫܥܒܕܢ
ܬܬܩܛܠܘܢ	ܬܩܛܠܘܢ	ܬܬܬܩܛܠܘܢ	ܬܫܥܒܕܘܢ
ܬܬܩܛܠܢ	ܬܩܛܠܢ	ܬܬܬܩܛܠܢ	ܬܫܥܒܕܢ
ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ	ܢܬܬܩܛܠ	ܢܫܥܒܕ
	ܡܩܛܠ		ܡܫܥܒܕ
ܡܬܩܛܠ	ܡܩܛܠ	ܡܬܬܩܛܠ	ܡܫܥܒܕ

Eschtaph'al: Perf. ܐܫܬܥܒܕ, Inf. ܡܫܬܥܒܕܘ, Imp. ܐܫܬܥܒܕ, Impf. ܢܫܬܥܒܕ, Part. ܡܫܬܥܒܕ.

		Sing. 1. c.	2. m.	2. f.
Peʿal. Perf. 3. m.	ܩܛܠ	ܩܛܠܢܝ	ܩܛܠܟ	ܩܛܠܟܝ
3. f.	ܩܛܠܬ	ܩܛܠܬܢܝ	ܩܛܠܬܟ	ܩܛܠܬܟܝ
2. m.	ܩܛܠܬ	ܩܛܠܬܢܝ	*	*
2. f.	ܩܛܠܬܝ	ܩܛܠܬܝܢܝ	*	*
1. c.	ܩܛܠܬ	*	ܩܛܠܬܟ	ܩܛܠܬܟܝ
Pl. 3. m.	ܩܛܠܘ ܩܛܠܘܢ	ܩܛܠܘܢܝ ܩܛܠܘܢܢܝ	ܩܛܠܘܟ ܩܛܠܘܢܟ	ܩܛܠܘܟܝ ܩܛܠܘܢܟܝ
3. f.	ܩܛܠܝ ܩܛܠܝܢ	ܩܛܠܝܢܝ ܩܛܠܝܢܢܝ	ܩܛܠܝܟ ܩܛܠܝܢܟ	ܩܛܠܝܟܝ ܩܛܠܝܢܟܝ
2. m.	ܩܛܠܬܘܢ	ܩܛܠܬܘܢܢܝ	*	*
2. f.	ܩܛܠܬܝܢ	ܩܛܠܬܝܢܢܝ	*	*
1. c.	ܩܛܠܢ	*	ܩܛܠܢܟ	ܩܛܠܢܟܝ
Infin.	ܡܩܛܠ	ܡܩܛܠܢܝ	ܡܩܛܠܟ	ܡܩܛܠܟܝ
Imp. 2. m.	ܩܛܘܠ	ܩܛܘܠܝܢܝ	*	*
2. f.	ܩܛܘܠܝ	ܩܛܘܠܝܢܝ	*	*
Plur. 2. m.	ܩܛܘܠܘ ܩܛܘܠܘܢ	ܩܛܘܠܘܢܝ ܩܛܘܠܘܢܢܝ	*	*
2. f.	ܩܛܘܠܝ ܩܛܘܠܝܢ	ܩܛܘܠܝܢܝ ܩܛܘܠܝܢܢܝ	*	*
Impf. 3. m.	ܢܩܛܘܠ	ܢܩܛܠܢܝ	ܢܩܛܠܟ	ܢܩܛܠܟܝ
Pl. 3. m.	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܩܛܠܘܢܢܝ	ܢܩܛܠܘܢܟ	ܢܩܛܠܘܢܟܝ
Paʿel Perf.	ܩܛܠ	ܩܛܠܢܝ	ܩܛܠܟ	ܩܛܠܟܝ
Inf.	ܡܩܛܠܘ	ܡܩܛܠܘܬܢܝ	ܡܩܛܠܘܬܟ	ܡܩܛܠܘܬܟܝ

3. m.	3. f.	Plur. 1. c.	2. m.	2. f.
ܩܛܠܗ	ܩܛܠܗ	ܩܛܠܢ	ܩܛܠܟܘܢ	ܩܛܠܟܝܢ
ܩܛܠܬܗ	ܩܛܠܬܗ	ܩܛܠܬܢ	ܩܛܠܬܟܘܢ	ܩܛܠܬܟܝܢ
ܩܛܠܬܝܗܝ	ܩܛܠܬܗ	ܩܛܠܬܢ	*	*
ܩܛܠܬܘܗܝ	ܩܛܠܬܘܗ	ܩܛܠܬܘܢ	*	*
ܩܛܠܬܗ	ܩܛܠܬܗ	*	ܩܛܠܬܟܘܢ	ܩܛܠܬܟܝܢ
ܩܛܠܘܗܝ / ܩܛܠܘܢܝܗܝ	ܩܛܠܘܗ / ܩܛܠܘܢܗ	ܩܛܠܘܢ / ܩܛܠܘܢܢ	ܩܛܠܘܟܘܢ / ܩܛܠܘܢܟܘܢ	ܩܛܠܘܟܝܢ / ܩܛܠܘܢܟܝܢ
ܩܛܠܝܗܝ / ܩܛܠܢܝܗܝ	ܩܛܠܝܗ / ܩܛܠܢܗ	ܩܛܠܝܢ / ܩܛܠܢܢ	ܩܛܠܟܘܢ / ܩܛܠܢܟܘܢ	ܩܛܠܟܝܢ / ܩܛܠܢܟܝܢ
ܩܛܠܬܘܢܝܗܝ	ܩܛܠܬܘܢܗ	ܩܛܠܬܘܢܢ	*	*
ܩܛܠܬܝܢܝܗܝ	ܩܛܠܬܝܢܗ	ܩܛܠܬܝܢܢ	*	*
ܩܛܠܢܝܗܝ	ܩܛܠܢܗ	*	ܩܛܠܢܟܘܢ	ܩܛܠܢܟܝܢ
ܢܩܛܠܗ	ܢܩܛܠܗ	ܢܩܛܠܢ	ܢܩܛܠܟܘܢ	ܢܩܛܠܟܝܢ
ܩܛܘܠܝܗܝ	ܩܛܘܠܝܗ	ܩܛܘܠܝܢ	*	*
ܩܛܘܠܘܗܝ	ܩܛܘܠܘܗ	ܩܛܘܠܘܢ	*	*
ܩܛܘܠܘܗܝ / ܩܛܘܠܘܢܝܗܝ	ܩܛܘܠܘܗ / ܩܛܘܠܘܢܗ	ܩܛܘܠܘܢ / ܩܛܘܠܘܢܢ	*	*
ܩܛܘܠܝܗܝ / ܩܛܘܠܝܢܝܗܝ	ܩܛܘܠܝܗ / ܩܛܘܠܝܢܗ	ܩܛܘܠܝܢ / ܩܛܘܠܝܢܢ	*	*
ܢܩܛܠܘܗܝ	ܢܩܛܠܘܗ	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܩܛܠܘܟܘܢ	ܢܩܛܠܘܟܝܢ
ܢܩܛܠܘܢܝܗܝ	ܢܩܛܠܘܢܗ	ܢܩܛܠܘܢܢ	ܢܩܛܠܘܢܟܘܢ	ܢܩܛܠܘܢܟܝܢ
ܩܛܠܗ	ܩܛܠܗ	ܩܛܠܢ	ܩܛܠܟܘܢ	ܩܛܠܟܝܢ
ܡܩܛܠܘܬܗ	ܡܩܛܠܘܬܗ	ܡܩܛܠܘܬܢ	ܡܩܛܠܘܬܟܘܢ	ܡܩܛܠܘܬܟܝܢ

		Sing. 1. c.	2. m.	2. f.
Perf. Sing. 3. m. *Pe'al.*	ܚܙܐ	ܚܙܢܝ	ܚܙܟ	ܚܙܟܝ
Pa'el.	ܫܘܝ	ܫܘܝܢܝ	ܫܘܝܟ	ܫܘܝܟܝ
2. f. *Pe.*	ܚܙܝܬ	ܚܙܝܬܝܢܝ	ܚܙܝܬܝܟ	ܚܙܝܬܝܟܝ
Pa.	ܫܘܝܬ	ܫܘܝܬܝܢܝ	ܫܘܝܬܝܟ	ܫܘܝܬܝܟܝ
1. c. *Pe.*	ܚܙܝܬ	*	ܚܙܝܬܟ	ܚܙܝܬܟܝ
Pl. 3. m. *Pe.*	ܚܙܘ	ܚܙܘܢܝ ܚܙܐܘܢܝ	ܚܙܘܟ ܚܙܐܘܟ	ܚܙܘܟܝ ܚܙܐܘܟܝ
Pa.	ܫܘܝܘ	ܫܘܝܘܢܝ	ܫܘܝܘܟ	ܫܘܝܘܟܝ
3. f. *Pe.*	ܚܙܬ	ܚܙܬܢܝ	ܚܙܬܟ	ܚܙܬܟܝ
	ܚܙܝ	ܚܙܬܬܢܝ	ܚܙܬܬܟ	ܚܙܬܬܟܝ
Infin. *Pe.*	ܡܚܙܐ	ܡܚܙܝܢܝ	ܡܚܙܝܟ	ܡܚܙܝܟܝ
Imp. 2. m. *Pe.*	ܚܙܝ	ܚܙܝܢܝ	*	*
Pa.	ܫܘܐ	ܫܘܢܝ		
2. f. *Pe.*	ܚܙܝ	ܚܙܝܢܝ ܚܙܝܝܢܝ	*	*
Pl. 2. m. *Pe.*	ܚܙܘ	ܚܙܘܢܝ ܚܙܐܘܢܝ	*	*
2. f. *Pe.*	ܚܙܝܝ	ܚܙܝܢܢܝ	*	*
Impf. 3. m. *Pe.*	ܢܚܙܐ	ܢܚܙܝܢܝ	ܢܚܙܝܟ	ܢܚܙܝܟܝ

3. m.	3. f.	Plur. 1. c.	2. m.	2. f.
ܩܪܝܗܝ ܫܘܝܗ	ܩܪܗ ܫܘܝܗ	ܩܪܢ ܫܘܝܢ	ܩܪܟܘܢ ܫܘܝܟܘܢ	ܩܪܟܝܢ ܫܘܝܟܝܢ
ܩܪܬܗ ܫܘܝܬܗ	ܩܪܬܗ ܫܘܝܬܗ	ܩܪܬܢ ܫܘܝܬܢ	ܩܪܬܟܘܢ ܫܘܝܬܟܘܢ	ܩܪܬܟܝܢ ܫܘܝܬܟܝܢ
ܩܪܝܬܗ	ܩܪܝܬܗ	*	ܩܪܝܬܟܘܢ	ܩܪܝܬܟܝܢ
ܩܪܘܘܗܝ ܩܪܐܘܗܝ ܫܘܝܘܗܝ	ܩܪܘܘܗ ܩܪܐܘܗ ܫܘܝܘܗ	ܩܪܘܘܢ ܩܪܐܘܢ ܫܘܝܘܢ	ܩܪܘܘܟܘܢ ܩܪܐܘܟܘܢ ܫܘܝܘܟܘܢ	ܩܪܘܘܟܝܢ ܩܪܐܘܟܝܢ ܫܘܝܘܟܝܢ
ܩܪ̈ܝܗܝ ܩܪ̈ܝܢܢܗܝ	ܩܪ̈ܝܗ ܩܪ̈ܝܢܢܗ	ܩܪ̈ܝܢ ܩܪ̈ܝܢܢ	ܩܪ̈ܝܟܘܢ ܩܪ̈ܝܢܟܘܢ	ܩܪ̈ܝܟܝܢ ܩܪ̈ܝܢܟܝܢ
ܡܩܪܝܗ	ܡܩܪܝܗ	ܡܩܪܝܢ	ܡܩܪܝܟܘܢ	ܡܩܪܝܟܝܢ
ܩܪܝܘܗܝ ܫܘܝܗܝ	ܩܪܝܗ ܫܘܝܗ	ܩܪܝܢ ܫܘܢ	*	*
ܩܪܝܘܗܝ	ܩܪܝܗ	ܩܪܝܢ ܩܪܝܢܝܢ	*	*
ܩܪܘܘܗܝ ܩܪܐܘܗܝ	ܩܪܘܘܗ ܩܪܐܘܗ	ܩܪܘܘܢ ܩܪܐܘܢ	*	*
ܩܪ̈ܝܢܗܝ	ܩܪ̈ܝܢܗ	ܩܪ̈ܝܢ	*	*
ܢܩܪܝܘܗܝ	ܢܩܪܝܗ	ܢܩܪܝܢ	ܢܩܪܝܟܘܢ	ܢܩܪܝܟܝܢ

GLOSSARIUM.

[*Bh.* notat Barhebraei chronicon a Brunsio et Kirschio editum, *BB.* Bar Bahlûli lexicon, *BA.* Bar ʿAlîi lexicon, *Adl.* lexicon Adlerianum, *Ferr.* Ferrarii nomenclatorem syr., *Eus.* Eusebii chronicon (p. 105—109), *Anton.* carmen Antonii Rhetoris (p. 110—111), *Alex.* historiam Alexandri (p. 112 sqq.)]

ܐ

ܐܐܪ *gr.* ἀήρ, aër.

ܐܒܐ *pl.* ܐܒ̈ܐ fructus.

ܐܒ mensis Augustus.

ܐܒ, ܐܒܐ *pl.* ܐܒܗܝܢ, ܐܒܗ̈ܐ, ܐܒܗܘ̈ܬܐ pater. ܐܒܝ pater meus.

ܐܒܓܪ Abgarus, *rex Edessenus.*

ܐܒܕ *impf. a.* periit; amissus est. *Aph.* perdidit.

ܐܒܝܕ perditus; amissus.

ܐܒܕܢܐ exitium; profusio.

ܡܘܒܕܢܐ perditor.

ܐܒܠ tristatus est. *Ethpe. id.*

ܐܒܠܐ luctus, tristitia.

ܐܒܪܐ ala; *it.* membrum (*ut chald.* אֶבְרָא) *vel certe* brachium *p.* 92, 23. *BA. quoque et BB.* ܐܒܪ̈ܐ *i. q.* ܕܪ̈ܥܐ brachia *esse perhibent.*

ܐܒܪܐ plumbum. *p.* 91, 25. (*ch.* אֲבָרָא, *h.* עֹפֶרֶת *id.*)

ܐܓܘܢܐ *gr.* ἀγών, pugna.

ܐܓܘܦܛܘܣ *freq.* ܐܝܓܘܦܛܘܣ Aegyptus.

ܐܓܠܝܦܣܝܣ *gr.* ἔκλειψις, eclipsis (*solis, lunae*). *Eus.* 2.

ܐܓܪܐ merces, praemium.

ܐܓܝܪܐ mercenarius.

ܐܓܪܐ tectum.

ܐܓܪܬܐ *pl.* ܐܓܪ̈ܬܐ epistula.

ܐܓܪܘܣ *gr.* ἀγρός, ager.

ܐܓܪܝܦܘܣ Ἀγρίππας.

ܐܕܝܐܒܝܢ Adiabene *provincia.*

ܐܕܡ Adamus.

ܐܕܢܐ *f.* auris.

ܐܕܪܝܢܛܐ (*ex gr.* ἀνδριάς) statua, imago. *BA. BB. Alex.* 251.

ܐܕܫ, ܐܕܫܐ species, genus.

ܐܘ o!

ܐܘ aut, vel; *it.* adeo *p.* 61, 20 (*an scrib.* ܐܦ?)

ܐܘܟܝܬ sive, scilicet, hoc est.

(ܐܘܐ) *Pa.* ܐܘܝ coniunxit. *Ethpa.* ܐܬܬܘܝ coniunxit se, societatem contraxit *c.* ܥܡ *p. Bh.* 420. *c.* ܠ *p. Anton.* 11.

ܐܘܒܠ *vid.* ܝܒܠ.

ܐܘܕܝܢ *vid.* ܝܕܐ.

ܐܘܝ vah!

ܐܘܢܓܠܝܘܢ *gr.* *εὐαγγέλιον.*

ܐܘܢܘܟܐ eunuchus.

ܐܘܩܠܝܕܣ Euclides.

ܐܘܪܓܢܐ (*consonantiae causa sic scriptum ap. Anton.* 9, *om. Bernst. lex.*) *i. q.* ܐܘܪܓܢܘܢ *gr.* *ὄργανον*, instrumentum.

ܐܘܪܗܝ Edessa urbs.

ܐܘܪܗܝܐ Edessenus.

ܐܘܪܝܙܘܢ *gr.* *ὁρίζων*, horizon.

ܐܘܪܫܠܡ Hierosolyma.

ܐܙܓܕܐ legatus, nuntius. *chald.* אִזְגַּדָּא *id.* (*pertinet ad pers.* اسك veredus, اسكدار veredarius, cursor publicus. *Hesych.*: *ἀσκάνδης ἄγγελος.*)

ܐܙܓܕܘܬܐ legatio.

ܐܙܠ *impf. a., imp.* ܙܠ, abiit, profectus est; *it.* profuit.

ܡܐܙܠܬܐ profectio.

ܐܚܕ *impf. u.* cepit, prehendit, tenuit, occupavit, retinuit; *it.* clausit *portam. p.* 56, 21. *Ethpe.* ܐܬܐܚܕ captus est. *Aph.* fecit ut prehenderet *ignis aliquid*, admovit *ignem alicui rei c. acc. ign. et* ܒ *r. cf.* *ἅπτω.*

ܐܚܝܕ prehensus; *et* prehendens, tenens. *p.* 86, *ult. Alex.* 245.

ܐܘܚܕܢܐ possessio, potestas, imperium.

ܐܚܐ frater. ܚܬܐ soror.

ܐܚܝ *Aph. v.* ܚܝܐ.

ܐܚܪ *Aph.* ܐܘܚܪ posteravit, distulit, cunctatus est. *Eschtaph.* ܐܫܬܘܚܪ moratus, cunctatus est.

ܐܚܪܝܢ, ܐܚܪܢܐ *pl.* ܐܚܪ̈ܢܐ alius. *Fem.* ܐܚܪܬܐ *plur.* ܐܚܪ̈ܢܝܢ alia.

ܐܚܪܢܐܝܬ aliter, secus *Alex.* 236. 1 *Timoth.* 5, 25. *Ephr.* II, 242. *A. Assem. bibl. or.* I, 484 *al.*

ܐܚܪܝܐ alter, postremus. *Fem.* ܐܚܪܝܬܐ postrema, altera.

ܐܚܪܝܬ *adv.* postremo, tandem.

ܚܪܬܐ (*ex* ܐܚܪܬܐ *ortum*) extremitas, finis.

ܐܛܠܣ *ar.* أطلس (pr. laevis) pannus sericus, *Atlas. p.* 48, 15.

ܐܝܕܐ manus. *vid.* ܝܕ.

ܐܝܐ quae, qualis. *v.* ܐܝܢܐ.

ܐܝܘܐܢܝܣ Ioannes.(*cf. russ.* **ИВАНЪ**).

ܐܝܘܦܐ *i. q.* ܝܘܦܐ Ioppe urbs.

ܐܝܛܐ *gr.* *εἶτα*, postea.

ܐܝܛܠܝܐ Italia.

ܐܝܟ (*pronunciatur* ach) sicut; *ante numeralia:* circiter. ܗܢܐ ܐܝܟ (qui

sicut hic,) talis. ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܟ ܐܘ̈ܡܢܘܬܐ talibus artibus. *Bh.* 217.

ܐܝܟ ܕ ita ut.

ܐܝܟܐ ubi. ܠܐܝܟܐ quo. ܐܝܟܘ *contr. ex* ܐܝܟܐ ܗܘ.

ܐܝܟܢ, ܐܝܟܢܐ quemadmodum.

ܐܟܘܬ, ܐܟܚܕ, ܐܟܙܢܐ, ܐܟܙܢ *v. infra.*

ܐܝܠ *hebr.* אֵל Deus.

ܐܝܠܐ auxilium. *Bh.* 403. *Anton.* 4. *Ephr.* I, 523. *F.* 529. *A.*II, 236. *E. al.*

ܐܝܠܢܐ arbor.

ܐܝܠܘܠ mensis September.

ܐܝܠܝܢ illi, illae, illa.

ܐܝܠܝܘܢ Ilium, Troia.

ܐܝܡܡܬܐ *vid.* ܝܘܡ.

ܐܝܢ ita, profecto.

ܐܝܢܐ quis? ܐܝܢܐ ܕ is qui, qui, ܐܝܢܘ *contr. ex* ܐܝܢܐ ܗܘ. *Fem.* ܐܝܕܐ quae? ܐܝܕܐ ܕ ea quae, quae.

ܐܝܫܡܥܝܠܝܐ Ismaelita (sicarius) *Bh.* 421.

ܐܝܣܪܝܠ Israel. *vid.* ܝܫܪ.

ܐܝܬ est, sunt (*h.* יֵשׁ), *c. suff.* ܐܝܬܘܗܝ est, ܐܝܬܝ sum.

ܐܝܬܝ *Aph. v.* ܐܬܐ.

ܐܟܘܬ sicut.

ܐܟܚܕ, ܐܟܚܕܐ unà, simul.

ܐܟܠ *impf. u.* edit (*cf.* ܡܐܟܘܠܬܐ). *Ethpe.* comestus, consumtus fuit.

ܐܘܟܠܐ cibus.

ܡܐܟܘܠܬܐ id.

ܐܘܟܡ niger.

ܐܟܙܢܐ *sequ.* ܕ quemadmodum, sicut.

ܐܟܙܢ *sequ.* ܕ ut qui, quippe qui.

ܐܟܣܢܝܐ *ex gr.* ξένος, hospes.

ܐܟܪܐ agricola (*h. et ch.* אִכָּר, *ar.* اَكَّار).

ܐܠܐ ululavit, lamentatus est.

ܐܠܐ (*ex* ܐܢ ܠܐ *contr.*) nisi; sed; imo *p.* 60, 1. ܐܠܐ ܐܢ nisi.

ܐܠܗ, ܐܠܗܐ deus.

ܐܠܗܘܬܐ ἡ θεότης.

ܐܠܘ si. ܐܠܘܠܐ si non, nisi.

ܐܠܛܐܓ *n. pr.* montis Armeniae, *in quo est fons Euphratis. p.* 54, 4. *Est nomen turc.* الاطاغ *(mons versicolor), ap. Bh.* 557 الالطاي, *in hist. dynast. p.* 551 الطاق, *ap. Raschiduddin. hist. Mongol. ed. Quatrem. p.* 328. 384. 392 الاتاغ. *Male Asseman.* ܐܠܛܐܩ „Tazacum".

ܐܠܝܐ Elias.

ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ Alexandria. —ܪܝܐ Alexandrinus.

ܐܠܥܐ costa. *(ch.* עִלְעָא, *hebr.* צֵלָע *id.)*

ܐܠܦ, *usitat.* ܝܠܦ didicit. *Pa.* ܐܠܦ docuit. *Part. act.* ܡܠܦ docens. *Part. pass.* ܡܠܦ edoctus, condocefactus. *Bh.* 415.

ܡܠܦܢܐ doctor.

ܡܠܦܢܘܬܐ doctrina, institutio.

ܐܠܦ, ܐܠܦܐ mille. *Plur.* ܐܠܦܝܢ, ܐܠܦܐ, ܐܠܦܝܐ.

ܐܠܦܐ *fem.* navis.

ܐܠܦܘܢܝܬܐ navicula. *Bh.* 406.

ܐܠܨ *impf. u.* ursit, coëgit, oppressit. *Pa. id. Ethpe. pass.*

ܐܠܝܨ oppressus, afflictus.

ܐܘܠܨܢܐ oppressio, afflictio.

ܐܠܫܕܝ *vel* ܐܠ ܫܕܝ *i. e. hebr.* אֵל שַׁדַּי Deus omnipotens *Anton.* 4. *Gen.* 17, 1. 28, 3. 48, 3. *Exod.* 6, 3. al.

ܐܡܐ mater. *pl.* ܐܡܗܬܐ.

ܐܡܐ, ܐܡܬܐ *pl.* ܐܡܝܢ *f.* cubitus, ulna.

ܐܘܡܬܐ gens, natio. *pl.* ܐܡܘܬ̈.

ܐܡܬܐ *pl.* ܐܡܗܬܐ ancilla.

ܐܡܢ (*h.* אמן, *ar.* امن firmiter nixus fuit.) *Inde vb. quadril. ad formam Aph.* ܗܝܡܢ *i. q. h.* הֶאֱמִין credidit, fidem habuit. ܐܬܗܝܡܢ *pass., it.* praefectus est *muneri c. acc., p.* 55, 7. 57, 17.

ܐܡܢܐ ars. *Bh.* 132, *BA. et Adl.* صناعة.

ܐܡܝܢ firmus, assiduus, fidus. *Adv.* Amen, fiat.

ܐܡܝܢܐܝܬ vere; assidue. *p.* 58. 100. *Alex.* 255.

ܐܘܡܢܐ industrius, artifex.

ܐܘܡܢܘܬܐ *pl.* ܐܘܡܢܘ̈ܬܐ ars, artificium.

ܗܝܡܢܘܬܐ fides.

ܡܗܝܡܢܐ credens, fidelis.

ܐܡܪ *impf.* ܢܐܡܪ dixit. *Ethpe.* ܐܬܐܡܪ *pass.*

ܐܡܝܪ dictus; *et ar.* امير princeps, Emir.

ܡܐܡܪܐ sermo, oratio, verbum.

ܐܡܪ, ܐܡܪܐ (*ch.* אִמַּר, *ar.* إمّر) agnus.

ܐܡܬܝ quando? (*ch.* אֵימָתַי, *h.* מָתַי), *sq.* ܕ *partic. condit.* quando. ܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ quousque.

ܐܢ si. ܐܢܗܘ *sq.* ܕ si id (fuerit, acciderit) ut.., quodsi.

ܐܢܐ ego. *pl.* ܚܢܢ nos. *cf.* ܐܢܚܢܢ.

ܐܢܓܠܛܪܐ Anglia (*gall.* Angleterre). *it. pro* ܡܠܟܬܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ *Bh.* 420.

ܐܢܘܢ illi, illos, *fem.* ܐܢܝܢ illae, illas.

ܐܢܚ *Ethpa.* ܐܬܬܢܚ gemuit.

ܬܢܚܬܐ *pl.* ܬܢܚ̈ܬܐ *vel* ܬܢ̈ܚܬܐ suspirium.

ܐܢܚܢܢ (*ut samar.*) *i. q.* ܚܢܢ nos. *p.* 95, 8. 102, 11. (*Illud in libris mss. vetustioribus legitur. Zeitschrift d. D. Morgenl. Ges. vol. XVI, p.* 550 *sq.*)

ܐܢܛܝܘܟܝ, ܐܢܛܝܘܟܝܐ Antiochia.

ܐܢܛܝܘܟܝܐ Antiochenus.

ܐܢܢܩܐ *gr.* ἀνάγκη *Bh.* 420.

ܐܢܫ, ܐܢܫܐ homo, quisquam, quidam (*et.* quaedam *Bh.* 405), *pl.* ܐܢܫܝܢ, ܐ̈ܢܫܐ.

ܒܪ ܐܢܫܐ, ܒܪܢܫܐ (filius hominis) homo. *pl.* ܐܢܫܐ ܒܢܝ̈ܢܫܐ, ܒܢܝ̈ܢܫܐ.

ܐܢܫܘܬܐ hominum multitudo, homines, *die Leute p.* 58. *Bh.* 217. 282.

ܐܢܬ tu. *fem.* ܐܢܬܝ. *pl. m.* ܐܢܬܘܢ. *fem.* ܐܢܬܝܢ.

ܐܢܬܬܐ mulier; uxor. *cf.* ܢܫ̈ܐ mulieres.

ܐܣܐ, ܐܣܝܬܐ *f.* paries. *pl.* ܐܣ̈ܐ.

ܐܣܐ myrtus. (*ar.* آس) *p.* 99, 12.

ܐܣܐ *Pa.* ܐܣܝ (*pr.* fulcivit,) sanavit.

ܐܣܝܐ medicus. *pl.* ܐܣܘ̈ܬܐ.

ܐܣܝܘܬܐ sanatio, medicina. *pl.* ܐܣܘ̈ܬܐ.

ܐܣܦܬܐܪ̈ܝܐ Hospitalarii.

ܐܣܘܢ Syene urbs Aegypti.

ܐܣܛܘܐ *gr.* στοά, porticus *p.* 54, 12.

ܐܣܛܘܢܐ *pers.* استون columna.

ܐܣܛܠܐ *gr.* στολή, pallium.

ܐܣܛܣܝܣ *gr.* στάσις, seditio.

ܐܣܛܩܛܐ *gr.* στακτή, stacte, *ar.* مَيْعَة, oleum myrrhinum, aliaque aromata.

ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ *gr.* στρατιώτης, miles.

ܐܣܛܪܘܠܘܓܝܐ astrologia.

ܐܣܛܪܘܢܘܡܘܣ astronomus.

ܐܣܛܪܘܢܘܡܐ astronomus. *Bh.* 132.

ܐܣܝܐ Asia.

ܐܣܟܝܡܐ, ܐܣܟܡܐ *gr.* σχῆμα, figura, species, habitus, ornatus.

ܐܣܦܘܓܐ *gr.* σπόγγος, fungus *p.* 98, 14. 16. *Apud Syros est fem. gen. Matth.* 27, 48. *BB.*

ܐܣܦܝܪ *fem. gr.* σπεῖρα, cohors. *Matth.* 27, 27. *cf. Marc.* 15, 16. *Act.* 21, 31. 27, 1.

ܐܣܦܝܪܐ *fem., pl.* ܐܣܦܝܪ̈ܐ (*p.* 91, 15. 17. 22.) *gr.* σφαῖρα, globus.

ܐܣܦܢܝܐ Hispania.

ܐܣܦܩ *Aph. v.* ܣܦܩ.

ܡܕܒܪܐ ܕܐܣܩܛܝܣ desertum Scetense in Aegypto *Bh.* 221.

ܐܣܪ *impf. u.* vinxit, ligavit.

ܐܣܪ vinculum; cingulum.

ܐܣܘܪܐ vinculum.

ܐܣܝܪܐ alligatus, vinctus, captivus. ܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ carcer.

ܐܣܝܪܘܬܐ captivitas.

ܐܦ etiam. ܐܦܢ *contr. ex* ܐܦ ܐܢ etiamsi. ܐܦܠܐ etiam non.

ܐܦܐ, ܐܦ̈ܐ *pl.* (*rad.* ܐܢܦ) facies. ܒܐܦ̈ܝ in facie, coram. ܠܐܦ̈ܝ in faciem, versus. ܚܠܦ ܐܦ̈ܝ pro, propter. *it* ܐܦ̈ܝ ܬܪܥܐ facies portae *i. e.* velamen portae, aulaeum *Matth.* 27, 51.

ܐܦܐ coxit (panem).

ܐܦܠܘܢ Apollo *p.* 94, 18. 95, 2. 4.

ܐܦܝܢ (*scrib. compend.*) *pro sequ.*

ܐܦܝܣܩܘܦܐ episcopus.

ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ episcopatus.

ܐܦܪܘܣܒܐ *vid.* ܦܪܘܣ.

ܐܦܩܠܐ uvae passae. *Bh.* 424.

ܐܪܐ *gr.* ἆρα *et* ἄρα.

ܐܪܒܢܐ iuncus (*a iungendo, rad. hebr. et arab.* ארב); papyrus.

ܐܪܒܝܐ Arabia.

ܐܪܒܝܠ Arbela urbs.

ܐܪܒܥ quattuor. *v.* ܐܪܒܥ.

ܐܪܓܘܢܐ (*ch.* אַרְגְּוָן, *h.* אַרְגָּמָן) purpura.

ܐܪܓܝܫ urbs ad lacum Van sita, quae et vocatur ܐܪܩܣܛܝܐ *p.* 49, *l. ult.*

ܐܪܕܥܢܐ *fem.* rana (*h.* צְפַרְדֵּעַ *id.*).

ܐܪܕܝܟܠܐ, ܐܪܕܝܟܠܐ (*vocab. peregrin.*) architectus. 1 *Cor.* 3, 10. 2 *Reg.* 22, 6. 1 *Par.* 14, 1. 22, 15. *Neh.* 4, 18. *Ephr.* I, 457. *F. Bh. p.* 417. 418. 496. *Alex.* 251. (*ch.* ארדיכלא *id.*) *BA. cod. Goth.* = ܒܢܝܐ, *apogr. Gotting.* بنّاء اردخل, *ut BB. et Lex. Adler. cf. p.* 37 *not.* 1.

ܐܪܘܢܐ vitulus, iuvencus.

ܐܪܘܢܐ (*BA. BB.*) *vel* ܐܪܘܢܐ (*Adl. Ferr.*) *i. q. h.* אֲרוֹן arca, *spec.* arca foederis *Ps.* 104 *inscr.* 1 *Sam.* 6, 13 *sqq.* 2 *Reg.* 12, 9.

ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ *p.* 61 Aristoteles.

ܐܪܙܐ cedrus.

ܐܪܐܙܐ, ܐܪܙܐ arcanum, mysterium. (*ch.* אֶרָזָא, רָזָא *id., pers.* راز *id.*)

ܐܪܙܢܐܝܬ occulte, clam.

ܐܬܐܪܙ *Ethpe. denom.* arcani particeps factus est, clam rescivit *Bh.* 219 (*ubi* ܐܬܪܙ *pro* ܐܬܐܪܙ, *quod scriptum extat in cod. Vat.* 167).

ܐܪܚ (*h. et ch.* ארח ivit.) *Partic.* ܐܪܚܐ viator, hospes *p.* 54. 2 *Sam.* 14, 12.

ܐܘܪܚ, ܐܘܪܚܐ via.

ܐܪܝܐ *pl.* ܐܪܝܘܬܐ leo.

ܐܪܝܣ (*male* ܐܪܝܘܣ) Ἄρης, Mars planeta.

ܐܪܟ *usitat.* ܐܪܝܟ longus fuit (*h.* ארך *id.*). *Pa.* produxit, prolongavit. *Lex. Adl. Ephr.* I, 535. *C. Aph.* ܐܘܪܟ *id.*

ܐܪܝܟ longus.

ܐܘܪܟܐ longitudo.

ܐܪܟܝܕܝܩܘܢ archidiaconus.

ܐܪܩܣܛܝܐ Arcestia *urbs Armeniae eadem quae* Argisch *vocatur ad lacum* Van *sita. p.* 49, *l. ult. Bh.* 260: ܝܡܐ ܕܐܪܩܣܛܝܐ ܝܡܗ ܕܐܪܓܝܫ. Lacus Arcestiae *est* lacus Van.

ܐܪܡܠܬܐ vidua.

ܐܪܡܢܝܐ Armenius.

ܐܪܢܒܐ *fem.* lepus.

ܐܪܣܘܦ Arsoph *urbs Palaestinae.*

ܐܪܥ *impf.* ܢܐܪܘܥ occurrit (*ar.* عرض, *ch.* ארע, ערע).

ܐܘܪܥܐ occursus. ܠܐܘܪܥܗ in occursum eius, ei obviam.

ܐܪܥܐ *fem.*, *pl.* ܐܪ̈ܥܢ, ܐܪ̈ܥܬܐ terra.

ܐܫܕ *impf. u.* effudit. *Ethpe.* effusus est.

ܐܫܟܦܐ sutor (*ar.* إسْكَاف).

ܐܫܟܪܐ ager, iugerum.

ܐܫܥܝܐ Iesaias.

ܐܫܩܠܘܢ Ascalon urbs.

ܐܫܬܐ, ܐܫܬܝܢ, *vid.* ܫܬܐ.

ܐܫܬܝ bibit. *v. infra* ܫܬܐ.

ܐܫܬܐ febris (*propr.* ignis).

ܐܬܐ *impf.* ܢܐܬܐ, *imp.* ܬܐ venit. *Aph.* ܐܝܬܝ adduxit, attulit.

ܡܐܬܝܬܐ, ܡܐܬܝܬܐ adventus.

ܐܬܐ *pl.* ܐܬ̈ܘܬܐ signum; indicium, argumentum; vexillum; prodigium. *ch.* אָת, *h.* אות *id.*, *rad.* אוה.

ܐܬܪ, ܐܬܪܐ *pl.* ܐܬܪ̈ܘܢ, ܐܬܪ̈ܘܬܐ locus, regio. *cf.* ܬܐܪ.

ܐܬܘܪ Assyria.

ܐܬܪܬܐ *vid.* ܐܪܢ.

ܒ

ܒ *praepos.* in.

ܒܐܡܐ *v.* ܒܝܡܐ.

ܒܐܪܐ, ܒܐܪܐ *fem.* puteus. (*h.* בְּאֵר, *ar.* بِئْر)

ܒܐܫ *Ethpe.* ܐܬܒܐܫ, ܐܬܒܐܫ, ܐܬܒܐܫ, ܐܬܒܐܫ *c.* ܠ *p.* displicuit *alicui res* (*pr.* mala fuit vel visa est). *Aph.* ܐܒܐܫ, ܐܒܐܫ malefecit, afflixit.

ܒܝܫ malus. *Fem.* ܒܝܫܬܐ *et subst.* malum.

ܒܝܫܘܬ, ܒܝܫܘܬܐ malitia, pravitas.

ܒܒܠ Babylon.

ܒܒܠܝܐ Babylonius.

ܒܓܕܐܕ Bagdadum.

ܒܓܕܕܝܐ Bagdadensis.

ܒܓܢ, ܒܓܢܐ clamor, provocatio *ad legem Bh.* 424.

ܒܓܪܐܣ Pagras, *Syriae oppidum. Bh.* 418.

ܒܕ (*compos. ex praep.* ܒ *et pron. relat.* ܕ = *h.* בַּאֲשֶׁר) eo quod, quia. *Cum verbo sq. iunctum, ut* ܒܕܠܝܬ quia non est.

ܒܕܝܠ *vid.* ܕܝܠ.

ܒܕܩ rimatus, scrutatus fuit, investigavit. *Pa. id., et* indicavit, portendit, praedixit.

ܒܕܪ *impf. u.* sparsit, dispersit. *BA. Adl. Ferr. Ephr.* III, 374. *B. Geop. p.* 4, 16. 45, 20. *al. Pa.* ܒܕܪ *id. Ethpa. pass.*

ܒܗܠ quievit, siluit. *Ethpe.* quietem nactus est, vacavit, abstitit *c.* ܡܢ *Bh.* 406.

ܒܗܝܠ quietus, tranquillus.

ܒܗܬ (*ch.* בְּהַת, *h.* בּוֹשׁ) pudefactus est, puduit eum.

ܒܗܝܬ pudefactus.

ܠܒܐ cor, animus (*ar.* بَال *id.*).

ܒܘܨܐ byssus.

ܒܪ incultus, sterilis fuit.

ܒܘܪܐ incultus, indoctus.

ܒܬ pernoctavit *p.* 56, 21. 92, 13.

ܒܝܬܐ domus. *v. infra.*

ܒܙ *impf.* ܢܒܘܙ diripuit, spoliavit. *Ethpe. pass.*

ܒܙܬܐ praeda.

ܒܙܚ *Pa.* illusit, ludibrio habuit. *Ethpa. pass.*

ܒܙܚܐ ludibrium.

ܒܘܙܚܐ derisio, ludibrium.

ܒܘܙܝܐ falco (*pers.* باز *et* بازه).

ܒܚܢ *Pa.* examinavit.

ܒܘܚܢܐ disquisitio.

ܒܚܪ *impf. u.* examinavit, exploravit, probavit.

ܒܚܝܪ probatus, electus.

ܒܛܠ vacuus fuit, vacavit, cessavit *c.* ܡܢ *r. Pa.* fecit ut cessaret *quid*, irritum fecit, abolevit *p.* 50.

ܒܛܝܠ vacuus. ܒܛܝܠ ܠܗ *propr.* vacuum ei est *i. e.* vacat *rei eive* intentus est, *eam* curae habet *p.* 61, 6. *Ephr.* I, 335. *C.* 535. *E.* 538. *B. al.*

ܒܛܠ otiosus, vanus, inutilis.

ܒܛܢ concepit utero. *Ethpe.* conceptus est.

ܒܝܐ (*et scribitur* ܒܝܐܐ *p.* 100, 3. *Ephr.* I, 355. *B. al.*) *Pa.* consolatus est.

ܒܘܝܐܐ consolatio, solatium.

ܒܝܬ ܟܬܒܐ bibliotheca.

ܒܝܡܐ, ܒܐܡܐ, ܒܝܡ *gr.* βῆμα, tribunal, thronus.

ܐܬܒܝܢ *Ethpa.* intellegens factus est, intellexit.

ܒܝܢܬ *et* ܒܝܢܬ *contr.* ܒܝܬ *praep.* inter.

ܒܝܪܗ Bira, *arx Mesopotamiae ad Euphratem sita. Bh.* 405.

ܒܝܪܘܛ Berytus urbs. *Bh.* 406.

ܒܝܫ *vid.* ܒܐܫ.

ܒܝܬܐ, *constr.* ܒܝܬ, *pl.* ܒܬܝ, ܒܬܐ domus; sedes, regio, ditio, *ut Romanorum p.* 48; *it.* sedes et locus *rei, ut* ܒܝܬ ܢܘܪܐ caminus *p.*54,13. ܒܝܬ ܪܓܠܐ stapes *Bh.*215.

ܒܝܬܝܐ domesticus.

ܒܝܬ inter. *v.* ܒܝܢܬ.

ܒܟܐ flevit. *Pa.* vehementer ploravit, *de naeniis praeficarum. Bh.*216.

ܒܟܝܐ fletus.

ܒܟܝܬܐ *id.*

ܒܠܝܠ mixtus, confusus, turbatus.

ܒܠܐ concidit, senio vel vetustate attritus confectusque fuit. *Pa.* ܒܠܝ attrivit, consumsit.

ܒܠܝ defectus. ܡܢ ܒܠܝ *propr.* ex inopia *i. e.* sine.

ܒܠܚܘܕ solum, tantum. *v. s.* ܚܘܕ.

ܒܰܠܰܢܺܝܢ *vel* ܒܰܠܳܢܺܝܢ *gr.* βαλανεῖον, balneum. *pl.* ܒܰܠܳܢܶܐ̈

ܒܰܠܣܰܡܳܘܢ *gr.* βάλσαμον, balsamum.

ܒܠܰܥ 1) deglutivit, devoravit, absorpsit; 2) devoravit *aliquid i. e.* expertus est, *quasi* gustavit, *inpr.* rem malam passus est, *ut plagas. Sic* ܒܠܰܥ ܡܚܘ̈ܬܳܐ *apud Ephr.* II, 122. *A., qui hunc usum exponit.* ܒܠܰܥ ܩܦܳܐ alapam devoravit (*i. q.* لُطِمَ *sec. BA. et BB.*) *Similia vid. ap. Gesen. thes. l. hebr.* I. *p.* 90; 3) *absol.* vapulavit, caesus est *fustibus c.* ܒ, *p.* 90, 14. *it.* percitus fuit *irâ, invidiâ c.* ܒ, *p.* 48, 22. 80, 12.

ܒܰܠܥܰܕ *i. q. h.* בִּלְעֲדֵי sine, praeter.

ܒܢܳܐ aedificavit. *Ethpe.* exstructus est.

ܒܶܢܝܳܢܳܐ aedificatio, aedificium.

ܒܢܰܝ̈ܳܐ filii. *v.* ܒܰܪ.

ܒܢܰܝ̈ܢܳܫܳܐ homines. *v.* ܐܢܳܫ.

ܒܣܶܡ dulcis, suavis fuit; in deliciis vixit *p.* 84, 1. *Pa.* suavem, odoratum fecit. *Ethpa.* laetatus fuit.

ܒܶܣܡܳܐ aroma, unguentum; *it.* suffimentum *pag.* 90, 6. (*BA.* الطيب والبخور والعطر.)

ܒܰܣܺܝܡ suavis.

ܒܰܣܺܝܡܳܐ *et* ܒܘܽܣܳܡܳܐ suavitas, benignitas; epulae, convivium.

ܒܰܣܺܝܡܽܘܬܳܐ suavitas.

ܒܣܰܪ *impf. u.* sprevit, vilipendit. *Pa. id. c.* ܠ, *p.* 91, 12. 1 *Sam.* 17, 42.

ܒܣܰܪ, ܒܶܣܪܳܐ caro.

ܒܣܬܰܪ, ܒܣܬܪܳܐ postica pars (*ex pers.* پستر). ܠܒܶܣܬܪܳܐ retro. ܒܶܣܬܪܶܗ *et* ܠܒܶܣܬܪܶܗ pone se, post se.

ܒܥܳܐ petiit, quaesivit, studuit. *Ethpe.* quaesitus est; requisitus, necessarius fuit.

ܒܥܳܬܳܐ quaestio, disquisitio.

ܐܰܒܥܶܕ *Aph.* procul abiit, discessit.

ܒܥܰܛ calcitravit; *it.* calcibus instigavit *equum c.* ܒ, *p.* 101, 21.

ܒܥܶܠ, ܒܥܠܳܐ dominus, maritus. ܒܥܶܠܰܝ̈ ܐܪ̈ܙܰܝܟ arcanorum tuorum participes *Bh.* 219.

ܒܥܶܠܕܒܳܒܳܐ (*compos. ex* ܒܥܶܠ *et* ܕܒܳܒܳܐ inimicitia) inimicus; diabolus.

ܒܥܶܠܕܺܝܢܳܐ dominus litis *i. e.* adversarius.

ܒܥܺܝܪܳܐ iumentum, pecus.

ܒܥܺܝܪܳܝܳܐ ferus, efferatus.

ܒܨܰܪ *impf. u.* abscissus, minutus fuit, defuit. *Pa.* ܒܰܨܰܪ deminuit, detraxit.

ܒܨܝܪ, ܒܨܝܪܐ deficiens, minutus, parvus. ܒܨܝܪ ܡܢ minus quam. *p.* 57, 5. ܒܨܝܪ ܩܠܝܠ (*pr.* non multum abest *vel* abfuit) prope, tantum non. *Bh.* 221.

ܒܨܪܐ pars minuta.

ܒܨܝܪܘܬܐ parvitas, defectus, imminutio. — *solis et lunae* (eclipsis?) *Alex.* 237.

ܒܘܨܪ Bostra urbs.

ܒܘܨܪܝܐ Bostrenus.

ܒܨܐ tentavit, exploravit. *Ethpa.* contemplatus est, consideravit *c.* ܒ.

ܒܪ, ܒܪܐ, *c. suff.* 1. *pers.* ܒܪܝ filius. *pl.* ܒܢܝܢ, ܒܢܝܐ, ܒܢ̈ܝܐ. ܒܪ ܐܢܫ, ܒܪܢܫ homo (*v.* ܐܢܫ). Filii domus *dicuntur* domestici, servi *p.* 92, 12. filii brachiorum *sunt* brachialia (*sing.* ܒܪ ܕܪܥܐ *BB.* = معضد *quod a Cast. male transfertur* adiuvans), *eaque non* ornamenta *tantum, sed etiam* munimenta brachii *Alex.* 239. ܒܪ ܫܥܬܗ *propr.* filius horae suae *fecit aliquid i. e.* suo tempore *vel* tempestive, statim. *Luc.* 8, 6. *it.* ܒܢ̈ܝܐ *de* pullis *animalium p.* 99, 3.

ܒܪܬܐ *constr.* ܒܪܬ, *c. suff.* ܒܪܬܝ, ܒܪܬܗ filia, *pl.* ܒܢܬܐ. ܒܪܬ ܩܠܐ filia vocis *i. e.* verbum, sonus.

ܒܪ, ܒܪܐ campus purus *i. e.* incultus, ager, desertum. ܠܒܪ foris in campo, extra. ܠܒܪ ܡܢ extra, praeter *hoc.* (*opp.* ܠܓܘ).

ܒܪܝܐ agrestis; extraneus, externus.

ܒܪܝܪܐ purus; simplex, rudis.

ܒܪܒܪܝܐ extraneus, barbarus. *p.* 50.

ܒܪܐ creavit. *Ethpe. pass.*

ܒܪܘܝܐ creator.

ܒܪܝܬܐ *pl.* ܒܪ̈ܝܬܐ creatura.

ܒܪܐ puteus. *v.* ܒܐܪܐ.

ܒܘܪܓܐ (*ut* ܦܘܪܓܘܣܐ) *gr.* πύργος, turris.

ܒܪܢܩܐ (*et divise scriptum* ܒܪ ܐܢܩܐ, *et* ܒܪ ܢܩܐ *Lagard. analect. p.* 153, 25.) ocrea, tibiale. *Alex.* 239. *BA. BB. Adl.* 1 *Sam.* 17, 6 (*hebr.* מִצְחָה, *Ar.* ساقان). (*pers. orig., v. de Lagarde Abhandll. p.* 24.)

ܒܪܬܠܠ *n. pr.* castri prope Niniven siti. *p.* 52 *sqq.* بَرْطُلَّى *Marasid* I, *p.* 144. — ܒܪܬܠܝܐ Bartellensis.

ܒܪܟ *et* ܒܪܟ *impf. u.* curvavit se, genu flexit. *Pa.* benedixit.

ܒܘܪܟ, ܒܘܪܟܬܐ *f.* genu.

ܒܘܪܟܬܐ benedictio; munus *p.* 61,22.

ܒܪܡ *adv.* sed, verum, tamen. (*ch.* בְּרַם *id.*) ܒܪܡ ܕܝܢ verumtamen.

ܒܪܩܐ fulgur.

ܒܳܬܢ v. ܒܶܬܳܐ.

ܒܬܐܬܝ *Bh.* 417. *est arab.* بَتَاتِي *plur. v.* بَتِّيَة vas, dolium, seria. *vid. German. de Siles. fabr. l. ar. p.* 209, *v.* Botta di vino. *Humbert guide p.* 77. *Bocthor dict., et Berggren guide v.* Tonneau.

ܒܬܘܠ, ܒܬܘܠܐ *masc.* caelebs, castus *p.* 85.

ܒܬܘܠܐ, ܒܬܘܠܬܐ virgo.

ܒܬܘܠܘܬܐ virginitas.

ܒܬܪ *pr.* in loco (ܐܬܪ), post. ܒܬܪ ܕ postquam.

ܒܬܪܟܢ postea.



ܓܐܐ *et* ܓܐܝ (*Adl.*) *Pa.* decoravit, magnificavit. *Ethpa.* ܐܬܓܐܝ (*Adl.*) *et* ܐܬܓܐܝ (*p.* 84, 1) superbivit, se ostentavit. *Cf. hebr.* גאה.

ܓܐܝ, ܓܐܝܐ magnificus, superbus.

ܓܐܝܐܝܬ *adv.* magnifice.

ܓܐܘܡܛܪܐ *gr.* γεωμέτρης.

ܓܐܘܡܛܪܝܐ *gr.* γεωμετρία.

ܓܐܘܡܛܪܝܩܝܐ γεωμετρικός.

ܓܐܝܐ *v.* ܓܐܝ.

ܓܐܪܐ telum. *v.* ܓܪܐ.

ܓܒܐ (*pro* ܓܢܒܐ) latus; pars; *stat. absol. et constr.* ܓܢܒ *et* ܓܒ *ar.* جَنْب latus.

ܓܘܒܐ fovea. *ch.* גּוּבָא, *ar.* جُبّ, *h.* גֵּב *id.*

ܓܒܐ elegit. *Ethpe.* electus est.

ܓܒܐ, ܓܒܝܐ electus. *pl.* ܓܒܝܢ, ܓܒܝܐ.

ܓܒܝܘܬܐ electio.

ܓܒܠ finxit, formavit.

ܓܒܝܠ formatus.

ܓܒܘܠܐ creator *p.* 93, 11. *Iacob. Edess. in Ephr. opp.* I, 366. *Adl. Ferr. BB. BA.* = الجابل الفاطر.

ܓܒܪ, ܓܒܪܐ vir. *pl.* ܓܒܪܝܢ, ܓܒܪܐ.

ܓܒܪܢܝܬܐ ܐܢܬܬܐ mulier virilis, virago *Bh.* 221. *Prov.* 12, 4. *BB.*

ܓܢܒܪܐ fortis et robustus, strenuus, heros.

ܓܢܒܪܐܝܬ fortiter.

ܓܒܠܬܐ *v. s.* ܓܒܠ.

ܓܕܐ fortuna, felicitas. ܓܕܗ ܕܡܠܟܐ *et* ܓܕܗ ܕܡܠܟ per salutem regis! *p.* 89, 14. 91, 18. *arab.* وجدك per fortunam tuam! *Taraf. Moall. v.* 58. *cf. Gen.* 30, 11.

ܓܘܕܐ *f.* turma, agmen. *cf. h.* גְּדוּד.

ܓܕܘܕܐ iuvenis

ܓܕܝܐ hoedus; sidus capricorni (*ut ar.* الجَدْي *et* הַגְּדִי *apud astronomos Iudaeos*) *Anton.* 4.

ܓܕܠ *impf. u.* plexuit.

ܓܕܘܠܐ *pl.* crines plexi, cincinni *p.* 85, *ult.* 87, 21.

ܡܓܕܠܐ turris.

ܓܕܣܝܡܢ Gethsemane.

ܓܕܦ *Pa.* dictis proscidit, conviciatus est, blasphemavit. *h. ch. ar. id.*

ܓܘܕܦܐ convicium, blasphemia.

ܓܕܫ accidit, contigit.

ܓܕܫܐ accidens, casus. ܐܝܟ ܕܡܓܕܫܐ casu fortuito *p.* 58, 10.

ܓܗܐ recessit, effugit, liber evasit *c.* ܡܢ. *Aph. id. Bh.* 132. 221. 406.

ܓܘ, ܓܘܐ medium, interna pars. ܒܓܘ in medio. ܠܓܘ *et* ܡܢ ܠܓܘ intus. ܡܢ ܠܓܘ intra.

ܓܘܝܐ (*oppos.* ܒܪܝܐ) interior, qui intus est; *it. i. q.* patrius *p.* 60, 19, popularis *p.* 61, 3.

ܓܘܢܝܐ universalis, communis *p.* 51 *Bh.* 397, 1. *Ephr.* I, 381. *C. BA.* = العامّ الجمهوري. ܐܒܐ ܓܘܢܝܐ pater communis, *de patriarcha p.* 47, 13. ܐܒܕܢܐ ܓܘܢܝܐ commune exitium *p.* 47, 11. (ܓܘܝܘܬܐ communitas.)

ܓܙ transiit, evanuit, consumtus est.

ܓܘܚ erupit. *Aph.* ܐܓܝܚ fecit ut prorumperet; *et intrans.* prorupit, *ut ch. Dan.* 7, 2 *et Hiph. hebr.*

ܓܘܝܩܠܬܐ Gavicatha, coenobium Monophysitarum, prope Mopsuestiam, ab Ahudeme conditum seculo p. Ch. n. sexto. *p.* 47, 15. *cf. Assemani bibl. or.* II, 414. III, 193.

ܓܘܠ *pr.* circumivit, circumactus est (*cf.* ܓܠ. *ar.* جال, *hebr.* גיל *et* גלל), *dein* commotus est, *spec.* ܐܬܓܘܠܘ ܪ̈ܚܡܘܗܝ commota sunt eius viscera *i. e.* misertus est *c.* ܥܠ *p* 96, 13. *Gen.* 43, 30. *Hos.* 11, 8. *Ephr.* I, 528. *E.* II, 108. *B. BA.* = غشته رحمته تحنن.

ܓܘܡܝܗ n. pr. regionis Syriae *p.* 55. *Assem. bibl. or.* II, 336. *arab.* الجومة *v. Abulfed. geogr. p.* 233. 267.

(ܓܘܢ), *constr.* ܓܘܢ, *emph.* ܓܘܢܐ (*pers.* گون) color; species, modus. ܒܓܘܢ hoc modo, propterea, igitur (*cf. ch.* בְּגִין propter).

ܓܘܢ *Pa. denom.* coloravit. *Part. pass.* ܡܓܘܢ coloratus *Bh.* 215.

ܓܘܢܝܐ *v.* ܓܘ.

ܓܘܪ moechatus, scortatus est *ch.* גּוּר *id.* ܓܝܘܪܐ adulter. *Fem.* ܓܝܘܪܬܐ adultera.

ܓܝܘܪܘܬܐ scortatio.

ܓܙܐ, ܥܙܐ *gr.* Γάζα, *ar.* غَزَّة, *h.* עַזָּה, Gaza urbs. — 2) *gr.* γάζα, gaza, thesaurus. (*ch.* גִּנְזָא *id. cf. h. Esth.* 3, 9. 4, 7, *vel orig. pers.*

كنج ganǵ, vel a rad. גנז = כנם abscondit, collegit).

ܓܙܒܪܐ gazae praefectus, thesaurarius. *Bh.* 425. *cf. h.* גִּזְבָּר *Ezr.* 1, 8. *et ch.* גִּזַּבְרִין *Ezr.* 7, 21.

ܓܙܡ *Pa.* abscidit; orbavit. *Part. pass.* ܡܓܙܡ orbatus.

ܡܓܙܡܘܬܐ orbitas.

ܓܙܠ incendit. *Ethp.* ܐܬܓܙܠ accensus est, exarsit.

ܓܙܪܐ grex

ܓܙܪܬܐ insula.

ܓܚܟ risit, irrisit.

ܓܘܚܟܐ risus.

ܓܝܕܐ nervus, tendo. *cf. h.* גִּיד.

ܓܝܕ *Pa. denom.* nervos praecidit *Bh.* 220.

ܓܗܢܐ Gehenna.

ܓܝܣܐ turma, exercitus. *ar* جَيْش *id.*

ܓܝܣܐ latro.

ܓܝܣ *Pa. denom.* latrocinatus est, depraedatus est. *Bh.* 216. *Adl.* = سرق, نهب.

ܓܝܪ *gr.* γάρ.

ܓܠ volvit.

ܓܠܐ, ܓܠܠܐ involucrum, indumentum.

ܓܠܐ, ܓܠܠܐ festuca, stipula.

ܓܠܝܠܐ Galilaea.

ܓܝܓܠܐ (*contr. ex* ܓܠܓܠܐ, *h.* גַּלְגַּל) rota.

ܓܓܘܠܬܐ (*h.* גֻּלְגֹּלֶת) cranium; Γολγοθᾶ. *Matth.* 27, 33.

ܓܠܐ detexit, revelavit, aperuit. *Ethpe. pass.*

ܓܠܐ, ܓܠܝܐ *part. pass.* apertus.

ܓܠܘܬ *i. q.* ܓܠܝ *Pa. v.* ܓܠܐ captivum duxit *p.* 58, 9.

ܓܠܕܐ pellis.

ܓܠܝܕܐ gelu, glacies.

ܓܠܙ *impf. u* orbavit, privavit. *Ethpe. pass.*

ܓܠܝܙ orbatus, privatus.

ܓܠܘܣܩܡܐ *gr.* γλωσσόκομον, arca, capsa *p.* 57, 6 *et* 9.

ܓܠܦ (*ex gr.* γλύφειν) sculpsit.

ܓܠܝܦ sculptus. *Plur.* ܓܠܝܦܬܐ sculpta deorum simulacra, idola *p.* 96, 3. *Hos.* 11, 2.

ܓܡܠܐ *comm. gen.* camelus.

ܓܡܪ *impf. u.* perfecit, absolvit, consumsit; *it. intrans. impf. a.* defecit, periit. *Pa.* perfecit, consumsit. *Aph. verb. denom.* (*a* ܓܘܡܪܬܐ pruna) prunis imposuit *rem*, ut candefieret. *Part. pass.* ܡܓܡܪ candefactus in prunis. *p.* 91, 15. *cf. ar.* أَجْمَرَ suffivit *vestem* (*sc. adhibitis prunis*).

ܓܡܝܪ, ܓܡܝܪܐ perfectus, absolutus.

ܓܢܐ *Pa.* vituperavit; contumelia affecit.

ܓܘܢܝܐ vituperium, convicium.

ܓܢܒ *impf. u.* furto abstulit.

ܓܢܒܐ fur.

ܓܢܒ *v.* ܓܒܢܐ.

ܐܓܢܒܪ *v.* ܓܒܪ.

ܓܘܢܚܐ *et* ܓܘܢܚܢܐ terror, stupor.

ܓܢܣ, ܓܢܣܐ *gr.* γένος.

(ܓܢܣ) *Aph.* ܐܓܢܣ recubuit. *Alex.* 251. 252.

ܓܥܐ eructavit, evomuit *p.* 81, 10.

ܓܥܐ vociferatus est.

ܓܥܬܐ clamor.

ܓܥܪ *impf. u.* obiurgavit.

ܓܦܐ ala.

ܓܦܬܐ *f.* vitis. *pl.* ܓܘܦܢܐ. *h.* גֶּפֶן *id.*

ܓܪ traxit, abripuit.

ܓܐܪܐ, ܓܐܪܬܐ telum, sagitta.

ܓܪܒܐ lepra; *at* ܓܪܒܐ leprosus.

ܓܪܒܝܐ, ܓܪܒܝܐ septentrio.

ܓܪܒܝܝܐ borealis.

ܓܪܓ *Pa.* instigavit, sollicitavit *p.* 58, 11.

ܐܬܓܪܓܠ *Ethp.* se provolvit, se prostravit. *Dan.* 8, 18. (*BB.* = تمرغ تدلل).

ܓܘܪܓܠܢܐ demissio animi, supplices preces. *Bh.* 219. (*BB* = سجود تضرع.)

ܓܪܕ tabuit, defecit. *Ethp. id.,* privatus, orbatus est *c.* ܡܢ *p.* 60, 15. (*Adl.* ܐܬܓܪܕ عدم اضمحل بان ابيد).

ܓܪܐ *Pa.* irritavit, provocavit, litigavit. *Ethpa.* litigiosus, insolens fuit, dimicavit.

ܓܘܪܝܐ catulus.

ܓܪܡ, ܓܪܡܐ os (ossis) ܓܪܡ ܦܝܠܐ ebur. *Alex.* 252.

ܓܘܪܢܐ labrum lapideum *i. q. ar.* جُرْن *p.* 57, 5 *et* 6. (*Neogr.* γοῦρνα urna, concha. *Du Cange* I,262.)

ܓܪܣ *pr.* tritus, comminutus fuit; periit. *Pa.* comminuit, perdidit *p.*47, 10. *Ethpa. pass. Bh.* 418. 554.

ܡܓܪܦܬܐ *i. q.* مِغْرَفَة pala. *Bh.* 218. (ܓܪܦ abripuit, hausit.)

ܓܫ palpavit; exploravit.

ܓܫܘܫܐ explorator. *Pl. fem.* ܓܫܘܫܬܐ exploratrices. *Bh.* 217.

ܓܫܬܐ palpatio; *it.* palpitatio, *de* arteriarum pulsu *p.* 59, 6.

ܓܘܫܡ, ܓܘܫܡܐ corpus; *metaph.* membrum orationis, caput *s.* sectio libri, textus *qui dicitur. Rosen in catal. codd. orr. Mus. Brit.* I. *p.* 66. *Wiseman horae syr. p.* 248. *Assem. catal. bibl. Vat.* II, 512

ܓܫܡ *Pa. denom.* incorporavit, cor-

poreum fecit. (*Lex. Adl.* جَسَّلَ جَسَّمَ); quasi corpus et membra fecit *rebus enarrandis i. e.* membratim et ordine perscripsit, scripto explanavit *aliquid p.* 62, 6.

ܓܘܫܡܬܢܐ corpulentus. *Bh.* 216.

ܕ

ܕ (ܕܝ *vid. in* ܕܝܠ) *i. q. chald.* דִּי, דְּ, *cf. h.* זֶה, זוּ, *arab.* ٱلَّذِى 1) *pron relativ.* qui, quae, quod, *pl.* qui, quae. ܗܘ ܕ ille qui. ܗܝ ܕ illa quae. ܡܢ ܕ is qui ܡܐ ܕ id quod. ܐܝܟ ܕ secundum quod. 2) *facit genetivum casum, ut* ܩܠܐ ܕܐܠܗܐ vox Dei, ܒܪܗ ܕܚܟܝܡ filius Hakimi. 3) *coni. relat.* quod (*dass, weil*). ܥܕܡܐ ܕ usque dum. ܩܕܡ ܕ ante quam. *it. ante orationem rectam ponitur, ut gr.* ὅτι. 4) *coni. final.* ut. ܕܠܐ ut non, *et* n.

ܕܐܒܐ lupus.

ܕܐܪܐ *i. q.* ܕܪܐ lucta, pugna.

ܕܐܪܘܡ nomen castelli in finibus fere Aegypti et Palaestinae siti. *Bh.* 421.

ܕܒ *i. e.* ܕܬܪܬܝܢ secunda. *p.* 51, 5.

ܕܒܐ *f.* ursa.

ܕܒܚ sacrificavit. *Pa. id.*

ܕܒܚܐ *et* ܕܒܚܬܐ sacrificium.

ܡܕܒܚܐ altare.

ܕܒܩ cohaesit; inhaesit; attigit *locum c.* ܠ *Bh.* 403.

ܕܘܒܩܐ compactura, volumen, liber. *Bh.* 417.

ܕܒܪ *impf. a.* (*at imp.* ܕܒܘܪ *Assem. bibl. or.* I, 29. *l.* 20.) duxit, egit. *Ethpe.* ܐܬܕܒܪ ductus est. *Pa.* ܕܒܪ duxit, moderatus est, rexit, administravit, mandavit.

ܕܒܪܐ campus, desertum.

ܕܘܒܪܐ ductus, administratio, institutio, agendi ratio.

ܡܕܒܪܐ ἔρημος, desertum.

ܡܕܒܪܝܐ eremita *Eus.* 2.

ܡܕܒܪܢܐ dux, moderator.

ܡܕܒܪܢܘܬܐ gubernatio, dispensatio. *p.* 18 *not.* 3.

ܕܒܫܐ mel.

ܕܓܠ *Pa.* perfide egit, mentitus est, fefellit *c.* ܒ *p.*

ܕܓܠܐ fallax, perfidus.

ܕܓܫ confodit gladio *Alex.* 247.

ܕܗܒܐ aurum.

ܕܗܝܢ pinguis (*cibus*), *et de fructibus sapidis Alex.* 244.

ܕܒ fluxit, diffluxit.

ܕܘܝ miser fuit. ܕܘܐ afflixit.

ܕܘܐ, ܕܘܝܐ *partic.* afflictus, miser *Pl. m.* ܕܘܝ̈ܐ 1) miseri *p.* 59, 20.

Bh. 221. — 2) Templarii (Bh. 419.) *quos Arabes vocant* الدَّاوِيَّة.

ܕܘܘܢܐ afflictio, miseria.

ܕܘܟ, ܕܘܟܐ, ܕܘܟܬܐ *pl.* ܕܘܟܝܬܐ *f.* locus (*rad.* ܕܟ). ܕܘܟܬ *seq. genet.* loco, pro.

ܕܘܠ excitatus, commotus fuit. *Pa.* ܕܘܠ excitavit, agitavit; ministravit. *BB. Adl.*

ܡܕܘܠܢܐ ministrans, minister, famulus. *Anton.* 9. *BB. Adl.*

ܕܘܠܐ 1) situla (*chald.* דול, דַּוְלָא, *arab.* دَلْو, دَوْل *h.* דְּלִי); 2) Aquarii signum in coelo.

ܕܢ iudicavit, litigatus est. *Ethpe.* ܐܬܕܝܢ *pass.*

ܕܝܢ, ܕܝܢܐ iudicium, ius, lis, causa.

ܕܝܢܐ iudex.

ܡܕܝܢܐ, ܡܕܝܢܬܐ *pl.* ܡܕܝܢܢ, ܡܕܝܢܬܐ urbs.

ܕܩ spectavit. *Aph.* ܐܕܝܩ *id.*

ܕܝܪ *Pa.* habitavit, commoratus est (*ch. et h.* דָּר *id.*) *p.* 52, 3. *Bh.* 221.

ܕܪ, ܕܪܐ aetas, seculum.

ܕܪܐ, ܕܪܬܐ *f.* atrium, domus. *pl.* ܕܪܬܐ.

ܕܝܪܐ habitatio, domicilium; coenobium.

ܕܝܪܝܐ coenobita, monachus. *f.* ܕܝܪܝܬܐ monacha, *pl.* ܕܝܪܝܬܐ.

ܕܝܪܝܘܬܐ institutum monachicum. (*pl* ܕܝܪܝܘܬܐ *p.* 31 not. 7.)

ܕܘܪܐ habitatio *Bh.* 403.

ܡܕܝܪܐ tabulatum, ὑπερῷον.

ܕܫ pedibus conculcavit; (Deum) contemsit, violavit *p.* 84, 10. *Ethpe.* ܐܬܕܝܫ *pass. Matth.* 5, 13. *Luc.* 8, 5. *Bh.* 181. *al.*

ܕܝܫܐ conculcatio *Ies.* 5, 5.

ܕܝܫܘܫܐ pulvis.

ܕܚܠ timuit *c.* ܡܢ.

ܕܚܝܠ, ܕܚܝܠܐ formidabilis, terribilis, stupendus.

ܕܚܠܐ *fem., emph.* ܕܚܠܬܐ timor, metus, terror.

ܕܚܐ *impf. u.* repulit, amovit.

ܕܚܫܐ *pl.* aulici, satellites, ministri.

ܕܝܘܐ (*pers.* ديو dêv) daemon.

ܕܝܠ (*compos. ex relat.* ܕܝ *ch.* דִּי = ܕ *et praep.* ܠ) *cum pronominibus coniungitur in hunc modum* ܕܝܠܗ qui, quae *vel* quod ipsi *est i. e.* ipsius; suus, a, um; sui, ae, a. ܩܠܐ ܕܝܠܝ vox mea, ܕܝܠܗܘܢ — eorum, ܟܬܒܐ ܕܝܠܢ liber noster *etc.* ܕܝܠܟ ܗܘܐ ܐܢܐ tuus ego sum *Anton.* 13. ܡܢ ܕܝܠܗ ex suo *i. e.* suo iure, sua auctoritate *Bh.* 421.

ܕܝܢ *gr.* δέ, autem.

ܕܝܢ *v.* ܕܢ.

ܕܝܢܪ denarius.

ܕܝܦܛܘܟܐ *pl. gr.* δίπτυχα, diptycha, *impr.* tabellae nominibus episcoporum inscriptae *p.* 48, 22. *Assem. bibl. or.* III, 121. *col.* 2. *l.* 1. *cf.* II, 202 *et Du Cange gloss. gr. et lat. s. v.*

ܕܝܨܐ (*ch.* דִּיצָא) ibex. (*BB.* الوعل كبش البر تيس جبلى.) *a rad.* ܕܨ subsiliit.

ܕܝܪܐ *v.* ܕܘܪ.

ܕܝܐܬܝܩܐ *gr.* διαθήκη, testamentum.

ܕܟܐ *Pa.* purum fecit, mundavit. *Ethpa. pass.*

ܕܟܐ, ܕܟܝܐ mundus, purus.

ܕܟܝܘܬܐ puritas, mundities.

ܕܟܪ meminit. *Ethpe.* ܐܬܕܟܪ in memoriam revocatus est; recordatus est, memor fuit; commemoravit *Eus.* 2.

ܕܟܪܐ mas (*ch.* דִּכְרָא, *h.* זָכָר), *spec.* aries.

ܕܘܟܪܢܐ memoria.

ܐܬܕܠܠ *Ethpa.* parvus, minutus factus est; *it* cognominatus est.

ܕܠܝܠ paucus. ܕܠܝܠ facilis.

ܕܠܝܠܐܝܬ *adv.* facile.

ܕܠܚ turbavit. *Pa. id. Ethpa. pass.*

ܕܠܩ *impf. a.* arsit.

ܕܠܩܐ *et* ܕܘܠܩܐ ardor, splendor, lux.

ܕܡ forsan. *v.* ܕܡܐ.

ܕܡ, ܕܡܐ sanguis.

ܕܡܐ similis fuit, aequavit. *Pa.* assimilavit, comparavit; immaginatus est.

ܕܡ̈ܝܐ *pl.* pretium (*quasi* aequiparia, aequivalentia).

ܕܡܘܬܐ *constr.* ܕܡܘܬ *pl.* ܕܡܘ̈ܢ, ܕܡܘ̈ܬܐ similitudo, imago, figura.

ܕܡܟ dormivit.

ܕܡܟ, ܕܡܟܐ dormiens.

ܕܡܝܟ *id.*, *vid.* ܕܡܟ.

ܕܡܥܬܐ *pl.* ܕܡ̈ܥܐ lacrima.

ܐܬܕܡܪ *Ethpa.* miratus, admiratus est.

ܕܡܝܪܐ admirabilis.

ܕܘܡܪܐ admiratio, stupor.

ܬܕܡܘܪܬܐ *pl.* ܬܕܡܪ̈ܬܐ admiratio, miraculum, prodigium.

ܕܘܢܒܐ cauda.

ܕܢ *Ethpe.* ܐܬܕܢܝ accessit; praesto fuit, obtemperavit *p.* 58 *ult.*

ܕܢܚ *impf. a.* ortus est (*sol etc.*).

ܕܢܚܐ Denha *n. pr. m.*

ܡܕܢܚܐ *et* ܡܕܢܚܐ oriens, plaga orientalis, *spec.* Syria orientalis. *cf.* ܡܕܢܚܝܐ.

ܡܕܢܚܝܐ orientalis.

ܕܘܣܢܛܪܝܐ ܟܒܕܢܝܬܐ dysenteria hepatica, fluxus hepaticus, *morbus gravis. p.* 50, 10. *cf.* ܟܒܕܢܐ.

ܕܥܟ exstinctus est (*ignis*).

ܕܥܝܟ exstinctus.

ܕܦܐ asser, tabula. *ch.* דַּפָּא *id.*

ܕܩ contudit, comminuit. *Aph.* ܐܕܩ *id. Part.* ܡܕܩܩ, ܡܕܩܩܐ *Dan.* 7,7.

ܕܩܝܩܐ minutus, parvus.

ܕܪ luctatus est. (*BA.* صارع *Adl.*: ܕܪ *et* ܕܪ).

ܕܪܐ, ܐܕܪܐ lucta, pugna.

ܕܪܐ sparsit.

ܕܪܓܐ gradus; dignitas.

ܕܪܝܘܫ (*sic. cod., Alex. p.* 238. 250, ܕܪܝܘܫ *in V. T. ed. Urum., ubi Polygl.* ܕܪܝܘܫ, *ut codd. BB.*) *n. pr.* Darius (*h.* דָּרְיָוֶשׁ).

ܕܪܟ *impf. u.* calcavit, ingressus est. *Aph.* assecutus est, attigit.

ܕܪܝܟܢܐ Daricus *numus. p.* 61, 21.

ܕܪܡܣܘܩ Damascus.

ܕܪܡܣܘܩܝܐ Damascenus.

ܕܪܥܐ brachium

ܕܪܫ *impf. u.* trivit; exercuit, instituit, docuit *p.* 89, 6.

ܕܫܢܐ *pers.* داشن donum, munus *p.* 48, 16. *Bh.* 415. *Ephr.* I, 383, *A. C. al.*

ܗ

ܗ̄ *pro* ܗܢܘ hoc est.

ܗܐ *particula pronominal. demonstr.* (*cf.* ܗܘ, ܗܝ *cet.*); *adv.* hîc. ܗܐ ܡܟܐ ܡܟܐ hinc, ab hoc loco *p.* 58, 4, ab hoc tempore *Assem. bibl. or.* III, 1. *p.* 120 *l.* 9; *it.* ܗܐ en, ecce.

ܗܒ *imp. v.* ܝܗܒ.

ܗܓܡ *impf. u.* diruit, destruxit. *Ethpe. pass.*

ܗܓܡܘܢܐ *et* ܗܝܓܡܘܢܐ *gr.* ἡγεμών, dux, praefectus.

(ܗܕܐ) *Pa.* ܗܕܝ duxit, direxit.

ܗܕܐ *fem.* haec, hoc. *v.* ܗܢܐ.

ܗܕܡ, ܗܕܡܐ (*ch.* הַדָּם *id., ex pers.* اندام, *zend.* handâma) membrum.

ܗܕܡ *Pa. denom.* membratim concîdit *Bh.* 218. *cf. Dan.* 2, 5.

ܗܕܪ, ܗܕܪܐ decus, honos.

ܗܕܝܪ decorus, generosus.

ܗܘ *pron.* is, ipse. *Fem.* ܗܝ ea, ipsa. *Pl. m.* ܗܢܘܢ, ܐܢܘܢ, *fem.* ܗܢܝܢ, ܐܢܝܢ.

ܗܘܝܘ *pro* ܗܘ ܗܘ is est, id est.

ܗܘ (*ex* ܗܘ ܗܐ *contr.*) hic, ille, iste. *Fem.* ܗܝ (*ex* ܗܝ ܗܐ) haec, illa, ista.

ܗܘܐ *impf.* ܢܗܘܐ, *apoc.* ܢܗܐ fuit, extitit, accidit.

ܗܘܝܐ existentia. *p.* 79, 16.

ܗܘܬܐ hiatus.

ܗܘܠܐ, ܗܝܘܠܐ, ܗܝܘܠܐ *gr.* ὕλη, materia. *p.* 63.

ܗܘܢ, ܗܘܢܐ mens, intellectus, prudentia.

ܗܘܢܢܐ mente et intelligentia pollens.

ܐܬܗܘܢ mentem recuperavit, mentis compotem se exhibuit. *Bh.* 222.

ܗܘܢܝܐ Hunni *i. e.* Moguli, Hulacui imperio subiecti. *Bh.*

ܗܘܦܪܟܐ *gr.* ὕπαρχος, *sed solet etiam poni pro* ἔπαρχος, praefectus. *Eus.* 3.

ܗܝܕܝܟ tunc.

ܗܝܕܝܢ tum, deinde (*ch.* הֲדֵין, אֱדַין).

ܗܝܡܢ credidit. *v.* ܐܡܢ.

ܗܟܘܬ pariter, similiter.

ܗܟܝܠ itaque, igitur.

ܗܝܟܠܐ palatium, templum.

ܗܟܢ *et* ܗܟܢܐ ita, sic; *it.* huiusmodi aliquid, hoc.

(ܗܠ) ܠܗܠ (*h.* הַלְאָה, *ch.* לְהָאל, לְהַלָּא, לְהַלָּן) illuc, ulterius, ultra. ܥܠܡܐ ܕܠܗܠ mundus ulterior, vita post mortem futura *p.* 82, 8.

ܗܠ *Aph.* ܐܗܠ irrisit.

ܡܗܠܠܢܘܬܐ irrisio.

ܗܠܝܢ *v.* ܗܢ.

ܗܠܟ *Pa.* incessit, ivit; abiit, discessit.

ܗܡܐ *Aph.* ܐܗܡܝ avertit *oculos, visum* (*i. e.* animi attentionem) *ab aliq. c. acc. et* ܡܢ *Bh.* 422.; destitit *ab aliq. p.* 61, 9., neglexit, non curavit *c.* ܡܢ *Bh.* 417. 420. 425.

ܗܡܝܪܐ *gr.* ὅμηρος *et* ὅμηρον, obses, pignus.

ܗܢ, ܗܢܐ *m.* hic, *pl.* ܗܠܝܢ. ܗܕܐ *f.* haec, *pl.* ܗܠܝܢ. *Plur. comm. gen.* ܗܠܝܢ. — ܗܢܘ (*contr. ex* ܗܢܐ ܗܘ) hic est, hoc est.

ܗܢܐ utilitatem percepit. *Aph.* utilitatem attulit, profuit.

ܗܢܕܘ India.

ܗܢܕܘܝܐ Indus.

ܗܦܟ *impf. u.* vertit, avertit; subvertit; se vertit, reversus est, rediit. *Ethpa.* circumversus est, amplexatus est *collum c.* ܠܨܘܪ, *p.* 86, 3. *Aph.* convertit, avertit; reddidit, restituit; *it.* convertit *librum in aliam linguam. p.* 58, 16. 17. *Bh.* 132.

ܗܘܦܟܐ conversatio, mos, modus agendi *p.* 51, 2, *de* gestibus *simiarum p.* 98, 3.

ܗܦܝܟܐܝܬ *adv.* perverse *p.* 96, 15.

ܗܪ rixatus est. *Aph* ܐܗܪ laesit, molestia affecit *Bh.* 405.

ܗܪܓ *impf. u.* meditatus est *p.* 58, 6. 13.

ܗܪܟܐ *adv.* hic. ܡܢ ܗܪܟܐ hinc, exinde, ex eo tempore.

ܗܪܘܡܐ *gr.* ἄρωμα, aroma.

ܗܪܣܝܣ *gr.* αἵρεσις, haeresis.

ܗܢܪܝ *gall.* Henri *i. e.* Henricus. *Bh.* 421.

ܗܫܐ nunc. (*contr. ex* ܗܐ *et* ܫܥܬܐ hora.)

ܘ

ܘ et, atque.

ܘܗܒ *nom. propr. m. p.* 49, 11.

ܘܝ, ܘܝܐ vae, heu.

ܘܠܐ (*pr.* propinquum, *cf. ar.* ولى propinquus fuit) prope ad rem (est), decens, conveniens (est), decet.

ܘܥܕ *Pa.* condixit, constituit locum et tempus *alicui c. acc. Matth.* 28, 16. *cf. h.* יעד *et ar.* وعد.

ܥܕܬܐ *pl.* ܥܕ̈ܬܐ coetus, ecclesia (*h.* עֵדָה *a rad.* יעד), *et* aedes sacra.

ܘܪܕܐ rosa *ar.* وَرْد *et chald.* וַרְדָּא *id., gr.* ῥόδον.

ܙ

ܐܙܦܬܐ *v.* ܙܦܬ.

ܙܒܠ, ܙܒܠܐ stercus.

ܙܒܢ *impf. e.* emit. *Pa.* vendidit. *Ethpa.* ܐܙܕܒܢ venditus est.

ܙܒܢ, ܙܒܢܐ *m.* tempus; *it. fem.* (= ܙܒܢܬܐ) vicis. ܚܕܐ ܙܒܢ semel. *Plur.* ܙܒ̈ܢܝܢ *m.* tempora; *it. fem.* vices. *Matth.* 26, 42. (*cf. angl.* four times). ܟܠܙܒܢ quolibet tempore. *cf. h. et ch.* זְמָן tempus, *ar.* زَمَان *et* زَمَن *id., ch.* זִמְנִין vices.

ܙܒܢܐ, ܙܒܢܬܐ *fem.* tempus, vicis, *ein Mal.* ܙܒܢܬܐ ܐܚܪܬܐ alio tempore, *ein ander Mal.* ܙܒܢܬܐ ܘܬܪܬܝܢ semel et iterum *p.* 59. 5. ܙܒܢܬܐ ܥܠ ܙܒܢܬܐ *ein Mal über das andere. pl.* ܙܒ̈ܢܬܐ tempora, vices, *mehrere Male.*

ܐܦܬܐ *i. q.* ܙܦܬܐ pix *p.* 93, 1. 4, 19. *Est illa forma secundaria et rarior, in lex. Adler., Ferrar., Cast. et Amirae gramm. p.* 136 *allata, notata etiam a BA., qui s. v.* ܐܦܬܐ *ait:* ܘܐܦ ܒܫܡܐ ܡܬܡܠܠܐ ܣܠܟ ܦ̄.

ܙܢܓܐ (*pers.* زنگ) tintinnabulum. *Bh.* 215.

ܙܢܓܘܢܐ *demin.* tintinnabulum parvum. *Bh.* 215.

ܙܘܓܠܐ pullus columbae. *Bh.* 416. *cf. h.* גּוֹזָל.

(ܙܕܩ) *Part. act. Pe.* ܙܕܩ iustum, aequum, conveniens (est). *Pa.* ܙܕܩ iustificavit, adiudicavit *p.* 51, 2. *Ethpa.* ܐܙܕܕܩ iustificatus est. (*cf. h.* צדק.)

ܙܕܩܐ iustum, debitum.

ܙܕܝܩ, ܙܕܝܩܐ iustus.

ܙܗܝܪܘܬܐ iustitia.

ܙܗܪ (*ch. et ar.* splenduit). *Pa.* illustravit, docuit, monuit, hortatus est (*ut h.* הִזְהִיר). *Bh.* 41. 2 *Reg.* 6, 10. *Ephr.* I, 345 *F. al.* *BA.* = حذّر. *Ethpe.* ܐܙܕܗܪ attendit, cautus fuit, custodivit.

ܙܗܝܪ illustratus; prudens, cautus.

ܙܗܝܪܐܝܬ caute.

ܙܗܝܪܘܬܐ cautio, diligentia *p* 87.

ܙܘܝܬܐ *pl.* ܙܘܝܬܐ angulus. *ar.* زاوية *et h. pl.* זָוִיּוֹת *id.*

ܙܘܙ, ܙܘܙܐ (*ch.* זוּזָא) Zuza *moneta argentea drachmam aequans. p.* 61, 21. 62, 4 *Bh.* 424. *it.* pondus drachmae. *Bh.* 282.

ܙܢ aluit.

ܡܙܘܢܘܬܐ alimentum, victus.

ܙܘܣ *gr.* Ζεύς *p.* 99, 16. *Eus.* 1. 4; Iupiter planeta.

ܙܥ commotus, concussus, perturbatus, territus fuit. *Ethpe.* ܐܙܕܥܙܥ commotus, concussus est, terrefactus est. *Aph.* movit, turbavit.

ܙܘܥܐ motus, perturbatio, terror; *spec.* terrae motus. *p.* 103, 5. *Eus.* 2.

ܙܢܐ *Pa.* adulteravit. (*arab. id.*)

ܙܢܝܐ falsum, mendacium.

ܙܘܦܐ (*ex gr.* ὕσσωπος) hyssopus. (*arab.* زوفا, *neogr.* ζοῦφα, *hebr.* אֵזוֹב *id.*)

ܙܚܘܪܝܬܐ coccum, coccineum. *chald.* זְהוֹרִיתָא *id., a* splendore *dictum, cf.* זהר.

ܙܚܦ irrisit, exprobravit. *Pa. id.* *Ephr.* I, 532 *B. BA.* = عاب. *Adl.* ضحك عيّب عيّر. *Ethpa.* ܐܙܕܚܦ *pass. p.* 61, 19.

ܙܝܘܐ splendor.

ܙܝܢܐ armatura, arma.

ܙܝܬܐ olea, oliva.

ܙܟܐ (*opp.* ܚܛܐ) *pr.* purus fuit; insons, iustus fuit; victor fuit, vicit. *Ethpe.* ܐܙܕܟܝ victus est. *Pa.* ܙܟܝ iustificavit.

ܙܟܝ, ܙܟܝܐ purus, innocens.

ܙܟܘܬܐ innocentia; victoria.

ܡܙܟܝܢܘܬܐ afflictio animi *Alex.* 237.

ܙܟܘܪܐ *vel* ܙܟܘܪܐ* hariolus, incantator, necromantis; *nec non* ipse mortuus ab inferis excitatus 1 *Sam.*

* ܙܟܘܪܐ sic V. T. ed. Urum. (a. 1852.), *Bibl. Polygl.* 2 *Reg.* 21, 6. *all., Ferr., Cast., BA., BB. cod. Bodl. Hunt.* 157 *et cod. Cantabr.*; ܙܟܘܪܐ *Lev.* 19, 31. *in cod. Usser.* 2., *Ephr.* I, 387 *sqq.* II, 382 *F.* 452. *D. al., BB cod. Bodl. Marsh.* 198; *utrumque in lex. Adler., ubi praeterea* ܙܟܪܐ *et* ܙܟܪܐ *ead. signif., et verb.* ܙܟܪ (*Ephr. carm. nisib.* 9, 58) *et* ܙܟܪ = نجّم عزّم تكهّن. ܙܟܘܪܐ *Ephr.* II, 464. *D.*

28, 3. 7. 8. 9. *al.* (*pro hebr.* אוֹב), *Reliq. iur. eccl. ed. Lagard. p.* 15. *l.* 12, *unde* ܡܫܐܠ ܙܟܘܪܐ qui mortuos evocat *Canon. oecumen* 18 *ap. Mai. nova collect.* X, 118. 282, *et de muliere* ܙܟܘܪܐ ܡܫܐܠܬܐ 1 *Sam.* 28, 7. — *Ephr.* (I, 246), *BA. et BB.* ܙܟܘܪܐ ventriloquos *esse dicunt. Cf. Bh.* 125. *l.* 3. *p.* 341. *l.* 1 (*Fem.* ܙܟܘܪܬܐ hariola *Ephr.* I, 390. *A.*) *Chald.* דְּכוּרוּ *et* זְכוּרוּ *id. Etymon dubium.* Σακχούρας ventriloquos Babylonicos *vocat Iamblich. ap. Phot. bibl. cod.* 94. *Sono quodammodo concinit gr.* ζάκορος.

ܙܠ *impf.* ܢܙܘܠ viluit. *Ethpa.* spretus fuit et contemptus. *p.* 50, 3.

ܙܠ *vid.* ܙܠܠ.

ܙܠܗ turbavit. *Part. pass.* turbatus: *p.* 55, 12. *Bh.* 58 *l.* 13 (*ubi pro* ܡܙܠܗܐ *leg.* ܡܙܠܗܬܐ turbata *sec. cod. Bodl.* 52 *et Vatic.* 167 *et* 166).

ܙܠܚ *impf. u.* effudit. *Ethpa.* effusus est, redundavit. *p.* 48, 20.

ܙܠܠ *impf. u.* hausit. *Ioh.* 2, 8. *BA. BB.*, *it.* propinavit = اسقى *Lex. Adl.*, *vid. Anton.* 2.

ܙܠܦܬܐ concha, *et* cochlea (?). *Alex.* 247. *BA.* = زلفة. صدف. ودعة. محارة.

(ܙܠܩ) *Aph.* ܐܙܠܩ illustravit. *BA. cf.* ܐܙܠܓ splenduit.

ܙܠܩܐ splendor. *Pl.* radii *solis Alex.* 238. *Bh.* 53, 9.

ܙܡܢ *Pa.* tempus constituit, invitavit, paravit. *Ethpa. pass* invitatus, paratus, destinatus fuit. *p.* 92, 17.

ܙܡܪ *impf. a.* cecinit, psallit; *et de cantu avium p.* 99, 4. *Pa. id., Ethpa. pass.*

ܙܡܪܐ cantus.

ܙܡܪܐ tibiâ canens. *Alex.* 251. *BA.* = ܗ̇ܘ ܕܡܙܡܪ ܒܐܒܘܒܐ ܙܡܪܐ الزامر والمغنّي.

ܙܡܝܪܬܐ cantus *p.* 48, 6.

ܡܙܡܘܪܐ psalmus.

ܙܡܪܓܕܐ *et* ܐܙܡܪܓܕܐ (*p.* 102) *gr.* σμάραγδος.

ܙܢ, ܙܢܐ (*ch. et h.* זַן, *ar.* وَزْن) species; modus, ratio. *pl.* ܙܢܝܢ, ܙܢܝ̈ܐ modi, species, *it.* mores.

ܙܢܝܐ varius, varii generis *p.* 59, 11. 61, 10.

ܙܢܐ scortatus est.

ܙܢܝܬܐ meretrix.

ܙܥܩ clamavit.

ܙܥܩܬܐ *pl.* ܙܥܩ̈ܬܐ clamor.

ܙܥܘܪ parvus; natu minor *frater Luc.* 15, 12; *it.* paucus *p.* 85, 5.

ܙܥܘܪܘܬܐ parvitas.

ܙܦܪ (*in codd. BB.* ܙܦܪ, *utrumque in lex. Adl.*) multitudo, aliquot,

quidam, quaedam. *p.* 61, 10. *Bh.* 154. 188. 204. 217. 219. 423. 517. 565. 589. 609. *Assem. bibl. or.* I, 427. II, 49.

ܙܶܦܬܳܐ *fem.* pix *p.* 93, 3. (*h.* זֶפֶת, *ch.* זִפְתָּא, *ar.* زِفْت *id.*) *Cf.* ܙܶܦܬܳܐ.

ܙܩܰܦ *impf. u.* erexit, suspendit, affixit. *Pa. id. Ethpe.* ܐܶܙܕܩܶܦ suspensus, crucifixus est.

ܙܩܺܝܦܳܐ crux.

ܙܪܰܥ *impf. u.* seminavit, dispersit.

ܙܰܪܥܳܐ semen, seges.

ܙܳܪܽܘܥܳܐ seminator.

ܙܰܪܥܺܝܬܳܐ *pl.* ܙܰܪܥܝ̈ܳܬܳܐ posteritas, proles, posteri. *Ephr. ad Dan.* 7, 8. (*chald.* זַרְעִיתָא *id.*) *Abest hoc vocab. a lexicis BA., BB., Adler., Ferrar., Cast., all.*

ܙܰܪܬܳܐ, ܙܰܪܬܳܐ spithama.

ܚ

ܚܰܐܦܳܐ impetus.

ܚܺܐܪܽܘܬܳܐ libertas, *et* ܚܰܐܪܬܳܐ fossa, *v.* ܚܪ.

ܚܰܒ exarsit. *Pa.* ܚܰܒܶܒ *spec.* amore incensus est, amavit, dilexit, blanditus est. *Aph.* ܐܰܚܶܒ *id.* (*h.* חָבַב, *ch.* חֲבַב, *ar.* أَحَبَّ *id.*)

ܚܶܒܳܐ ignis materia, stipula *p.* 80, 7. *Ies.* 5, 24. *Anton.* 10.

ܚܽܘܒܳܒܳܐ *id. p.* 78, 19.

ܚܒܺܝܒ dilectus, amicus.

ܚܽܘܒܳܐ amor, caritas.

ܚܽܘܒܬܳܢܳܐ amore plenus, amicus *p.* 50. *Adl.* = ܘܕܘ ܕܘ ܘܕ.

ܚܰܒܺܝܬܳܐ amphora, seria. *ar.* خَابِيَة *id.*

ܚܰܒܠܳܐ funis.

ܚܽܘܒܠܳܐ debitum (*Verbindlichkeit*) *p.* 61, 15, *ubi Assem. scripsit* ܚܽܘܒܳܠܳܐ (corruptio) *quanquam vertit*: affectu.

ܚܰܒܶܠ *Pa.* corrupit, perdidit. *Ethpa. pass.*

ܚܒܳܠܳܐ corruptio, exitium.

ܡܚܰܒܠܳܢܳܐ perditor.

ܚܒܰܨ *impf.* u. pressit, ursit, operam dedit *p.* 61, 22.

ܚܒܰܪ, ܚܰܒܪܳܐ socius, amicus, par *alteri.*

ܚܰܒܪܬܳܐ socia.

ܚܒܰܫ *impf. u.* vinxit, constrinxit; inclusit. *Ethpe.* vinctus est, in carcerem coniectus est *Bh.* 217. 232.

ܚܶܓܠܳܐ perdix *p.* 99, 3 *sqq.*

ܚܶܓܢܳܐ *nomen animalis, Ps.* 104, 18. *positum pro hebr.* שָׁפָן *i. e.* hyrax syriacus, *qui arab. vocatur* وَبْر. (*Vid. mea in Gesen. thesaur. p.* 1467.) *BA. et BB. incerti haesitant inter* hyracem *et* erinaceum.

ܚܰܕ unus (*h.* אֶחָד) *fem.* ܚܕܳܐ. — ܚܰܕ ܚܰܕ *sive* ܚܰܕܚܰܕ unusquisque, singuli. ܒܚܕܳܐ in uno *i. e.* simul, unà, *et*

uno verbo *p.* 59, 3. *Bh.* 405. ܚܕܐ ܡܢ *et contract.* ܡܚܕܐ *et* ܡܚܕܗ ex uno *i. e.* extemplo, statim.

ܚܕܝܕܝܐ unicus, singularis.

ܚܕܥܣܪ undecim.

ܚܕܕܐ (*ort. ex* ܚܕ ܚܕ) invicem. ܒܚܕܕܐ in se invicem. ܠܚܕܕܐ sibi invicem. ܥܡ ܚܕܕܐ secum, inter se invicem.

ܚܕܝ gavisus est. *Pa.* ܚܕܝ exhilaravit *Ps.* 45. *Anton.* 13.

ܚܕܘܐ, ܚܕܘܬܐ *f.* gaudium.

ܚܕܝܐ pectus *p.* 86, 11. *Alex.* 249. (*ch.* חֲדִי, *h.* חָזֶה).

ܚܕܪ *impf. a. et u.* circumivit, circumdedit, cinxit. *Aph.* cinxit.

ܚܕܝܪ ambiens *p.* 80, 14. *Alex.* 251.

ܚܕܪܐ ambitus. ܚܕܪ *et* ܚܕܪܝ *seq. genet.* circa, circum.

ܚܕܬ *Pa.* novavit, instauravit *p.* 50, 18. 92, 23. *Bh.* 421. *Ethpa. pass. p.* 51.

ܚܕܬ (*p.* 59, 10) *emph.* ܚܕܬܐ novus. *fem. emph.* ܚܕܬܐ (*pro* ܚܕܬܬܐ) *pl. m.* ܚܕܬܐ *fem.* ܚܕܬܬܐ.

ܚܘܕܬܐ renovatio.

ܚܒ (*opp.* ܙܟܐ) inferior fuit; victus est *Bh.* 404; debuit; reus fuit. *Ethpe.* debitus est. *Pa.* damnavit, vicit, convicit. *Ethpa. pass.*

ܚܐܒ *part. Pe.* inferior. ܠܐ ܚܐܒ invincibilis.

ܚܘܒܐ culpa, peccatum, debitum.

ܚܝܒܐ debitor, reus.

(ܚܘܕ) *Pa.* ܚܝܕ univit. *Ethpa. pass. cf.* ܚܕ unus.

ܠܚܘܕ (*p.* 96) *et freq.* ܒܠܚܘܕ (*ab inusit.* ܚܘܕ unitas, solitudo *pr.* in unitate) unice, solum, tantum. *ch.* בִּלְחוֹד *id. Add. pron. suff. i. q. adj.* solus, *ut* ܒܠܚܘܕܝ ego solus, ܒܠܚܘܕܘܗܝ is solus.

ܠܚܘܕܝܐ solitarius *Bh.* 221.

ܚܘܝ *Pa.* indicavit, ostendit.

ܚܘܝܐ *pl.* ܚܘܘܬܐ *m.* serpens.

ܚܛ suit, consuit.

ܚܠ, ܚܠܐ (*ut ch.* חָל, חָלָא, *h.* חוֹל) arena *Alex.* 342. *BB.*, *Adl.*, *Ferr.*

ܚܣ *impf.* ܢܚܘܣ misertus est. *v.* ܚܘܣ.

ܚܣ pepercit *alicui c.* ܥܠ; tenero affectu sollicitus fuit *de re c.* ܥܠ, *p.* 90, 10. *BA.* = اشفق. *it.* ܚܣ (*perf. sensu optat.*) absit! *Alex.* 236 *bis. Ephr.* III, 95, *C. BA. et BB.* = حَاشَ لِلّٰهِ *i. q.* مَعَاذَ اللّٰهِ. — ܚܣ ܠܟ

1 *Sam.* 2, 30 (*ubi Ar.* حَاشَا لِي). 12, 23: ܚܣ ܠܝ ܕ absit a me ut .. (*Ar.* حَاشَ لِلّٰهِ أَنْ). *Lo-*

cos *N. T. vid. ap. Schaaf. lex. p.* 170 *et L. de Dieu ad Matth.* 16, 22, *in V. T. pro h.* חָלִילָה, *Hoffm. gramm. p.* 387.

ܚܘܣܝܢ indulgentia, misericordia.

ܚܙܩ strinxit, constrinxit, compressit, coarctavit *p.* 93, 5.

ܚܙܝܩ, ܚܙܝܩܐ strictus *i. e.* brevis *nutus p.* 81, 21. *BA.* = سريع.

ܚܙܩܐ constrictio; fascia. *Matth.* 27, 59.

ܚܪ *impf.* ܢܚܘܪ aspexit, intuitus est, vidit.

ܚܘܪ, ܚܘܪܐ aspectus, visus.

ܚܘܪ *impf.* ܢܚܘܪ albuit.

ܚܘܪ, ܚܘܪܐ albus. ܫܒܘܥܐ ܕܚܘܪܐ hebdomas albarum *i. e.* hebd. paschalis, per quam recens baptizati albis stolis induti incedebant *p* 49, 2.

ܚܘܪ *imp.* verbi ܚܪ.

ܚܙܐ vidit; invisit; *it.* circumspexit, quaesivit *p.* 91,22 *Ethpe. pass.*

ܚܙܘܐ aspectus; visio; visum, spectrum.

ܚܙܝܐ videns, spectator. *p.* 87, 12. *BA.* = الناظر العراف النبي والمشرف والمتفقد *cf. p.* 50 *not.*

ܚܙܬܐ spectatio; visere, visitare.

ܚܕܪ *impf. u.* cinxit, accinxit; iter fecit, profectus est *aliquo c.* ܠ, *p.* 58, 14. *Bh.* 132. *Pa.* cinxit.

ܚܙܝܪܐ porcus. ܚܙܝܪ ܒܪܐ aper *Alex.* 245. *BA.*

ܚܛܬܐ *pl.* ܚܛܐ triticum. *vid.* ܚܢܛܐ.

ܚܛܐ peccavit.

ܚܛܝܐ peccator.

ܚܛܝܬܐ peccatum.

ܚܛܗܐ peccatum.

ܚܛܦ *impf. u.* rapuit. *Aph. id. p.* 84, 1.

ܚܛܘܦܝܐ direptio, rapina.

ܚܘܛܪܐ virga, fustis, stipes *p.* 90, 15.

ܚܝܪ *vid.* ܚܘܪ.

ܚܝܐ *impf.* ܢܚܐ *et* ܢܚܝܐ, *inf.* ܡܚܐ *et* ܡܚܝܐ (*et* ܡܚܝܐ *Ephr.* I, 539. *C.* III, 149. *F.*) vixit. *Aph.* ܐܚܝ *impf.* ܢܚܐ, ܢܚܝܐ, *partic.* ܡܚܐ, ܡܚܝܐ vitam dedit *vel* reddidit.

ܚܝ, ܚܝܐ vivus. *Fem.* ܚܝܐ, ܚܝܬܐ 1) viva; 2) obstetrix (*ch.* חַיְתָא), *pl.* ܚܝܬܐ *Bh.* 219.

ܚܝܝܢ, ܚܝܐ (*h.* חַיִּים) vita.

ܚܝܘܬܐ, *constr.* ܚܝܘܬ, *pl.* ܚܝܘܬܐ *f. et m.* animal, bestia.

ܡܚܝܢܐ vivificans.

ܚܝܛܬܐ *vid.* ܚܛܬܐ.

ܚܝܠ *Pa.* roboravit. *Ethpa.* viribus auctus, corroboratus est *p.* 59, 9. *sq.* ܠ praevaluit.

ܚܝܠ, ܚܝܠܐ *pl.* ܚܝܠܘܬܐ vis, potentia; miraculum (*ut gr.* δύναμις) *Bh.* 51; *it.* copiae, exercitus.

ܚܝܘܠܐ virium auctio, confirmatio. *Anton.* 4. *Adl., BA.* = تقوية, *BB.* = قوّة.

ܚܝܠܬܢ, ܚܝܠܬܢܐ potens, validus.

ܚܝܠܬܢܐܝܬ strenue.

ܚܝܦܐ Chaipha oppidum sub Carmelo monte situm. *Bh.* 422.

ܚܟܡ *impf. a.* scivit, cognovit. *Ethpa.* prudens, sapiens fuit.

ܚܟܝܡ, ܚܟܝܡܐ sapiens, peritus.

ܚܐܟܡ *arab.* الحَاكِم *n. pr.* Hâkim. *Bh.* 215 sqq.

ܚܟܡܬܐ, ܚܟܝܡܘܬܐ scientia, sapientia.

ܚܠܠ *Pa.* lavit, purificavit.

ܚܠܐ acetum.

ܚܠܐ pulvisculus *p.* 81, 15.

ܚܠܠܐ fissura, caverna.

ܚܠܒܐ *m.* lac.

ܚܠܒ *s.* ܚܠܒ Halebum urbs Syriae.

ܚܠܒܝܐ *s.* ܚܠܒܝܐ Halebensis *et spec.* cunicularius *Bh.* 403. 408, *quia cuniculorum agendorum inprimis periti erant Halebenses. Sic* حَلَبِيَّة *Abdallatif. hist. Aeg. p.* 100. *ed. in* 4. *cf. de Sacy relation de l'Egypte par Abdallatif p.* 177. 224. *Lorsbach Archiv.* I, *p.* 287.

ܚܠܕ irrepsit, perreptavit.

ܚܠܛ *impf. u.* miscuit, iunxit *c.* ܥܡ. *Ethpa.* commistus, coniunctus est.

ܚܠܝܛ mistus.

ܚܠܐ, ܚܠܝܐ dulcis, suavis, iucundus. *Fem.* ܚܠܝܬܐ.

ܚܠܝܘܬܐ dulcedo, suavitas.

ܚܠܡ *impf. a. et u.* somniavit. *Ethpe.* sanatus est, convaluit.

ܚܠܡ, ܚܠܡܐ somnium.

ܚܠܝܡ, ܚܠܝܡܐ sanus; validus; grave et elegans (*verbum*) *p.* 58, 17.

ܚܘܠܡܢܐ sanitas restituta *p.* 50,12.

ܚܠܦ *Pa.* mutavit. *Ethpa. pass. Schaph.* ܫܚܠܦ mutavit.

ܚܠܦ (permutatio) *sq. gen. praep.* vice, loco, pro.

ܫܘܚܠܦܐ commutatio, compensatio *Bh.* 415.

ܡܫܚܠܦܐ diversus, varius.

ܚܠܝܨܐ alacer, strenuus *Bh.* 219.

ܚܠܝܨܘܬܐ strenuitas, fortitudo *Bh.* 406.

ܚܘܠܩܐ portio, sors.

ܚܠܫ debilis, vilis, miser *p.* 87, 16. 99, 13. *Assem. bibl. or.* I, 309. *Ephr.* II, 360. *B. al. Vid. Gesen. de BA. et BB.* II, *p.* 16. *G. Bickell ad Ephr. carmina Nisib. p.* 45.

ܚܡܝܡܘܬܐ aestus (*febrilis*) *p.* 58, 20.

ܚܡܠ *impf. u.* comportavit, collegit, recepit. *Ethpe. pass.*

ܚܡܨ (*sic BB. Adl.*) Emesa, *urbs Syriae. ar.* حِمص.

ܚܡܪܐ vinum.

ܚܡܪܐ asinus. *Plur., si non plures quam decem,* ܚܡܪ̈ܝܢ, ܚܡܪ̈ܐ; *ubi plures sunt, utuntur collectivo* ܚܡܪ̈ܐ (*ut* ܪ̈ܟܫܐ, ܥܡܪ̈ܐ *al.*) *cuius loco al. minus recte* ܚܡܪ̈ܐ.

ܚܡܫ quinque. ܚܡܫܬܥܣܪ, *f.* ܚܡܫܬܥܣܪܐ quindecim. ܚܡܫܡܐܐ quingenti.

ܚܡܫܝܢ quinquaginta.

ܚܡܬܐ *f.* ira (*pr.* aestus, *a* ܚܡ incaluit).

ܐܬܚܡܬ *Ethpa.* furore, ira excanduit.

ܚܢ *impf.* ܢܚܘܢ (*et* ܚܢ *p.* 50, 11. *Ephr.* II, 360. *A. Adl.* ܚܢ *et* ܚܢ) misertus est.

ܚܢܢܐ misericordia.

ܚܢܢܝܐ *n. pr.* Ananias *p.* 49.

ܚܢܢ nos. *cf.* ܐܢܚܢ.

ܚܢܓܬܐ (*sic BA. BB. Adl.*) suspirium *p.* 87, 14.

ܚܢܐ flexit se, inclinavit, *e. c. ad viam c.* ܠ. *BA.* = ܢܟܠܐ, *in aliq. c.* ܠܘܬ (*hinc* animadvertit, observavit, divinavit), *it.* collineavit *c.* ܠ *Alex.* 246.

ܚܢܘܬܐ taberna.

ܚܢܛ *Pe. et Pa.* condivit aromatibus.

ܚܢܛܬܐ *pl.* ܚܢܛ̈ܐ triticum (*h.* חִטָּה, *ar.* حِنْطَة).

ܚܢܦܐ profanus, impius; ethnicus.

ܚܢܦܘܬܐ impietas.

ܚܢܩ strangulavit, suffocavit. *Pa. id. Ethpa. pass.*

ܚܣܕ aemulatus est. *Pa.* exprobravit.

ܚܣܝ *Pa.* sanctificavit, purgavit, expiavit. *Part. pass.* ܡܚܣܝ *Matth.* 27, 24.

ܚܣܝܐ *pl.* ܚܣܝ̈ܐ sanctus, pius; episcopus (*propr.* sanctus, reverendus, *ut* ὅσιος *de episcopis*).

ܚܣܟ *impf. u.* prohibuit.

ܚܣܡ *impf. a. et* ܚܣܡ *impf. u.* aemulatus est; invidit *sq.* ܒ *pers.*

ܚܣܡܢ invidia laborans, is cui invidetur; *et* invidendus *i. e.* praeclarus, insignis *p.* 60, 15.

ܚܣܡܐ aemulatio, invidia.

ܚܣܢ *impf. a.* validus, firmus, munitus fuit, praevaluit, vicit. *Pa.* munivit *urbem, Bh.* 406. *Ethpa.* se munivit.

ܚܣܢܐ munitio, arx.

ܚܣܝܢܐ validus, munitus.

ܒܚܣܝܢ difficulter, vix.

ܚܣܪ *impf. a.* defecit, defuit; eguit, damnum passus est, iacturam fecit, amisit; erogavit, impendit *c. acc. et* ܠܘܬ in *aliqd. Bh.* 422.

ܚܘܣܪܢܐ inopia, damnum, iactura.

ܚܣܝܪ, ܚܣܝܪܐ deficiens, vacuus. *Fem. pl.* ܚܣܝܪܬܐ *subst.* defectus, desiderata *p.* 54, 1.

ܚܦܐ texit. *Pa.* obtexit, operuit, celavit. *Ethpa. pass.*

ܚܦܛ *Pa.* incitavit.

ܚܦܝܛ, ܚܦܝܛܐ studiosus, diligens.

ܚܦܝܛܐܝܬ studiose, sedulo.

ܚܦܝܛܘܬܐ studium, diligentia.

ܚܘܦܢܐ pugnus, pugillus.

ܚܦܪ *impf. u.* fodit (*h.* חָפַר, *ar.* حَفَرَ *id.*), *it.* ܚܦܪ *impf. a.* pudefactus est (*h.* חָפֵר, *ar.* خَفِرَ *id., pr.* palluit *sc.* spe frustratus, *cf.* ܚܘܪ). *Aph.* exalbuit *ex spe irrita facta p.* 56, 18.

ܚܦܘܪܐ fossor.

ܚܨܐ (*pro* ܚܪܨܐ, *ch.* חַרְצָא, *cf. h.* חֲלָצַיִם) dorsum; lumbus, femur.

ܚܨܕܐ messis.

ܚܨܪܐ *f.* 1) digitus minimus (*ar.* خِنْصِر); 2) calamus scriptorius *p.* 59, 4.

ܚܩܠ, ܚܩܠܐ *f.* ager. *pl.* ܚܩܠܬܐ.

ܚܪܪ *Pa.* liberavit.

ܚܐܪܘܬܐ libertas.

ܚܘܪܬܐ *pl.* ܚܘܪ̈ܬܐ fossa. *cf.* ܚܪܘܪܐ *et* ܚܘܪܐ foramen, *h.* חוֹר, *ch.* חוֹרָא *id., talm.* חרר excavavit.

ܚܪܒ *impf. a.* vastatus, destructus fuit. *it.* ܚܪܒ *impf. u.* vastavit, peremit. *Ethpe.* vastatus est *p.* 63, 20. *Adl. Aph.* vastavit, destruxit.

ܚܪܝܒ, ܚܪܝܒܐ desolatus, destructus. *it.* ܚܪܝܒܬܐ *subst.* desolatus locus, ruinae *p.* 101, 9. 10. 13. *Ies.* 5, 17. *Bh.* 422.

ܚܪܒܐ gladius. *Eus.* 4.

ܚܘܪܒܐ desolatio.

ܚܘܪܕܐ *fem.* ciconia (*pro h.* חֲסִידָה *Ps.* 104. 17 *al.*).

ܚܪܘܒܐ *et* ܚܪܘܒܐ (*Adl.*) *i. q. ar.* خَرُّوب ceratium, siliqua. *Luc.* 15, 16.

ܚܪܕܢܐ lacerta (*ar.* حِرْذَوْن). ܚ̄ ܕܡ̈ܝܐ crocodilus *Alex.* 244. *BA. BB. Adl.*

ܐܬܚܪܝ *Ethpe.* altercatus est, pugnavit, repugnavit.

ܚܪܝܢܐ controversia, pugna.

ܐܚܪܡ *Aph.* detestatus, exsecratus est.

ܚܪܝܡ, ܚܪܝܡܐ detestabilis, dirus *p.* 84, 3.

ܚܪܡܢ, ܚܪܡܢܐ dirus, crudelis *p.* 86, 13.

ܚܪܢ Harran urbs Mesopotamiae, Carrae.

ܚܪܝܦ, ܚܪܝܦܐ acutus, acer, rapidus, velox. *p.* 63, 25. *Bh.* 406.

ܚܪܘܩ stridor, frendor (*dentium*).

ܚܪܬܐ finis. *v.* ܐܚܪ.

ܚܫ *impf.* ܢܚܘܫ passus est, affectus, afflictus est. *Aph.* dolore affecit.

ܚܫܐ *pl.* ܚܫ̈ܐ passio; dolor, moeror; affectio animi, cupiditas *p.* 55,13.

ܚܫܒ *impf. u.* putavit, cogitavit, aestimavit. *Ethpe.* aestimatus est. *Ethpa.* reputavit, deliberavit, cogitavit.

ܚܘܫܒܢܐ computatio, ratio, consilium.

ܡܚܫܒܬܐ cogitatio.

ܚܫܚ idoneus, utilis fuit. *Adl.* نفع افاد, صلح, *sed fere solum usitatum partic.* ܚܫܝܚ, *fem.* ܚܫܝܚܐ aptus, idoneus, utilis. *Ethpa.* usus est, adhibuit *c.* ܒ *r. et* ܠܘܬ *vel* ܥܡ *pers. p.* 88,16. *Eus.* 3.

ܚܫܟ obscurus fuit.

ܚܫܘܟܐ tenebrae *p.* 82, 10 *et* 12. (*Om. Cast, sed habent BA., BB., Ferrar.*)

ܚܫܘܟ, ܚܫܘܟܐ *subst.* tenebrae; *et adj.* obscurus, tenebricosus.

ܚܫܠ *impf. u.* conflavit, fudit, cudit, fabricavit *aliqd ex metallo.*

ܡܚܫܘܠ fluctus, tempestas. *Pl.* undae *maris* fluctuantes.

ܚܫܡ coenavit. *Lex. Adl.* (*om. BA. BB. Cast. cet.*) *Aph. id. p.* 100,13. *BA. BB. Cast. Luc.* 17, 8. 22,20. 1 *Cor.* 11, 25.

ܚܬܐ soror. *v.* ܐܚܬܐ.

ܚܬܝܬ, ܚܬܝܬܐ firmus, certus, verus.

ܚܬܝܬܐܝܬ recte, accurate.

ܚܬܡ *impf. u.* obsignavit.

ܚܬܝܡ obsignatus, clausus.

ܚܬܢܐ sponsus; gener; affinis.

ܚܬܢܘܬܐ affinitatis contractio.

ܐܬܚܬܢ *Ethpa. denom.* affinitate se coniunxit *cum aliq. c.* ܠ *p. Bh.* 419. *cf. Gen.* 34, 9. *Ephr.* II, 242. *B.*

ܚܬܝܪ inflatus, superbus.

ܛ

ܛܐܒ *impf.* ܢܛܐܒ *et* ܢܛܝܒ (*BA. Adl.*) bene fuit alicui, belle se habuit. *Pa.* ܛܝܒ *et Ethpa.* ܐܬܛܝܒ *v.* ܛܒ. *Aph.* ܐܛܐܒ *et* ܐܛܝܒ benefecit.

ܛܐܒܐ *v.* ܛܒܐ.

ܛܒܒ *Pa.* divulgavit, famam sparsit. *Bh.* 405. *Ethpa.* famam nactus est et celebritatem *p.* 61, 3.

ܛܒܐ, ܛܐܒܐ fama, rumor.

ܛܒܝܒ, ܛܒܝܒܐ vulgatus, notus, celeber.

ܛܒܠܐ tympanum.

ܛܒܠܚܪܐ (*BA., Lex. Adl.*), ܛܒܠܚܪܐ (*BB.*

cod. *Bodl.*), ܛܒܠܪܐ (*id.*, *Lex. Adl.*, *Polygl.*), ܛܒܠܪܐ (*Lex. Adl.*, *Cast.*, *Ephr. ed. Rom.*), ܛܒܠܠܪܐ (*Euseb. martyr. p.* 34, 3. *Cureton documents p.* 23, 21.) tabellarius *Bh.* 51. (*de* cursoribus principum 2 *Sam.* 15, 1. 2 *Reg.* 11, 4. 19). *Cf. p.* 17 *not* 3.

ܛܒܥ mersus, immersus est *p.* 84, 7, infixus est *p.* 93, 17. *Pa.* demersit *Bh.* 217.

ܛܒܥܐ impressa *vel* incisa nota, sigillum, gemma *Alex.* 238.

ܛܘܗܡܐ prosapia, gens, genus, *ut ar.* طهم. *Est pers.* تخم, تخمه semen, prosapia, familia, genus, *minime vero lat.* domus, *gr.* δόμος, *ut post Castellum opinabatur Bernst.*

ܛܝܒ (*cf.* ܛܐܒ) *Pa.* ܛܝܒ bene fecit *aliqd*, aptavit, paravit. *Part. act.* ܡܛܝܒ parans, *pass.* ܡܛܝܒ paratus, praesens *Bh.*424. *Ethpa.* paratus fuit; praesens adfuit *p.* 47 *ult.* 48, 18. 60, 8. 14. *Bh.* 405 *al.*

ܛܒ, ܛܒܐ bonus, praestans; validus *p.* 59, 1. ܟܐܦܐ ܛܒܬܐ lapides pretiosi. ܛܒ *adv.* bene, multum, valde.

ܛܒܐ, ܛܒܬܐ *f. pl.* ܛܒܬܐ *subst.* bonum; benignitas.

ܛܒܘܬܐ bonitas, probitas *p.* 62, 5.

ܛܒܐܝܬ bene.

ܛܘܒܐ bonum, felicitas, beatitudo. ܛܘܒܘܗܝ ܠܗ o felicem eum! ܛܘܒܝ ܠܝ (طوبي لي) o me felicem! *p.* 94, 11. ܛܘܒܐ ܗܘܐ ܠܢܦܫܗ se beatum praedicavit *p.* 99, 8.

ܛܘܒܬܢܐ *f.* ܛܘܒܬܢܝܬܐ beatus, a.

ܛܝܒܘܬܐ benignitas, gratia.

ܡܛܝܒܐܝܬ prompte *Bh.* 422.

ܛܘܦܬܐ *f. pl.* ܛܘܦܐ gutta *p.* 84, 3.

ܛܘܪ, ܛܘܪܐ mons.

ܛܘܪܝ, ܛܘܪܝܐ montanus *p.* 52.

ܛܝܝܐ, ܛܝܝܬܐ *i. q.* الطّائيّ Tajjita *i. e.* Arabs e tribu Tai (طيّئ) oriundus, *tum* Arabs *in genere* (*Bh.* 90, 2: ܛܝܝܐ ܐܘܟܝܬ ܐܪܒܝܐ), *et* Muhammedanus *quidem, raro et* Arabs Christianus (*Bh.* 90, 3. 120, 9 137, 8).

ܛܝܝܘܬܐ Arabismus, Islamismus *p.* 61, 11.

ܛܝܡܐ *pl.* ܛܝܡܐ *gr.* τιμή, aestimatio, pretium.

ܛܟܢܐ *gr.* τέχνη, ars, dolus *Bh.* 217. *Ephr.* 1, 4. *E. al.*

ܛܟܢܘܬܐ actio dolosa, dolus.

ܐܬܛܟܢ *Ethpa. denom.* callide egit *Bh.* 216.

ܛܟܣܐ *gr.* τάξις, *ut ar.* طَقْسٌ, ordo, institutum; *et. de armatura militis Ephr.* I, 367 *D., de ornatu sacerdotum,* paramenta *vocant, p.* 59, 16. *cf. Assem. bibl. or.* II, *p.* 265. *not., eiusque diss. de monophysitis* §. IX *init.* Ordines coelestes *sunt* angelorum ordines *p.* 79. 80.

ܛܟܣ *Pa. denom.* ordinavit, ornavit, composuit (*ad sepulturam*) *p.* 60, 13.

ܛܠܠ *Pa.* obumbravit, texit, obtexit, tecto munivit. *Aph. id.* (*BA.* = سقف. ستر. ظلل).

ܛܠܐ, ܛܠܝܐ *pl.* ܛܠܝ̈ܐ, ܛܠܝܘܬܐ parvulus, puer. ܛܠܐ *sq.* ܡܢ aetate minor quam .. *Eus.* 1.

ܛܠܝܬܐ puella.

ܛܠܡ *impf. u.* oppressit, vexavit.

ܛܠܝܡ oppressus, afflictus.

ܛܠܩ dissolutus, dissipatus, absumtus, deletus est, evanuit *p.* 90, 11. *Ethpa. id. p.* 77. 78 *bis.* 79.

ܛܡܐ (*et scribitur* ܛܡܐܐ) *Pa.* inquinavit, polluit.

ܛܡܐ, ܛܡܐܐ impurus.

ܛܡܪ *impf. u.* occultavit, abscondit: sepelivit. *Ethpe.* occultatus, sepelitus est *p.* 82, 10.

ܛܢ *impf.* ܢܛܢ aemulatus est, invidit (*ch.* טַן *id.*). *Ethpa.* zelo et ira exarsit *Bh.* 216. 280.

ܛܢܢܐ zelus.

ܛܢܢܐ zelotes.

ܛܣܐ *f.* patera, phiala, *Tasse, Schale. Bh.* 425. *ar.* طَسٌّ, طَسَّةٌ, طَسْتٌ, *pers.* تَشْت.

ܛܥܐ erravit; oblitus est. *Aph.* in errorem duxit, decepit.

ܛܥܐ, ܛܥܝܐ *pl.* ܛܥܝ̈ܐ *partic.* errans; stultus; oblitus.

ܛܥܝܘܬ *f.* error.

ܛܘܥܝܬܐ *id.*

ܡܛܥܝܢܐ impostor.

ܛܥܡ gustavit.

ܛܥܡ, ܛܥܡܐ gustus, sapor, delibatio. *trop. p.* 92, 5.

ܛܥܝܡܐ *fem.* ܛܥܝܡܬܐ sapidus, sapiens. *Assem.* III, 106. *col.* a. *l.* 10; suavis, iucundus, *de homine Bh.* 223, suavis et elegans, *de epistula p.* 60, 18.

ܛܥܢ onustus fuit, sustulit, portavit. *Aph.* oneravit.

ܛܥܝܢ, ܛܥܝܢܐ onustus, gravatus; portans; *it. fem.* gravida *Bh.* 421.

ܛܥܢܐ onus.

ܛܦ *et Pa.* ܛܦܦ circumclusit, admovit, applicavit *p.* 93, 16. *BA.* الصق.

ܛܘܦܣܐ *gr.* τύπος.

ܐܛܘܦܣܣ *v.* ܛܘܦܣ.

ܛܦܪܐ unguis.

ܛܪܕ *impf. u.* expulit, abegit.

ܛܪܐ pepulit, feriit, impegit *in alqd. c.* ܒ *Alex.* 247.

ܛܪܓܐ calumniatio. *BA. Lex. Adl.* (*pr.* turbatio, *ex. gr.* ταραχή *vel* τάραχος).

ܛܪܓܢ, ܛܪܓܢܐ ταράκτης, turbator, concitator, calumniator, seditiosus.

ܛܪܢܐ lapis, petra, rupes. (*ar.* ظُرّ *pl.* ظِرَّان).

ܛܪܦ *impf. u.* percussit, quassavit. *Ethpa.* agitatus, vexatus est.

ܛܪܦܐ folium.

ܛܘܪܦܐ vexatio, calamitas.

ܡܛܪܦ ܥܝܢܐ nictus oculi, momentum. *Bh.* 221. (*ar.* طَرْفَة *id.*)

ܛܫܐ latuit. *Pa.* abscondit, celavit. *Ethpa. reflex. et pass.*

ܛܫܝܐ latens.

ܝ

ܝܒܒ *Ethpa.* ܐܬܝܐܒ *vel* ܐܬܝܒܒ *vel* ܐܬܝܐܒ cupivit *p.* 85, 7. *Luc.* 16, 21. (*cf. h.* אָהֵב, אָבָה, יָאַב.)

ܝܐܒ cupiens *c.* ܠ *Anton.* 3.

ܝܐܐ, ܝܐܝܐ pulcher, decorus.

ܝܒܠ *Pa.* duxit. *Ethpa.* deductus est, propagatum est (*genus*), originem duxit *c.* ܡܢ. *Aph.* ܐܘܒܠ duxit, deduxit, adduxit, attulit. *Ettaph. pass.*

ܝܒܫ *impf.* ܢܐܒܫ aruit.

ܝܒܝܫ siccus.

ܝܒܫܐ ariditas, terra arida, continens (*opp. mari*).

ܝܓܘܪܝܐ Iguraei, *gens Turcica p.* 53. *Assem. bibl. or.* IV, 470.

ܐܝܕ, ܐܝܕܐ *f. pl.* ܐܝܕܝܢ, ܐܝܕܝܢ, ܐܝܕܐ, ܐܝܕܘܬܐ manus. ܒܐܝܕ per manum *i. e.* ope, per *et* propter *Bh.* 217. ܠܝܕ iuxta *p.* 51 *l. ult. Luc.* 8, 5. 12. ܐܝܕܐ ܒܐܝܕܐ per manus, unum post alterum, deinceps *p.* 59, 15. — ܐܝܕܐ ܕܙܓܐ manus (*h. e.* pistillum) tintinnabuli *Bh.* 215.

(ܝܕܐ) *Aph.* ܐܘܕܝ confessus est, professus est; gratias egit; laudavit. (*h.* הוֹדָה). *Eschtaph.* ܐܫܬܘܕܝ pollicitus est.

ܡܘܕܝܢܐ confessor, qui libere profitetur fidem Christianam. *p.* 89, 7.

ܡܘܕܝܢܘܬܐ professio fidei.

ܫܘܕܝܐ promissio.

ܬܘܕܝ, ܬܘܕܝܬܐ professio fidei, religio; laus *p.* 88, 7.

ܡܫܬܘܕܝܢܘܬܐ professio fidei.

ܝܕܥ *impf.* ܢܕܥ *inf.* ܡܕܥ novit, scivit. *Ethpe.* ܐܬܝܕܥ cognitus, notus fuit;

cognominatus est. *Aph.* ܐܘܕܥ manifestavit, indicavit. *Schaph.* ܫܘܕܥ significavit. *Eschtaph.* ܐܫܬܘܕܥ notum habuit, cognovit.

ܝܕܘܥܐ *et* ܝܕܘܥܐ sciens, peritus; hariolus.

ܝܕܝܥܐ cognitus, notus.

ܝܕܥܬܐ *pl.* ܝܕܥܬܐ cognitio, scientia.

ܡܕܥ, ܡܕܥܐ intellectus, intelligentia.

ܡܫܘܕܥܢܐ significans.

ܝܗܒ, *imp.* ܗܒ, *partic. act.* ܝܗܒ, *pass.* ܝܗܝܒ, *impf.* ܢܬܠ (*hebr.* יִתֵּן *a* נָתַן), *inf.* ܡܬܠ dedit, tradidit; largitus est, permisit *p.* 82, 3. *Ethpe.* ܐܬܝܗܒ *pass.*

ܡܘܗܒܬܐ donum, munus.

ܝܗܘܕ, ܝܗܘܕ Iuda, Iudaea.

ܝܗܘܕܝܐ, ܝܗܘܕܝܐ, ܝܗܘܕܝܐ Iudaeus.

ܝܘܚܢܢ Ioannes.

ܝܘܡ, ܝܘܡܐ *pl.* ܝܘܡܝܢ, ܝܘܡܐ, ܝܘܡܬܐ *m.* dies.

ܐܝܡܡܐ dies luce clarus (*opp. nocti*), *ar.* نهار. ܒܐܝܡܡܐ *s.* ܒܐܝܡܡܐ interdiu. (*Cf. h* יוֹמָם interdiu, *semel* בְּיוֹמָם *Neh* 9, 19.)

ܝܘܡܢܐ (*ex* ܝܘܡܐ ܗܢܐ) hic dies *Neh.* 8, 11. 12., *tum accus. adv.* hodie, *ut h.* הַיּוֹם, *ar.* اَلْيَوْمَ.

ܝܘܢܐ, ܝܘܢܬܐ *f.* columba.

ܝܘܢܝܐ Graecus.

ܝܘܦܐ, ܐܝܘܦܐ Ioppe urbs.

ܝܘܪܒ, *unde Schaph.* ܫܘܪܒ *q. v.*

ܝܙܓ *pers.* يزك excubiae, statio militum excubitorum *Bh.* 417. *Cf. Quatremère hist. des sultans mamlouks* I, 225.

ܝܙܓܘܓ *vid.* ܙܓܘܓ.

ܝܚܛܐ abortus *Iob.* 3, 15. *Koh.* 6, 3 (*Pesch. et Hexapl.*) 1 *Cor.* 15, 8. *Sic scripsi p.* 80 *et* 82, *ubi in Ephr. ed. Rom. est* ܝܚܛܐ, *quam falsam formam Thomas a Novaria quoque exhibet p.* 41, *nec non Cast. s. rad.* חוט, *Schaaf.*, *Gutbier., al. Prior illa unice vera est, eamque tum ipse Castell. habet s. radd.* חטא *et* יחט, *tum Ferr., Trost., Crines. al., nec non BA., BB. et Lex. Adler., in quo praeterea legitur verbum* ܝܚܛ partum abiecit.

(ܝܚܫ) *Aph.* ܐܘܚܫ desperavit *Bh.* 403. 415.

ܐܝܠܠ *Aph.* eiulavit.

ܝܠܠܬܐ *vel* ܝܠܠܬܐ eiulatus.

ܝܠܕ *impf.* ܢܐܠܕ peperit, genuit. *Ethpe.* ܐܬܝܠܕ natus est. *Aph.* ܐܘܠܕ genuit.

ܝܠܕܐ natus, infans, puer; progenies; *it.* nativitas, natales. ܒܝܬ ܝܠܕܐ natalitia, *et* horoscopium *Bh.* 219. *Ephr.* II, 460. *B.* 449 *sqq. saepe.*

ܝܠܕܬܐ *pl.* ܝܠܕܬܐ puerpera foecunda

p. 85, 17. *Ephr.* I, 364. *A.* 535. *D.*

ܝܳܠܕܳܐ, ܝܳܠܕܬܳܐ *partic. fem., pl.* ܝܳܠܕܳܬܳܐ genitrix, mater *p.* 85, 11. *Ephr.* I, 544. *A.* ܝܳܠܕܰܬ ܐܠܳܗܳܐ mater dei *i. e.* Maria. *p.* 76.

ܝܰܠܘܕܳܐ infans, puer.

ܡܰܘܠܳܕܳܐ nativitas, partus.

ܝܶܠܰܦ *impf.* ܢܺܐܠܰܦ didicit. *cf.* ܐܠܦ.

ܝܘܠܦܳܢܳܐ doctrina.

ܝܰܡܳܐ *pl.* ܝܰܡܡܶܐ mare.

ܝܰܡܬܳܐ *id., et* lacus.

ܝܰܡܳܝܳܐ nauta *Bh.* 406.

ܝܡܳܐ *et* ܝܡܳܐ (*et* ܐܶܡܳܐ *Ephr.* I, 385. *E.*) *impf.* ܢܺܐܡܶܐ, *imp.* ܝܡܺܝ, *inf.* ܡܶܐܡܳܐ iuravit. *Aph.* ܐܰܘܡܺܝ adiuravit, obsecravit, obtestatus est.

ܡܰܘܡܳܬܳܐ (*ch.* מוּמָתָא) *pl.* ܡܰܘܡܳܬܳܐ *fem.* iusiurandum.*

ܝܰܡܺܝܢܳܐ dexter; dextra manus; dextrum latus.

ܬܰܝܡܢܳܐ plaga australis.

ܬܰܝܡܢܳܝܳܐ *adi.* australis.

ܝܢܰܩ *impf.* ܢܺܝܢܰܩ suxit.

(ܝܣܦ) *Aph.* ܐܰܘܣܶܦ auxit, addidit.

ܝܺܣܪܳܝܶܠ, ܝܺܣܪܳܐܶܝܠ, ܐܺܝܣܪܳܐܶܝܠ Israel.

ܝܥܳܐ *impf.* ܢܺܐܥܶܐ progerminavit. *Aph.* ܐܰܘܥܺܝ produxit. (*cf. h.* יָצָא).

ܝܰܥܢܳܐ avidus, vorax *p.* 87.

ܝܰܥܢܽܘܬܳܐ aviditas *p.* 99, 17. 18.

ܝܰܥܩܽܘܒܳܝܶܐ Iacobitae *i. e.* Monophysitae.

ܝܰܥܪܳܐ vepres, spina.

(ܝܦܐ) *Aph.* ܐܰܘܦܺܝ evanuit, periit.

ܝܨܶܦ *impf.* ܢܺܐܨܰܦ sollicitus fuit, curam gessit *c. acc. p.* 54., *vel c.* ܒ *vel* ܥܰܠ *vel* ܠ *vel sq.* ? *vid. p.* 51, 3. *et p.* 87, 10. *cf. Ephr.* II, 437. *C. Matth.* 6,34. *Rom.* 13,14. *Philipp.* 2, 4. 4, 6. *al.*

ܝܨܺܝܦܽܘܬܳܐ sollicitudo, cura.

ܝܩܶܕ (*et scribitur* ܐܶܩܶܕ *Eus.* 4) *impf.* ܢܺܐܩܰܕ arsit, conflagravit. *Aph.* ܐܰܘܩܶܕ incendit, combussit.

ܝܳܩܶܕ ardens.

ܝܩܳܕܳܐ holocaustum.

* *Saepissime scribitur* ܡܰܘܡܳܬܳܐ *adpicto signo Ribui ibi quoque, ubi significatio sing. manifesta est, e. c.* ܗܳܕܶܐ ܡܰܘܡܳܬܳܐ *(Obitus Mariae ed. Wright p.* 26), *idque adeo invaluit, ut BB.* ܡܰܘܡܳܬܳܐ *sing. carere fidenter dicat* (ܠܳܐ ܡܶܬܶܐܡܪܳܐ ܡܰܘܡܬܳܐ ܒܝܚܺܝܕܳܐܝܬ), *Bh. et sing.* ܡܰܘܡܳܬܳܐ *affert et* ܡܰܘܡܳܬܳܐ *ut formam quidem plur., sed sing. significatione. Alteram plur. formam* ܡܰܘܡܳܬܳܐ *(quam BA. quoque et BB. exhibent) e sing.* ܡܰܘܡܺܝܬܳܐ *prodiisse dicit. Ceterum* ܡܰܘܡܬܳܐ, *quod Bernst. affert (cf. Ephr.* I, 4. *A.), aeque suspectum mihi est ac Buxtorfiana* מוּמְתָא *et* מוּמָתָא.

ܝܩܕܢܐ conflagratio, incendium.

ܝܩܢܬܐ *gr.* ὑάκινθος gemma *p.* 102.

ܝܩܪ *impf.* ܢܐܩܪ gravis fuit. *Pa.* ܝܩܪ honoravit. *Ethpa.* honoratus est.

ܝܩܝܪ, ܝܩܝܪܐ gravis, gravatus, *de oculis Matth.* 26, 43. *cf.* 1 *Sam.* 3, 2. 4, 15. *al.*; aestimatus, pretiosus.

ܐܝܩܪܐ gravitas, honor.

ܝܩܪܬܐ onus; *tum* supellex, impedimenta exercitus *Bh.* 417. *Paul. Nov. Repert.* I, *p.* 7, *l.* 3. *BB.* = أَثْقَال مَؤُونَة.

ܡܝܩܪ *partic. pass. Pa.* honoratus; pretiosus.

ܝܪܒ magnus, magnificus fuit. *Aph.* ܐܘܪܒ magnum fecit, magni fecit *Bh.* 419.

ܝܘܪܕܢܢ Iordanes fluvius.

ܝܪܚ, ܝܪܚܐ mensis.

ܝܪܠܝܓ (*non* ܝܪܠܝܓ) mandatum regium, *vox Mongolica, tatar.* يارليق, *apud Persas et Arabes* يرلغ *vel* يرليغ, *p.* 49. *Bh.* 531. 541. 557. 575. *ipse Bh.* 522: ܝܪܠܝܓ ܐܘܟܝܠ ܦܘܩܕܢܐ. *Cf. Quatremère hist. des Mongols.* I, *p.* 179.

ܝܪܝܥܬܐ, ܝܪܝܥܬܐ *et* ܝܪܥܬܐ *pl.* ܝܪ̈ܝܥܬܐ tentorium *Bh.* 218. 404. 420. 548. 563. 570. *al. Hab.* 3, 7. *Ies.* 54, 2. *Ps.* 104, 2.

ܝܪܬ *impf.* ܢܐܪܬ haereditate accepit, possessionem occupavit.

ܝܪܬܘܬܐ haereditas.

(ܝܫܛ) *Aph.* ܐܘܫܛ movit, extendit, *v. c. vexillum* (*BA.*), *spec. manum* movit *vel* extendit *in aliquem, c.* ܠ *p. Exod.* 24, 11. 2 *Sam.* 18, 28. 20, 21; interposuit *manum in rem alterius, i. e.* se immiscuit *rebus alt.*, *c.* ܠ *vel* ܒ *r. BA. BB. Anton.* 14.

(ܝܫܛ) *Aph.* ܐܘܫܛ porrexit.

ܝܫܘܥ Iesus.

ܝܬܐ *cstr.* ܝܬ essentia, substantia, natura. ܐܬܟܣܣ ܝܬܗ reprehendit se ipsum *p.* 99, 8.

ܝܬܒ *impf.* ܢܬܒ, *imp.* ܬܒ sedit, consedit (*in nave, i. e.* conscendit *eam*), mansit. *Aph.* ܐܘܬܒ sedem dedit, collocavit.

ܝܬܒ, ܝܬܒܐ sedens, habitans *Bh.* 405. 424. 425. *al.*

ܡܘܬܒ, ܡܘܬܒܐ sessio, sedes, habitaculum.

ܝܬܪ *impf.* ܢܐܬܪ superfuit, abundavit. *Pa.* fecit ut abundaret, auxit. *Ethpa.* praestans fuit, excelluit. *Aph.* ܐܘܬܪ reliquit, profuit.

ܝܬܝܪ abundans, excellens. *it. adv.* abundanter, plus, magis *sq.* ܡܢ. ܝܬܝܪ ܒܨܝܪ plus minus *p.* 103, 8.

ܝܬܝܪܐܝܬ multum, maxime, potius.

ܝܬܪܐ (*h.* יֶתֶר) chorda, funis.

ܝܘܬܪܢ commodum, lucrum.
ܝܘܬܪܢܝܐ utilis.
ܡܝܬܪ praestans.
ܡܝܬܪܘܬܐ praestantia.

ܟ

ܟܐܐ *partic.* ܟܐܐ *pl.* ܟܐܝܢ increpavit. (*cf. h.* כאה *et* כהה.)
ܟܐܝܘܬܐ increpatio.
ܟܐܒ, ܟܐܒܐ dolor, morbus.
ܟܐܡܬ nempe *p.* 55, 19. *Bh.* 215.282. 416. 422. *Ephr.* I, 522 *F.* 523. *A.* III, 35. *E.* 364. *B. al.*
ܟܐܢܐ *v.* ܟܝܢ.
ܟܐܦܐ *f.* (*ch.* כֵּיפָא) lapis; *it. n. pr. m.* Κηφᾶς, Petrus.
ܟܒܕܐ hepar.
ܟܒܕܢܐ *adj.* hepaticus. *Ferr. Cast. Adl, fem.* ܟܒܕܢܝܬܐ *p.* 50, 10. *vid. supra* ܝܬܪܝܢܐ. (*Apud Assem. bibl. or.* II, 252 *exstat* ܟܒܕܢܝܬܐ *a* ܟܒܕܢܐ, *de quo dubito.*)
ܟܒܪ 1) *i. q. hebr.* כְּבָר dudum, iam; 2) fortasse. (*cf. usum ar.* رُبَّمَا *et* قَدْ.)
ܟܒܪܝܬܐ *et* ܟܒܪܝܬܐ sulphur.
ܟܒܫ subiecit, subegit. *Pa. id.*
ܟܕ quum, dum (*cf. h.* כַּאֲשֶׁר). ܗܘ ܟܕ ܗܘ ille ipse. ܒܗ ܟܕ ܒܗ in ea ipsa *Bh.* 218. *cf. Ephr.* I, 347. *C.* 350. *A. D.* 352. *A.* 360. *A. Assem bibl. or.* I, 117. 460. 465. *al.* (*Usu convenit h.* גַּם *Gen.*20,5.)
ܟܕܘ satis *p.* 62,9. ܟܕܘ ܡܢ *vel* ܡܟܕܘ iam pridem *Bh.* 132. 165. 415. *al.* (*cf. ch.* מִן כְּדוּן).
ܟܘܕܢܐ, ܟܘܕܢܐ, ܟܘܕܢܝܐ *et f.* ܟܘܕܢܝܬܐ *pl.* ܟܘܕܢܘܬܐ mulus.
ܟܘܕܪܐ aquilae species *Alex.* 242.
ܟܗܢ, ܟܗܢܐ sacerdos.
ܟܗܢܘܬܐ sacerdotium.
ܟܗܢܝܐ sacerdotalis.
ܟܗܝܢ abundans opibus, dives *p.*99,1. *cf. Gesen. thesaur. l. hebr. p.*661.
ܟܘܬܐ *pl.* ܟܘܐ *fem.* fenestra.
ܟܘܒܐ spina.
ܟܘܐ contraxit se (*BA.* = انقبض), recessit prae metu, pavidus horruit *p.* 59, 12. (*Adl.* = ذَعِرَ. *BA.* = نفر), *it.* recessit prae pudore, puduit eum (*BA. et Adl.* = اِسْتَحَى) *Bh.* 104. *Ephr.* II, 514. *C.*
ܟܘܟܪܐ *vel* ܟܘܟܐ placenta *panis Iud.* 7, 13 (*pro h.* צְלוּל, *Ar.* رغيف) *ibidemque Syr. hexapl. pro gr.* μαγίς, — *auri* (massa rotunda auri infecti) *Alex.* 238. *BB.*: ܟܘܟܪܐ ܐܝܟ ܪܓܝܦ. ܘܐܝܟ ܟܘܪܟܪܐ ܟܘܟܪܐ: ܟܘܠܪܐ ܕܕܗܒܐ. اكر ذهب (*ubi* ܟܘܠܪܐ *sunt* κολλῦραι, *et* اكر *i. q.* كُرَى globi). *Lex. Adl.*: ܟܘܟܪܐ ܕܕܗܒܐ. كعكة ذهب.

ܟܘܟܒܐ stella. ܟܘܟܒܐ ܛܥܝܐ stellae errantes, planetae.

ܟܘܢ exstitit. *Aph.* ܐܟܝܢ creavit, paravit; indole imbuit. *Part. pass.* ܡܟܝܢ creatus, indole praeditus.

ܟܐܢܐ rectus, probus, iustus.

ܟܐܢܘܬܐ probitas.

ܟܝܢܐ essentia, natura.

ܟܝܢܝ naturalis, physicus.

ܩܘܢܛ, ܩܘܢܛܐ *hisp.* conde, *ital.* conte, *gall.* comte, *angl.* count, (*graec. rec.* κόντος, κοῦντος *Du Cange* I, 710) *i. e.* comes. *Bh.* 417. 421.

ܟܣܐ poculum.

ܟܦ *impf.* ܢܟܘܦ incurvatus est, *i. q.* ܟܦ *BA. BB. Adl., Ephr. ad Dan.* 7, 14. (*Omissum a Ferr. Cast. al.*)

ܟܘܪ, ܟܘܪܐ I. *i. q. h.* כֹּר *et ar.* كُرّ (*rad.* כרר) corus *mensura Ies.* 5, 10. *Hos.* 3, 2. *Sap.* 3, 6. *al.* — II. *i. q. h.* כור *et ar.* كُور (*rad.* כור) fornax *p.* 77. 80.

ܟܘܬܐ quies, tranquillitas, vita tranquilla et solitaria *p.* 55, 8. *BA.* = ܫܠܝܐ ܘܫܟܝܢܬܐ التفرّد والاستقرار والسكون والهدو *et sic quoque BB. cf. Assem. bibl. or.* II, 246 *et* 260 (*ubi pro* ܟܘܬܐ *leg.* ܟܘܬܐ).

ܟܬܝ *i. q.* خَطَا Chatai, *gens scythica, quae in Sina boreali sedem habuit. Bh.* 218. 437. *al. Vid. Assem. bibl. or.* IV, 512. *Herbelot. s.* Khatai. *Ibn Batut.* IV, 294. *al.*

ܟܝ igitur, forte (*particula in interrogatione et dubitatione maxime adhibita, in verborum serie locum secundum tenens*).

ܟܝܠܐ mensura.

ܟܝܡܐ *i. q. h.* כִּימָה sidus Pleiadum *Anton.* 4.

ܟܝܪܘܛܘܢܝܐ χειροτονία, manus impositio, ordinatio *p.* 48, *i. q.* ܣܝܡ ܐܝܕܐ.

ܟܝܬ (*in serie verborum secundo loco ponitur*) scilicet, nimirum, certe, quidem.

ܟܟܘܫܬܐ *pl.* ܟܟܘܫܬܐ mustela. *BA. et BB.* = ابن عرس. *Adl.* = ابن مقرض. *Bh.* 216. 268. *ch.* כַּרְכּוּשְׁתָא *fab. aram.* 6 *ed. Landsb., ubi in graecis est* γαλῆ mustela *et* felis; *et syriacum quoque in glossa ms. quadam explicatur ar.* سنور قطاة بزون *i. e.* felis.

ܟܠܠ *Pa. denom.* coronavit. *Ethpa. pass., spec.* martyrii corona ornatus est. *Schaph.* ܫܟܠܠ perfecit, absolvit. *Eschtaph.* ܐܫܬܟܠܠ *pass.* (*Vid. h.* כלל *et* כלה).

ܟܠ (*passim* ܟܘܠ *p.* 103, 19) *propr. subst.* universitas, totum, omne, *sq. genet.* omnis, totus. ܟܠܗܘܢ ܗܘ

unusquisque. ܟܠܢܫ id. ܟܠܝܘܡ quotidie. ? ܟܠ ܡܢ ܕ quisquis. ? ܟܠܡܕܡ quicquid, quamdiu. ܟܠ ? ܐܝܟܢ ܕ quandocunque.

ܟܠܝܠ, ܟܠܝܠܐ corona.

ܟܠܬܐ pl. ܟܠܬܐ sponsa, nurus.

ܫܘܟܠܠܐ perfectio.

ܟܠܐ cohibuit, detinuit. *Ethpe. pass.*

ܟܠܘܡܝܐ interdictum (*sacerdotum, i. e.* sacrosancta). *p.* 84, 9.

ܟܠܒܐ canis.

ܟܠܕܝܐ Chaldaeus

ܟܠܐܛ Chalata, *urbs Armeniae Bh.* 420.

ܟܠܐܬܘܣ *gr.* κάλαθος, vasculum *p.* 48, 21. *cf.* ܟܠܬܘܢܐ scyphus.

ܟܠܡܝܣ (*sic BA.*) *vel* ܟܠܡܘܣ *gr.* χλαμύς.

ܟܠܝܦܗ *ar.* خليفة Chalipha.

ܟܠܣܐ calx, gypsum *p.* 77. (*ar.* كِلْس *id.*).

ܟܡܐ *et* ܟܡܝܘܬܐ *vid.* ܟܡܐ.

ܟܡܢ insidiatus est.

ܟܡܢܐ insidiae.

ܟܡܪ contristatus, moestus fuit. *Ethpe.* ܐܬܟܡܪ *id.*

ܟܢ deinde.

ܟܢܘܢ *nomen duorum mensium:* ܟܢܘܢ ܩܕܡܝܐ (*Assem.* II, 164.) *vel* — ܩܕܡ (*p.* 133) *vel* ܩܕܡ — Canun prior *i. e.* December, *et* ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ Canun alter *i. e.* Ianuarius.

ܟܢܝ *Pa.* cognominavit. *Ethpa. pass.*

ܟܢܬܐ *pl.* ܟܢܘܬܐ sodalis. (*h. et ch. pl.* כְּנָוָת, כְּנָתָא *id.*).

ܟܢܦ, ܟܢܦܐ ala; *it.* sinus (*matris*) *p.* 85, 11. *Ephr.* III, 294. *C. Assem. bibl. or.* I, 286. 287. *al.*

ܟܢܪܐ *i. q. h.* כִּנּוֹר cithara.

ܟܢܫ *impf. u.* collegit, congregavit. *Pa. id. Ethpa. reflex. et pass.*

ܟܢܫܐ congregatio, coetus, turba.

ܟܢܝܫ collectus, congregatus.

ܟܢܘܫܬܐ coetus, *i. q.* συνέδριον *Matth.* 26, 59. ܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ synagoga.

ܟܣ *impf.* ܢܟܘܣ *et* ܢܟܣ reprehendit. *Adl. Aph.* ܐܟܣ *id.*

ܡܟܣܢܘܬܐ, ܡܟܣܢܘܬܐ (*Ps.* 45 *et* 50 *inscr.*) reprehensio, admonitio.

ܟܣܐ texit. *Pa.* contexit, occultavit, induit. *Ethpa. pass.*

ܟܣܐ, ܟܣܝܐ tectus, occultus.

ܒܟܣܝܐ clam, clanculum.

ܬܟܣܝܬܐ indumentum, vestimentum.

ܟܣܚ putavit *vitem. Ethpe.* ܐܬܟܣܚ *pass.*

ܟܣܦ, ܟܣܦܐ argentum.

ܟܦ *impf.* ܢܟܘܦ incurvatus est. *Cf.* ܟܦܦ.

ܟܦܬܐ *pl.* ܟܦܐ vola manus.

ܟܦܢܐ fames.

ܟܦܢ *et* ܟܦܝܢ, ܟܦܢܐ famelicus.

ܟܦܪ *impf. u.* abnegavit, apostata fuit.

Pa. apostatam fecit, fecit ut desciscerct *c. acc. p. et* ܒ *vel* ܡܢ *r. p.* 88, 14. 89, 3. (*Adl.* كفّر جاحلل). *Aph. id.* (*certe sec. lex. Adl.*).

ܟܦܘܪ *fem.* ܟܦܘܪܐ abnegans, apostata.

ܟܦܘܪ abnegans *p.* 90, 15 (?).

ܟܦܘܪܐ infidelis.

ܡܟܦܪܢܐ (*et* ܡܟܦܪܢܐ) qui ad apostasiam cogit alios *p.* 88, 19.

ܟܪ *sq.* ܕ ubi *p.* 50, 8. 57, 4.

ܟܪܐ *impers.* ܟܪܝܬ ܠܗ doluit ei, aegre tulit *p.* 100, 2. *Matth.* 26, 22. *Ephr.* I, 353. *C.* 383. *F.* II, 242. *D. al. Partic.* ܟܪܝܐ ܠܗ tristis est. *Matth.* 26, 38. 19, 22. *Ethpa.* contristatus est *Dan.* 7, 15.

ܟܪܝܘܬܐ tristitia, sollicitudo.

ܟܪܗ aegrotus fuit. *Adl. Ethpe.* ܐܬܟܪܗ aegrotavit.

ܟܪܝܗ aegrotus, debilis.

ܟܘܪܗܢܐ morbus.

ܐܟܪܙ *Aph.* (*ex gr.* κηρύσσειν *ortum*) praedicavit, proclamavit. *Ethpe. pass.*

ܟܪܘܙܐ praeco.

ܟܘܪܚܐ cella *Bh.* 41. (*ar.* كُرْح *id.*)

ܟܪܛܝܣܐ *gr.* χάρτης, charta *p.* 59, 4. *Bh.* 218.

ܟܪܟ *impf. u.* circumivit; circumdedit; involvit. *Ethpe.* circumivit, peragravit.

ܟܪܟܐ arx.

ܟܪܝܟ circumdans *Bh.* 216.

ܟܪܡܐ vinea.

ܟܪܣ, ܟܪܣܐ *f.* venter.

ܟܘܪܣܝ, ܟܘܪܣܝܐ *pl.* ܟܘܪܣܘܬܐ thronus, sedes.

ܟܪܣܛܝܢܐ *et* ܟܪܣܛܝܢ Christianus. *fem.* ܟܪܣܛܝܢܝܬܐ.

ܟܪܣܛܝܢܘܬܐ Christianismus.

ܟܫܐ accumulavit, congessit.

ܟܫܛ *impf. u.* iecit *sagittas Bh.* 326. *Ephr.* III, 395 *C.* (*Aph. et Ethpe habet Cast.*)

ܟܫܛܐ *i. q.* ܩܫܬܐ arcus. *BB. Lex. Adl.*

ܟܫܛܐ iaculatio *sagittarum Bh.* 403. *Adl.* = تقويس.

ܟܫܛܐ sagittarius. *BA. BB. Cast.*

ܐܬܟܫܠ *Ethpe.* impegit, offendit. *Aph.* fecit ut laberetur, offendit.

ܟܫܝܠ offensus, iratus *p.* 54, 23.

ܐܬܟܫܦ *Ethpa.* preces fecit, supplicavit.

ܟܘܫܪܐ prosper successus, solertia.

ܟܬܒ *impf. u.* scripsit, descripsit. *Ethpe. pass.*. *Aph.* conscripsit.

ܟܬܒ, ܟܬܒܐ liber, scriptura.

ܟܬܘܒܐ scriba.

ܟܬܝܒܬܐ scriptum, scriptio.

ܡܟܬܒ *part. pass. Aph.* scriptus; *et subst.* scriptum, scriptio. ܡܟܬܒ ܙܒܢܐ descriptio temporum, chronicon.

ܡܟܬܒܢܐ scriptor.

ܡܟܬܒܢܘܬܐ descriptio. ܡܟܬܒܢܘܬ ܙܒܢܐ descriptio temporum, chronicon.

ܟܬܢܐ linum.

ܟܘܬܝܢܐ tunica *p.* 94, 10.

ܟܬܪ *Pa.* exspectavit, moratus est, permansit.

ܟܬܫ percussit, certavit. *Ethpa.* dimicavit, pugnavit, altercatus est.

ܬܟܬܘܫܐ pugna, colluctatio.

ܠ

ܠ *praepos.* ad. *Dativum saepe notat et accusativum.*

ܠܐ non. ܠܐ ܐܢܫ nullus. ܠܐ ܡܕܡ nihil. ܠܐ ܡܕܡ nullo modo. *cf.* ܡܕܡ.

ܕܠܐ qui non; quod non; ut non, ne; absque.

ܠܐܐ *impf.* ܢܠܐܐ laboravit, defatigatus est. (*cf. hebr.* לָאָה *et* לָהָה, *ch.* לְעָא). *Aph.* ܐܠܐܝ *vel* ܐܠܐܝ fatigavit, vexavit. *Part. pl.* ܡܠܐܝܢ.

ܠܐܝܐ fatiscens. ܕܠܐ ܠܐܝܐ infatigabilis *Anton.* 13.

ܠܐܘܢ *vel* ܠܝܘܢ *n. pr.* Leon *p.* 38 *not.* 1.

ܡܠܐܟܐ angelus.

ܠܒܐ *pl.* ܠܒܘܬܐ cor, animus; *metaph.* media pars. ܒܠܒܗ ܕܝܡܐ medio in mari *Bh.* 406. *cf. h.* לֵב *Ps.* 46, 3. *Ex.* 15, 8. *Ezech.* 27, 4.

ܠܒܒ *Pa. denom.* animum addidit, consolatus est *p.* 89, 6. *Ethpa.* confortatus est, animum sumsit *p.* 59, 9. *Alex.* 243.

ܠܒܝܒ animosus, fortis.

ܠܘܒܒܐ consolatio.

ܠܒܝܒܘܬܐ animi fortitudo, fiducia.

ܠܒܒ *Pa.* incitavit, instigavit *p.* 58. *Bh.* 2. 315. 406. *al.*

ܠܒܟ *impf. u.* prehendit *p.* 61, 22. 93, 17. *Alex.* 240, 246.

ܠܒܘܟ prehendens *p.* 85, *ult.*

ܠܒܢܢ Libanus mons.

ܠܒܢ *v.* ܚܘܪ.

ܠܒܫ *impf. a.* indutus fuit. *Aph.* induit, vestivit. *Ethpe. et Ettaph.* sibi induit.

ܠܒܘܫܐ vestis.

ܠܓܢܐ *f.* catinus, patina.

ܠܓܠܓܐ balbuties (*infantis*) *p.* 86, 1.

ܠܓܝܘܢ *f.* legio, λεγεών.

ܠܗܒ *Schaph.* ܫܠܗܒ inflammavit, incendit; fervefecit. *Eschtaph.* ܐܫܬܠܗܒ *pass. cf. ar.* لَهِبَ arsit, *h.* לַהַב flamma.

ܫܠܗܒܝܬܐ flamma (*h.* שַׁלְהֶבֶת).

ܠܘ non; *it. interrog.* numquid? nonne? *p.* 86, 15. 17.

ܠܘܐ adhaesit, comitatus est. *Pa. id.*,

de exequiis p. 60, 13. *Ethpa. pass. p.* 59, 7. 87, 19.

ܠܘܳܬ ad, apud.

ܠܘܳܝܽܘܬܳܐ comitatus *p.* 54, 3.

ܠܘܝܳܬܳܢ *h.* לִוְיָתָן Leviathan, bellua marina.

ܠܛܰܛ maledixit.

ܠܘܽܛܬܳܐ *pl.* ܠܘܽܛܳܬ̈ܳܐ maledictio.

ܠܝܛܳܐ maledictus.

ܠܘܡܦܳܕ *vid.* ܩܠܦ.

ܠܘܡܝܪܣ *vid.* ܡܝܪܣ.

ܠܳܫ depsuit 1 *Sam.* 28, 24. 2 *Sam.* 13, 8. *Hos.* 7, 4.

ܠܚܳܐ *impf.* ܢܶܠܚܶܐ laesit, sollicitavit. *Adl.* = ضَمّ. *Aph. id. Ethpe.* ursus est, coactus est, precibus fatigatus est *p.* 58. *Bh.* 352. 374. (Urgere *et* importune instare *est etiam ar.* لَحّ (*cf.* لَجّ) *praesertim in lingua vulgari. vid. German. de Siles. fabr. l. ar. p.* 450. 476. 501. 561. 564. *Marcel vocab. v.* Importuné, *Bocthor diction. v.* Presser.)

ܠܚܘܕ, ܠܚܘܕܳܝ, ܠܚܘܕܳܝܳܐ *vid.* ܚܘܕ.

ܠܚܳܐ delevit *Ps* 51, 11. *Ephr.* I, 361. *B.*524. *F.*543. *A.al.BA.*=ܡܚܳܐ.

ܠܚܶܟ linxit. *Pa. id.*

ܠܚܶܡ concinnus, aptus, idoneus fuit. *Partic.* ܠܳܚܶܡ conveniens, par (est) *p.* 47,21. 49,17. *Bh.*403. 424. *Ephr.* I, 343. *E.* 355. *C. al.*

ܠܰܚܡܳܐ panis.

ܠܚܶܡ odio vel insidiis infestans *Bh.* 219.

ܠܺܝܛܪܳܐ *gr.* λίτρα, libra. *Pl.* ܠܺܝܛܪܺܝܢ.

ܠܶܠܝܳܐ, ܠܺܠܝܳܐ *pl.* ܠܺܠܰܘ̈ܳܬܳܐ, ܠܶܠܘܳܬܳܐ nox.

ܠܺܝܠܺܝܬܳܐ *pl.* ܠܺܝܠܝܳܬܳܐ *f.* spectrum nocturnum muliebris formae, in desertis et ruinis degens et homines infestans *p.* 101, 11. 14. 19. 22. (*In Peschit. ponitur pro hebr.* לִילִית *Ies.* 34, 14, *quanquam corruptum* ܠܶܠܺܝܬܳܐ *legitur in edd. nostris nec non in Ephraemi ed. Rom. et in Barhebraei horreo. Veram scripturam praebent BA. BB. Ferr. Cast. Adler.*)

ܠܰܝܬ non est.

ܠܗܳܟܳܐ ܘܠܗܳܟܳܐ huc et illuc.

ܠܡ nempe, quippe.

ܠܡܳܢܳܐ *vid.* ܡܢܳܐ.

ܬܰܠܡܺܝܕܳܐ discipulus.

ܐܶܬܬܰܠܡܰܕ *verb. denom.* discipulus factus est.

ܠܡܺܐܢܳܐ λιμήν, portus.

ܠܰܡܦܺܐܕܳܐ, ܠܰܡܦܺܝܕܳܐ lampas, fax.

ܠܶܣܛܳܝܳܐ *gr.* ληστής, latro.

ܠܰܣܛܶܝ *verb. denom.* latrocinatus est *p.* 56.

ܠܶܥܙܳܐ locutio, lingua *p.* 60.

ܠܥܳܙܰܪ Lazarus.

ܠܥܶܣ *impf. a.* comedit.

ܠܦܘܬ secundum, pro ratione (*cf. h.* לְפִי *et ch.* לְפוּם).

ܠܦܢܝܐ suburbium, *vel sec. BA. et BB. potius* agri urbis et pagi, qui sub eius ditione sunt. *p.* 52, 18. *Bh.* 295, 18 (*sec. codd.*). 340, 16. 552, 5.

ܠܩܛ *impf. u.* collegit. *Pa. id.*

ܠܫܢܐ, ܠܫܢ lingua. *ch.* לִשָּׁן, *h.* לָשׁוֹן *id.*

ܡ

ܡܐ quid? quod. ܕ ܡܐ quodsi, quum, quando.

ܟܡܐ quantum, quot. ܟܡܐ ܙܒܢܝܢ quoties, *et sine interrog. pro* πολλάκις *Matth.* 17, 15. ܟܡܐ ܓܒܪܝܢ plures viri *Alex.* 249.

ܟܡܝܘܬܐ quantitas.

ܠܡܐ, ܕܠܡܐ (*usu fere convenit gr.* μήτι) numquid; ne forte.

ܕܠܡ (*contr. ex* ܕܡܐ *vel ex* ܕܠܡܐ) forsan. ܕܕܠܡ ut forte *p.* 58.

ܥܕܡܐ usque. *v.* ܥܕ.

ܡܐܐ centum. ܡܐܬܝܢ ducenti.

ܡܐܢܐ *partic. Aph. v.* ܢܘܚ.

ܡܐܪ *vid.* ܡܪ.

ܡܐܟܠܩܪܨܐ calumniatio *p.* 49. *vid.* ܩܪܨܐ.

ܡܐܢ taeduit. ܡܐܢ ܠܗ taediosum ei fuit. *Aph.* ܐܡܐܢ taedium habuit, lassatus fuit *p.* 87, 9.

ܡܐܢܐ, ܡܐܢܐ *pl.* ܡܐܢܐ vas; supellex; instrumentum; vestimentum.

ܡܐܙܠܬܐ bilanx, libra, *signum zodiaci* *p.* 57, 16.

ܡܓܘܠܝܐ Moguli.

ܡܓܢ gratis. (*ch.* מַגָּן *ar.* مَجَّانًا *id., cf. h.* מִגֵּן dedit).

ܡܓܘܫܐ magus (*ar.* مَجُوس, *ex pers. vet.* magu, *zend.* môghu, *neopers.* مُغ).

ܡܕܐܬܐ tributum, vectigal. (*ch. et h.* מִדָּה *id.*)

ܡܕܝܐ (*al.* ܡܕܝܐ) Medus.

ܡܙܓ *Pa.* condivit, salivit, concinnavit. *Ethpa.* sapida facta est *fatuitas*. *Ephr.* I, 521. *C.*

ܡܡܙܓ *Part. pass Pa.* sale conditus, sapidus, concinnus, *de scripto* *p.* 60, 18.

ܡܕܡ aliquid, quicquam. ܟܠ ܡܕܡ cuncta. ܠܐ ܡܕܡ ܡܕܡ quicquam non, ne ullum quidem *p.* 81 *penult.*

ܕ ܡܕܡ id quod.

ܡܕܝܢ igitur.

ܡܕܢ *inf. v.* ܕܢ.

ܡܗܝܡ (*scrib. compend.*) *pro* ܡܗܝܡܢܐ credens.

ܡܗܝܪ promtus, peritus.

ܡܘܕܝܐ modius.

ܡܘܫܘܠ *n. pr.* portae cuiusdam urbis Bagdad *p.* 48. 51.

ܡܘܬܪܐ *Part. Aph. v.* ܝܬܪ.

ܡܘܢ quid? ܠܡܘܢ cur?

ܡܘܨܠ, ܡܘܨܠ, ܡܘܨܝܠ *vel* ܡܘܨܠ, *ar.* الموصل Mosul urbs.

ܡܘܣܢܐ calceus. *Bh.* 217.

ܡܘܩ *Pa.* irrisit.

ܡܘܪܐ myrrha.

ܡܘܪܘܢ *gr.* μύρον, chrisma (*baptismale*) *p.* 48. 51.

ܡܫ palpavit.

ܡܝܬ *impf.* ܢܡܘܬ mortuus est. *Aph.* occîdit.

ܡܘܬܐ mors.

ܡܘܬܢܐ pestis.

ܡܝܘܬܐ mortalis.

ܡܐܬ moriturus.

ܡܝܬ, ܡܝܬܐ *pl.* ܡܝܬܝܢ, ܡܝ̈ܬܐ mortuus. *Fem.* ܡܝܬܬܐ mortua.

ܡܙܓ miscuit, temperavit.

ܡܙܓܐ mixtio, temperatio *vini.*

ܡܘܙܓܐ temperamentum, constitutio corporis *p.* 59, 2.

ܡܙܘܪܢܐ *vid. rad.* ܐܘܪ.

ܡܚܐ percussit, illisit, impegit; vulneravit; profligavit (*hostem*); infixit, affixit *p.* 90, 13. *Ethpe. pass. Pa.* verberavit, plaga affecit.

ܡܚܘܬܐ *pl.* ܡܚܘ̈ܬܐ percussio, plaga.

ܡܚܝܪܐ *v.* ܡܚܪ.

ܐܡܚܠ *Aph.* debilitavit *Ephr.* I, 531. *C. al.; et intrans.* infirmus fuit, aegrotavit *p.* 59,3. *Bh.* 415.419.

ܡܚܝܠ infirmus, debilis, miser, humilis.

ܡܚܝܠܘܬܐ imbecillitas.

ܡܚܪ cras.

ܡܛܐ pervenit, venit; *it.* pertinuit, cessit (*zukommen, zufallen*) *Luc.* 15, 12. 13. *Pa.* pervenit *p.* 88 *ult.* 1 *Sam.* 19, 22. 2 *Reg.* 7, 5. *Hos.* 9, 7; *et trans.* perduxit (*Adl.* = ܡܛܝ وصل بلغ وصّل). *Ethpa.* perductus est *p.* 85, 8. *Ephr.* II, 240. *Aph.* perduxit *Bh.* 405. (*Adl* = أوصل بلّغ وصّل.)

ܡܛܟܣܐ *gr.* μέταξα, mataxa, sericum.

ܡܛܠ propter. ܡܛܠܬܝ propter me. ܡܛܠ ܕ propterea quod, quandoquidem.

ܡܛܪܐ pluvia.

ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ *gr.* μητροπολίτης, metropolita (archiepiscopus).

ܡܓܣܛܝ (*gr.* μεγίστη) Almagestum *i. e.* Ptolemaei liber astron. μεγάλη σύνταξις inscriptus *p.* 51.

ܡܝܐ *constr.* ܡܝ aqua.

ܡܝܠܐ *gr.* μίλιον, milliare.

ܡܟ humilis, submissus fuit. *Pa.* ܡܟܟ submisit, humiliavit. *Ethpa. pass.*

ܡܟܝܟ, ܡܟܝܟܐ *pl.* ܡܟܝܟܐ humilis, vilis *Bh.* 222; inferior *sq.* ܡܢ *p.* 63.

ܡܟܝܟܘܬܐ humilitas, animi submissio, modestia.

ܡܬܡܟܟܢܐ deiectus, humilis; *it. n. pr. p.* 48.

ܡܬܡܟܟܢܘܬܐ humilitas, lenitas.

ܡܟܘܟܐ *ar.* مَكُّوك mensura quaedam *Bh.* 418.

ܡܟܟܗ *ar.* مَكَّة Mecca urbs.

ܡܟܐ (*ex* ܡܢ ܗܐ) hinc.

ܡܟܝܠ (*ex* ܡܢ *et* ܟܠ, *cf.* ܗܫܐ) iam, igitur.

ܡܠܠ *Pa.* locutus est; *it.* crepitavit *nervus ruptus p.* 93, 3. *Ethpa.* dictus est. ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐ ineffabilis.

ܡܠܬܐ, ܡܠܬܐ, *constr.* ܡܠܬ *pl.* ܡܠܐ, ܡܠܐ verbum. ܝܗܒ ܡܠܬܐ verbum *i. e.* fidem *s.* promissionem dedit *Bh.* 405. *cf.* ܡܠܐ ܡܠܬܐ *Bh.* 403.

ܡܡܠܠܐ locutio, sermo.

ܡܡܠܠܘܬܐ logica, dialectica, eloquentia.

ܡܠܝܠܐ eloquens, disertus.

ܡܠܠܘܢ (*gr.* μᾶλλον) magis, potius.

ܡܠܐ plenus fuit; implevit; *it.* tendit *arcum. Pa.* implevit. *Ethpe. et Ethpa. pass. Schaph.* ܫܡܠܝ explevit, complevit, perfecit, absolvit. *Eschtaph. pass.*

ܡܠܐ, ܡܠܝܐ plenus; tensus.

ܡܠܐܐ *et* ܡܘܠܝܐ plenitudo, capacitas *p.* 48, 19. *Ps.* 50, 12.

ܡܘܠܝ, ܡܘܠܝܐ expletio *Bh.* 219.

ܡܠܝܘܬܐ *et* ܡܘܠܝܘܬܐ copia, summa (pecuniae) *p.* 50 *ult. Bh.* 200. 207. 213. 223. 231. 238. 405. 424. 568. *al. Assem. bibl. or.* IV, 123. *Ephr.* II, 437. *B.*

ܫܘܡܠܝܐ complementum, perfectio, finis.

ܡܠܐܟ *vid.* ܠܐܟ.

ܡܠܚܝܐ vellicatus, lacessitus *p.* 60, 2.

ܡܠܚܐ *f.* sal.

ܡܠܚܐ nauta.

ܡܠܝܛܝܢܝ Melitene *urbs Armeniae.*

ܡܠܟ *impf. u.* consuluit, consilium dedit. *Ethpa.* consilium iniit (*cum aliquo c.* ܥܡ *p.* 97, 21. 98, 1. 5. *Bh.* 404. 417. *Aph.* regem constituit; *et* regnavit *p.* 63. *Bh.* 220; occupavit *aliquem sollicitudo p.* 100, 1. 10.

ܡܠܟܐ consilium.

ܡܠܘܟܐ consiliarius.

ܡܠܟ, ܡܠܟܐ rex. ܡܠܟ ܡܠܟܐ rex regum *vocatur* rex Persarum *p.* 89. 91, *nec non* Mogulorum *p.* 48. 49. 50. 53. 54, *it.* Deus *p.* 89.

ܡܠܟܬܐ regina.

ܡܠܟܝ regius.

ܡܰܠܟܽܘܬ, ܡܰܠܟܽܘܬܳܐ pl. ܡܰܠܟܘ̈ܳܢ
ܡܰܠܟܽܘܳܬܳܐ regnum.
ܡܶܠܟܳܢܽܘܬܳܐ consilium, consultatio; promissio.

ܡܰܠܟܺܝܒ vid. ܟܠܒ.

ܡܰܠܘܳܫܳܐ (malwâšâ, *sic BA. et BB. et apud Mandaeos, non* ܡܰܠܘܰܫܳܐ *ut scribunt Assem., Ferr., Castell., Bernst., alii*) signum zodiaci *p.* 57, 16.

ܡܶܢ ab, ex.

ܡܶܢ *graec.* *μέν*, quidem.

ܡܰܢ quis? ܕ ܡܰܢ is qui.
ܡܰܢܽܘ (*contr. ex* ܗܽܘ ܡܰܢ) quis ille (est)? *Cf. p.* 42 not. 2.
ܡܳܢܳܐ quid? ܐܰܝܟܰܢܳܐ ܐܺܝܬܰܝܟ ܡܳܢܳܐ quomodo vales? *p.* 95, 16. *cf. p.* 91, *l. ult.*
ܠܡܳܢܳܐ quare? cur?
ܡܳܢܽܘ (*contr. ex* ܗܽܘ ܡܳܢܳܐ) quid illud (est)?

ܡܰܢܓܰܢܺܝܩܳܐ (*gr.* *μάγγανον*, *apud recent.* *τὰ μαγγανικά* *Du Cange* I, 841) machina (bellica) *Bh.* 403.

ܡܰܢܕܪܺܝܣ vid. ܕܪܝܣ.

ܡܢܳܐ numeravit.
ܡܶܢܝܳܢ, ܡܶܢܝܳܢܳܐ numerus.
ܡܢܳܬܳܐ *pl.* ܡ̈ܢܰܘܳܢ, ܡ̈ܢܰܘܳܬܳܐ pars, portio, sors; *et de* reliquiis sanctorum *s.* martyrum ossibus *p.* 56, 17 *sqq.*

ܡܳܐܢܺܝ Manes.

ܡܰܢܝܳܢܳܝܳܐ Manichaeus.

ܡܢܰܚܡܽܘ *v.* ܢܚܡ.

ܡܰܢܺܝ pervenit. *Pa. id., et* perduxit. *Ethpa.* perductus est, pervenit *p.* 53, 5.

ܡܢܰܫܳܐ vid. ܢܫܐ.

ܡܶܣܰܒ vid. ܣܒ.

ܡܣܰܝܳܐ vid. ܣܝ.

ܡܣܰܡܰܟ *Partic. Aph. v.* ܣܡܟ.

ܡܳܥܳܐ nummus, obolus.

ܡܥܳܐ *pl.* ܡ̈ܥܰܝܳܢ, ܡ̈ܥܰܝܳܐ *constr.* ܡ̈ܥܰܝ viscera. *ch.* מְעִין *et h.* מֵעִים *id.*

ܡܥܰܕ *v.* ܥܕܐ.

ܡܰܥܰܕ̈ܝܳܐ Maʿdaei, *a Dionysio Telmahar.* (*ap. Asseman. bibl. or.* II, 115) *et Barhebraeo* Arabes nomades *appellantur, qui in Mesopotamia et Syria vagabantur, milites fortes* (*Bh.* 106), *praedatores* (216. 236), *sicarii* (242), *suo cuidam Emiro subiecti* (272. 307. 309. 359, امير العرب *Abulf. ann.* III, 362), *tribus magna, ut videtur, quae plures familias* (Kelb 259, Beni ʿUqail 359, Beni ʿUmar 518, Asaditas *Abulf. l. c.*) *complectebatur, fortasse nomen nacta a* Maʿadd ibn ʿAdnân, *qui Arabum Ismaeliticorum auctor fuisse fertur.*

ܡܰܥܶܠ *partic. Aph. v.* ܥܠ.

ܡܨܳܐ valuit, potuit. *Ethpe. id.*

ܡܨܝܐ, ܡܨܝܢܐ validus, potis; possibilis *Bh.* 419. ܡܨܝܐ ܚܝܠܐ praevalens viribus (*aliorum*) *Dan.* 7, 21. *cf. Assem. bibl. or.* I, 542: ܡܨܝܐ ܥܠ ܟܠ (Deus) omnipotens.

ܡܬܡܨܝܢܐ, *fem.* ܡܬܡܨܝܢܝܬܐ possibilis, e. *Bh.* 222.

ܡܬܡܨܝܢܘܬܐ possibilitas.

ܡܨܥܬܐ medium. ܡܨܥܬ *sq. genet. rei et* ܒ *alterius*: inter *hoc et illud Bh.* 282.

ܡܨܥܝܐ medius. ܡܪ̈ܕܝܬܐ ܡܨܥ̈ܝܬܐ ܕܐܣܦܝܪ̈ܐ doctrinae intermediae sphaerarum, *ar.* الْمُتَوَسِّطَات, *sunt tractatus plures, qui ab arithmetica et geometria traducunt ad astronomiam sive Almagestum, ut Euclidis Data, Optica et Phaenomena, al. Bh.* 222. *Iidem nomine* parvae syntaxis *vocantur. Vid. Nasireddin. praef. ad Euclid., Haği Khalfa ed. Flügel t.* V. *p.* 371, *Casiri bibl.* I. *p.* 345.

ܡܨܪܝܢ Aegyptus.

ܡܨܪܝܐ Aegyptius.

ܒܝܬ ܡܩܒܝ Maccabaeorum familia *p.* 68, 9. *Ephr.* II, 206. *D.*

ܡܪ *impf.* ܢܡܪ *et* ܢܡܪܘܪ amarus fuit.

ܡܪܝܪ amarus, acerbus.

ܡܪܝܪܘܬܐ acerbitas.

ܡܪܝܪܐܝܬ acerbe.

ܡܪܪܐ amaritudo, venenum. *Plur.* res amarae, venenosae.

ܡܪܪܬܐ amaritudo; fel.

ܡܪܐ *et* ܡܐܪܐ *pl.* ܡܪ̈ܝܢ pala ferrea *vel* ligo *p.* 91, 14. *Est graec.* μάρρον, *lat. et ital.* marra, *gall.* marre, *chald.* מָרָא, *ar.* مَرٌّ. *BB. Adl.*

ܡܪܐ (*absol. et constr.*) ܡܪܐ (*emph.*) *pl.* ܡܪ̈ܘܢ, ܡܪ̈ܘܬܐ dominus. ܡܪܝ dominus meus (*titulus virorum sanctorum*). ܡܪܢ dominus noster (Iesus Christus).

ܡܪܝܐ ὁ Κύριος, *de Deo O. M.*

ܡܪܝܢܝܐ dominicus. ܨܘܡܐ ܡܪܝ ieiunium antepaschale *p.* 48. 56.

ܡܪܬܐ domina.

ܡܪܐܓܗ *arab.* مَرَاغَة, Marâga, *urbs Aderbiganae.*

ܡܪܕ *impf. a.* descivit, rebellavit.

ܡܪܕܐ rebellio.

ܡܪܘܕܐ rebellis.

ܡܪܘܢܝܐ Maronita *Bh.* 132.

ܐܡܪܚ *Aph.* audacter, impudenter egit.

ܡܪܛ evulsit pilos vel plumas. *Pa. id. Adl. Ethpe. et Ethpa. pass. Dan.* 7, 4. *Adl.*

ܡܪܛܘܛܐ pallium.

ܡܪܝܡ Maria.

ܡܪܩܝܣ *gall.* marquis *Bh.* 406. 421.

ܡܫܚ *i. e.* ܡܫܝܚܐ Messias, Christus.

ܡܫܰܚ *impf. u.* unxit, inunxit; *it.* mensuravit.

ܡܶܫܚܳܐ unguentum, oleum.

ܡܫܺܝܚܳܐ Messias, Christus.

ܡܫܽܘܚܬܳܐ mensura, modus. ܠܒܰܪ ܡܶܢ ܡܫ̄ praeter modum *p.* 59, 10.

ܡܶܫܟܳܐ pellis, cutis.

ܡܫܡ̄ܫ *i. e.* ܡܫܰܡܫܳܢܶܐ ministri, diaconi *p.* 51, 21.

ܡܬܰܚ *impf. u.* extendit.

ܡܶܬܚܳܐ spatium *temporis.*

ܡܰܬܳܝܳܐ S. Matthaei coenobio adscriptus *p.* 57, 12.

ܡܶܬܺܝܬܳܐ adventus. *vid.* ܐܶܬܳܐ.

ܡܶܬܠ dare. *vid.* ܝܗܰܒ.

ܡܬܰܠ *impf. u.* comparavit, assimilavit. *Adl. Pa. et Aph. id. p.* 63. *Ethpa. pass. ibid. et saepe ap. Ephr.*

ܡܰܬܠܳܐ similitudo, parabola, fabula.

ܡܶܬܽܘܡ, ܡܶܢ ܡܶܬܽܘܡ *et* ܡܶܢܡܶܬܽܘܡ unquam.

ܡܶܬܽܘܡܳܝܽܘܬܳܐ aeternitas *p.* 65, 12.

ܡܬܺܝܢܳܐ tardus *p.* 63, 16. *BA.* = يكون فى الحركة فيقال بطى مفتر ويكون فى الحكم فيقال ذو اناة ويكون فى الاحتمال فيقال غير مستقر ويقال ايضا بليد متخلف

ܢ

ܢܒܺܝܳܐ propheta.

ܢܒܺܝܽܘܬܳܐ prophetia.

ܐܬܢܰܒܺܝ *Ethpa.* vaticinatus est.

ܢܒܰܥ *impf.* ܢܶܒܰܥ scaturivit, provenit. *Aph.* ܐܰܒܰܥ protulit. *Ps.* 45, 2. *Anton.* 12.

ܢܒܰܥ, ܢܒܳܥܳܐ fons. *Alex.* 248. *Ephr.* II, 437. *B.*

ܡܰܒܽܘܥܳܐ scaturigo, fons.

ܢܓܰܕ *impf.* ܢܶܓܽܘܕ traxit. *Pa.* flagellavit. *Ethpa. pass.*

ܢܓܳܕܳܐ flagellatio, plaga.

ܢܓܰܗ illuxit *dies. Fem.* ܢܓܰܗܬ *impers.* illuxit *p.* 92, 13.

ܢܓܰܪ protractus fuit (*cf.* ܓܪܰܪ), longus fuit, duravit; *it.* dolavit (*abziehen*). *Aph.* ܐܰܓܰܪ protraxit.

ܢܰܓܳܪܳܐ faber lignarius.

ܢܽܘܓܪܳܐ diuturnitas, tempus longum.

ܡܓܰܪܓܪܽܘܬ ܪܽܘܚܳܐ μακροθυμία *p.* 78, 18.

ܢܕܳܐ *impf.* ܢܶܕܶܐ nauseavit.

ܢܕܰܪ *impf.* ܢܶܕܰܪ *et* ܢܶܕܽܘܪ 1) defluxit *aqua. Adl. Bh.* 222. 2) vovit.

ܢܶܕܪܳܐ votum.

ܢܗܳܐ *v.* ܗܘܳܐ.

ܢܽܘܗܰܕܪܳܐ Nuhadra *urbs Babyloniae.*

ܢܗܰܡ *et* ܢܗܶܡ *impf.* ܢܶܢܗܽܘܡ rugiit, fremuit, gemuit.

ܢܗܡܬܐ gemitus; sonitus.

ܢܗܪ *impf.* ܢܢܗܪ splenduit, illuxit. *Aph.* ܐܢܗܪ accendit.

ܢܘܗܪܐ lumen.

ܢܗܝܪ lucidus; lumen.

ܢܗܝܪܘܬܐ splendor.

ܢܗܪܐ *pl.* ܢܗܪܘܬܐ fluvius. *trop.* *p.* 87, 10. ܒܝܬ ܢܗܪܝܢ Mesopotamia.

ܢܕ *impf.* ܢܢܘܕ motus est, tremuit *p.* 94, 9. *Bh.* 425. *Aph.* commovit.

ܢܚ quievit, cessavit, destitit. *Ethpe.* ܐܬܬܢܝܚ requievit, quietem habuit; acquievit, delectatus est.

ܢܝܚܐ quies, otium.

ܢܝܚ, ܢܝܚܐ quietus, mitis.

ܢܝܚܐܝܬ tranquille, lente *Bh.* 424.

ܢܝܚܘܬܐ lenitas.

ܡܢܝܚ quieti datus *i. e.* beate defunctus.

ܢܘܠ *Pa.* vexavit, morbo affecit.

ܡܢܘܠܐ morbo affectus, valetudinarius *p.* 53, 5. *Bh.* 425.

ܢܡ *impf.* ܢܢܘܡ dormitavit.

ܢܘܢܐ piscis.

ܢܘܣܐ *gr.* ναός, templum, aedes sacra; *it.* mausoleum (*ut ar.* ناووس) *vel ipsum* coemeterium *p.* 54, 11. *Bh.* 270.

ܢܘܕܐ inclinatio, agitatio *mentis Anton.* 9. *Lex. Adl.* = ميلان الفكر.

ܢܘܪ, ܢܘܪܐ *f.* ignis. ܒܝܬ ܢܘܪܐ caminus *p.* 54, 13.

ܢܘܪܢܝܐ igneus, *de angelis p.* 80, 1.

ܡܢܪܐ, ܡܢܪܬܐ lychnuchus, candelabrum.

ܢܚܠܐ vallis.

ܢܚܡ *Pa.* excitavit *mortuos Ephr.* I, 529. *Adl.*=اقام ابعث. *Ethpa. pass. p.* 81, *ult. Ephr.* I, 344. *D.*

ܢܚܝܪܐ nasus. *Plur.* nasi, *et* nares.

ܢܚܫܐ aes.

ܢܚܬ *impf.* ܢܚܘܬ descendit; demissus, detrusus est *p.* 93, 1. *Aph.* ܐܚܬ demisit, depressit.

ܢܚܬܐ indumentum.

ܢܛܪ *impf.* ܢܛܪ *et* ܢܛܘܪ servavit, custodivit, observavit. *Pa. id. Ethpe. et Ethpa. pass.*

ܢܛܪ custodiens.

ܢܛܝܪ asservatus.

ܢܛܘܪܐ custos. — ܢܛܘܪܬܐ custodia.

ܡܛܪܬܐ vigilia (*noctis*).

ܢܝܡܐ funiculus *p.* 93, 14. *BB.*

ܢܝܣܢ Nisan mensis (Aprilis), *ut* tempus vernum *p.* 99, 21.

ܢܝܫܐ signum, meta, scopus, propositum.

ܢܟܐ *impf.* ܢܟܐ laesit. *Ethpe. pass. p.* 93, 2.

ܢܟܠ *et* ܢܟܠ (*Adl.*) *impf.* ܢܢܟܘܠ decepit. *Ethpe.* fraudulenter egit.

ܢܟܠܐ dolus, fraus.

ܢܟܘܠܐ fraudulentus.

ܢܟܣ *impf.* ܢܟܘܣ mactavit. *Pa.* iugulavit *Bh.* 404.

ܢܟܣܐ *pl. tantum* opes.

ܢܟܦ, ܢܟܦܐ verecundus, castus.

ܢܘܟܪܝܐ peregrinus.

ܢܟܬ *impf.* ܢܟܘܬ momordit. *Pa. id. Bh.* 281.

ܢܡܘܣܐ *gr.* νόμος, lex.

ܢܡܘܣܝܐ legitimus.

ܢܘܡܝܩܐ *gr.* νομικός, legisperitus.

ܢܡܪܐ pardus.

ܢܣܒ *impf.* ܢܣܒ *imp.* ܣܒ cepit, accepit, sumsit, abstulit.

ܡܣܒ ܒܐܦܐ (*vel* ܡܣܒܐܦܐ) προσωποληψία, partium studium *p.* 56, 1.

ܢܣܛܘܪܝܢܐ Nestoriani, *Christianorum secta.*

ܢܣܝ *Pa.* tentavit.

ܢܣܝܢܐ *et* ܢܣܝܘܢܐ tentatio.

ܡܢܣܝܢܐ tentator.

ܢܣܟ effudit. *Ethpe. pass.*

ܢܣܩ *impf. verbi* ܣܠܩ *q. v.* ܐܣܩ *Aph. v.* ܣܠܩ.

ܢܣܪ dissecuit serrâ *p.* 93, 6. *Adl.* = نشر.

ܡܣܘܪܐ serra *p.* 93, 5.

ܢܥܒܐ corvus.

ܢܦܫ spiravit; efflavit (evomuit *ignem*) *Eus.* 4.

ܢܦܠ *impf.* ܢܦܠ cecidit, corruit, accidit.

ܢܦܩ *impf.* ܢܦܘܩ exiit. ܢܦܩ ܠܥܒܕܐ exiit in factum *i. e.* eventum habuit *p.* 58. *Bh.* 133. *Aph.* exire sivit, dimisit; eduxit, protulit; impendit *opes*; transtulit ex una lingua in alteram *Bh.* 41.

ܢܦܩܬܐ *pl.* ܢܦܩܬܐ impensa, sumtus.

ܡܦܩ ܪܘܚܐ excusatio, apologia (*quasi* productio animi, *Expectoration*) *p.* 54. *Bh.* 222. *Ephr.* I, 333. *B. al.*

ܡܦܩܢܘܬܐ exitus; translatio *libri. Bh.*41.

ܡܦܩܢܐ exitus.

ܢܦܫ, ܢܦܫܐ *pl.* ܢܦܫܢ, ܢܦܫܬܐ anima; *it.* persona. ܢܦܫܗ se ipsum. ܡܢ ܢܦܫܟ ex temet ipso *i. e.* tuo Marte *p.* 101, 3.

ܢܨܒ *impf.* ܢܨܘܒ plantavit.

ܢܨܒܬܐ planta.

ܢܨܚ *propr.* splenduit, nitidus et purus fuit, *tum* vicit. *cf.* ܙܟܐ. *Ethpa.* inclaruit, celebris factus est *p.* 61, 2.

ܢܨܝܚܐ celeber, nobilis.

ܢܨܪ gemuit, mussitavit, cecinit.

ܢܘܨܪܬܐ *pl.* ܢܘܨܪܬܐ gemitus, blandus susurrus, quo mater mulcet infantem *p.* 86, 3, *ut* ܢܘܨܪܐ *Ephr.*

II, 557. *F. Adl.* = مناجاة الطفل. *Et sic ipsum verbum in Pe. et Pa. Ephr. l. c. et* III, 220. *B.* 286. *A.*

ܢܳܨܪܳܝܳܐ Nazarenus; christianus *p.* 103,8.

ܢܨܝܪܳܝܶܐ Nusairii (*secta*). *Bh.* 281. *cf. Bh.* 172 *sq. Assem. bibl. or.* II, 318 *sq.*

ܢܰܩܕܳܐ purus.

ܐܶܬܢܰܩܰܡ *Ethpa.* sese ultus est.

ܢܶܩܡܬܳܐ ultio, vindicta. ܝܗܒ ܢ̄ poenas dedit *Eus.* 4.

ܢܩܰܦ *impf.* ܢܶܩܘܿܦ, *imp.* ܩܘܿܦ adhaesit, secutus est.

ܢܩܰܪ fodit, excavavit.

ܢܩܺܝܪ excavatus.

ܢܩܰܫ *impf. u.* (*Ps.* 92, 4) pulsavit *citharam, tympanum*; fixit *tentorium.*

ܢܳܩܘܿܫܳܐ tintinnabulum, campana *p.* 60, 6.

ܢܫܰܠ debilitatus est *Ephr.* I, 439. *C. Bh.* 425. *Adl.* = ضعف عجز.

ܢܶܫ̈ܶܐ *pl.* mulieres *cf.* ܐܰܢ̱ܬܬܳܐ.

ܢܶܫܳܝܳܐ muliebris *Bh.* 217.

ܢܶܫܒܳܐ laqueus, rete.

ܢܫܰܛ *impf.* ܢܶܫܘܿܛ excoriavit, detraxit *cutem p.* 92, 23.

ܢܶܫܡܬܳܐ halitus, spiritus.

ܢܫܰܩ *impf.* ܢܶܫܘܿܩ *et* ܢܶܫܰܩ osculatus est. *Pa. id.*

ܢܘܿܫܩܬܳܐ *pl.* ܢܘܿܫܩ̈ܳܬܳܐ osculum.

ܢܶܫܪܳܐ aquila *Dan.* 7, 4. *Bh.* 416.

ܢܶܬܠ dabit. *vid.* ܝܗܒ.

ܢܬܰܦ *impf.* ܢܶܬܘܿܦ traxit *p.* 93, 16.

ܢܬܰܪ *impf.* ܢܶܬܰܪ decidit.

ܢܬܰܫ dilaceravit *p.* 81, 19.

ܣ

ܣܳܐܬܳܐ, ܣܳܐܬ̈ܳܐ (*al.* ܣܰܐܬܳܐ, ܣܳܐܬ̈ܳܐ) *h.* סְאָה, satum *mensura.*

ܣܳܐܶܒ *impf.* ܢܶܣܐܰܒ senuit. *Part.* ܣܳܐܶܒ senescens.

ܣܳܒܳܐ *f.* ܣܳܒܬܳܐ senex.

ܣܰܐܘܺܝܪܳܐ *n. pr.* Severus.

ܣܺܐܡܳܐ argentum. *pers.* سيم *id.*

ܣܶܐܘܢܳܐ, ܡܣܐܢܳܐ, ܡܣܢܳܐ calceus. *h.* סְאוֹן, *ch.* מְסָנָא סֵינָא *id.*

ܐܣܺܐܢ *Aph. denom.* calceavit.

ܣܐܢܗ *v.* ܣܢܐ.

ܣܒܰܠ *impf. u.* portavit. *Pa. et Aph.* onus imposuit, afflixit.

ܣܶܒܠܬܳܐ scala.

ܣܒܰܥ *impf. a.* satiatus fuit *c.* ܡܢ *r. p.* 55. *Pa.* satiavit. *BA. Adl. Aph. id. Ps.* 51, 10.

ܣܒܰܪ *impf. a.* opinatus est. *Ethpe.* ܐܶܣܬܒܰܪ existimatus est, visus est *p.* 61, 15. *Eus.* 1. *Sap.* 3, 2. *Ephr.* I, 119. *F.* II, 437. *C. Assem.* II, 273. *Mc.* 10,42. *Lc.*3,23. 1 *Cor.* 12, 22. 2 *Cor.* 10, 9.

Gal. 2, 2. 6. 9. (*male Cast. et Schaaf. hos N. T. locos ad Ethpa. retulerunt*) ܐܶܣܬܰܒܰܪ ܠܺܝ mihi visum est *Alex.* 237. 1 *Petr.* 1, 13. *Pa.* cogitavit, exspectavit; *it.* adnunciavit. *Ethpa.* ܐܶܣܬܰܒܰܪ laetum nuntium accepit εὐαγγελίζεσθαι. *Aph.* putavit, existimavit.

ܣܒܪܳܐ spes.

ܣܒܪܬܳܐ nuntiatio, evangelium.

ܡܣܰܒܪܳܢܳܐ nuntius, evangelista.

ܡܣܰܒܪܳܢܽܘܬܳܐ opinio, suspicio.

ܡܶܣܬܰܒܪܳܐ existimatus. ܠܝ — mihi videtur *p.* 61, 5.

ܣܰܒܰܪ *Paiel* exspectavit; toleravit, sustinuit *p.* 77. 78. 79; sustentavit, cibavit.

ܣܘܼܒܳܪܬܳܐ alimentum, cibus.

ܡܣܰܝܒܪܳܢܽܘܬܳܐ tolerantia, patientia.

ܣܓܺܝ multus fuit. *Aph.* multum fecit *Ps.* 51, 4. 1 *Sam.* 1, 12. 2 *Reg.* 2, 10. (*h.* הַרְבֵּה).

ܣܰܓܺܝ, ܣܰܓܺܝܳܐ *pl.* ܣܰܓܺܝܳܢ, ܣܰܓܺܝܶܐ, *fem.* ܣܰܓܺܝܳܐ, ܣܰܓܺܝܬܳܐ *pl.* ܣܰܓܺܝܳܢ, ܣܰܓܺܝܳܬܳܐ, multus.

ܣܰܓܺܝ *adv.* multum, valde.

ܣܘܓܳܐܐ (*constr.* ܣܘܓܳܐܬ) multitudo, copia, pars magna.

ܣܓܶܕ *impf. u.* adoravit.

ܣܓܺܕܬܳܐ adoratio.

ܡܣܓܕܳܐ *ar.* مَسْجِد templum Muhammedanorum, *Moschee. Bh.* 222. 404.

ܣܓܘܠ, ܣܓܘܠܳܐ racemus *Anton.* 2.

ܣܺܝܓܺܝܠܠܺܝܽܘܢ *gr. recent.* σιγίλλιον, diploma *p.* 48. 54.

ܣܰܓܶܦ *Pa.* afflixit, nocuit.

ܣܕܰܪ *impf. u.* ordinavit.

ܣܗܶܕ testatus est. *Pa. et Aph. id.*

ܣܳܗܕܳܐ testis, martyr.

ܣܳܗܕܽܘܬܳܐ testimonium.

ܣܰܗܪܳܐ luna.

ܣܳܒܳܐ senex. *vid.* ܣܐܒ.

ܣܰܝܳܓܳܐ sepes.

ܣܰܝܶܟ *Pa.* finivit, praefinivit, *it.* definivit, elocutus est, enumeravit *p.* 62, 6. *Ethpa.* definitus, circumscriptus est *numerus p.* 65.

ܣܳܟ finis. ܠܳܐ ܣܳܟ prorsus non.

ܣܳܡ *impf.* ܢܣܺܝܡ, *imp.* ܣܺܝܡ posuit, constituit: composuit *librum.* ܣܳܡ ܐܰܦܰܘܗܝ faciem suam posuit, direxit, convertit *aliquo*, tetendit, *et* intendit *aliquid p.* 53 *lin. ult. cf.* שׂוּם פָּנָיו *Dan.* 11, 17. *al. Ethpe.* ܐܶܬܬܣܺܝܡ *pass.*

ܣܺܝܡ positus.

ܣܺܝܡܳܐ impositio. ܣܺܝܡ ܐܺܝܕܳܐ chirotonia, ordinatio.

ܣܘܢܘܕܘܣ σύνοδος *i. e.* coniunctio stellarum *Bh.* 396. 405; *et* concilium ecclesiasticum *p.* 47.

ܣܘܪܣ *quadril.* rexit, gubernavit. *BB. et Lex. Adler.* = دبّر ساس. *Part. act.* ܡܣܘܪܣܐ *Anton.* 6.

ܣܘܣܝܐ *pl.* ܣܘ̈ܣܘܬܐ *et* ܣܘܣܘ̈ܬܐ equus.

ܣܦ defecit, desiit, periit. *Aph.* perdidit.

ܣܘܦ, ܣܘܦܐ finis.

ܣܘܦܝܣܛܝܩܐ *gr.* σοφιστικός.

ܣܘܪܝܐ Syria.

ܣܘܪܝܝܐ Syrus, Syriacus.

ܣܘܪܝܐܝܬ Syriace. ܡܣܘܪܝܐܝܬ *id. p.* 58.

ܣܚܐ se abluit, lotus est; *et* natavit.

ܣܚܘܐ lavatio; natatio *Alex.* 249.

ܣܚܦ *impf. u.* deiecit, prostravit, destruxit *p.* 88, 12. *Ethpa. pass. p.* 77 *sqq.*

ܣܛܢܐ Satanas.

ܣܛܪ, ܣܛܪܐ latus *p.* 61, 10. *Dan.* 7, 5. ܣܛܪ ܡܢ praeter. ܘܣܛܪ et cetera.

ܣܝܢܐ lutum, coenum. *ch.* סִין *id.*

ܣܝܦܐ gladius.

ܣܟܬܐ *pl.* ܣܟ̈ܐ paxillus.

ܣܟܝ *Pa.* exspectavit, speravit.

ܣܘܟܝ, ܣܘܟܝܐ spes *Anton.* 2.

ܣܟܠ stultus fuit, insanivit. *cf. Aph. et h.* סָכַל. *Pa.* intellectum dedit. *cf. Ethpa. et h.* הִשְׂכִּיל. *Ethpa.* ܐܣܬܟܠ intellexit; attendit *c.* ܒ *r. Aph.* ܐܣܟܠ inique egit, iniuriam intulit *c.* ܒ *p.*

ܣܟܠܘܬܐ stultitia; peccatum.

ܣܟܘܠܬܢܐ intellegens.

ܣܟܝܢܐ culter *Gen.* 22, 6. 10, sica *Bh.* 421. *chald.* סַכִּין, *hebr.* שַׂכִּין, *ar.* سِكِّين *id.*

ܡܣܟܢܐ *et* ܡܣܟܝܢܐ pauper, tenuis.

ܡܣܟܢܘܬܐ paupertas.

ܡܣܟܢ *verb. denom.* depauperavit.

ܣܟܪ *impf. u.* clausit. *Ethpe. pass.*

ܣܟܪܝܘܛܐ (Ἰούδας) Ἰσκαριώτης.

ܣܠܐ reiecit, reprobavit. *Aph. id. Ethpe.* ܐܣܬܠܝ *pass.*

ܡܣܠܝܢܘܬܐ reprobatio *Anton.* 10.

ܣܘܠܛܢܐ *ar.* سُلْطَان Sultanus.

ܣܠܩ (*neosyr.* ܣܩ) ascendit. *Impf.* ܢܣܩ (*contr. ex* ܢܣܠܩ), *imp.* ܣܩ (*pr.* ܣܠܩ), *inf.* ܡܣܩ (*pr.* ܡܣܠܩ). *Male alii has formas ducunt a verbo* ܢܣܩ *cuius nullum est certum vestigium. Idem cadit in Aph.* ܐܣܩ (*pr.* ܐܣܠܩ *non pr.* ܐܢܣܩ) fecit ut ascenderet. *Ethpa.* ܐܣܬܠܩ se extulit, ascendit *p.* 103, 20. *Bh.* 416.

ܣܠܝܩ *n. pr.* Seleucia *urbs p.* 49. 53.

ܣܡܐ *pl.* ܣܡܡܢܐ pharmacum, venenum.

ܣܡܡܢ *verb. denom.* medicatus est, medicinam adhibuit *p.* 58, *l. ult.*

ܣܡܝ (*sic Adl.*) coecus fuit. *Pa.* ܣܡܝ excoecavit *p.* 81, 15.

ܣܡܟ *impf. u.* nixus est; discubuit. *Pa.* fulcivit. *Ethpa. reflex. Aph. i. q. Pa.*

ܣܡܝܟ nixus; decumbens.

ܣܡܠܐ sinistra.

ܣܡܩ rubuit.

ܣܘܡܩ ruber.

ܣܢܐ odit.

ܣܢܐ, ܣܢܐܐ *partic.* odio habens, infensus, inimicus. (ܣܐܢܗ *p.* 53, 10 *pro* ܣܢܐܗ.)

ܣܢܐܬܐ odium.

ܣܢܝ, ܣܢܝܐ *fem.* ܣܢܝܬܐ *pl.* ܣܢܝܬܐ odiosus, odibilis *p.* 83, 6. 84, 5.

ܣܢܝܘܬܐ odium.

ܣܢܘܢܝܬܐ hirundo (*ch. et ar.* סְנוּנִיתָא, سُنُونِيَّةٌ *id.*) *p.* 99, 20 *sq.*

ܣܢܩ *Ethpe.* ܐܣܬܢܩ opus habuit, indiguit *c.* ܠܘܬ *p.* 91, 9.

ܣܢܝܩ indigens *p.* 84, 2. *c.* ܠܘܬ *p.* 91, 8. *Bh.* 132. 416. *Ephr.* I, 352. *C.*

ܣܢܝܩܘܬܐ indigentia.

ܣܘܢܩܢܐ *id.*

ܣܥܪ *impf. u.* egit, fecit, tractavit, curavit, invisit. *Ethpe. pass.*

ܣܥܪܐ capillus.

ܣܘܥܪܢܐ opus, factum, negotium.

ܣܘܥܪܘܬܐ agendi ratio *p.* 55.

ܣܦܐ limen, vestibulum.

ܣܦܬܐ *pl.* ܣܦܘܬܐ labium; ora, litus *maris.*

ܣܦܝܠܐ sapphirus.

ܣܦܝܢܐ, ܣܦܝܢܬܐ, *pl.* ܣܦܝܢܐ *f.* navis.

ܣܦܣܝܪܐ, ܣܦܣܪܐ *fem., pers.* شمشیر gladius.

ܣܦܩ *impf. a.* (*pr.* effudit) suffecit, satis fuit. *Pa.* evacuavit *Bh.* 418 *bis.*

ܣܦܝܩ vacuus, inanis.

ܣܦܩ, ܣܦܩܐ sufficiens, idoneus, praestans.

ܣܘܦܩܘܬܐ sufficientia, praestantia *p.* 61, 1.

ܣܦܪ, ܣܦܪܐ liber; *et* litterae *p.* 53, 19.

ܣܦܪܐ scriba, scripturae peritus, homo doctus *p.* 61, 3. *Ephr.* I, 369. *D. al.*

ܣܦܪ, ܣܦܪܐ ripa, litus.

ܣܩܠ polivit, expolivit.

ܣܩܝܠ expolitus, elegans, *de oratione* *p.* 58, 17.

ܣܩܪ odit, adversatus est *Bh.* 132.

ܣܩܪܐ odium.

ܣܪܝ foetuit. *Pa.* foetidum, putidum reddidit *p.* 84, 5.

ܣܪܐ, ܣܪܝܐ foetens *p.* 84, 7.

ܣܪܓܐ ephippium. *ar.* سَرْج *id.*

ܣܪܕ trepidavit. *Ethpe. id. p.* 80.

ܣܘܪܕܐ horror *p.* 86, 14. 87, 12.

ܫܪܕܐܒ *pers.* سرداب, *ar.* سِرْدَاب locus subterraneus, ubi aestate captatur frigus et ubi frigida servatur aqua *p.* 54, 11.

ܫܪܗܒ (*rad.* ܪܗܒ *q. v.*) festinavit. *Ethpa. id.*

ܫܘܪܗܒܐ festinatio.

ܫܪܛ *impf. u.* laesit *p.* 93, 7. *Ethpe. pass. p.* 93, 6. *Aph.* ܐܫܪܛ praebuit, largitus est *Ephr.* II, 438. *A., it.* ordinavit *episcopum. Ettaph. pass.*

ܫܘܪܛܢܐ laesio *p.* 93,8. 1 *Sam.*28,10.

ܫܠܡܬ ܫܘܪܛܢܘܬܐ episcopi designatio.

ܫܪܩ *impf. u.* pexuit, *spec.* pectine ferreo dilaceravit *p.* 96, 8. *Pa. id. Ethpe. pass. p.* 96, 9. 20.

ܫܪܩܐ pecten, *spec.* pecten ferreus cuti dilacerandae adhibitus, *et* ܫܪܩܐ pectinatio, *spec.* cutis dilaceratio quae fit pectine ferreo, *tormenti genus* (ξεσμός). *p.* 96, 10. 20. 21. 97, 1. 2. *Dionys. chron. ed. Tullb. p.* 185,17. *Euseb. hist. mart. ed. Curet. p.* 5, 20. 6, 20. (= *Assem. act. mart.* II, 177. 178). 10,13. 16,26. 32,4. 41, 9. 43, 26. 44, 6. 48, 17.

ܫܪܩܝܐ Saracenicus, Arabicus *p.* 58.

ܫܬܘܐ hiems.

ܫܬܘܝܐ hibernus.

ܫܬܪ *impf. u.* 1) texit; 2) destruxit *Matth.* 27, 40.

ܫܬܝܪ destructus *p.* 61, 9.

ܫܬܪܐ latibulum.

ܫܬܘܪܐ *id. Ps.* 104, 18.

ܥ

ܥܐܕܐ dies festus. *v.* ܥܘܕ.

ܥܐܠ *particip. v.* ܥܠ.

ܥܒܕ *impf.* ܢܥܒܕ operatus est, fecit, paravit. *Ethpe. pass. Aph.* conficere iussit. *Schaph.* ܫܥܒܕ subiecit, humiliavit. *Eschtaph.* ܐܫܬܥܒܕ *pass.*

ܥܒܕ, ܥܒܕܐ servus.

ܥܒܕ, ܥܒܕܐ opus, factum.

ܥܒܕܘܬܐ servitus.

ܥܒܘܕܐ opifex, creator.

ܥܒܝܕܬܐ factum.

ܡܥܒܕܢܘܬܐ actio, negotium *p.* 50.

ܫܘܥܒܕܐ subiectio, humiliatio.

ܥܒܝܐ crassus, tumidus. *Pl.* ܥܒܝ̈ܐ tumores *Alex.* 247.

ܥܒܝ, ܥܒܝܐ crassitudo; tumor, ulcus.

ܥܒܪ *impf. a.* transiit; discessit, remotus fuit 1 *Sam.* 28, 15. 16.; *it.* transgressus est *legem c.* ܥܠ *p.* 54, peccavit. *Aph.* fecit ut transiret; traiecit, transtulit; amovit *p.* 98, 6. 1 *Sam.* 28, 3. *Hos.* 2, 17; *it.* transtulit *ex una lingua*

in alteram p. 60, 21. *Ethpe.* ut hospes transmigravit *ad aliq.,* divertit *apud eum c.* ܠܘܬ *p.* 53.

ܥܒܪ, ܥܒܪܐ transgressio.

ܥܒܘܪܐ transiens *p.* 88, 3.

ܥܒܪܝܐ Hebraeus.

ܡܥܒܪܬܐ transitus.

ܥܓܠ *Pa.* volvit.

ܥܓܠ *et* ܒܥܓܠ cito, confestim.

ܥܓܠܐ vitulus.

ܥܓܠܬܐ currus.

ܥܓܢ cecidit, iacuit *Ferrar., Lex. Adl., it.* ܥܓܢ deiecit, praecipitavit *Anton.* 1. *Pa.* praecipitavit.

ܥܕ usque, dum. ܥܕܠܐ dum non, priusquam.

ܥܕܟܝܠ adhuc, *c.* ܠܐ nondum.

ܥܕܡܐ (*contr. ex* ܥܕ *et* ܡܐ) usque.

ܥܕܥܕ *et* ܥܐܕܐ *v.* ܥܝܕ.

ܥܕܐ transiit, supervenit, arripuit. *Aph.* eripuit *Anton.* 13. *Ephr.* I, 346. *B.* 359. *F.* 374. *B.*

ܥܕܠ *impf. u. i. q. ar.* عذل reprehendit *p.* 99, 5. 8. *Bh.* 415.

ܥܕܘܠ reprehensibilis.

ܥܕܢ, ܥܕܢܐ tempus (*ch.* עִדָּן, *rad.* עדד = עדה transiit).

ܥܕܝܢ *hebr.* עֵדֶן paradisus *p.* 84, 17. 85, 6.

ܥܕܪ *Pa.* auxiliatus est, adiuvit. *Ethpa. pass.*

ܥܘܕܪܢܐ auxilium.

ܥܕܬܐ ecclesia. *v.* ܥܕܬ.

ܥܗܕ *impf.* ܢܥܗܕ meminit; memoravit. *Aph.* commemoravit.

ܥܘܗܕܢܐ memoria.

ܥܒܐ silva.

ܥܘܒܐ sinus.

(ܥܝܕ) *Ethpa.* ܐܬܥܝܕ consuevit.

ܥܝܕܐ consuetudo.

ܥܐܕܐ dies festus, solemnis. *ar.* عِيد *id.*

ܥܐܕܐ *id. Matth.* 26, 5.

ܥܝܕ *verb. denom.* diem festum egit *p.* 51, 18.

ܡܥܝܕ, ܡܥܝܕܐ *Part. pass. Aph.* solitus, consuetus.

ܥܘܛܢܐ rhamnus *Matth.* 27, 29. *BB.*: ܥܘܛܢܐ هي عوسج واقول شوك الفار. *Lex. Adler.* ܥܘܛܢܐ. *Thom. a Nov.* العوسج ܥܘܛܢܐ. العوسج

ܥܘܩ *Pa.* impedivit. *Bh.* 415.

ܥܘܠܐ infans.

ܥܘܠܐ iniquitas.

ܥܘܠܐ iniquus, improbus.

ܥܘܡܪ عُمَر *n. pr.* Omar.

ܥܢܐ (*h.* צֹאן) *collect.* grex ovium.

ܥܩ angustus fuit. ܥܩ ܥܩܬ anxius sum 1 *Sam.* 28, 15. *Aph.* anxit, vexavit. *Ethpe.* ܐܬܥܩܩ contristatus est.

ܥܩܐ, ܥܩܬܐ angustia, moeror.

ܥܘܪ *Pa.* excoecavit.

ܥܘܝܪ coecus. ܥܘܝܪ ܠܒܗ mente coecus.

ܥܘܪܐ pulvisculus, gluma.

ܥܙ vehemens, validus fuit. *Ethpa.* exacerbatus est, efferbuit.

ܥܘܙܐ vis, impetus, ardor.

ܥܙܝܙ validus, fortis.

ܥܙܠ nevit.

ܥܙܠܐ pensum *Bh* 218.

ܥܙܩܬܐ *pl.* ܥܙܩܬܐ annulus.

ܥܛܐ texit, obruit, delevit *peccata. Ps.* 51, 3.

ܥܛܦ 1) *impf. u.* rediit, reversus est; 2) tectus, indutus fuit. *Pa.* induit, involvit. *Ethpe. et Ethpa. pass.*

ܡܥܛܦ indutus.

ܥܛܡܬܐ nebula, nubilae tenebrae.

ܥܝܢ, ܥܝܢܐ *pl.* ܥܝܢܝܢ, ܥܝܢܬܐ *fem.* oculus; fons. ܠܥܝܢ in conspectu, coram, ܠܥܝܢܝܟ *vel* ܠܥܝܢܝܟ coram te. *Vid. p.* 74 *not.* 1.

ܡܥܝܢܐ fons.

ܥܝܪ *Pa.* expergefecit. *Aph.* suscitavit. *Ettaph.* ܐܬܬܥܝܪ *pass.*; vigilavit.

ܐܝܟ ܥܝܪ ܕܕܡܟ tanquam vigil dormiens *i. e.* semisomnis *p.* 56, 24. *Idem est* ܗܢܘ ܥܝܪ ܒܕܡܟ *Assem. bibl. or.* III, 125.

ܥܘܟܬܐ vindicta.

ܥܟܘ Acco urbs.

ܥܠ *impf.* ܢܥܘܠ ingressus est, introiit; incepit (annus); *it.* (*ut h.* בוא) intravit *ad feminam i. e.* coivit *c.* ܥܠ *vel* ܥܠܬ *Ps.* 51, 1. *Bh.* 421. *Partic.* ܥܐܠ, *fem.* ܥܐܠܐ *pl.* ܥܐܠܝܢ. *Pa.* ܥܠܠ causam praebuit. *Ethpa.* causam *s.* praetextum sibi repperit, se excusavit *p.* 56, 21. *Aph.* ܐܥܠ introduxit, intulit.

ܥܠܐ, ܥܠܬܐ, *constr.* ܥܠܬ *pl.* ܥܠܠܬܐ causa. ܒܥܠܠܬܗܘܢ eorum causâ *i. e.* eorum impulsu *p.* 89, 12.

ܡܥܠܢܘܬܐ ingressio, introitus; reditus (*Einkommen, Ertrag*) *Bh.* 423.

ܥܠܥܠܐ procella.

ܥܠܒ *impf. u.* defraudavit, vi eripuit *p.* 84, 1.

ܥܠܒܬܐ *i. q. ar.* عُلْبَةٌ vasculum, capsa *Bh.* 424.

ܥܘܠ *Aph.* ܐܥܘܠ perfide, inique egit in aliquem *c.* ܒ *p. Anton.* 11. (*aeth.* ዐለወ: pervertit, perfide egit, *hebr.* עָוַל *id.*)

ܥܠܝ *Pa.* extulit. *Adl.* = عَلَّى رَفَعَ *Part. pass.* ܡܥܠܝ elatus, altus, sublimis. *Ethpa.* ܐܬܥܠܝ sublatus est, ascendit.

ܥܠ *praep.* (*c. suff.* ܥܠܘܗܝ, ܥܠܝ *etc.*) super; propter; ad, in, contra. ܥܠ ܕ quoniam.

ܠܥܠ ܡܢ desuper; supra. ܠܥܠ ܡܢ super.

ܥܠܝܐ excelsus, superior.

ܥܠܬܐ *pl.* ܥܠܘܬܐ *i. q. h.* עֹלָה sacrificium; 2) ara *Eus.* 3.

ܥܠܡ, ܥܠܡܐ seculum, mundus.

ܥܠܡܢܝܐ mundanus, secularis, laicus *p.* 56, 21.

ܥܠܝܡܐ adolescens, iuvenis.

ܥܠܝܡܘܬܐ adolescentia.

ܥܡ *praep.* cum. ܥܡ ܕ simulac *p.* 62, 3.

ܥܡ, ܥܡܐ *pl.* ܥܡܡܐ, ܥܡܡܝܐ populus.

ܥܡܕ *et* ܥܡܕ *impf. a.* immersit se, immersus est *Alex.* 236; baptizatus est. *Aph.* immersit; baptizavit.

ܥܡܘܕܐ columna, *trop. p.* 60, 2.

ܥܡܛܢ *et* ܥܡܛܢ caliginosus.

ܥܡܛܢܐ caligo, tenebrae.

ܥܡܠܐ labor.

ܥܘܡܩܐ profunditas.

ܥܡܝܩ profundus.

ܥܡܪ *impf. a.* habitavit, commoratus est. *Aph.* ܐܥܡܪ fecit ut habitaret *p.* 56, 1 *et* 3.

ܥܡܪܐ lana.

ܥܘܡܪܐ habitaculum; coenobium.

ܥܘܡܪܝܐ ceonobita *p.* 48.

ܥܡܘܪܐ incola.

ܥܡܝܪܐ gramen.

ܥܡܝܪܬܐ habitata terra ἡ οἰκουμένη *Alex.* 236. 241. 248. *Ephr.* I, 535. *A.*

ܡܥܡܪܐ habitaculum.

ܥܢܢܐ *f.* nubes.

ܥܢܒܬܐ *pl.* ܥܢܒܐ uva.

ܥܢܕ *impf. a.* migravit; *it.* obiit, mortuus est.

ܥܢܝܕ mortuus.

ܥܘܢܕܢܐ obitus.

ܥܢܐ respondit; exaudivit. *Ethpe.* collocutus est *p.* 50. *Pa.* cecinit.

ܥܢܝܢܐ confabulatio, familiaritas *p.* 62, 6 *et* 9. *Bh.* 415.

ܥܘܢܝܬܐ *pl.* ܥܘܢܝܬܐ cantio *p.* 57, 9.

ܡܥܢܝܢܝܬܐ *pl.* ܡܥܢܝܢܝܬܐ *id. p.* 48, 6. *BB. Lex. Adl.*

ܥܣܒܐ herba.

ܥܣܩܐ difficilis, gravis.

ܐܬܥܣܩ *et* ܐܬܥܣܩ difficilem se praebuit *Bh.* 419.

ܥܣܪ, ܥܣܪܐ decem.

ܥܣܪܝܢ viginti.

ܥܦܐ floruit. *Cast., cf. ar.* عفا luxuriavit *herba. Pa.* ܥܦܝ involvit *sindone cadaver, tum* sepelivit *p.* 87, 8. *Ephr.* II, 252. *B.* 375. *C.* III, 331. *E.* (*BA. et Adl.* = دفن). *Ethpa.* sepultus est *p.* 87, 4. *BA. Adl.*

ܥܘܦܝܐ herba, flos *p.* 59, 14. *Ies.* 18, 5. 40, 6. 7. *Iob.* 15, 2. *Sap.* 2, 7. *BB. Adl. Cast.* (*s. rad.* עוף). *cf. h. et ch.* עֲפִי.

ܥܦܪ, ܥܦܪܐ pulvis.

ܥܨܐ pressit, coegit *p.* 89, 24. *Ephr.* I, 343. *D.* 361. *A. al.*

ܥܨܪ pressit.

ܡܥܨܪܬܐ torcular.

ܥܩܒ *Pa.* investigavit, inquisivit *p.* 89, 2. *Dan.* 7, 16. 19.

ܥܘܩܣܐ stimulus, aculeus; *metaph.* scrupulus, haesitatio animi *Bh.* 406.

ܥܩܪ *impf. u.* exstirpavit, evulsit. *Pa.* funditus evertit, diruit. *Ethpe. et Ethpa. pass. Dan.* 7, 8.

ܥܩܪܐ radix, *spec.* decocta *i. e.* medicamentum *p.* 58. 59.

ܥܩܪܒܐ (*BA., Cast., ed. Bibl. Urum.*) *vel* ܥܩܪܒܐ (*Lex. Adl., Ferr., Bibl. Polygl., N. T. ed. Vienn., Lond.*) scorpius *animal. Alex.* 242. *Ezech.* 2, 6. *Luc.* 10, 19. 11, 12.

ܥܪܐ cepit, tenuit. *Ethpe.* captus est, haesit, stupuit *p.* 92, 11.

ܥܪܝܐ frigus *p.* 92, 1.

ܥܪܒ miscuit; ܥܪܒ occidit *sol, luna.*

ܥܪܒܐ ovis.

ܥܘܪܒܐ corvus.

ܥܘܪܒܝܐ *et* ܥܘܪܒܝܐ (*sic propter metrum Anton.* 9, *utrumque dat Adler.*) miscella copia, colluvies, *de bestiolarum quodam genere i. q. hebr.* עָרֹב *Exod. c.* 8; *it.* ܥܘܪܒܝܐ ܕܡ̈ܠܐ miscella copia verborum. *Anton.* 9.

ܥܪܘܒܬܐ (*talm.* עֲרוּבְתָא) ἡ παρασκευή, vigiliae festi *spec.* sabbati, dies Veneris.

ܡܥܪܒܐ occidens, *spec.* Syria occidentalis. *cf.* ܡܕܢܚܐ. *it.* ܡܥܪܒ ܓܪܒܝܐ (occasus-boreas) corus, regio caurina, *Nordwest p.* 56, 10.

ܡܥܪܒܝܐ occidentalis, Maghrebinus.

ܡܥܪܒܐ occasus (*solis*).

ܥܪܕܐ fungus, tuber terrae *Alex.* 249. *BB. et Novar.* = كَمْأَةٌ, *Adl. id. et* فطر.

ܥܪܕܐ onager.

ܥܪܛܠܝ nudus.

ܥܪܛܠܝܘܬܐ nuditas.

ܥܪܝܡ astutus, malignus.

ܥܪܣܐ *f. pl.* ܥܪ̈ܣܬܐ lectus, stratum; feretrum *Bh.* 216.

ܥܪܥ *impf. a.* occurrit, offendit. *Ethpe.* offensus est.

ܥܪܩ *impf. u.* fugit. *Aph.* fecit ut effugeret *p.* 59.

ܥܘܪܩܐ fuga.

ܥܪܩܐ Arca *urbs Phoenices. Bh.* 281.

ܥܪܩܬܐ *pl.* ܥܪ̈ܩܐ funis, corrigia, lorum. ܥܪ̈ܩܝ ܪ̈ܓܠܐ loripedes *Alex.* 246 (*ubi vide notam* 3).

ܥܪܫܐ dens molaris *p.* 96, 25. *arab.* ضِرْس *id.*

ܥܫܢ invaluit, gravis, magnus fuit. *Pa.* roboravit, gravem fecit; *it.* opem tulit.

ܥܫܝܢ validus.

ܥܬܕ *Pa.* paravit. *Ethpa.* se paravit.

ܥܬܝܕ paratus; futurus.

ܡܥܬܕܐܝܬ prompte, expedite *Alex.* 243. 246.

ܥܬܝܩ antiquus.

ܥܬܪ *impf. a.* dives fuit. *Aph.* ditavit.

ܥܬܝܪ dives, locuples.

ܥܘܬܪܐ divitiae.

ܦ

ܦܐܝ decens fuit. *Adl.*

ܦܐܐ, ܦܐܝܐ *pl.* ܦܐܝܢ, ܦܐܝܐ decorus, pulcher *p.* 85, 1. *Bh.* 415.

ܦܐܪܐ fructus.

ܦܓܥ *impf. a.* occurrit, adiit.

ܦܓܥܐ occursus, conventus *Bh.* 420. *Ephr.* II, 240. *B. Assem. bibl. or.* I, 304. *Adl.* = اِلْتِقَاء. *BB.*

ܦܓܪ, ܦܓܪܐ corpus.

ܦܕܝܬܐ *pl.* manicae *vestis p.* 94, 10. *Gen.* 37, 3. 23. *cf. Bh.* 165, 5. 8. *Adl.* = كمام اللبس اردان. *BB.* = اكمام القميص.

ܦܕܗ vagatus est *p.* 98, 2.

ܦܘܕܝܐ *pl.* ܦܘܕܝܢ, ܦܘܕܝܐ (*ipso BB. auctore ortum e. gr.* πούς) pes, *ut mensurae genus Eus.* 4. *Ephr.* II, 334. *A. Geop. p.* 96, 16. 30. *al. Praeterea formas* ܦܘܕܝܐ *et* ܦܘܕܝܘܢ (πόδιον *demin.*) *eiusque mensurae varias definitiones affert BB.*

ܦܘܡ, ܦܘܡܐ os (oris).

ܦܘܪܘܣ Pharus *insula prope Alexandriam. Bh.* 41.

ܦܫ *impf.* ܢܦܘܫ (*poet.* ܢܦܘܫ *p.* 81, 15) mansit, remansit; cessavit, defuit.

ܦܚܙܘܬܐ salacitas, protervitas, lascivia.

ܦܚܡ similis, aequalis fuit. *Pa.* aequavit, comparavit. *Ethpa.* comparatus est. *Bh.* 41. *Ephr.* I, 536. *E. al.*

ܦܘܚܡܐ comparatio, exemplum; transcriptum. ܒܪ ܦܘܚܡܗ qui par ei est *Alex.* 236.

ܦܚܪܐ figulus.

ܦܚܬܐ *m.* fovea, profundum.

ܦܘܛܡܐ pinguedo, saginatio.

ܦܛܪܝܪܟܐ patriarcha.

ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ patriarchatus.

ܦܛܝܪܐ 1) crudus, *de pelle non subacta Alex.* 239; 2) azymum. *Pl.* ܦܛܝܪܐ τὰ ἄζυμα. ܥܐܕܐ ܕܦܛܝܪܐ

ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων *s.* ἡ ἑορτὴ τοῦ πάσχα *Eus.* 4.

ܦܝܓܐ (*sic lex. Adl., Ferr., Cast.*), ܦܝܓܐ (*cod. ms. hist. Alex.* 239), ܦܝܓܐ (*ib.* 240. 241) *pl.* ܦܝ̈ܓܐ cursor, pedissequus, satelles, miles praetorianus. *Adl.* = ولّاق . ساعى [postiglione *Germ. de Siles. fabr.* 792], *pl.* = شُرَط . اعوان. *BB.* = فيوج . رُسل . اعوان. (*vc. pers.* پيك, *unde ar.* فَيْج *pl.* فُيوج, *cf. Lagard. Abhandll. p.* 74).

ܦܝܠܐ elephas.

ܦܝܠܣܘܦܐ philosophus.

ܦܝܢܐ *et* ܦܝܢܘܠܐ vestis sacerdotalis, casula, planeta *p.* 48. *gr.* φαινώλης, φαινώλιον, φελώνης, φενόλιον, *vid. Du Cange* II, 1656. (*lat.* paenula *s.* penula)

(ܦܝܣ) *Aph.* ܐܦܝܣ (*ortum ex gr.* πείθω, πεῖσις, *ut praeeunte Barhebraeo recte docuit Bernst.*) ἔπεισε, persuasit; supplicavit, deprecatus est. *Ethpe.* ܐܬܦܝܣ *et irreg.* (*propter sequ.* ܦ = π) ܐܬܦܝܣ ei persuasum est, consensit, obsecutus est.

ܦܝܣܐ (*et* ܦܝܣܐ, *gr.* πεῖσις) persuasio; supplicatio, intercessio.

ܡܦܝܣ *partic. pass. Aph.* persuasus *p.* 97, 2. scientia imbutus, peritus, versatus *in re c.* ܒ *Bh.* 41. 415.

ܦܢܬܪ *bestiae cuiusdam nomen Alex.* 242, *fortasse corruptum ex gr.* πανθήρ.

ܦܟܐ maxilla.

ܦܟܪ vinxit. *Pa. id.*

ܦܠ inquinavit. *Palpel* ܦܠܦܠ *id.*

ܦܠܐܬܐ *s.* ܦܠܐܬܐ *pl.* ܦܠܐ̈ܬܐ parabola.

ܦܠܓ *impf. u.* divisit. *Pa. id. Ethpa. pass.*

ܦܠܓܐ dimidium, pars.

ܦܠܓܐ tympanum; *it. fem.* phalanx, exercitus.

ܦܠܓܘܬܐ *pl.* ܦܠܓ̈ܘܬܐ pars.

ܦܠܓܘܬܐ *id.*

ܦܠܓܘܬܐ dissidium *Bh.* 421.

ܦܠܕܪ dissipavit. *Ethp.* dispersus est *Bh.* 418.

ܦܠܚ *impf. u.* operatus est; servivit, coluit; militavit. *Ethpe. pass.*

ܦܠܚܐ agricola.

ܦܠܚܘܬܐ militia, exercitus.

ܦܘܠܚܢܐ operatio, opus; servitus, cultus.

ܦܠܛ evasit, effugit.

ܦܠܛܝܢ, ܦܠܛܝܢ palatium. ܒܢ̈ܝ ܦ— Palatini *p.* 48.

ܦܠܢ, *fem.* ܦܠܢܝܬܐ aliquis, ὁ, ἡ δεῖνα.

ܦܠܢܐ opportunitas, occasio.

ܦܠܫܬܝܐ Philistaeus.

ܦܢܐ vertit se, conversus, reversus est, rediit. *Ethpe. id. Pa.* regessit, respondit. *Aph.* avertit; reddidit.

ܦܢܝܬܐ *f.* latus, pars.

ܦܘܢܝܐ responsio.

ܦܢܛܣܝܐ (*gr.* φαντασία) phantasma.

ܦܢܣܐ *gr.* φανός, lampas, candela *Bh.* 282.

ܦܢܩ *Pa.* molliter et delicate habuit. *Ethpa. pass. p.* 99, 14.

ܦܣ sortitus est. *Aph.* ܐܦܣ largitus est, concessit, permisit.

ܦܣܐ sors.

ܦܣܝܠܐ caesus, *de lapidibus p.* 54. 2*Reg.* 22, 6.

ܦܣܩ *impf. u.* cecîdit, abscidit; abrupit *verbum suum i. e.* datam fidem violavit *Bh.* 415. — *spem i. e.* desperavit *Bh.* 4. 404. *al.*; decîdit, decrevit, definivit, statuit, praestituit. *Bh.* 133. *Pa.* discidit, rescidit. *Ethpe. pass.*

ܦܣܝܩ resectus, abscisus.

ܦܣܩܝܢ piscina. *gr. rec.* φισκίνα. *Du Cange* II, 1679.

ܦܥܠܐ operarius.

ܦܥܪ aperuit, distendit *os. Ies.* 5, 14.

ܦܨܐ *Pa.* liberavit, eripuit. *Ethpa. pass.*

ܐܦܨܚ *Aph.* 1) hilaravit, iocatus, ludificatus est *Bh.* 415. 419; 2) pascha celebravit *Bh.* 215.

ܦܨܚܐ pascha.

ܦܨܝܚ hilaris.

ܦܩܕ *impf. u.* praecepit, iussit, imperavit; decrevit. *Pa. id. Ethpa. pass.*

ܦܩܝܕ iussus.

ܦܘܩܕܢܐ iussum, praeceptum, decretum, edictum.

ܦܩܚ *pr.* aperuit (*oculos, h.* פָּקַח, *ar.* فقح), *dein* effloruit (*ut ar.*) *Adl. Ephr.* III, 117. *E. Pa. et Aph. id.*

ܦܩܚܐ flos *p.* 85, 13.

ܦܩܚ *adi.* (*pr.* apertus, manifestus, expeditus, *hinc*) utilis, conveniens, *plerumque impers.* expedit, convenit, melius est.

ܦܩܚܐ conveniens, decens.

ܦܩܥ fissus, scissus est. *Cf. h.* בָּקַע.

ܦܩܘܥܐ grossus *i. e.* ficus immatura *p.* 77. *Cant.* 2, 13. *Ies.* 34, 4. *Ephr.* I, 530. *C. D.*

ܦܩܥܬܐ *pl.* ܦܩܥܬܐ planities, campus. *Cf. h.* בִּקְעָה, *ar.* بُقْعَة.

ܦܩܪܘܬܐ rabies, insania.

ܦܪܘܓܐ pullus avium *p.* 99, 4. 7. *arab.* فَرُّوج *id.*

ܦܪܓܢ *quadriliter.* delectavit. *Ethp.* ܐܬܦܪܓܢ oblectavit se *p.* 58. *Bh.* 411, 12. 518, 18. *Assem. bibl. or.* II, 265. *BA. et Adl.* = تفرج تنزه (*Mich. et Doepk. male hoc ad* ܐܬܦܪܓܢ *retulerunt*).

ܦܪܓܠܐ *gr.* φραγέλλιον, flagellum.

ܦܪܕܬܐ *pl.* ܦܪ̈ܕܐ *f.* granum; *it.* bacca (*uvae*) *Bh.* 424. *h.* פְּרֻדוֹת *Ioel.* 1, 17.

ܦܪܐ foecundus fuit. *Aph.* foecundavit; *trop.* ordinavit *sacerdotem.*

ܡܦܪܝܢܐ Maphrianus, primas ecclesiae Syrorum Jacobitarum orientalis, qui ordinabat episcopos et sacerdotes. *p.* 47 *sqq. Vid. Assem. bibl. or.* II, *diss. de monophysitis,* §. VIII.

ܡܦܪܝܢܘܬܐ Maphriani munus.

ܦܪܙܠܐ ferrum, *it.* instrumentum ferreum *p.* 137, 16. *Ephr.* II, 437. *A., it.* vinculum, catena *Bh.* 220.

ܦܪܚ *impf. a.* volavit. *Pa.* dissipavit.

ܦܪܚܬܐ *pl.* ܦܪ̈ܚܬܐ avis.

ܦܪܚܐܝܬ prodige.

ܦܪܚܘܪܚܬܐ scintilla (evolans) *p.* 79.

ܦܪܚܘܕܪܐ vespertilio *Alex.* 242.

ܦܪܛܘܪܝܢ *lat* praetorium.

ܦܪܝܢܨ (*gall.* prince) princeps *Bh.* 423.

ܦܪܟ confricuit. *Pa*ʿ*l.* ܦܪܟ comminuit, confregit *Bh.* 221.

ܦܘܪܓܘܣܐ (*ut* ܦܘܪܓܐ) *gr.* πύργος, turris, arx *Bh.* 280. 406.

ܦܪܢܓܝܐ Francus (Europaeus).

ܦܪܢܣ disposuit; gubernavit.

ܦܘܪܢܣܐ dispositio; oeconomia; gubernatio, moderatio.

ܦܪܣ *impf. u.* expandit *e. c. rete Hos.* 5, 1. 7, 12; diffudit *sol radios Alex.* 238. *Ethpa.* machinatus, meditatus est, deliberavit *p.* 48, 23. 62, 4. *Bh.* 218.

ܦܪܣܐ stratum, stragulum *p.* 62, 1 *et* 3.

ܦܪܝܣ expansus; *it. subst.* velamen; tunica 1 *Sam.* 28, 14.

ܦܪܣܬܐ planta pedis; ungula.

ܦܪܝܣܐܝܬ expanso corpore *p.* 90, 13. (*St. Ev. Assem. act. martyr.* I, 218: nudus.)

ܐܦܪܣܐ insidiae *Bh.* 219.

ܦܘܪܣ, ܦܘܪܣܐ *gr.* πόρος, via et ratio, modus, forma *p.* 58. *Bh.* 219. 222.

ܦܪܣܝܐ Persa.

ܦܪܣܚܐ parasanga. *arab.* فَرْسَخ, *pers.* فَرْسَنْك.

ܦܪܣܡ *quadril.* divulgavit, palam fecit. *Ethp.* ܐܬܦܪܣܡ manifestavit se, publice se ostendit; divulgatus, patefactus est.

ܦܪܥ *impf. u.* prorupit, progerminavit; *it.* solvit (*debitum, votum etc.*), reddidit, retribuit; obtulit (*precationes faustas*) *p.* 54, 6.

ܦܪܥܐ germina *arboris.*

ܦܘܪܥܢܐ retributio, ultio *p.* 82, 13. 83, 3. 10. 14.

ܦܪܘܥܐ remunerator, ultor.

ܦܪܥܘܢ Pharao.

ܦܪܨܘܦܐ *gr.* πρόσωπον, facies, persona.

ܦܪܩ *impf. u.* abrupit; discessit; eripuit, redemit.

ܦܪܩܐ pannus, vestis.

ܦܪܘܩܐ redemptor.

ܦܘܪܩܢܐ redemptio, salus.

ܦܪܫ *impf. u.* separavit; discessit. *Pa.* separavit. *Ethp.* separatus, distinctus est.

ܦܪܝܫ separatus; Pharisaeus.

ܦܘܪܫܢܐ distinctio, discretio.

ܦܪܘܫܘܬܐ distinctio; prudentia.

ܦܪܫܐ eques.

ܦܪܫܓܢܐ exemplar; scriptum *p.* 62, 6. *vocab. pers. Vid. Gesen. thesaur. p.* 1133 *et mea ibid. in Addend. p.* 87.

ܦܪܬ rupit, fregit. *Adl. Pa. id.*

ܦܪܬܘܬܐ *m. pl.* ܦܪ̈ܬܘܬܐ fragmentum, mica *Luc.* 16, 21. *Marc.* 7, 28. *cf.* ܦܬܬܐ *id. et h.* פַּת.

ܦܫܛ *impf. u.* expandit (*manum*) *p.* 86, 5.

ܦܫܝܛ, ܦܫܝܛܐ simplex (*res, homo*); rectus.

ܦܫܩ *impf. a.* liquidus fuit. *Adl. Pa.* liquidum fecit, explicavit, interpretatus est. *Ethpa. pass.*

ܦܫܝܩ explicitus, facilis.

ܦܘܫܩܐ explicatio, interpretatio.

ܡܦܫܩܢܐ explicans, interpres.

ܦܫܪ *impf. a.* liquidus fuit *vel* factus est *p.* 98, 12; liquidum fecit, explicuit, interpretatus est. *Pa.* ܦܫܪ liquefecit *p.* 91, 25; explicuit.

ܦܘܫܪ, ܦܘܫܪܐ explicatio, interpretatio *Dan.* 2, 4. 5. 6. 7, 16. *Ephr.* I, 5. *A. al.*

ܦܬܓܡܐ (*vc. ex lingua persica assumptum, v. Gesen. thesaur. p.* 1137. *et Addend. p.* 87.) verbum, dictum; *spec.* pars versiculi, comma, distichon.

ܦܬܐ latus fuit. *Pa.* ܦܬܝ dilatavit, ampliavit. *Aph. id. Ies.* 5, 14.

ܦܬܚ *impf. a.* aperuit; expugnavit *urbem Bh.* 403. *Ethp. pass.*

ܡܦܬܚ apertio *oris i. e.* eloquentia *p.* 62, 7.

ܦܬܟܪܐ (*vc. pers. vet.* patikara, *rec.* پیکر, *armen.* patkĕr *imago, spec.*) idolum.

ܦܬܝܠܬܐ ellychnium.

ܦܘܬܩܐ diversorium, hospitium *p.* 61, 10. *Luc.* 10, 34 (*gr.* πανδοχεῖον).

ܦܬܘܪܐ mensa.

ܨ

ܨܐܐ *vid.* ܨܘܐ.

ܨܒܐ delectatus est; voluit. *Ethpe.* ܐܨܛܒܝ libuit, voluit.

ܨܒܘ, ܨܒܘܬܐ *pl.* ܨܒ̈ܘܬܐ studium; negotium; res; supellex.

ܨܒܝܢܐ voluntas.

ܨܒܥ *impf. u.* tinxit, intinxit.

ܨܒܥ, ܨܒܥܐ *pl.* ܨܒܥܢ, ܨܒܥܬܐ digitus (*manus et pedis p.* 92, 22).

ܨܒܬ *Pa.* ornavit.

ܨܒܬܐ decus, ornamentum.

ܨܕܐ *et* ܨܕܝ vastus, desertus fuit *p.* 87, 8.

ܨܕܐ, ܨܕܝܐ vastus, vastatus *p.* 55. 98, 2.

ܨܗܐ *et* ܨܗܝ sitivit.

ܨܗܐ, ܨܗܝܐ *pl.* ܨܗܝܢ, ܨܗܝܐ sitiens; aridus. *Fem.* ܨܗܝܐ, ܨܗܝܬܐ *pl.* ܨܗܝܬܐ.

ܨܗܝܐ, ܨܗܝܐ, ܨܗܝܐ sitis.

ܨܗܝܘܢ Zion.

ܨܘܐ adiit, advenit, pervenit, praesens adfuit *p.* 56, 8. *Adl.* = وافى قدم ورد رجع وصل قصد بلغ حضر.

ܨܕ venatus est, illaqueavit. *Pa.* ܨܝܕ *id.*

ܨܝܕܐ venatio.

ܨܝܕܐ venator.

ܡܨܝܕܬܐ rete.

ܨܡ ieiunavit.

ܨܘܡܐ ieiunium. ܨܘܡ ܐܪܒܥܝܢ ieiunium quadragesimale *p.* 51.

ܨܪ formavit, pinxit *p.* 56. *Bh.* 51; significavit *impr.* typice. *Ephr.* I, 347. *C.* 357. *A.* 359. *F.* 367. *D. al. cf. Wiseman hor. syr. p.* 38. *Ethpe.* ܐܬܨܝܪ *pass. p.* 65, 11. 22. *Ephr.* I, 2. *C. al.*

ܨܘܪ *n. pr.* Tyrus urbs.

ܨܘܪܐ collum.

ܨܝܪܐ pictor; caelator.

ܨܚܐ maledixit. *Adl. Pa. id.*

ܨܘܚܝܐ, ܨܘܚܝܬܐ *pl.* ܨܘܚܝܬܐ convicium *p.* 84, 6.

ܨܝܕ, ܨܐܕ apud, ad (*pr.* ad latus *cf. h. et ch.* צד latus). ܨܝܕܝܗܘܢ ad eos. ܡܢ ܨܝܕ a latere, a parte.

ܨܝܢ *n. pr.* Sina *p.* 52. 53.

ܨܝܢܝܐ Sinensis.

ܨܟܪܗ *ar.* الصَّخْرَة saxum sacrum *in Moschea magna Hierosolymitana, in quo Iacobum patriarcham recubuisse putant, et* ipsa illa Moschea ab Omaro condita. *Bh.* 282.

ܨܠܠ *Pa.* percolavit, defaecavit; purgavit.

ܡܨܠܠܐ purificatus *p.* 85, 7.

ܨܠܝܒܐ crux.

ܨܠܐ inclinavit; tetendit *laqueos p.* 99, 7. *Pa.* ܨܠܝ precatus est.

ܨܠܘܬܐ precatio. ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ oratorium *p.* 51, 5. 54, 2 *sqq.*

ܐܨܠܚ *Aph.* successum habuit, prospere fecit, successit.

ܨܠܡ, ܨܠܡܐ imago, effigies.

ܨܡܚ splenduit. *Aph.* splendorem emisit, radiavit.

ܨܡܚܐ splendor, fulgor.

ܨܥܠܥܠܐ (*sic per* ܥ *apud Syros occidentales, per* ܥ *ap. orient.*) gurges *aquarum*. *Alex.* 236. *Ps.* 69, 3. 16. *Assem. bibl. or.* I, 320. *cf. ar.* غَمْرَة. *Lex. Adl.* = غمر موضع النهر. غميق.

ܨܢܥܬܐ, ܨܢܥܬܐ *fem.* solertia, ars. *Plur.* ܨܢ̈ܥܬܐ artes, studia. *Anton* 8.

ܨܢܝܥܐ callidus.

ܨܢܝܥܘܬܐ astutia, versutia.

ܨܥܪ *Pa.* ignominia affecit. *Ethpa.* ܐܨܛܥܪ *pass.*

ܨܥܝܪ ignobilis.

ܨܥܪܐ ignominia, convitium.

ܨܦܚ *impf. a.* repente obruit, supervenit *p.* 58. 60. *cf. Doepk. ad Michael. chrest. p.* 173.

ܨܦܝ (*ar.* صَفِيّ) *n. pr.* Barsumae, fratris Barhebraei *p.* 54.

ܨܦܪ, ܨܦܪܐ mane, diluculum.

ܨܦܪ, ܨܦܪܐ *comm. gen.* avicula, passer.

ܨܦܪܬܐ *vid. sub* ܣܦܪ.

ܨܨܐ clavus.

ܨܪܪܐ fasciculus, *spec.* sacculus, crumena *p.* 61, 21. *Gen.* 42, 35. *Prov.* 7, 20 (*ut chald.* צְרָרָא, *h.* צְרוֹר, *ar.* صُرَّة).

ܨܪܐ scidit, rupit, avulsit, discerpsit, dilaniavit. *Ethpe.* ܐܨܛܪܝ *pass.* *Pa.* ܨܪܝ laceravit. *Ethpa.* ܐܨܛܪܝ scissus est.

ܨܪܝܟ, ܨܪܝܟܐ egenus.

ܩ

ܡܩܒܒ fornicatus.

ܩܘܒܬܐ fornix, tholus *p.* 57, 5. (*hebr.* קֻבָּה, *ar.* قُبَّة *id.*) *cf. Lorsbach. in Paul. N. Repert.* III, 110 *sqq.*

ܩܒܩܒܬܐ (*BB. cod. Bodl.*) horror, tremor febrilis *Bh.* 425. *cf. ar.* قَفَّة *et* قَفْقَفَة *id.*

ܩܒܠ *impf. u.* ex adverso fuit; accusavit *aliquem*, conquestus est *de aliquo c.* ܥܠ, *p.* 49. *Bh.* 418. *Pa.* accepit, excepit, suscepit. *Ethpa. pass. Aph.* recepit. *Saph.* ܫܩܒܠ adversatus est *Ephr.* II, 460. *F.*

ܩܘܒܠܐ quod ex adverso est, ܠܘܩܒܠ *sq. gen.* e regione, ante, adversus, ܠܘܩܒܠܗ ex adverso eius, contra eum.

ܣܩܘܒܠܐ *adj. et subst.* adversarius, contrarius, contrarium.

ܩܒܥ *impf. u.* fixit, infixit. *Pa. id.*

ܡܩܒܥ *part. pass. Pa.* distinctus *gemmis c.* ܒ, *p.* 102, 21.

ܩܒܪ *impf. u.* sepelivit. *Ethpe. pass.*

ܩܒܪܐ sepulcrum.

ܩܒܘܪܐ sepultura, exsequiae; *it.* sepulcrum.

ܩܒܘܪܐ vespillo *p.* 87, 9.

ܩܒܝܪ sepultus.

ܩ̄ܕ (*scrib. compend.*) *pro* ܩܕܝܫܐ.

ܩܕܠܐ cervix.

ܩܕܰܡ *impf. u.* anteivit, obvenit, praevertit. *Pa. id.*, prius fecit, *iungitur perfecto, ut* ܩܰܕܶܡ ܐܶܡܰܪ pridem dixit *Bh.* 220.

ܩܕܳܡ ante, coram. ܩܕܳܡܰܘܗ݈ܝ ante eum.

ܩܕܡ *et* ܩܕܝܡ prior. *vid.* ܩܘܕܡ *et* ܐܬܩܕܡ.

ܩܕܝܡ ܩܰܕܡ prius, antea *p.* 49, 17.

ܩܰܕܺܝܡ qui praecessit, antecedens aetate *aliquem vel aliquid c.* ܠ *Eus.* 1.

ܩܰܕܡܳܝܳܐ primus. ܠܩܰܕܡܳܝܳܐ ܩܰܕܡܳܝܳܐ ܫܰܐܶܠ primum (*s.* obvium) quemque rogavit *p.* 89, 1. ܒܩܰܕܡܳܝܳܐ primo *p.* 87, 3.

ܩܰܕܡܳܝ, ܩܰܕܡܳܝܬܳܐ primus; priscus.

ܩܰܕܡܳܝܬ *et* ܩܰܕܡܳܐܝܬ primum, prius, antea.

ܩܽܘܕܡܳܐ quod coram *vel* prius est. ܩܕܳܡ ܩܽܘܕܡܰܘܗ݈ܝ coram eo. ܩܕܡ ܠܩܘܕܡܝܢ ab antiquis temporibus. ܠܩܘܕܡ primum, antea.

ܩܶܕܪܳܐ lebes, olla magna *p.* 100, 14.

ܩܰܕܶܫ *Pa.* sanctificavit. *Ethpa. pass.*

ܩܰܕܺܝܫ, ܩܰܕܺܝܫܳܐ sanctus.

ܩܰܕܺܝܫܽܘܬܳܐ sanctimonia.

ܩܽܘܕܳܫ, ܩܽܘܕܳܫܳܐ sanctificatio, consecratio *p.* 48. Quatuor consecrationis ecclesiae Dominicas dies *vocant octavam*, *septimam*, *sextam et quintam ante nativitatem Christi, vid. p.* 49. *Assem. bibl. or.* I. *p.* 530.

ܩܽܘܕܫܳܐ, ܩܽܘܕܫܳܐ sanctitas.

ܩܘܕ (*scrib. compend.*) *pro* ܩܘܕܫܐ.

ܩܰܘܺܝ *Pa.* exspectavit, mansit.

ܩܳܠ, ܩܳܠܳܐ vox, sonus.

ܩܽܘܠܳܘܢ *gr.* *κῶλον*, colon intestinum *p.* 49.

ܩܳܡ surrexit, stetit; perstitit; successit *in locum alicuius*, constitutus est (in munere) *p.* 54, 20; surrexit *ex morbo, e lecto i. e.* convaluit, *et de* resurrectione mortuorum; *c.* ܠ praefuit *alicui*. *Aph.* statuit; erexit; suscitavit; collocavit *aliquem in loco, i. q.* perduxit *ad locum p.* 89, 2.

ܩܰܘܡܬܳܐ statura corporis.

ܩܰܝܽܘܡܳܐ praefectus.

ܩܰܝܽܘܡܽܘܬܳܐ munus (*Amt, Stellung*) *p.* 55.

ܩܝܳܡܳܐ statutum, pactum, foedus

ܩܳܐܶܡ, ܩܳܝܡܳܐ stans, existens, superstes.

ܩܝܳܡܬܳܐ resurrectio.

ܩܝܡܬܐ statua, columen, *trop. Bh.* 418.

ܡܩܝܡܢܘܬܐ constitutio *p.* 54.

ܩܘܡܝܣ, ܩܘܡܝܣܐ *gr. rec.* *κόμης*, comes *Bh.* 280. 281. 417. 423.

ܥܕܬܐ ܕܩܘܣܝܢܐ ecclesia quaedam Antiochena *Bh.* 281, *eadem quae* كنيسة القسيان (*Hist. dynast. p* 368.) *et* Cassiani ecclesia (*Assem. bibl. or.* I, 253) *vocatur*.

ܩܘܦܐ simia *p.* 97 (*fab.* 1). *hebr.* קוֹף, *sanscr. et pers.* kapi *id.*

ܩܘܦܪܘܣ *Κύπρος*, Cyprus insula.

ܩܘܪܐܢ *ar.* القرآن Coranus.

ܩܘܪܝܠܝܣܘܢ *Κύριε ἐλέησον.*

ܩܘܪܝܢܝܐ Cyrenaeus.

ܩܛܠ *impf. u.* interfecit. *Ethpe. pass. Pa.* occîdit (plures). *Ethpa. pass.*

ܩܛܝܠ occisus.

ܩܛܠܐ caedes, occisio.

ܩܛܘܠܐ homicida.

ܩܛܝܢܐ minutus, subtilis, acutus; *it.* angustus, anguste constrictus (*funiculus*) *p.* 93, 17.

ܩܛܝܢܐܝܬ subtiliter.

ܩܛܥ *impf. u.* abscidit, succidit *p.* 92, 21. 93, 2.

ܩܛܦ *impf. u.* amputavit, decerpsit.

ܩܛܪ *impf. u.* ligavit. ܩܛܪ ܐܪܙܐ ܥܡ iunxit secretum cum *aliquo i. e.* conspiravit *Bh.* 220. 280. *cf. h.* קָשַׁר.

ܩܛܝܪܐ necessitas, vis. ܩܛܝܪܐܝܬ vi, per vim.

ܩܝܛܐ aestas.

ܩܝܛܝܐ aestivus.

ܩܝܣ, ܩܝܣܐ (*ch.* קִים, *h.* עֵץ) lignum.

ܩܘܟܠܝܐ *lat.* cochlea (fabri lignarii) (*Schraube*) *p.* 93, 4. 18.

ܩܠ levis fuit. *Aph.* levem fecit *p.* 98, 15.

ܩܠܝܠ, ܩܠܝܠܐ levis, velox; paucus. *it.* ܩܠܝܠ *adv.* paullum.

ܩܠܝܠܐܝܬ celeriter *Ies.* 5, 26. *Knös chrest. p.* 70 *bis. al.*

ܩܩܠܬܐ *et* ܩܠܩܠܬܐ (*ch.* קִיקַלְתָּא, קִלְקַלְתָּא) sterquilinium.

ܩܠܐ frixit. *Pa. id., transl.* castigavit *Anton.* 3.

ܩܠܝܬܐ *gr. rec. κελλίον*, cella, cubiculum (*ar.* قَلِّيَّة) *p.* 51, 5. 52, 20. 54, 10. 56, 22. 59, 4 *et* 17. 60, 6. 62, 4.

ܩܠܘܡܘܬܐ avaritia.

ܩܠܣ *Pa.* laudavit.

ܩܘܠܣܐ laudatio.

ܡܩܠܣ laudatus, laudabilis.

ܩܠܥܗ ܕܓܥܒܪ *i. e. ar.* قَلْعَةُ جَعْبَر nomen arcis ad Euphratem sitae. *Bh.* 403. *Vid. Abulf. geogr. ed. Paris. p.* 276—277.

ܩܠܦ decorticavit.

ܩܠܦܬܐ *pl.* ܩܠܦܐ cortex, membrana, folium libri *p.* 58, 19.

ܩܠܝܪܘܣ *gr. κλῆρος*, clerus.

ܩܠܝܪܝܩܘ *gr. κληρικοί*, clerici.

ܩܡܚܐ farina.

ܩܡܨܐ *collect.* locustae.

ܩܢܐ nidus.

ܐܩܢ *Aph.* nidificavit *p.* 99, 2.

ܩܢܘܢ, ܩܢܘܢܐ *gr. κανών*, canon.

ܩܢܕܝܠܐ (*gr. rec. κανδήλα Du Cange* I, 570 *sq., ut lat. rec.* candela, *i. e.*) lampas, lucerna.

ܩܢܐ acquisivit, paravit.

ܩܢܐ, ܩܢܝܐ *pl.* ܩܢܐ (*h.* קָנֶה) canna,

arundo, calamus *Alex.* 239, calamus scriptorius *p.* 87, 15.

ܩܢܝܢܐ possessio.

ܩܢܝܢ̈ܐ *id.*, opes.

ܩܢܛ *impf. a.* timuit.

ܩܢܛܐ metus; periculum.

ܩܢܛܪܐ (*gr.* κοντάριον *Du Cange* I, 707) lancea. (*Ferrar., Cast., al* ܩܢܬܪܐ *male.*)

ܩܢܛܪܘܢܐ centurio, *gr.* (*N. T.*) κεντυρίων.

ܩܢܘܡܐ persona. ܐܢܐ ܩܢܘܡܝ ego ipse, *in eigner Person p.* 57, 2.

ܩܢܘܡܐܝܬ personaliter, *i. e.* coram, ipse, *in eigner Person p.* 54. *Bh.* 610, 9.

ܩܣܛܘܢܪܐ (*al.* ܩ) *lat.* quaestionarius, *i. e.* tortor, carnifex. *Vid. Du Cange glossar. med. et inf. lat. s. v. eiusque glossar. graec.* I, 674.

ܩܣܛܪܐ castrum, *gr. rec.* κάστρον, *Du Cange* I, 603.

ܩܣܝܐ *gr.* κασία, casia.

ܩܣܪ Καῖσαρ.

ܩܥܕ procubuit (in genua).

ܩܥܐ clamavit.

ܩ ܥܬܐ clamor.

ܩܒܚ *et Pa.* ܩܦܚ colaphos impegit.

ܩܒܠ *impf. u.* detexit, retexit *p.* 78. *Ethpe. pass. p.* 77.

ܩܒܣ *impf. u.* contraxit. *Ethpe.* contraxit se; cohibuit se, recepit se. *Bh.* 418.

ܩܒܣܐ poples.

ܡܩܒܣ̈ܐ (*ut videtur*) partes corporis, quae ad poplites pertinent, *vel* poplites ipsi *p.* 90, 15 (= *Acta martyr. ed. St. Ev. Assem.* I, 218), *ubi ante* ܡܩܒܣ̈ܘܗܝ *praepositio* ܒ *vel* ܥܠ *excidit.* (*Assem.* „umbilicum" *male.*) *Idem vc. loco simili legitur in Euseb. hist. mart. ed. Cureton p.* ܠ *lin.* 7, *ubi in graecis est* τὰς ἀγκύλας, *Cureton:* „the muscles of the knee."

ܩܨ *impf.* ܢܩܘܨ *pr.* abscidit (totondit *Ephr.* I, 422. *C.*), absolvit; pactus est, definivit.

ܩܨܬܐ finis ܩܨܬ *sq. gen.* propter *p.* 55, 5.

ܩܨܐ fregit.

ܩܨܝܐ fragmentum, frustum, buccella 1 *Sam.* 28, 22.

ܩܐܕܝ *ar.* قَاضٍ iudex *Bh.* 424.

ܩܨܡ *impf. u.* hariolatus est *cf. h.* קָסַם.

ܩܩܒܐ, ܩܩܒܢܐ *gr.* κάκαβος, cacabus, olla magna *p.* 93, 1. *Geop. p.* 47, 7.

ܩܩܠܬܐ sterquilinium. *v.* ܩܠ.

ܩܪܝܪ frigidus.

ܩܪܐ vocavit; cecinit *gallus. Matth.* 26, 34. 74; inflavit *buccinam c. acc.*

Alex. 238, *c.* ܒ *Bh.* 281. 418; legit. *Ethpe.* vocatus est.

ܩܪܝܢܐ lectio.

ܩܪܝܬܐ *pl.* ܩܘܪܝܐ oppidum, pagus, rus.

ܩܪܒ *impf. u.* appropinquavit. *Pa.* admovit, adiunxit; obtulit. *Ethpa.* accessit. *Aph.* bellavit, pugnavit.

ܩܪܒܐ bellum, proelium.

ܩܪܝܒ, ܩܪܝܒܐ propinquus.

ܩܘܪܒܐ propinquitas. ܠܩܘܪܒܐ ܕ prope *p.* 55, 6.

ܩܘܪܒܢܐ oblatio, munus; eucharistia.

ܩܪܝܒܘܬܐ vicinitas.

ܡܩܪܒܢܐ bellator.

ܩܪܕܘ Kardu, insula Tigris fluvii cum urbe cognomine *p.* 49. 53. *Assem. bibl. or.* III, 2. *p.* 733. *Eadem urbs vocatur* ܓܙܪܬܐ ܕܒܝܬ ܙܒܕܝ ܕܩܪܕܘ *p.* 57, *arab.* جَزِيرَةُ ٱبْنِ عُمَر.

ܩܘܪܢܐ cubiculum *p.* 56, 21.

ܩܘܪܡܐ *gr.* κορμός, truncus, caudex, *Klotz. Bh.* 215.

ܩܘܪܘܢܐ *gr.* κορώνη, cornix *p.* 99, 20.

ܩܪܘܢܘܣ Κρόνος, Saturnus planeta.

ܩܪܝܘܢܐ *gr.* κηρίων (*ap. Plutarch.*), *ap. rec.* κηρίον, *et* κηρός, cereus, *Wachskerze*, *p.* 60, 7.

ܩܪܢܐ *fem. pl.* ܩܪܢܬܐ cornu; buccina cornea *p.* 81, 3. *Bh.* 217. 281. 418.

ܐܟܠ ܩܪܨܐ *i. q. chald.* אֲכַל קַרְצָא calumniatus est, accusavit; rosit famam alicuius *p.* 95, 1. *Matth.* 27, 12. *Vid. interpp. ad Dan.* 3, 8. *Inde* ܐܟܠ ܩܪܨܐ ὁ διάβολος. ܐܬܐܟܠܘ ܩܪܨܝܗܘܢ accusati sunt *p.* 89, 11.

ܩܪܩܦܬܐ cranium.

ܩܪܘܣ, ܩܘܪܣܐ *gr.* κρύος, gelu, frigus *p.* 99, 22.

ܩܫܝܫ grandis natu, senex, senior, presbyter; *it.* maior natu *frater Luc.* 15, 25. 1 *Sam.* 17, 28. *Iob.* 1, 13, *sq.* ܩܫܝܫ ܡܢ aetate maior quam .. *Eus.* 1.

ܩܫܐ *Pa.* durum fecit. *Ethpa.* obduravit se.

ܩܫܐ, ܩܫܝܐ *pl.* ܩܫܝܐ durus, gravis, difficilis.

ܩܫܝܐܝܬ dure, aspere.

ܩܫܝܘܬܐ durities, severitas.

ܩܫܬܐ *gen. comm. pl.* ܩܫܬܬܐ arcus.

ܩܘܫܬܐ *m.* veritas. *ch.* קוּשְׁטָא, *cf. h.* קֹשֶׁט.

ܩܬܘ (*scrib. compend.*) *i. q. sequens.*

ܩܬܘܠܝܩܐ *vel* ܩܬܠ *gr.* Καθολικός, summus Nestorianorum (subinde et Iacobitarum) episcopus, eiusdem fere cum patriarcha dignitatis. *p.* 48. *al. Vid. Assem. bibl. or.* III, 2. *p.* 616 *sqq.*

ܩܬܘܠܝܩܝ *gr.* καθολική.

ܐܬܩܬܘܠܝܩ *verb. denom.* Catholicus factus est *p.* 53.

ܩܝܬܪܐ *gr.* κιθάρα, cithara.

ܪ

ܪܐܙܐ arcanum. *vid.* ܐܪܙ.

ܪܝܫ, ܪܝܫܐ *passim* ܪܫ, ܪܫܐ caput, summitas, vertex (*montis*) *Bh.* 220 *bis. Eus.* 4. *it.* principium, *et* princeps. ܡܢ ܕܪܝܫ denuo.

ܪܝܫܕܝܪܐ coenobii princeps, archimandrita *p.* 51. *ch.* רֵישׁ, *h.* ראשׁ, *ar.* رَأْس *id.*

ܪܝܫܝܐ summus, eminens, eximius.

ܪܝܫܢܐ primarius, antistes.

ܪܝܫܢܘܬܐ principatus *p.* 55.

ܪܝܫܝܬ (*et* ܪܫܝܬ, *ap. Nestor.* ܪܫܝܬ) principium.

ܪܒ, ܪܒܐ magnus, princeps, magister. ܪܒ ܟܘܡܪܐ summus sacerdos, *pl.* ܪܒܝ ܟܘܡܪܐ.

ܪܒܢܐ *pl.* ܪܒܢܐ magnus, princeps; magister.

ܪܒܘܬܐ magnitudo, nobilitas (*animi*) *p.* 62, 6; maiestas (divina).

ܪܒܘ, ܪܒܘܬܐ *pl.* ܪܒܘܢ, ܪܒܘܬܐ myrias.

ܪܘܪܒ (*pro* ܪܒܪܒ) magnificavit. *Ethp.* ܐܬܪܘܪܒ superbe elatus est.

ܪܘܪܒܐ (*et* ܪܘܪܒܐ) magnus. *Pl. fem.* ܪܘܪܒܢ, ܪܘܪܒܬܐ magna, mirabilia.

ܪܘܪܒܐܝܬ magnopere, admodum.

ܪܘܪܒܢܐ (*et* ܪܘܪܒܢܐ) *pl.* ܪܘܪܒܢܐ princeps, nobilis, *pl.* magnates.

ܪܒܐ *et* ܪܒܝ multus fuit, crevit. *Pa.* nutrivit, aluit, educavit. *Ethpa. pass.*

ܬܪܒܝܬܐ nutritio; alumni *p.* 85, 4.

ܪܒܥ *impf. a.* recubuit. *h.* רָבַץ.

ܐܪܒܥ, ܐܪܒܥܐ quattuor.

ܐܪܒܥܝܢ quadraginta.

ܐܪܒܥܣܪ, ܐܪܒܥܬܥܣܪ quattuordecim.

ܪܒܥܐ tympanum quadratum *Ies.* 5, 12. (*pro h.* חָלִיל, *ut* 1 *Reg.* 1,40, *male quidem*).

ܪܒܝܥܝܐ quartus.

ܪܓ *impf.* ܢܪܓ cupivit, desideravit. *Ethp.* ܐܬܪܓܪܓ cupivit, desideravit, sibi appetiit.

ܪܓܬܐ cupiditas.

ܪܓܝܓ, ܪܓܝܓܐ desideratus.

ܪܓܙ *impf. a.* iratus, indignatus fuit. *Aph.* irritavit.

ܪܘܓܙܐ ira, indignatio.

ܪܓܠ, ܪܓܠܐ *fem.* pes.

ܪܓܘܠܐ (*pr.* cursor, currens, *spec.*) aqua decurrens, torrens (*i. q.* ܢܚܠܐ *Bh. horr. myster. ad Iob.* 21, 33) *Bh. chron. p.* 280. *Cf.* ܪܓܠܬܐ torrens *Ps.* 18, 5. *Ezech.* 47, 5 *sqq.* (*pro h* נַחַל). *Bar Bahluli glossas vid. apud Bernst. lex. chrest. syr. s. v.*

ܪܓܠܝܐ pedes (-itis).

ܪܓܡ *impf. u.* lapidibus obruit. *Pa. id. Ethpa. pass.*

ܪܓܫ *impf. a.* sensit, intellexit, mente percepit. *Aph.* sensibus percepit, animadvertit, comperit *p.* 48. *c.* ܒ *r. p.* 49. 58. *Bh.* 220.

ܪܕܐ calcavit, incessit, ivit, decurrit *p.* 87, 4. 101, 5. *Bh.* 216. 417. *Dan.* 7, 10; fluxit; *it.* subegit, castigavit.

ܪܕܝܐ itio, cursus *Anton.* 4. *Bh.* 5; fluxus *Anton.* 7.

ܡܪܕܝܬܐ iter.

ܡܪܕܘܬܐ castigatio, disciplina.

ܪܕܦ *impf. u.* persecutus est.

ܪܕܘܦܐ persecutor.

ܪܕܘܦܝܐ *et* ܐܪܕܘܦܝܐ (*p.* 94, 15) persecutio.

ܪܗܒ *Part. pass.* ܪܗܝܒ commotus, incitatus, festinans. *Ethpe.* tremuit, expavit, territus est. — *Hinc* ܡܪܗܒ *q. v.*

ܪܗܒܬܐ pavor *Bh.* 281.

ܪܗܝܒܐܝܬ festinanter *Alex.* 252.

ܪܗܘܡܝܐ *v.* ܪܘܡܝܐ.

ܪܗܛ (*h.* רוץ) cucurrit; promtus fuit in negotiis.

ܪܗܛܐ *et* ܪܗܛܐ cursus, incursio.

ܡܪܗܛܐ opes paratae, possessio *Bh.* 165. 404.

ܪܘܒܐ tumultus.

ܪܘܐ, ܪܘܝ ebrius fuit, inebriatus est, largius bibit.

ܪܘܙ exsultavit.

ܪܘܚ *impf. a. propr.* aëri pervius, spatiosus fuit; ampliavit se *Ephr.* III, 278. *A. Aph.* ܐܪܘܚ amplum fecit; spatium dedit *alicui* et relaxationem *c.* ܠ *p. i. e.* recreavit *p.* 83, 17. 19.

ܪܘܚ, ܪܘܚܐ halitus; ventus; spiritus.

ܪܘܚܬܐ latitudo, spatium.

ܪܘܝܚ latus, spatiosus.

(ܪܘܡ) *Aph.* ܐܪܝܡ sustulit, extulit, abstulit. *Ettaph.* ܐܬܬܪܝܡ *reflex. et pass. Palp.* ܪܘܡܡ exaltavit, laudibus extulit.

ܪܘܡܐ altitudo; locus excelsus.

ܪܡ, ܪܡܐ *fem.* ܪܡܐ, ܪܡܬܐ altus, elatus; superbus. *it.* ܪܡܬܐ altitudo, collis *p.* 77, *et* nomen urbis *Matth.* 27, 57.

ܪܡܘܬܐ elatio, superbia.

ܡܪܘܡܡ, ܡܪܘܡܡܐ exaltatus, excelsus, *de deo Dan.* 7, 18. 22. 25. 27, *de principe Anton.* 1.

ܪܘܡܝ, ܪܗܘܡܝ, ܪܗܘܡܝ Ῥώμη, Roma urbs, Romanum imperium.

ܪܘܡܝܐ, ܪܗܘܡܝܐ Romanus, imperii Romani civis.

ܪܘܪܒ *vid.* ܪܒ.

ܪܙܦ destillavit.

ܪܚܡ dilexit. *Pa. id.,* misertus est. *Ethpa.* dilectus est; misericordiam nactus est; *it.* misertus est *c.* ܥܠ.

ܪܚܡܐ *pl.* ܪܚܡܐ viscera (*et. pro* utero *p.* 85); misericordia, caritas, amor.

ܪܚܡ, ܪܚܡܐ amans, amicus.

ܪܚܝܡ amatus, dilectus.

ܐܪܚܩ *Aph.* removit; recessit.

ܪܚܝܩ, ܪܚܝܩܐ remotus, longinquus.

ܪܘܚܩܐ longinquitas. ܡܢ ܪܘܚܩܐ e longinquo, procul.

ܪܚܫܐ, ܪܚܫܐ *collect.* reptile, reptilia.

ܪܛܒ humidus fuit. *Pa.* humectavit. *Aph. id.*

ܪܛܢ mussitavit. *Pa. id.*

ܪܝܚܐ odor.

ܪܟܒ *impf. a.* insedit, vectus est (*equo, curru, navi*), conscendit (*equum etc.*). *Aph.* vexit, imposuit equo.

ܪܘܟܒܐ vectio; quo vehitur, iumentum.

ܪܟܝܒ vectus, equitans.

ܡܪܟܒܬܐ currus; thronus.

ܪܟܢ inclinatus est. *Ethpe. id. Aph.* declinavit, demisit. *Part. pass.* ܡܪܟܢ demissus.

ܪܟܫܐ, ܪܟܫܐ *collect.* equi *et* equae, *nec non* aliae bestiae e genere iumentorum et asinorum (وغيرها من الدواب والحمير *BA.*). *vid. Alex.* 237. 238.

ܪܡܐ *Pe. et usitat. Aph.* ܐܪܡܝ iecit, proiecit, deiecit, abiecit. ܐܪܡܝ ܐܝܕܐ iniecit manum *c.* ܥܠ. *Ethpe.* se subiecit, se accommodavit *p.* 50.

ܪܡܐ, ܪܡܝܐ proiectus.

ܪܡܙ annuit, indicavit

ܪܡܙܐ nutus, indicium.

ܪܘܡܚܐ lancea.

ܪܘܡܢܐ malus punica.

ܪܡܫ, ܪܡܫܐ vespera.

ܪܢܐ cogitavit, meditatus est, sollicitus fuit. *Ethpa. id.*

ܪܢܝܐ cogitatio; sollicitudo.

ܪܣ *impf.* ܢܪܘܣ sparsit, aspersit.

ܪܟܝܟܐ tener.

ܪܥܐ 1) *i. q. h.* רָעָה, *ar.* رَعَى pavit; pastus est. 2) *i. q. h.* רָצָה, *ar.* رَضِيَ delectatus, placatus, contentus fuit. *Pa.* placavit. *Ethpa.* placatus, reconciliatus est, consensit; sensit, cogitavit.

ܪܥܐ pastus; delectatus *re aliqua,* gratum habens *aliquid. Anton* 3.

ܪܥܝܐ *pl.* ܪܥܘܬܐ pastor.

ܪܥܝܢܐ sensus, mens, sententia.

ܡܪܥܝܬܐ *pl.* ܡܪܥܝܬܐ pascuum; grex; coetus *ecclesiae, Gemeinde p.* 55. 56, — *subditorum Bh.* 405.

ܬܪܥܝܬܐ mens; consilium.

ܪܦܠ tremuit. *Aph.* tremefecit, concussit *p.* 103, 21. *Ephr.* I, 369. *F.* II, 246. *B.*

ܪܦܠܐ tremor, commotio.

ܪܥܡ tonuit. *Ethpa.* fremuit, iratus fuit *p.* 55.

ܪܥܡܐ tonitru.

ܪܘܥܡܐ murmuratio, indignatio.

ܪܦܦܐ nictus (oculi) *p.* 81, 6.

ܪܦܐ *Pa.* laxavit. *Aph.* laxavit, remisit; dimisit, sivit, permisit; deseruit, reliquit.

ܪܦܐ, ܪܦܝܐ laxatus, dissolutus.

ܪܦܣ *impf. u.* calcavit (pedibus), *prae gaudio p.* 94, 9.

ܪܩ spuit; *it. hebr. arab. aeth.* tenuis fuit.

ܪܩܝܩܘܬܐ tenuitas.

ܐܪܩܕ *Aph.* saliit, saltavit; *it.* planxit 1 *Sam.* 28, 3.

ܪܩܕܐ saltator. *Alex.* 251.

ܪܫܐ obiurgavit, accusavit. *Ethpe. pass. p.* 95, 5.

ܪܫܝܥܐ improbus.

ܪܬܝܬܐ, ܐܪܬܝܬܐ tremor.

ܪܬܚ bullivit, ferbuit, incaluit, canduit *ferrum p.* 91, 16. *et de animi commotione, crescente studio, amore. Aph.* fervefecit, ardore auxit *Anton.* 4. *Schaph.* ܫܪܬܚ abundare fecit (*ab ebulliendo*), auxit *Anton. ibid.*

ܫ

ܫܐܠ *impf.* ܢܫܐܠ petiit, rogavit. *Ethpe.* ܐܫܬܐܠ rogatus est; se excusavit *Bh.* 403. *Ephr.* I, 422. *D. Pa.* ܫܐܠ interrogavit.

ܫܘܐܠܐ, ܫܘܐܠܬܐ quaestio.

ܫܝܘܠ *h.* שְׁאוֹל orcus.

(ܫܐܢ) *Pa.* ܫܝܢ placavit.

ܫܝܢܐ tranquillitas, pax.

ܫܒܐ *vid.* ܫܒܝܬܐ.

ܫܒܒܐ vicinus.

ܫܒܒܘܬܐ vicinia *p.* 98, 19; *it.* vicus, regio urbis *Bh.* 217.

ܫܒܐ captivum duxit. *Ethpe.* ܐܫܬܒܝ *pass.*

ܫܒܝ, ܫܒܝܐ *pl.* ܫܒܝܢ, ܫܒܝܐ captivus.

ܫܒܝܬܐ captivitas.

ܫܒܚ *Pa.* laudavit, celebravit, hymnum cecinit.

ܫܒܝܚ laudatus, pulcher.

ܫܘܒܚܐ (*saepe* ܫܒ) laus, gloria.

ܡܫܒܚ laudatus, celebratus.

ܬܫܒܘܚܬܐ *pl.* ܬܫܒܚܬܐ laus, gloria; hymnus, canticum.

ܫܒܛ (*h.* שְׁבָט *Zach.* 1, 7) Schebât *mensis, Februario fere congruus.*

ܫܒܛܐ virga *p.* 90, 3. 16, scipio, sceptrum; tribus gentis.

ܫܒܥ, ܫܒܥܐ septem.

ܫܒܘܥܐ septenarius numerus, septimana.

ܫܒܝܥܝܐ septimus.

ܫܒܥܝܢ septuaginta.

ܫܒܥܡܐܐ septingenti.

ܫܒܥܣܪ, ܫܒܥܬܥܣܪ septendecim.

ܫܒܩ *impf.* ܢܫܒܘܩ sivit, permisit, remisit, reliquit, deseruit. *Ethpe. pass.*

ܫܒܘܩܐ virga, surculus, malleolus vitis. *Ies.* 5, 2. *Hos.* 10, 1. *al.*

ܫܒܝܩܐ relictus.

ܫܘܒܩܢܐ relictio, remissio, venia.

ܫܒܪܐ puer.

ܫܒܬܐ *et* ܫܒܐ (*ex h.* שַׁבָּת) sabbatum; *et* hebdomas (*ut* σάββατον, *cf. Lev.* 23, 15) *Bh.* 282. ܚܕ ܒܫܒܐ primus hebdomadis dies, dies Solis.

ܫܒܬܥܣܪ septendecim. *vid.* ܫܒܥ.

ܐܫܓܠ *Aph.* occupavit, occupatum tenuit, distinuit. *Bh.* 403. 416.

ܫܓܝܠ occupatus *p.* 61, 8.

ܫܓܢܝ *quadril.* (*fortassis ortum ex* ܫܢܝ, *rad.* ܫܢܐ) mutavit *Dan.* 7, 3. 7. 19.

ܡܫܓܢܝ variatus, varius.

ܫܓܪ *impf. u.* accendit, incendit (*aliquem cupiditas*) *p.* 84, 5. *Ethpe.* ܐܫܬܓܪ accensus est *p.* 77, candefactus est *p.* 91, 15.

ܫܓܝܪ accensus, ardens *p.* 77. 78.

ܫܓܫ *impf. u.* turbavit. *Ethpe. pass.*

ܫܓܘܫܝܐ perturbatio, tumultus, turbae bellicae.

ܫܓܝܫܘܬܐ *id.*

ܫܐܕܐ daemon (*cf. h.* שֵׁדִים).

ܫܕܐ (*ut ch.* שְׁדָא) iecit, deiecit, abiecit, eiecit (in exilium). *Ethpe.* ܐܫܬܕܝ *pass.*

ܫܕܐ *part. pass.* proiectus, eiectus.

ܫܕܝܐ *pl.* iacula, missilia, tela *Alex.* 245.

ܫܕܘܝܐ *et* ܐܫܬܕܘܝ *vid.* ܫܕܐ.

ܫܕܠ *Pa.* allexit, persuadere studuit (*Bh.* 419), persuasit. *ch.* שַׁדֵּל *id.* *Ethpa.* allectus est, sibi persuaderi passus est.

ܫܘܕܠܐ *et* ܡܫܕܠܢܘܬܐ *vid.* ܫܕܠ.

ܫܕܪ *Pa.* misit. שַׁדַּר *id.* *Ethpa.* ܐܫܬܕܪ *pass.*

ܡܫܕܪ *partic. act.* mittens. ܡܫܕܪܢܐ mitto (*pro* ܡܫܕܪ ܐܢܐ); *it. partic. pass.* missus.

ܬܫܕܝܪܬܐ missio.

ܫܗܐ refrixit, deferbuit. *Pa.* ܫܗܝ refrigeravit, lenivit *iram* *Bh.* 219. *cf. ar.* سَهْو quies.

ܫܗܐ, ܫܗܝܐ vastus, desertus. *cf. h.* שָׁאָה.

ܫܗܪ vigilavit.

ܫܘ̄ *scrib. compend. pro* ܫܘܒܚܐ.

(ܫܘܓ) *Aph.* ܐܫܝܓ lavit, abluit.

ܫܘܐ aequus, par, dignus fuit. *Pa.*

ܫܘܝ aequavit, aequalem fecit *Anton.* 10; stravit. *Aph.* ܐܫܘܝ aequavit; dignum habuit.

ܫܘܐ, ܫܘܝܐ dignus.

ܫܘܝܐܝܬ aequaliter, simul.

ܫܘܝܘܬܐ aequalitas, aequabilitas.

ܫܘܝܘܬܐ dignitas.

ܫܘܝܬܐ funiculus.

ܫܘܝܬܐ stratum, lectus.

ܫܘܙܒ (*ch.* שֵׁיזֵב) eripuit, liberavit. (*Est, ut arbitror, Schaph'el radicis* ܙܪܒ = زرب fluxit, *propr.* delapsus est, *hinc* elapsus est, evasit, *ut* زاب fluxit *i. q. hebr.* זוב, *dein etiam* fuga se subduxit *cf. hebr.* מלט *et* פלט). *Ethp.* ܐܫܬܘܙܒ liberatus est, evasit.

ܫܘܚ germinavit.

ܫܘܛ sprevit, contempsit.

ܫܘܝܛ contemptus.

ܫܘܛܢܐ contemptor.

ܫܘܝܛܘܬܐ contemptibilitas, vilitas.

ܫܘܡܛܐ tumor, cicatrix *Alex.* 247. *Lev.* 13, 10. 24. *Ephr.* III, 11. *E.*

ܫܘܥܐ saxum, lapis.

ܫܘܩܐ platea, forum.

ܫܘܪ *impf.* ܢܫܘܪ saliit, subsiliit, insiliit *Pa. id.*

ܫܘܪܐ murus.

ܫܘܫܡܢܐ (*contr. ex.* ܫܘܫܡܫܢܐ) formica *p.* 94, 7. 99, 2. *sqq.* (*arab.* سمسم *id.*)

ܫܝܙܪ Schaizar, *urbs Syriae. Bh.* 282.

ܫܚܕ *impf. u.* donavit, munus dedit *inpr.* corrumpendi ergo. *h. et ch.* שחד *id. Ethpa.* donatus, muneribus corruptus est. *Bh.* 405.

ܫܘܚܕܐ donum.

ܫܚܬܐ *pl.* ܫܚܝܬܐ axilla *ch.* שְׁחִי *id.*

ܣܚܠܦ *vid.* ܚܠܦ.

ܫܚܝܡ simplex, vulgaris, gregarius, vilis. *Bh.* 215. 420.

ܫܘܚܢܐ ulcus *ch. et h.* שְׁחִין *id.*

ܫܚܩ *impf. u.* contrivit, vexavit. *Ethpe.* vexatus *vel* vexari se passus est labore; laborem, molestiam in se suscepit *Bh.* 51.

ܫܚܪ *Pa.* angariavit, compulit, adegit ad opus peragendum. *BA.*=سَخَّرَ *Ethp.* ܐܫܬܚܪ (*al.* ܐܫܬܚܪ) relictus est, superfuit. *chald.* אִשְׁתְּאַר, אִשְׁתְּאַר *et* אִשְׁתַּיַר, *h.* נִשְׁאַר, *ar.* سَئِرَ *id.*

ܫܚܘܪ, ܐܫܬܚܘܪ *vid.* ܐܚܪ.

ܫܛܐ stultus fuit.

ܫܛܝܐ stultus.

ܫܛܦ fidit *p.* 93, 15.

ܫܛܒܐܒܬܐ pyxis aromatica, ἀλάβαστρον *Matth.* 26, 7., *it.* vas, in quo chrisma consecratur *p.* 48.

ܫܛܪ, ܫܛܪܐ *et* ܐܫܛܪ, ܐܫܛܪܐ *pl.* ܐܫܛܪܐ scriptum, syngrapha *Bh.* 218. (*ch.* שְׁטַר, שְׁטָרָא *id. cf. h.* שֹׁטֵר scriba, *ar.* سطر scripsit).

ܫܝܢ *vid.* ܫܠܐ.

ܫܝܪܬܐ coetus, caterva viatorum *Bh.* 421. *ch.* שְׁיָרָא *et ar.* سَيَّارَةٌ *id.*

ܫܝܫܐ ܕܫܝܫܐ (*h.* שַׁיִשׁ) marmor album *p.* 57, 6. *BB. in cod. Ox. Hunt.* 157: ܫܝܫܐ ܐܝܟ ܐܒܢ الرخام ܘܐܝܟ ܙܓܘܓܝܬܐ الزجاج الابيض, *at in cod. Florent. Laurent.*: ܫܝܫܐ ܐܝܟ ܐܒܢܐ القارورة. ܫܝܫܐ الرخام ܘܐܝܟ ܙܓܘܓܝܬܐ الرخام الابيض او الزجاج؛ *Ex his diiudicanda quae scripsit Lagardius Abhandl. p.* 83.

ܫܟܒ decubuit, iacuit.

ܫܟܝܒ iacens.

ܡܫܟܒܐ, ܡܫܟܒܬܐ cubile.

ܐܫܟܚ (*ch.* שְׁכַח *et* אַשְׁכַּח) *impf.* ܢܫܟܚ invenit; assecutus, nactus est; potuit. *Ethpe.* ܐܫܬܟܚ *pass.*

ܫܟܝܚ inventus.

ܡܫܟܚ *partic.* inveniens; potis; possibilis.

ܫܟܚܬܐ inventio.

ܫܟܠ *et* ܫܘܟܠܐ *vid.* ܣܟܠ.

ܫܟܢ habitavit, resedit, insedit. *Pa.* fecit ut habitaret, collocavit *aliquid aliquo loco c. acc. rei et* ܒ *loci Anton.* 9; applicuit, concessit, donavit *alicui aliquid c. a. r. et* ܠ *p.*

ܡܫܟܢ, ܡܫܟܢܐ habitatio, tabernaculum, tentorium.

ܫܟܪ inebriatus, temulentus fuit. *Pa.* deformavit, foedavit.

ܫܟܪܐ potus inebrians.

ܫܟܝܪ foedus, indecorus.

ܫܟܪ *pers.* شَكَر (*ar.* سُكَّر) saccharum. *Bh.* 425. *Cf. p.* 44 *not.* 1.

ܫܠܕܐ *fem.* cadaver.

ܫܠܐ *et* ܫܠܝ cessavit, quievit.

ܫܠܐ, ܫܠܝܐ cessans, quiescens.

ܫܠܝܐ *id.*

ܫܠܘ, ܫܠܝܐ quies. ܡܢ ܫܠܝܐ *vel* ܡܢ ܫܠܘ subito.

ܫܠܗܒ *vid.* ܫܗܒ.

ܫܠܚ *impf. u.* detraxit, exuit; spoliavit; *it.* misit. *Pa. et Aph.* exuit. *Ethpe.* missus est *Bh.* 51. *Ethpa.* ܐܫܬܠܚ exuit sibi (*vestes*), exutus est.

ܫܠܝܚ, ܫܠܝܚܐ exutus, spoliatus *p.* 93, 16; missus, apostolus.

ܫܠܛ *impf. a.* potestatem habuit, dominatus est. *Pa. id. Ethpa.* ܐܫܬܠܛ imperium sibi sumsit, potitus est.

ܫܘܠܛܢܐ dominium, imperium.

ܫܠܝܛ, ܫܠܝܛܐ potestatem habens, dominus, praefectus. ܠܐ ܫܠܝܛ non est arbitrarium *vel* arbitrio concessum, non licet. *Matth.* 27, 6. *Eus.* 2.

ܫܠܝܛܢܐ dominus, tyrannus.

ܫܠܝܛܢܘܬܐ dominatio, imperium.

ܫܠܡ *impf. a.* integer, absolutus, perfectus fuit; consensit, concordavit.

ܫܠܡ *impers.* constitutum est *p.* 97 (*fab.*1). *Pa.* absolvit, finivit; perfecit, persolvit *votum, iussum* exsecutus est *p.* 90, 7. *Aph.* tradidit. *Ethpe.* traditus est.

ܫܠܝܡ, ܫܠܝܡܐ integer, perfectus.

ܫܠܡ, ܫܠܡܐ salus, pax.

ܫܘܠܡܐ absolutio, consummatio, finis.

ܫܠܡܘܬܐ *et* ܫܠܝܡܘܬܐ concordia, consensus, suffragium.

ܡܫܠܡܢܐ proditor.

ܫܡ, ܫܡܐ *pl.* ܫܡܗܝܢ, ܫܡܗܐ, ܫܡܗܬܐ nomen.

ܫܡܗ *Pa. denom.* nominavit. *Ethpa. pass.*

ܡܫܡܗܐ nominatus, celeber.

ܫܡܝܐ *vel* ܫܡܝܐ *gen. comm.* coelum.

ܫܡܝܢܐ coelestis.

ܫܡܛ *impf. u.* eduxit (*gladium*).

ܫܡܝܛ strictus (*gladius*).

ܫܡܝܫܛ Samosata *urbs Syriae Comagenae.*

ܫܡܝܢ *et* ܫܡܝܢܘܬܐ *vid.* ܫܡܢ.

ܫܡܝܢ pinguis.

ܫܡܥ audivit. *Ethpe. pass., it.* obedivit, obtemperavit *p.* 51, 9. 90, 9. *Bh.* 422. *Dan.* 7, 27.

ܫܡܘܥܐ auditor.

ܫܡܫ, ܫܡܫܐ sol.

ܫܡܫ *Pa.* ministravit, curavit. *Ethpa.* ܐܫܬܡܫܬ *pass., it.* acta, facta, gesta est *res. Bh.* 221. 415.

ܡܫܡܫܢܐ minister, *spec.* diaconus.

ܡܫܡܫܢܝܬܐ serva; diaconissa.

ܡܫܬܡܫܢܐ (is cui ministratur) dominus *Bh.* 217.

ܬܫܡܫܬܐ ministerium, officium, apparitio, honorifica salutatio; *it.* usus *p.* 91, 6, *et* res communi *hominum* usui destinatae *p.* 91, 3 *et* 7.

ܫܢ, ܫܢܐ *pl.* ܫܢܝܢ, *fem.* dens; ebur (*ut h.* שֵׁן, *sc.* dens elephanti).

ܫܢܢܐ cuspis.

ܫܢܝܢܐ acutus.

ܫܢܐ *propr.* mutatus, alteratus est, *hinc* loco movit se, discessit *p.* 61, 13. *Ephr.* II, 387; *it.* insanivit. *Pa.* loco movit *aliquid,* transtulit: *it.* loco movit *scil.* se, *h. e.* abiit, migravit; *it.* decessit *e vita,* obiit *p.* 49. 53. 60. *Ephr.* I, 344. *C. cf.* ܫܚܠܦ. *Ethpa.* mutatus est.

ܫܢܐ, *constr.* ܫܢܬ, *emph.* ܫܢܬܐ *pl.* ܫܢܝܢ, ܫܢܝܐ annus.

ܫܢܐ, ܫܢܝܐ discedens; insanus.

ܫܢܝܘܬܐ insania.

ܫܘܢܝܐ obitus *p.* 54.

ܫܢܩ *Ethpa.* ܐܫܬܢܩ cruciavit.

ܫܢܩܐ cruciatus, tormentum.

ܫܢܩ *Pa.* vexavit, cruciavit. *Ethpa. pass.*

ܫܘܢܩܐ, ܫܘܢܩܢܐ (*p.* 84, 11.) *et* ܬܫܢܝܩܐ cruciatus, tormentum.

ܫܥܒܕ *et* ܫܘܥܒܕܐ *vid.* ܥܒܕ.

ܫܥܐ oblevit. *Ethpe.* lusit. *Ethpa.* confabulatus est, narravit.

ܫܥܐ, ܫܥܬܐ *pl.* ܫܥܝܢ, ܫܥܐ hora, temporis momentum. ܕܫܥܬܐ tunc *Bh.* 420. ܒܪ ܫܥܬܗ *i. e.* confestim. *vid.* ܒܪ. ܒܟܠܫܥܠ omni tempore *p.* 102, 17. *Praeterea vid.* ܗܫܐ.

ܬܫܥܝܬܐ sermo, narratio.

ܫܦ fricuit, scabit. *Aph.* ܐܫܝܦ (ܐܫܐܦ *Bh.* 420.) complanavit (*cf.* ܫܦܐ); veniam dedit, permisit, morem gessit, obsecundavit.

ܫܦܐ limavit. *BB.* *Pa. id. et* complanavit; purificavit, detraxit *spinas* *p.* 90, 3. 16.

ܫܦܐ, ܫܦܝܐ limatus; purus. *Luc.* 8, 15.

ܫܦܠ humilis fuit. *Pa.* ܫܦܠ humiliavit. *Aph.* ܐܫܦܠ humilem et deiectum animum habuit, fessus fuit *p.* 101, 8. *Bh.* 333. 415. *BA.* = انهزم وولّى وضعف عن كذا وكذا تعب *Ethpa.* ܐܫܬܦܠ infirmatus est.

ܫܘܦܠܐ imum, ima pars, radices *montis.* *Bh.* 220. *Alex.* 251.

ܫܦܠܘܬܐ vilitas *p.* 87, 2.

ܫܦܥ *impf. a.* abundavit, redundavit. *Aph.* ܐܫܦܥ effudit.

ܫܦܝܥܐ affluens, liberalis.

ܫܦܝܥܘܬܐ liberalitas.

ܫܦܪ *impf. a.* decorus, pulcher fuit.

ܫܦܝܪ, ܫܦܝܪܐ pulcher. ܫܦܝܪ *adv.* bene, probe, valde.

ܫܘܦܪܐ pulchritudo.

ܫܘܦܪܢܝܐ adulator.

ܫܝܦܘܪܐ (*h.* שׁוֹפָר) tuba.

ܐܫܩܝ *Aph.* rigavit, potavit.

ܫܘܩܝܐ potio, potatio. *Alex.* 241.

ܫܩܠ *impf. u.* sustulit, sumsit, cepit, abstulit; accepit, obtinuit *p.* 83, 10. 14. ܫܩܠ ܢܝܪܐ suscepit in se onus *p.* 88, 18. *Ethpe. pass.* *Pa.* exaltavit. *Ethpa.* exaltatus est *p.* 77, 13; *it.* ablatus, sublatus est *p.* 65, 20 (*sec. ed. Rom., sed satius est legi Ethpe.* ܐܫܬܩܠ). *Aph.* transtulit; loco movit (*aufbrechen*), discessit, profectus est *p.* 53, 4 *et* 22. 54, 23. 62, 2. *Alex.* 238. 241. *Bh.* 406. 417. 420.

ܫܩܝܠ captus *Bh.* 416

ܫܩܠ, ܫܩܠܐ susceptio, onus, molestia.

ܫܩܠ ܢܝܪܐ susceptio oneris, labor, sollicitudo *p.* 88, 14.

ܡܫܩܠܬܐ captio, expugnatio.

ܫܩܦ percussit. *Pa. id.*

ܫܩܝܦܐ rupes.

ܡܫܩܦ concussus, afflictus p. 47.

ܫܘܩܪܐ mendacium, falsitas.

ܫܪܪ *impf.* ܢܫܪ firmus fuit. *Pa.* ܫܪܪ confirmavit, stabilivit. *Ethpa.* ܐܫܬܪܪ *pass.*

ܫܪܪܐ veritas. ܒܫܪܪܐ re vera, vere.

ܫܘܪܪܐ confirmatio.

ܫܪܝܪܐ firmus, verus.

ܫܪܝܪܘܬܐ firmitas.

ܫܪܝܪܐܝܬ vere.

ܫܪܒ, ܫܪܒܐ negotium, res, historia.

ܫܪܒܐ, ܫܪܒܬܐ *f., pl.* ܫܪ̈ܒܢ (*p.* 85,14), ܫܪ̈ܒܬܐ genus, tribus, familia.

ܫܪܓܐ lucerna. *ch.* שְׁרָגָא *et ar.* سِرَاج *id.* (*ex pers.* چراغ, *ut videtur*).

ܫܪܐ solvit; *hinc* interpretatus est *p.* 50. 51; exsolvit (*vinculis c.* ܡܢ *Eus.* 3); dissolvit, destruxit; *it.* divertit (*ut* καταλύειν), habitavit, consedit, castra posuit, obsedit. *Ethpe.* ܐܫܬܪܝ solutus est. ܫܪܒܐ — res (ita) composita est *Bh.* 404. *Pa.* ܫܪܝ aperuit, incepit, coepit. *Aph.* collocavit *Bh.* 406. considere iussit, quietem concessit *Alex.* 239. 248. *Hos.* 2,20. *BA.* = سكّن انزل.

ܫܪܐ divertens, habitans.

ܫܘܪܝܐ initium.

ܫܪܘܬܐ convivium.

ܫܪܝܬܐ articulus membrorum *p.* 92,22.

ܫܪܝܢܐ nervus *p.* 93, 5.

ܡܫܪܝܬܐ *pl.* ܡܫܪ̈ܝܬܐ castra.

ܫܪܒܝܢܐ cupressus *Ps.* 104, 17. 1 *Reg.* 5,22.24. 6,15.34. 9,11. 2 *Reg.* 19, 23. *Ies.* 41, 19. 60, 13. *Zach.* 11, 2. *Cf. arab.* شَرْبِين cupressus patula, *et* سَرْو cupr. procera (*v. Seetzen. itin.* I, 167), *et pers.* سَرْو cupressus. *BB.*: ܫܪܒܝܢܐ ܡܢ ܡܫܪ̈ܒܢܐ ܕܩܘܦܪܣܐ السرو.

ܫܪܝܚܘܬܐ lascivia.

ܫܪܟ *impf. a.* (*Assem. bibl. or.* III, 1. *p.* 245) *et u.* (*Ephr.* I, 363. *C.*) superfuit *p.* 54,1. *Ephr.* II,235. *A.* *Bh.* 333 *l.* 9.

ܫܪܟܐ residuum, reliquiae, reliqui.

ܫܪܝܟ residuus *Bh.* 406.

ܐܫܪܩ *Aph.* sibilavit (*h.* שָׁרַק) *Ies.* 5,26.

ܫܪܫܐ radix.

ܫܪܛܫ *vid.* ܪܛܫ.

ܫܫܠܐ, ܫܫܠܬܐ *pl.* ܫܫ̈ܠܢ, ܫܫ̈ܠܬܐ catena (*ch.* שַׁלְשְׁלָה, *h.* שַׁרְשְׁרָה).

ܫܬ, ܫܬܐ, ܐܫܬܐ sex.

ܫܬܝܢ, ܐܫܬܝܢ sexaginta.

ܫܬܡܐܐ sexcenti.

ܐܫܬܝ (*ch.* שְׁתִי *et* אִשְׁתִּי, *h.* שָׁתָה) *impf.* ܢܫܬܐ, *inf.* ܡܫܬܐ, *partic.* ܫܬܐ bibit.

ܫܬܦ adsociavit, participem fecit (*ch.* שַׁתֵּף *id.*). *Ethp.* ܐܫܬܬܦ *pass.*,

societatem inivit, commercium habuit, conspiravit (*ut aeth.* tasâtafa) *p.* 54, 22.

ܫܬܩ *impf.* ܢܫܬܘܩ siluit.

ܫܬܝܩ silens.

ܫܬܩܐ silentium.

ܬ

ܬܐ *imp. v.* ܐܬܐ.

ܬܓܪܝܬ Tecrit *urbs Mesopotamiae.*

ܬܓܪܝܬܢܝܐ Tecritensis.

ܬܐܛܪܘܢ *fem., gr.* θέατρον, theatrum, spectaculum *p.* 80.

ܬܐܡܐ gemellus. (*hebr.* תְּאֹם *id.*) *Pl.* ܬܐܡ̈ܐ gemini, *signum zodiaci p.* 57, 17.

ܬܐܘܡܐ Thomas.

ܬܐܢܐ, ܬܐܢܬܐ, ܬܐܬܐ ficus. *h.* תְּאֵנָה, *ch.* תֵּינָא, תֵּינְתָּא *id.*

ܬܐܒܝܠ (*h.* תֵּבֵל) orbis terrarum *Ps.* 50, 12.

ܬܒ *vid.* ܝܬܒ.

ܬܒܥ exegit, postulavit; vindicavit, ultus est. *Ethpe.* postulatus, interrogatus est.

ܬܒܥܬܐ exactio, vectigal; vindicta.

ܬܒܪ *impf. a.* fregit; vicit; depraedatus est.

ܬܒܝܪ fractus.

ܬܒܪܐ praeda.

ܬܒܪܝܙ Tebris *urbs.*

ܬܓܪܐ *et* ܬܓܪܐ mercator.

ܬܕܐܐ herba verna (*h.* דֶּשֶׁא, *ch.* דִּתְאָה); tempus vernum *p.* 53 *l. ult. Bh.* 531, 16. 559, 19. 560, 5.

ܬܗܐ *Pa.* tardavit. *Ethpa. pass. p.* 47. *Bh.* 415.

ܬܗܘܡܐ (*h.* תְּהוֹם *rad.* הוּם) mare strepens; abyssus *p.* 82, 18.

ܬܗܪ *impf. a.* stupuit, admiratus est.

ܬܗܝܪ admirabilis.

ܬܘܐ poenituit. *Ethpe.* ܐܬܬܘܝ poenituit eum.

ܬܘܝܬܐ poenitentia,

ܡܬܬܘܝܢܘܬܐ poenitentia.

ܬܒ rediit; resipuit.

ܬܘܒ iterum, item, porro.

ܬܘܠܐ damnum.

ܬܪ minxit. *Partic.* ܬܐܪ *p.* 55, 16, *ad quem locum cf.* 1 *Reg.* 14, 10.

ܬܝܢܐ *pl.* ܬܝܢ̈ܐ urina *Alex.* 240. (*sec. al., ut et BB.,* ܬܝܢܐ, *v. p.* 115, *not.* 1).

ܬܘܪܐ *pl.* ܬܘܪ̈ܐ bos. *ch.* תּוֹרָא, *h.* שׁוֹר *id.*

ܬܚܡ *Pa.* limitavit, determinavit *p.* 54.

ܬܚܘܡܐ terminus, finis.

ܬܚܬ, ܬܚܘܬ, ܬܚܝܬ infra, subter. ܠܬܚܬ deorsum.

ܬܚܬܝ *quadril.* subiecit, deiecit. *Partic. pl.* ܡܬܚܬܝܢ *act.* deiicientes *Anton.* 1, *et pass.* subiecti, inferiores *sunt p.* 82, 14.

ܬܚܬܝܐ inferior.

ܬܟܠ confidit, fiduciam posuit. *Ethpe. id.*

ܬܟܝܠ confidens.

ܬܘܟܠܢܐ fiducia.

ܬܠܐ *et* ܬܠܠܐ tumulus, collis. *h. et ch.* תֵּל *id., ar.* تَلّ.

ܬܠܘܠܬܐ humor.

ܬܠܓܐ nix. *ch.* תַּלְגָּא, *h.* שֶׁלֶג, *arab.* ثَلْج *id.*

ܬܠܐ sustulit *p.* 62, 3. 101, 19; suspendit, appendit; *it.* addidit, indidit (*in thesaurum*). *Bh.* 425. *Ethpe.* ܐܬܬܠܝ *pass. p.* 92, 1. *Gal.* 3, 13. *Ethpa. id.*

ܬܠܐ, ܬܠܝܐ suspensus, pendens.

ܬܠܬ; ܬܠܬܐ tres. ܕܬܠܬܐ ܡܬܠܬܐ nocte feriae tertiae *p.* 60, 3.

ܬܘܠܬܐ tertia pars.

ܬܠܝܬܝܐ trinus, tertius.

ܬܠܬܝܢ triginta, *et* trigesimus.

ܬܠܬܥܣܪ tredecim.

ܬܡܬܡ mussitavit *Bh.* 220.

ܬܡܗ *impf.* ܢܬܡܗ miratus, admiratus est.

ܬܡܝܗ admirabilis.

ܬܡܝܗܐܝܬ mirabiliter.

ܬܡܘܙ Tamus *mensis* (*Julius*).

ܬܡܢ ibi, illic. ܠܬܡܢ illuc.

ܬܡܢܐ, ܬܡܢܝܐ octo.

ܬܡܢܝܢ octoginta.

ܬܡܢܡܐܐ octingenti.

ܬܡܢܬܥܣܪ, ܬܡܢܬܥܣܪܐ octodecim.

ܬܡܥܕܢܐ *vid.* ܡܥܕ.

ܬܡܪܐ dactylus, fructus palmae. *Alex.* 250 (*ubi in cod. ms. est* ܬܡܪܐ).

ܬܡܪܐ palpebra.

ܬܢ fumavit. *Partic.* ܬܐܢ *pl. m.* ܬܢܝܢ *Ps.* 104, 32 (*ubi al.* ܬܐܢܝܢ), *fem.* ܬܢܢ *p.* 77.

ܬܢܢܐ fumus.

ܬܢܢ hic.

ܬܢܝܣ Tanis *urbs Aegypti.*

ܬܢܐ iteravit (*ictum Bh.* 421.); renarravit. *Pa.* narravit.

ܬܢܝܐ iteratio. ܕܬܢܝܢ iterum.

ܬܘܢܝܐ confabulatio.

ܬܢܣܬܐ *v.* ܐܢܣ.

ܬܢܘܪܐ *i. q. ar.* تَنُّور fornax; *it.* lychnuchus *Bh.* 282 (*ut arab. ap. Sacy les Druzes vol.* I, *introd. p.* 344. 365); *it.* = *pers.* تنوره thorax *Alex.* 239. *Lagard. analect. p.* 153, 24, *ar.* تَنُّور *id. ap. Thaʿâlibî latâïf al-maʿârif ed. de Jong. p.* 5, 14.

ܬܥܠܐ vulpes. (*ch.* תְּעַל, תַּעְלָא, *h.* שׁוּעָל, *ar.* ثُعَالَة *et* ثَعْلَب *id.*)

ܬܦܝܐ focus *p.* 100, 14.

I. ܬܩܠ *impf. u.* (*ch.* תְּקַל *impf.* יִתְקוֹל, *h.* שָׁקַל) pependit, pondus habuit, *et* appendit, ponderavit, *et*

i. q. solvit *pecuniam Bh.* 404 *bis. Aph. id.*

ܡܬܩܠܐ pondus.

II. ܬܩܠ *impf.* ܢܬܩܘܠ (*Matth.* 4, 6. *Prov.* 4, 12) *i. q. chald.* תְּקַל *impf.* יִתְקַל = *hebr.* כָּשַׁל offendit, impegit. *Ethpe. id. Ies.* 5, 27.

ܬܩܢ firmus fuit. *Pa.* stabilivit; paravit, aptavit. *Aph. id.*

ܬܘܩܢܐ stabilimentum, firmitas; apparatio.

ܡܬܩܢܐ basis.

ܬܩܝܢܐ paratus.

ܬܩܝܦ fortis, validus.

ܬܩܝܦܘܬܐ vis.

ܬܪܓܡ interpretatus est.

ܡܬܪܓܡܢܐ interpres.

ܬܪܝܢ duo. *Fem.* ܬܪܬܝܢ duae. ܕܬܪܝܢ secundus; secundo.

ܬܪܝܢܐ secundus.

ܬܪܥܣܪ, ܬܪܬܥܣܪܐ duodecim.

ܬܪܬܥܣܪܬܐ duodecim, οἱ δώδεκα. *Matth.* 26, 47 (*i. q.* ܬܪܥܣܪ *vs.* 14. 20).

ܬܘܪܟܝܐ Turca.

ܬܘܪܟܡܢܝܐ Turcomanus.

ܬܪܘܢܘܣ *gr.* θρόνος, thronus, cathedra episcopi in sanctuario ecclesiae *p.* 57, 1.

ܬܪܢܓܠܐ, ܬܪܢܘܓܠܐ gallus.

ܬܪܢܓܘܠܬܐ *pl.* ܬܪ̈ܢܘܓܠܝܬܐ (*cf. p.* 35, *not.* 1. *Geop. p.* 6, 11. 13. 115, 3. 27) gallina.

ܬܪܣܝ *impf.* ܢܬܪܣܐ aluit, cibavit. *Ethp.* ܐܬܬܪܣܝ *pass. Ps.* 104, 28.

ܬܘܪܣܝܐ cibus, alimentum.

ܬܪܥ *impf. u.* aperuit, perrupit.

ܬܪܥ, ܬܪܥܐ porta.

ܬܘܪܥܬܐ scissura, rima.

ܬܪܨ *impf. u.* direxit, aptavit; *it.* recta contendit *aliquo p.* 54, 4.

ܬܪܝܨ rectus, iustus; integer, dignus (*laude*) *Bh.* 132.

ܬܪܝܨܐܝܬ rectà.

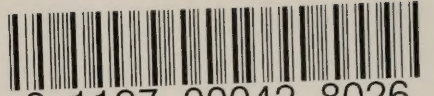
ܬܫܥ, ܬܫܥܐ novem.

ܬܫܥܣܪ, ܬܫܥܣܪܐ novendecim.

ܬܫܥܝܢ nonaginta.

ܬܫܪܝܢ *et* ܬܫܪܝ Tisri *mensis Syrorum duplex, prior* (ܩܕܝܡ ܬ̄ *Bh.* 405) *Octobri, alter* (ܐܚܪܝ ܬ̄ *p.* 49. 56) *Novembri conveniens.* ܙܒܢܐ ܕܬܫܪ̈ܝܢ Tisrii utriusque tempus *i. e.* autumnale *p.* 50. *cf. p.* 49. 52. *Bh.* 317 *l.* 14. 531 *l.* 16.

ܬܬܪܝܐ Tatarus.


3 1197 00042 8026